



UNIVERSIDAD DE GRANADA

LUIS CARLOS RAMOS NOGUEIRA

Tesis Doctoral

ANEXOS

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2017

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales

Autor: Luis Carlos Ramos Nogueira

ISBN: 978-84-9163-300-6

URI: <http://hdl.handle.net/10481/47400>

LUIS CARLOS RAMOS NOGUEIRA

Tesis Doctoral

ANEXO 1

**INVENTARIO COMENTADO DE LAS LOCUCIONES EN LAS
SIETE PRIMERAS NOVELAS DE CARLOS RUIZ ZAFÓN**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2017

INVENTARIO COMENTADO DE LAS LOCUCIONES EN LAS SIETE PRIMERAS NOVELAS DE CARLOS RUIZ ZAFÓN

Introducción

En números, nuestro *Inventario Comentado de las Locuciones* cuenta con **560 locuciones**, contextualizadas y dispuestas en orden alfabético. Si consideramos las veces en las que dichas locuciones se repiten esta cifra sube a 1.094. Cabe señalar que las repeticiones también se encuentran recogidas y contextualizadas.

Se podría definir el criterio utilizado para la selección de las unidades que forman parte de este trabajo a través de dos términos que la representan y que se comunican: 'amplitud' y 'aprovechamiento'. Por un lado, se ha tratado de ir construyendo, a lo largo de la investigación, una especie de guía de consulta, cuyo objetivo es ofrecer a los lectores de portugués la clave para comprender el universo fraseológico del autor. A ello lo denominaremos *Inventario Comentado de las Locuciones en las siete primeras novelas de Carlos Ruiz Zafón*. Por otro lado, el hecho de yuxtaponer las locuciones en tres contextos distintos, amplía un poco más nuestro *Inventario Comentado de las Locuciones*. Así, este material se constituye en una fuente de consulta tanto para profesionales como para estudiantes, involucrados en el par lingüístico español/portugués, ya pertenezcan al área de la fraseología, de la traductología, o de la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Teniendo claro que uno de los objetivos de este trabajo es el de construir una guía de consulta, el lema sería no perder de vista ninguna oportunidad, por menor que fuera, y que pudiera tornarlo tan inclusivo como fuese posible. Así, lo que se observará es el aprovechamiento de algunas construcciones que podrán generar controversias.

Por ilustrar esto con algunos ejemplos, se encuentran recogidas locuciones como 'ser un cerdo', 'ser un lince', 'tengamos la fiesta en paz', 'ni hablar', entre otras similares.

En el caso de los ejemplos 'ser un lince' y 'ser un cerdo', García Page (2008: 140, 141) opina que se trata tan solo de una "*simple metáfora catacrética o fosilizada con la estructura «A es B»*". Ruiz Gurillo (2007: 69), por su lado, las considera locuciones al afirmar que "*los sintagmas verbales fraseológicos vienen representados por unidades como ser un lince, cortar el bacalao, dar gato por liebre [...]*". Para la autora dichos

sintagmas se distribuyen por distintos lugares de lo que ella denomina 'escala fraseológica'. Según ella algunos, por presentar fijación e idiomática, además de los rasgos que manifiestan, pueden ser considerados como unidades prototípicas fraseológicas. Aquellos que representan idiomática nula y grados de fijación escasos, deberán adscribirse a la periferia.

Las construcciones '¡tengamos la fiesta en paz!' y ¡ni hablar!' son consideradas por García Page (2008) como locuciones oracionales, aunque el propio estudioso las considere, en una especie de subdivisión, como locuciones interjectivas, pragmáticas o exclamativas.

Tampoco debe sorprendernos la presencia de algunas locuciones de cuya constitución formen parte términos de una lengua extranjera moderna o dialecto. Aunque no sean de origen propiamente española, algunas de ellas se han incorporado, indudablemente, al acervo fraseológico de la lengua de origen del par lingüístico de este trabajo. Son incorporaciones del universo gitano/andaluz, o de conversiones directas de locuciones típicamente catalanas, región de origen del autor, o de un préstamo directo de una lengua extranjera, incluso del propio catalán. Por poner algunos ejemplos, citamos los casos de: 'ser un payo' (el que no es gitano), 'hacer el salto' (traducción literal del catalán *fer el salt*, para referirse a una traición entre una pareja), 'decir (algo) tête-à-tête' (del francés, conversación privada, cara a cara), '*ménage-à-trois*' (del francés, relación a tres), 'comando *mortsdegana*' (del catalán, 'comando muerto de hambre', una creación fraseológica de Ruiz Zafón).

Aclarados las posibles excepciones, cabe señalar que por más ideal que sea, es imposible encajar en el cuerpo de nuestro trabajo todas las locuciones que forman parte del corpus. La solución que encontramos ha sido trasladarlas al campo destinado a los Anexos, en formato de *Inventario Comentado*. Dicho inventario obedece a un orden alfabético y recoge cada ocurrencia de cada una de las locuciones presentes en las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón, es decir, muchas de ellas aparecerán más de una vez. Recuérdese que en traductología una misma locución puede funcionar de maneras diferentes, según el contexto. Allí, se podrán contemplar datos que consideramos importantes para consulta, divididos en cuatro fases:

1ª fase: tipología en cuanto a la función sintáctica de la locución, su definición, su posible origen, además de otras informaciones que juzgamos pertinentes, según cada unidad fraseológica;

2ª fase: registro de los fragmentos en dónde se emplea cada locución (en cursiva), dispuestos en el siguiente orden: español, portugués de Brasil, portugués de Portugal;

3ª fase: locución en formato de entrada de diccionario, en portugués de Brasil y su respectiva traducción literal al español (para que se tenga una noción exacta de su uso); locución en formato de entrada de diccionario, en portugués de Portugal y su respectiva traducción literal al español (para que se tenga la exacta noción de su uso); tipo de (re)enunciación fraseológica adoptada por el traductor;

4ª fase: consideraciones sobre la estrategia de (re)enunciación adoptada por cada traductor. En esta fase nos permitimos incluir todos los comentarios que juzgamos pertinentes a fin de: ofrecer informaciones sobre la pertinencia del uso de la locución correspondiente en aquel contexto y, cuando sea factible, su posible origen. Nos permitimos, del mismo modo, ofrecer una locución, a modo de sugerencia, en algunos casos de (re)enunciación a través de lexemas y paráfrasis, o cuando entendemos que la (re)enunciación es inadecuada.

Hecho el recuento de las locuciones presentes en las novelas seleccionadas de Ruiz Zafón, nos interesa saber cómo se clasifican sintácticamente. Según nuestra tipología, **62** son *locuciones adjetivas*, **71** son *locuciones adverbiales*, **11** son locuciones con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, **9** son *locuciones con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto*, **50** son *locuciones nominales*, **39** son *locuciones oracionales*, y **318** son *locuciones verbales*.

A

A bocajarro

Se trata de una locución adverbial, ya que se refiere al modo cómo se dispara un tiro de un arma de fuego desde muy cerca. El uso de los términos 'boca' y 'jarro' evocan la imagen exagerada del resultado del disparo, más grande de lo que realmente es. El Diccionario de Dichos y Frases Hechas (DDFH, en adelante) extiende el uso de esta locución a otras situaciones de comunicación, cuyo contenido se dice inesperadamente, sin ninguna preparación.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El disparo, <i>a bocajarro</i> , le reventó la sien y le atravesó el cráneo" (p.186).	"O disparo, <i>à queima-roupa</i> , arrebentou sua têmpora e atravessou o crânio" (p.121).	"O disparo <i>à queima-roupa</i> rebentou-lhe a têmpora e trespassou-lhe o crânio" (p.192).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>queima-roupa</i>	A <i>quemarropa</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>queima-roupa</i>	A <i>quemarropa</i>	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de otro campo temático, a saber, el vestuario y sus complementos para representar el mismo significado connotativo en la lengua meta. Se trata, pues, de un significado denotativo totalmente distinto, debido a la necesidad de ajuste a las costumbres culturales, ya que 'a bocajarro' no encontraría acogida en el nuevo contexto. El traductor portugués Sérgio Coelho utiliza de la misma estrategia de la traductora brasileña, lo que nos deja patente el uso común de 'a *queima-roupa*' en ambos países- Brasil y Portugal.

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben tuvo que lanzarse al suelo para evitar la tormenta de astillas de vidrio que se estrellaron contra las paredes del túnel, igual que salpicaduras de sangre tras un disparo <i>a bocajarro</i> " (p.322).	"Ben teve que se jogar no chão para evitar a tempestade de estilhaços de vidro que se estatelaram nas paredes do túnel, como pingos de sangue salpicado depois de um tiro <i>à queima-roupa</i> " (p.256).	"Ben teve de se atirar ao chão para evitar a tempestade de estilhaços de vidro que bateram de encontro às paredes do túnel, como salpicos de sangue depois de um disparo <i>à queima-roupa</i> " (p.263).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>queima-roupa</i>	A <i>quemarropa</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>queima-roupa</i>	A <i>quemarropa</i>	Correspondencia parcial

En este registro, ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, proceden de la misma forma que los traductores del registro anterior. Dicho procedimiento tan solo recalca la fijación y convencionalidad en el uso de la locución 'a queima-roupa' en ambos países, Brasil y Portugal.

A bombo y platillo

Locución adverbial que se utiliza para indicar la manera llamativa con la que se presenta o se anuncia algo. Los términos que la constituyen, el bombo y el platillo, tienen origen en el campo temático de los instrumentos musicales. La imagen que se nos pone de manifiesto es la del ruido producido por una banda de música. Evoca, de igual modo, a los pronunciamientos hechos por militares, políticos y, hasta las llamadas de un circo recién llegado a un pueblo, acompañados de este tipo de ejecución musical. Todo este conjunto de elementos contribuye al uso de esta locución para expresar la forma extrema de tornar público un suceso.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y cuando me veían al borde del colapso me aseguraban que tras un par de novelas más me concederían un año sabático, para que descansara o me dedicase a escribir una obra personal que publicarían <i>a bombo y platillo</i> con mi verdadero nombre en grandes letras mayúsculas en la portada" (p.89)	"[...] e quando me viam à beira de um colapso nervoso garantiam que, depois de mais uns dois episódios, me concederiam um ano sabático, para que descansasse ou me dedicasse a escrever uma obra pessoal, que publicariam <i>com pompa e circunstância</i> , além do meu nome verdadeiro na capa, em grandes letras maiúsculas" (p.58)	"[...] e, quando me viam à beira do colapso, asseguravam-me que, depois de mais um ou dois romances, me concederiam um ano sabático para eu poder descansar ou dedicar-me a escrever uma obra pessoal, que publicariam <i>com pompa e circunstância</i> e com o meu nome verdadeiro em grandes maiúsculas na capa" (p.78/79)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa y circunstancia	Com pompa e circunstância	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa y circunstancia	Com pompa e circunstância	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una locución aparentemente correspondiente. En un primer vistazo, las locuciones utilizadas tanto en el contexto original, como en el contexto meta parecen apuntar hacia el mismo significado connotativo. Al analizarlas con un poco más de detenimiento, nos damos cuenta de que las situaciones en las que suelen aparecer son distintas. Mientras la locución original se presta a un uso en contexto ruidoso y popular, como el de una fanfarria, por ejemplo, aquella utilizada por los traductores exige un ambiente de lujo y sofisticación, aunque ambas denoten notoriedad. En

nuestra opinión, sí que son emparentadas, aunque no son iguales. De no ser posible encontrar en portugués una locución con el mismo grado de opacidad, nuestra sugerencia sería que se sirviesen de una paráfrasis del tipo 'com tudo o que tiver direito' (con todo a lo que tenga derecho).

A cal y canto

Locución adverbial que se utiliza para expresar lo bien cerrado que se encuentra algo. Los términos que constituyen esa locución se ubican en el campo de las construcciones, la cal y el canto (un trozo de piedra), utilizados según el DDFH para cerrar un sitio por completo sin que nadie pueda entrar o salir de allí, como era habitual antaño. Alfred López (2015) aclara que la costumbre de tapiar puertas y ventanas era una forma de evitar invasiones cuando los dueños de una vivienda pretendían alejarse por mucho tiempo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La Bernarda afectaba un tono ceremonioso que navegaba con acento cacereño cerrado a cal y canto" (p.39).	"Bernarda utilizava um tom cerimonioso que condizia com o sotaque de Cáceres, fechado e impenetrável" (p.36).	"Bernarda afectava um tom cerimonioso que navegava com sotaque de Cáceres cerrado a sete chaves" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechado e impenetrável	Cerrado e impenetrable	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

Merece la pena que se observe el uso que le da Ruiz Zafón a esta locución al introducirla en otro contexto que no sea el de la casa, en concreto, en los casos de ventana, o de la puerta muy bien cerradas. En este registro Ruiz Zafón se sirve de esta locución para expresar que el acento del personaje Bernarda es muy fuerte. En cuanto a los traductores, la brasileña Marcia Ribas ha optado por una paráfrasis en la que el segundo término funciona como refuerzo para el uso del primero, supuestamente con el fin de expresar lo hermético que es el acento cacereño del personaje Bernarda. A ejemplo del traductor portugués, J. Teixeira de Aguiar podría, sin el riesgo de ninguna pérdida, haberse servido de la locución 'a sete chaves' en contexto brasileño. Este último, J. Teixeira de Aguiar, por su parte, utiliza la locución que sugerimos y, de este modo, echa mano de otro campo temático, el de los números, asociado a la acción de cerrar con llave algo, los términos que puedan ofrecer el mismo significado connotativo de la locución de origen. utiliza

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Corrí hasta la puerta de la calle y la cerré a cal y canto. Respiré hondo, sintiéndome ridículo y cobarde" (p.96).	"Corri até a porta da rua e a fechei com força. Respirei fundo, me sentindo ridículo e covarde" (p.85).	"Corri até à porta da rua e fechei-a a sete chaves. Respirei fundo, sentindo-me ridículo e cobarde" (p.113).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechado e impenetrável	Cerrado e impenetrable	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

La misma traductora brasileña Marcia Ribas repite el mismo procedimiento del que se ha servido en la ocurrencia anterior al (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis. En la combinación de los dos términos 'fechado' e 'impenetrável', el segundo funciona como refuerzo del primero, aunque roce al pleonasma. A su vez, el traductor portugués J. Teixeira de Aguiar repite el uso de la misma locución de la ocurrencia anterior 'a sete chaves'.

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Todas las habitaciones del ala que había decidido explorar estaban cerradas <i>a cal y canto</i> " (p.191).	"Todos os quartos da ala que tinha percorrido estavam <i>hermeticamente fechados</i> " (p.141).	"Todos os quartos da ala que decidira explorar estavam fechados <i>a sete chaves</i> " (p.155).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hermeticamente fechadol	hermeticamente cerrado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, del mismo modo que su compatriota brasileña Marcia Ribas, ignora la existencia de la locución 'a sete chaves' y opta por una paráfrasis que, en cierto modo, funciona como una colocación, ya que la combinación de los términos utilizados son recurrentes. Mientras la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu, a ejemplo de su compatriota portugués J. Teixeira de Aguiar, prefiere (re)enunciar la locución original a través de correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'a sete chaves'.

Ocurrencia 4

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	El príncipe da neblina-PT
"[...] y giró atropelladamente la llave hasta que la puerta estuvo cerrada <i>a cal y canto</i> " (p.83).	"[...] e girou atropeladamente a chave até ter certeza de que a porta estava <i>perfeitamente trancada</i> " (p.65)	"[...] e fê-la girar atropeladamente até a porta ficar fechada <i>a sete chaves</i> " (p.73).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perfeitamente trancado	Perfectamente cerrado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

Ambas traductoras permanecen fieles al tipo de (re)enunciación fraseológica adoptada con anterioridad. La brasileña Eliana Aguiar sigue sirviéndose de una paráfrasis, poniendo de relieve el término 'perfeitamente' para acercarse al

significado connotativo de la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, vuelve a utilizar la misma locución 'a sete chaves'.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Recortada entre los barrotes se adivinaba una portezuela cerrada <i>a cal y canto</i> " (p.136).	"Recortada no meio das barras adivinhava-se uma portinhola trancada <i>a chave</i> " (p.120).	"Recortada entre as barras adivinhava-se uma portinhola fechada <i>a sete chaves</i> " (p.157).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A chave	Con llave	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A sete chaves	A siete llaves	Correspondencia parcial

En esta última ocurrencia los tipos de (re)enunciación fraseológica no sufren ningún cambio en lo que se refiere al modo como estos traductores lo han hecho anteriormente. La traductora brasileña Eliana Aguiar sigue sirviéndose de una paráfrasis, en la que el núcleo es el término 'chave', en cambio el portugués J. Teixeira de Aguiar es coherente en lo que respecta a su forma de solucionar el problema, al volver a servirse de la misma locución empleada en otras ocasiones, 'a sete chaves'.

A cántaros

García Page (2008) nos aclara que la construcción 'llover a cántaros' es considerada por algunos autores una locución verbal mientras que, por otros, una colocación del tipo «V + loc.adv.». En este trabajo consideraremos 'a cántaros' como una locución adverbial por entender que puede modificar otros verbos, como es el caso de 'llorar', por ejemplo. El término 'cántaros' registrado en plural es, de por sí, un indicio de la existencia de más de uno. Sobre la constitución de esta locución con dicho término, el DDFH pondera que es como si el agua (en el caso de la composición con el verbo 'llover'), cayera del cielo no como lluvia, sino como oriunda de la boca de muchos cántaros. Por ello, esta locución expresa la gran abundancia con la que cae la lluvia o con la que llora alguien. Por esta asociación a lo exagerado, Zuluaga (1980) ubica esta locución en el grupo de las elativas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Amaneció <i>lloviendo a cántaros</i> , con las calles anegadas y la lluvia acribillando las ventanas con rabia." (p.287).	"Amanheceu <i>chovendo a cântaros</i> , com as ruas alagadas e a chuva batendo com raiva nas janelas" (p.258).	"Amanheceu <i>chovendo a cântaros</i> , com as ruas alagadas e a chuva a fustigar raivosamente as janelas" (p.328).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"La noche del acto <i>llovía a cántaros</i> " (p.122)	"Na noite da festa, <i>chovia a cântaros</i> " (p.100).	"Na noite do evento, <i>chovia a cântaros</i> " (p.136).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Amaneció <i>lloviendo a cántaros</i> , con las calles anegadas y la lluvia acribillando las ventanas con rabia." (p.287).	"Amanheceu <i>chovendo a cântaros</i> , com as ruas alagadas e a chuva batendo com raiva nas janelas" (p.258).	"Amanheceu <i>chovendo a cântaros</i> , com as ruas alagadas e a chuva a fustigar raivosamente as janelas" (p.328).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cántaros	Correspondencia total

En las tres ocurrencias encontradas a lo largo de las novelas de Ruiz Zafón todos los traductores, las brasileñas: Marcia Ribas y Eliana Aguiar, y los portugueses: J. Teixeira de Aguiar y Maria do Carmo Abreu encontraron una correspondencia total para la locución original. No se nota un cambio, ni siquiera a nivel de preposiciones, como suele ocurrir. Sin embargo es obligatoriamente necesario aclarar que existen otras locuciones de carácter más coloquial en contexto brasileño, para referirse a la abundancia de la lluvia, como son los casos de 'cair um toró' (composición de la locución con elemento de lenguas indígenas) y 'chover canivete' (llover navajas).

A ciegas

Esta locución adverbial tiene en su propio término 'ciegas', una relación con con uno de los cinco sentidos humanos: la visión o, mejor dicho, la falta de ella, para referirse a una actuación sin una exacta consciencia ni metodología para las acciones emprendidas, ni tampoco de sus resultados. Es decir, alguien que actúa 'a ciegas', lo hace sin ver lo que está delante, intempestivamente, sin reflexionar sobre lo que hace.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palacio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Aryami tanteó <i>a ciegas</i> la repisa sobre el hogar en el que los restos moribundos de algunas brasas desprendían la única claridad que le servía de guía" (p.189).	"Aryami bateou às cegas o tampo da lareira, na qual os restos moribundos de algumas brasas emanavam a única claridade que servia de guia" (p.151).	"Aryami tacteou às cegas a prateleira da chaminé onde os restos moribundos de umas brasas libertavam a única claridade que lhe servia de guia" (p.154).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às cegas	A ciegas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às cegas	A ciegas	Correspondencia total

Tanto la traductora brasileña Eliana Aguiar, como la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la lengua meta una correspondencia total para la locución original.

A cien

Locución adverbial, cuyos componentes advienen del campo temático del automovilismo e indica alta velocidad. Su uso puede expresar, metafóricamente, tanto el modo acelerado con el que se desarrolla una actividad, como la imaginación.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Seguí a Lulú por toda la tienda, observándola calibrar un sinfín de ingenios de corsetería que le ponían a uno la imaginación a cien” (p.229).	“Segui atrás dela pela loja inteira, observando como manuseava um sem- -fim de sutiãs e corpetes que deixavam a imaginação de qualquer um a mil” (p.182/183).	“Segui Lulú por todo o estabelecimento, observando-a a apreciar um sem-número de peças de roupa interior que punham a imaginação de qualquer um a mil à hora” (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À mil	A mil	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A mil por hora	A mil por hora	Correspondencia parcial

Tanto la traductora brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Maria do Carmo Abreu conservan el mismo campo temático original del automovilismo, pero optan por incrementar la velocidad al subirla de 'cien' para 'mil'. En cierto modo, este procedimiento potencia, metafóricamente, el poder de imaginación del personaje. La traductora portuguesa va un poco más allá, al añadir el parámetro 'por hora', lo cual torna la locución en el TM más cercana a la comparación con el velocímetro de un coche.

A ciencia cierta

Esta locución adverbial, de bajo grado de opacidad, se sirve de la credibilidad del método científico para garantizar la seguridad de una información. Así que, cuando decimos, conocemos o sabemos algo 'a ciencia cierta' no cabe ninguna duda en cuanto a la autenticidad de la información.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Sentí el corazón acelerado en las sienes, no sabría decir <i>a ciencia cierta</i> si a causa del agua helada o como consecuencia de las transparencias que el baño permitía dilucidar en la ropa interior empapada de Marina” (p.81).	“Senti meu coração bater acelerado nas têmporas, mas não podia <i>dizer com certeza</i> se era por causa da água gelada ou das transparencias que o banho revelava nas roupas de baixo de Marina” (p.67/68).	“Senti o coração acelerado pulsar nas têmporas, não saberia dizer <i>ao certo</i> se por causa da água gelada ou como consequência das transparencias que o banho permitia vislumbrar na roupa interior ensopada de Marina” (p.91).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com certeza	Con certeza	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao certo	Con certeza	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“[...] el sacerdote reía de buena gana cuando mi amigo le preguntaba, entre copa y copa de aromas Montserrat, si sabía <i>a ciencia cierta</i> si las monjas tenían muslos y si de tenerlos eran mollaros y mordisqueables como venía él sospechando desde la adolescencia” (p.26).	“[...] Don Jacobo ria gostosamente quando meu amigo perguntava, entre um copinho e outro de licor de Montserrat, se ele podia <i>garantir</i> que as freiras tinham coxas e se sabia se eram tão firmes e mordiscáveis quanto ele suspeitava desde a adolescência” (p.16).	“[...] com o sacerdote a rir a bom rir quando o meu amigo lhe perguntava, entre um e outro cálice de aromas de Montserrat, se lhe poderia <i>garantir</i> que as freiras teriam mesmo coxas e, se assim fosse, se seriam tão roliças e mordiscáveis como vinha suspeitando desde a adolescência” (p.26).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Garantir	Asegurar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Garantir	Asegurar	Uso de un lexema

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Al fin y al cabo, nadie sabía <i>a ciencia cierta</i> qué hacían con los cadáveres de los presos” (p.189).	“Afimal, ninguém sabia <i>com certeza absoluta</i> o que faziam com os cadáveres dos presos” (p.123).	“Afimal de contas, ninguém tinha <i>certezas absolutas</i> do que faziam com os cadáveres dos presos” (p.196).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com certeza absoluta	Con certeza absoluta	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Certezas absolutas	Certezas absolutas	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Preferí enfrentarme al genio leve de mi progenitor antes que tragarme la inquietud que me había dejado en el cuerpo aquel siniestro personaje y no saber a ciencia cierta cuál era la naturaleza de sus asuntos con Fermín" (p.34).	"Prefería enfrentar o gênio tranquilo de meu pai a ter de engolir o desassossego que aquele sinistro personagem tinha deixado em meu corpo e ficar <i>sem saber direito</i> qual era a natureza de sua relação com Fermín" (p.21).	"Preferí confrontar-me com a fúria contida do meu pai em vez de engolir a perturbação que me deixara no corpo aquela sinistra personagem, e não saber a <i>verdadeira natureza</i> da sua relação com Fermín" (p.29).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem saber muito bem	Sin saber muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A verdadeira natureza	La verdadera naturaleza	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 5

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No sabía a ciencia cierta qué sabía o sospechaba mi padre, y decidí andarme con pies de plomo" (p. 261).	"Não sabia <i>com certeza</i> o que meu pai sabia ou suspeitava e resolvi ir com cuidado" (p.170).	"Não <i>tinha certezas</i> do que sabia ou suspeitava o meu pai, pelo que decidi avançar com pezinhos de lã" (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com certeza	Con certeza	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter certezas	Tener certezas	Uso de una paráfrasis

En ninguna de las cinco ocurrencias de esta locución, a lo largo de toda la obra de Ruiz Zafón, los traductores emplean de una locución correspondiente, aunque parcialmente. Tanto la brasileña Eliana Aguiar, como los portugueses Maria do Carmo Abreu y Sérgio Coelho encuentran en el uso de la paráfrasis o de un lexema una solución para (re)enunciar la locución original. Los términos empleados giran alrededor de 'certeza', 'garantia' y 'verdadeira natureza'.

A diestro y siniestro

Locución adverbial, cuyo significado ofrecido en el DRAE es "sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento". Sin embargo, Cejador y Frauca (2008 : 224) ya nos ofrecía una definición más precisa: "lo que alguno atropella y destroza a todas manos; ir destruyendo a todas manos; garrotazo de ciego que sin saber lo que hace da a diestro y a siniestro con un garrote, espada o arma". Lo cierto es que sus términos constituyentes originales derivan del latín y, en realidad significan derecha (diestro) e izquierda (siniestro). Cabe recordar que esta locución, tal como la conocemos, nos ofrece alguna musicalidad en su pronunciación gracias a la repetición de ciertos elementos fónicos, capaces de imprimirle ritmo y rima. En la fraseología española

abundan ejemplos de este tipo, tales como, 'sin oficio ni beneficio', 'de cabo a rabo', entre otras recogidas en este trabajo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-Marina-PT
"Pronto descubrí que el modus operandi de aquel comando de expertos consistía en taladrar paredes <i>a diestro y siniestro</i> , y luego preguntar" (p.79).	"Logo descobri que o modus operandi daquele comando de especialistas consistia em furar as paredes <i>a torto e a direito</i> e só perguntar depois" (p. 52).	"Não tardei a perceber que o modus operandi daquele comando de peritos consistia em esburacar as paredes <i>a torto e direito</i> , e perguntar depois" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A torto e a direito	A la torcida y a la derecha	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A torto e a direito	A la torcida y a la derecha	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Isabel Fraga, coinciden en el uso de una misma locución parcialmente correspondiente. El significado connotativo es el mismo. En cuanto al significado denotativo, en cierto modo, el campo temático sigue sirviéndose de nociones de dirección, pero en portugués. El cambio más notorio se da en el término que representaría la noción de izquierda. En portugués, este término es sustituido por 'torto' (torcido). El uso de dicho término recalca aún más el aspecto de la falta de criterios y la falta de planificación al realizar una tarea.

A flor de piel

Locución adverbial, cuyo término constituyente 'flor', también presente en otras construcciones fraseológicas, representa lo que hay de más auténtico, sensible y transparente. En esta combinación con 'piel', generalmente asociada a sentimientos, emociones y nervios, nos da la sensación de que estas reacciones humanas se tornan casi visibles por debajo de la piel, por evidentes que sean.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- ¿Y tú qué? Le has salvado la vida -dijo Alicia, cuya voz delataba sus nervios <i>a flor de piel</i> -" (p.177).	"- E você, heim? Salvou a vida dele - disse Alicia, cuja voz delataba os nervos <i>à flor da pele</i> " (p.138).	"- E tu? Salvaste-lhe a vida - disse, com uma voz que denunciava os nervos <i>à flor da pele</i> " (p.156).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À flor da pele	A flor de la piel	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À flor da pele	A flor de la piel	Correspondencia total

El hecho de que esta locución se sirva de metáforas universales les permite a ambas traductoras, tanto a la brasileña Eliana Aguiar, como a la portuguesa Maria do Carmo Abreu encontrar en la LM una correspondencia total, aunque con el incremento del artículo 'a' (la).

Caso 1: A golpe de pito

Se trata de una locución adverbial utilizada por el autor para referirse a la personalidad autoritaria y persuasiva de uno de sus personajes. Todo el conjunto de descripciones ofrecido por el autor revela el carácter fuerte del personaje Doña Carmen, con el que es capaz de comandar un grupo entero de personas con la seriedad y la firmeza propias del ámbito militar. El Diccionario Marítimo Español ubica 'a golpe de pito' en la categoría de los adverbios "con que se expresa el particular de mandar y ejecutar una maniobra, valiéndose solamente de pito el contramaestre que la dirige, bajo las órdenes del oficial de guardia".

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Tenía una fuerza de carácter capaz de reventar ejércitos y un trasero del tamaño de un seiscientos. Llevaba al personal del hospital a golpe de pito". (227)	"Tinha uma fortaleza de carácter capaz de arrasar um exército e um traseiro do tamanho de uma caminhonete. Regia o pessoal do hospital a golpes de apito" (p.180).	"Tinha uma personalidade capaz de destruir exércitos e um traseiro do tamanho de um 600. Fazia andar o pessoal do hospital a toque de caixa." (p.247). Obs.: 600-automóvel utilitário muito em moda nas décadas de 1960 e 70 (N. da T.).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A golpes de apito	A golpes de pito	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A toque de caixa	A toque de tambor	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total en la LM. La traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentra la solución, de igual modo, en el ámbito militar. Sin embargo, opta por utilizar un instrumento musical, el tambor, para denotar el carácter de liderazgo del personaje. Cabe aclarar la posible confusión que se pueda producir a partir del uso de la locución 'a toque de caixa' en portugués. La traductora, al hacerlo, se refiere al ritmo que el instrumento 'caixa' (tambor), en el ámbito militar, imprime a la marcha de los soldados. Por ello, esta locución, en el contexto que aquí presentamos, significa hacer algo que ordena otra persona; "a la fuerza", como registra el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹. Con todo, la locución 'a toque de caixa' se usa, comúnmente, para referirse a una tarea que se desarrolla, a toda prisa, sin criterios, ni planificación previa.

¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/toque> (Consultado el 22.05.2016)

A grito pelado

Locución adverbial que se utiliza para referirse a algo que se dice a alto volumen, a todas voces. El DDFH establece una relación del término 'pelado' con las consecuencias que este esfuerzo podría provocar en la garganta, irritándola, pelándola.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El macabro casino de apuestas organizado por el número 17 se prolongó durante varios días en los que tan pronto parecía que Salgado iba a expirar como se levantaba para arrastrarse hasta los barrotes de la celda desde donde recitaba a <i>grito pelado</i> la estrofa «Hjosdeperranome sácaréismcértimomecago envuestraputamadre» y variaciones al uso hasta desgañitarse [...]" (p.156)	"O macabro cassino de apostas organizado pelo 17 se prolongou por vários dias, durante os quais, bem na hora em que todo mundo achava que Salgado ia entregar a alma ao Criador, ele levantava e ia até as grades da cela para recitar a <i>plenos pulmões</i> a estrofe —Filhosdeumaéguanãovã obotaramãonumcentavo domeudinheiro tôcagando nacabeçadaputaqueosp ariul e variações do gênero até ficar exausto [...]" (p.101)	"O macabro casino de apostas organizado pelo número 17 prolongou-se por vários dias, no decurso dos quais Salgado tão depressa parecia prestes a expirar como se levantava para se arrastar até às grades da cela, onde, <i>aos berros</i> , vituperava o estribilho «Filhosdeumacadelanãov osdareicêntimoque seja ecagonaputaqueosp ariu» e variações do gênero até desfalecer [...]" (p.159)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A plenos pulmões	A plenos pulmones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos berros	A los gritos	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una locución con correspondencia parcial. Para representar el alto volumen de lo que se dice emplea un somatismo con el término pulmón. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, recurre a una paráfrasis, cuyo término principal es 'grito'.

A hostias

Se trata de una locución adverbial, cuyo núcleo constituyente lo encontramos en el universo religioso. Representación del cuerpo de Cristo, la 'hostia' forma parte del conjunto de elementos con el que un cura celebra la eucaristía y funciona como un comodín en el habla coloquial española. En otras palabras, el término 'hostia', en singular o plural constituye, al menos seis locuciones, según el DRAE: 'mala hostia' (mala intención); 'a toda hostia' (a toda velocidad); 'de la hostia' (muy grande o extraordinario); 'hostia(s)' (para denotar sorpresa, asombro o admiración); 'la hostia' (lo mismo que 'la leche'); sermalgo o alguien la hostia (ser extraordinario). En esta ocurrencia, específicamente, se asocia a la violencia física con la que se desarrollan ciertas acciones humanas y que, generalmente está relacionada con los verbos 'pegar' o 'arrancar'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Hijo de puta, te juro que te voy a arrancar el alma a <i>hostias</i> " (p.291).	"— Filho da puta, juro que vou arrancar sua alma a <i>pontapés</i> " (p.262).	"- Filho da puta, juro que te vou arrancar a alma à <i>porrada</i> " (p.332).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapés</i>	A <i>puntapiés</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À <i>porrada</i>	A <i>puñetazos</i>	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas elige una locución de bajo grado de opacidad, ya que se refiere directamente a una de las formas de aplicación de violencia física. La alteración que realiza radica en el significado denotativo, al usar otro campo temático, el del cuerpo humano (los pies), para expresar el mismo significado connotativo. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, aunque actúe de manera semejante a la traductora brasileña, opta por otra parte del cuerpo para expresar la violencia, las manos.

A la traperera

En esta locución adverbial Ruiz Zafón se sirve de la locución nominal 'puñalada traperera', ya institucionalizada en español, para expresar la forma traicionera como se aborda a alguien, con la intención de hacerle daño. Se podría adscribir el procedimiento de Ruiz Zafón a la categoría de las desautomatizaciones por combinación, ya que el autor le quita el término 'puñal' y le añade la preposición 'a' + el artículo 'la', convirtiendo la locución de 'nominal' en 'adverbial'. Originalmente se refiere al golpe que se asesta por detrás, con un puñal, sin que la víctima tenga la oportunidad de defenderse. Asimismo puede representar, en el plano metafórico, una traición que se lleva a cabo sin que, necesariamente, se utilice el puñal. El término 'traperera', al parecer, proviene del hecho de que la ropa se desgarraba convirtiéndose, en consecuencia, en trapos, una vez asestado el golpe.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Espero que me cuente usted en el restante uno por ciento o daré mi vanidad por pisoteada y <i>apunhalada a la traperera</i> " (p.215).	"—Espero que tenha me incluído no um por cento restante ou terei que considerar que minha vaidade está sendo pisoteada e apunhalada à <i>traição</i> " (p.135).	"-Espero que me inclua no um por cento restante, senão considero a minha vaidade espezinhada e apunhalada à <i>traição</i> " (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À <i>traição</i>	A <i>traición</i>	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À <i>traição</i>	A <i>traición</i>	Uso de una paráfrasis

A los cuatro vientos

Locución adverbial, cuyos términos constituyentes parten del campo temático de la geografía y alude a los cuatro puntos cardinales- norte, sur, leste y oeste. Así que, cuando decimos, revelamos, proclamamos o gritamos un asunto 'a los cuatro vientos', lo hacemos hacia todas las direcciones, con el objetivo de que se tenga como conocimiento general, sin pudores. En muchos casos, su uso adquiere un matiz de mala intención, cuyo fin es desprestigiar y perjudicar al sujeto que protagoniza el hecho revelado.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Pero si hay amor de verdad, del que no se habla ni se declara a los cuatro vientos, del que se nota y se demuestra..." (p.173).	"Mas, se existir amor realmente, daquele tipo que não se fala nem se declara aos quatro ventos, daquele tipo que se sabe e se demonstra..." (p.154)	"Mas, se há amor de verdade, do qual nunca se fala nem se apregoa aos quatro ventos, do que se nota e se demonstra..." (p.200).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No se pase, Fermín. Velázquez paga muy bien, siempre por adelantado y nos recomienda a los cuatro vientos —le recordó mi padre" (p.101).	"— Não exagere, Fermín. Velázquez paga muito bem, sempre adiantado, e nos recomenda aos quatro ventos — recordou-lhe meu pai" (p.88).	"- Não se exceda, Fermín. O Velázquez paga muito bem, sempre adiantado, e recomenda-nos aos quatro ventos - recordou-lhe o meu pai" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín montó en cólera y lo sacó a rastras de la iglesia, gritando a los cuatro vientos que era indigno del hábito, de la parroquia [...]" (p.434).	"Fermín explodiu de raiva e o arrastou para fora da igreja, gritando aos quatro ventos que ele era indigno da batina, da paróquia [...]" (p.388).	"Fermín encolerizou-se e arrancou-o de rastos da igreja, gritando aos quatro ventos que era indigno do hábito, da paróquia, [...]" (p.494).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Habría de revelar-le que él mismo, Jorge Aldaya, había obligado a su hermana a redactar aquella sarta de mentiras mientras ella lloraba desesperadamente, proclamando a los vientos su amor inmortal por Julián" (p.363).	"Revelaria que ele próprio, Jorge Aldaya, havia obrigado a irmã a redigir aquele monte de mentiras enquanto ela chorava desesperadamente, proclamando aos quatro ventos seu amor imortal por Julián" (p.327)	"Deveria revelar-lhe que fora ele próprio, o Jorge Aldaya, que tinha obrigado a irmã a redigir aquele rosário de mentiras enquanto ela chorava desesperadamente, proclamando aos quatro ventos o seu amor imortal pelo Julián" (p.414).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] y ella, a la que conozco todavía mejor, se pondrá hecha una furia y vendrá aquí para amenazar a Valls con esparcir a los cuatro vientos su secreto" (p.161).	"E ela, que conheço ainda melhor, vai ficar furiosa e virá aqui, ameaçando Valls de espalhar seu segredo aos quatro ventos" (p.105).	"[...] e ela, que conheço ainda melhor, vai ficar furiosa e virá aqui para ameaçar o Valls de que vai contar o seu segredo aos quatro ventos" (p.164).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos quatro ventos	A los cuatro vientos	Correspondencia total

En todas las ocurrencias, todos los traductores: Marcia Ribas y Eliana Aguiar (brasileñas); J. Teixeira de Aguiar y Sérgio Coelho (portugueses) encuentran un correspondencia total en la LM para la locución original. Su hábil reconocimiento por parte de otras culturas reside en el hecho de que la asociación de los 'cuatro vientos' a los cuatro puntos cardinales es tan antigua al punto de ser posible encontrar su registro en la biblia (Apocalipsis 7:1). Cabe destacar una curiosidad acerca de la institucionalización, en el ámbito universal, de esta locución. En la ocurrencia 4, el autor, en el texto de origen, no llega a mencionar la cantidad de vientos. Sin embargo los dos traductores Marcia Ribas, en Brasil y J. Teixeira de Aguiar, en Portugal, dan por sentado que se trata de 'a los cuatro vientos'. Tanto es así que lo registran en sus respectivas (re)enunciaciones.

A mares

Locución adverbial, en la que el uso de una hipérbole denota la intención del hablante de exagerar en la intensidad de lo que se refiere. La mayoría de las veces, va asociada a las secreciones humanas, tales, como el sudor, las lágrimas, entre otras posibilidades.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Oiga, Daniel, está usted bien? Se ha puesto blanquísimo y está sudando a mares" (p.181).	"— Escute, Daniel, você está bem? Está branco como papel e suando em bicas" (p.162).	"- Oiça, Daniel, sente-se bem? Ficou branquíssimo e está a suar em bica" (p.209).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em bicas	A chorros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em bica	A chorro	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilár, coinciden en el uso de una locución con correspondencia parcial. El significado connotativo es el mismo, pero no lo es el denotativo. La diferencia se da en el término por ellos utilizado: 'bicas'. El uso de dicho término, de igual modo, se configura como una hipérbole. La 'bica' a que se refiere esta locución se trata de un artificio construido en las viviendas y granjas, cuyo objetivo es canalizar el agua que caerá a chorros al final del trayecto para que, de este modo, la misma pueda ser usada en diversas actividades del cotidiano. Aunque cumpla su función en exagerar en la descripción de la producción de sudor del personaje, no podemos evitar su comparación con la locución original que, por su referencia al mar, nos ofrece una imagen de más abundancia. En mayor o menor cantidad de agua, lo cierto es que el uso de 'em bicas' en ambos contextos, brasileño y portugués, corrobora su institucionalización tanto en Brasil, como en Portugal.

A patadas

Locución adverbial, con bajo grado de opacidad, cuyo núcleo constitutivo proviene del campo temático del cuerpo humano y utiliza el término 'pata/pie' para denotar violencia y desprecio. Violencia, porque el 'pie' es una de las partes del cuerpo con las que suele asestar un golpe. Desprecio, porque el propio acto de patear a alguien es ponerlo en un nivel menor, como a un perro.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me echaron a patadas aquella misma noche, sin tener un sitio adonde ir, después de dieciocho años de servicio ininterrumpido en la casa" (p.258).	"Expulsaram-me aos pontapés naquela mesma noite, sem ter para onde ir, depois de 18 anos de serviço ininterrupto na casa" (p.232).	"Correram comigo a pontapé nessa mesma noite, sem ter sítio para onde ir, depois de dezoito anos de serviço ininterrupto na casa" (p.295/296)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos pontapés	A puntapiés	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pontapé	A puntapie	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Si en un cuarto de hora no me habéis dicho algo que yo no sepa, os echo a <i>patadas</i> de aquí" (p.119).	"— Quinze minutos. Se não me disserem algo que eu ainda não saiba em 15 minutos, vou botá-los para fora daqui a <i>pontapés</i> " (p.98).	"- Quinze minutos. Se num quarto de hora não me tiverem dito qualquer coisa que eu não saiba, ponhóvos a <i>pontapés</i> daqui para fora" (p.134)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapés</i>	A <i>puntapiés</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapés</i>	A <i>puntapiés</i>	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ahora no se enrolle con la doctrina social, Fermín que si le oye uno de estos curas, nos van a echar a <i>patadas</i> —corté [...]" (p.185).	"— Não se enrolle agora com doutrina social, Fermín, que se um desses padres nos escuta vai nos expulsar a <i>pontapés</i> — cortei [...]" (p.164).	"Agora não se embrenhe na doutrina social, Fermín, que se um destes padres o ouve, correm-nos daqui a <i>pontapé</i> – cortei [...]" (p.213).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapés</i>	A <i>puntapiés</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapé</i>	A <i>puntapié</i>	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"«Una puta, como las demás», escupió al echarla a <i>patadas</i> al rellano de la escalera tras desollarla a correazos" (p.121).	"«Uma puta, como as outras», cuspiu ao jogá-la aos <i>pontapés</i> no patamar da escada depois de surrá-la com o cinto" (p.106).	"«Uma puta, como as outras», cuspiu ao expulsá-la a <i>pontapé</i> para o patamar da escada depois de a desancar a golpes de correia" (p.140)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos <i>pontapés</i>	A <i>puntapiés</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A <i>pontapé</i>	A <i>puntapié</i>	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Cuando Germán se excusó y me deseó buenas noches, sospeché que mi ex amiga me iba a echar a <i>patadas</i> y a decirme	"Quando Germán se desculpou e me desejou boa-noite, suspeitei que minha ex-amiga ia me expulsar aos <i>pontapés</i> e	"Quando Germán se despediu e me desejou boas-noites, suspeitei que a minha ex-amiga me ia expulsar a <i>pontapés</i> e

que no volviese jamás” (p.47).	dizer que não voltasse nunca mais” (p.40).	dizer-me que nunca mais voltasse” (p.56)
--------------------------------	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos pontapés	A puntapiés	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pontapé	A puntapiés	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
Sólo más tarde, cuando la Guardia Civil ya se llevaba al muchacho y la pareja de conserjes era desalojada de su vivienda casi <i>a patadas</i> , Miquel Moliner se acercó a Julián y le dijo, sin orgullo, que le había salvado la vida” (p.251).	“Só mais tarde, quando a Guarda Civil já havia levado o rapaz e os zeladores eram desalojados de sua casa praticamente <i>aos pontapés</i> , foi que Miquel Moliner se aproximou de Julián e lhe disse, sem orgulho, que havia lhe salvado a vida” (p.225)	“Só mais tarde, quando a Guarda Civil já levava o rapaz e o casal de porteiros era desalojado da sua morada quase <i>a pontapé</i> , Miquel Moliner se aproximou de Julián e lhe disse, sem orgulho, que lhe salvara a vida” (p.287)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos pontapés	A puntapiés	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pontapé	A puntapié	Correspondencia parcial

Ocurrencia 7

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Estuvo hasta las cuatro de la mañana chillando, tratándola de zorra para arriba y jurándole que la iba a meter a monja y que si volvía preñada la iba a echar <i>a patadas</i> a la puta calle”. (p.178).	“Gritou até as quatro da manhã, chamando-a de vagabunda para baixo e jurando que a faria entrar para um convento, e que se ficasse grávida a mandaria para a rua <i>aos pontapés</i> ” (p.158).	“Esteve até às quatro da manhã a barafustar a tratá-la de pega para cima e jurar-lhe que a ia pôr no olho da rua <i>a pontapé</i> ” (p.205).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos pontapés	A puntapiés	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pontapé	A puntapié	Correspondencia parcial

En todas las ocurrencias, tanto los traductores Marcia Ribas y Eliana Aguiar (brasileñas) como J. Teixeira de Aguiar, Sérgio Coelho y Maria do Carmo Abreu (portugueses), emplean una correspondencia parcial en el TM. El uso de la locución, ya institucionalizada en la lengua portuguesa ‘a pontapés’ (a puntapiés), le añade la información de que el golpe se realiza, precisamente, con la punta de pie. Cabe subrayar que, los traductores portugueses se alternan entre la aplicación del singular y del plural sin que, con ello, comprometan el significado connotativo.

A pies juntillas

Locución adverbial, cuya anomalía en su concordancia la convierte en un buen ejemplo de fijación fraseológica. Iribarren (2013) recuerda la asociación que establece Seijas Patiño entre el registro 'juntillas', en diminutivo, además de la extraña concordancia, a indoctos y a los juegos propios de muchachos. Independientemente de la mala concordancia de su registro, se utiliza esta locución para expresar la vehemencia con la que alguien cree o niega un hecho.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] cuando me detenía con mi padre en aquel escaparate a contemplar la pluma que creía <i>a pies juntillas</i> que había pertenecido a Víctor Hugo [...]" (p.255).	"[...] quando parava com meu pai diante da vitrine para admirar a caneta que eu acreditava <i>piamente</i> que tinha pertencido a Victor Hugo [...]"(p.166).	"[...] quando parava com o meu pai em frente àquela montra, a contemplar aquela pena que acreditava <i>a pés juntos</i> ter pertencido a Victor Hugo [...]" (p.264).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Piamente	Con devoción	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"[...] trató de imaginar si era posible que los años de soledad en aquel acantilado hubiesen podido llevar a Víctor Kray a urdir aquella siniestra historia que él parecía creer <i>a pies juntillas</i> " (p.138)	"[...] tentando avaliar se os anos de solidão naquele rochedo tinha levado a Víctor Kray a inventar aquela história sinistra, na qual ele parecia acreditar <i>de pés juntos</i> " (p.107).	"[...] procurou imaginar se era possível que os anos de solidão naquele penhasco tivessem podido levar Víctor Kray a urdir aquela sinistra história em que parecia acreditar <i>a pés juntos</i> " (p.122).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés juntos	De pies juntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Si aquella defensa resistía más de dos minutos, se dijo, empezaría a creer en los milagros <i>a pies juntillas</i> " (p.281).	"Se aquela defesa resistisse mais de dois minutos, pensou consigo, passaria a acreditar <i>de pés juntos</i> em milagres" (p.204).	"Se aquela defesa resistisse mais de dois minutos, disse para si mesmo, começaria a acreditar <i>a pés juntos</i> em milagres" (p.222).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés juntos	De pies juntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“A mí, el escepticismo historicista de mi padre me resbalaba. Yo creía la leyenda <i>a pies juntillas</i> , aunque no veía con malos ojos que don Federico me fabricase un sucedáneo” (p.33).	“Para mim, o ceticismo historicista do meu pai estava errado. Eu acreditava naquela história <i>de pés juntos</i> , embora não visse com maus olhos que dom Federico fabricasse uma cópia para mim” (p.31).	“A mim, o cepticismo historicista do meu pai não me impressionava. Eu acreditava na lenda <i>a pés juntos</i> , embora não visse com maus olhos que don Federico me fabricasse um sucedâneo” (p.43).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés juntos	De pies juntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“En contra de lo que usted cree <i>a pies juntillas</i> , el universo no gira en torno a las apetencias de su entrepierna” (p.290).	“Ao contrário do que você acredita <i>de pés juntos</i> , o universo não gira em torno das vontades da sua virilha” (p.261).	“Contra aquilo que o Daniel crê <i>a pés juntos</i> , o universo não gira em torno das apetências do que tem entre as pernas” (p.331).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés juntos	De pies juntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“[...]habían aprendido a pensar justo a tiempo de descubrirse abandonados a su suerte en un remoto rincón del universo y cuya vanidad, o desesperación, los llevaba a creer <i>a pies juntillas</i> que cielo e infierno no se desvivían por sus triviales y mezquinos pecadillos” (p.314).	“[...] tinham aprendido a pensar justo em tempo de descobrir que estavam abandonados à própria sorte num rincão remoto do universo e que, levados pela vaidade, ou pelo desespero, acreditavam <i>de pés juntos</i> que céu e inferno se revelavam ao sabor de seus pecadinhos triviais e mesquinhos” (p.196).	“[...] tinham aprendido a pensar mesmo a tempo de se descobrirem abandonados à sua sorte num longínquo recanto do universo e cuja vaidade ou desespero os levava a jurar <i>de pés juntos</i> que o céu e o inferno se interessavam pelos seus triviais e mesquinhos pecadinhos” (p.269).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés juntos	De pies juntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pés juntos	A pies juntos	Correspondencia parcial

En las ocurrencias de esta locución en toda la obra de Ruiz Zafón los traductores, tanto los brasileños- Eliana Aguiar y Márcia Ribas, como los portugueses- Sérgio Coelho, Maria do Carmo Abreu, J. Teixeira de Aguiar e Isabel Fraga adoptan, básicamente una misma línea de estrategias para su (re)enunciación en lengua portuguesa. En un primer momento se puede detectar la correcta concordancia en cuanto al género y al número en ambos contextos: Brasil y Portugal. En un segundo momento, se puede observar una discreta discrepancia con relación al uso de las preposiciones, aunque se trate de la misma lengua. Preferentemente, en Brasil, la prioridad es para la preposición 'de', mientras que en Portugal, la prioridad es para 'a'.

A precio de ganga

En esta ocurrencia esta locución asume la función de un adjetivo. Sin embargo, se pueden encontrar otras construcciones con el término 'ganga' en lengua española, con función diferente. Tómense como ejemplos; 'ser (algo) una ganga', 'encontrar una ganga', 'por una ganga'. El DDFH define 'ganga' como un ave similar a la perdiz, difícil de cazar y de carne poco apreciable. En tono irónico se pasó a designar una 'ganga' a cualquier negocio en el que se adquiere algo de buena calidad, a bajo precio y, con poco esfuerzo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mi padre, a quien habíamos conseguido sacar de casa por una vez en la vida, había contratado los servicios de la orquesta de baile semiprofesional La Habana del Baix Llobregat, que se avino a tocar a un precio de ganga [...]" (p.341/342).	"Meu pai, que conseguimos tirar de casa uma vez na vida, tinha contratado os serviços da orquestra de baile semiprofissional La Habana del Baix Llobregat, que aceitou tocar a preço de banana [...]" (p.221).	"O meu pai, que conseguimos tirar de casa por uma vez na vida, contratou a orquestra de baile semiprofissional La Habana dei Baix Llobregat, que aceitou actuar a um preço de saldo [...]" (p.351/352).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A preço de banana	A precio de banana	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A preço de saldo	A precio de saldo	Uso de una paráfrasis

La (re)enunciación de la locución original en el contexto brasileño conserva el mismo significado connotativo, pero no el denotativo. Su traductora, Eliana Aguiar encuentra en el campo temático de las frutas una locución bastante usual para expresar el bajo precio por el que se adquiere algo. La banana se encuentra directamente vinculada a la imagen de los países del continente americano por su abundancia en ese territorio, a pesar de que su producción no pasa de un 33% del total mundial. Por ello,

ha sido el elemento motivador de locuciones del tipo 'a preço de banana', 'república das bananas' (locución nominal con la que se designan, despectivamente, a los países tropicales, por su corrupción y por su débil sistema gubernamental), o 'dar uma banana para alguém' (locución verbal que se utiliza, generalmente acompañada del antebrazo levantado, correspondiente a 'mandar a alguien a la mierda'). La abundancia de esta fruta, asociada a las facilidades y a la poca inversión que se exige para su cultivo la ha convertido en un producto barato, pero rentable. Así, la locución en cuestión, la banana representa la adquisición de un producto a bajo precio. Por recalcar el poco valor de esta fruta, muchas veces, se le añade "em final de feira" (al final del mercado). Es importante que se registre, del mismo modo, la existencia de la locución 'ser algo uma galinha morta' (ser algo una gallina muerta), un buen negocio, en el que se adquiere un buen producto, a un buen precio. Obsérvese aquí la misma relación con la matanza de aves de la locución original. En cuanto al traductor portugués Sérgio Coelho, éste opta por la paráfrasis 'a preço de saldo', para referirse a productos en liquidación.

A precio de risa

Locución adjetiva para referirse al bajo precio de algo. Tan bajo que llega a provocar la risa, por irreal. El DRAE no recoge esta locución pero, en cambio, nos ofrece el adjetivo 'irrisório' (que mueve a risa y burla, insignificante por pequeño).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En 1922, «El ángel de bruma» fue puesta a la venta a <i>precio de risa</i> " (p.222).	"Em 1922, "O anjo de bruma" foi posta à venda a um <i>preço irrisório</i> " (p.199).	"Em 1922, «O anjo de bruma» foi posta à venda a um <i>preço irrisório</i> " (p.254).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Irrisório	Irrisório	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Irrisório	Irrisório	Uso de un lexema

La locución que nos ocupa no se utiliza en lengua portuguesa para referirse al bajo precio de algo. Lo más común es servirse del adjetivo 'irrisório'. La única entrada que Google nos ofrece con 'a preço de riso' en portugués, se trata de una traducción de un texto del escritor uruguayo Eduardo Galeano, una interferencia lingüística, probablemente. Por ello, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar resumen la locución original al lexema 'irrisório'.

A regañadientes

Locución adverbial que se utiliza para expresar las pocas ganas que tiene alguien al realizar una tarea, o aceptar la imposición de algo. Al hacerlo en contra de su propia voluntad, lo hace con disgusto, protestando entre dientes, sin querer o poder decirlo en voz alta. El término 'regañadientes', en verdad, está formado de dos partes: verbo 'regañar' + sustantivo 'dientes'. Sobre el verbo 'regañar', Covarrubias (2006 [1611]:

157) explica que “es propio de los perros, quando muestran los dientes y sin ladrar, hacen cierto sonido con que manifiestan su saña; de ‘re’ y ‘gannio’”. Por ello, en la locución que nos ocupa, aparece el término ‘dientes’ dos veces, como una especie de redundancia, con vistas a enfatizar el disgusto con el que se hace o se acepta algo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Bea suspiró y me siguió a <i>regañadientes</i> ” (p.283).	“Bea suspirou e me seguiu a <i>contragosto</i> ” (p.255).	“Bea suspirou e seguiu-me a <i>contragosto</i> ” (p.323).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“[...] caí en los brazos de Julián como las chicas de Irene Marceau, que mendigaban cariño a <i>regañadientes</i> ” (p.339).	“[...] caí nos braços de Julián como as garotas de Irene Marceau, que mendigavam carinho de <i>mau humor</i> ” (p.305).	“[...] caí nos braços do Julián como as raparigas de Irene Marceau, que mendigavam carinho a <i>contragosto</i> ” (p.386).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De mal humor	De malhumor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
Marina me dio la razón a <i>regañadientes</i> ” (p.31).	“Mesmo a <i>contragosto</i> , Marina me deu razão” (p.28).	“Marina deu-me razão de <i>má vontade</i> ” (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De má vontade	De mala voluntad	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
Fermín asintió a <i>regañadientes</i> ” (p.257).	“Fermín concordou meio a <i>contragosto</i> ” (p.167).	“Fermín anuiu a <i>contragosto</i> ” (p.266).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Brotos me estrechó la mano <i>a regañadientes</i> y miró a don Basilio" (p.384).	"Brotos apertou minha mão <i>a contragosto</i> e olhou para dom Basilio" (p.239).	"Brotos apertou-me a mão e <i>a contragosto</i> olhou para Don Basilio" (p.329).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 6

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La seguí <i>a regañadientes</i> hasta una chocolatería de la calle Petritxol" (p.92).	" <i>A contragosto</i> fui com ela até uma chocolateria da Rua Petritxol" (p.60).	" <i>Segui-a contra a minha vontade</i> até uma chocolataria da Calle Petritxol" (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contra sua vontade	En contra de su voluntad	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 7

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Corelli se encogió de hombros y asintió <i>a regañadientes</i> " (p.291).	"Corelli deu de ombros e concordou <i>de má vontade</i> " (p.182).	"Corelli encolheu os ombros e assentiu <i>de má vontade</i> " (p.249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De má vontade	De mala voluntad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De má vontade	De mala voluntad	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 8

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"En un instante, la oscuridad volvió a ocupar el espacio al que había renunciado <i>a regañadientes</i> " (p.211).	"Num instante, a escuridão voltou a ocupar o espaço que tinha abandonado <i>a contragosto</i> " (p.154).	"De repente, a escuridão voltou a ocupar o espaço a que renunciara <i>com relutância</i> " (p.170).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A contragosto	A contra gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com relutância	Con reluctancia	Uso de una paráfrasis

Todos los traductores implicados en los 8 registros de la locución que nos ocupa, Marcia Ribas y Eliana Aguir (brasileñas) y J. Teixeira de Aguiar, Maria do Carmo Abreu, Sérgio Coelho e Isabel Fraga, optan por (re)enunciar la locución en el TM a través de una paráfrasis, mayormente con el uso de una locución transparente (no idiomática).

A su aire

Locución adverbial que se utiliza para expresar que alguien actúa según sus propias convicciones y estilo y que, por tanto, se siente cómodo haciéndolo. Obviamente, esta expresión carecerá de actualización sintáctica para adecuarse al contexto (a mi, tu, su, nuestro, vuestro).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—No se preocupe, déjele que vaya a su aire, que ya descenderá de la nube" (p.363).	"— Não se preocupe, vamos deixá-lo à vontade, não vai demorar para descer das nuvens" (p.235).	"- Não se preocupe, deixe-o à vontade, que já descerá das nuvens" (p.376).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À vontade	A gosto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À vontade	A gosto	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por el uso de una paráfrasis para (re)enunciar la locución en el TM.

A tientas

En esta locución adverbial el propio término constituyente 'tientas' que la motiva ya nos da una pista de su significado connotativo al sugerir que el sujeto de la acción la realiza sin seguridad, por palpamiento. Como lo hace un ciego, la persona intenta intuir lo que hay en su entorno a través del tacto, además del instinto. Por ello, se dice que hace algo 'a tientas' no tiene las cosas claras; lo hace con incertidumbre; con inseguridad.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"[...] el muchacho, sin esperar un segundo más, asió la mano de Irene y la condujo hacia el extremo de la sala, a tientas" (p.284)	"Sem esperar nem um segundo, o jovem pegou a mão de Irene e foi para a extremidade da sala, às apalpadelas" (p.206).	"[...] sem esperar nem mais um segundo, tomou a mão de Irene e conduziu-a para o extremo da sala, às apalpadelas" (p.225).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

El tacto es tan solo uno de los cinco sentidos que el ciego necesita desarrollar con más intensidad para compensar su falta de visión. Así, lo que tendremos en las ocurrencias a continuación serán soluciones que, en su gran mayoría, se encuentran en el campo semántico del tacto. En consecuencia, se establece una vinculación directa con la locución original. En esta ocurrencia ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, coinciden en el uso de 'às apalpadelas', una correspondencia parcial. El «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]» (2017)² nos presenta la frase completa 'andar às apalpadelas' (andar palpando), con el significado de "guiarse por el tacto; tantear. Además, con un sentido figurado, nos presenta la posibilidad de 'hesitar', 'investigar', 'sondear'.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ascendí a <i>tientas</i> los peldaños de la escalinata de piedra [...]" (p.643).	"Subi <i>tateando</i> os degraus da escadaria de pedra [...]" (p.394).	"Subi os degraus da escadaria de pedras às <i>apalpadelas</i> [...]" (p.548).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tateando	Tanteando	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, la traductora brasileña Eliana Aguiar elige el lexema, 'tatear', mientras la traductora portuguesa Isabel Fraga, prefiere la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tuvimos que subir las escaleras a <i>tientas</i> [...]" (p.136)	"Tivemos que subir as escadas <i>tateando</i> [...]" (p.86).	"Tivemos de subir as escadas a <i>tactear</i> [...]" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tateando	Tanteando	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A tactear	Tanteando	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga (re)enuncian la locución original a través del lexema 'tatear'.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
Crucé el vestíbulo a <i>tientas</i> y, al abrir la puerta [...]" (p.578)	"Cruzei o hall <i>apalpando</i> pelos cantos e, quando abrí a porta [...]" (p.356/357).	"Atravessei o vestíbulo às <i>apalpadelas</i> e, ao abrir a porta [...]" (495).

² <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/apalpadela> (Consultado el 03.01.2017).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apalpando	Palpando	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar convierte la locución en cuestión en el lexema 'apalpar', en cambio, la portuguesa Isabel Fraga, usa una correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Salí al pasillo con sigilo y crucé el piso casi <i>a tientas</i> " (p.320).	"Saí para o corredor sem fazer nenhum barulho, atravessando o apartamento quase às <i>apalpadelas</i> " (p.289).	"Saí discretamente para o corredor e atravessei o andar quase às <i>apalpadelas</i> " (p.320).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, optan por la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me adentré en la gruta de la portería oscura y ascendí la escalera <i>a tientas</i> " (p.320).	"Adentrei a gruta da portaria escura e subi a escada <i>tateando</i> " (p.293).	"Internei-me na gruta da portaria escura e subi a escada às <i>apalpadelas</i> " (p.370).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tateando	Tanteando	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve del lexema 'tatear' para (re)enunciar la locución original, mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar recurre a la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 7

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Avancé <i>a tientas</i> , observando cómo las palomas se apartaban a mi paso y volvían a cerrar filas tras de mí" (p.171).	"Avancei <i>hesitante</i> , observando como os pombos se afastavam à minha passagem, e voltavam a fechar as fileiras atrás de mim" (p.152).	"Avancei às <i>apalpadelas</i> , observando como as pombas se afastavam à minha passagem e voltavam a cerrar fileiras atrás de mim" (p.198).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hesitante	Vacilante	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas nos presenta la posibilidad del lexema 'hesitante', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar recurre una vez más a la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me cerró la puerta en las narices, y quedé en la oscuridad absoluta. Busqué el libro <i>a tientas</i> en la negrura" (p.59).	"Ele fechou a porta no meu nariz, e eu fiquei totalmente às escuras. Procurei o livro no escuro, às <i>apalpadelas</i> " (p.52).	"Fechou-me a porta na cara e eu fiquei na escuridão absoluta. Procurei o livro às <i>apalpadelas</i> no negrume" (p.72).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, recurren a la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 9

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] y ya no tuvieran que ocultarse en rincones y desvanes para amarse <i>a tientas</i> " (p.251/252).	"[...] e de não terem mais que se esconder pelos cantos e desvãos para se amarem às <i>apalpadelas</i> " (p.226).	"[...] e deixassem de ter de se esconder nos cantos e desvãos para se amarem às <i>apalpadelas</i> " (p.288).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, recurren a la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 10

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Busqué el orificio de la cerradura e introduce la llave <i>a tientas</i> " (p.55).	"Busquei o orifício da fechadura e introduzi a chave, <i>sem enxergar</i> " (p.50).	"Procurei o orifício da fechadura e introduzi a chave às <i>apalpadelas</i> " (p.68).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem enxergar	Sin ver	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'sem enxergar', mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a utilizar la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 11

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Avancé a <i>tientas</i> y encontré el primer peldaño de un tropezón" (p.55).	"Avancei <i>tateando</i> e consegui, aos tropeços, encontrar o primeiro degrau" (p.49/50).	"Avancei às apalpadelas e encontrei o primeiro degrau com um tropeção" (p.68).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tateando	Tanteando	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La brasileña Marcia Ribas se sirve del lexema 'tatear' para (re)enunciar la locución original, en cambio, el portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a utilizar la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 12

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La sobrina del librero alzó la mano derecha, buscándome a <i>tientas</i> " (p.23).	"A sobrinha do livreiro levantou a mão direita, procurando-me com o <i>tato</i> " (p.21).	"A sobrinha do livreiro levantou a mão direita, procurando-me às <i>apalpadelas</i> " (p.30).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o tato	Con el tacto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas nos presenta una nueva posibilidad, con el uso de la paráfrasis 'con o tato', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a recurrir a la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 13

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Llegué a casa de Marina y crucé el jardín a <i>tientas</i> " (p.113).	"Cheguei à casa de Marina e atravessei o jardim às <i>apalpadelas</i> " (p.93).	"Cheguei a casa de Marina e atravessei o jardim às <i>apalpadelas</i> " (p.127).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, coinciden en el uso de la correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

Ocurrencia 14

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
-Salgamos de aquí - murmuró Ben conduciendo a <i>tientas</i> a su hermana en dirección a la escalera que descendía al piso inferior-. Ahora" (p.239).	"— Vamos sair daqui – murmurou Bem conduzindo a irmã às cegas até a escada que levava para o térreo. — Agora" (p.189).	"- Saíamos daqui – murmurou Ben, conduzindo às <i>apalpadelas</i> a irmã na direção da escada que descia para o piso inferior. – Agora" (p.194).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às cegas	A ciegas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às apalpadelas	Por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar nos presenta otra posibilidad, la correspondencia parcial 'às cegas', también usual en lengua española. La portuguesa Maria do Caro Abreu, en cambio, recurre una vez más a correspondencia parcial 'às apalpadelas'.

A trancas y barrancas

Locución adverbial, cuya combinación de sus términos constitutivos le confieren ritmo y rima, lo que es determinante en su fijación, como en tantas otras del español. Cuando alguien realiza una tarea 'a trancas y barrancas' se supone, enfrenta todas las adversidades que se le ponen por el camino y, aun así, es capaz de concluirla. En cuanto a la motivación de esta locución, la tranca a la que se refiere se trata de un palo grueso, una traba, que se solía meter por detrás de la puerta como garantía de seguridad; la barranca, a su vez, sería un tipo de depresión que se forma en el suelo. Dichos términos motivadores nos lleva a concluir que ambos implican un impedimento al acceso aun punto determinado. Actualmente, su uso se ha extendido a cualquier situación con muchas dificultades.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
Sempere se quedó pensativo, alternando miradas entre su taza de café, intacta, y un servidor, que mantenía a <i>trancas</i> y <i>barrancas</i> su sonrisa de	"Sempere ficou pensativo, alternando olhares entre a xícara de café e um empregado, que aos <i>trancos</i> e <i>barrancos</i> sustentava um sorriso de	"Sempere ficou pensativo, alternando olhares entre a chávena de café, intacta, e um empregado, que mantinha, <i>por alma de quem mais não pode</i> , o

vendedor de títulos de Bolsa" (p.408).	vendedor de títulos da Bolsa". (p.254)	seu sorriso de vendedor de títulos da Bolsa" (p.350).
--	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos trancos y barrancos	A trancos y barrancos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por alma de quem mais não pode	Por alma de quien no puede más	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una locución semejante para (re)enunciar la original, con el mismo significado connotativo. La diferencia reside en el hecho de que su formación en portugués se hace con el género masculino. Aunque resulte difícil precisar el origen de la locución, quizás el motivo de este cambio de género se pueda explicar por el hecho de que los 'trancos' a los que se refiere la locución en portugués, remitan a los saltos que se da un caballo, con grande apertura de las piernas. En cualquier caso, serían, igualmente, un motivo para que un trayecto no se concluya calmamente. La traductora portuguesa Isabel Fraga, a su vez, opta por una locución con significado denotativo totalmente diferente, al mencionar el límite en el que se encuentra alguien a causa de las dificultades. Sus términos constituyentes, con base en hechos de la vida cotidiana, combinados con la religiosidad, no ofrecen ningún riesgo para su comprensión.

A tiro de piedra

En esta locución adverbial, sus propios términos constituyentes contribuyen a la comprensión de su significado connotativo. Su empleo indica la distancia muy corta existente entre dos puntos, tanto que se puede alcanzar el destino del mismo modo que la mano puede hacerlo tirando una piedra.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No se le ocurrió que Fumero habría estado ya en aquel café, en decenas de cafés como aquél, <i>a tiro de piedra</i> del palacete Aldaya [...]" (p.372).	Não lhe ocorreu que Fumero já houvesse estado naquele bar, em decenas de bares como aquele, <i>nas imediações</i> do palacete Aldaya [...]" (p.335).	"Não lhe ocorreu que Fumero teria já estado naquele café, em decenas de cafés como aquele, <i>a dois passos</i> do Palacete Aldaya [...]" (p.424).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas imediações	En las inmediaciones	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A dois passos	A dos pasos	Correspondencia parcial

Para (re)enunciar la locución original, la traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis en la que se expresa la cercanía entre los dos sitios en cuestión. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por una locución con significado denotativo distinto en la que revela, incluso el número de pasos necesarios

para alcanzar el destino. Obviamente la cifra es tan solo una excusa para expresar la facilidad con la que se puede llegar al destino.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Els Quatre Gats quedaba a tiro de piedra de casa y era uno de mis rincones predilectos de toda Barcelona" (p.16).	"Els Quatre Gats ficava bem perto de casa e era, de toda Barcelona, um dos meus lugares preferidos" (p.15).	"Els Quatre Gats ficava a um pulo de casa e era um dos meus recantos predilectos de toda a Barcelona" (p.23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bem perto	Muy cerca	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A um pulo	A un salto	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas, utiliza una paráfrasis al (re)enunciar la locución original. A su vez, el traductor J. Teixeira de Aguiar recurre, en Portugal, a la imagen de la acción de 'pular' (saltar), para ofrecernos la noción de cercanía, en una correspondencia parcial.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Diagonal, 442. Le queda a un tiro de piedra de aquí [...]" (p.323).	"—Diagonal, 442. Fica a um pulo daqui [...]" (p.201).	"- Diagonal, 442. Fica aqui mesmo ao pé [...]" (p.276).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A um pulo	A un brinco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aquí mesmo ao pé	Al pie	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan una correspondencia parcial en la lengua meta. En definitiva, solo el significado connotativo es igual. No obstante, en cuanto al significado denotativo, la brasileña recurre a la imagen de la acción de 'pular' (saltar) para ofrecer una noción de cercanía, mientras la portuguesa, opta por la correspondencia parcial 'estar al pie', con el sentido de estar próximo,

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y encontré a tiro de piedra de mi nuevo domicilio a quien me instalara nuevos cerrojos que no pareciesen robados de la Bastilla [...]" (p.81).	"[...] e encontrei a poucos passos de meu novo domicilio alguém que instalasse novas trancas que não parecесsem roubadas da Bastilha [...]" (p.53).	"[...] e encontrei relativamente perto do meu novo domicilio quem me instalasse novas fechaduras que não parecесsem roubadas da [...]" (p.71/72).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pocos pasos	A pocos pasos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Relativamente perto	Relativamente cerca	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, se sirven de una paráfrasis para ofrecernos una noción de cercanía entre dos sitios.

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Anoche mismo, <i>a un tiro de piedra</i> de aquí, destrozaron de una paliza a un par de jornaleros que volvían a casa. Ya me dirá usted" (p. 274).	"—Essa noite mesmo, <i>a poucos passos</i> daqui, deram uma bruta surra em dois trabalhadores que estavam voltando para casa. O senhor sabe" (p.171)	"- Ainda esta noite, <i>aqui mesmo ao pé</i> , moeram de pancada dois assalariados que voltavam para casa, está o senhor a ver?" (p.235).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A pocos pasos	A pocos pasos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aquí mesmo ao pé	Aquí mismo al pie	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis, mientras que la portuguesa Isabel Fraga vuelve a utilizar la correspondencia parcial 'ao pé'.

Ocurrencia 6

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Hacía ya tiempo que le tenía echado el ojo a un caserón de aire monumental en el 30 de la calle Flassaders, <i>a tiro de piedra</i> del paseo del Born [...]" (p.73).	"Já fazia tempo que andava de olho num casarão de aspecto monumental da Rua Flassanders, <i>a poucos passos</i> do passeio do Born [...]" (p.48).	"Havia já tempo que andava a deitar o olho a um casarão de aspecto monumental no número 30 da Calle Flassaders, <i>ali bem pertinho</i> do Paseo de Born [...]"(p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A poucos passos	A pocos pasos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ali bem pertinho	Allí bien cerquita	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar, como la portuguesa Isabel Fraga optan por una paráfrasis para expresar la cercanía entre dos sitios.

Agarrado como piña

Todo nos lleva a creer que en el caso de esta locución adjetiva comparativa, si no se trata de una de las creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón, es el caso de, al menos, etiquetarla como una desautomatización por sustitución, ya que no se han encontrado registros ni en diccionarios, ni tampoco resultados para una consulta en Google. Lo usual es decir 'más agarrado que un chotis', en alusión al baile típico madrileño en el que la pareja lo ejecuta muy próximo, agarrado. Se supone que la

relación que el autor establece entre el adjetivo 'agarrado', utilizado para describir a una persona tacaña y la 'piña', se basa en el aspecto de este fruto del pino. Según el DRAE, tiene forma aovada, tamaño variable y se compone de varias piezas leñosas, dispuestas en forma de escamas. Por eso, cuando el autor define a uno de sus personajes como 'agarrado como piña', la imagen de la piña no hace más que relativizar el adjetivo 'agarrado'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—Es que estos franquistas de última hora son <i>agarrados como piñas</i> " (p.358).	"— Os franquistas de última hora sempre são os <i>mais pães-duros</i> " (p.232).	Esses franquistas de última hora são <i>mais avarentos do que um judeu</i> " (p.369).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pão-duro	Pan duro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais avarento do que um judeu	Más avariento que un judío	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto y bastante usual en Brasil para re(enunciar) la locución original. Se le dice 'pão-duro' a la persona tacaña. Según Pimenta (2002), el origen de esta locución tuvo lugar en el Rio de Janeiro del siglo XX, en donde un señor solía pedir limosna. En su discurso, que repetía de memoria, solía pedir que le dieran cualquier cosa, aunque que fuera un pan duro. Tras su muerte se descubrió que se trataba de alguien con muchas posesiones y dinero. Por este motivo, se pasó a llamar 'pão-duro' a la persona avariciosa. La traductora, tendría a sua disposición otras locuciones de uso coloquial, con este mismo significado connotativo, tales como 'mão-de-vaca' (mano de vaca), 'unha-de-fome' (uña de hambre), entre otras. Como se puede observar en la (re)enunciación de Eliana Aguiar, no hay una comparación que potencie el adjetivo, como en la creación de Ruiz Zafón. Sin embargo, la traductora establece un tipo de compensación a través de la construcción intensificadora 'os mais' (los más) que acompaña a la locución que elige. El traductor Sérgio Coelho, en una correspondencia parcial, establece una relación entre la avaricia y la fama de tacaño que tienen los judíos.

Agriarle (a alguien) el dulce

Aunque no se hayan encontrado registros de esta locución verbal ni en el DRAE, ni el el DUE, ni tampoco en el DDFH, no consideraremos ésta una creación fraseológica de Ruiz Zafón. En una búsqueda a través de Google, hemos encontrado la siguiente frase: "¡Ay *total*, se les va a *agriar el dulce en la tierra del joloche!*"³. En cuanto al significado connotativo de la locución en cuestión, el autor la emplea, en su forma negativa, para expresar el deseo de no ponerle fin a la ilusiones de alguien.

³ <http://tribunadetasasco.blogspot.com.es/2014/07/tribuna-publica.html> (Consultado el 25.04.2016).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Iba a decirle que con la edad no mejoraban, pero no quise <i>agriarle el dulce</i> " (p. 295).	"la dizer que certamente melhorariam com a idade, mas não quis <i>azedar seu doce</i> " (p.184).	"la dizer-lhe que não melhoravam com a idade, mas não quis <i>deitar-lhe um balde água fria</i> " (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Azedar o doce (de alguém)	Agriarle (a alguien) el dulce	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deitar-lhe (a alguém) um balde de água fria	Echarle (a alguien) un balde agua fría	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar crea, a través del calco, una nueva locución en la lengua meta carente, por lo tanto, de fijación y convencionalización. Aunque no se tenga noticias de esta construcción como un fraseologismo, se emplea 'azedar o doce' literalmente en contexto brasileño, lo que no dificultaría su comprensión por parte del lector final. Este factor ofrece posibilidades de establecerse, sin ninguna dificultad, una relación entre el sentido literal y el sentido figurado. En cualquier caso, si la traductora optara por una locución ya existente en el caudal fraseológico brasileño, podría servirse de 'jogar um balde de agua fria', tal como lo hizo la traductora portuguesa Isabel Fraga, al servirse de una correspondencia parcial.

Aguarle (a alguien) la fiesta

Esta locución verbal, en cierto modo, guarda alguna semejanza con la locución de la ocurrencia anterior. Se le 'agua la fiesta' a alguien al adoptarse una actitud o un discurso de carácter negativo en lo que concierne a un tema que se celebra, ya sea a propósito, o no. El agua sería la representación de cualquier elemento (negativo), capaz 'disolverle' la alegría o entusiasmo a alguien.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-No quiero <i>aguar la fiesta</i> a los muchachos -explicó Carter-" (p.66).	— Não quero <i>estragar a festa dos meninos</i> . — explicou Carter" (p.53).	— Não quero <i>estragar a festa dos jovens</i> . — explicou Carter" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estragar a festa	Estropear la fiesta	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estragar a festa	Estropear la fiesta	Uso de una paráfrasis

Ante todo hay que aclarar que en el contexto de la novela se celebra una fiesta de verdad entre los muchachos del orfanato *St. Patricks*. Quizás, por este motivo, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu hayan coincidido en el uso de la misma paráfrasis 'estragar a festa'.

Al fin y al cabo

Hay una discrepancia entre los fraseólogos en cuanto a la clasificación de esta locución. Corpas Pastor (1996) la considera una locución conexiva, mientras García Page (2008) la entiende como una locución adverbial. El DUE, por su lado, la define como una "expresión con que se introduce una afirmación en apoyo de algo que se acaba de decir y que, en cierto modo, está en oposición con otra cosa hablada con anterioridad". Finalmente, el DDFH nos enseña que esta locución nos "sugiere resignación, aceptación de un hecho". El DDFH aclara todavía que en lo que respecta a su significado es, literalmente 'al final y al comienzo', totalmente.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-No tienes por qué venir conmigo. <i>Al fin y al cabo</i> , es mi madre ..." (p.273).	"Não precisa vir comigo. <i>Afinal</i> , a mãe é minha..." (p.198).	"Não precisas vir comigo. <i>Ao fim e ao cabo</i> , é a minha mãe..." (p.217).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar resume la locución original al lexema 'afinal', bastante usual en Brasil. La traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu emplea una locución con correspondencia total, palabra por palabra. Esta solución se repetirá, prácticamente en todas las (re)enunciaciones portuguesas a continuación, independientemente del traductor. Tal hecho nos revela la solidez de la institucionalización de dicha locución en Portugal. En cambio, en las (re)enunciaciones brasileñas no hay una ocurrencia ni siquiera de su uso. Queremos creer que una diferencia tan notoria se debe a lo que se conoce en Fraseología como 'Europeísmo' (Corpas Pastor, 2003), y que consiste en el fácil reconocimiento de elementos culturales entre países europeos, debido a la proximidad geográfica entre ellos.

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
" <i>Al fin y al cabo</i> , Simone, además de su madre, era una mujer de carne y hueso, necesitada de amistad y de la compañía de alguien más que de sus hijos" (p.178).	" <i>Afinal</i> , além de sua mãe, Simone era uma mulher de carne e osso, que precisava de amizades e da companhia de alguém além dos filhos" (p.131).	" <i>Ao fim e ao cabo</i> , Simone, além de sua mãe, era uma mulher de carne e osso, precisava de amizade e da companhia de alguém sem ser os seus filhos". (p.145).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

Aquí, el dúo de traductoras ya había actuado en la (re)enunciación de la locución en cuestión, en otra novela distinta. Las maneras de solucionar el problema sigue siendo

la misma. La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a un lexema, mientras la portuguesa se sirve de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Un buen truco, pero un truco <i>al fin y al cabo</i> " (p.152).	"Um ótimo truque, mas, <i>na verdade</i> , apenas um truque" (p.113/114).	"Um bom truque, mas apenas um truque <i>ao fim e ao cabo</i> " (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na verdade	En verdad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta, esta vez, por una paráfrasis, mientras la portuguesa Maria do Carmo Abreu vuelve a utilizar una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche -ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"A veces la diferencia entre unos y otra es difícil de apreciar, pero el tiempo te enseña que, <i>al fin y al cabo</i> , tus cartas siempre podrían haber sido peores" (p.302/303).	"Às vezes a diferença entre uns e outros é difícil de ver, mas o tempo ensina que, <i>afinal</i> de contas, suas cartas sempre poderiam ter sido piores" (p.240).	"Às vezes a diferença entre uns e outros é difícil de detectar, mas o tempo ensina-te quem <i>ao fim e ao cabo</i> , as tuas cartas podiam ter sido sempre piores" (p.246).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

La misma traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a repetir el uso del mismo lexema 'afinal'. La traductora Maria do Carmo Abreu, por su lado, vuelve a recurrir al uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 5

La sombra del viento -ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Secretamente, yo albergaba la esperanza de poder averiguar algo sobre Carax aquí, puesto que <i>al fin y al cabo</i> Barcelona había sido la ciudad donde había nacido y donde había desaparecido para siempre al principio de la guerra" (p.29).	"Secretamente, eu alimentava a esperança de poder descobrir mais alguma coisa sobre Carax aqui, já que, <i>no fim das contas</i> , Barcelona era onde ele havia nascido e desaparecido para sempre no início da guerra" (p.27).	"Secretamente, eu albergava a esperança de conseguir averiguar alguma coisa sobre Carax aqui, visto que <i>ao fim e ao cabo</i> Barcelona tinha sido a cidade onde ele nascera e onde tinha desaparecido para sempre no princípio da guerra" (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No fim das contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una locución con correspondencia parcial 'no fim das contas'. El traductor J. Teixeira de Aguiar, a ejemplo de sus compatriotas, recurre al uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 6

La sombra del viento -ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] la Jacinta hablaba con Dios a solas, en los rincones, sin verle y sin esperar que él se molestase en contestar porque había mucha pena en el mundo y lo suyo <i>al fin y al cabo</i> eran pequeñeces" (p.241).	"[...] Jacinta falava pelos cantos sozinha com Deus, sem vê-lo e sem esperar que ele se incomodasse em responder porque havia muita tristeza no mundo, e seus desgostos, <i>afinal</i> , eram miudezas" (p.216).	"[...] a Jacinta falava com Deus a sós, pelos cantos, sem o ver e sem esperar que ele se incomodasse a responder porque havia muita mágoa no mundo e as suas <i>ao fim e ao cabo</i> eram minudências" (p. 276).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

En esta ocurrencia la traductora brasileña Marcia Ribas cambia su manera de (re)enunciar la locución original, al servirse del lexema 'afinal', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar conserva el uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 7

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Al fin y al cabo</i> , el muchacho tampoco valía para nada. Era mediocre y holgazán, como todos" (p.248).	" <i>No fim das contas</i> , o rapaz também não valia grande coisa. Era medíocre e malandro, como todos" (p.223).	" <i>Ao fim e ao cabo</i> , o rapaz tão-pouco servia para nada. Era medíocre e calaceiro, como todos" (p.284).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No fim das contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

En esta ocurrencia la traductora brasileña Marcia Ribas vuelve a servirse de la misma locución con correspondencia parcial 'no fim das contas', que había utilizado con anterioridad. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, se mantiene fiel al uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Escuchando los últimos retazos del relato de Aldaya, decidió que <i>al fin y al cabo</i> no iba a matarle" (p.357).	"Escutando os últimos trechos do relato de Aldaya, decidiu que <i>no fim das contas</i> não iria matá-lo" (p.322).	"Ao ouvir os últimos retalhos do relato de Aldaya, decidiu que <i>ao fim e ao cabo</i> não o ia matar" (p.407).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No fim das contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

Aquí se repiten los mismos traductores de ocurrencias anteriores. La brasileña Marcia Ribas vuelve a servirse de la locución con correspondencia parcial 'no fim das contas', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar repite el uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 9

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
" <i>Al fin y al cabo</i> , ¿qué clase de ciencia es ésta, capaz de poner un hombre en la luna pero incapaz de poner un pedazo de pan en la mesa de cada ser humano?" (p.39).	" <i>Afinal de contas</i> , que tipo de ciência é essa, capaz de colocar um homem na lua, mas incapaz de colocar um pedaço de pão na mesa de cada ser humano?" (p.34).	" <i>Afinal</i> , que tipo de ciência é essa, capaz de pôr um homem na Lua mas incapaz de pôr um pedaço de pão na mesa de cada ser humano?" (p.47).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal de contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'afinal de contas', para (re)enunciar la locución original. La traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu abandona el uso de una locución con correspondencia total para adoptar el uso del lexema 'afinal'.

Ocurrencia 10

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—¿Y a mí por qué nadie me ha buscado? <i>Al fin y al cabo</i> , yo soy la causa de todo..." (p.243).	"— E por que ninguém me procurou? <i>Afinal</i> , sou a causa de tudo..." (p.157).	"- E a mim, por que ninguém me procurou? <i>Afinal de contas</i> , sou eu a causa de todo este..." (p.251).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal de contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar conserva su adopción del lexema 'afinal' para (re)enunciar la locución original. En cuanto al traductor portugués Sérgio Coelho, observamos una ruptura con sus compatriotas, en su estrategia de (re)enunciación. Adopta la locución con correspondencia parcial 'afinal de contas'.

Ocurrencia 11

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Al fin y al cabo, nadie sabía a ciencia cierta qué hacían con los cadáveres de los presos" (p.189).	"Afimal, ninguém sabia com certeza absoluta o que faziam com os cadáveres dos presos" (p.123).	"Afimal de contas, ninguém tinha certezas absolutas do que faziam com os cadáveres dos presos" (p.196).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal	Al final	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Afinal de contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar repite el uso del lexema 'afinal', mientras el portugués Sérgio Coelho vuelve a adoptar la locución con correspondencia parcial 'afinal de contas'.

Ocurrencia 12

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Porque estamos orgullosos de usted y convencidos de que sus éxitos serán los nuestros, y porque en esta casa, <i>al fin y al cabo</i> , lo que cuentan son las personas y no los números" (p.127)	"— E como todos somos humanos, podemos entendê-lo e queremos apoiá-lo, pois temos orgulho de você e estamos convencidos de que seus êxitos serão os nossos e nessa casa, <i>no fim das contas</i> , o que conta são as pessoas, não os números" (p.81)	"— E como somos humanos, compreendemo-lo e queremos apoiá-lo. Porque estamos orgulhosos de si e convencidos de que os seus êxitos serão os nossos e porque nesta casa, <i>ao fim e ao cabo</i> , o que conta são as pessoas e não os números" (p.110).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No fim das contas	A fin de cuentas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao fim e ao cabo	Al fin y al cabo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar que decidió alternar entre el uso de un lexema y de una paráfrasis en las ocurrencias anteriores, esta vez opta por la correspondencia parcial 'no fim das contas'. La portuguesa Isabel Fraga adopta el uso de una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Al pie de la letra

Locución adverbial cuyos términos constituyentes nos indican la literalidad de una transmisión o interpretación. En otras palabras, cuando interpretamos, copiamos, reproducimos o traducimos algo 'al pie de la letra', significa que debemos ser

totalmente fieles al mensaje original em cuanto a su sentido. En este contexto no caben modificaciones ni adaptaciones y se debe reproducir o interpretar el mensaje tal como lo es originalmente.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
Yo no sabía si creerme aquella historia <i>al pie de la letra</i> o atribuirle a la larga retahíla de leyendas tejidas en torno al carácter de bondadoso aristócrata que cultivaba Vidal [...]" (p.33).	"Eu não sabia se devia acreditar naquela história <i>ao pé da letra</i> ou acrescentá-la ao longo rosário de lendas tecidas ao redor do mito do aristocrata bondoso que Vidal cultivava [...]" (p.25)	"Eu não sabia se deveria tomar aquela história <i>à letra</i> ou atribuí-la à longa fiada de lendas tecidas em volta do carácter de aristocrata bondoso que Vidal cultivava [...]" (p.30).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ao pé da letra	Al pie de la letra	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À letra	A la letra	Correspondencia parcial

En portugués de Brasil, esta locución ya se encuentra institucionalizada. Por este motivo la traductora Eliana Aguiar no encuentra mayores dificultades en obtener una correspondencia total. La traductora portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una versión más económica, con la supresión de la su parte- 'ao pé', convirtiéndola en una (re)enunciación con correspondencia parcial.

Al pie del cañón

Locución adverbial para expresar la postura de defensa irreductible de alguien en una situación difícil. Su motivación, al parecer, procede del universo de la guerra en la que el soldado responsable del cañón corre serio riesgo de muerte. Así que 'estar al pie del cañón' supone que la persona de la que se habla, se mantiene fiel a la causa que defiende, dispuesta a defender una ideología o proyecto hasta el final, por más insostenible que sea, sin importarle las consecuencias.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"¿No debería tomar usted un respiro? ¿Cuántos años lleva usted aquí <i>al pie del cañón</i> sin parar?" (p. 325)	"Não acha que deveria tirar uma folga? Há quantos anos está <i>aqui na linha de frente</i> , sem parar?" (p.202).	"Não acha que devia fazer uma pausa? Há quantos anos está <i>aqui de plantão</i> sem parar?" (p.278).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na linha de frente	En la línea de frente	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De plantão	De guardia	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial. Aunque se trate de locuciones distintas entre sí, en lo que respecta al significado denotativo, se observa el cuidado de las traductoras en conservar el mismo campo semántico relacionado al militarismo, presente en el TO.

Al vuelo

Locución adverbial cuyo núcleo 'vuelo' se asocia a una acción que se realiza con prontitud, con velocidad, inmediatamente.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me disponía a salir al vuelo cuando don Basilio se levantó [...]" (p.13).	"Já ia sair correndo quando dom Basilio levantou [...]" (p.14).	"Dispunha-me a sair dali rapidamente quando Don Basilio se levantou [...]" (p.15).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correndo	Corriendo	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rapidamente	Rápidamente	Uso de un lexema

Aunque en portugués también se podría aplicar el verbo 'voar' (volar) en Brasil y en Portugal, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, escogen los lexemas 'correndo' y 'rapidamente', respectivamente, para (re)enunciar la locución original.

Amigo del alma

Locución nominal para referirse al mejor amigo que pueda tener alguien, aquél con quien se puede contar en cualquier circunstancia. Sebrelí (2011) aclara que del final de siglo XIX al principio del siglo XX, la amistad formaba parte de la educación sentimental de los jóvenes varones. El autor afirma que la locución 'amigo del alma' es un equivalente del francés *amitie amoureuse* y que Cicerón, en la antigüedad romana ya mencionaba el 'amor amistoso'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No se crea que con tanta palabrería me despista —replicó Salgado, malicioso—. Sé perfectamente lo que están tramando usted y su <i>amigo del alma</i> Martín con todo ese cuento de El conde de Montecristo" (p.157).	"— Não pense que me engana com esse palavróio todo — replicou Salgado, malicioso. — Sei perfeitamente o que você e seu <i>amigo</i> Martín estão tramando com essa história de Conde de Montecristo" (p.102).	"- Não julgue que me engana com todo esse palavreado - replicou Salgado, malicioso. - Sei muito bem o que o senhor e o seu <i>grande amigo</i> , o Martin, estão a tramar, com toda essa história de O Conde de Monte Cristo" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Grande amigo	Gran amigo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la omisión de la locución original, mientras que el portugués Sérgio Coelho (re)enuncia la locución original a través de la paráfrasis 'grande amigo'.

Andar con/Tener la mosca detrás de la oreja

Locución verbal que se utiliza para referirse a una duda o, más precisamente, a la desconfianza que alguien tiene en relación con un asunto o persona, por no parecer aquello lo que realmente es y que, por lo tanto, es motivo más que suficiente para poner a la persona en estado alerta. Al oír esta locución, lo más común es que se nos ocurra la imagen de un insecto posado detrás de una oreja. Tiene sentido esta asociación a medida que la mosca es un insecto incómodo por su zumbido. Sin embargo, el DDFH nos presenta otra posibilidad, un poco más distante de nuestra realidad, pero también plausible. La mosca, en dicho caso, se referiría a la mecha, con la cual los mosqueteros hacían disparar sus armas. Para tenerla al alcance de la mano, las metían detrás de la oreja, entre un disparo y otro.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-¿Y qué quiere que le diga? Ya hace tiempo que <i>anda con la mosca detrás de la oreja</i> " (p.292).	"— E o que digo a ele? Faz tempo que ele <i>anda com a pulga atrás da orelha</i> " (p.263).	"- E que quer que lhe diga? Já há tempo que <i>anda com a pulga atrás da orelha</i> " (p.335).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) com a pulga atrás da orelha	Andar (alguien) com a pulga detrás de la oreja	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) com a pulga atrás da orelha	Andar (alguien) com a pulga detrás de la oreja	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, coinciden en el uso de la misma locución, pero modificada. Se trata de una correspondencia parcial en la que se sustituye 'mosca' por 'pulga'. Se cambia el insecto por una cuestión de adecuación cultural al contexto meta sin que, con ello, se perciba cualquier perjuicio para el significado connotativo.

Andar/Caminar/Estar (alguien) por/en las nubes/con la cabeza en las nubes

Locución verbal variable en cuanto a los verbos empleados, además de ir acompañado o no de la construcción 'con la cabeza'. Lo cierto es que lo más importante en ella, en nuestra opinión, es el término-núcleo 'nube'. Por lo general asociado a lo etéreo, dicho término denota el estado de dispersión de alguien por un universo paralelo en donde lo real no tiene lugar.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me di cuenta de que había pasado dos días caminando sobre nubes y se me cayó el mundo de las manos" (p.163).	"Percebi que havia passado dois dias caminhando sobre as nuvens e o mundo agora me caía das mãos" (p.144).	"Apercebi-me de que tinha passado os dias a caminhar sobre nuvens e caiu-me o mundo das mãos" (p.188).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caminhar (alguém) sobre as nuvens	Caminar (alguien) sobre las nubes	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caminhar (alguém) sobre as nuvens	Caminar (alguien) sobre las nubes	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar logran (re)enunciar la locución original con correspondencia total, palabra por palabra, en la lengua meta.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Daniel, estás en las nubes. ¿Te preocupa algo?" (p.275).	"— Daniel, você está nas nuvens. Está preocupado com alguma coisa?" (p.247).	"- Estás nas nuvens, Daniel. Estás preocupado com alguma coisa?" (p.314).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) nas nuvens	Estar (alguien) en las nubes	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) nas nuvens	Estar (alguien) en las nubes	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar logran (re)enunciar la locución original con correspondencia total, palabra por palabra, en el TM.

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"A primera vista parecía andar siempre por las nubes [...]" (p.126/127).	"À primeira vista, parecia que estava sempre com a cabeça nas nuvens [...]" (p.98/99).	"À primeira vista parecia andar sempre nas nuvens [...]" (p.112).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) com a cabeça nas nuvens	Andar (alguien) con la cabeza en las nubes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar alguém nas nuvens	Andar (alguien) en las nubes	Correspondencia total

Aunque en contexto brasileño se reconozca esta locución tal como registrada originalmente, del mismo modo se reconoce la inclusión del término 'cabeza'. La traductora Eliana Aguiar prefiere la segunda posibilidad. La traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu se decanta por la totalidad de la correspondencia.

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Normalmente estás en las nubes -sentenció, pero hoy te estás saliendo de la atmósfera. ¿Estás enfermo?" (p.43).	"— Você já anda nas nuvens normalmente — sentenciou — mas hoje está além da estratosfera. Está doente?" (p.37).	"- Normalmente estás nas nuvens – sentenciou -, mas hoje vais a sair da atmosfera. Estás doente?" (p.51).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) nas nuvens.	Andar (alguem) en las nubes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) nas nuvens.	Estar (alguem) en las nubes	Correspondencia total

Aunque se aceptan ambas formas en contexto brasileño, lo que se considerará en este trabajo es la forma registrada tanto en la lengua de origen como en la lengua meta. Así, consideramos ésta una correspondencia parcial debido al cambio del verbo. Maria do Carmo Abreu vuelve a inclinarse por (re)enunciar la locución original en su totalidad.

Andar/lr (alguem) con ojo

Locución verbal que se utiliza para alertar a alguien acerca de los posibles peligros de una situación, motivo por el cual se debe actuar con precaución. Asimismo, esta locución se emplea para advertir del comportamiento de ciertas personas, de las cuales uno no se puede fiar. Supuestamente, el 'andar con ojo implica', en otras palabras, conservarlo abierto a fin de que se pueda ver lo que no es perceptible.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ándese con ojo, que dicen que se ha tragado ya a más de un incauto – dijo don Basilio-" (p.386).	"Olho nela, pois dizem que já engoliu mais de um desprevenido – disse dom Basilio" (p.240).	"- Tenha cuidado, porque afirmam que já não é o primeiro nem o segundo incauto que engole – disse Don Basilio" (p.331).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar de olho (em alguém)	Quedarse de ojo (en alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cuidado	Tener (alguem) cuidado	Uso de una paráfrasis

La traductora Eliana Aguiar realiza una desautomatización por reducción de la locución 'ficar de olho aberto', al conservar solo el sustantivo 'olho'. Esta unidad fraseológica suele ir acompañada de un gesto, que consiste en poner el índice debajo

de uno de los ojos simulando abrirlo. La locutora Isabel Fraga, a su vez, se vale de una paráfrasis, cuyo núcleo es el término 'cuidado', para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si necesita ayuda, no dude en llamarme. Y <i>ândese con ojo</i> ." (p.401).	"Pode mandar me chamar ou deixar recado. E <i>tome cuidado</i> ." (p.249).	"Se precisar de ajuda, não hesite em ligar. E <i>fique atento</i> " (p.343). I

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) cuidado	Tener (alguien) cuidado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) atento	Estar (alguien) atento	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga-eligen (re)enunciar la locución original a través de lo que se puede considerar un prototipo de paráfrasis. La primera tiene como núcleo el término 'cuidado' y la segunda, 'atención'.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Haga lo que haga, <i>ândese con ojo</i> " (p.566).	"_ <i>Faça como quiser, mas fique de olho</i> " (p.350).	"- <i>Faça o que fizer, tenha cautela</i> " (p.484).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) de olho	Quedarse (alguien) de ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cautela	Tener (alguien) cautela	Uso de una paráfrasis

Otra vez, la traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a valerse de una locución con correspondencia parcial e desautomatizada, a la vez, que suprime el término 'aberto'. Esta supresión del término no llega a constituirse un problema en contexto brasileño, ya que la mayoría de las veces, es lo usual. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, se inclina por la (re)enunciación de la locución original a través de una paráfrasis, cuyo núcleo es el término 'cautela'.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Es mejor que <i>se ande con mucho ojo</i> . Seguramente lo estarán vigilando. (p.566).	"É melhor que <i>fique de olho</i> . Com certeza, está sendo vigiado" (p.350).	"É melhor <i>acautelar-se</i> . Estão com certeza a vigiá-lo" (p.484).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) de olho	Quedarse (alguien) de ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acautelar-se	Cautelarse	Uso de un lexema

Aquí la traductora brasileña Eliana Aguiar, en este caso, vuelve a preferir el uso de una locución con correspondencia parcial y desautomatizada, al suprimir el término abierto. Ya la traductora Isabel Fraga, escoge el lexema 'acautelar-se' para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ándese con ojo a quién se los suelta" (p. 188).	"Abra o olho com as pessoas a quem fala dessas coisas" (p.117).	"Tenha cuidado com as pessoas a quem os faz" (p.164).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Abrir (alguém) o olho	Abrir (alguien) el ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cuidado	Tener (alguien) cuidado	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] así que <i>ádate con ojo</i> , que en este negocio de los libros no te puedes fiar ni del índice" (p.31).	"Portanto <i>fique atento</i> , que neste negócio de livros você não deve confiar nem no índice" (p.28/29).	"- [...] de modo que o melhor é <i>teres os olhos abertos</i> , que neste negócio dos livros não se pode confiar nem no índice" (p.40).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) atento	Estar (alguien) atento	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) os olhos abertos	Tener (alguien) abiertos los ojos	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas se sirve de una paráfrasis, cuyo núcleo es el término 'atención'. No obstante, el portugués J. Teixeira de Aguiar, opta por una correspondencia parcial al conservar el término 'ojo' como núcleo.

Ocurrencia 7

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
Están parando a mucha gente que llevaba tiempo escondida. Hay que <i>ir con mucho ojo</i> " (p.225).	"Estão prendendo um monte de gente que andava escondida. É <i>preciso muito cuidado</i> " (p.145).	"Estão a deter muita gente que estava escondida há bastante tempo. Há que <i>ter muita prudência</i> " (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser preciso muito cuidado	Ser preciso mucho cuidado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) muita prudência	Tener (alguien) mucha prudência	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores se decantan por el empleo de una paráfrasis. La brasileña Eliana Aguiar considera el vocablo 'cuidado' como núcleo, mientras el portugués Sérgio Coelho usa con esta función el término 'prudencia'.

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ahora se hacía llamar inspector Fumero y le había dicho que, en tiempos de guerra, más le valía <i>andarse con ojo</i> " (p.366).	"Agora se fazia chamar inspetor Fumero e dissera que, em tempos de guerra, era preciso <i>tomar muito cuidado</i> " (p.329).	"Agora dava pelo nome de inspector Fumero e tinha-lhe dito que, em tempos de guerra, o melhor era <i>estar alerta</i> " (p.417).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) muito cuidado	Tener (alguem) muito cuidado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) alerta	Estar (alguem) alerta	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores optan por servirse de una paráfrasis. La brasileña Marcia Ribas tiene como núcleo el término 'cuidado'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, usa como núcleo el término 'alerta'.

Apretar (alguien) el paso

Locución verbal de bajo grado de opacidad que se utiliza para referirse a la rapidez con la que pasa a caminar alguien.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Apreté el paso</i> y veinte minutos más tarde la fachada de la universidad emergió como un buque ocre varado en la noche" (p.162).	" <i>Apertei o passo</i> , e 20 minutos mais tarde a fachada da universidade emergiu como um barco ocre varando a noite" (p.144).	" <i>Apertei o passo</i> e vinte minutos mais tarde a fachada da universidade emergiu como um navio ocre varado na noite" (p.187).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguem) el paso	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguem) el paso	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Apreté el paso</i> y me detuve allí donde llegaban las palabras del sacerdote" (p.321).	" <i>Apertei o passo</i> e parei onde se podia ouvir as palavras do sacerdote" (p.290).	" <i>Apertei o passo</i> e parei no sítio aonde chegavam as palavras do sacerdote" (p.367).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Aperté el paso y no aflojé el ritmo hasta que llegué al piso de Santa Ana" (p.328).	"Apertei o passo e não afrouxei o ritmo até chegar ao apartamento da rua Santa Ana" (p.296).	"Apertei o passo e não afrouxei o ritmo até chegar ao andar de Santa Ana" (p.374).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Traté de aferrarme a aquella bendición y aperté el paso, rogando que no fuese demasiado tarde y que Bea, la Bea de mi historia, todavía me estuviese esperando" (p.409).	"Tentei me agarrar àquela bênção e apertei o passo, rogando que não fosse tarde demais e que Bea, a Bea da minha história, ainda estivesse à minha espera" (p.368).	"Tentei agarrar-me àquela bênção e apertei o passo, rezando para que não fosse tarde de mais e que Bea, a Bea da minha história, ainda estivesse à minha espera" (p.468).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Intenté apertar el paso, pero la inquietud me carcomía por [...]" (p.54).	"Tentei apertar o passo, mas a inquietação me comia por dentro [...]" (p.49).	"Tentei apertar o passo, mas a inquietude carcomia-me por dentro [...]" (p.67).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar (alguém) o passo	Apretar (alguien) el paso	Correspondencia total

Esta locución no ofrece mayores dificultades en su (re)enunciación), quizás por la proximidad de vocabulario y metáforas entre el par lingüístico en cuestión. En las ocurrencias 1, 2, 3, 4 y 5, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar, encuentran en la LM una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Apuntarse (alguien) a un bombardeo

Locución verbal que se utiliza para indicar que una persona que está preparada para cualquier cosa; que está dispuesta a formar parte de cualquier proyecto que se le proponga, por más difícil que sea ésta la empresa. La mención al 'bombardeo' implica metafóricamente el posible grado de dificultad.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Hoy invito yo —dije—. ¿Tiene apetito? —Hombre, no le diría que no a una buena mariscada, pero yo me apunto a un bombardeo" (p.78)	"— Hoje convido eu — falei. — Está com fome? — Rapaz, eu não diria não a uma boa mariscada, mas estou pronto para tudo" (p.68)	"- Hoje sou eu que ofereço - disse eu. - Tem apetite? - Homem, não diria que não a uma boa mariscada, mas estou por tudo" (p.92).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pronto para tudo	Estar (alguien) listo para cualquier cosa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) por tudo	Estar (alguien) para cualquier cosa	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar emplean una paráfrasis para explicar la locución original.

Apuntarse (alguien) a una parroquia

Locución verbal que se utiliza para referirse a la adhesión de alguien a algún grupo, con el cual se identifica. En una de las acepciones del DRAE, 'parroquia' es un "*conjunto de personas que acuden asiduamente a una misma tienda, establecimiento público, etc*". Por ello, la 'parroquia' funciona como una metáfora para referirse a cualquier conjunto de personas, por sus intereses políticos, económicos, sociales, o personales. En otras palabras, quien forme parte de una 'parroquia' se sentirá protegido y, a la vez, estará de acuerdo con las normas de conducta de aquella comunidad.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si quieres jugar en solitario, haz las maletas y vete a algún sitio donde puedas ser el dueño de tu destino, si es que existe. Pero si te quedas aquí, más vale <i>apuntarte a una parroquia</i> , la que sea" (p. 154).	"Se quer jogar sozinho, melhor fazer as malas e ir para algum lugar onde possa ser dono de seu destino, se é que isso existe. Mas se decidir ficar aqui é melhor <i>entrar para alguma panelinha</i> , qualquer uma"(p.97).	"Se queres jogar sozinho, faz as malas e vai para um lugar onde possas ser dono do teu destino, se é que existe. Mas, se ficares aqui, mais vale que <i>adiras a uma panelinha</i> , seja ela qual for" (p.132).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar para uma panelinha	Formar (alguien) parte de una ollita	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aderir (alguém) a uma panelinha	Sumarse (alguien) a una ollita	Correspondencia parcial

En esta (re)enunciación ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- utilizan una correspondencia parcial en la que 'panelinha' adquiere un significado connotativo muy despectivo. Con un significado denotativo totalmente distinto de la locución original, 'fazer parte o aderir a uma panelinha' es una variación de 'fazer panelinha com alguém' (formar ollita con alguien). Dicho de un contexto político está directamente vinculado a la corrupción. Dicho de otro grupo cualquiera, alude al hecho de afiliarse a un bando selecto y cerrado, cuyos objetivos son deshonestos. Las 'panelinhas' podrán formarse en cualquier ambiente: trabajo, escuela y política, entre otros. Se supone que la 'panelinha' se vincula a la metáfora de 'cocinar algo' como sinónimo de tramar, conspirar. Así que, lo que se 'cocina' en una 'panelinha' está reservado solamente a aquél que de ella forma parte.

Arreglárselas

Según García Page (2008), a este tipo de locución se le considera verbal con clíptico. Aunque, en un primer vistazo, parezca tratarse de solo una palabra, para este autor "*basta con que el verbo se ejecute con forma flexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional*" (p. 23). El DRAE registra esta locución como sinónima de 'componérselas', cuyo significado es "*ingeniarse para salir de un apuro o lograr algún fin*".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No sé cómo se las arregló para cruzar, pero algunos lugareños de la localidad de Puigcerdá avisaron a la Guardia Civil después de haberlo visto vagando por el pueblo durante días [...]" (p.124).	"Não sei como fez para atravessar, mas alguns moradores do povoado de Puigcardá avisaram a Guarda Civil depois de vê-lo vagando pela cidade durante dias [...]" (p.80).	"- Não sei a que <i>estratagema</i> recorreu para a passar, mas alguns habitantes locais de Puigcerdá denunciaram-no à Guardia Civil, depois de o verem a vaguear pela localidade durante dias [...]" (p.124).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer	Hacer	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Recorrer (alguém) a um <i>estratagema</i>	Recurrir (alguien) a um <i>estratagema</i>	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar se decanta por un lexema para resumir la locución original, mientras que el portugués Sérgio Coelho emplea una paráfrasis, cuyo núcleo es el término '*estratagema*'.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—¿Y si se pierde? —Lo veo espabilado. Ya se las arreglará" (p.363).	"— Não pode se perder? — Parece esperto. Vai dar um jeito" (p.235).	"- E se se perder? - Vejo que é astuto. Conseguirá desvencilhar-se" (p.376).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) um jeito	Encontrar (alguien) una manera	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desvencilhar-se	Desahacerse	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución con correspondencia parcial, cuyo núcleo es el emblemático término 'jeito', al (re)enunciar la locución original. 'Jeito' es una palabra polisémica que, según el contexto, puede tener acepciones distintas. Dicho del cuerpo humano, es una contorsión de cualquiera de los miembros; dicho de la habilidad humana, alude a la predisposición que tiene alguien para ciertos asuntos o actividades; dicho del aspecto físico de alguien, es el conjunto de características que hace que dicha persona pertenezca a un probable país, raza, o comunidad; finalmente, con relación a la acepción de la locución utilizada por la traductora, esto es, dicho de la solución de un problema, es una manera, con procedimientos muchas veces oscuros, de gestionar una dificultad. De este modo, 'dar un jeito' significa hacer cualquier cosa para solucionar un problema. La forma 'dar un jeito' está directamente vinculada a la famosa y despectiva locución 'jeitinho brasileiro'. El uso de esta segunda es un eufemismo que se aplica para referirse a los métodos no convencionales y nada lícitos de los que emplea alguien para obtener algo, como un documento, por ejemplo. En cuanto al traductor portugués Sérgio Coelho, éste resume la locución original al lexema 'desvencilhar-se'.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"A veces le miro y me pregunto qué va a ser de él el día que yo falte. Cómo se las va a arreglar?" (p. 326).	Às vezes, olho para ele e me pergunto o que vai ser dele no dia em que eu faltar. Como vai se virar..." (p.202).	"Às vezes fico a olhar para ele e a pensar como será no dia em que eu faltar. Como se vai ele desvencilhar..." (p.278).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Virar-se	Darse (alguien) la vuelta	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desvencilhar-se	Desahacerse	Uso de un lexema

La traductora brasileña opta por una locución con correspondencia parcial, cuyo significado denotativo es distinto. 'Virar-se' es muy usual en contexto coloquial y posee el mismo significado connotativo de la locución original. Cuando alguien 'se vira', en contexto brasileño, significa decir que tiene que hacer malabarismos, dar mil vueltas a un problema para lograr solucionarlo. La traductora portuguesa Isabel Fraga utiliza un lexema. Cuando emplea el verbo 'desvencilhar-se' (de algo), al fin y al cabo, éste

expresa que el personaje se está liberando de un problema, del mismo modo que en español.

Ocurrencia 4

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Se preguntó cómo se <i>las había arreglado</i> Roland para recuperar todos aquellos objetos que habían visto en su cabaña de la playa" (p.78).	"E ficou imaginando como Roland <i>tinha feito</i> para carregar todos aqueles objetos que estavam na cabana da praia" (p.61).	"Perguntou a si mesmo como <i>conseguira</i> Roland recuperar todos aqueles objetos que vira na cabana" (p.68).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer	Hacer	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conseguir	Lograr	Uso de un lexema

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu se valen de un lexema para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	O príncipe da neblina-PT
"—Qué jovencito estaba aquí... ¿es ésta la tal Penélope? Asentí. —Muy guapa. Julián siempre se <i>las arreglaba</i> para acabar rodeado de mujeres bonitas" (p.157).	"— Como estava jovem aqui, meu Deus... e essa é a tal de Penélope? Assenti. — Muito bonita. Julián sempre <i>dava um jeito</i> de terminar cercado de mulheres bonitas" (p.139).	"- Que novinho que ele era aqui... Esta é que é a tal Penélope? Fiz um gesto afirmativo. - Muito gira. O Julián <i>arranjava sempre maneira</i> de acabar rodeado de mulheres bonitas" (p.181).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) um jeito	Encontrar (alguien) una manera	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arranjar (alguém) uma maneira	Encontrar (alguien) una manera	Uso de una paráfrasis

Vuelve a aparecer por parte de la traducción brasileña la locución 'dar un jeito'. No obstante, se trata de una novela distinta y, del mismo modo, de otro dúo de traductores. El hecho de que las brasileñas Marcia Ribas y Eliana Aguiar coincidan en el uso de esta locución, corrobora su fijación en contexto brasileño. En cuanto al traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, éste usa una paráfrasis, cuyo núcleo es el término 'maneira'.

Arrimar (alguien) el hombro

Locución verbal que indica la disposición que tiene alguien en colaborar en la ejecución de un trabajo. El hecho de 'arrimar el hombro evoca la imagen de alguien que se prepara para meter manos a la masa.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“España vive momentos difíciles y todo español bien nacido debe <i>arrimar el hombro</i> para contener las hordas del marxismo [...]” (p.108).	“— A Espanha vive momentos difíceis e todo espanhol bem-nascido deve <i>emprestar seu ombro</i> para conter as hordas do marxismo [...]” (p.69).	“- Espanha está a viver momentos difíceis e todo o espanhol bem-nascido deve <i>cerrar fileiras</i> para conter as hordas do marxismo [...]” (p.106).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Emprestar (a alguém) o ombro	Prestarle (alguem) el hombro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cerrar (alguém) fileiras	Cerrar (alguem) filas	Correspondencia parcial

Aunque en portugués exista el verbo 'arrimar' y el sustantivo 'arrimo', no es usual en la constitución de una locución, con este significado. Lo que sí existe es la locución nominal 'arrimo de familia' (el que sostiene a la familia). Por ello, la opción de la traductora Eliana Aguiar es la sustitución del verbo 'arrimar' por 'emprestar'. Aun así, 'emprestar o ombro a alguém', se usa comúnmente en el sentido de ofrecer apoyo moral para que el otro 'llore sus penas'. El traductor portugués Sérgio Coelho se vale del uso de una locución con correspondencia parcial, cuyo campo semántico es totalmente distinto, oriundo del universo militar. "Cerrar fileiras" apunta a la estrategia de formar un frente unido en defensa de algo, lo que, en cierto modo, coincide con la acepción del empleada en la locución original.

A somar/Enseñar (alguem) los dientes

Los términos constitutivos de esta locución verbal evocan la imagen de un animal feroz dispuesto para el ataque. El hecho de asomar o enseñar los dientes es una forma de demostración de poder y, más que todo, de amenaza. De este modo, Ruiz Zafón emplea una prosopopeya, figura de lenguaje que le atribuye propiedades humanas a un animal o cosa, para describir la fuerza y amenaza de una tormenta que se acercaba. Véase el fragmento original a continuación.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“La tormenta no esperó al anochecer para <i>asomar los dientes</i> ” (p.212).	“A tempestade não esperou o anoitecer para <i>mostrar os dentes</i> ” (p.190).	“A tempestade não esperou pelo anoitecer para <i>deitar os dentes de fora</i> ” (p.243).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mostrar (alguém) os dentes.	Mostrar (alguem) los dientes	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deitar (alguém) os dentes pra fora.	Sacar (alguem) los dientes para fuera	Correspondencia parcial

El hecho de que Ruiz Zafón haya utilizado una metáfora que combina dos campos temáticos presentes en cualquier cultura: elementos de la naturaleza + cuerpo

humano, hace que su reconocimiento sea automático por parte de otras lenguas. Así, ambos traductores, Marcia Ribas, de Brasil y J. Teixeira de Aguiar, de Portugal, se valen de locuciones que giran alrededor del significado connotativo original. La brasileña, una correspondencia total y el portugués, una correspondencia parcial, cuya modulación la reorganiza y la presenta de otra forma. Cabe señalar que en portugués, lo más común es que se utilice el término 'garras' en lugar de 'dientes'. 'Mostrar as garras' posee el mismo significado connotativo que corresponde a 'amenazar'.

Atado de pies y manos

La imagen que evoca esta locución adverbial es la de una persona que no tiene cómo moverse o de hacer cualquier cosa, por estar 'atado de pies y manos'. Por eso, esta locución se emplea para describir la condición de alguien que se ve impedido por las circunstancias de actuar en la resolución de un asunto.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] pero le ruego entienda que, pese a nuestra fe entusiasta en su talento, en este caso <i>estamos atados de pies y manos</i> por la confusión creada por esas notas de prensa maliciosas" (p.147).	"[...] mas rogo que entenda que, apesar de nossa fé ardorosa em seu talento, nesse caso <i>estamos de pés e mãos atados</i> pela confusão criada por essas notas maldosas da imprensa" (p.93).	"[...] mas peço-lhe que entenda que, apesar de nossa fé entusiástica no seu talento, neste caso <i>estamos de pés e mãos atados</i> por causa da confusão criada por essas maldosas recensões de imprensa" (p.126).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés e mãos atados	De pies y manos atados	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pés e mãos atados	De pies y manos atados	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución en la LM. Cabe señalar que, sin lugar a dudas, se trata de la misma locución, No obstante, es importante que poner de relieve el hecho de que el término 'atado' ocupa una posición diferente en la construcción de la frase. Por más que haya una totalidad en cuanto al significado denotativo y connotativo, no se puede perder de vista el hecho que el orden de los componentes en la estructura de la locución en la LM es diferente.

Atar (alguien) cabos

Locución verbal que se utiliza para indicar que alguien ha llegado a una conclusión sobre determinado tema, a partir de datos sueltos que, en principio, no tenían sentido. En otras palabras, se realiza una conexión entre las informaciones y, a partir de éstas, resulta una idea lógica. En cuanto a la motivación de esta locución, el DDFH establece una relación entre los cabos de la locución con las cuerdas que se usan en un barco.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Fermín asintió, <i>atando cabos</i> " (p.139).	"Fermín fez que sim, <i>ligando os pontos</i> " (p.90).	"Fermín anuiu, <i>começando a compreender</i> " (p.139).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ligar (alguém) os pontos	Ligar (alguien) los puntos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Começar a compreender	Comenzar a comprender	Uso de la paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una locución con correspondencia parcial para (re)enunciar la original. El significado connotativo es el mismo, pero no el denotativo, que emplea otros términos, de otros campos temáticos. La concepción que resulta de la combinación de sus términos constitutivos estará, probablemente, relacionada con el juego de niños en el que hay que ligar los puntos para formar una imagen. El traductor portugués Sérgio Coelho, por su lado, recurre al uso de una paráfrasis, cuyo núcleo es el verbo 'compreender'.

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Me gustaría poder ofrecer resultados tan espectaculares como Siraj, pero lo cierto es que nos <i>hemos encontrado con un auténtico mar de cabos por atar</i> -respondió Seth [...]" (p.192/193).	"Gostaria de poder oferecer resultados tão espetaculares quanto os de Siraj, mas a verdade é que <i>topamos com um verdadeiro emaranhado de fios soltos da meada</i> – respondeu Seth [...]" (p.153).	"Gostaria de poder apresentar resultados tão espectaculares como Siraj, mas a verdade é que <i>encontrámos um autêntico mar de pontas soltas</i> – respondeu Seth [...]" (p.157).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Topar (alguém) com um verdadeiro emaranhado de fios soltos da meada	Topar (alguien) con un verdadero emarañado de hilos sueltos de la madeja	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encontrar (alguém) um autêntico mar de pontas soltas	Encontrar (alguien) un auténtico mar de puntas sueltas	Correspondencia parcial

Para este resultado, estamos ante un caso de desautomatización. Ruiz Zafón convierte 'atar cabos' en 'cabos por atar'. Las traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu le siguen la corriente al autor. La primeira combina las imágenes de 'fio' y 'meada', mientras la segunda utiliza la metáfora 'puntas sueltas'.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Química elemental - murmuró Seth, <i>atando cabos</i> " (p.215).	"- Química elemental - murmurou Seth <i>encaixando as peças</i> " (p.170).	"- Química elemental - murmurou Seth, <i>ligando os fios</i> " (p.174).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encaixar (alguém) as peças	Encajar (alguien) las piezas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ligar (alguém) os fios	Ligar (alguien) los hilos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a encontrar en los juegos una metáfora para (re)enunciar la locución original. La imagen que nos ofrece es la de un rompecabezas, juego que consiste en formar una figura a partir de piezas sueltas, así como las informaciones que se van juntando y formando un concepto. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, a su vez, echa mano de la imagen de cables que se van conectando el uno al otro entre sí.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El otro día, mientras me explicabas la historia de Julián Carax y de Penélope Aldaya, no reparé en ello. Luego, por la noche en casa, <i>até cabos</i> y recordé que había oído hablar a mi padre de la familia Aldaya alguna vez, y de esta casa en particular" (p.214).	"No outro dia, enquanto você me explicava a história de Julián Carax e de Penélope Aldaya, não reparei nisso. Depois, à noite, em casa, <i>juntei os fatos</i> e me lembrei de que tinha escutado certa vez meu pai falar da família Aldaya e desta casa em particular" (p.192).	"No outro dia, enquanto me explicavas a história do Julián Carax e da Penélope Aldaya, não reparei nisso. Depois, à noite, em casa, <i>juntei as coisas</i> e lembrei-me de que tinha ouvido o meu pai falar uma vez da família Aldaya, e desta casa em particular" (p.246).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Juntar (alguém) os fatos	Juntar (alguien) los hechos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Juntar as coisas	Juntar las cosas	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar presentan locuciones con correspondencia parcial, con un bajo grado de opacidad. La primera se refiere a 'juntar os fatos' y el segundo, a 'juntar as coisas' con el objetivo de llegar a una conclusión, a partir de datos sueltos.

Ave carroñera

Locución verbal para referirse a alguien que se aprovecha de una situación difícil por la que pasa otra persona con el fin sacarse provecho en beneficio propio. Las aves

carroñeras, que dan origen a esta locución, llevan este nombre por alimentarse de la carroña (carne en putrefacción). Son ejemplos de esta especie: el buitre, el quebrantahuesos, el cóndor andino.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Este cretino es simplemente un ave carroñera que tira piedras a ver si le da a algo. Hágame caso, que una mujer con la cabeza y las enaguas bien puestas a los de esa ralea los ve venir de lejos" (p.78).	"Esse cretino não passa de um carniceiro que atira pedras no ar para ver se alguma coisa cai no seu colo. Ouça as minhas palavras, uma mulher com a cabeça e as anáguas no lugar reconhece essa gentalha de longe" (p.52).	"Esse cretino não passa de uma ave necrófaga, que atira pedras para ver se acerta no alvo. Ouça bem o que lhe digo, uma mulher de cabeça no lugar detecta ao longe essa ralé" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um carniceiro	Ser (alguien) un carnicero	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não passar (alguém) de uma ave necrófaga	No pasar (alguien) de un ave necrófaga	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, ponen de relieve la necrofagia en sus (re)enunciaciones. La primera, a través de la correspondencia parcial 'ser um carniceiro', en la que hace alusión a animales, en general, que se alimentan de carne en putrefacción. Cabe alertar para una posible interpretación equivocada en cuanto a la cuestión de los falsos cognados. En portugués, el 'carniceiro' no se trata del profesional que vende carnes, sino de aquel animal que se alimenta de la 'carniça' (carne en putrefacción). Es común, en contexto brasileño, del mismo modo, designar 'urubu' (buitre) a la persona de mala índole, que se satisface con la desgracia ajena. El segundo, Sérgio Coelho, se sirve de la correspondencia parcial 'ser uma ave necrófaga', con un bajo grado de opacidad.

B

Beber (alguien) como un cosaco

Locución adjetiva comparativa que se utiliza para indicar a la persona que toma demasiado alcohol. La mención al cosaco como referencia en el consumo de alcohol adviene del estereotipo construido sobre el aprecio desmesurado por la bebida que siempre ha tenido este grupo de nómadas que habitaban las regiones de Ucrania y Rusia. El CORDE tiene la locución en cuestión registrada en tres ocasiones, entre 1948 y 1968, en España y Ecuador.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"- Isaac, con el debido respeto, <i>ha bebido usted como un cosaco</i> y no sabe lo que dice" (p.326).	"— Isaac, com o devido respeito, <i>o senhor bebeu como um gambá</i> e não sabe o que diz" (p.294).	"- Isaac, com o devido respeito, <i>bebeu como um cossaco</i> e já não sabe o que diz" (p.372).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Beber (alguém) como um gambá (<i>didelphis marsupialis</i>)	Beber (alguien) como una zarigüeya	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Beber (alguém) como um cossaco	Beber (alguien) como un cosaco	

Tenemos en la (re)enunciación brasileña un caso claro de adaptación a las necesidades de la cultura meta. Por la distancia geográfica y la falta de afinidad con las tradiciones sociales, lo cosaco influye muy poco o casi nada en el contexto brasileño. De este modo, la traductora Marcia Ribas utiliza una locución de registro coloquial bastante usual, en la que el 'gambá' (*zarigüeya*, *didelphis marsupialis*) es la referencia en el consumo de alcohol. La comparación se explica por el hecho de que para darle caza a este animal, se le prepara una trampa, que tiene el alcohol como atractivo. Seducido por el olor de la bebida, el 'gambá' se acerca, engulle todo el contenido y se tiende al estar embriagado, sin posibilidad alguna de reaccionar. En cuanto a la (re)enunciación del portugués J. Teixeira de Aguiar, en ella ocurre otro fenómeno que, de igual modo salta a la vista, si lo comparamos al caso brasileño. Al contrario de lo que sucede en la inexistente relación entre cosacos y brasileños, parece que a los portugueses les resulta más fácil reconocer las tradiciones cosacas, ya que ambas comunidades se encuentran ubicadas en Europa. A esa proximidad geográfica, y por tanto, a la posibilidad de reconocimiento de la cultura de los países vecinos, se denomina 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003), como ya se ha visto en ocurrencias anteriores. Por este motivo, al traductor portugués le resulta más factible encontrar una locución con correspondencia total, debidamente institucionalizada.

Blanco como la cal

Locución adjetiva comparativa que se utiliza para expresar la blancura de algo o de alguien. La comparación del color blanco con la cal le confiere a esta locución un bajo grado de opacidad a esta locución por ser la cal un elemento de conocimiento de muchas culturas.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max cazó al vuelo una visión del rostro <i>blanco como la cal</i> de su hermana pequeña y sintió que el estómago se le caía a los pies" (p.92).	"De passagem, Max captou uma visão da pele <i>branca como cal</i> da irmã pequena e sentiu seu estômago retorcer" (p.72).	"Max conseguiu de relance ter uma visão da tez <i>branca como a cal</i> da irmã mais nova e sentiu o coração cair-lhe aos pés" (p.80).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como cal	Blanco como cal	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como a cal	Blanco como la cal	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu se sirven de una locución con correspondencia total.

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Sheere abrió sus ojos y le sonrió débilmente. Su rostro se adivinaba <i>blanco como la cal</i> " (p.319).	"Sheere reabriu os olhos e sorriu debilmente. Seu rosto estava <i>branco como cal</i> " (p.254).	"Sheere abriu os olhos me sorriu debilmente. O rosto desenhava-se <i>branco com a cal</i> " (p.260).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como cal	Blanco como cal	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como a cal	Blanco como la cal	Correspondencia total

En la ocurrencia de esta novela se repite el mismo dúo de traductoras de la anterior. Ambas, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, vuelven a valerse de una locución con correspondencia total.

Blanco como nalga de monja

Ésta es una locución adjetiva comparativa que forma parte de una clase en la que las locuciones que van surgiendo según el humor y la creatividad del hablante. Por lo general, toma como paradigma para la comparación elementos de (re)conocimiento fácil por parte del interlocutor. Lo más usual es la constitución de esta locución con el término 'culo' (blanco como culo de monja). Queremos entender que Ruiz Zafón ha preferido evitar un término tabú al elegir 'nalga' para componerla. Aquí, la nalga de una monja se presenta, con cierto humor, como parámetro de intensificación del color

blanco. Su motivación se basa en el hecho de que la piel de estas religiosas sería supuestamente muy blanca por el hecho de que van siempre muy vestidas y, por ello, con pocas posibilidades de que la piel se ponga más oscura, debido a la acción del sol. El hecho de no mencionar otra parte del cuerpo, sino la nalga, pontencia aun más la blancura.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Daniel, está usted <i>blanco como nalga de monja</i> . ¿Se encuentra bien?" (p.88).	"— Daniel, você está <i>branco como nádega de freira</i> . Está se sentindo bem?" (p.77).	"Está <i>branco como uma nádega de freira</i> , Daniel. Sente-se bem?" (p.103).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como nádega de freira	Blanco como nalga de monja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como uma nádega de freira	Blanco como una nalga de monja	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. Sin embargo, habría que observar ciertos detalles respecto a cada contexto de llegada. En cuanto a la (re)enunciación brasileña, en locuciones muy coloquiales, lo común es el uso del término 'bunda', ya que 'nádega' se revela demasiado formal. El palabra 'bunda', como tantas otras, tiene origen en las lenguas africanas, a causa de presencia de los esclavos en la constitución étnica brasileña. En cuanto a la (re)enunciación portuguesa, J. Teixeira añade el pronombre indefinido 'uma' por opción, sin llegar a comprometer su significado.

Blanco como porcelana

Locución adjetiva comparativa que se utiliza para expresar la blancura de algo o de alguien. Como, en la ocurrencia anterior, la comparación del color blanco con la porcelana le confiere un bajo grado de opacidad a esta locución por ser ésta ampliamente conocida en muchas culturas. El registro de esta locución en la misma obra en la que se registra 'blanco como la cal', supone otra posibilidad dentro de la fraseología de comparación con el color blanco.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Uniendo sus esfuerzos consiguieron sacar al herido al corredor mientras Véndela, con el rostro <i>blanco como la porcelana</i> y la mirada extraviada, corría a avisar al hospital más cercano" (p.121).	"Juntando esforços, conseguiram remover o ferido para o corredor, enquanto Vendela, com o rosto <i>branco como porcelana</i> e o olhar perdido, corria para chamar o hospital mais próximo" (p.98).	"Unindo esforços, conseguiram tirar o ferido para o corredor, enquanto Vendela, com o rosto <i>branco como a cal</i> e o olhar desvairado, corria a avisar o hospital mais próximo" (p.99).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como porcelana	Blanco como porcelana	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Branco como a cal	Blanco como la cal	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total, mientras la portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por volver a usar 'branco como a cal', también existente en el acervo fraseológico del español, expresando así la intensidad del color blanco.

Borracho como una cuba

En esta ocurrencia tenemos otra vez una locución adjetiva comparativa, categoría abundante dentro de la fraseología española. Su uso se relaciona con el estado de embriaguez de una persona. Cuando decimos que alguien está 'borracho como una cuba', en verdad, queremos decir que dicha persona se ha convertido por ella misma en la propia cuba (recipiente de madera en cual se almacena el vino), debido al exceso de alcohol ingerido.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"[...] la velada acabó con Fleischmann y yo solos, <i>borrachos como una cuba</i> , en una apestosa taberna en la que nos entregamos a elogiar al objeto de nuestro amor imposible, Eva Gray" (p.128/129).	"[...] de modo que a noitada acabou com Fleischmann e eu sozinhos, <i>bêbados como gambás</i> , num bar infecto, onde nos dedicamos a tecer elogios ao objeto de nosso amor impossível, Eva Gray" (p.100).	"o serão acabou com Fleischmann e eu sozinhos, <i>bêbados que nem um cacho</i> , numa infecta taberna onde nos dedicamos a elogiar o objeto do nosso amor impossível, Eva Gray" (p.113/114).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bêbado feito gambá	Borracho como zarigüeya	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bêbado que nem um cacho	Borracho como un racimo	Correspondencia parcial

Por una parte, la traductora brasileña Eliana Aguiar también hace referencia al 'gambá' para referirse a la embriaguez. Su opción por esta correspondencia parcial corrobora la institucionalización de la locución por ella elegida en Brasil. Por otra, la traductora Maria do Carmo Abreu, al usar el término 'cacho' (racimo) como núcleo de una locución, hace una referencia al vino, del mismo modo que en la locución original. Recuérdese que ambos países, España y Portugal poseen una antigua tradición en el arte de la producción de vino y técnicas enológicas.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Oiga, Daniel, ¿ése no es su padre? —El mismo. <i>Borracho como una cuba</i> ” (p.349).	“— Olhe, Daniel, não é seu pai? — Ele mesmo. <i>Bêbado feito um gambá</i> ” (p.226).	“- Olhe, Daniel, não é o seu pai? - Ele mesmo. <i>Bêbado que nem um cacho</i> ” (p.359).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bêbado feito um gambá	Borracho como una zarigüeya	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bêbado que nem um cacho	Borracho como un racimo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a repetir la referencia al 'gambá' , ya utilizada por la también brasileña Marcia Ribas en la entrada 'beber como un cosaco'. El portugués Sérgio Coelho se vale de una referencia al 'cacho' para evocar el universo del vino. El hecho de que dicho traductor opte por la referencia al 'cacho' (racimo), al igual que su compatriota Maria do Carmo Abreu corrobora la institucionalización de 'bêbado como um cacho', en la fraseología portuguesa.

C

Caer (alguien) siempre de pie

Se emplea esta locución verbal como sinónimo de tener suerte. En cuanto a su motivación, se supone que el gato, gracias a su sentido de equilibrio, instinto y movimientos rápidos, no se lastima en una caída. Por analogía, la persona que tiene suerte, no importando la dificultad en la que se halle, siempre encuentra una manera de zafarse.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Se ve que tenían fábricas allí. Gente de mucho dinero. <i>Ésos siempre caen de pie</i> " (p.137)	"Parece que tinham fábricas lá. Gente de muito dinheiro. <i>Esses sempre caem de pé</i> " (p.121).	"Está visto que tinham fábricas lá. Gente de muito dinheiro" (p.158).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) sempre de pé	Caer (alguien) siempre de pie	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Omisión de la locución	Omisión de la locución	Omisión de la locución

La traductora Marcia Ribas se sirve de una locución con correspondencia total, mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar opta por omitir la locución, sin ningún tipo de compensación.

Caer (un asunto) en saco roto

Locución verbal que se utiliza para expresar que un asunto, un consejo, o un pedido fue olvidado por quien más debería tenerlo presente. La combinación de los términos 'saco' + 'roto' evocan la imagen de un recipiente en el que nada se retiene, por estar roto. Del mismo modo, lo que se le dice a una persona se le escurre por no haber ninguna intención de guardarlo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Todas nuestras protestas <i>cayeron en saco roto</i> " (p.276).	Todas as nossas propostas <i>foram Descartadas</i> " (p.248).	"Todos os nossos protestos <i>caíram em saco roto</i> " (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descartar	Descartar	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (um assunto) em saco roto	Caer (un asunto) em saco roto	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un lexema. Si optara por el uso de una locución en portugués, tendría a su disposición 'entrar por um ouvido y sair pelo outro' (entrar por un oído y salir por el otro), cuyo significado connotativo, del mismo modo que la locución original, expresa el desinterés por lo que se oye. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, encuentra en el la cultura meta una locución con correspondencia total, lo que nos lleva a concluir que se trata de un caso de europeísmo.

Caer el telón

Esta locución verbal se utiliza para expresar la interrupción o fin de una actividad. Se supone que el telón al que se refiere la locución está relacionado con el universo del teatro y de la ópera, en el momento cuando se finaliza el espectáculo.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Lo que Michael quiere decir es que hoy tendrá lugar la última reunión de la Chowbar Society - explicó Ben-. Después de siete años, <i>cae el telón</i> " (p.92).	"O que Michel quer dizer é que hoje acontecerá a última reunião da Chowbar Society - explicou Bem. - Depois de sete anos, <i>caem as cortinas</i> " (p.74).	"O que Michel quer dizer é que hoje terá lugar a última reunião da Cowbar Society - explicou Bem. - Depois de sete anos, <i>cai o pano</i> " (p.76)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair a cortina	Caer la cortina	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair o pano	Caer el paño	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu emplean una locución con correspondencia parcial. El significado connotativo es el mismo. No obstante, éstas sustituyen el término 'telón' – la primera por 'cortina' y la segunda por 'pano'.

Caerse (alguien) de sueño

Locución verbal que se usa para expresar que alguien tiene mucho sueño, a punto de perder el control del cuerpo y caerse. Se puede deducir su significado a partir de los propios términos que la motivan, lo que le confiere un grado de opacidad muy bajo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Todas las noches sin falta, aunque se <i>caiga de sueño</i> , me lee un rato" (p.30).	"Todas as noites, sem falta, mesmo <i>morto de sono</i> , ele lê um pouco para mim" (p.28).	"Todas as noites sem falta, mesmo que <i>esteja morto de sono</i> , me lê um bocadinho" (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) morto de sono	Estar (alguien) muerto de sueño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) morto de sono	Estar (alguien) muerto de sueño	Correspondencia parcial

El término 'caerse', presente en la locución original potencia el estado la somnolencia en el que se encuentra alguien. Ambos traductores- la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar van más allá en la exageración y utilizan el verbo 'morir', es decir, más que 'caerse de sueño', las ganas de dormir son tantas que la persona está 'muerta de sueño'.

Caer(se) (alguien) por el agujero

Todo nos lleva a creer que en el caso de esta locución adjetiva comparativa se trata de una de las creaciones fraseológicas de Ruiz Zafón, ya que no se han encontrado registros ni en el CORDE, ni tampoco resultados de consulta en Google. El DDFH registra la locución 'salir del túnel/del agujero/del hoyo' para expresar la superación de una situación muy difícil. Por ello, entendemos la creación de locución verbal 'caerse por el agujero', por parte de Ruiz Zafón, como el inicio de un proceso de depresión, en el que la sensación más constante es la de encontrarse en un agujero, sin que se pueda vislumbrar una salida.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No sé. Mire, en este negocio se conoce a mucha gente que no está precisamente en sus cabales. Les sucede una tragedia personal, pierden un amante o una fortuna y se caen por el agujero" (p.424).	"Sei lá. Olhe, nesse negócio você acaba conhecendo muita gente que não está exatamente em seu juízo perfeito. Uma tragédia pessoal acontece, a perda de um amante ou de uma fortuna, e eles caem no buraco" (p.264/265).	"Não sei. Olhe, neste negócio conhece-se muita gente que não tem propriamente os sete alqueires bem medidos. Passam por uma tragédia pessoal, perdem um amante ou uma fortuna e entram na fossa" (p.364).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) no buraco	Caer (alguien) en el agujero	Creación de una locución en LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar (alguém) na fossa	Entrar (alguien) en la fosa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en LM, como producto del calco de la original. Al hacerlo produce, por un lado, una frase que se comprende literalmente y, por otro, una locución que no llega a tener sentido para un hablante de portugués brasileño. La razón de la dificultad en comprenderla radica en el hecho de que ya existe una locución institucionalizada que es 'entrar/estar/cair na fossa'. En contexto brasileño, la locución 'entrar/cair/estar na fossa' se encuentra, asimismo, fuertemente ligada al sufrimiento por amor. El empleo de esta locución con esta acepción abunda en la Música Popular Brasileña (MPB), en la voz de cantantes

representativas de este estilo, tales como Dolores Duran y Maysa Matarazzo. La portuguesa Isabel Fraga utiliza justo de esta locución que sugeríamos. 'Entrar/estar/cair na fossa' corresponde a entrar/estar/caer en profundo estado de depresión. Se intuye que la fosa a la que se refiere es la 'séptica', cuya utilidad es el almacenamiento de excrementos humanos. Así que 'entrar/estar/caer na fossa' representa el lugar más miserable en el que puede encontrarse el ser humano.

Caer(se) (alguien) redondo

Locución verbal que se utiliza para describir la caída de un cuerpo al suelo con toda intensidad, sin prevención o cuidados. El término 'redondo', muchas veces, se utiliza como sinónimo de 'totalmente', como es el caso de la construcción 'negar en redondo'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—¿Qué ha pasado? — pregunté. —Un pobre anciano, que se ha caído redondo... — dijo." (p.281).	"— O que houve? — perguntei. — Um velho, coitado, <i>caiu duro no chão</i> ... — disse ela" (p.183).	"- O que aconteceu? - perguntei-lhe. - Um pobre idoso, <i>caiu redondo</i> ... - disse" (p.289)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) duro no chão	Caer (alguien) duro en el suelo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) redondo	Caer (alguien) redondo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar se vale de una locución en la LM, con un supuesto significado connotativo correspondiente. Queda clara la sustitución del término 'redondo' por 'duro'. No sería ningún problema si la locución elegida por la traductora no estuviera relacionada, mayormente, con la muerte. De ahí que se produzca cierta turbiedad en el contexto en la que se encuentra halla. La locución 'caer redondo' se refiere tan solo a una caída y, no necesariamente, a la muerte. El portugués Sérgio Coelho encuentra en el contexto de Portugal una locución con correspondencia total, palabra por palabra. Probablemente dicha totalidad se explique por el fenómeno denominado 'européismo' (Corpas Pastor, 2003).

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—¿Sucumbe el Cucaracha, Fermín? — preguntaba el 17 tan pronto como le oía caer redondo. Fermín ya no se molestaba en dar el parte médico de su compañero de celda. Si se terciaba, ya verían pasar el saco de lona." (p.156).	"— O Cucaracha bateu as botas, Fermín? — perguntava o 17, assim que ouvia o baque de seu corpo. Fermín nem se incomodava em dar o boletim médico de seu companheiro de cela. Se acontecesse, eles veriam passar o saco de lona." (p.101).	"- O barata vai bater a bota, Fermín? - perguntava o número 17 assim que o ouvia cair redondo. Fermín já não se dava ao trabalho de divulgar o relatório médico do seu companheiro de cela. Se se fosse, veriam passar a saca de serapilheira" (p.159).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ouvir o baque do corpo (de alguém)	Oír el estruendo de la caída del cuerpo (de alguien)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) redondo	Caer (alguien) redondo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués Sérgio Coelho opta por hacerlo a través de una correspondencia total. En este contexto, cabe aclarar que la locución 'caer redondo' se emplea, literalmente, para indicar la muerte de uno de los prisioneros.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Parece mentira. Un hombre fuerte como un roble y, de un plumazo, <i>cae redondo</i> y ya no sabe ni quién es" (p. 130).	"—Parece mentira. Um homem forte como um carvalho e, de uma hora para outra, <i>cai duro</i> e já não é mais capaz nem de dizer quem é" (p.82)	"- Parece mentira. Um homem forte como um carvalho e, de uma penada, <i>cai redondo</i> e já nem sabe quem é" (p.112).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) duro	Caer (alguien) duro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) redondo	Caer (alguien) redondo	Correspondencia total

Nuevamente la traductora brasileña Eliana Aguiar usa la locución 'cair duro' que ya había utilizado en la ocurrencia 1 y vuelve a producirse cierta opacidad en su comprensión. La portuguesa Isabel Fraga (re)enuncia con correspondencia total, palabra por palabra, la locución original. El hecho de que los dos traductores portugueses, Isabel Fraga y Sérgio Coelho, se sirvan de la locución 'cair redondo' indica su institucionalización en territorio portugués, lo que no suele suceder en Brasil.

Caérsele (a alguien) el corazón a los pies

A partir de aquí podremos advertir el uso creativo de Ruiz Zafón en el que combina la base 'caer a los pies' con algunas partes del cuerpo: corazón, estómago y lengua. En el ejemplo que transcribimos a continuación, se intuye que el uso de la locución oracional en cuestión se acercaría a 'encogérsele (a alguien) el corazón', con el objeto de expresar el miedo y la cobardía. Cabe recordar que si se trata de una creación fraseológica, ésta ya nacerá carente de fijación y convencionalización. Aunque el DRAE registre solamente la locución 'caérsele a alguien el alma a los pies', con el sentido de "*abatirse, desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba o creía*", se encuentran en Internet -con el uso de la buscador Google- algunos registros de esta composición, tal y como la utilizada por el autor. Por este motivo, no se le podría atribuir a él una exclusividad en la creación fraseológica.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
<p>“—Quiero que sepas que a mí estas salvajadas me repugnan. Ésa es una de las dos razones por las que he ordenado mudar a Salgado a tu celda. Porque creo que hablando se entiende la gente. Por eso quiero que averigües dónde escondió el botín de los Vilajoana, y los de todos los robos y crímenes que cometió en los últimos años, y que me lo digas. Fermín sintió que <i>el corazón se le caía a los pies</i>” (p.139).</p>	<p>“— Quero que saiba que essas selvagerias me repugnam. E essa é uma das razões pelas quais mandei que Salgado fosse transferido para sua cela. Porque acredito que é conversando que a gente se entende. Por isso, quero que investigue onde ele escondeu o saque dos Vilajoana e de todos os roubos e crimes que cometeu nos últimos anos, e que conte tudo para mim. Fermín sentiu que <i>seu coração se encolhia</i>” (p.90).</p>	<p>“- Quero que saibas que sinto repugnância por essas selvagerias. Essa é uma das duas razões pelas quais ordenei que o Salgado fosse transferido para a tua cela. Porque penso que a falar é que a gente se entende. Assim, quero que descubras onde escondeu o saque dos Vilajoana, bem como todos os roubos e crimes que cometeu nos últimos anos... e que depois me contes. Fermín sentiu o <i>coração cair-lhe aos pés</i>” (p.140).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher-se o coração (de alguém)	Encogerse el corazón (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (a alguém) o coração aos pés	Carle (a alguien) el corazón a los pies	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar conserva el mismo vocablo 'corazón', pero la correspondencia es solo parcial. Desde su perspectiva, el corazón no 'se le cae a los pies (a alguien)', sino que 'se encoge', lo que corresponde al uso de 'encogerse el corazón' en español, en un contexto como este que se nos presenta. El portugués Sergio Coelho, por su lado, encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. El «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]» (2017)⁴ define 'cair o coração aos pés' como "sentir gran disgusto o decpção".

Caérsele (a alguien) el estómago a los pies

Aquí parece haber una creación fraseológica de Ruiz Zafón, como ya se había mencionado en la ocurrencia anterior. Las locuciones que se encuentran recogidas por el DRAE son 'caérsele el alma a los pies' (desánimo) o 'tener el estómago en los pies' (hambre). Sabemos que las emociones afectan directamente al funcionamiento del cuerpo humano. El impacto de una escena o noticia, el miedo o el nerviosismo son capaces de hacer que se acelere el corazón, que se tenga la sensación de formarse un nudo en la garganta o de encogerse el estómago. Desde esta perspectiva, Ruiz Zafón utiliza la referencia a las emociones humanas para crear una locución somática oracional en la que estómago tiene protagonismo. En el contexto de la novela, el impacto y la consternación de ver salir a su hermana Irina en una camilla le produce a

⁴ <https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/cora%C3%A7%C3%A3o> (Consultado el 05.01.2017).

Max la sensación física de 'caérsele el estómago a los pies'. En este contexto, sin lugar a dudas, no se trata de tener hambre.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"En cuestión de minutos, los dos enfermeros entraron en la casa y sacaron en una camilla a Irina, envuelta en una manta. Max cazó al vuelo una visión del rostro blanco como la cal de su hermana pequeña y sintió que <i>el estómago se le caía a los pies</i> " (p.92)	"Em questão de minutos os dois enfermeiros entraram na casa e tiraram Irina estendida numa maca, coberta com uma manta. Max captou uma visão da pele branca como cal da irmã pequena e sentiu <i>seu estômago retorcer</i> " (p.72).	"Em questão de minutos, os dois enfermeiros entraram na casa e trouxeram Irina numa maca, embrulhada numa manta. Max conseguiu de relance ter uma visão da tez branca como cal da irmã mais nova e sentiu o <i>coração cair-lhe aos pés</i> " (p.80).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Retorcer o estómago (de alguém)	Retorcer el estómago (de alguien)	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (a alguém) o coração aos pés	Caerle (a alguien) el corazón a los pies	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar emplea el mismo término 'estómago' de la locución original en su (re)enunciación, quizás por una cuestión de fidelidad al TO. Sin embargo, sustituye el verbo 'caer' por 'retorcer'. Así, el estómago no se le cae a los pies a Max, sino que se le retuerce. Con todo, la locución 'retorcer (a alguém) o estômago' podría generar dos posibilidades de interpretación: 1) que el estómago se retorciera provocado por el hambre; 2) que se retorciera por una disfunción gastrointestinal (dolor o náuseas). En lo que respecta a la posibilidad 2, se suele emplear en Brasil la locución 'embrulhar-lhe (a alguém) o estômago' (sentir alguien náuseas a causa de algo o de alguien) para referirse al desprecio que una persona siente por algo o alguien. El doble sentido de la (re)enunciación de la traductora brasileña se torna más evidente si la comparamos a la solución que ha encontrado la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu. La portuguesa crea una locución en el TM, pero conserva el verbo 'caer' y sustituye 'estómago' por 'corazón'. De este modo, utiliza una locución institucionalizada en Portugal y es capaz de imprimir al texto la misma sensación de 'impacto' y 'consternación' que ha tenido Max.

Caérsele (a alguien) el mundo a los pies

El DRAE recoge dos locuciones que se acercan, de algún modo, a la locución que utiliza Ruiz Zafón. Una es 'caérsele el alma a los pies' (abatirse, desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba o creía) y la otra, 'caérsele el mundo encima' (hundírsele el mundo). Queremos creer que, en esta locución oracional que nos ocupa, el autor realiza una fusión de las dos, al sustituir 'alma' por 'mundo', términos pertenecientes a campos temáticos totalmente distintos. En el contexto de la novela, al personaje Daniel 'se le cae el mundo a los pies' al observar a su padre, el librero Sempere, y advertir que ya no era el mismo de antaño. A Daniel se le hunde el

mundo en una mezcla de consternación y compasión por lo que le produce aquella imagen.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Miré al librero, más frágil y viejo que nunca, apenas una sombra del hombre fuerte e imponente que recordaba de mis años de niñez entre aquellas paredes, y sentí que se me caía el mundo a los pies" (p.327).	"Olhei para ele, mais frágil e velho que nunca, apenas uma sombra do homem forte e imponente que eu lembrava dos meus anos de juventude entre aquelas paredes, e senti que o mundo desmoronava a meus pés" (p.203/204).	"Olhei para o livreiro, mais velho e mais frágil do que nunca, uma mera sombra do homem forte e imponente que eu recordava dos meus anos de infância entre aquelas paredes, e senti cair-me a alma aos pés" (p.280).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmoronar o mundo aos pés (de alguém)	Desmoronar el mundo a los pies (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cairle (a alguém) a alma aos pés	Caerle (a alguien) el alma a los pies	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga tratan de representar la desilusión del personaje Daniel al darse cuenta de la realidad de su padre, cada una a su modo. La primera recurre a una locución parcial en la que la imagen que evoca es la de un mundo que se viene abajo. Para ello, utiliza el término 'desmoronar' que, en nuestra opinión, es más contundente que el término original. La segunda, en cambio, se decanta por una locución con correspondencia parcial, al sustituir el término 'mundo' por 'alma'.

Caérsele (a alguien) el pelo

Locución oracional para referirse al castigo que se le impone a alguien por alguna falta que haya cometido. En el contexto del fragmento transcrito a continuación, adquiere un matiz más bien de amenaza.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Este salvaje me ha agredido y ha intentado matarme. Quiero presentar una denuncia ahora mismo. Se le va a caer el pelo" (p.325).	"— Esse selvagem me agrediu e tentou me matar. Quero apresentar uma queixa agora mesmo. Esse sujeito vai se dar muito mal" (p.212).	"- Este selvagem agrediu-me e tentou matar-me. Quero apresentar queixa agora. Até lhe vão arrancar o pêlo" (p.337).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-se (alguém) muito mal (em algo)	Irle (a alguien) muy mal (en algo)	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrancar-lhe (a alguém) o pelo	Arrancarle (a alguien) el pelo	Creación de una nueva locución en LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una locución en la que no hay ninguna referencia al término 'pelo'. "Darse mal" es una locución usual en ámbitos muy coloquiales de conversación en contexto brasileño. Se emplea para indicar que una situación no le ha ido bien a alguien, en el caso de que ya haya sucedido o, en el caso de que esté por suceder, como amenaza o predicción. El portugués Sérgio Coelho opta por la creación de una nueva locución en la LM, a partir de la original, cuyo objetivo es amenazar a alguien, con extrema violencia, por algún daño que le pueda haber causado a otra persona.

Caérsese (a alguien) la baba

Locución oracional que expresa la admiración en su nivel más alto. Los términos que la motivan evocan la imagen de alguien paralizado, con la boca abierta, cayéndose la baba, por el impacto que le causa alguna imagen o escena. Suele estar relacionada, generalmente, con la admiración que una persona siente por otra o, en el caso de una relación hombre y mujer, por la seducción o el embeleso que el uno ejerce sobre el otro.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo los iba siguiendo en silencio, observando cómo a Fermín se le caía la baba y cómo la Bernarda se abrumaba con las atenciones de aquel hombrucillo con planta de caliqueño [...]" (p.95).	"Eu os acompanhava em silêncio, observando como Fermín babava e como Bernarda se encolhia com as atenções daquele homenzinho com jeito de conquistador [...]" (p.84).	"Eu ia-os seguindo em silêncio, observando como Fermín se babava e como Bernarda se perturbava com as atenções daquele homenzinho com pinta de charutanga [...]" (p.111).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Babar	Babear	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Babar-se	Babearse	Uso de un lexema

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por resumir la locución original al lexema 'babar'.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Lo que quiero decirle es que a lo mejor, y esto en el fondo es idea suya aunque no se haya dado cuenta todavía, hoy o mañana o pasado, cuando se le cure el	—O que quero lhe dizer, e isso no fundo é idéia sua, embora não tenha se dado conta, é que precisa pelo menos convidar Isabella, hoje, amanhã ou depois, quando passar a	"O que quero dizer é que o melhor que tem a fazer (e isto no fundo é ideia sua, embora ainda não tenha dado por isso), hoje, amanhã ou depois de amanhã, quando lhe

tembleque y no parezca que le cae la baba [...]” (p.407).	tremedeira para não dar a impressão de que está babando [...]” (p.254).	passarem os tremores e não parecer que se está a babar [...]” (p.349).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Babar	Babear	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Babar-se	Babearse	Uso de un lexema

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por resumir la locución original al lexema ‘babar’.

Caérsele (a alguien) la cara de vergüenza

Esta locución oracional tiene en sus propios términos constitutivos su explicación. Se trata de una manera exagerada de expresar la vergüenza que siente alguien.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“A mí se me caería la cara de vergüenza de saber que una chica de diecisiete años tiene más huevos que yo, porque ella no ha querido decir quién eres y no lo dirá” (p.291).	“Eu ficaria muito envergonhado de saber que uma menina de 17 anos tem mais coragem do que eu, porque ela não quis dizer quem você é, e não vai dizer” (p.262).	“Eu cobria a cara de preto de vergonha se soubesse que uma rapariga de dezassete anos tinha mais tomates que eu, porque ela não quis dizer quem tu és e não o dirá” (p.333).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) envergonhado	Quedarse avergonzado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cobrir (alguém) a cara de preto de vergonha	Cubrir (alguien) la cara de negro de vergüenza	Correspondencia parcial

Aunque se utilice esta locución en contexto brasileño, la traductora Marcia Ribas opta por (re)enunciarla a través de una paráfrasis en la que prefiere conferirle un tono neutral, sin exageraciones. El portugués, J. Teixeira de Aguiar le sigue la corriente al autor al optar por una locución con correspondencia parcial en la LM. En su (re)enunciación la cara no se cae, sino que se cubre de negro.

Caérsele (a alguien) la lengua a los pies

En un primer vistazo, todo indica que esta locución oracional es tan solo una creación fraseológica más de Ruiz Zafón a partir de la combinación de su buen humor, de las sensaciones y partes del cuerpo humano. A través de una investigación más profundizada, se advierte que, en realidad se trata de una traducción directa de la locución usual en catalán *Caure la llengua als peus*. El hecho que la gran mayoría de los diccionarios de catalán consultados no la recoja da muestras de que puede que se refiera a una incorporación reciente de la lengua. El único registro que se ha encontrado en «Diccionari de la Vall D'albaida» (2015) [en línea]⁵ se boquiabierto'.

⁵ <http://ieva.info/diva/index.php?title=Llengua> (Consultado el 07.02.2016).

Resulta inevitable no asociar la locución que nos ocupa al universo de los cómics en el que se representa al personaje sorprendido con los ojos saltones, la boca abierta y la lengua caída hasta los pies. Ésta es la imagen prototípica de la persona estupefacta. En el contexto de uso, el autor recalca la fama de donjuán que tenía el profesor Velázquez en relación con sus alumnas. Además, describe la conversación entre dicho profesor y una de ellas, posicionada de espaldas, observada atentamente desde la perspectiva de Daniel. El autor se sirve de la locución en cuestión exactamente en el momento en el que la estudiante se da la vuelta y le posibilita a Daniel reconocer en ella la hermana de su mejor amigo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me disponía a inventar alguna excusa decorosa para disculpar a Fermín cuando la estudiante que había estado conversando con el profesor Velázquez se volvió y a mí me cayó la lengua a los pies" (p.103).	"Eu estava disposto a inventar algum argumento plausível para disculpar Fermín quando a estudante que estava conversando com o professor Velázquez se virou e a minha cara caiu no chão" (p.90).	"Dispunha-me a inventar qualquer desculpa decorosa para escusar Fermín quando a estudante que tinha estado a conversar com o professor Velázquez se voltou e caiu-me a alma aos pés" (p.120).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair a cara (de alguém) no chão	Caer la cara (de alguien) al suelo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (a alguém) a alma aos pés	Caerle (a alguien) el alma a los pies	Correspondencia parcial

Al parecer, el uso de la locución que nos ocupa ha dado margen a un doble interpretació. El resultado, se puede observar en la toma de decisiones encontradas de los traductores implicados, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar. La primera interpreta la reacción del personaje Daniel como vergüenza, al partir de una locución institucionalizada tanto en español, como en portugués: 'caérsele la cara y vergüenza'. El segundo, como abatimiento y decepción al servirse de la locución institucionalizada usual en catalán: 'caérsele el alma a los pies'.

Cagarse (alguien) en los pantalones

Ésta es una locución verbal totalmente vulgar que se utiliza para referirse a la cobardía o al miedo que siente alguien en algún momento de tensión. En esta ocurrencia, esta locución está empleada con el objetivo de denotar ironía. Forma parte de aquel grupo de locuciones que trata de representar, metafóricamente, las reacciones físicas del cuerpo frente a ciertas emociones que experimenta el ser humano. Aquí, consideraremos 'cagarse (en alguien)' una locución con base en la afirmación de García Page (2008 : 23) de que "[...] basta con que el verbo se ejecute con forma reflexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional [...]".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" —Tóquele usted un pelo y le juro que... —Pavor me das, fijate lo que te digo. <i>Me he cagado en los pantalones</i> " (p.261).	"— Encoste num fio de cabelo dele e juro que... — Ai, que medo. <i>Até caguei nas calças</i> " (p.235).	"- Toque-lhe num cabelo e juro-lhe que... - Olha só para mim a tremer de medo. <i>Até me borrei nas calças</i> " (p.299).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cagar (alguien) nas calças	Cagar (alguien) en los pantalones	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Borrar nas calças	Ensuciarse (alguien) los pantalones	Correspondencia parcial

Esta forma vulgar de expresar el miedo que siente alguien se encuentra presente en muchas culturas, incluso en aquellas de lengua portuguesa. Las locuciones utilizadas por los traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, son un reflejo de ello. La primera lo hace de forma literal, palabra por palabra, en una correspondencia total, mientras el segundo encuentra en el eufemismo 'borrar' una forma de atenuar el efecto vulgar del término 'cagar', en una correspondencia parcial.

Cagarse en alguien

El verbo tabú 'cagar' vuelve a protagonizar otra locución en la misma obra de Ruiz Zafón. Esta vez, se trata de una locución verbal, cuyo término motivador representa una de las maneras humillantes de expresarse el desprecio que se tiene por algo o por alguien. Es, del mismo modo que en la ocurrencia anterior, una locución de uso de extremadamente vulgar. Corpas Pastor (1996) menciona, entre las fórmulas de disgusto e insulto '¡Me cago en tus muertos/tu padre (abuela, madre, etc.)'. No obstante, hay que observar que en el uso que encontramos en Ruiz Zafón, no se trata de una construcción invariable: el verbo aparece en infinitivo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo no soy un hombre valiente, Daniel. Nunca lo he sido, pero el poco valor que tengo lo usé para <i>cagarme en su madre</i> y enviarle a la mierda" (p.296).	"Eu não sou um homem corajoso, Daniel. Nunca fui, mas a pouca coragem que tenho usei para <i>insultar a mãe dele</i> e mandá-lo à merda" (p.266).	"Eu não sou um homem valente, Daniel. Nunca o fui, mas a pouca coragem que tenho usei-a para <i>cagar na mãe dele</i> e mandá-lo à merda" (p.338).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Insultar	Insultar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cagar em alguém	Cagar en alguien	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta, en esta ocasión, por servirse de un lexema de carácter más formal para (re)enunciar la locución original. A modo de registro, cabe aclarar que la locución vulgar que se usa en contexto brasileño con el verbo 'cagar' es 'estar cagando e andando para algo ou alguém'. Indica que a algo o alguien no le importa lo más mínimo a una persona. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, opta por hacerlo a través de una locución con correspondencia total.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Fermín se levantó de un brinco. -Me cago en la madre que lo parió –masculó más furioso que yo" (p.77).	"Fermín levantou num salto. — Grandessíssimo filho da puta que o pariu — berrou, mais furioso do que eu" (p.51).	"Fermín sobressaltou-se. - Grandessíssimo filho-da-mãe - murmurou, ainda mais furioso do que eu" (p.76).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Filho da puta que o pariu	Hijo de la puta que lo parió	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Filho da mãe	Hijo de la madre	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se inclina por otra locución ya institucionalizada en lengua portuguesa, 'filho da puta'. Con el objetivo de intensificar el insulto, ésta le añade el adjetivo 'grande' en superlativo. El traductor Sergio Coelho, por un lado trata de atenuar el insulto al sustituir el término convencional 'puta' por 'madre', en la locución 'filho da puta' y, por otro, a ejemplo de la traductora brasileña, le añade el adjetivo 'grande', en superlativo. Se establece, de este modo, un tipo de equilibrio.

Callarse/No contar (alguien) de la misa la media/la mitad

Locución verbal que se utiliza para enunciar que algo se esconde en un relato o que no todo el contenido de un asunto se hace revelar. En realidad, Ruiz Zafón realiza una desautomatización por sustitución a partir de la locución institucionalizada y debidamente recogida por el DRAE 'no saber de la misa la media/mitad'

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cuando todo el mundo se empeña en pintar a alguien como un monstruo, una de dos: o era un santo o se están callando de la misa la media" (p.273).	"Quando todo mundo se empenha em pintar alguém como um monstro, das duas uma: ou ele era um santo, ou as pessoas não estão bem-informadas" (p.245).	"Quando toda a gente se empenha em pintar alguém como um monstro, de duas uma: ou era um santo ou estão a calar da missa metade" (p.312/313).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar as pessoas bem informadas	No estar las personas bien informadas	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar a calar (alguém) da missa a metade	Estar (alguien) callando de la misa la mitad	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, es decir, la explica con otras palabras. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta, igualmente que el autor, por desautomatizar la locución original, también institucionalizada en portugués.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—¿Por qué siempre me parece que <i>de la misa me cuenta usted no ya la media, sino un cuarto?</i> " (p.293).	"— Por que sempre tenho a impressão de que só <i>está me contando da missa a metade, talvez até um quarto?</i> " (p.191).	"- Por que será que acho que a missa que <i>me está a contar não é nem a metade, mas apenas um quarto?</i> " (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não contar (alguém) da missa a metade	No contar (alguem) de la misa la mitad	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não contar (alguém) da missa nem metade	No contar (alguem) de la misa ni la mitad	Correspondencia total

Ambos traductores recurren una correspondencia total para (re)nunciar la locución en el TM. En este caso, los traductores no encuentran ninguna dificultad en ofrecer la misma solución que el autor en lo que respecta a la intertextualidad del TO, ya que se trata de un sistema de pesos y medidas reconocido por otras culturas, incluidas las de Brasil y Portugal.

Cantar (alguien) como una escolanía de gallos

Al parecer, con esta locución adjetiva comparativa, estamos nuevamente ante una creación fraseológica de Ruiz Ruiz Zafón. Dicho del universo del canto, según el DRAE, un gallo es una "*nota falsa y chillona que emite quien canta, perora o habla*". Así que, una 'escolanía de gallos' se refiere a un coro desafinado y desagradable a los oídos y, por ello, se destaca y llama la atención.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Fermín, con este armatoste <i>cantamos como una escolanía de gallos —advertí</i> " (p.276).	"— Fermín, esse trambolho <i>chama mais atenção que um chapéu de melancia — avisei</i> " (p.180).	"- Fermín, com esta <i>armação, daremos mais nas vistas do que uma raposa num galinheiro – avisei</i> " (p.285).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) mais a atenção do que um chapéu de melancia	Llamar (alguem) más la atención que un sombrero de sandía	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) mais nas vistas do que uma raposa num galinheiro	Hacerse (alguem) más visible que una zorra en el gallinero	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, reinventan locuciones con campos semánticos totalmente distintos en sus respectivos contextos meta. La primera utiliza la imagen de una 'melancia' (sandía) para ofrecer una representación de algo llamativo. La locución original institucionalizada es 'pendurar uma melancia no pescoço' (colgar una sandía al cuello). Sin embargo, la traductora traslada la sandía del cuello a la cabeza y la convierte en un sombrero. El portugués Sérgio Coelho se vale de la fábula del zorro en el gallinero para representar algo llamativo a través de la locución 'dar mais nas vistas que uma raposa num galinheiro'.

Capullito de alhelí

Esta locución nominal se tornó conocida por muchas culturas fuera del ámbito del español gracias, quizás, a la canción del puertorriqueño Rafael Hernández Marín, El Jubarito. El 'capullo', en una de las acepciones del DRAE, se refiere al botón de las flores, en especial, de la rosas. En cuanto al alhelí, el DRAE la define como una planta europea, de la familia de las crucíferas, cuya flor es sencilla, de varios colores y de grato olor. Tamaña delicadeza concentrada en esta locución tiene la función de designar cariñosamente, por lo general, a las mujeres de poca edad, tiernas e inocentes, como el propio 'capullito de alhelí'. Nótese el empleo que le da Ruiz Zafón a 'capullo de alhelí' en la ocurrencia 2: dicho de un un hombre, en gran medida, adquiere un matiz irónico. Cabe aclarar que el término 'capullo', empleado aisladamente para referirse a un hombre, adquiere matices de insulto y puede indicar lo imbécil que es.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Mire qué majas. Las he visto y me he dicho: éstas para los señores Sempere —dijo con tono melindroso—. Que yo sé que a ustedes los intelectuales las manzanas les gustan, como a Isaac Peral. —Isaac Newton, <i>capullito de alhelí</i> —precisó Fermín, solícito.” (p.141).</p>	<p>“— Vejã que lindas. Vi-as e disse a mim mesma: estas são para os senhores Sempere — disse, em tom melindroso. — Sei que vocês, intelectuais, gostam de maçãs, como Isaac Peral. — Isaac Newton, <i>botãozinho de flor</i> — precisou Fermín, solícito” (p.124).</p>	<p>“- Olhe que lindas. Vi-as e disse cá para mim: estas são para os senhores Sempere - disse em tom obsequioso. - Que eu sei que os senhores, os intelectuais, gostam de maçãs, como Isaac Peral. - Isaac Newton, <i>anjinha</i> - precisou Fermín, solícito” (p.163).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Botãozinho de flor	Botoncito de flor	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Anjinha	Angelito	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una locución con correspondencia parcial, en la que utiliza términos generales provenientes de la flora para ofrecernos el mismo significado connotativo original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por un lexema para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
¿Cuánto cree que ese <i>capullo de alhelí</i> debe de tener escondido en su nidito de codicia? — preguntó Fermín" (p.154).	"— Quanto você acha que essa <i>flor dos campos</i> deve ter escondido em seu ninho de cobiça? — perguntou Fermín" (p.100).	"- Que quantia julga que esse <i>seboso</i> terá escondida no seu ninho de cobiça? - perguntou Fermín" (p.158).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Flor dos campos	Flor de los campos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seboso	Seboso	Uso de un lexema

En esta ocurrencia, Ruiz Ruiz Zafón utiliza la locución en cuestión para expresar ironía. La traductora brasileña Eliana Aguiar imita tal recurso al inclinarse por una locución con correspondencia parcial, cuyo término principal es 'flor'. El portugués Sérgio Coelho, por su parte, opta por expresar directamente el mal carácter del personaje a través de un lexema.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"— Otro día me avisa y enciendo la calefacción central para recibirle en volandas, <i>capullito de alhelí</i> " (p.63).	"— Da próxima vez me avise e ligarei a calefação central num instante para recebê-lo, <i>botãozinho de flor</i> " (p.56).	"- Para a próxima há-de avisar-me e eu acendo o aquecimento central para o receber em braços, seu <i>anjinho</i> " (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Botãozinho de flor	Botoncito de flor	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Anjinho	Angelito	Uso de un lexema

En esta ocurrencia Ruiz Ruiz Zafón vuelve a utilizar la locución en cuestión para denotar ironía. Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar utilizan el mismo recurso, pero con estrategias diferentes. La primera opta por una locución con correspondencia parcial, mientras el segundo opta por un lexema.

Cara de funeral

Locución nominal que se utiliza para designar al aspecto de tristeza y desconsuelo que presenta alguien, como lo sugieren sus propios términos constituyentes.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La Bernarda se presentó media hora más tarde. Traía una <i>cara de funeral</i> y un recado de la señorita Clara" (p.50).	"Bernarda chegou meia hora depois. <i>Tinha cara de enterro</i> e um recado de Clara" (p.45).	"Bernarda apareceu meia hora mais tarde. Vinha com <i>cara de enterro</i> e um recado da menina Clara" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cara de entierro	Cara de entierro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cara de entierro	Cara de entierro	Correspondencia parcial

Tanto la traductora brasileña Marcia Ribas, como el portugués J. Teixeira de Aguiar se valen de una locución con correspondencia parcial, en la que ambos sustituyen el término 'funeral' por 'entierro'.

Cargar (alguien) con el mundo a hombros/Con el mundo a cuestras

Es posible encontrar esta locución verbal tanto con el término 'hombros', como con el término 'cuestras'. Del mismo modo, es posible su registro bajo la forma 'con el mundo a cuestras'. A esa doble posibilidad García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. En ambos casos se refiere a sensación de desánimo y abatimiento que experimenta alguien, por tener que solucionar un problema o un conjunto de ellos, más grande y más difícil de lo que se puede soportar. El posible origen de esta locución proviene, probablemente, de la historia del titán Atlas de la mitología griega, a quien el padre de los dioses, Zeus, habría condenado a cargar sobre sus propios hombros los cuatro pilares de la tierra. Atlas suele ser representado llevando sobre los hombros el globo terrestre.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Lo seguí hasta el portal y lo vi partir bajo la llovizna, apenas un hombrecillo <i>cargando con el mundo a hombros</i> mientras la noche, más negra que nunca, se desplomaba sobre Barcelona" (p.61).	"Fui atrás dele até a porta e vi quando partiu sob a chuva fina, apenas um homenzinho <i>carregando o mundo nas costas</i> enquanto a noite, mais negra do que nunca, desabava sobre Barcelona" (p.40).	"Segui-o até ao portão, vendo-o partir sob a chuva miudinha - apenas um homenzinho <i>carregando às costas o peso do mundo</i> , à medida que a noite, mais escura do que nunca, se abatía sobre Barcelona" (p. 58).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carregar (alguém) o mundo nas costas	Cargar (alguien) con el mundo a cuestras	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carregar (alguém) às costas o peso do mundo	Cargar (alguien) con el peso del mundo a cuestras	Correspondencia parcial

Por tener en cuenta el registro del texto original, consideramos la locución utilizada por la brasileña Eliana Aguiar una correspondencia parcial, por la sustitución del término 'hombros' por 'costas'. El portugués Sérgio Coelho, además de sustituir 'hombros' por 'costas', añade el término 'peso' a la locución.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era casi medianoche cuando regresé a casa, tiritando de frío y con el mundo a cuestras" (p.288).	"Era quase meia-noite quando voltei para casa, tiritando de frio e com todo o peso do mundo nas costas" (p.259).	"Era quase meia-noite quando regresssei a casa, tiritando de frio e com o mundo às costas" (p.329).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com todo o peso do mundo nas costas	Con todo el peso del mundo a cuestras	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o mundo às costas	Con el mundo a cuestras	Correspondencia total

En esta ocurrencia, a la traductora brasileña Marcia Ribas le corresponde añadir el término 'peso' a su locución con correspondencia parcial. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por la totalidad de correspondencia, al (re)enunciar la locución original palabra por palabra.

Carne de cañón

Locución nominal para designar a aquellas personas, consideradas de poco valor dentro de un contexto determinado, destinadas a desarrollar las tareas más ingratas y peligrosas, incluso con algún riesgo para sus propias vidas. Por lo que todo indica, esta locución se encuentra directamente relacionada con el universo de la guerra, en el que los soldados rasos son expuestos a un peligro inminente de muerte en el frente. Según el DDFH, la frase, se le atribuye a Napoleón, "*referida a sus soldados de primera línea, blanco fácil para la artillería enemiga*".

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"A lo largo de la historia, numerosas sociedades han encontrado el modo de emplear ese capital de agresión y han hecho de sus adolescentes soldados, carne de cañón con la que conquistar a sus vecinos o defenderse de sus agresiones" (p. 316).	"Ao longo da história, várias sociedades encontraram um meio de usar esse capital de agressão, transformando seus adolescentes em soldados, bucha de canhão com a qual conquistar os vizinhos ou se defender de seus ataques" (p.197).	"Ao longo da histórias, houve numerosas sociedades que descobriram a melhor maneira de empregar esse capital de agressão e fizeram dos seus adolescentes soldados, carne para canhão com a qual conquistar os seus vizinhos ou defender-se das suas agressões" (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bucha de canhão	Taco de cañón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carne para canhão	Carne para cañón	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial al adoptar el término 'bucha', como es usual en Brasil, en lugar del término 'carne'. La portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia total, con la utilización del término 'carne' original.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No te preocupes, palabra de Ricardo Aldaya que tú <i>no serás carne de cañón</i> " (p.252).	"Não se preocupe, você <i>não será carne de canhão</i> , palavra de Ricardo Aldaya. Sua mãe e eu temos grandes planos para você. Confie em nós" (p.227).	"Não te preocupes, palavra de Ricardo Aldaya que tu <i>não serás carne para canhão</i> . A tua mãe e eu temos grandes planos para ti. Confia em nós" (p.288/289).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carne de canhão	Carne de cañón	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Carne para canhão	Carne para cañón	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar utilizan una correspondencia total, aunque en la versión de Portugal se aprecia una preferencia por la preposición 'para' en lugar de la preposición 'de'.

Cavarse (alguien) su propia tumba

Locución verbal que se refiere a la actuación o a lo que profiere alguien sobre si mismo a fin de contribuir a que otra persona lo perjudique. Los términos que motivan esta locución evocan la imagen de alguien que contribuye a su propio entierro.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Parece que durante el juicio, en vez de callarse, Martín respondió sin pelos en la lengua a lo que le preguntaban y acabó por <i>cavarse él mismo su propia tumba</i> " (p.125).	"Parece que durante o julgamento, em vez de ficar calado, Martín respondeu sem papas na língua a tudo que perguntaram e acabou <i>cavando a própria sepultura</i> " (p.81).	"Parece que, no decurso do julgamento, em vez de se calar, Martin respondeu sem papas na língua a tudo o que lhe perguntavam e acabou por <i>cavar a sua própria sepultura</i> " (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cavar (alguém) a própria sepultura	Cavar (alguien) la propia sepultura	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cavar (alguém) a sua própria sepultura	Cavar (alguien) su propia sepultura	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, optan por una locución con correspondencia parcial, en la que sustituyen el término 'tumba' por 'sepultura'.

Cerrarse (alguien) en banda

Locución verbal que se utiliza para describir la actitud de alguien que se encierra en sí mismo e imposibilita cualquier acceso externo a sus pensamientos o actitudes. Del mismo modo, se dice cuando alguien se muestra reacio a ponerse de acuerdo con las propuestas que se le hacen.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Martín no quería hablar del tema y pensé que si le presionaba demasiado se cerraría en banda" (p.165).	Martín não quis falar no assunto e achei que era melhor não pressionar ou ele ficaria ainda mais fechado.	"O Martin não queria falar do assunto e pensei que se o pressionasse demasiado se fechava em copas" (p.169).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) ainda mais fechado	Volverse aún más cerrado	Uso de uma paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechar-se (alguém) em copas	Cerrarse (alguien) en copas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis en la que (re)enuncia el significado connotativo de la locución original en el TM. El portugués Sérgio Coelho recurre a una locución con correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'banda' por 'copas', que también podría haber sido utilizada por la traductora brasileña. 'Fechar-se em copas'. Según Neves (2000), 'fechar-se em copas' significa callarse, silenciarse, y tendría su origen en el juego de naipes llamado 'voltarete'.

Claro como el agua

Locución adjetiva comparativa que se emplea para indicar que algo es evidente; que no quedan dudas sobre un asunto. Aquí, se toma la claridad del agua como parámetro de transparencia.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Pero pase lo que pase, ¿me entiendes?, pase lo que pase no bajas a esos túneles. ¿Está claro? — Como el agua" (p.142).	"Mas aconteça o que acontecer, ouviu bem?... aconteça o que acontecer não desça para os esgotos. Fui claro? - Como água" (p.126).	"Mas, aconteça o que acontecer, percebes?, aconteça o que acontecer, não desças a esses túneis. Está bem claro? - Como água" (p.173).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
(Claro) como água	(Claro) como el agua	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
(Claro) como água	(Claro) como el agua	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se explica por ser la transparencia del agua reconocida en cualquier cultura.

Clavar (alguien) en la diana

Locución verbal, cuyo significado connotativo es el mismo de 'dar en el blanco' y de 'dar en el clavo'. Se utiliza para expresar que alguien ha acertado precisamente en sus inferencias sobre determinado tema o en la solución de un problema. La 'diana' a que se refiere la locución, según el DRAE es el blanco de tiro, que está hecho de varias circunferencias concéntricas.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Tan pronto puso los pies en la sala de la planta baja, comprobó que sólo había cometido un error: los cabellos de la muchacha eran pajizos. El resto, <i>clavado en la diana</i> " (p.45)	"Assim que pôs os pés na sala, verificou que só tinha cometido um erro: os cabelos da moça eram louros. O resto foi <i>na mosca</i> " (p.35).	"Logo que pôs os pés no rés-do-chão verificou que só cometera um erro: os cabelos da rapariga eram cor de palha. Quanto ao resto, <i>acertara em cheio</i> " (p.40).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) na mosca	Dar (alguien) en la mosca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) em cheio	Acertar (alguien) de lleno	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una locución con correspondencia parcial. Se podría considerar que se trata del mismo campo semántico del tiro al blanco, si entendemos 'mosca' como el punto negro que se encuentra en el centro de las circunferencias. Otra posibilidad es que 'mosca' se refiera al insecto por sus pequeñas dimensiones y, por ello, difícil de acertar. La opción de la portuguesa Maria do Carmo Abreu es por una locución, también existente en español y con bajo grado de opacidad, 'acertar em cheio'.

Clavar (alguien) la banderilla

Esta locución verbal procede del universo de la tauromaquia, como lo aclara el autor entre comas dentro del propio texto, y significa provocar a alguien con burlas o ironías. En el universo taurino, durante la lidia se suelen introducir banderillas en el cervigullo del toro, también conocidas como avivadores, y tiene el objetivo de provocar al animal. El DRAE define la banderilla como "*palo delgado de 70 a 80 cm de largo,*

armado de una lengüeta de hierro en uno de sus extremos, y que, revestido de papel picado y adornado a veces con una banderita, usan los toreros para clavarlo en cervigullo de los toros". Ruiz Zafón emplea esta locución para expresar el hecho de que Daniel le debe provocar a Nuria Monfort y esperar que su reacción lo conduzca a alguna conclusión.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Para qué? —pregunté. —Para ver cómo reacciona. No te dirá nada, por supuesto. O te mentirá otra vez. Lo importante es <i>clavar la banderilla</i> , valga el símil taurino, y ver adónde nos conduce el toro, en este caso la <i>ternerilla</i> " (p.273).	"— Para quê? — perguntei. — Para ver como ela reage. Ela não vai dizer, lógico. Ou então vai tornar a mentir. O importante é <i>cravar a bandarilha</i> , para usar uma analogia taurina, e ver aonde nos leva o touro, nesse caso, a <i>bezerrinha</i> " (p.246).	"- Para quê? - perguntei. - Para ver como ela reage. Não te há de dizer nada, claro. Ou então mente-te outra vez. O importante é <i>cravar a bandarilha</i> , passe a analogia taurina, e ver onde o touro nos conduz, neste caso a <i>vitelinha</i> " (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cravar (alguém) a bandarilha	Clavar (alguien) la banderilla	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cravar (alguém) a bandarilha	Clavar (alguien) la banderilla	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, encuentran en LM una correspondencia total. Cuentan como auxilio en su comprensión con la explicación de su origen entre comas, ofrecida por el autor. Tanto el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁶ como el («Dicionário Caldas Aulete [en línea]» (s. f.)⁷, coinciden en asociar, metafóricamente, el hecho poner banderillas –a través del uso del verbo 'bandarilhar'– a la ironía, al sarcasmo, al escarnio y a la provocación. Aunque conste en los diccionarios que hemos mencionados y por más que tenga sentido ser esta referencia al universo taurino una herencia cultural de Portugal, no suele ser usual su empleo en Brasil, de un modo general.

Coger (alguien) el toro por los cuernos

En esta locución verbal nos encontramos nuevamente ante un elemento de la cultura española relacionado con la tauromaquia. Se utiliza para expresar que alguien afronta un problema, por más grande y arriesgado que sea, de frente, con valentía y determinación.

⁶ <https://www.priberam.pt/dlpo/bandarilha> (Consultado el 25.02.2017).

⁷ <http://www.aulete.com.br/bandarilhar> (Consultado el 25.02.2017).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Saber sabe; lo que no tiene, hablando en plata, es cojones para coger el toro por los cuernos" (p.209).	"— Saber, sabe; o que não tem, para falar a verdade, são colhões para segurar o touro pelos chifres" (p.187).	"- Saber, sabe; o que não tem, falando bem e depressa, é colhões para pegar o touro pelos cornos" (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Segurar (alguém) o touro pelos chifres	Coger (alguien) el toro por los cuernos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Segurar (alguém) o touro pelos cornos	Coger (alguien) el toro por los cuernos	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y portugués J. Teixeira de Aguiar-se valen de una correspondencia total para (re)enunciar la locución en el TM. Entendemos que en el caso de la traductora brasileña, 'chifres' es un sinónimo de 'cornos' (cuernos).

Coger/Tomar (a alguien) por banda

Locución verbal que se utiliza para describir la acción de alguien que aborda a otra persona de forma firme e inesperada, llevándola a un rincón con el objetivo de tratar un asunto determinado.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al término de aquella semana, Aldaya cogió al sombrerero por banda y se lo llevó a un rincón para hablarle confidencialmente" (p.191)	"Ao final daquela semana, Aldaya aproximou-se do chapeleiro e o levou a um canto para lhe falar confidencialmente" (p.171).	"No final daquela semana, Aldaya puxou o chapeleiro de parte e levou-o para um canto afim de falar confidencialmente" (p.220)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Llevar (alguém) a um canto	Llevar (a alguien) a un rincón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Puxar (alguém) de parte	Tomar (a alguien) de parte	Correspondencia parcial

La estrategia de la traductora Marcia Ribas es una mezcla de una paráfrasis que contiene una locución. Ésta estaría representada por 'llevar (alguém) a um canto', o a um 'cantão', o 'chamar (alguém) no cantão'. Lo cierto es que cualquiera de las versiones posee el mismo significado connotativo que la locución original: tener una charla reservada. Entendemos que se trata de una correspondencia parcial, la solución encontrada por el portugués J. Teixeira de Aguiar, ya que entendemos que en portugués, existe el vocablo 'banda'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cuando Fumero lo estimé oportuno, <i>tomó a Aldaya por banda</i> , le envenenó el corazón de rencor y le dijo que Julián se casaba en tres días" (p.363)	"Quando Fumero considerou oportuno, <i>chamou Aldaya de lado</i> , envenenou-lhe o coração de rancor e lhe disse que Julián iria se casar dali a três dias" (p.326)	"Quando o Fumero considerou oportuno, <i>chamou o Aldaya de parte</i> , envenenou-lhe o coração de rancor e disse-lhe que o Julián se casava daí a três dias" (p.413).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) de lado	Lllamar (a alguien) de parte	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) de parte	Lllamar (a alguien) de parte	Correspondencia parcial

En ambos casos, tanto la traductora brasileña Marcia Ribas, como el portugués J. Teixeira de Aguiar se inclinan por una locución con correspondencia parcial. La única diferencia entre ellos es que la primera utiliza el vocablo 'lado' y el segundo, el término 'parte'.

Colarle (a alguien) un gol

Esta locución verbal tiene su motivación oriunda del universo futbolístico. Como en el juego, 'colarle un gol' al adversario tiene el significado de victoria. Po ello, cuando alguien actúa de modo a obtener una ventaja con relación a otra persona en lo que concierne a una disputa personal, por el motivo que sea, es como si hubiera logrado un punto en la disputa.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Si Freud está en lo cierto, eso significa que tal vez <i>el cura nos haya colado un gol</i> . —A mí me pareció un hombre honesto" (p.208).	"— Se Freud tiver razão, deve ser que <i>o padre fez um gol em nós</i> . — Mas ele parecia um homem honesto. (p.186).	"- Se Freud tiver razão, isso significa que talvez <i>o padre nos tenha metido um golo</i> . - A mim pareceu-me um homem honesto" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer um gol (em alguém)	Meterle un gol (a alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter um golo (em alguém)	Meterle um gol (a alguien)	Correspondencia total

Aunque a Brasil se le conozca como el país del fútbol y, por lo tanto, aparentemente sea muy fácil lograr una correspondencia total, consideramos la estrategia de la traductora brasileña Marcia Ribas una correspondencia parcial por el uso del verbo 'fazer', en detrimento del verbo 'meter'. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una locución con correspondencia total, palabra por palabra.

Colorado como un pimiento

Locución adjetiva comparativa que se utiliza para expresar, de forma exagerada, el sentimiento de vergüenza de alguien. 'Ponerse colorado' es una reacción involuntaria que se manifiesta físicamente en el rostro de una persona por timidez y por no saber cómo reaccionar en situaciones que le sean molestas. La comparación con el pimiento tiene tan solo el objetivo de realzar la intensidad del color y, en consecuencia, del sentimiento de vergüenza.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Yo siempre me ponía colorado como un pimiento cuando Lulú me dirigía la palabra" (p.228).	"Eu sempre ficava vermelho como um pimentão quando Lulú me dirigia a palavra" (p.181).	"Eu ficava sempre vermelho como um tomate quando Lulú me dirigia a palavra" (p.248).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vermelho como um pimentão	Rojo como un pimiento	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vermelho como um tomate	Rojo como un tomate	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, mantienen el mismo campo temático de las verduras y hortalizas. La primera, en una correspondencia parcial, sustituye el adjetivo 'colorado', por 'vermelho', como es usual en portugués. La segunda, también, en una correspondencia parcial, además de reemplazar el adjetivo 'colorado' por 'vermelho', sustituye el 'pimiento' por el 'tomate'.

Comando *mortsdegana*

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. En su constitución está incluido un catalanismo que corresponde a 'muerto de hambre', en español. Su empleo se refiere, en forma de insulto, a la persona pobre, miserable, de familia sin recursos. La motivación de esta locución alude al hecho de que un '*mortsdegana*' (muerto de hambre) no tiene dinero ni siquiera para alimentarse. La frase, como un todo, indica de forma irónica, la condición de pobres de un grupo de alumnos de la escuela en la que estudiaba Julián Carax, personaje de *La Sombra del Viento*.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Si la memoria no me falla, Julián Carax ingresó como alumno del colegio de San Gabriel en el año 1914. En seguida simpatiqué con él, porque ambos formábamos parte del	"— Se não me falha a memória, Julián Carax ingressou como aluno no colégio San Gabriel no ano de 1914. Logo simpatizei com ele, porque formávamos parte do	- Se não me falha a memória, Julián Carax entrou como aluno do colégio de San Gabriel no ano de 1914. Simpatizei logo com ele, porque fazíamos ambos parte do

reducido grupo de alumnos que no proveníamos de familias acaudaladas. Nos llamaban el comando <i>Mortsdegana</i> . Cada uno de nosotros tenía su historia especial" (p.188)	reduzido grupo de alunos que não vinham de famílias abastadas. Éramos chamados de comando <i>Mortsdegana</i> . Cada um de nós tinha sua própria história". (p.167)	grupo de alunos que não provinham de famílias abastadas. Chamavam-nos o comando <i>Mortsdegana</i> (*). (p.216) * Mortos de fome, em catalão (N. do T.)
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comando <i>Mortsdegana</i>	Comando <i>Mortsdegana</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comando <i>Mortsdegana</i>	Comando <i>Mortsdegana</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, conservan el elemento lingüístico original catalán en su (re)enunciación a la LM.

Comer de la mano (de alguien)

Pese a que el DRAE no la registra, esta locución verbal se encuentra presente en innúmeras entradas de Google, entre blogs de consejos femeniles y letras de canciones. Significa tener a alguien conquistado, a punto de comer de la mano, como un animal salvaje hipnotizado, que no ofrece ninguna resistencia ni peligro.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"En el camino hacia la cumbre, Valls había reunido en torno suyo a un estrecho círculo de personajes afines que comían de su mano y se iban posicionando al frente de instituciones y puestos de poder" (p.305).	"No caminho até o topo, Valls reuniu a seu redor um estreito círculo de personagens afins, que <i>comiam em sua mão</i> e iam sendo colocados à frente de instituições e postos de poder" (p.198).	"No caminho até ao cume, Valls reuniu em seu redor um restrito círculo de personalidades afins, que <i>lhe comiam na mão</i> e o iam posicionando à frente de instituições e cargos de poder" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer na mão (de alguém)	Comer en la mano (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer-lhe na mão (a alguém)	Comerle en la mano (a alguien)	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, encuentran en la LM una correspondencia total para la locución original.

Como Dios manda

Locución adverbial, cuyos términos motivadores tienen origen en la religiosidad. Alude a la actuación o realización de una tarea sin faltas, como debería ser, dentro de unos patrones convencionales.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—¿Cuánto hace que el señorito no está con una mujer como Dios manda? —Ya ni me acuerdo” (p.235).	“— Faz quanto tempo que não fica com uma mulher do jeito que Deus manda? — Nem me lembro mais” (p.152).	“- Há quanto tempo não está o senhor com uma mulher, como Deus manda? -Já nem me lembro” (p.242).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Do jeito que Deus manda	De la manera como Dios manda	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Como Deus manda	Como Dios manda	Correspondencia total

La traductora brasileña se vale de una correspondencia parcial con la añadidura de más términos a la locución original, pero conservando el significado connotativo original. Cabe aclarar que, en contexto brasileño se puede contar todavía con la locución 'como manda o figurino' (como debe ser) para expresar el mismo significado connotativo original. Se supone que el figurino es un ejemplo a ser seguido. El portugués Sérgio Coelho, por su lado opta por una correspondencia total, palabra por palabra.

Con alas en los pies

En esta locución adverbial, probable creación fraseológica del autor, los propios términos constituyentes son capaces de elucidarla. El término 'alas' supone velocidad en alusión, quizás, al dios Mercurio, mensajero del Olimpo. Por esto, en el fragmento que transcribimos a continuación, esta locución alude a la velocidad con la que el personaje cruza el jardín.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Me lancé hacia el jardín, sintiendo aquellas manos rozándome la camisa, y lo crucé con alas en los pies y el miedo ardiendo en cada poro de mi cuerpo” (p.11)	“Saltei para o jardim sentindo aquelas mãos roçarem minha camisa e atravessei-o com asas nos pés e o medo ardendo em cada poro do meu corpo.” (p.12).	“Lancei-me para o jardim, sentindo aquelas mãos roçando-me a camisa, e atravessei-o com asas nos pés e o medo a arder em cada poro do meu corpo” (p.15).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com asas nos pés	Con alas en los pies	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com asas nos pés	Con alas en los pies	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, (re)enuncian la locución original con una correspondencia total. Se presume que dicha totalidad se debe al hecho de que la figura del dios Mercurio es conocida en diversas culturas, incluidas la brasileña y la portuguesa.

Con cara de perro pachón / Tener (alguien) cara de perro pachón

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'con cara de perro pachón', adverbial; 2) 'tener (alguien) cara de perro pachón', verbal. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón utiliza la locución para referirse a los dos hombres que acompañan al Inspector Grandes. Se supone que al servirse de esta comparación el autor haya querido aludir al hecho de que fueran detectives, o salientar sus habilidades en la ejecución de su trabajo. Cabe aclarar que aunque en la descripción de estos señores, Ruiz Zafón empieza por decir que eran grandes como armarios, no se podría asociar 'perro pachón' a un aspecto de malo. Entre las características de esta clase de perros, figura su carácter dócil, además de ser un eximio olfateador y cazador.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No. Le acompañaban un par de matones grandes como armarios <i>con cara de perro pachón</i> " (p.419).	"Acompanhado de dois capangas grandes como armários e <i>com cara de cães farejadores</i> " (p.261).	"Vinha acompanhado de dois brutamontes que pareciam dois armários <i>com cara de perdigueiros</i> " (p.359).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de cão farejador	Con cara de perro olfateador	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Con cara de perdigueiro	Con cara de perdiguero	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera utiliza el hiperónimo 'cão farejador' para sustituir a 'perro pachón', mientras la segunda utiliza la raza 'perdigueiro' para sustituir a la raza 'pachón'.

Con cara/ojos de cordero degollado

Locución adverbial para referirse a la intención de alguien en causar pena, haciendo pasarse por víctima, del mismo modo que en la locución 'ponerse cara de perro apaleado'. La forma que recoge el DRAE es 'ojos de carnero degollado' ("ojos saltones y de expresión triste"). Aun así, el autor alterna el uso de los términos 'ojos' y 'cara' en las dos ocurrencias que transcribimos.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No me mires con esa cara de cordero degollado" (p.69).	"—Não fique me olhando com essa cara de bezerro desmamado" (p.46).	"- Não me olhes com essa cara de carneiro mal morto" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de bezerro desmamado	Con cara de becerro destetado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de carneiro mal morto	Con cara de carnero mal muerto	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No me mires con esos ojos de cordero degollado" (p.244).	"—Não fique me olhando com essa cara de bezerro desmamado" (p.46).	"- Não me olhes com essa cara de carneiro mal morto" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de bezerro desmamado	Con cara de becerro destetado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cara de carneiro mal morto	Con cara de carnero mal muerto	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 1 y 2 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa) optan por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original en el TM. La primera conserva el campo temático general de los animales, pero sustituye al 'cordero' por el 'becerro'. En la sustitución que se realiza, la intención de causar pena surge no de los ojos apesadumbrados y melancólicos del cordero, sino del destete del becerro. La segunda conserva la imagen del mismo animal de la locución original, pero en su fase adulta. Cabe señalar que existe una diferencia entre los dos. El carnero es animal adulto, mientras el cordero es la cría de uno o dos años. Así que, si la intención es causar pena, hay que considerar que la imagen de una 'cordero degollado' es mucho más conmovedora que la de un 'carnero mal muerto'.

Con el corazón en un puño

Locución adverbial con la que se representa el estado de angustia provocado por la expectativa del desarrollo de algo. El DRAE presenta las posibilidades de composición de esta locución con los verbos 'meter', 'poner', 'tener' y la define como aquella que "indica un estado de angustia, aflicción o depresión". Se supone que el corazón, órgano representante por excelencia de las emociones, no se encontraría en sus perfectas condiciones de funcionamiento, alterado por un hecho determinado.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-Espera ... -murmuró Irene con el corazón en un puño" (p.303).	"- Espere... - murmurou Irene com o coração apertado" (p.220).	"- Espera... – murmurou Irene com o coração apertado" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o coração apertado	Con el corazón apretado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o coração apertado	Con el corazón apretado	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu utiliza una locución con correspondencia parcial en la que, metafóricamente, el corazón, su alguna compresión, al igual que en la locución original. En portugués, se puede contar con una locución más cercana del campo semántico de la original: 'com o coração na(s) mão(s)' (con el corazón en la(s) mano(s)).

Con el estómago en un puño

En esta locución adverbial, todo indica que estamos ante una desautomatización por sustitución de Ruiz Zafón para la locución 'tener el corazón en un puño'. El estómago, como se ha registrado con anterioridad, es una de las partes del cuerpo a las que el estado emocional de alguien provoca reacciones reales. Así que 'tener el estómago' en un puño', correspondería a la sensación desagradable, desencadenada por un situación de angustia o aflicción, como si se formara un nudo en el estómago.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Con el estómago en un puño, recorrí el barrio de arriba abajo sin dejar ni uno solo de sus apestosos rincones por rastrear" (p.118).	"Com o estômago apertado, percorri o bairro de cima a baixo sem deixar nenhum de seus cantos fedorentos de fora" (p.93).	"Com o estômago contraído, percorri o bairro de cima abaixo sem deixar nenhum de seus malcheirosos recantos por visitar" (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o estômago apertado	Con el estómago apretado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o estômago contraído	Con el estómago contraído	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por una locución con correspondencia parcial. La primera sustituye 'en un puño', por 'apertado' y, la segunda por 'contraído', para expresar la sensación de angustia de la locución original.

Con el rabo entre las piernas

Locución adverbial con la que se expresa la condición de vencido y humillado en la que se encuentra una persona frente a otra. Los términos constituyentes de esta locución advienen del zoomorfismo, tan común en la fraseología. Evocan la imagen de un perro que, después de una reprimenda o expulsión, suele salir 'con el rabo entre las piernas'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues no tema, que tan pronto vea cómo está el patio al norte de los Pirineos volverá con el rabo entre las piernas" (p.228).	"— Então não tenha medo, pois assim que Ele vir como andam as coisas ao norte dos Pirineus, vai voltar com o rabo entre as pernas" (p.147).	"- Pois nada receie, porque assim que vir como estão as coisas a norte dos Pirenéus, voltará de rabo entre as pernas" (p.235)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o rabo entre as pernas.	Con el rabo entre las piernas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo entre as pernas	De rabo entre las piernas	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que el comportamiento animal funciona del mismo modo en cualquier cultura. Más clara aún se torna la metáfora al tratarse del perro por ser un animal doméstico y reconocidamente 'el mejor amigo del hombre'. En portugués, se puede contar todavía con otra versión de la locución en cuestión en la que el término 'rabo' suele ir en diminutivo, 'rabinho'. Esta estrategia parece tornar aún más humillante la condición del vencido.

Con las enaguas bien puestas

Locución adjetiva para referirse a la mujer que actúa con determinación. La motivación de la locución que nos ocupa centrada en el término 'enaguas' se explica por ser esta una prenda esencialmente femenina y, por ello, símbolo de la condición de mujer. Puede que esta locución se presente con el término 'faldas'. En cualquier caso, desempeñaría el papel de una versión femenina de 'tener (un hombre) los pantalones bien puestos' (condición de varón, que manda).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Hágame caso, que una mujer con la cabeza y las enaguas bien puestas a los de esa ralea los ve venir de lejos" (p.78).	"Ouça as minhas palavras, uma mulher com a cabeça e as anáguas no lugar reconhece essa gentalha de longe" (p.52).	"Ouça bem o que lhe digo, uma mulher de cabeça no lugar detecta ao longe essa rale" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com as anáguas no lugar	Con las enaguas en el sitio	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabeça no lugar	De cabeza en el lugar	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho se decantan por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución en el TM. La primera conserva el campo semántico de las 'enaguas', pero sustituye 'bien puestas' por 'en el lugar. El segundo altera el significado denotativo, al sustituir el campo temático referente al vestuario (enaguas) por el del cuerpo humano (cabeza). El significado connotativo más amplio, el de ser consciente de su papel y actuar con determinación, no se altera, pero se pierde la referencia femenina en esta correspondencia parcial.

Con las manos en la masa

Locución adverbial con la que se representa el momento exacto en el que una persona es sorprendida por otra en una acción, generalmente ilícita.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Nos volvimos como dos colegiales sorprendidos con las manos en la masa" (p.53).	"Viramos como dois colegiais pegos com a boca na botija" (p.34).	"Voltámo-nos como dois colegiais surpreendidos em flagrante" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a boca na botija.	Con la boca en la botija	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em flagrante	En flagrante	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia parcial, muy usual y de alto grado de opacidad. El significado connotativo es el mismo, pero no lo es el denotativo. 'Con a boca na botija' utiliza el campo temático de los útiles de la cocina, la botija, en un combinado con el campo temático del cuerpo humano, la boca. No ha sido posible precisar el origen de esta locución, aunque la imagen que evocan sus términos constituyentes, nos lleva a intuir que se trata de sorprender a alguien en un acto prohibido o que, al menos, no debería llegar al conocimiento público. La 'botija' está relacionada, normalmente, con el almacenamiento de líquidos (agua, vino, etc.). Sin embargo, el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁸, en una de sus acepciones, la define en contexto brasileño, como 'tesoro enterrado'. Dicha acepción coincide con las historias que forman parte de las tradiciones orales, en las que los mayores suelen relatar casos de almas del más allá que vuelven al mundo de los vivos con el fin de contarles donde habrían enterrado alguna 'botija de oro'. Si lo entendemos por esta línea de razonamiento y siendo el contenido de la botija agua, vino u oro, lo cierto es que si pertenece a otra persona, estaría prohibido tocarla de todas formas. El portugués Sérgio Coelho opta por una locución con correspondencia parcial, bastante usual, pero muy transparente.

⁸ <https://www.priberam.pt/dlpo/botija> (Consultado el 29.08.2016).

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Sorprendido con las manos en la masa, suspiró y asintió" (p. 32).	"Apanhado com a mão na massa, suspirou e concordou" (p.24).	"Apanhado com a boca na botija, suspirou e fez um aceno afirmativo" (p.29).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a mão na massa.	Con la mano en la masa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a boca na botija.	Con la boca en la botija	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra, mientras la portuguesa Isabel Fraga opta por la locución 'con a boca na botija', una correspondencia parcial. Véase en la ocurrencia anterior nuestras consideraciones sobre esta locución.

Con los nervios de punta/Poner(se)le (a alguien) los nervios de punta

En esta locución sucede lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Se trata de la posibilidad de que una locución se pueda formar con más de una estructura. Su clasificación sintáctica dependerá del papel que juegue en la sentencia. Si consideramos 'con los nervios de punta', es una locución adverbial; si se trata de 'ponérsele (a alguien) los nervios de punta', estaríamos ante una locución oracional. Su empleo se vincula directamente con alguna situación en la que alguien se encuentre muy nervioso. La imagen que evocan los términos constitutivos de esta locución es la de que el grado de nerviosismo es tan alto que se le puede ver físicamente. Obsérvese que esta locución recurren al mismo esquema de representación metafórica de 'ponérsele los nervios de punta'.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Es más que un asesinato - dije, con los nervios de punta" (87).	"E mais do que um assassinato — disse eu, com os nervos à flor da pele" (p.72).	"- É mais do que um assassinio – disse eu, com os nervos em franja" (p.98).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com os nervos à flor da pele	Con los nervios a flor de piel	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com os nervos em franja	Con los nervios en tiras	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por (re)enunciar la locución original con una correspondencia parcial. La primera se vale de una locución ya institucionalizada en ambas lenguas, 'a flor de piel', mientras la segunda representa la situación de extremo nerviosismo con la imagen de los nervios en pedazos, 'em franja' (en tiras).

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Mi padre creía que tener la radio puesta en la librería cuando había clientes era de poco tono, y si la encendía en presencia de Fermín, éste se lanzaba a canturrear saetas a lomos de cualquier melodía –o, peor aún, a bailar lo que él denominaba "ritmos sensuales del Caribe"-, <i>ya me ponía los nervios de punta</i> " (p.24).	"Meu pai considerava que deixar o rádio ligado na livraria quando havia clientes não era de bom tom e, se eu ligasse quando Fermín estava na loja, ele logo se metia a cantarolar seus próprios versos por cima de qualquer melodia — ou, pior ainda, a dançar uma coisa que ele chamava de ritmos sensuais do Caribe — e conseguia <i>me tirar do sério</i> em poucos minutos" (p.15).	"O meu pai considerava que não era conveniente manter o rádio ligado na livraria na presença de clientes e, se o ligasse com Fermín presente, este desatava a entoar saetas a pretexto de qualquer melodia - ou, pior ainda, a dançar o que designava por «ritmos sensuais das Caraíbas» -, o que, poucos minutos depois, <i>me punha de nervos em franja</i> " (p.19).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) do sério.	Sacarle (a alguien) de su seriedad	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-lhe (a alguém) de nervos em franja.	Ponerle (a alguien) los nervios en tiras	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución con correspondencia parcial que se utiliza para referirse a hecho de provocar a alguien hasta agotarle la paciencia. En español, se acercaría a la ya institucionalizada 'sacar de quicio'. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, coincide con la traductora también portuguesa en la ocurrencia anterior, al servirse de 'nervos em franja'.

Con los pies por delante

Locución adverbial que se valen de un eufemismo para tratar el tema de la muerte. Así que 'con los pies por delante' es lo mismo que estar muerto, por la posición que el ataúd ocupa en el sitio en donde se vela al difunto y la conservación de esta posición al transportarlo, con los pies por delante.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cada mes recibimos ofertas para comprarnos la librería y transformarla en una tienda de televisores, de fajas o de alpargatas. No nos sacarán de aquí como no sea <i>con los pies por delante</i> " (p.442).	"Todo mês recebemos ofertas para a compra da livraria, para transformá-la em uma loja de televisões, de cintas ou de alpargatas. Não vão nos tirar daqui, a não ser que seja <i>com os pés na frente</i> " (p.396).	"Todos os meses recebemos ofertas para nos comprarem a livraria e transformá-la numa loja de televisores ou de alpergatas. Não nos tiram daqui a não ser <i>com os pés para a frente</i> " (p.504).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com os pés na frente	Con los pies por delante	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com os pés para a frente	Con los pies por delante	Creación de una nueva locución en la LM

Son muchos los eufemismos en portugués para la muerte, en formato de locución: 'vestir o paletó de madeira (ponerse la chaqueta de madera); 'bater as botas' (hacer que se choquen las botas); 'ir para o andar de cima' (ir para la planta de arriba); 'passar desta para melhor' (pasar de esta a mejor); 'comer capim pela raiz' (comer la broza por la raíz), 'ir para o país dos pés juntos' (ir para el país de los pies juntos). Quizás por mantenerse fiel al TO, la traductora brasileña crea una locución en la LM, como producto del calco. La consideramos una creación porque no es común encontrar registros de esta locución. Sin embargo, en Brasil, existe el reconocimiento de la imagen de la posición del ataúd y, en consecuencia, del difunto con los pies por delante. La creencia popular de que no se debe dormir con los pies en la dirección de la puerta, so pena de atraer la muerte, corrobora este hecho. El portugués J. Teixeira de Aguiar, del mismo modo que la traductora brasileña, (re)enuncia la locución original con una creación a partir del calco.

Con mano férrea

Locución adverbial con la que se alude a la determinación y rigidez adoptadas por alguien en la conducción de un proyecto o solución de un problema. El término 'hierro' en su constitución denota el 'peso de la mano' de quien lo hace.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Yo, en calidad de padrino, asesoraba al comité directivo, y Bea ejercía las funciones de directora artística y coordinaba a todos los implicados <i>con mano férrea</i> " (p.302).	"Eu, na qualidade de padrinho, assessorava o comitê organizativo e Bea exercia as funções de diretora artística, coordenando todos os envolvidos <i>com mão de ferro</i> " (p.197).	"Eu, na qualidade de padrinho, prestava assessoria à comissão dirigente, enquanto Bea exercia as funções de diretora artística e coordenava todos os envolvidos <i>com mão de ferro</i> " (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com mão de ferro	Con mano de hierro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com mão de ferro	Con mano de hierro	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, presentan una locución con correspondencia parcial. El significado connotativo es el mismo. Ya el significado denotativo sufre una pequeña alteración por la modulación que en él se realiza.

Con nombre y apellido

Locución adverbial relacionada con la completitud de los hechos. Cuando se refiere a la manera de tratar un tema, expresa el sentido de: hacerlo claramente, sin subterfugios y con todos los detalles. Dicho de una evento, como lo ilustra Ruiz Zafón, se refiere a que ocurra con todos los detalles a los que se anticipan, es decir, como debe ser. Entendemos que la mención al 'nombre y apellido' sugiere la intención de que se le den nombres a las cosas y que se evite cualquier duda. Del mismo modo, el 'nombre y apellido', que se exige en algunos trámites burocráticos, indica que ciertas cosas se deben realizar obedeciendo las reglas y costumbres en vigor.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues yo lo creí y lo sigo creyendo. Y por eso le digo que su destino es casarse con la Bernarda en toda regla y en la fecha prevista, con curas, arroz y <i>nombre y apellidos</i> " (p.283).	"— Pois eu acreditei e ainda acredito. É por isso que digo e repito: seu destino é casar com Bernarda nos conformes e na data prevista, com chuva de arroz, padres, <i>nomes e sobrenomes</i> " (p.185).	"- Pois eu acreditei e continuo a acreditar. E é por isso que lhe digo que o seu destino é casar-se com a Bernarda com toda a pompa e na data prevista, com padres, arroz e <i>nome e apelidos</i> " (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com <i>nomes e sobrenomes</i>	Con nombres y apellidos	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com <i>nome e apelidos</i>	Con nombre y apellidos	Casos no previstos

Esta ocurrencia requiere un análisis más detenido ya que el contexto original en el que se encuentra la locución 'con nombre y apellido' se trata de una boda que se va a realizar y, por ello, motivo para que se generen turbiedades en cuanto a su interpretación. Tradicionalmente, no es común, en contexto español, que la mujer adopte en plan legal el apellido del marido. Es decir, después del matrimonio sigue firmando su nombre de soltera, con los apellidos heredados de sus padres. Al revés, en contextos brasileño y portugués, se faculta a la mujer la posibilidad de que adopte el apellido del marido en el acto del matrimonio. En sus (re)enunciaciones ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por, a partir del calco, servirse de una locución con correspondencia total, palabra por palabra, de la locución original. En ambos casos, se corre el riesgo de que se interprete la locución escogida literalmente ya que, como se ha registrado con anterioridad, en estos dos países la mujer suele pasar a usar legalmente el apellido del marido. Cabe señalar que, en Portugal, el término 'apellido' se refiere al nombre de familia, como en España. En Brasil, el término que corresponde al nombre de familia es 'sobrenome'. Así, en el TM, la impresión que se tiene es la de que se trata no de realizar la boda de Fermín y Bernarda con todo a lo que la pareja tiene derecho, sino que habrá una alteración en los nombres a partir del evento. Cabe observar que, en la (re)enunciación del traductor portugués, éste establece una especie de compensación, a modo de aclaración, al introducir 'com toda a pompa'.

Con pelos y señales

Locución adverbial, cuyo empleo en lo que concierne a una descripción o a un relato, se refiere a hacerlo con todos los detalles posibles e imaginables, sin que se escape nada. El DDFH arriesga la posibilidad de que sus términos constituyentes se refieran a la descripción física de un animal o de una persona, con detalles minuciosos de cicatrices, pelos y señales.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Quiero saber <i>con pelos y señales</i> cómo se les enseña a los niños toda la pesca, desde el arca de Noé al milagro de los panes y los peces – expliqué" (p.279).	"—Quero saber como ensinam essa tralha toda às crianças <i>nos mínimos detalhes</i> , desde Noé com a arca até o milagre dos peixes e a multiplicação dos pães — expliquei" (p.174).	"-Quero saber <i>tintim por tintim</i> como se les ensina a los niños toda la crianças da cidade, desde a arca de Noé até ao milagre dos pães e dos peixes – expliquei" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nos mínimos detalhes	en los mínimos detalles	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tintim por tintim	Tintín por tintín	Correspondencia parcial

La traductora brasileña opta por una paráfrasis y propone como sinónimo de esta locución 'mínimos detalles'. La portuguesa Isabel Fraga, utiliza una locución con elementos onomatopéyicos, 'tintim por tintim', posiblemente una alusión al ruido que hacen las monedas que caen al ser contadas, una por una, según la interpretación de Ribeiro (2009). Esta locución también forma parte del acervo fraseológico brasileño.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Suspiré, vencido, y me vacié de confesiones <i>sin dejar pelos ni señales</i> " (p.228).	"Suspirei, vencido, e me esvaí em confissões <i>sem deixar nada de fora</i> " (p.204).	"Suspirei, vencido, e esvaziei-me de confissões <i>sem deixar de fora esses nem erres</i> " (p.261/262).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem deixar nada de fora	Sin dejar nada fuera	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem deixar de fora esses nem erres.	Sin dejar fuera esos ni erres	Correspondencia parcial

Obsérvese que en esta ocurrencia el autor realiza una desautomatización, al utilizar la locución al revés, desde otra perspectiva. La traductora brasileña Marcia Ribas opta por el uso de una paráfrasis en la que convierte la locución original en 'sem deixar nada de fora'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su parte, opta por una locución con correspondencia parcial, con base en el campo temático referente al alfabeto.

Con pies de plomo

Esta locución adverbial, que se utiliza para expresar la cautela con la que alguien actúa en ciertas situaciones, no se encuentra recogida por el DRAE. Supuestamente 'el plomo', que forma parte de su constitución, se referiría al peso que este metal ejercería sobre los pies, tornándolos más lentos al caminar. De este modo, la persona que tuviera 'plomo en los pies' se encontraría obligada a disminuir la velocidad y, así, tener tiempo de prever las posibles dificultades.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No sabía a ciencia cierta qué sabía o sospechaba mi padre, y decidí andarme <i>con pies de plomo</i> " (p. 261).	"Não sabia com certeza o que meu pai sabia ou suspeitava e resolvi ir <i>com cuidado</i> " (p.170).	"Não tinha certezas do que sabia ou suspeitava o meu pai, pelo que decidi avançar <i>com pezinhos de lã</i> " (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com cuidado	Com cuidado	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pezinhos de lã	Con piecitos de lana	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis, cuyo núcleo es 'cuidado', para (re)enunciar la locución en el TM. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, prefiere servirse de una locución con correspondencia parcial. El núcleo del significado denotativo formado por el término 'lã' (lana) es totalmente opuesto al de la locución original. Obsérvese que la lana es un material suave y delicado que, puesta en los pies descartaría cualquier posibilidad de producción de ruido. Así que, 'con pezinhos de lã' se emplearía para expresar que alguien va con cautela y, más que todo, evitar que se le note la presencia.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Subí los cinco pisos <i>con plomo en los pies</i> . Al abrir la puerta de casa oí el agua correr en el baño. Me arrastré hasta el dormitorio y me detuve en el umbral. Bea estaba sentada en el borde de la cama. No me había visto ni oído entrar" (p.313).	"Subi os cinco andares <i>com chumbo nos pés</i> . Quando abri a porta, ouvi a água escorrendo no banheiro. Fui até o quarto e parei na soleira da porta. Bea estava sentada na beira da cama. Não me viu nem me ouviu entrar" (p.203/204).	"Ao abrir a porta de casa, ouvi a água a correr na casa de banho. Arrastei-me em silêncio para o quarto e parei à porta. Bea estava sentada no rebordo da cama. Não me vira nem ouviu entrar" (p.323).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com chumbo nos pés	Con plomo en los pies	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

En esta ocurrencia, la locución en cuestión no está registrada en su forma original, sino en una especie de variación. La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una

correspondencia total. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta recurrir a la paráfrasis 'arrastrase en silencio'.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Intenté apretar el paso, pero la inquietud me carcomía por dentro y caminaba perseguido por el aguacero <i>con pies y piernas de plomo</i> " (p.54).	"Tentei apertar o passo, mas a inquietação me comia por dentro e eu caminhava perseguido pelo aguaceiro <i>com pés e pernas de chumbo</i> " (p.49).	"Tentei apertar o passo, mas a inquietude carcomia-me por dentro e caminhava perseguido pelo aguaceiro <i>com pés e pernas de chumbo</i> " (p.67).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pés e pernas de chumbo	Con pies y piernas de plomo	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pés e pernas de chumbo	Con pies y piernas de plomo	Casos no previstos

Quizás, debido a la desautomatización realizada por autor, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, crean en la LM una nueva locución, a partir del calco. Dichas creaciones carecen, en consecuencia, de fijación y iconvencionalización.

Con pompa y circunstancia

Locución adverbial que se emplea en el ámbito de la interacción social para aludir a un evento importante, cuyos detalles están marcados por el lujo, la elegancia y la notoriedad. *Pomp and Circumstance* (pompa y circunstancia) es el título de la marcha del compositor británico Edward Elgar (1857-1934), quizás inspirada en Shakespeare (2008). La frase 'pompa y circunstancia', ya la había empleado el dramaturgo en *Othelo*, probablemente, escrita en 1603: "¡Adiós al reluchante corcel y al clarín estridente, Al tambor que aviva el temple, al penetrante pífano, Al estandarte real y a todos los atributos, Al orgullo, pompa y circunstancia de la gloriosa guerra!" (p.79).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Con pompa y circunstancia</i> , la Bernarda me guió a través de la residencia de los Barceló" (p.39).	" <i>Com pompa e circunstância</i> guiou-me através da residência dos Barceló" (p.36).	" <i>Com pompa e circunstância</i> , Bernarda guiou-me através da residência dos Barceló" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa e circunstância	Con pompa y circunstancia	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pompa e circunstância	Con pompa y circunstancia	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Julián le sonrió abiertamente, leyendo inseguridad, temor y vacío bajo aquel caparazón de <i>pompa y circunstancia</i> " (p.194).	"Julián sorriu-lhe abertamente, lendo insegurança, medo e vazio sob aquela carapaça de <i>pompa e circunstância</i> " (p. 173).	"Julián sorriu-lhe abertamente, lendo insegurança, receio e vazio sob aquela carapaça de <i>pompa e circunstância</i> " (p.224).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>pompa e circunstância</i>	De <i>pompa y circunstancia</i>	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>pompa e circunstância</i>	De <i>pompa y circunstancia</i>	Correspondencia total

Esta locución se encuentra institucionalizada en portugués, tanto en Brasil como en Portugal. En las ocurrencias 1 y 2, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar se valen de una correspondencia total para (re)enunciar la locución en el TM.

Conocer (a alguien) como si lo hubiera parido

Locución oracional que se emplea para expresar que alguien conoce muy bien a otra persona, como si fuera su propia madre y con ella hubiera convivido toda la vida. Por ello, conoce su comportamiento y es capaz de predecir sus reacciones.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Porque <i>lo conozco como si lo hubiera parido</i> , aunque hay días que casi me arrepiento —dijo colérico" (p.327).	- <i>Conheço você como se o tivesse parido</i> , embora às vezes quase me arrependa – disse ele, furioso. (p.213).	"- Porque <i>o conheço como se o tivesse parido</i> , ainda que há dias em que quase me arrependa - disse colérico" (p.339).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conhecer alguém como se o tivesse parido.	Conocer a alguien como si lo hubiera parido	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conhecer alguém como se o tivesse parido.	Conocer a alguien como si lo hubiera parido	Correspondencia total

Aunque no sea común el registro de esta locución en lengua portuguesa, ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho (re)enuncian la locución original con una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que la maternidad es algo común a toda la humanidad.

Conocer (algo) como el abecedario

Esta locución verbal tiene por base el abecedario, común a muchas culturas. 'Conocer algo como el abecedario' se refiere a conocer algo muy bien, con todos sus detalles. Se supone que el abecedario forma parte de la educación del hombre

desde desde la niñez y por toda la vida. El hecho de mantener un contacto estrecho con las letras durante tanto tiempo presume una relación de intimidad del uno con el otro.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Conocéis el código de cifrado de las fichas de la biblioteca? -Interrogó De Rozio. -Como el abecedario - mintió Seth" (p.177).	"- Conhecem o código cifrado das fichas da biblioteca? – interrogou De Rozio. - Melhor que o abecedário – mentiu Seth" (p.141).	"- Conhecem o código cifrado das fichas da biblioteca? – interrogou De Rozio. - Como o abecedário – mentiu Seth." (p.144).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conhecer (algo) melhor do que o abecedário	Conocer (algo) mejor que el abecedario	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conhecer (algo) como o abecedário	Conocer (algo) como el abecedario -	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu se vale de la misma imagen del abecedario para expresar el conocimiento profundo de algo. La primera opta por el uso de una correspondencia parcial al incluir el comparativo 'melhor que' para intensificar dicho conocimiento, La segunda, por su lado, (re)enuncia la locución original con correspondencia total, palabra por palabra.

Contra viento y marea

Esta locución adverbial utiliza imágenes del universo mariner para representar la superación de dificultades y la conclusión de una acción. Se supone que un barco que navega 'contra viento y marea', lo hace en condiciones muy difíciles y, aun así es capaz de superar dichas condiciones y concluir su trayecto.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Así que, concluyendo, porque es Navidad, y para que su amigo se calle de una puñetera vez, le ofrezco debutar como los héroes: <i>contra viento y marea</i> " (p.13).	"De modo que, concluído, como é Natal e para que seu amigo feche a porra da matraca de uma vez por todas, vou convidá-lo para estrear como os heróis: <i>contra a corrente dos ventos e das marés</i> " (p.13).	"Por isso, em resumo, como é Natal e para que o seu amigo se cale de uma vez por todas, ofereço-lhe a possibilidade de começar como os heróis: <i>contra ventos e marés</i> " (p.14).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contra a corrente dos ventos e das marés	Contra la corriente de los vientos y mareas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contra ventos e marés	Contra vientos y mareas	Correspondencia total

En su (re)enunciación brasileña la traductora Eliana Aguiar le añade el término 'corrente' a la locución original, tornándola una correspondencia parcial. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, opta por (re)enunciarla con correspondencia total, palabra por palabra.

Correr el bulo

Esta locución verbal forma parte de lo que consideramos una tríada: 'correr el bulo', 'correr el rumor' y 'correr la voz', muchas veces empleadas una en lugar de otra, sin cualquier distinción. El bulo se refiere a una noticia, carente de fuentes fidedignas que la acrediten y con tendencias a revelarse, posteriormente, una mentira. Muchas veces su único fin es desmerecer a alguien, premeditadamente.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El caso es que <i>corrió el bulo</i> de que don Diego estaba viviendo un romance ilícito con Irene Sabino" (p.332).	"Na verdade, <i>correu o boato</i> de que dom Diego vivia um romance ilícito com Irene Sabino" (p.207).	"O caso é que <i>correu o boato</i> de que Don Diego estava a viver um romance ilícito com Irene Sabino" (p.284).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr o boato	Correr el bulo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr o boato	Correr el bulo	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución en el TM.

Correr el rumor

A ésta que consideramos una locución verbal, en opinión de Corpas Pastor (1996), se trata tan solo de una colocación del tipo 'sujeto + sustantivo'. El término 'rumor', por servirnos de la definición precisa del DRAE, significa una noticia que se difunde, ruidosamente, en una confusión de voces, de manera vaga, sorda y continuada. Se trata, por lo general, de una noticia que empieza a difundirse y a tomar cuerpo a lo largo del tiempo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al día siguiente <i>corrió el rumor</i> en la oficina de que Nuria Monfort era una «tortillera», puesto que se mantenía inmune a los encantos y al aliento de ajos tiernos de don Pedro Sanmartí, y que se entendía con Mercedes Pietro" (p.399).	"No dia seguinte, <i>correu no escritório o boato</i> de que Nuria Monfort era "sapatão", já que se mantinha imune aos encantos e ao hálito de alho de dom Pedro Sanmartí e que se dava bem com Mercedes Pietro" (p.359).	"No dia seguinte <i>correu o rumor</i> no escritório de que Nuria Monfort era «fressureira», visto que se mantinha imune aos encantos e ao hálito a alho de don Pedro Sanmartí, e que andava enrolada com Mercedes Prieto" (p.454).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr um boato	Correr un bulo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr um rumor	Correr un rumor	Correspondencia total

La traductora Marcia Ribas nos presenta una locución con correspondencia parcial, en la que sustituye 'rumor' por 'boato'. Encontramos en este procedimiento de Marcia Ribas alguna discrepancia. El 'rumor' (rumor) se refiere a una voz confusa y vaga, como se ha registrado con anterioridad, mientras el 'boato' (bulo) se refiere a una noticia, carente de fuentes fidedignas que la acrediten. En nuestra opinión, más fiable sería una correspondencia total, ya que el término 'rumor' también existe en lengua portuguesa. El portugués J. Teixeira de Aguiar, prudentemente, opta por (re)enunciar la locución original con una correspondencia total, palabra por palabra.

Correr la voz

Ésta es una locución verbal que cierra la tríada 'correr el rumor', 'correr el bulo' y 'correr la voz'. En una definición precisa, el DRAE enseña que se trata de 'divulgarse algo que se ignoraba'. En otras palabras se trata, tan solo de una noticia que se da conocer, independientemente de que sea falsa, o no; de que se esté empezando o terminando de difundir.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Ya debe de haber corrido la voz – dije" (p.313).	"— A notícia já deve ter-se espalhado — falei" (p.283).	"- Já deve ter corrido o rumor - disse eu" (p.358).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espalhar-se	Espacirse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr o rumor	Correr el rumor	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'espalharse', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'correr o rumor'.

Creer (alguien) hasta en Caperucita Roja

A esta locución verbal, la utiliza Ruiz Zafón para expresar el alto grado de inocencia y credulidad de su personaje, por ser capaz de aceptar como plausibles hasta los cuentos de hadas y fábulas. El autor es más incisivo al nombrar al conocido personaje 'Caperucita Roja'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando la muerte llama a la puerta, es escepticismo salta por la ventana. Un buen susto cardiovascular y uno <i> cree hasta en Caperucita Roja</i> " (p.318).	"Quando a morte bate na porta, o ceticismo pula pela janela. Um bom susto cardiovascular bota qualquer um para <i>acreditar até em Chapeuzinho Vermelho</i> " (p.198).	"Quando a morte bate à porta, o cepticismo salta pela janela. Um bom susto cardiovascular e a pessoa <i>até na história do Capuchinho Vermelho acredita</i> " (p.273).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acreditar (alguém) até em Chapeuzinho Vermelho	Crear (alguien) hasta en Caperucita Roja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acreditar (alguém) até na história de Capuchinho Vermelho	Crear (alguien) hasta en la historia de Caperucita Roja	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. El personaje Caperucita Roja se encuentra presente en la literatura infantil de diversos países, incluso de Brasil y Portugal. De este modo, no les resulta difícil a los lectores de estos países comprender la metáfora de la locución.

Cuento chino

Locución nominal con la que se indica un relato demasiado fantasioso al que le resulta difícil creer y, mayormente, vinculada a una mentira. Es probable que esta locución haya surgido a partir del concepto que se tiene del cuento procedente de China como una narrativa que combina fábulas, cuyos personajes son héroes y animales fantásticos, envueltos en un clima de mucha imaginación; hechos históricos; y alguna moraleja.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Deme una buena razón. Una razón sincera, o sea, en su caso, egoísta. Y más le vale que no sea un <i>cuento chino</i> o me largo ahora mismo" (p.341).	"—Só se me der uma boa razão. Uma razão sincera, ou seja, em seu caso, egoísta. E é melhor que não seja nenhum <i>conto da carochinha</i> ou vou embora agora mesmo" (p.212).	"- Dê-me uma boa razão para ficar. Uma razão sincera, ou seja, no seu caso, egoísta. E é bom que não seja uma <i>história da carochinha</i> , senão, ponho-me a andar" (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conta da Carochinha	Cuento de Carochinha	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conta da Carochinha	Cuento de Carochinha	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, eligen una correspondencia parcial en la cual nombran a 'Carochinha'. La 'Carochinha' en cuestión se trata de un personaje representado por una anciana que cuenta historias infantiles, cuya tónica es la fantasía. El Dicionário Houaiss recoge el término 'carocha' o 'carochinha' con algunas acepciones. Entre ellas 'bruja y/o bruja'; 'artefacto de cartón que llevaban en la cabeza los condenados por la Inquisición'; 'carapuz de papel que se ponían a los niños en la escuela, a modo de castigo'; 'designación común a los escarabajos de la familia de los *carábidos*'. En la literatura infantil brasileña de Monteiro Lobato (1882-1948), Doña Carochinha se hace representar por un cucaracha, que teje comentarios acerca de los personajes de sus historias de fantasía. Así que, un cuento o historia 'da Carochinha', además de referirse a las historias infantiles, también corresponde, por analogía a historias merecedoras de poco crédito, a una mentira.

Cuento de hadas

Locución nominal, emparentada de 'cuento de chino', que se emplea como referencia a una historia fantástica, que no se puede comprobar y, por lo tanto, no merecedora de crédito. Claro está que la motivación de esta locución procede de una referencia a los cuentos de hadas, tales como *Blancanieves* y *La Cenicienta*, poblados de princesas, caballeros valientes y brujas.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Se decía que nunca jamás se había gastado semejante suma en una residencia privada en toda la historia de Barcelona, lo cual era mucho decir. Sin embargo, no todos estaban complacidos con este cuento de hadas" (p.71).	"Comentava-se que nunca antes em toda a história de Barcelona se havia gasto semelhante quantia numa residência particular, o que já era dizer muito. No entanto, nem todos estavam contentes com esse conto de fadas" (p.60).	"Dizia-se que nunca fora gasta quantia semelhante numa residência particular em toda a história de Barcelona, o que só por si dizia muito. No entanto, nem todos estavam satisfeitos com este conto de fadas" (p.80).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conto de fadas	Cuento de hadas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conto de fadas	Cuento de hadas	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu se decantan por una correspondencia total para (re)enunciar la locución en el TM. Dicha totalidad se debe al hecho de que los cuentos de hadas están presentes en diversas culturas, incluidas la brasileña y la portuguesa.

D

Dar (alguien) en el clavo

Locución verbal cuyo empleo indica alguien ha acertado precisamente en sus inferencias sobre determinado tema o en la solución de un problema. Por un lado, la creencia popular atribuye el origen de esta locución a la acción de dar con un martillo en la cabeza de un clavo. Por otro, habría otra versión que alude a un antiguo juego al que vence quien más anillas encaja en un objeto con formato de clavo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“—Si tuviese que hacer una observación sería que creo que <i>ha dado usted en el clavo</i> al construir toda la historia [...]” (p.374).	“- Se tivesse que fazer uma observação, seria que <i>acertou na mosca</i> ao construir toda a história [...]” (p.233).	“- Se tivesse de fazer alguma observação, seria que <i>acertou em cheio</i> ao construir toda a história [...]” (p.321).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) na mosca	Acertar (alguien) en la mosca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) em cheio	Acertar (alguien) de lleno	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución cuyo término principal es ‘mosca’ que puede aludir tanto al insecto, como al pequeño círculo de un blanco de tiro. La traductora portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por otra locución emparentada y, del mismo modo, con un referencia a la acción de disparar a un blanco. Ambos traductores realizan sustituciones con el fin de adecuarse al léxico de sus respectivos contextos sin, con ello, perder de vista el significado connotativo original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“-Pues mira por dónde, a lo mejor Fermín <i>ha dado en el clavo</i> –murmuró” (p.22).	“— Mas olhe só, não é que Fermín <i>acertou na mosca!</i> — disse baixinho” (p.14).	“- Bem vistas as coisas, parece que foi o Fermín a <i>descobrir a pólvora</i> –murmurou” (p.16).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acertar (alguém) na mosca)	Acertar (alguien) en la mosca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descubrir alguém a pólvora	Descubrir (alguien) la pólvora	Correspondencia inadecuada

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locución cuyo término principal es 'mosca'. Dicho término puede aludir tanto al insecto, como al pequeño círculo de un blanco de tiro. El traductor portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una locución con significados denotativo y connotativo distintos. La locución por él elegida tiene por términos constitutivos 'descubrir' + 'pólvora', cuyo significado connotativo alude al hecho de que alguien diga lo obvio; cuando lo dicho ya es archisabido por todos. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», 2013)⁹ explica el significado de esta locución como algo que hace mucho es conocido y sabido. En rigor, su opción suena inadecuada al contexto, ya que no hace ninguna alusión a que alguien ha acertado precisamente en sus inferencias sobre determinado tema o en la solución de un problema. La opción del traductor por 'descubrir a pólvora' solo tendría algún sentido si la tomáramos como expresión de la ironía. Sugerimos el empleo de 'acertar em cheio' (acertar de lleno).

Dar (alguien) la estocada/el tirón de gracia

Esta locución verbal encuentra en otra emparentadas, como 'dar el tiro de gracia' o el 'tiron de gracia', el mismo significado. La 'estocada de gracia' en cuestión puede estar relacionada tanto con la tauromaquia, lo que la vincularía directamente a un elemento de la cultura española, como con un combate con la espada o cualquier otra arma perforante. En el caso de 'tiro/tirón de gracia', se refiere a un disparo preciso, que culmina con la muerte de la víctima. Lo cierto es que, en cualquiera de los casos, alude al golpe final para ponerle fin a la vida del toro o del adversario, con el fin de evitar su sufrimiento. En el caso de 'tirón de gracia', Ruiz Zafón lo utiliza, como se puede observar en el fragmento transcrito, como el golpe final dado por el personaje Irene para derribar una puerta. Ante el uso que le da Ruiz Zafón, se observa el empleo extendido de esta locución en un ámbito general para a representar una acción que le pone fin a una situación.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Imaginé que incluso al doctor Trías le podría resultar divertida la idea de que al inquilino de mi cerebro, el crecimiento tumoral como él gustaba de llamarle, se le hubiese ocurrido <i>darme la estocada de gracia</i> en aquel lugar y concederme el honor de ser el primer ciudadano permanente del Cementerio de los Novelistas Olvidados" (p.171).	"Imaginei até que o Dr. Trías poderia achar bem divertida a idéia de que o inquilino de meu cérebro, o crescimento tumoral, como ele gosta de chamá-lo, tivesse resolvido dar seu golpe de <i>misericórdia</i> naquele lugar e conceder-me a honra de ser o primeiro cidadão permanente do Cemitério dos Romancistas Esquecidos" (p.107).	"Imaginei que até o doutor Trías poderia achar divertida a ideia de o inquilino do meu cérebro, a massa tumoral, como ele gostava de lhe chamar, tivesse resolvido dar-me a <i>estocada de misericórdia</i> naquele lugar e conceder-me a honra de ser o primeiro cidadão permanente do Cemitério dos Romancistas Esquecidos" (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) o golpe de misericórdia	Dar (alguien) el golpe de misericordia	Correspondencia parcial

⁹ <http://www.priberam.pt/dlpo/p%C3%B3lvora> (Consultado 17.08.2016).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (a alguém) a estocada de misericórdia	Darle (a alguien) la estocada de misericordia	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, utilizan una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera, por un lado, altera el significado denotativo, pero conserva el connotativo al utilizar 'golpe de misericórdia', que también puede presentarse con la variación 'tiro de misericórdia', como es usual en contexto brasileño. La segunda, por otro lado, aunque también conserve el significado connotativo, altera el denotativo, al servirse de la locución 'estocada de misericordia', quizás en una alusión al universo de los toros.

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Pasaron unos buenos diez minutos antes de que, con la ayuda de una barra de metal que encontraron en las alacenas de la cocina, la puerta se rindiese por fin. Ismael, cubierto de sudor, se retiró unos pasos e Irene dio el tirón de gracia" (p.258).	"Levou uns bons dez minutos, com a ajuda de uma barra de ferro que encontraram na despensa da cozinha, até conseguir que a porta por fim se rendesse. Coberto de suor, Ismael deu um passo atrás e Irene deu a última marretada" (p.188).	"Passaram uns bons dez minutos antes que, com a ajuda de uma barra de metal que encontraram na despensa da cozinha, a porta se rendesse por fim. Ismael, coberto de suor, afastou-se uns passos e Irene deu o golpe de misericórdia" (p.206).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) a última marretada	Dar (alguien) el último mazazo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) o golpe de misericórdia	Dar (alguien) el golpe de misericordia	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurren a una paráfrasis, en la que explica a partir de una construcción libre la locución original. Cabe señalar que en ningún momento se menciona, en el texto original el uso de una marreta (mazo) en la acción. En caso de la preferencia por no utilizar una locución, sugeriríamos la paráfrasis 'dar el golpe final'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, presenta una locución parcial en la sustituye el término original 'gracia' por 'misericórdia', como se suele emplear em portugués, quizás por evitar que se confunda 'graça' (gracia) con gratuito.

Dar (alguien) la nota

Locución verbal que, según el DDFH, se refiere a 'llamar de forma evidente y negativa la atención'. Ruiz Zafón la utiliza poner de relieve lo mala que era la literatura producida por el personaje Carax, desde la perspectiva de los críticos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En pocas líneas, los críticos se habían despachado a gusto y habían recomendado al novel Carax que no dejase su empleo de pianista, porque en la literatura estaba claro que <i>no iba a dar la nota</i> " (p.26)	"Em poucas linhas, os críticos criticaram abertamente o livro, e até tinham recomendado ao jovem Carax que não abandonasse o emprego de pianista, porque, na literatura, era evidente que <i>não ia fazer sucesso</i> " (p.24).	"Em poucas linhas, os críticos tinham-se desbocado a seu bel-prazer e haviam recomendado ao novel Carax que não deixasse o seu emprego de pianista, porque na literatura era evidente que <i>não ia chamar a atenção</i> " (p.34)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) sucesso	Tener (alguien) éxito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) a atenção	Llamar (alguien) la atención	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– optan una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, con el uso de construcciones libres para referirse al fracaso del personaje Carax.

Dar (alguien) palos de ciego

Los términos constitutivos de esta locución verbal, 'palos' + 'ciego', evocan la imagen de alguien que actúa sin seguridad de lo que hace, ni por qué lo hace, a tientas. Se usa para referirse a la acción sin rumbo que protagoniza alguien, sin planificación previa ni perspectivas concretas de sus resultados.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Que hemos estado dando palos de ciego desde el principio" (p.307).	"— Que estamos dando murros em ponta de faca desde o início" (p.277).	"- Que temos andado a avançar às apalpadelas desde o princípio" (p.350).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) murros em ponta de faca.	Dar (alguien) puñetazos en punta de cuchillo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Avançar às apalpadelas	Avanzar (alguien) por palpamiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una locución, cuyos términos constitutivos son 'murro' (puñetazo) + 'ponta de faca' (punta de cuchillo). La metáfora 'dar murros em ponta de faca' nos conduce a un significado connotativo de alguien que persiste en algo que no lo conducirá a buenos resultados; que será dañoso para el que ejecuta la acción. En rigor, la opción de la traductora suena inadecuada, ya que el significado connotativo de la locución original y el de su (re)enunciación en el TM no coinciden. Para este contexto, sugerimos 'às cegas' (a ciegas). Por su lado, el

traductor portugués J. Teixeira de Aguilar, coherentemente, opta por una construcción en la que una parte está compuesta por una locución adverbial- 'às apalpadelas' (por palpamiento), cuyo significado connotativo se encuentra en consonancia con la locución original.

Dar (alguien) por sentado (algo)

Locución verbal que alude a la seguridad que tiene alguien en lo que respecta a algo; a dar algo como cierto; no haber ninguna duda en cuanto a algo. Vale aclarar que ésta es una locución invariable, es decir, no tiene que concordar ni en número, ni género, ni grado.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La mujer que me hablaba debía de rondar los sesenta años y vestía el uniforme nacional de viuda devota. Un par de rulos asomaban bajo un pañuelo rosa que le cubría el pelo, y las pantuflas de botinín iban a juego con unas medias color de carne de media caña. <i>Di por sentado</i> que era la portera de inmueble" (p.107).	"A mulher que falava comigo devia ter uns 60 anos, e vestia o uniforme nacional da viúva devota. Entreviam-se dois bobes debaixo de um lenço rosa que lhe cobria os cabelos, e ela calçava uns chinelos de metalassê combinando com meias cor de carne até a metade da canela. <i>Imaginei</i> que fosse a zeladora do imóvel" (p.94).	"A mulher que me tinha falado devia rondar os sessenta anos e vestia o uniforme nacional da viúva devota. Um par de rolos assomava por baixo de um lenço cor-de-rosa que lhe cobria o cabelo, e as pantufas de tecido acolchoado faziam jogo com umas meias cor de carne de meio cano. <i>Parti do princípio</i> que era a porteira do prédio" (p.124)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Imaginar	Imaginar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Partir do princípio que...	Partir del principio que...	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilar, utilizan la primera un lexema y el segundo, una paráfrasis que sugieren incertidumbre. Su elección se contrapone al significado connotativo de la locución original, que expresa todo o lo contrario: certidumbre. En portugués –tanto de Brasil como de Portugal–, la locución que más se acerca al significado connotativo de la original es 'ser (algo) favas contadas' (ser habas contadas), un hecho irrefutable, sin lugar a dudas.

Darle calabazas (a alguien)

Locución verbal con la que se alude a la suspensión de un alumno, dicho de un examen; o a un rechazo, en una relación amorosa. En el caso específico del empleo de esta locución por Zafón, es crucial comprender el porqué del uso del término 'calabaza' en su constitución, además de su posible origen. El DDFH arriesga establecer un vínculo entre la imagen de la calabaza y lo que considera vano, sin valor o, en otra posibilidad, relacionarla con el recipiente para líquidos, usados por los peregrinos de Santiago. En cierta medida, hay que reconocer que estos datos son un

punto de partida. Sin embargo, en la intertextualidad que arquitecta Zafón, en el fragmento transcrito, hay que observar la mención a San Roque, lo que lo torna indisociable de la locución en el contexto de la novela. En la imagen con la que se representa a este santo católico, éste va siempre acompañado de un perro y lleva en la mano un cayado al que, en su parte superior, se encuentra atada una calabaza.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—O sea, que <i>le dio calabazas</i> . A Fermín Romero de Torres <i>no le da calabazas ni san Roque</i> " (p.126).	"— Ou seja, ela o <i>rejeitou</i> . — Ninguém <i>rejeita</i> Fermín Romero de Torres, nem São Roque" (p.111).	"- Ou seja, <i>deu-lhe tampa</i> . - A Fermín Romero de Torres nem São Roque dá <i>tampas</i> " (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rejeitar	Rechazar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma tampa (a alguém).	Darle una tapa (a alguien)	Correspondencia parcial

A causa de la mención a San Roque que hace el autor, ambas (re)enunciaciones se presentan confusas, tanto la de la traductora brasileña Marcia Ribas como la del portugués J. Teixeira de Aguiar. La primera reduce la locución original al lexema 'rejeitar', lo que no llega a convertirse en un problema. Sin embargo, más adelante, la traductora encuentra por bien mencionar a San Roque, sin que dicha mención presente ninguna relación con su (re)enunciación en forma de lexema. La información acerca de San Roque pierde su función en el texto meta y queda descontextualizada, ya que solo tiene sentido si está vinculada a la locución original 'dar calabazas'. En nuestra opinión, al prescindir del uso de una locución y, sobre todo, de su entorno cultural de origen, sería recomendable la omisión de la mención al santo. El traductor portugués, por su parte, utiliza una locución institucionalizada en Portugal, 'dar uma tampa (a alguém)', con el mismo significado connotativo, pero con significado denotativo distinto. La locución escogida por J. Teixeira de Aguiar puede también constituirse con el verbo 'levar' (llevar) y tiene el mismo significado de 'rechazo' de la locución original. El traductor portugués incurre en el mismo fallo de la brasileña, al mencionar a San Roque. Del mismo modo, nuestra sugerencia es que se omita el nombre del santo católico, ya que la locución original y su entorno cultural no se encuentran registrados en el texto meta.

Darle (a alguien) canguelo

Nuestra opción por clasificar a esta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que el término 'canguelo' sea proveniente del caló, y éste de 'kandela', que hiede, apesta, según el DRAE. En su definición, en lenguaje coloquial, está relacionado al miedo, al temor y forma parte de un conjunto de expresiones extremadamente malsonantes.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Tiene mala cara, Martín. Tendría que ir a ver un médico. Si <i>le da canguelo</i> , le acompaño. A mí, los galenos también me dan grima, todos con batas blancas y cosas puntiagudas en la mano, pero a veces hay que pasar por el tubo" (p. 160).	"—Não está com cara boa, Martín. Devia procurar um médico. Se <i>não tiver coragem</i> , vou com você. Também tenho horror a médico, todos de branco e com coisas pontiagudas nas mãos, mas às vezes não tem outro jeito" (p.101).	Está com má cara, Martín. Devia ir ao médico. Se <i>tem cagaço</i> eu vou consigo. A mim também me dão arreios, com aquelas batas brancas e coisas pontiagudas na mão, mas às vezes é preciso" (p.137).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não (alguém) ter coragem	No tener (alguien) valor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cagaço	Tener (alguien) cagalera	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, en la que realiza una modulación al explicar la locución original al revés. La portuguesa Isabel Fraga, por su parte, se decanta por una correspondencia parcial, al conservar el mismo tono malsonante de la locución original. Esta locución es usual, asimismo, en lenguaje vulgar brasileño, para indicar el intenso miedo que siente alguien.

Darle (a alguien) carnaza

Locución verbal que se refiere al acto de despertarle o fomentarle a otra persona sus sentimientos y actitudes negativas. La carnaza que motiva esta locución probablemente se trate de la carne de mala calidad con la que se alimenta los perros, o de los despojos de un animal, fuente de alientación de los buitres. Así que, cuando le 'damos carnaza' a alguien no hacemos más alimentar su predisposición al morbo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Cuando Fermín se entregaba al pesimismo orgánico lo mejor era <i>no darle carnaza</i> " (p.49).	"Quando Fermín se entregava ao pessimismo orgânico, o melhor a fazer era <i>não lhe dar munição</i> " (p.32).	"Quando Fermín mergulhava nas águas do pessimismo visceral, era melhor <i>não lhe dar corda</i> " (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar munição (a alguém)	Darle munición (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar corda (a alguém)	Darle cuerda (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM la correspondencia parcial 'dar munição', cuyo campo temático procede del universo de las armas de fuego, es decir, un significado denotativo distinto del original. El portugués Sérgio Coelho, en la

correspondencia parcial 'dar corda', presenta una de una locución con significado denotativo distinto de la original. En ambas posibilidades se observa una aplicación posible a diversos contextos sin, con ello, hacer ninguna referencia a los sentimientos negativos del personaje

Darle (a alguien) cuerda

Locución verbal que indica la actuación de alguien que insufla el ánimo de otra persona en hablar de terminado tema, generalmente con el objetivo de sacarle partido a la situación, a partir de los datos ofrecidos. La cuerda a la que se refiere la locución es la misma con la cual la otra persona se va 'ahorcar'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] opinión que a cada minuto que pasa comparten más mis superiores, que piensan que le estoy dando a usted demasiada cuerda en honor a nuestra amistad" . (p.598).	"[...] opinião que a cada minuto que passa meus superiores compartilham mais, pois pensam que estou lhe dando muita corda em honra à nossa amizade" (p.368).	"[...] opinião que a cada minuto que passa é compartilhada por mais superiores meus, segundo os quais eu lhe estou a dar demasiada trela em honra da nossa amizade" (p.511).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar corda (a alguém)	Darle cuerda (a alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar trela (a alguém)	Darle correa (a alguien)	Correspondencia parcial

Ambas correspondencias de las que se valen los traductores son usuales tanto en Brasil como en Portugal. La brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia total, mientras la portuguesa Isabel Fraga, por una correspondencia parcial. La parcialidad a la que nos referimos consiste en la sustitución de 'cuerda' por 'trela', correa que se usa para tener preso al perro. Metafóricamente, al dar 'trela' a una persona, la dejamos a gusto para que actúe o hable cómo y de qué se le antoje, pero siempre conscientes de que la tenemos bajo control.

Darle (a alguien) en la nariz (algo)

En esta locución verbal, el núcleo de los términos constitutivos se encuentra vinculado a los cinco sentidos del ser humano, el olfato. La metáfora centrada en la nariz le confiere al hombre de predecir e intuir, al dejarse llevar por el olor que de ella se desprende. °Así que, cuando 'le da (a alguien) en la nariz (algo)' es que, de algún modo, a partir de una coyuntura, es capaz de inferir sobre la naturaleza y el estado de las cosas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Mi hija estaba por entonces soltera y a mí me daba en la nariz que Carax andaba un poco atontado con ella. Mi Nuria es de las que rompen corazones con sólo entrar en una tienda" (p.67).	"Minha filha estava solteira nessa época e eu desconfiava de que Carax tinha uma quedinha por ela. Minha Nuria é daquelas que partem corações simplesmente entrando pela porta" (p.60/61).	"A minha filha na altura era solteira e a mim cheirava-me que Carax andava um pouco embeijado por ela. A minha Nuria é das que despedaçam corações simplesmente ao entrar numa loja" (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desconfiar	Desconfiar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cheirar (algo) (a alguém)	Olerle (a alguien) (algo)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución al lexema 'desconfiar'. El portugués J. Teixeira de Aguiar prefiere servirse de una correspondencia parcial y transparente, cuyo término constitutivo principal se encuentra dentro del campo temático del cuerpo humano, más precisamente, con una referencia al olfato.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"- Vive Dios que yo nunca me acosté con una mujer menor de edad, y no por falta de ganas ni oportunidades; que hoy me ven ustedes en horas bajas, pero hubo el día en que tuve presencia y gallardía como el que más, y aun así, por si acaso y me daba en la nariz que eran un poco golfas, exigía la cédula de identidad o en su defecto autorización paterna por escrito para no faltarle a la ética" (p.101).	"- Graças a Deus eu jamais seduzi uma menor de idade, e não por falta de vontade ou de oportunidade; vocês hoje me veem assim desanimado, mas já houve um tempo em que eu tinha mais presença e altivez do que ninguém, e mesmo assim, se por acaso acontecesse alguma coisa e eu visse que elas eram muito garotas, lhes pedia a carteira de identidade ou então uma autorização paterna por escrito, para não faltar com a ética" (p.88).	"- Deus sabe que nunca fui para a cama com uma mulher menor de idade, e não foi por falta de vontade ou oportunidades; que hoje os senhores vêem-me já acabado, mas houve tempo em que tive presença e galhardia como os que as tinham, e mesmo assim, por causa das dúvidas e se me cheirava que eram um pouco galdérias, exigia a cédula de identificação ou, na sua falta, autorização paterna por escrito para não faltar à ética" (p.117/118).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ver	Ver	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cheirar (algo) (a alguém)	Olerle (a alguien) (algo)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución original al lexema 'ver', con el sentido de 'darse cuenta', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a servirse de la misma locución, cuyo término constitutivo principal se encuentra dentro del campo temático del cuerpo humano, más precisamente, con una referencia al olfato.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
A <i>mí me daba en la nariz</i> que Carax era de los primeros, con lo cual me daba lo mismo si era un genio o un pobre desgraciado, yo siempre le tuve por un sinvergüenza" (p.68).	" <i>Eu tinha a intuição</i> de que Carax era da primeira categoria, de modo que para mim dava na mesma se ele era um gênio ou um pobre-coitado, eu sempre o considerei um sem-vergonha" (p.61).	" <i>A mim cheirava-me</i> que Carax era dos primeiros, pelo que para mim vinha a dar no mesmo se era um génio ou um pobre desgraçado, e sempre o tive por um desavergonhado" (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter a intuição (de algo)	Tener la intuición (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cheirar (algo) (a alguém)	Olerle (a alguien) (algo)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una paráfrasis, cuyo término constitutivo principal es 'intuição', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar, vuelve a servirse de la misma locución, cuyo término constitutivo principal se encuentra dentro del campo temático del cuerpo humano, más precisamente, con una referencia al olfato.

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Mi padre atribuía su baja forma al nerviosismo por la boda y todo lo que ello conllevaba, incluida la confraternización con el clero y la búsqueda de un restaurante o merendero en el que organizar el banquete, pero <i>a mí me daba en la nariz</i> que aquella melancolía tenía raíces más profundas" (p.51).	" <i>Meu pai atribuía a má forma ao nervosismo por causa do casamento e tudo o que significava, inclusive a confraternização com a igreja e a procura de um bar ou restaurante que organizasse o banquete, mas meu nariz farejava uma melancolia com raízes mais profundas</i> " (p.32/33).	" <i>O meu pai atribuía a má forma ao nervosismo provocado pelo casamento e por todas as preocupações inerentes, incluindo a confraternização com o clero e a procura de um restaurante ou de qualquer outro espaço para organizar o copo- -d água, mas nunca deixei de pressentir</i> que aquela melancolia teria raízes mais profundas" (p.48).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Farejar o nariz (algo)	Olfatear la nariz (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pressentir	Presentir	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial, cuyo término constitutivo principal se encuentra dentro del campo temático del cuerpo humano, más precisamente, con una referencia al olfato. Sin embargo, no deja de establecer una relación con el zoomorfismo, ya que el término 'farejar', en portugués, está relacionado con la especial capacidad que tienen los perros de encontrar la caza u objetos a través del olfato. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por resumir la locución original al lexema 'pressentir'.

Ocurrencia 5

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Para hablar de nuestras cosas. Y de eso que le preocupa, que <i>me da en la nariz</i> que está relacionado" (p.80).	"— Para falar das nossas coisas, da visita de outro dia. E disse que está preocupando você e que <i>desconfio</i> que tem tudo a ver com ela" (p.80).	"- Para falarmos das nossas coisas, da visita do outro dia. E do que o preocupa, que <i>pressinto</i> estar relacionado" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desconfiar	Desconfiar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pressentir	Presentir	Uso de un lexema

En esta ocurrencia, ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, coinciden en la (re)enunciación de la locución original a través de un lexema, 'desconfiar' y 'pressentir', respectivamente.

Ocurrencia 6

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Pues <i>me da en la nariz</i> que ese libro no tiene posibilidades comerciales" (p. 279).	"—Pois <i>desconfio</i> que esse livro não tem nenhum potencial comercial" (p.174).	"-Pois <i>a mim cheira-me</i> que esse livro não tem possibilidades comerciais" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desconfiar	Desconfiar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cheirar (algo) (a alguém)	Olerle (a alguien) (algo)	Correspondencia parcial

La misma traductora brasileña Eliana Aguiar, de la ocurrencia anterior, esta vez vuelve a resumir la locución original al lexema 'desconfiar'. La portuguesa Isabel Fraga, prefiere, como sus compatriotas, servirse de una correspondencia parcial, cuyo término constitutivo principal se encuentra dentro del campo temático del cuerpo humano, más precisamente, con una referencia al olfato.

Darle (a alguien) grima

Locución verbal, cuyo término constitutivo 'grima' corresponde a un temor muy intenso y procede del gótico, según el DRAE.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Tiene mala cara, Martín. Tendría que ir a ver un médico. Si le da canguelo, le acompaño. A mí, los galenos también <i>me dan grima</i> , todos con batas blancas y cosas puntiagudas en la mano, pero a veces hay que pasar por el tubo" (p. 160).	"—Não está com cara boa, Martín. Devia procurar um médico. Se não tiver coragem, vou com você. Também <i>tenho horror</i> a médico, todos de branco e com coisas pontiagudas nas mãos, mas às vezes não tem outro jeito" (p.101).	"- Está com má cara, Martín. Devia ir ao médico. Se tem cagaço eu vou consigo. A mim também <i>me dão arreios</i> , com aquelas batas brancas e coisas pontiagudas na mão, mas às vezes é preciso" (p.137).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) horror (a algo)	Tener (alguien) horror (a algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar arreios (a alguém)	Darle arreios (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis que expresa el exacto significado ofrecido por el DRAE. La traductora portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una correspondencia parcial cuyo término constitutivo 'arreio' está ubicado en el campo temático del conjunto de piezas de una caballería de silla. Se suele utilizar el verbo 'arriar' para referirse al desánimo o las ganas de alguien de no seguir adelante, quizás por analogía a la situación del animal por el peso que se lleva encima y que, muchas veces, no lo aguanta. 'Dar arreios', del modo como utiliza la traductora Isabel Fraga, evoca la imagen de algo a que una persona no es capaz de afrontar, como si le pusiera un freno a lo que hace.

Darle (a alguien) mala espina

Esta locución verbal forma parte de aquella clase que alude a las sensaciones y manifestaciones del cuerpo humano, muchas veces imaginarias. En este caso se refiere al presentimiento de que algo malo va a suceder y, por ello, la situación requiere prudencia y precaución.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Le dio usted a Aldaya la dirección de Julián en París? —pregunté. —No. <i>Me dio mala espina</i> " (p.159)	"— A senhora deu o endereço de Julián em Paris para Aldaya? — perguntei. — Não. <i>Fiquei desconfiada</i> " (p.141).	"- Deu a direcção do Julián em Paris ao Aldaya? - perguntei. - Não. <i>Fiquei de pé atrás</i> " (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguien) desconfiado	Desconfiar	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) com o pé atrás	Echarse (alguien) el pie atrás	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que la sensación de desconfianza es la protagonista. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por hacerlo con un significado denotativo distinto, aunque conserva el campo temático más amplio del cuerpo humano. Hay que ponderar que 'ficar com um pé atrás' (echarse un pie atrás) no es exactamente lo mismo que "darle a mala espina" o tener un mal presentimiento. 'Ficar con un pé atrás' se refiere, más bien a un sentido de desconfianza y prudencia en lo que respecta a algo.

Darle (a alguien) vela en un entierro

Esta locución verbal, de carácter irónico, tiene su origen en del campo temático de la muerte. Se supone que a un entierro acuden las personas que hayan tenido algún vínculo con el difunto. El hecho de tener una vela representa la devoción hacia aquella persona y, por lo tanto, refuerza aun más dicho vínculo. Así que, esta locución expresa lo inoportuna que es la presencia de una persona en determinadas situaciones o asuntos, por no haber motivos para que esté allí, o por no haber sido invitada a participar en ello. Dicho en otras palabras, su intervención no es bienvenida.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿A ti quién te ha dado vela en este entierro, hijo de puta" (p.267).	"—Quem te convidou para a festa, seu filho da puta?" (p.167).	"- Quem te mandou meter o bedelho, seu filho da puta?" (p.229).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Convidar (alguém) para uma festa	Invitarle (a alguien) a una fiesta	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o bedelho (em um assunto).	Meter (alguien) el pestillo (en un asunto)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, al no disponer de una correspondencia total en la LM, opta por un campo temático opuesto a la muerte para (re)enunciar el mismo significado connotativo de la locución original. Al mencionar una fiesta, indirectamente, lo que se quiere decir es que, por una cuestión de educación, solo participamos en ella cuando nos invitan. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, presenta una locución con significado denotativo totalmente distinto de las dos locuciones anteriores, cuyo correspondiente más cercano en español es 'meter las narices en algo'. No hay un consenso en cuanto al origen de esta expresión de la lengua portuguesa, usual tanto en Brasil como en Portugal. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁰ nos ofrece al menos tres posibilidades para el empleo de 'bedelho': 'pestillo', 'pequeño triunfo' (en el juego de cartas) y 'niño' o 'joven'.

¹⁰ <http://www.priberam.pt/dlpo/bedelho> (Consultado el 06.06.2016).

De balde

Locución adverbial que, según el DRAE tiene tres acepciones: 'gratuitamente, sin coste alguno'; 'en vano'; 'sin motivo', 'sin causa'. En el fragmento transcrito, prevalece la primera. Vale recordar que en el caso de la acepción 'en vano', la forma cómo se presenta la locución sustituye la preposición 'de balde' por 'en balde'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Ya veo que tira usted con pólvora del rey, pero mejor guarde esos dineros para otros empeños que requerirá esta hazaña porque mis oficios los tiene usted <i>de balde</i> —repuso el profesor —" (p.291).	"— Estou vendo que o senhor atira com pólvora de rei, mas é melhor guardar esse dinheiro para outras despesas que essa <i>façanha</i> exigirá, pois ofereço os meus serviços <i>totalmente de graça</i> — devolveu o professor" (p.191).	"- Vejo que até faz passes de magia, mas é melhor que guarde esse dinheiro para outras diligências que esta <i>façanha</i> requererá, porque tem os meus serviços <i>a título gracioso</i> - esclareceu o professor" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Totalmente de graça	Totalmente gratuito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A título gracioso	Gratuito	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por una (re)enunciación en la que resaltan la transparencia del significado connotativo de la locución original a través de una paráfrasis.

De bandera

Locución adjetiva que se utiliza para expresar la excelencia de algo. Como se puede observar en las ocurrencias a continuación, esta locución en el papel de un adjetivo puede determinar a más de un sustantivo. Dicho de una mujer, alude a lo guapa y atractiva que es. Dicho del cielo, se refiere a lo despejado que se encuentra. Dicho de una sonrisa, expresa lo franca que es.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No se ofenda, Daniel, pero tiene usted el problema clásico de los hombres que se casan con una <i>fémmina de bandera</i> " (p.78)	" — Não se ofenda, Daniel, mas você está com o problema clássico dos homens que se casam com uma mulher <i>de fechar o comércio</i> " (p.51/52).	"- Não se ofenda, Daniel, mas está com o problema clássico dos homens que se casam com uma mulher <i>excepcional</i> " (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fechar o comércio	De cerrar el comercio	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Excepcional	Excepcional	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la locución 'de fechar o comércio', muy usual en contexto brasileño. Dicho de una mujer, se refiere a su excelente aspecto físico, es decir, tan atractiva sexualmente que todo el comercio cerrará las puertas con el fin de admirarla. Con este mismo significado connotativo, también se encuentra disponible en el acervo fraseológico brasileño la locución 'de parar o trânsito' (de cortar el tráfico). Por su lado, el traductor portugués Sérgio Coelho opta por sustituir la locución original por el lexema simple 'excepcional'. En nuestra opinión, el resultado formal que se desprende de la opción del traductor hace que salte a la vista el poder de expresividad que tiene una locución. Obsérvese que se trata de una charla entre varones, lo que, por su propia naturaleza, suele estar plagada de un vocabulario típicamente masculino. Al optar por un lexema 'políticamente correcto' le quita al personaje Fermín Romero de Torres algunas de sus marcadas características: sarcasmo, ironía y, sobre todo, una fuerte tendencia de hablar por metáforas y citas.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Hacia un día espléndido, con un cielo azul de <i>bandera</i> y una brisa limpia y fresca que olía a otoño y a mar" (p.101).	"O dia estava esplêndido, com um céu azul de <i>brigadeiro</i> e uma brisa limpa e fresca que cheirava a outono e a mar" (p.88).	"Estava um dia esplêndido, com um céu azul <i>espectacular</i> e uma brisa limpa e fresca que cheirava a Outono e a mar" (p.118).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>brigadeiro</i>	De <i>brigadero</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espectacular	Espectacular	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una locución en la que el significado denotativo es diferente. El término 'brigadeiro', del campo semántico de la Fuerza Aérea Brasileña, evoca la imagen de un cielo despejado. El historiador Gonçalves Sousa (n.d.)¹¹ aclara que un 'brigadeiro'- alto puesto militar, solo se arriesga a emprender un vuelo en excelentes condiciones meteorológicas. Dicha asociación se tornaría popular a través de las radios de los años 40, en Río de Janeiro. Aunque hoy en día esta locución tenga ya su motivación original oscurecida, sigue relativamente usual, sobre todo en un ámbito más formal. En la (re)enunciación portuguesa, aunque en esta ocurrencia el traductor Sérgio Coelho no sea el mismo de la anterior, conserva el uso de una lexema: 'espetacular' (espectacular).

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El mendigo alzó la vista, y su rostro se iluminó de pronto con una sonrisa de <i>bandera</i> " (p.77).	"O mendigo levantou os olhos, e seu rosto logo se iluminou com um sorriso de <i>ponta a ponta</i> " (p.68).	"O mendigo ergueu a vista, e o rosto iluminou-se-lhe de repente com um sorriso <i>escancarado</i> " (p.92).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>ponta a ponta</i>	De <i>punta a punta</i>	Correspondencia parcial

¹¹ <http://brasilecola.uol.com.br/curiosidades/ceu-brigadeiro.htm> (Consultado el 26.09.2016).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Escancarado	Abierto	Uso de un lexema

Por funcionar como un adjetivo para el sustantivo 'sonrisa' la traductora brasileña Marcia Ribas opta, acertadamente, por la locución también adjetiva 'de ponta a ponta' para expresar lo maravillosa y franca que es la sonrisa del personaje. La opción 'de brigadeiro', que esta misma traductora había utilizado en la ocurrencia anterior, relacionada con el cielo, seguramente no cabría en este nuevo contexto. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar conserva un lenguaje neutro, al servirse del lexema 'escancarado' (abierto) para clasificar la sonrisa del personaje.

De bolero

Esta locución adjetiva nos remonta al universo de los boleros, género musical típico de países latinoamericanos, como Cuba y México, aunque con alguna influencia española. Sus letras románticas exaltan el amor y desamor, extremado y dramático. En el fragmento transcrito de la novela, describe una dedicación que roza a la devoción del personaje Isabela hacia su amigo y protector.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"No te voy a decir lo que me ha ofrecido porque soy un caballero pero, entre tú y yo, la devoción que esa chiquilla siente por Martín es de bolero" (p.141).	"Não vou lhe dizer o que me ofereceu porque sou um cavalheiro, mas cá entre nós, a devoção que a pequena tem por Martín parece coisa de bolero" (p.91).	"Não te vou dizer o que me ofereceu, cavalheiro que sou, mas, aqui entre nós, a devoção que essa rapariga nutre pelo Martin é imensa" (p.142).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Coisa de bolero	Cosa de bolero	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Imensa	Inmensa	Uso de un lexema

El bolero siempre ha tenido buena acogida en Brasil, sobre todo en tiempos pretéritos, difundido por cantantes populares. Así que, no le ha resultado difícil la traductora Eliana Aguiar servirse de este género musical para representar el amor exagerado. En su (re)enunciación torna la locución original menos opaca al añadirle 'coisa de'. El portugués Sérgio opta por resumir la locución original al lexema 'imensa'.

De buena tinta

Esta locución adjetiva tiene sus términos constitutivos oriundos del universo de la escritura. La 'buena tinta' a la que se refiere, al parecer, evoca la imagen de una información que está basada en pruebas que se puedan corroborar, registrada y oficial, como un documento. Así que una 'información de buena tinta' es aquella de la que se puede fiar totalmente, sin lugar a dudas.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me constaba de buena tinta que entre las muchachas del barrio se le tenía por no menos que el guapo oficial y soltero de oro" (p.238).	"Sabia de boa fonte que era considerado o bonito oficial e o solteiro de ouro por todas as moçoilas do bairro" (p.149).	"Sabia de fonte limpa que entre as raparigas do bairro era tido como nada menos que o bonito oficial e um solteiro de ouro" (p.205).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De boa fonte	De buena fuente	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fonte limpa	De fuente limpia	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, utilizan el vocablo 'fonte' para (re)enunciar la locución original. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹² nos presenta diversas acepciones para el término 'fuente'. Puede corresponder tanto a una naciente, como a una procedencia, como un texto o documento de referencia. La traductora brasileña prefiere usar una paráfrasis, en la que utiliza el término tan solo como 'procedencia'. El traductor portugués, por su lado, opta por una correspondencia parcial en el significado denotativo se basa en la fuente como el origen de agua 'limpia'.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Me consta de buena tinta que Fermín te ha sido fiel siempre." (p. 334).	"Pois sei de fonte segura que Fermín sempre foi fiel a você" (p.217).	"Sei, de fonte segura, que o Fermín sempre te foi fiel" (p.346).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fonte segura	De fuente segura	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fonte segura	De fuente segura	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho utilizan una misma paráfrasis, en la que se pone de relieve la seguridad de la información.

De buenas a primeras

Locución adverbial para indicar el acontecimiento de algo de forma inesperada, en el principio, al primer encuentro, según el DRAE. Ruiz Zafón la utiliza con la última acepción mencionada. Véase el fragmento transcrito s continuación.

¹² <https://www.priberam.pt/dlpo/fonte> (Consultado el 10.09.2016).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“No se fie nunca de las que se dejan meter mano de buenas a primeras. Pero menos aún de las que necesitan que un cura les dé la aprobación. El solomillo, valga el símil cárnico, está en medio. Si se tercia, claro está, no sea mojigato y aprovéchese” (p.172).</p>	<p>“Não confie nunca nas que se deixam bolinar logo no início. Mas menos ainda das que precisam que um padre lhes dê aprovação. O melhor, vale a analogia com a carne, está no meio. Se a oportunidade aparece, não seja hipócrita e aproveite” (p.153).</p>	<p>“Nunca se fie nas que deixam que as apalpem às boas à primeira. Mas menos ainda nas que precisam que um padre lhes dê a aprovação. O lombo, passe a analogia carnal, está no meio. Se a coisa se proporcionar, claro está, não seja menino do coro e aproveite” (p.198).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Logo no início	Ya al inicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às boas à primeira	A las buenas a la primera	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La primera trata de poner de relieve la manera precipitada cómo ocurre algo. El segundo realiza un tipo de construcción que, en un primer vistazo, parece tratarse de una locución creada a partir del calco de la original. Sin embargo, analizándola más detenidamente, se llega a la conclusión de que es simplemente una construcción libre.

De cabo a rabo

Locución adverbial, cuyos términos constitutivos pueden estar asociados a campos temáticos distintos. El 'cabo' en cuestión puede referirse tanto a una posición (una extremidad), como a un elemento del universo marinerio (una cuerda). 'Rabo', a su vez, tanto puede asociarse a la cola del animal, como puede representar el final de algo. En realidad, aunque se tratara de la cola de una animal, representaría, igualmente, una extremidad. Así que, el uso de 'de cabo a rabo' se aplica a las cosas y acciones preferentemente, como por ejemplo, escribir o leer un texto, o barrer una casa. Se emplea para expresar la totalidad, la completitud de algo, de una punta a otra, del comienzo al final. El uso de una estructura fónica que repite ciertos sonidos, tiene el objetivo de la construcción de una rima, lo cual facilita la fijación de la locución.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Al mediodía abordé a mi padre para cuestionarle acerca de aquel libro y de Julián Carax, que en mi entusiasmo había imaginado célebres en</p>	<p>“Ao meio-dia, abordei meu pai para questioná-lo sobre aquele livro e sobre Julián Carax, que no meu entusiasmo tinha imaginado célebres no</p>	<p>“Ao meio-dia abordei o meu pai para o questionar acerca daquele livro e de Julián Carax, que no meu entusiasmo tinha imaginado célebres em</p>

todo el mundo. Mi plan era hacerme con todas sus obras y leérmelas <i>de cabo a rabo</i> " (p.15).	mundo inteiro. Meu plano era juntar toda a sua obra e lê-la <i>de cabo a rabo</i> em mais ou menos uma semana" (p.14).	todo o mundo. O meu plano era deitar mão a todas as suas obras e lê-las <i>de fio a pavio</i> em menos de uma semana" (p.21).
--	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabo a rabo	De cabo a rabo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fio a pavio	De hilo a pábilo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—¿Ha leído usted a Dumas? — <i>De cabo a rabo</i> " (132)	"— Já leu Dumas? — <i>De cabo a rabo</i> " (p.85).	"-Já leu as obras de Dumas? - <i>De fio a pavio</i> " (p.132).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabo a rabo	De cabo a rabo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De fio a pavio	De hilo a pábilo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Y por el camino lea la Biblia <i>de cabo a rabo</i> . Es una de la más grandes historias jamás contadas" (p. 291).	"E de passagem leia a Bíblia <i>de cabo a rabo</i> . É uma das maiores histórias jamais contadas" (p.182).	"E de caminho leia a Bíblia <i>de cabo a rabo</i> . É uma das maiores histórias alguma vez contadas" (p.249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabo a rabo	De cabo a rabo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabo a rabo	De cabo a rabo	Correspondencia total

En las ocurrencias 1, 2 y 3 hay cinco traductores involucrados en la (re)enunciación de la locución en cuestión: las brasileñas Marcia Ribas y Eliana Aguiar, y los portugueses J. Teixeira de Aguiar, Sérgio Coelho e Isabel Fraga. Las estrategias son iguales en los respectivos pares. Las brasileñas se sirven de una correspondencia total, palabra por palabra. Los portugueses J. Teixeira de Aguiar y Sérgio Coelho, a su vez, utilizan una misma locución con correspondencia parcial, en la que utilizan otros términos ('fio' y 'pavio), pero con el mismo cuidado de conservar la rima entre ellos, además del significado connotativo. También usual en Brasil, 'de fio a pavio', como la locución original, significa 'totalmente', 'del comienzo al final'. En la ocurrencia 3, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga optan por una correspondencia total, palabra por palabra. La actuación del grupo total de traductores indica la institucionalización de las unidades: 'de cabo a rabo' y de 'fio a pavio', tanto en Brasil como en Portugal.

De calendario

Locución adjetiva con la que se expresa la excelencia de algo. La alusión al calendario, se explica por el hecho de que, supuestamente, los dibujos o fotografías que se eligen para ilustrar un calendario deben ser los mejores, los más atractivos. Dicho del sol, como se observa en el fragmento transcrito, alude a su belleza, en consecuencia del buen tiempo, como aquellos soles radiantes de los calendarios. La falta de registros de esta locución en el DRAE o en el CORDE nos lleva a atribuirla a posible catalanismo (traducción directa de una locución típica del catalán (*sol de calendari*) al español) o a una creación fraseológica por parte del autor.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Un <i>sol de calendario</i> encendía las huellas de una llovizna nocturna" (p.25).	"Um <i>sol de folheto publicitário</i> iluminava as poças deixadas pela chuvinha noturna" (p.23).	"Um <i>sol de calendário</i> iluminava os vestígios de um chuvisco nocturno" (p.31).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De folheto publicitário	De folheto publicitário	Creación de una nueva locución en LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De calendario	De calendário	Creación de una nueva locución en LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una locución en el TM, en la que sustituye 'calendario' por 'folheto'. Consideramos ésta una creación de la traductora por entenderla como un producto del calco de la locución original. Cabe resaltar que en portugués brasileño lo más probable sería la utilización de una tarjeta postal como parámetro en lugar de un folleto de publicidad. La traductora portuguesa Maria do Carmo abreu, asimismo, opta por crear una nueva locución en el TM, a partir del calco, palabra por palabra.

De capa caída

Locución adverbial que suele modificar ciertos verbos, como 'ir', 'andar', 'estar', etc. En definición del DRAE, corresponde a 'padecer gran decadencia en bienes, fortuna o salud'. Los propios términos que constituyen esta locución son capaces de conducirnos a la comprensión de su significado connotativo si tenemos en cuenta el concepto de las metáforas orientacionales de Lakoff, G.; Johnson (2007). Estos autores nos enseñan que 'lo bueno es arriba' y 'lo malo es abajo' (p.53). Algunas sugerencias de otros autores acerca del posible origen de la locución que nos ocupa contribuyen un poco más en la comprensión de su uso. El DDFH recuerda la importancia de una capa en el vestuario de tiempos pretéritos y añade que el caballero de antaño que tuviera la capa caída, se interpretaría como una muestra de su desaliño, desventura o caída. Casares (1992 [1969]), a su vez, establece una relación entre 'de capa caída' con *chape chute*, del francés, que en un principio significaba 'cosa provechosa'. Según este fraseólogo y con datos extraídos del *Tesoro de las dos lenguas francesa y*

española, de 1660, “Oudin registró el sentido contrario que observamos en castellano desde el siglo XVII: “*chercher chape chute...buscar su mala ventura*”” (p.209).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
“—¿Cómo tenemos a nuestro buen amigo Fermín? Hace un par de semanas, en Can Lluís, lo vi muy <i>de capa caída</i> ” (p.287).	“— E como vai o nosso bom amigo Fermín? Naquela noite no Can Lluís, cerca de duas semanas atrás, ele parecia <i>bem caidinho</i> ” (p.187).	“- Como está o nosso bom amigo Fermín? Há duas semanas, no Can Lluís, vi-o <i>de crista caída</i> ” (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar/Parecer (alguém) bem caidinho	Estar/Parecer (alguem) bien caidito	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De crista caída	De cresta caída.	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial muy usual, en la que suprime el término 'capa' por no tener esta prenda del vestuario gran impacto en la cultura brasileña actual. Además, utiliza el 'caído' en diminutivo, supuestamente con el objetivo de provocar pena. El portugués Sérgio Coelho utiliza la imagen de la cresta caída del gallo para ofrecer el mismo significado connotativo de la locución original. La cresta del gallo, como elemento motivador de la locución utilizada por Sergio Coelho, simboliza imponencia y altivez. Así que, si alguien se encuentra 'de cresta caída', metafóricamente, es un indicio de encontrarse en un estado de poco entusiasmo, o de depresión. La locución 'de cresta caída' está relacionada directamente con 'baixar a crista' (abandonar una postura arrogante, prepotente, para adoptar la humildad).

De copete y carruaje

No se han encontrado registros de esta locución adjetiva tal y como nos la presenta Ruiz Zafón. Lo único que se encuentra en DRAE es 'de alto copete' para designar, especialmente a una dama como noble o linajuda. Alfred López (s. f.)¹³ aclara que el 'alto copete' deriva de una costumbre en las IV, en Francia. El tupé que llevaban las damas de la alta sociedad francesa era sinónimo de prestigio e influencia. Cuanto más alto el copete, más prestigio tenía en aquella sociedad. Esa costumbre traspasó fronteras y llegó a España y se mantuvo hasta mediados del siglo XVIII. Por lo que todo indica, Ruiz Zafón toma por base la locución original y la convierte en 'de copete y carruaje'. Lo que se observa es una reducción (alto) y una adición (carruaje) a la vez. Recuérdese que el transporte de las damas de alto copete no podría ser otro sino el carruaje, ya que a la época no contaban con los coches de lujo que tenemos hoy en día. En la locución que nos ocupa, la suma de los elementos 'copete' + 'carruaje' denotaría una alta posición social.

¹³ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-decir-que-alguien-muy-importante-es-de-alto-copete/> (Consultado el 29.05.2016).

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"La mansión había sido en su día una de las más celebradas por las gentes de <i>copete y carruaje</i> , pero nadie se ocupaba ya de ella" (p.52).	"Em seu tempo, a mansão fora uma das mais admiradas pelos <i>donos dos melhores sobrenomes</i> , mas ninguém pensava nela" (p.44).	"A mansão fora no seu tempo uma das mais apreciadas pelas pessoas de <i>estirpe e carruagem</i> , mas já ninguém cuidava dela" (p.60).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Donos dos melhores sobrenomes	Dueños de los mejores apellidos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De estirpe e carruagem	De estirpe y carruaje	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar se vale de una paráfrasis en la que se refiere a los apellidos de las personas, como señal de buena posición en la alta sociedad. La portuguesa Maria do Carmo Abreu crea una nueva locución en la LM, a partir del calco para expresar el significado connotativo de la locución original, aunque sustituye el término 'copete' por 'estirpe'.

De fábula

Locución adjetiva con la que expresa lo perfecto que es algo, en alusión a las fábulas en las que, según se cree, todo funciona a las mil maravillas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿No serán éstos los pantalones de marinerito que le puso su augusta madre, la ilustre fregona? Lástima sería, porque me cuentan que el modelito le sentaba a usted de <i>fábula</i> " (p.261).	"— Não serão essas as calças de marinho que o fez vestir sua augusta mãe, a ilustre faxineira? Seria uma pena, pois me disseram que o modelito lhe caía <i>muito bem</i> " (p.235).	"- Não serão essas as calças à marujo que a sua augusta mãe lhe vestiu, a ilustre sopeira? Seria uma pena, porque me dizem que o figurino lhe assentava <i>que nem uma luva</i> " (p.299).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Assentar (algo) como uma luva.	Sentar (algo) como un guante	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una (re)enunciación a través de una paráfrasis de la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, relativo a los accesorios del vestuario. La referencia al guante evoca da imagen de la perfección, ya que en una prenda de esta naturaleza, la precisión de la talla juega un papel fundamental so pena de que haya perjuicio en el movimiento de la manos.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Tengo entendido que El Ferrol es una ciudad fascinante. Llena de vida. Y el marisco, dicen que es de <i>fábula</i> , especialmente el centollo" (p.105).	"— Ouí dizer que El Ferrol é uma cidade fascinante. Cheia de vida. E dizem que os frutos do mar de lá são <i>fabulosos</i> , especialmente o caranguejo" (p.92).	"- Consta-me que El Ferrol é uma cidade fascinante. Cheia de vida. E o marisco, dizem que é <i>fabuloso</i> , especialmente a santola" (p.123).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fabuloso	Fabuloso	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fabuloso	Fabuloso	Uso de un lexema

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar convierten la locución original en un único lexema: 'fabuloso'.

De infarto

Locución adjetiva para referirse a algo muy impactante, que sorprende. Dicho de una persona, alude a su belleza y poder de atracción, al punto de provocar un infarto.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Manuel había coleccionado viejas postales de Barcelona y recortes de los periódicos con imágenes de un Vidal jovencísimo posando a las puertas del hotel Florida en la cima del Tibidabo, y otra en la que aparecía del brazo de una belleza de <i>infarto</i> en los alones del casino de la Rabasada" (p. 140).	"Manuel também colecionava velhos postais de Barcelona e recortes dos jornais com fotos de um Vidal rapazinho, fazendo pose na porta do Hotel Florida, no topo do Tibidabo, e outra em que aparecia de braços dados com uma beldade <i>capaz de provocar um enfarte</i> , nos salões do cassino da Rabasada" (p.89).	"Manuel também colecionara postais antigos de Barcelona e recortes dos jornais com imagens de um Vidal extremamente jovem, posando à porta do Hotel Florida, no alto do Tibidabo, e outra em que aparecia abraçado a uma beldade <i>capaz de fazer parar o trânsito</i> nos salões do cassino da Rabasada" (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Capaz de provocar um enfarte	Capaz de provocar un infarto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Capaz de fazer parar o trânsito	Capaz de hacer parar o tráfico	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por añadirle a la locución original el término 'capaz', con el que torna más claro su significado connotativo. La portuguesa Isabel Fraga se sirve de una correspondencia parcial también usual en contexto brasileño, cuyo significado denotativo toma un rumbo totalmente distinto, el tráfico. La

traductora portuguesa añade, asimismo, el término 'capaz', con el fin de tornar más claro el significado connotativo.

De mala muerte

Esta locución adjetiva lleva en entre sus términos constitutivos una mención a la muerte. Tal como en 'no tener donde caerse muerto', al parecer, esta locución proviene de la reflexión de que este momento final de la vida es, de por sí, difícil. Con todo, un poco de dignidad y cariño ayudaría a amenizar el sufrimiento. Por analogía, tener una 'mala muerte' estaría reservado a aquellos cuya existencia no representa nada para nadie, al punto de morirse solo y en pésimas condiciones. Así que, la locución que nos ocupa se emplea para designar lo que tiene poca importancia o mala calidad y, por lo tanto, digno de desprecio.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—Cuando se ha ido de aquí le he seguido —dije—. Lleva una semana viviendo en un meublé de <i>mala muerte</i> en la calle Hospital, frente a la fonda Europa, y por lo que he podido averiguar utiliza un nombre falso; el de usted, en realidad: Fermín Romero de Torres" (p.60).	"— Quando foi embora, fui atrás dele — expliquei. — Está morando num mobiliado de <i>quinta</i> na rua Hospital, na frente da Fonda Europa, há uma semana e, segundo o que pude averiguar, está usando o seu nome, Fermín" (p.39).	"- Assim que saiu, segui-o - disse. - Há uma semana que vive num meublé <i>mal frequentado</i> , na Calle Hospital, em frente à Pensão Europa e, tanto quanto consegui apurar, usa um nome falso; na verdade, o seu nome é Fermín Romero de Torres" (p.57).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De quinta (categoría)	De quinta (categoría)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mal frequentado	Mal frequentado	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar prefiere una correspondencia parcial en la que el campo temático son los numerales ordinales. El destaque que le da al quinto puesto pone de relieve lo ordinario que es el lugar en donde vive el personaje. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, opta por una paráfrasis en la que expresa la mala frecuencia del local.

De maravilla

Locución adverbial, para indicar que algo se ha realizado muy bien. El *WordReference* [en línea]¹⁴ la registra como sinónima de 'a las mil maravillas'. Así que, se suele emplear la locución que nos ocupa para expresar que algo es muy bueno.

¹⁴ <http://www.wordreference.com/definicion/maravilla> (Consultado el 25.06.2016)

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La verdad es que Isabella es una buena chica. Inteligente y trabajadora-dije-. De toda confianza. Nos llevamos de <i>maravilla</i> (p.403).	"A verdade é que Isabella é uma ótima moça. Inteligente e trabalhadora — disse. — De toda confiança. Nos damos <i>muito bem</i> " (p.251).	"A verdade é que Isabella é boa rapariga, inteligente e trabalhadora – disse eu. – De toda a confiança. Damo-nos como <i>Deus com os anjos</i> " (p.346).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	Muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Como Deus com os anjos	Cuento de Carochinha	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia parcial en la que utiliza la buena relación de Dios con los ángeles para alcanzar el significado connotativo original.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Me entienden ustedes de <i>maravilla</i> . Francisco Javier Fumero es inspector jefe de la Brigada Criminal de Barcelona y su reputación es sobradamente conocida [...]" (p.201).	— Os senhores estão entendendo <i>muito bem</i> . Francisco Javier Fumero é inspetor-chefe da Brigada Criminal de Barcelona e a sua reputação é mais do que conhecida, [...]" (p.180).	"- Compreendem-me às <i>mil maravilhas</i> . Francisco Javier Fumero é inspector-chefe da Brigada Criminal de Barcelona e a sua reputação é sobejamente conhecida [...]" (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	Muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às mil maravilhas	A las mil maravillas	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas se vale de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una locución con correspondencia parcial también usual en lengua española.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Tendrás que hablar con mi abuela -afirmó Sheere con resignación. -Eso es lo que pienso hacer. -Gran idea -comentó Roshan-. Anoche le caíste de <i>maravilla</i> " (p.116).	"- Vai ter que falar com minha avó – lebrou Sheere, conformada. - Pois é exatamente o que pretendo fazer. - Grande ideia – comentou Soshan. – Acho que ela adorou você ontem à noite..." (p.93).	"- Terás de falar com a minha avó – afirmou Sheere com resignação. - É o que penso fazer. - Grande ideia – comentou Soshan. – Ontem à noite caíste-lhe <i>que nem ginjas</i> " (p. 95).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Adorar	Adorar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Que nem ginjas	Como guindas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por un lexema para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu recurre a una correspondencia parcial con significado denotativo distinto. La 'ginja' (*prunus cerasus*) a que se refiere esta locución es una fruta emparentada de la cereza, muy popular en Portugal. El («Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁵ define la locución 'cair que nem ginjas' como "aparecer o ocorrer em el momento oportuno".

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Pues a mí me parece que tocas <i>de maravilla</i> — apunté" (p.40).	"— Pois eu acho que você toca <i>muito bem</i> — ponderei" (p.36).	"- Pois eu acho que tocas <i>às mil maravilhas</i> – assinalei" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	Muy bien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Às mil maravilhas	A las mil maravillas	Correspondencia parcial

La brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una locución con correspondencia parcial, también usual en lengua española.

De medio pelo

Locución adjetiva con la que se expresa, despectivamente, lo ordinario y vulgar que es algo, dicho de una cosa; o, en lo que respecta a una persona, que tiene pretensiones de aparentar lo que no es. Al parecer, el origen de esta locución tiene sus raíces en los sombreros hechos de piel de castor. El precio del sombrero estaba directamente relacionado con la calidad del pelaje que se utilizaba en su confección. Si era de buena calidad, costaba muy caro y, en consecuencia, solo le resultaba asequible al que tuviera dinero. Si era de baja calidad, costaba más barato y, en consecuencia, estaba al alcance de los menos adinerados. Santamaría (1942), relata que en México, se le dice 'de medio pelo' a la persona que no pertenece a la clase de prestigio, o gente de mala educación; en Puerto Rico, designa a una persona de raza mixta. Lo cierto es que esta locución evoca, en cualquiera que sea la situación, una condición de inferioridad, ya sea en relación con alguna cosa, o con una persona.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me tendió una taza de café con una sonrisa	"Estendeu uma xícara de café com um sorriso	"Estendeu uma xávina de café com um sorriso

¹⁵ <https://www.priberam.pt/dlpo/ginja> (Consultado el 28.08.2016).

solícita y rescató el tema con un recurso que no hubiera pasado el filtro de una opereta <i>de medio pelo</i> " (p.404).	solícito e voltou ao assunto com um recurso que não teria passado nem pelo filtro de uma opereta <i>da pior qualidade</i> " (p.251).	solícito e voltou ao assunto com um recurso que não teria passado o filtro de uma opereta <i>de meia-tigela</i> " (p.346/347).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Da pior qualidade	De la peor calidad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el uso de una paráfrasis, aunque con algún toque de exageración, como resultado de una sobretraducción. Como bien lo aclara el DRAE, 'de medio pelo' se trata de algo de poca importancia, de poco mérito, en tanto que 'da pior qualidade' (de la peor calidad) reduce la opereta en cuestión al nivel ínfimo de calidad. La portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia parcial en la que sirve del campo temático de los útiles de cocina. Supuestamente, la 'meia-tigela' representaría algo que no demuestra su capacidad máxima, por estar ocupada solo hasta la mitad. En Brasil, donde la locución 'de meia tigela' es muy recurrente, se atribuye su origen al castigo que se le aplicaba a los esclavos de servirles solo 'meia tigela' (medio cuenco) de comida.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"¿Usted cree que si doña Beatriz quisiera hacerle el salto tendría que esperar a que un baboso <i>de medio pelo</i> le enviase boleros recalentados para camelársela?" (p.78).	"Acredita mesmo que, se dona Beatriz quisesse dar seus pulinhos, ela precisaria esperar que um babão <i>de meia-tigela</i> tentasse engambelá-la com boleros requentados?" (p.52).	"Julga o senhor que, se Dona Beatriz quisesse comer fora de casa, esperava que um pinga-amor <i>de meia-tigela</i> lhe escrevesse parvoíces delicodoces para a cortejar?" (p.77) .

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial

Tanto la traductora brasileña Eliana Aguiar, como el portugués Sérgio Coelho optan por la locución 'de meia-tigela', referida en la ocurrencia anterior. En esta ocurrencia, se puede inferir que esta locución se encuentra institucionalizada tanto en Brasil, como en Portugal.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Marujita se ganaba las perras fregando establecimientos <i>de medio pelo</i> [...]" (p.24).	"Marujita ganhava dinheiro fazendo faxina em estabelecimentos <i>ordinários</i> [...]" (p.20).	"Marujita ganhava a vida fazendo limpeza de estabelecimentos <i>de quinta categoria</i> [...]" (p.23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ordinário	Ordinario	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De quinta categoria	De quinta categoría	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el lexema 'ordinário' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa, por su lado, opta por una correspondencia parcial en la que categoriza la calidad de los establecimientos en cuestión, ubicándolos en el quinto puesto.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Manténia a base de limosnas a una pila de poetastros <i>de medio pelo</i> que no tenían dónde caerse muertos" (p.505).	"Mantinha à base de esmolas um monte de poetas <i>de quinta categoria</i> que não tinham onde cair mortos" (p.313).	"Mantinha à base de esmolas uma data de poetas <i>de meia-tigela</i> que não tinham onde cair mortos" (p.432).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De quinta categoria	De quinta categoría	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que categoriza la calidad de los poetas en cuestión, ubicándolos en el quinto puesto. La portuguesa Isabel Fraga, a su vez, vuelve a servirse de la locución 'de meia-tigela' a la que había utilizado en la ocurrencia 1.

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Decidí pasar la noche en un hotel <i>de medio pelo</i> que había frente al edificio de la Bolsa, en la plaza Palacio [...]" (p.521).	"Decidi passar a noite num hotelzinho <i>barato</i> que ficava em frente ao edifício da Bolsa, na praça Palacio [...]" (p.323).	"Decidi passar a noite num hotel <i>de meia-tigela</i> que havia defronte do edifício da Bolsa, na Plaza Palacio [...]" (p.446).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Barato	Barato	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia-tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar resume la locución al lexema 'barato' para (re)enunciar la locución original, mientras la portuguesa Isabel Fraga vuelve a servirse de la locución 'de meia-tigela', utilizada en ocurrencias anteriores.

De miedo

Locución adjetiva que, contrariamente a lo que sugiere el término 'miedo', tiene un efecto positivo cuando empleada y se adapta a contextos diversos. Puede referirse a la

buena calidad de algo, como una película o una comida que 'está miedo'; a la intensidad de algo, como los fenómenos meteorológicos, 'llover/nevar/hacer calor/hacer frío de miedo'; a la belleza de algo o alguien, como una mujer que 'está de miedo'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tiene una cabeza para los números que ni Isaac Newton. Y encima cocina <i>de miedo</i> " (p.405).	"Tem uma cabeça para os números de fazer inveja a Isaac Newton. E, ainda por cima, cozinha <i>maravilhosamente</i> " (p.252).	"Tem uma cabeça para o números que faria inveja a Isaac Newton. E ainda cozinha <i>maravilhosamente</i> " (p.347).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Maravilhosamente	Maravilhosamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Maravilhosamente	Maravilhosamente	Uso de un lexema

Ambas traductoras, la brasileña Elaina Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga resume la locución al lexema 'maravilhosamente' para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
—Fermín, este jamón está <i>de miedo</i> , ¿de dónde lo ha sacado?" (p.248).	"— Esse presunto está <i>de se comer rezando</i> , Fermín, de onde ele surgiu?" (p.160).	- Fermín, este presunto é <i>fabuloso</i> . Onde o arranjou?" (p.257).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (una comida) de se comer rezando	Estar (una comida) de comerse rezando	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fabuloso	Fabuloso	Uso de un lexema

La locución con correspondencia parcial 'de se comer rezando' utilizada por la traductora brasileña Eliana Aguiar se ubica en el campo semántico de la gastronomía. Se trata de una frase recurrente que se ha puesto de moda para referirse, exclusivamente, a lo exquisita que está una comida. Supuestamente, el hecho de 'comer rezando' implica un agradecimiento a Dios por tener la persona la oportunidad de probar semejante iguaria. La portuguesa Isabel Fraga opta por servirse del lexema 'fabuloso' para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Un amigo, otro niñato con casa en Caldetas y un Bugatti, le había convencido de que las	"Um amigo, outro rapazola rico que tinha casa em Caldetas e dirigia um Bugatti, o havia	"Um amigo, outro franganote com casa em Caldetas e um Bugatti, tinha-o convencido de

fotonovelas de amor y el Mein Kampf se iban a vender <i>de miedo</i> y que haría falta celulosa a mansalva para satisfacer la demanda" (p.65).	convencido de que as fotonovelas e o Mein Kampf <i>venderiam como água</i> , e que sem dúvida faltaria celulose para satisfazer a demanda" (p.58)	que as fotonovelas de amor e o Mein Kampfsc iam vender <i>à grande</i> e que seria preciso celulose às mancheias para satisfazer a procura" (p.79/80).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vender (algo) como água	Vender (algo) como agua	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vender (algo) à grande	Vender (algo) a lo grande	Correspondencia parcial

El autor emplea la locución en cuestión para referirse a lo mucho que se venderían ciertas publicaciones. Atenta al contexto, la traductora brasileña opta por una locución usual en portugués, propia para referirse a la venta de un producto. Supuestamente, la mención al agua se explica por ser su consumo una necesidad básica del ser humano. El portugués J. Teixeira de Aguiar emplea la locución 'vender à grande' para denotar abundancia.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Eran otros tiempos — musitó con nostalgia—. Lo cierto es que yo conocía ya al abuelo Fortuny, que fundó la sombrerería. Del hijo, qué le voy a contar. Ella, eso sí, estaba <i>de miedo</i> . Qué mujer. Y honrada, ¿eh?, pese a todos los rumores y habladurías que corrían por ahí..." (p.119).	"— Eram outros tempos — refletiu ele, nostálgico. — Quem eu conheci mesmo foi o avô Fortuny, que fundou a chapelaria. Do filho, que posso dizer? Ela, isso sim, era <i>maravilhosa</i> . Que mulher. E séria, hein? Apesar de todos os boatos que corriam por aí..." (p.105).	"- Eram outros tempos - murmurou com saudade. - A verdade é que eu já conhecia o avô Fortuny, que fundou a chapelaria. Do filho, não sei que lhe conte. Ela, essa, sim, era <i>um portento</i> . Que mulher! E honesta, hem?, apesar de todos os boatos e falatórios que corriam por aí..." (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Maravilhoso	Maravilloso	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Portento	Portento	Uso de un lexema

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por (re)enunciar la locución original a través de una lexema. Aunque utilizan términos diferentes, coinciden en elegirlo, teniendo en cuenta el hecho de que funcionan como un tipo de superlativo para el adjetivo 'bueno'.

De muerte

Esta locución adjetiva, una emparentada de 'de miedo' expresa, del mismo modo, la buena calidad o intensidad de algo. Supuestamente, la referencia a la muerte radica el hecho de que la intensidad del impacto que causa es tan grande que es capaz de matar.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si hace falta rescatas uno de los vestidos de Irene Sabino, pero recatadito. - Hay dos o tres que me quedan <i>de muerte</i> – apuntó Isabella, relamiéndose por anticipado" (p.349).	"Se precisar, pode pegar um dos vestidos de Irene Sabino, mas bem recatado. —Uns, dois ou três me caem que é <i>uma beleza</i> — disse Isabella, presenteando-se com antecedência" (p.218).	"Se for preciso, vais buscar um dos vestidos de Irene Sabino, mas um que seja recatadinho. - Há dois ou três que me <i>ficam a matar</i> – declarou Isabella, a lamber-se antecipadamente" (p.300).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair-lhe (algo a alguém) que é uma beleza	Carle (algo a alguien) que es una belleza	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A matar	A matar	Correspondencia parcial

En este contexto, la locución se emplea como complemento del verbo 'quedar', con la acepción de 'caer bien'. La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la construcción 'ser una beleza' para expresar el significado connotativo positivo de la locución original. La portuguesa Isabel Fraga opta por una correspondencia parcial, en la que a través de la modulación convierte el sustantivo 'muerte' en la locución 'a matar'.

De oreja a oreja

Éste es el tipo de locución que puede presentarse bajo más de una forma, lo que configura lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Si se presenta con el verbo 'sonreír', desempeña el papel de locución adverbial. Si se presenta con el sustantivo 'sonrisa', desempeña el papel de locución adjetiva. En la imagen exagerada que nos ofrece la locución que nos ocupa, una sonrisa 'de oreja a oreja' ocuparía toda la cara. Así que, su uso alude a una sonrisa abierta, total y verdadera.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben se volvió y la contempló exhibiendo una sonrisa <i>de oreja a oreja</i> " (p.95).	"Ben virou e olhou para ela com um sorriso <i>de orelha a orelha</i> " (p.77).	"Bem voltou-se e olhou-a, exibindo um sorriso <i>de orelha a orelha</i> " (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Una sonrisa de oreja a oreja cruzó el rostro de Hannah" (p.46).	"Um sorriso de orelha a orelha cruzou o rosto da Hannah" (p.36).	"Um sorriso de orelha a orelha abriu-se no rosto de Hannah. (p.42).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"El rostro de Roland apareció a un metro del suyo, con una sonrisa de oreja a oreja" (p.79).	"O rosto de Roland apareceu a 1 metro do seu, com um sorriso de orelha a orelha" (p.61).	"O rosto de Roland apareceu a um metro do seu, com um sorriso de orelha a orelha" (p.69).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Dicho esto, se hizo el despistado y se perdió por la trastienda con una sonrisa de oreja a oreja" (p.149).	"Dito isso, ele se fez de sonso e partiu em direção ao quarto dos fundos, com um sorriso de orelha a orelha" (p.132).	"Dito isso, ele se fez de sonso e partiu em direção ao quarto dos fundos, com um sorriso de orelha a orelha" (p.132).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Sonrió de oreja a oreja y constaté que le faltaban varios dientes" (p. 158).	"Sorriu de orelha a orelha e constatei que lhe faltavam vários dentes" (p.100).	"Sorriu de orelha a orelha e verifiquei que lhe faltavam vários dentes" (p.135).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El anciano sonrió <i>de oreja a oreja</i> . Conté tres dientes" (p.237).	"O ancião sorriu <i>de orelha a orelha</i> . Contei-lhe três dentes" (p.237).	"O ancião sorriu <i>de orelha a orelha</i> . Contei três dentes" (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Ocurrencia 7

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Sonrió <i>de oreja a oreja</i> " (p.127).	"Ele sorriu <i>de orelha a orelha</i> " (p.127).	"Sorriu <i>de orelha a orelha</i> " (p.148).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De orelha a orelha	De oreja a oreja	Correspondencia total

Todos los traductores, las brasileñas Eliana Aguiar y Marcia Ribas y, los portugueses Maria do Carmo Abeu, J. Teixeira de Aguiar e Isabel Fraga, optan por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

De par en par

Locución adverbial con la que se expresa que algo se encuentra totalmente abierto. Por lo general, suele referirse a una ventana o una puerta.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Poco después, la ventana se abrió <i>de par en par</i> , impulsada por la fuerza de un vendaval" (p.214)	"Pouco depois, a janela se abriu <i>de par em par</i> , impulsionada pela força de um vendaval" (p.156/157).	"Pouco depois, a janela abriu-se <i>de par em par</i> , impelida pela força de um vendaval. (p.173)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
En ese momento, el libro que Irene había dejado sobre el escritorio se abrió	"Nesse exato momento, o livro que Irene tinha deixado na mesa se abriu	"Nesse momento, o livro que Irene deixara sobre a secretária abriu-se

violentamente <i>de par en par</i> . Las llamas de la hoguera se extinguieron, aniquiladas por un aliento gélido. (p.281)	violentamente, <i>de par em par</i> . As chamas da lareira apagaram, aniquiladas por um hálito gelado" (p.205).	violentamente <i>de par em par</i> . As chamas da lareira extinguiram-se, aniquiladas por um sopro gélido" (p.223). .
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Irene abrió la ventana <i>de par en par</i> y dejó que la brisa del mar, impregnada del aroma del salitre, inundase la habitación" (p.43/44)	"Irene abriu a janela <i>de par em par</i> e deixou a brisa do mar, impregnada de maresia, inundar o quarto" (p.34)	"Irene abriu a janela <i>de par em par</i> e deixou que a brisa do mar, impregnada do cheiro do salitre, inundasse o quarto" (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total

Ocurrencia 4

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"La entrada, ahora abierta <i>de par en par</i> , escupía un vaho de luz dorada tras el cual las sombras palpitaban y danzaban al son de aquella melodía que helaba la sangre" (p.273).	"A entrada, agora aberta <i>de par em par</i> , emava um halo de luz dourada atrás da qual as sombras palpitavam e dançavam ao som daquela melodía que gelava o sangue" (p.198).	"A entrada, agora aberta <i>de par em par</i> , cuspiu um sopro de luz dourada atrás do qual as sombras palpitavam e dançavam ao som daquela melodia que gelava o sangue" (p.216).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De par em par	De par en par	Correspondencia total

La locución 'de par en par', se emplea en portugués tal cual es su registro en español. Así que, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la lengua meta una correspondencia total, palabra por palabra.

De Pascuas a Ramos

Esta locución adverbial tiene su origen, como tantas otras españolas, en la religión (católica). Sus elementos constituyentes, como se puede observar, alude claramente a dos momentos cumbres en los que se celebra la semana santa: la pascua y el

domingo de ramos. Metafóricamente, se utiliza esta locución para expresar un largo intervalo entre un acontecimiento y otro.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De Pascuas a Ramos, a la Bernarda le salían novios que le pegaban, le sacaban los pocos cuartos que tenía en una cartilla de ahorros, y tarde o temprano la dejaban tirada". (p.43)	"Da Páscoa a Ramos, Bernarda conseguia uns namorados que lhe batiam, tiravam suas poucas economias que tinha numa caderneta de poupança e que cedo ou tarde a abandonavam" (p.39).	"Volta não volta, Bernarda arranjava namorados que lhe batiam, lhe sacavam o pouco dinheiro que tinha numa caderneta de aforro, e mais tarde ou mais cedo a deixavam a ver navios" (p.54).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Da Páscoa a Ramos	De la Pascua a Ramos	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Volta não volta	Vuelve no vuelve	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se vale del calco para crear una nueva locución en el TM. Cabe aclarar que en Brasil, por más que se reconozca al catolicismo y todo lo que de él deriva, esta locución no distraja del reconocimiento de los hablantes como tal. Otras locuciones la pueden sustituir en contextos similares: 'de vez em quando'; 'de quando em quando'. Por mencionar alguna locución más opaca, con algún grado de metafóricidad, sugeriríamos 'uma vez na vida, outra na morte' (una vez en vida, otra en la muerte), aunque de cariz bastante coloquial. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una locución también adverbial, más transparente en portugués, con el uso enfático del verbo 'voltar' (volver), pero sin ninguna alusión al universo católico.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De Pascuas a Ramos, los objetos sustraídos aparecían como por ensalmo meses después en algún rincón remoto de la casa, o enterrados en el jardín" (p.220/221).	"De Páscoa a Ramos, os objetos subtraídos apareciam como por milagre meses depois em algum canto remoto da casa, ou enterrados no jardim" (p.198).	"Uma vez por outra, os objectos subtraídos apareciam como por encanto meses depois nalgum canto remoto da casa, ou enterrados no jardim" (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De Páscoa a Ramos	De Pascua a Ramos	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Uma vez por outra	Una vez por otra	Correspondencia parcial

Se trata de la misma obra y de los mismos traductores. La traductora Marcia Ribas, coherentemente, repite la misma estrategia de la ocurrencia anterior y repite la misma creación fraseológica. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, pese a que

conserva la misma estrategia de servirse de una locución adverbial en portugués, esta vez utiliza 'uma vez por outra'.

De perlas

Locución adverbial con la que se expresa que algo es conveniente a alguien o a una situación, en un momento exacto. Suele, por lo general, ir precedida del verbo 'venir'. La mención a perla se explica por su perfección. Así que cuando algo 'nos viene de perlas' es porque cuadra perfectamente justo con aquella situación en la que nos encontramos.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"- En fin. El caso es que <i>me viene de perlas</i> que se haya pasado por aquí porque quería pedirle un favor" (p. 214).	"- Enfim... O caso é que <i>veio a calhar</i> que tenha passado por aqui, porque preciso lhe pedir um favor" (p.135).	"- Bem, a verdade é que <i>me caiu que nem sopa no mel</i> que tivesse passado por cá, porque queria pedir-lhe um favor" (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vir (algo) a calhar	Venir a pasar (algo) por el canalón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (algo) que nem sopa no mel	Caer (algo) como sopa en la miel	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea la correspondencia parcial 'a calhar', precedida del verbo 'vir', usual tanto en Brasil como en Portugal. El verbo 'calhar' procede de del sustantivo 'calha', un tipo de canalón que se instala a lo largo del tejado de las casas, con vistas a recolectar el agua de la lluvia. Supuestamente, cuando algo 'vem a calhar' es porque 'cabe' justamente en el contexto que se presenta por el momento. La portuguesa Isabel Fraga, a su vez, también utiliza una correspondencia parcial, con significado denotativo distinto, extraído del universo gastronómico (la miel y la sopa). La definición que nos ofrece el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁶ para 'cair como a sopa no mel' es 'acontecer como se desejava' (suceder como se deseaba). Pimenta (2002) atribuye el origen de esta locución a que el término 'sopa' procede del alemán y significa 'trozo de pan empapado en un líquido'. De ahí que en la locución 'sopa no mel', sopa es el trozo de pan empapado en agua hervida con carnes y legumbres. El autor pondera que si se empapa el trozo de pan en la miel, resulta más rico y nutritivo.

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Probablemente, la ayuda de Copérnico le habría venido <i>de perlas</i> para desbrozar la trama de aquel misterio" (p.159).	"Quem sabe a ajuda de Copérnico não <i>cairia como uma luva</i> para destrinchar a trama daquele mistério" (p.123/124).	"Era provável que a ajuda de Copérnico lhe <i>fosse muito útil</i> para deslindar a trama daquele mistério" (p.141).

¹⁶ <http://www.priberam.pt/dlpo/sopa> (Consultado 01.07.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (algo) como uma luva	Caer (algo) como un guante	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) muito útil	Ser (algo) muy útil	Uso ode una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una locución parcial con significado denotativo distinto, extraído del campo temático del vestuario y complementos (el guante). El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁷ recoge la locución elegida por Eliana Aguiar con la utilización de los verbos 'assentar' o 'cair' y la define como 'ajustarse bien al cuerpo' o, en otra acepción, 'convenir, ser adecuado'. La portuguesa, por su lado, opta por una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

De perros

Locución adjetiva con la cual se intensifica el aspecto negativo de un sustantivo. Dicho de la noche, por ejemplo, se refiere al muy mal tiempo que hace durante aquel periodo. Dicho del humor, tiene el objetivo de elevarlo a su más alto grado negativo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Fermín llevaba una temporada muy alicaído y con un humor <i>de perros</i> " (p.48).	"Ultimamente, Fermín andava muito abatido e com um humor <i>de cão</i> " (p.31).	"De há uns tempos para cá, Fermín mostrava -se bastante abatido e com um humor <i>de cão</i> " (p.45).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cão	De can	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cão	De can	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Venga usted, Oscar, vamos a encender un fuego, que hace una noche <i>de perros</i> ..." (p.47).	"Venha para cá, Oscar, vamos acender o fogo que está fazendo um tempo <i>de cão</i> !..." (p.40).	"Venha, Óscar, vamos acender o lume, que está uma noite <i>de cão</i> " (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cão	De can	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cão	De can	Correspondencia total

¹⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/luva>(Consultado 01.07.2016).

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Y métase dentro, que hace una noche de perros y encima va a pillar algo. Yo me iré al comedor" (p.286).	"E entre debaixo das cobertas, porque a noite está <i>fria</i> e só falta agora você pegar alguma doença. Vou dormir na sala de jantar" (p.258).	"E enfie-se lá dentro, que está uma <i>noite horrível</i> e ainda apanha alguma coisa. Eu vou para a sala de jantar" (p.327).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fria	Fría	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Horrível	Horrible	Uso de un lexema

En las ocurrencias 1 y 2 los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y los portugueses Sérgio Coelho y Maria do Carmo Abreu encuentran en la lengua meta una correspondencia total para (re)enunciar la locución original, aunque emplean el término 'cão' en singular, como suele ser lo usual.

En la ocurrencia 3, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, optan por reducir la locución original a los lexemas 'fria' y 'horrível', respectivamente.

De piedra

Locución adverbial con la que se expresa el estado de parálisis al que puede llegar alguien por un susto. La mención a la 'piedra' evoca la imagen de una estatua, sin condiciones de reacción frente a una noticia que se tiene, a una escena que se ve, a algo que oye.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Me deja usted de <i>pedra</i> . ¿Qué más puede contarme de la familia Fortuny? ¿Les recuerda usted bien?" (p.119).	"— <i>Fico supreso</i> . O que mais pode me contar sobre a família Fortuny? Lembra-se bem deles?" (p.105).	"- <i>Fico parvo</i> . Que mais me pode contar da família Fortuny? Lembra-se bem deles?" (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar supreso	Quedar sorprendido	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar parvo	Tener dificultad para razonar	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas, como el portugués J. Teixeira de Aguiar usan una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Me deja usted de <i>pedra</i> —dijo Martín. —Pues tome asiento para el gran finale" (p.153).	"— <i>¡Estou pasmo!</i> — disse Martín. — Pois espere só o gran finale" (p.99).	"- Deixa-me <i>petrificado!</i> - exclamou Martin. - Prepare-se para o gran finale" (p.157).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pasmo	Estar (alguien) pasmado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) petrificado	Dejar (a alguien) petrificado	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués Sérgio Cabral, por su lado, utiliza una correspondencia parcial en la que, a través de la modulación, reformula la locución original, pero conserva el uso de un término derivado de 'pedra'.

De poca monta

Locución adjetiva, cuyo término constituyente principal es 'monta', al cual el DRAE define como 'valor'. Así que, cuando se determina que algo es 'de poca monta' se alude a la poca importancia que tiene y lo ordinario que es. Por lo general, la intención que subyace tras el uso de esta locución es de la ofender y despreciar.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Antiguos compañeros de sus años en un periódico <i>de poca monta</i> llamado La Voz de la Industria, literatos de café, infelices y envidiosos de toda calaña salieron de las alcantarillas para jurar que Martín era culpable de todo lo que le acusaban y de más" (p.125).	"Antigos colegas dos tempos em que trabalhou num jornal <i>de pouca importância</i> , La Voz de la Industria, literatos de botequim, infelizes e invejosos de todo tipo saíram dos esgotos para jurar que Martín era culpado de todas a acusações e de outras mais" (p.80).	"Antigos colegas dos anos em que trabalhara num jornal <i>de pequena tiragem</i> chamado La Voz de la Industria, literatos de café, desgraçados e invejosos de diversa estirpe saíram da sombra para jurar que o Martin era culpado de tudo de que era acusado e de muito mais" (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pouca importância	De poca importancia	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pequena tiragem	De pequeña publicación	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho adoptan paráfrasis para (re)enunciar la locución original, con énfasis en la pequeña cantidad de ejemplares vendidos.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al parecer, Carax trabajaba de pianista en un burdel <i>de poca monta</i> en Pigalle por las noches y escribía de día en un ático miserable en la barriada de Saint Germain" (p.64).	"Ao que parece, Carax trabalhava como pianista à noite num <i>obscuro</i> bordel de Pigalle, e passava o dia escrevendo numa miserável água-furtada no bairro de Saint-Germain" (p.57).	"Ao que parece, Carax trabalhava como pianista num bordel <i>de pouca monta</i> em Pigal-le à noite e escrevia de dia num sótão miserável no bairro de Saint Germain" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Obscuro	Oscuro	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pouca monta	De poca monta	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una una (re)enunciación de la locución original a través del lexema 'obscuro'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, encuentra en la lengua meta una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Había quien afirmaba que había publicado algunos libros más, siempre en editoriales <i>de poca monta</i> y con tirajes irrisorios. Esos libros, si realmente existían, eran imposibles de encontrar" (p.27).	"Havia quem afirmasse que ele publicara mais alguns livros, sempre em editoras <i>de pouca importância</i> e com tiragens irrisórias. Esses livros, se realmente existiam, eram impossíveis de serem encontrados" (p.25).	"Havia quem afirmasse que tinha publicado mais alguns livros, sempre em editoras <i>de pequena monta</i> e com tiragens irrisórias. Esses livros, se realmente existiam, eram impossíveis de encontrar" (p.35).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pouca importância	De poca importancia	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De pequena monta	De pequeña monta	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una una (re)enunciación de la locución original a través de una paráfrasis en la que se refiere a la poca importancia de los editoriales. El portugués J. Teixeira de Aguiar recurre a una correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'poca' por 'pequena'.

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Sus ojos estaban prendidos en Fermín y supe que ella siempre vería en él a aquel campeón que la había salvado de un macarra <i>de poca monta</i> [...]" (p.346).	"Seus olhos estavam presos em Fermín e vi que ela sempre veria nele o campeão que a salvou de um cafetão <i>de meia-tigela</i> [...]" (p.223).	"Os seus olhos estavam presos em Fermín e soube que sempre veria nele o paladino que a salvara de um proxeneta <i>de pacotilha</i> [...]" (p.356).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De meia tigela	De medio cuenco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
de pacotilha	de pacotilla	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar adopta una correspondencia parcial, ya utilizada con anterioridad para expresar la poca importancia o lo ordinario que es algo: 'de meia-tigela'. El portugués Sérgio Coelho encuentra en la correspondencia parcial 'de pacotilha', también usual en español, una manera de (re)enunciar la locución original. 'De pacotilha', según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», 2013)¹⁸, es un galicismo y se usa para expresar el poco valor que tiene algo o alguien.

De postín

Locución adjetiva que, según el DRAE, representa lo lujoso y distinguido. El término 'postín', según Corominas & Pascual (1981), proviene del gitano *postín* 'piel, pellejo', y éste del hindustani *postin* 'piel de aforro o de abrigo'. Estas prendas solían formar parte del vestuario y complementos de los más adinerados en tiempos idos, cuando todavía estaba bien visto lucirlas con pretensiones de elegancia y ostentación.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era cliente habitual en la tienda de mi padre y él mismo se autocalificaba de matasanos de segunda fila, pero tenía más ojo para acertar diagnósticos que la mitad de los doctores <i>de postín</i> con consulta en la calle Muntaner" (p.83).	"Era cliente habitual da loja do meu pai e ele mesmo se autodenominava curandeiro, mas a verdade é que tinha mais olho para acertar diagnósticos do que metade dos <i>arrogantes</i> doutores com consultório na rua Muntaner" (p.73)	"Era cliente habitual da loja do meu pai e ele mesmo se qualificava de mata-sanos de segunda categoria, mas tinha mais olho para fazer diagnósticos certos que metade dos médicos <i>com presunções</i> que tinham consultório na Rua Muntaner" (p.98).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrogante	Arrogante	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com presunções	Com presunciones	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un lexema, mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar, a una paráfrasis. Ambos tienen el objetivo de expresar la arrogancia de los doctores en cuestión.

¹⁸ <http://www.priberam.pt/dlpo/pacotilha> (Consultado el 07.07.2016).

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Apenas días más tarde, los clientes <i>de postín</i> que le había granjeado su relación con Aldaya empezaron a enviar mensajes cancelando sus encargos y saldando sus cuentas" (p.248).	"E alguns dias mais tarde os <i>prepotentes</i> clientes conquistados à custa de sua relação com os Aldaya começaram a enviar recados cancelando as encomendas e saldando as dívidas" (p.223).	"Apenas dias mais tarde, os clientes <i>de luxo</i> que a sua relação com Aldaya tinha granjeado começaram a enviar mensagens a cancelar as encomendas e a saldar contas" (p.284).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prepotente	Prepotente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De luxo	De lujo	Uso de una paráfrasis

En esta ocurrencia, se nota lo polisémica que es la locución 'de postín'. Mientras la traductora brasileña Marcia Ribas define a los clientes como 'prepotentes', a través de un lexema, el portugués J. Teixeira de Aguiar los define solo como 'de luxo', a través de una paráfrasis. Aquí, consideraremos 'de luxo' una simple paráfrasis, por su carencia de idiomatidad, aunque no deje de ser una locución común.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Miquel Moliner les advirtió de que el hijo del conserje de San Gabriel se iba a sentir desplazado en aquel ambiente fatuo y pomposo de señoritos <i>de postín</i> " (p.249)	"Miquel Moliner avisou-os que o filho do zelador do San Gabriel iria se sentir deslocado naquele ambiente requintado e pomposo dos rapazes <i>filhinhos de papai</i> " (p.224)	"Miquel Moliner advertiu-os de que o filho do porteiro de San Gabriel se ia sentir deslocado naquele ambiente fátuo e pomposo de <i>meninos bem</i> " (p.285).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Filinho de papai	Hijito de papá	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Menino bem	Muchacho bien	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se emplea la locución con correspondencia parcial 'filinho de papai', que se utiliza, como en español, para definir a un muchacho bien situado, no por su propios méritos, sino por el poder y dinero de los padres, según el DRAE. La única diferencia es que en portugués, el sustantivo va en diminutivo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a sus vez, utiliza la locución con correspondencia parcial y transparente 'meninos bem'.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Visité los lugares que había compartido con ella y rehíce en vano la ruta predilecta de Vidal por cafés, restaurantes y tiendas de <i>postín</i> " (p.513)	"Visitei os lugares que tinha compartilhado com ela e refiz em vão a rota predileta de Vidal por cafés, restaurantes e lojas de <i>luxo</i> " (p.318).	"Visitei os lugares que compartilhara com ela e refiz em vão a rota predilecta de Vidal por cafés, restaurantes e lojas de <i>bom tom</i> " (p.439).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>luxo</i>	De <i>lujo</i>	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>bom tom</i>	De <i>buen tono</i>	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, en la que pone de relieve el término 'luxo'. La portuguesa Isabel Fraga opta la locución con correspondencia parcial 'de bom tom', con la cual se refiere a lo que es educado y elegante.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Parecía atrapada en ese estado de perpetua juventud reservado a los maniqués en los escaparates de <i>postín</i> " (p.20)	"Parecia presa a esse estado de perpétua juventude reservado aos manequins das vitrines de <i>luxo</i> " (p.19).	"Parecia presa naquele estado de perpétua juventude reservado aos manequins das montras de <i>aparato</i> " (p.27).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>luxo</i>	De <i>lujo</i>	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De <i>aparato</i>	De <i>aparato</i>	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar utilizan una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, aunque cada uno ponga de relieve un término diferente.

Ocurrencia 6

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Cenamos pronto y luego mi padre nos dio unas monedas a cada uno para que las gastásemos en lo que más nos apeteciese, mientras él y mi madre paseaban del brazo codeándose con los lugareños trajeados y los turistas de <i>postín</i> " (p.121/122).	"Jantamos cedo e em seguida meu pai nos deu algumas monedas para que cada um gastasse no que desejasse, enquanto ele e minha mãe passeavam de braços dados, misturados aos turistas de <i>luxo</i> e à emperequetada população local" (p.94).	"Jantámos cedo e depois o meu pai deu umas moedas a cada um para que as gastásemos no que quisésemos, enquanto ele e minha mãe passeavam de braço dado, cruzando-se com os habitantes do lugar bem-vestidos e os turistas <i>janotas</i> " (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De luxo	De lujo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um janota	Ser (alguien) pijo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a la paráfrasis 'de luxo'. Aquí, consideraremos 'de luxo' una simple paráfrasis, por su carencia de idiomática, aunque no deje de ser una locución (común). La portuguesa Maria do Carmo Abreu utiliza una correspondencia parcial, cuyo término constituyente 'janota' representa a la persona que se viste con apuro y elegancia, pero con algún toque de afectación. El término 'janota' correspondería a algo entorno a 'pijo', en español.

Ocurrencia 7

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La sala era amplia, luminosa y de techos altos. Me hizo pensar en el aula de un colegio religioso <i>de postín</i> , crucifijo al frente incluido" (p.594)	"A sala era ampla, luminosa, com pé-direito alto. Fazia pensar numa sala de aula de colégio religioso <i>de elite</i> , crucifixo na parede incluído (p.365).	"A sala era ampla, luminosa, com pé-direito alto. Fazia pensar numa sala de aula do colégio religioso <i>de elite</i> , crucifixo na parede incluído" (p.365).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De luxo	De lujo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De elite	De élite	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga adoptan una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, aunque cada uno ponga de relieve un término diferente. Aquí, consideraremos 'de luxo' y 'de elite' simples paráfrasis, por su carencia de idiomática, aunque no dejen de ser una locución (común).

De propina

Locución adverbial con la que se refiere a cualquier añadidura con la cual no se contaba, en determinada situación. La 'propina', tal como la conocemos, se trata de un pago extra, más allá de lo que se había establecido. Así que, de forma más amplia, la locución que nos ocupa se ha extendido en su uso para referirse a seres humanos, como en los fragmentos transcritos.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Bueno, como suele decirse, sólo puedes escoger a tus amigos - bromeó Ben- la familia viene <i>de propina</i> " (p.165).	"- Como se costuma dizer, só é possível escolher os amigos – brincou Bem. – A família é <i>extra</i> " (p.131).	"- Bem, como se costuma dizer, só podes escolher os amigos – brincou Bem -, a família vem como <i>prémio</i> " (p.135).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Extra	Extra	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prémio	Premio	Uso de un lexema

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu optan por reducir la locución a un lexema en la lengua meta.

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Un hombre que ha vivido recluso durante veinte años aparece muerto en las alcantarillas, donde alguien se ha entretenido en quitarle las dos manos, <i>de propina</i> , antes de abandonar el cuerpo...” (p.86).	“Um homem que viveu recluso por vinte anos aparece morto nos esgotos, onde, <i>de quebra</i> , alguém se divertiu amputando suas duas mãos antes de abandonar o corpo...” (p.72).	“Um homem que viveu em reclusão durante vinte anos aparece morto nos esgotos, onde alguém se entretive a cortar-lhe as duas mãos, <i>como bônus</i> , antes de abandonar o corpo...” (p.98).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De quebra	De quiebra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bônus	Bonus	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra una correspondencia parcial bastante usual en la lengua meta. ‘De quebra’ se refiere a algo que no estaba previsto en una negociación o en determinada situación normal, mayormente, como algo extra. Dicho del comercio, puede referirse a un agrado desde el comerciante hacia el cliente. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por convertir la locución en el lexema ‘bonus’.

De puntillas

Locución adverbial con la que se describe la actuación de alguien que pretende pasar desapercibido, caminando en la punta de los pies.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
“Una hora más tarde, Max golpeó suavemente en su puerta con los nudillos. Alicia bajó las escaleras <i>de puntillas</i> . Max y su amigo esperaban afuera, en el porche” (p.70).	“Uma hora mais tarde, Max bateu suavemente na porta com os nós dos dedos. Alicia desceu a escada <i>na ponta dos pés</i> . Max e o amigo esperavam do lado de fora, na varanda” (p.55).	“Uma hora mais tarde, Max bateu com suavidade na porta com os nós dos dedos. Alicia desceu as escadas <i>em bicos de pés</i> . Max e o amigo esperavam lá fora, no alpendre” (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na ponta dos pés	En la punta de los pies	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em bicos de pés	En picos de pies	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
Al día siguiente Fermín salió de <i>puntillas</i> para no despertar al padre Valera, que se había quedado dormido en el sola con un libro de poemas de Machado en la mano y roncaba como un toro de lidia" (p.230).	"No dia seguinte, Fermín saiu na <i>ponta dos pés</i> para não acordar padre Valera, que tinha adormecido no sofá com um livro de poemas de Machado na mão e que bufava como um touro em plena <i>tourada</i> " (p.149).	"No dia seguinte, Fermín saiu em <i>bicos dos pés</i> , para não acordar o padre Valera, que adormecera no sofá com um um livro de poemas de Machado na mão e que, agora, roncava como um touro de lide" (p. 237).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na ponta dos pés	En la punta de los pies	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em bicos dos pés	En picos de los pies	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Me vestí en silencio y atravesé de <i>puntillas</i> el oscuro corredor del cuarto piso" (p.16).	"Tratei de me vestir em silêncio e atravessei o corredor escuro do quarto andar na <i>ponta dos pés</i> " (p.16).	"Vesti-me em silêncio e atravessei em <i>pontas dos pés</i> o escuro corredor do quarto andar" (p.21).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na ponta dos pés.	En la punta de los pies	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em ponta dos pés	En punta de los pies	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Descendí los fríos peldaños de <i>puntillas</i> . Los ojos de Kafka brillaban al pie de las escaleras. El gato maulló débilmente y me guió a través de un corredor oscuro" (p.132).	"Desci os frios degraus na <i>ponta dos pés</i> . Os olhos de Kafka brilharam ao pé da escada. O gato miou baixinho e me guiou através do corredor escuro" (p.108).	"Desci os frios degraus nas <i>pontas dos pés</i> . Os olhos de Kafka brilhavam na base das escadas. O gato miou debilmente e guiou-me por um corredor escuro" (p.148).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na ponta dos pés	En la punta de los pies	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas pontas dos pés	En las puntas de los pies	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Aquel día, a la hora del patio del mediodía, JF y yo nos deslizamos en el tenebroso salón de actos. Nuestros pasos en el pasillo central despertaban el eco de cien sombras caminando <i>de puntillas</i> " (p.14).	"Naquele dia, ao meio-dia, na hora do pátio, JF e eu penetramos orrateiramente no tenebroso auditório. Nossos passos no corredor central despertavam o eco de cem sombras caminhando <i>nas pontas dos pés</i> " (p.14).	"Naquele dia, à hora do intervalo do meio-dia, JF e eu deslizámos para a tenebrosa sala de festas. Os nossos passos no corredor central acordavam o eco de cem sombras andando <i>em pontas dos pés</i> " (p.18).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas pontas dos pés	En las puntas de los pies	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em pontas dos pés	En puntas de los pies	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Me deslicé <i>de puntillas</i> hasta mi cuarto. Cerré la puerta con sumo cuidado y miré el despertador de la mesilla" (p.95).	"Deslizei <i>na ponta dos pés</i> para o meu quarto. Fechei a porta com todo o cuidado e olhei o despertador da mesinha" (p.79).	"Deslizei <i>nas pontas dos pés</i> até ao meu quarto. Fechei a porta com extremo cuidado e olhei para o despertador da mesa-de-cabeceira" (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na ponta dos pés	En la punta de los pies	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas pontas dos pés	En las puntas de los pies	Correspondencia parcial

Em las 6 ocurrencias de la locución que nos ocupa se se encuentran implicados en su (re)enunciación los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu, Sérgio Coelho (portugueses). Todos ellos optan por una correspondencia parcial en el TM en cuanto a su significado denotativo. En la modulación de la que se valen para reformular la frase, coinciden en prescindir del empleo del diminutivo en el término 'punta'. La diferencia que se nota entre ellos es el hecho de que, a unas veces la presentan en plural y otras, no.

De reajo

Locución que aquí clasificamos como adverbial por entender que pese a que comúnmente va precedida del verbo 'mirar', del mismo modo, podrá componerse con otros verbos, tales como: 'observar', 'examinar', 'vigilar'. Lo cierto es que, con cualquiera de los verbos que se haga acompañar, tendrá el objetivo de describir una mirada que no pretende ser notada por los demás y que, por ello, se ejecuta con el rabillo del ojo, disimuladamente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El padre Fernando nos miró de reajo. —Este muchacho no es hijo de Julián Carax. ¿Me equivoco?" (p.201).	"O padre Fernando olhou-nos de esguelha. — Este rapaz não é filho de Julián Carax, certo?" (p.180).	"O padre Fernando olhou-nos de esguelha. - Este rapaz não é filho de Julián Carax. Estou enganado?" (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Qué edad tiene el mozalbeta? —inquirió Barceló, mirándome de reajo" (p.17).	"— Que idade o rapaz tem? — inquiriu Barceló, me olhando de esguelha" (p.16).	"- Que idade tem o moço? - inquiriu Barceló, olhando-me de soslaio" (p.23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín examinó el cartel de reajo y optó por rendirle pleitesía conjurando con enjundia un sonoro gargajo [...]" (p.207).	"Fermín examinou o cartaz de soslaio e optou por se rebelar contra ele, dando uma sonora gargalhada [...]" (p.185).	"Fermín examinou o cartaz de esguelha e optou por lhe prestar vassalagem conjurando com vigor um sonoro escarro [...]" (p.238).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No se le ocurrió pensar en el camarero, que se dirigía al teléfono y murmuraba de espaldas a ellos, ni que luego vigilaba la puerta de reajo, limpiando con demasiado celo los vasos [...]" (p.372).	"Não lhe ocorreu pensar no garçom, que se dirigia ao telefone e cochichava de costas para eles, e em seguida ficou vigiando a porta de soslaio, limpando com excesso de cuidado os copos [...]" (p.335).	"Não lhe ocorreu pensar no empregado, que se dirigia ao telefone e murmurava de costas para eles, nem que depois vigiava a porta de esguelha, limpando com demasiado zelo os copos [...]" (p.424).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La miré <i>de reajo</i> , rogando que me estuviese tomando el pelo" (p.211).	"Olhei-a <i>de esguelha</i> , pensando que ela poderia estar caçoando de mim" (p.190).	"Olhei-a <i>de esguelha</i> , rezando para que estivesse a brincar comigo" (p.243).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Barceló me miró <i>de reajo</i> y soltó una carcajada seca a mi costa" (p.31).	"Barceló olhou-me <i>de esguelha</i> e soltou uma gargalhada seca nas minhas costas" (p.29).	"Barceló olhou-me <i>de soslaio</i> e soltou uma gargalhada seca à minha custa" (p.40).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 7

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La observé <i>de reajo</i> , temeroso de encontrar su mirada, que seguía perdida en ninguna parte" (p.20).	"Observei-a <i>de esguelha</i> , temeroso de encontrar o seu olhar, que continuava perdido em nenhum lugar" (p.19).	"Observei-a <i>de soslaio</i> , receoso de encontrar o seu olhar, que continuava perdido em nenhum sítio" (p.27).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Mi padre me examinó <i>de reajo</i> , como si se preguntase si estaba él envejeciendo	"Meu pai examinou-me <i>de esguelha</i> , como se perguntasse se ele estava envelhecendo	"O meu pai examinou-me <i>de soslaio</i> , como se perguntasse a si mesmo se era ele que estava a

prematuramente o yo creciendo demasiado rápido" (p.37).	prematuramente, ou se eu é que crescia muito depressa" (p.34).	envelhecer prematuramente ou eu a crescer depressa de mais" (p.46).
---	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 9

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le abracé en silencio y le dejé llorar. La gente nos miraba <i>de reajo</i> , y yo les devolvía una mirada de fuego" (p.298).	"Abraçei-o em silêncio e deixei que chorasse. As pessoas nos olhavam <i>de esguelha</i> , e eu lhes devolvía um olhar de fogo" (p.268).	"Abraçei-o em silêncio e deixei-o chorar. As pessoas olhavam-nos <i>de esguelha</i> , e eu retribuía-lhes um olhar de fogo." (p.340).

(Re)enunciación BR	De soslayo	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De Pascua a Ramos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 10

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me sentí tentada de empezar a leer. Estaba a punto de tomar la segunda página cuando advertí que Kurtz me miraba <i>de reajo</i> " (p.335).	"Senti-me tentada a começar a ler. Estava a ponto de começar a segunda página quando percebi que Kurtz olhava para mim <i>com o canto do olho</i> " (p.302).	"Senti-me tentada a começar a ler. Estava a ponto de pegar na segunda página quando reparei que o Kurtz me olhava <i>de esguelha</i> " (p.382).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Con o canto do olho	Con la esquina del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 11

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le miré <i>de reajo</i> y advertí su semblante apesadumbrado, carcomido de inquietud" (p.205).	"Olhei-o <i>de esguelha</i> e notei que tinha o semblante carregado, carcomido de inquietação" (p.184).	"Olhei-o <i>de esguelha</i> e apercebi-me do seu semblante pesaroso, carcomido de inquietude" (p.235).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 12

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Los tres policías fingieron sentarse a la barra. Uno de ellos les miraba <i>de reajo</i> ” (p.373).	“Os três policiais fingiram se sentar no balcão. Um deles olhava para eles <i>de soslaio</i> ” (p.335).	“Os três polícias fingiram sentar-se ao balcão. Um deles observava-os <i>de esguelha</i> ” (p.425).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 13

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Le pregunté cómo estaba el sombrerero y él me miró <i>de reajo</i> . —¿Es usted familiar suya?” (p.389).	“Perguntei como ele andava e o médico me olhou <i>de soslaio</i> . — A senhora é da família?” (p.350).	“Perguntei-lhe como estava o chapeleiro e ele olhou-me <i>de esguelha</i> . - A senhora é família dele?” (p.443).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 14

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Entró en la tienda de don Antoni Fortuny y tras echar un vistazo somero a las instalaciones miró <i>de reajo</i> al sombrerero y a su ayudante, el joven Julián [...]” (p.190).	“Entrou na loja de dom Antoni Fortuny e, depois de passar os olhos nas instalações, olhou <i>de soslaio</i> para o chapeleiro e o seu ajudante, o jovem Julián [...]” (p.169).	“Entrou na loja de don Antoni Fortuny e, depois de deitar uma sucinta vista de olhos às instalações, olhou <i>de esguelha</i> o chapeleiro e o seu ajudante, o jovem Julián [...]” (p.219).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 15

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Lo nuestro será como en Pigmalión —anunció—. Usted será mi Eliza y yo su profesor Higgins. La Bernarda, cuyo apetito literario se saciaba con la Hoja Dominical, le miró <i>de reajo</i> ” (p.42).	“— Nossa história será como o Pigmaleão — anunciou. — A senhora será minha Eliza e eu o seu professor Higgins. Bernarda, cujo apetite literário ficava saciado com a Folha Dominical, olhou-o <i>de esguelha</i> ” (p.39).	“- Entre nós há-de ser como no Pigmalião - anunciou. - Você será a minha Eliza e eu o seu professor Higgins. Bernarda, cujo apetite literário se saciava com a Folha Dominical, olhou-o <i>de esguelha</i> ” (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 16

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Tess d'Ubervilles. Es la versión original. ¿Te atreves con Thomas Hardy en inglés? Me miró <i>de reajo</i> ” (p.169).	“—Tess d'Ubervilles.É a versão original. Você se atreve a ler Thomas Hardy em inglês? Ela me olhou <i>de esguelha</i> ” (p.151).	“- Tess dos Ubervilles. É a versão original. Atreves-te com Thomas Hardy em inglês? Olhou-me <i>de esguelha</i> ” (p.196).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 17

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Dijimos que así lo haríamos. Fermín lo miraba <i>de reajo</i> , con el ceño fruncido, y sospeché que tramaba algo” (p.180).	“Fermín o olhava <i>de esguelha</i> , com o cenho franzido, e suspeitei de que tramasse algo” (p.161).	“Fermín olhava-o <i>de esguelha</i> , com o cenho franzido, e suspeitei que tramava qualquer coisa” (p.208).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 18

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Mi padre se asomó a la puerta, le hizo un repaso rápido al mendigo y luego me miró <i>de reajo</i> ” (p.78).	“Meu pai apareceu na porta, deu uma olhada rápida no mendigo e me olhou <i>de soslaio</i> ” (p.69).	“O meu pai assomou à porta, deu uma rápida olhadela ao mendigo e a seguir olhou-me <i>de soslaio</i> ” (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 19

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Doña Aurora me miró de reajo. —Es usted un demônio" (p.112).	"Dona Aurora olhou-me de soslaio. — O senhor é um demônio" (p.98).	"Dona Aurora olhou-me de esguelha. - Você é um demônio" (p.130).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

En las 19 ocurrencias de la novela *La sombra del viento* (ocurrencias de 1 a 19), ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar alternan el uso de dos correspondencias parciales: 'de esguelha' y 'de soslaio' para representar la mirada oblicua y disimulada de la locución original. La excepción que hay viene de la mano de Marcia Ribas que, en la ocurrencia 10 emplea la correspondencia 'com o canto do olho', que se refiere a la mirada con la esquina del ojo.

Ocurrencia 20

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Mi padre me observó de reajo. —¿Estás bien, Daniel?" (p.74).	"Meu pai me observava de rabo de olho. — Está tudo bem, Daniel?" (p.49).	"O meu pai observou-me de soslaio. - Estás bem, Daniel?" (p.73).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 21

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El profesor me miró de reajo. —Veo que ha hecho usted una verdadera labor de investigación, Daniel" (p.290).	"O professor me olhou de rabo de olho. — Vejo que fez um verdadeiro trabalho de pesquisa, Daniel" (p.189).	"O professor observou-me de soslaio. - Vejo que o senhor fez um verdadeiro trabalho de investigação, Daniel". (p.300).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 22

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Mientras el profesor Albuquerque liquidaba la cuenta, me miró de reajo" (p.296).	"Enquanto pagava a conta, o professor Albuquerque olhou para mim, <i>meio de lado</i> " (p.191).	"Enquanto pagava a conta, o professor Albuquerque olhou-me <i>de soslaio</i> " (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 23

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Bea tardó un segundo en contestar. —No. Claro que no. La Bernarda la miró <i>de reajo</i> . —¿Todo bien en casa, señora Bea?" (p.334).	"— Não. Claro que não. Bernarda olhou para ela <i>meio de banda</i> . — Está tudo bem em casa, dona Bea? (p.218)	"— Não. Claro que não. Bernarda olhou-a <i>de soslaio</i> . — Está tudo bem em sua casa, senhora Bea? (p.347).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meio de banda	Medio de lado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 24

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Había pensado que mi padre iba a sonreír ante la ocurrencia de Fermín, pero al comprobar que no parecía despertar de su silencio le miré <i>de reajo</i> " (p.22).	"Pensei que meu pai ia rir da ideia de Fermín, mas ao ver que ele não saía de seu silêncio, comecei a observá-lo <i>com o rabo do olho</i> " (p.14).	"Pensava que o meu pai iria sorrir perante a ideia de Fermín, mas, ao verificar que não dava mostras de despertar do seu silêncio, olhei-o <i>de esguelha</i> " (p.16).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 25

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Se detuvo entonces, aparentemente cautivado por una cacatúa de plumaje rosa pálido que le miraba <i>de reajo</i> desde	"Parou num local de venda de animais que ficava bem em frente da rua de Puertaferri, aparentemente atraído	"Deteve-se então, parecendo cativado por uma catatua de plumagem rosa-clara, que, dentro de uma gaiola, o

una jaula en uno de los puestos de animales apostado frente a la bocacalle de Puertaferri" (p.36).	por uma gaiola com uma cacatua de plumagem rosa - pálido, que olhava para ele <i>de banda</i> " (p.22).	olhava <i>de esguelha</i> numa loja de aves em frente ao cruzamento com a Puertaferri" (p.31).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De banda	De lado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

En las 6 ocurrencias de *El prisionero del cielo* (de 20 a 25), la traductora brasileña Eliana Aguiar alterna el uso de dos locuciones con correspondencia parcial: 'de rabo de olho' (con el rabillo de ojo) y 'de banda' (de banda), con el objetivo de reproducir el significado connotativo de la locución original. El portugués Sérgio Coelho, por su lado alterna el uso de dos locuciones con correspondencia parcial: 'de soslaio' (de soslayo) y 'de esguelha'. Aunque tengan un grado de opacidad bastante bajo, no dejan de presentar alguna idiomatidad, ya que cuando alguien mira 'de esguelha' o 'de soslaio', en cierto modo, esconde alguna intención implícita por detrás de dicha mirada.

Ocurrencia 26

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"El muchacho negó. Lazarus lo observó de <i>rejo</i> " (p.145).	"O menino negou. Lazarus olhou para ele <i>hesitante</i> " (p.108).	"O rapaz abanou a cabeça. Lazarus observou-o <i>de soslaio</i> " (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hesitante	Hesitante	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

En la única ocurrencia de *Las luces de septiembre*, la traductoras Eliana Aguiar opta por reducir la locución original al lexema 'hesitante, mientras la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentra en 'de soslaio' una correspondencia parcial.

Ocurrencia 27

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
Me miraron <i>de reajo</i> , como si fuese un desconocido" (p.83).	"Eles olharam para mim <i>de banda</i> , como se fosse um desconhecido" (p.70).	"Eles olharam para mim de "Olharam-me <i>de soslaio</i> , como se eu fosse um desconhecido" (p.95).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De banda	De lado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 28

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"En el camino de vuelta a casa de Marina, advertí que ella me observaba de reajo" (p.107)	"Na volta para a casade Marina, percebi que estava me olhando de rabo de olho" (p.89)	"No caminho de volta a casa de Marina, notei que ela me observava de soslaio" (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

En las 2 ocurrencias de *Marina*, la traductora brasileña Eliana Aguiar alterna dos correspondencias parciales: 'de banda' y 'de rabo de olho'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado utiliza una única correspondência parcial: 'de soslaio'.

Ocurrencia 29

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Don Basilio, ¿me ha hecho usted llamar? — ofrecí tímidamente. El subdirector me miró de reajo" (p.10).	"— Mandou me chamar, dom Basilio? — arrisquei timidamente. O subdiretor me olhou de canto de olho" (p.11).	"— Mandou-me chamar, dom Basilio? — perguntei timidamente. O subdiretor me olhou de soslaio" (p.12).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo de olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 30

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Don Basilio me miró de reajo y me escudé en una sonrisa que no dejó un solo diente a cubierto" (p.16).	"Dom Basilio me olhou de esguelha e eu me escudei num sorriso que deixava todos os dentes à mostra" (p.15).	"Dom Basilio olhou-me de soslaio e eu escudei-me num sorriso que não deixou um único dente oculto" (p.16).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 31

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Isabella sostenía su tazón y me miraba de reajo mientras yo leía las veinte páginas que me había traído" (p.230).	"Isabella segurava sua xícara e me olhava de canto de olho enquanto eu lia as suas vinte páginas" (p.144).	"Isabella segurava a caneca e olhava-me de soslaio enquanto eu lia as suas vinte páginas que ela me tinha trazido" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De canto de olho	Con la squina del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 32

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mientras cenaba en la mesa de la galería con Isabella advertí que mi nueva ayudante me miraba <i>de reajo</i> " (p.286).	"Estava jantando com Isabella na mesa da galeria, quando percebi que minha nova assistente estava me olhando <i>com o rabo do olho</i> " (p.179).	"Enquanto jantava com Isabella na mesa da galeria, percebi que a minha nova ajudante me olhava <i>de soslaio</i> " (p.245).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o rabo do olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 33

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me la hubiera llevado de no ser porque un gendarme me miraba <i>de reajo</i> y no tuve el valor de provocar un incidente diplomático [...]" (p.304).	"Teria trazido comigo se não fosse um policial que me vigiava <i>com o rabo do olho</i> . Também não tive coragem de provocar um incidente diplomático [...]" (p.190).	"Tê-la-ia trazido comigo se não fosse estar um polícia a olhar para mim <i>de soslaio</i> e faltar-me a coragem para me arriscar a criar um incidente diplomático [...]" (p.260).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o rabo do olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 34

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Yo la observaba <i>de reajo</i> y me daba cuenta de que sólo con mirarla se me hacía menos difícil creer que tal vez quedaba algo bueno y decente en este perro mundo y, con suerte, en mí mismo" (p.341).	"Eu a observava <i>de lado</i> e percebia que, só de olhar para ela, ficava menos difícil acreditar que talvez restasse algo de bom e decente nesta porcaria de mundo e, com sorte, em mim mesmo" (p.212).	"Eu observava-a <i>de soslaio</i> e percebia que o simples facto de olhar para ela tornava menos difícil acreditar que talvez ainda houvesse alguma coisa boa e decente neste mundo cão e, com alguma sorte, em mim próprio"(p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De lado	De lado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 35

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Es muy simple. ¿Se la mira usted <i>de reajo</i> y le entran ganas como de morderla?" (p.406).	"—É muito simples. Costuma olhar para ela <i>disfarçadamente</i> e sentir vontade de morder?" (p.253).	"—É muito simples. Você olha para ela <i>de esguelha</i> e sente vontade de lhe morder?" (p.348).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Disfarçadamente	Disimuladamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 36

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Isabella me iba mirando <i>de reajo</i> . Seguimos cenando en silencio, el tintineo de cubiertos y platos como única compañía" (p.414).	"Isabella continuava a me observar com o <i>canto do olho</i> . E continuamos a jantar em silêncio, o tilintar dos talheres e pratos como única companhia" (p.259).	"Isabella ia-me olhando <i>de soslaio</i> . Continuávamos a jantar em silêncio, tendo por única companhia o tilintar dos talheres" (p.356).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o canto do olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslaio	De soslaio	Correspondencia parcial

Ocurrencia 37

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Isabella cogió otra galleta y la devoró en dos mordiscos. Advirtió que la estaba mirando <i>de reajo</i> y dejó de masticar en el acto" (p.419).	"Isabella pegou outro biscoito e devorou em duas dentadas. Percebeu que continuava a olhar para ela <i>com o canto do olho</i> e parou de mastigar inmediatamente" (p.262).	"Isabella pegou noutra bolacha e devorou-a em duas dentadas. Reparou que eu estava a olhá-la <i>de soslaio</i> e parou de comer de repente" (p.360).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o canto do olho	Con la esquina del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De soslayo	De soslaio	Correspondencia parcial

Ocurrencia 38

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Por el camino me crucé con algunos lugareños que me saludaron con un asentimiento y me miraron <i>de reajo</i> " (p.526).	"No caminho, passei por alguns moradores que me cumprimentaram com um aceno e <i>me examinaram de rabo de olho</i> " (p.326).	"Pelo caminho encontrei vários aldeões que me cumprimentaram com um aceno de cabeça e me olharam <i>de esguelha</i> " (p.451).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De rabo do olho	Con el rabillo del ojo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De esguelha	De soslayo	Correspondencia parcial

En las 10 ocurrencias de *El juego del ángel*, la traductora brasileña Eliana Aguiar realiza un auténtico ejercicio de posibilidades para la (re)enunciación de la locución original, al presentar nada menos que 10 posibilidades entre correspondencias parciales y lexemas: 'de rabo de olho', 'de esguelha', 'de canto de olho', 'de lado', 'disfarçadamente', 'con o canto do olho'. La portuguesa, Maria do Carmo Abreu alterna entre 2 posibilidades de correspondencia parcial: 'de soslaio', 'de esguelha'.

De tercera fila

Locución adjetiva con la que se clasifica algo o a alguien, negativamente. El hecho de ubicar la cosa o a la persona en tercera posición es una forma de expresar que no se trata de lo mejor que hay en aquella categoría, que no se merece el primer puesto. Asimismo, se pueden encontrar registros en los que figura el término 'quinta', con el claro objetivo de tornar más intenso el menosprecio hacia algo o a alguien.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"[...] según rezaba un cartel donde un dibujante <i>de tercera fila</i> había plasmado el rostro de Caín mirando amenazadoramente a los curiosos que se acercaban a la nueva guarida del Príncipe de la Niebla" (p.122).	"[...] segundo rezava uma cartaz onde um desenho <i>de quinta categoria</i> estampava o rosto de Cain olhando ameaçadoramente para os curiosos que se aproximavam da toca do Príncipe da Névoa" (p.95).	"[...] conforme rezava um cartaz onde um desenho <i>de terceira categoria</i> reproduzira o rosto de Caín olhando ameaçadoramente os curiosos que se aproximavam do novo covil do Príncipe da Neblina" (p.108).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De quinta categoria	De quinta categoría	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De terceira categoria	De tercera categoría	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu recurren a una correspondencia parcial y, del mismo modo que la locución original, utilizan la categorización para expresar lo ordinario que es el dibujante en cuestión. La diferencia que hay entre ellas es que la brasileña ubica al dibujante en el quinto puesto, lo que supone una calidad aun más inferior. La portuguesa, por su lado, conserva el tercer puesto original, además de sustituir el término 'fila' por 'categoría'.

De tomo y lomo

Locución adjetiva con la que se expresa la magnitud de algo o de alguien. Iribarren (2013), con vistas a aclarar la motivación de esta locución, destaca el comentario de

Seijas Patiño en el que atribuye el uso de 'tomo' al volumen, cuerpo; 'lomo' al canto de los libros, por grande. Se trata, pues, de una comparación a un libro vistoso, que llama la atención por la magnitud de su encuadernación y volumen. En cierto modo, el uso de la locución que nos ocupa compara la grandiosidad del libro a la gran importancia y peso que tiene algo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"-Además de miserable y rastrero, este tío es un cursi de <i>tomo y lomo</i> " (p.77).	"— Além de baixo e miserável, o sujeito é afetado <i>até a raiz dos cabelos</i> " (p.51).	"- Além de miserável e desprezível, este rastejante dá mostras de um mau gosto <i>atroz</i> " (p.76).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Até a raiz dos cabelos.	Hasta la raíz de los cabellos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De um mal gosto atroz	De um mal gosto atroz	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar, utiliza la correspondencia parcial 'até a raiz dos cabelos' para potenciar lo cursi que es el personaje. Obsérvese que el significado denotativo es completamente distinto. El portugués Sérgio Coelho opta por una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Jaco tenía un socio, Damián Roures, que estaba metido en esos ambientes. Un farsante de <i>tomo y lomo</i> " (p.397).	"Jacó tinha um sócio, Damián Roures, que andava metido nesses ambientes. Um farsante de <i>cabo a rabo</i> " (p.247)	"O Jaco tinha um sócio, Damián Roures, que andava metido nesses ambientes. Um farsante <i>da quinta casa</i> " (p.340).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De cabo a rabo	De cabo a rabo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Da quinta Casa	De la quinta casa -	Correspondencia parcial

La traductora brasileña adopta de la correspondencia parcial 'de cabo a rabo' para (re)enunciar la locución original. En nuestra opinión, 'de cabo a rabo' está más adecuada para referirse a cosas. Habría otras locuciones para referirse a personas, que cumplirían mejor el papel en la lengua meta, tales como 'até a medula' (hasta la médula), 'até a raiz dos cabelos' (hasta la raíz de los cabellos); 'da cabeçá aos pés' (de la cabeça a los pies). La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una correspondencia con significado denotativo totalmente distinto. La locución 'da quinta casa', categoriza al personaje como un farsante y lo ubica en la quinta posición.

De un plumazo

Locución adverbial con la que se "denota el modo expeditivo de abolir o suprimir algo", según el DRAE. El DDFH aclara que esta locución nos remonta a tiempos de antaño, cuando la pluma era el instrumento de escrita con el cual se censuraba o se eliminaba de un texto lo que no era pertinente. Ruiz Zafón emplea esta locución más bien con el sentido expresar el modo instantáneo como transcurre una acción.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Parece mentira. Un hombre fuerte como un roble y, <i>de un plumazo</i> , cae redondo y ya no sabe ni quién es" (p. 130).	"—Parece mentira. Um homem forte como um carvalho e, <i>de uma hora para outra</i> , cai duro e já não é mais capaz nem de dizer quem é" (p.82).	Parece mentira. Um homem forte como um carvalho e, <i>de uma penada</i> , cai redondo e já nem sabe quem é" (p.112).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma hora para outra	De una hora a la otra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma penada.	De un plumazo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que conserva el significado connotativo, pero cambia los términos utilizados en una locución con un grado de opacidad muy bajo. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, encuentra en la lengua meta una correspondencia total, quizás por lo que se conoce en Fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003).

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Durante ese breve trance pasó por su mente la terrible certidumbre de que todo el mundo, incluyendo sus amigos del colegio, la pandilla de la calle y la tienda de tebeos de la esquina, estaba a punto de desvanecerse para siempre. <i>De un plumazo</i> " (p.12).	"Durante esse breve transe, passou pela sua cabeça a terrível certeza de que todo o seu mundo estava prestes a desaparecer para sempre, inclusive os amigos da escola, a turma da rua e a banca de jornal da esquina com seus quadrinhos prediletos. Assim, <i>de uma hora para outra</i> " (p.10).	"Durante esse breve transe, passou-lhe pela cabeça a terrível certeza de que todo o seu mundo, incluindo os amigos da escola, o grupo e loja de revistas de quadrinhos da esquina, estava prestes a desaparecer para sempre. <i>Num abrir e fechar de olhos</i> " (p.14).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma hora para outra	De una hora a la otra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num abrir e fechar de olhos	En un abrir y cerrar de ojos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que conserva el significado connotativo, pero cambia los términos utilizados en una locución con un grado de opacidad muy bajo. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la cual el acto de abrir y errar el ojo representa la forma rápida como se realiza algo.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín no era un hombre corpulento y el primer puñetazo bastó para derribarle <i>de un plumazo</i> " (p.261).	"Fermín não era um homem corpulento e o primeiro soco bastou para derrubá-lo <i>de uma vez só</i> " (p.235).	"Fermín não era um homem corpulento, e o primeiro murro bastou para o derrubar <i>de uma penada</i> " (p.299).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De una vez só	De una vez sola	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma penada.	De un plumazo	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, encuentra en la lengua meta una correspondencia total, quizás por lo que se conoce en Fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003).

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Las palabras de Penélope Aldaya, que leí y releí aquella noche hasta aprendérmelas de memoria, borraron <i>de un plumazo</i> el mal sabor que me había dejado la visita del inspector Fumero" (p.134).	"As palavras de Penélope Aldaya, que li e reli naquela noite até decorá-las, apagaram <i>de uma só vez</i> o sabor ruim que a visita do inspetor Fumero havia deixado" (p.119).	"As palavras de Penélope Aldaya, que li e reli naquela noite até as saber de cor, dissiparam <i>de uma penada</i> o mau sabor que me tinha deixado a visita do inspetor Fumero" (p.155/156).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De una vez só	De una vez sola	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma penada	De un plumazo	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas adopta una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, encuentra en la lengua meta una correspondencia total, como ya lo había hecho en la ocurrencia anterior.

Ocurrencia 5

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Y eso es todo. O nada. ¿Cómo explicarte todos mis sentimientos, todos mis recuerdos durante estos años? Preferiría borrarlos de un plumazo" (p.316).	"Bem, isso é tudo. Ou nada. Como posso explicar todos os meus sentimentos, todas as lembranças que guardei durante todos esses anos. Queria poder apagá-los de uma vez por todas" (p.230).	"E é tudo. Ou nada. Como posso explicar-te todos os meus sentimentos, todas as minhas recordações durante estes anos? Preferiria apaga-los <i>num abrir e fechar de olhos</i> " (p.251).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De uma vez por todas	De una vez por todas	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num abrir e fechar de olhos	Num abrir y cerrar de ojos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La portuguesa María do Carmo Abreu utiliza una correspondencia parcial, con significado denotativo distinto, en la cual el acto de abrir y errar el ojo representa la forma rápida como se realiza algo.

Decir algo en Román paladino

Locución verbal con la que se expresa el modo claro, fluido e inteligible como se comunica alguien. Con este mismo significado connotativo, la lengua española dispone de otra locución, 'hablar en cristiano'. Una búsqueda en Google es capaz de revelar la institucionalización de ambas. Sin embargo, la preferencia en lengua española se constata con los números del buscador Google: 'hablar en cristiano', cuenta con 469.000 resultados, mientras 'decir/hablar en Román paladino', tan solo 55.800. El DRAE recoge el término 'paladino' con el valor de adjetivo (público, claro y patente), lo cual coincide, en cierto modo, con la definición del DDFH para esta locución que nos ocupa. Según el DDFH, "*se llamaba román paladino, literalmente 'romance claro', a la lengua que allá por los siglos XII y XIII ya no era latín, sino un romance peninsular procedente del latín, con el que se comunicaba el pueblo entre sí*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] el abogado dio paso a una exposición somera en la que <i>en román paladino</i> vino a decirme que si no volvía al trabajo en mi encarnación de Ignatius B. Samson y entregaba un manuscrito de La Ciudad de los Malditos en un mes y	"[...]o advogado deu início a uma exposição sumária na qual dizia, <i>como um paladino romântico</i> , que se não voltasse ao trabalho, na encarnação de Ignatius B. Samson, e entregasse um manuscrito de A Cidade dos Malditos em um mês e meio,	"[...] o advogado lançou-me numa sumária exposição que <i>em linguagem corriqueira</i> queria dizer que, se eu não voltasse ao trabalho na minha encarnação de Ignatius B. Samson e se não entregasse um manuscrito de A Cidade

medio, procederían a demandarme por incumplimiento de contrato, daños y perjuicios [...]" (p.152).	entrariam com um processo contra mim por descumprimento de contrato, por perdas e danos [...]" (p.96).	dos Malditos dentro de um mês e meio, me instaurariam uma ação judicial por incumprimento do contrato, danos e prejuízos [...]" (p.130).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) como um paladino romântico.	Decir (algo) como un paladino romántico	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em linguagem corriqueira	Em linguagem comum	Uso de una paráfrasis

En la paráfrasis que la traductora brasileña Marcia Ribas utiliza para (re)enunciar la locución original, establece un tipo de juego de palabras entre TO y TM, cuyo resultado es problemático. Opta por 'dizer (algo) como um paladino romântico'. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁹ ofrece las siguientes acepciones para el término 'paladino' en portugués: caballero andante, hidalgo de estirpe nobilísima; hombre intrépido; defensor obstinado. Así, la traductora le atribuye al término paladino el valor de un sustantivo, mientras que en la locución original tiene valor de adjetivo (público, claro y patente). En el TM, la impresión que se tiene es la de que se refiere al modo romántico como un hombre intrépido dice algo. La portuguesa Isabel Fraga opta por la seguridad de una paráfrasis, en la que pone de relieve la construcción 'linguagem corriqueira'.

Decir algo tête-à-tête / Tener un tête-à-tête (con alguien)

Al conservarse la construcción francesa 'tête-à-tête', consideramos ésta una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. Su significado alude a una conversación privada, cara a cara. El *WordReference* [en línea] propone como un correspondiente en español la locución 'mano a mano'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El profesor Velázquez tenía fama de donjuán y no faltaba quien dijese que la educación sentimental de toda señorita de buen nombre no estaba completa sin un proverbial fin de semana en un hotelito en el paseo de Sitges recitando alejandrinos <i>tête-à-tête</i> con el distinguido catedrático" (p.102).	"O professor Velázquez tinha fama de conquistador, e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de qualquer senhorita de sobrenome importante não ficava completa sem um sabido fim de semana num hotelzinho em Sitges recitando alexandrinos em <i>tête-à-tête</i> com o distinto catedrático" (p.89).	"O professor Velázquez tinha fama de dom-joão e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de toda a menina de bom nome não estava completa sem um proverbial fim-de-semana num hotelzinho no Paseo de Sitges a recitar alexandrinos <i>tête-à-tête</i> com o distinto catedrático" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) tête-à-tête	Decir (algo) tête-à-tête	Conservación de uno o de todos los elementos

¹⁹ <http://www.priberam.pt/dlpo/paladino> (Consultado el 06.07.2016).

		lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dizer (algo) tête-à-tête	Decir (algo) tête-à-tête	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Tanto la traductora brasileña Marcia Ribas, como el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por 'importar' del francés toda la construcción 'tête-à-tête'. Obsérvese que se conservan los términos en francés tanto en el texto de origen, como en los textos meta, lo que nos permite inferir sobre la institucionalización de la locución fuera del contexto de su lengua de origen.

Dejar (alguien) correr las aguas

Locución verbal con la que se recomienda que, en ciertas situaciones, lo mejor es permitir que las cosas sigan su curso natural, sin intervenciones. De ser así, la propia corriente se encargará de llevarse también las cosas malas (la sangre), como reflexiona el personaje Daniel, quizás en una intertextualidad creada por el autor con la locución 'no llegar la sangre al río' (para indicar la esperanza de que las malas consecuencias de algo no lleguen a concretarse). Véase el fragmento transcrito.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al alba, el cansancio y la dispersión me ayudaron a localizar de nuevo mi proverbial egoísmo y no tardé en convencerme de que lo óptimo era <i>dejar correr las aguas</i> y, con el tiempo, el río se llevaría la sangre" (p.298).	"No alvorecer, o cansaço e a dispersão me ajudaram a localizar de novo meu imenso egoísmo e não demorei para me convencer de que o melhor era <i>deixar as águas rolarem</i> e, com o tempo, o rio levaria o sangue" (p.268).	"Ao alvorecer, o cansaço e a dispersão ajudaram-me a localizar de novo o meu proverbial egoísmo e não tardei a convencer-me de que o óptimo era <i>deixar correr as águas</i> e, com o tempo, o rio levaria o sangue" (p.340).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) as águas rolarem	Dejar (alguien) que rolen las aguas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) correrem as águas	Dejar (alguien) que corran las aguas	Correspondencia total

En la (re)enunciación de la locución verbal que nos ocupa, la traductora brasileña Marcia Ribas podría haber utilizado el mismo verbo 'correr' de la original. Sin embargo, opta por emplear el verbo 'rolar', más usual en la composición de esta locución. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, prefiere una correspondencia total, palabra por palabra. En cualquier caso, cabe observar que ambos traductores actúan de la misma manera que el autor, al conservar la posible intertextualidad propuesta por él.

Dejar (alguien) el timón

Aunque se encuentren varias entradas en *Google*, en contextos distintos, el DRAE no recoge esta locución verbal. Sin lugar a dudas, su motivación proviene del universo marino, en el que es a través del timón que el capitán mantiene una nave bajo control. Por analogía, 'dejar el timón', correspondería a abandonar alguien la dirección de un equipo, de un proyecto o de una actividad cualquiera.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Se le agradece, pero no puedo <i>dejar el timón</i> . Mi hijo se ha ido a Sarrià a tasar una colección y no están las cuentas como para ir cerrando cuando los clientes están en la calle" (p.323).	"—Agradeço muito, mas não posso <i>abandonar o leme</i> . Meu filho foi a Sarrià avaliar uma coleção, e as contas não estão tão boas assim para poder fechar com clientes na porta" (p.201).	Agradeço muito, mas não posso <i>abandonar o barco</i> . O meu filho foi à Sarrià avaliar uma coleção e as coisas não estão de feição para podermos fechar as portas quando os clientes andam na rua" (p.277).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Abandonar (alguém) o leme	Abandonar (alguien) el timón	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Abandonar (alguém) o barco	Abandonar (alguien) el barco	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total, aunque se nota la sustitución del verbo 'dejar' por otro sinónimo (abandonar). La portuguesa Isabel Fraga, a su vez, opta por una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'timón', por 'barco'. Cabe poner de relieve que 'abandonar el barco', lo puede hacer cualquiera: el capitán, los integrantes de la tripulación o un viajero. Sin embargo, el 'timón' de la locución original se encuentra ligado directamente al capitán que conduce el barco. Por analogía, la locución se refiere a quien es el 'cabeza' de un equipo, un proyecto o una actividad.

Dejarse (alguien) el alma

Esta locución verbal está emparentada con 'dejarse la piel', cuyo empleo se refiere al gran empeño de alguien en la realización de algo. Se supone que el alma es el núcleo de la propia vida. Dejarla en la realización de algo sería un gran sacrificio y significaría prescindir del bien más precioso que uno puede tener con el objetivo de realizar algo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cada día se le veía más malhumorado e irritable. Todo le parecía mal, desde los esfuerzos del pobre Quimet, que se <i>dejaba el alma</i> en	"Cada dia ficava mais ranzinza e irritadiço. Tudo parecia ruim, desde os grandes esforços do pobre Quimet para aprender o ofício até	"Cada dia parecia mais mal-humorado e irritável. Tudo lhe parecia mal, desde os esforços do pobre Quimet, que se <i>desalmava</i> a aprender o

aprender el oficio, a los amagos de su esposa Sophie por suavizar el aparente olvido al que les había condenado Julián" (p.247).	os de sua esposa Sophie para atenuar o aparente esquecimento a que Julián os havia condenado". (p.222)	ofício, às menções da sua mulher Sophie para suavizar o aparente esquecimento a que Julián os tinha condenado". (p.283).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desalmar-se (alguém)	Desalmarse (alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por omitir la locución original, sin cualquier tipo de compensación, quizás por entender, en nuestra opinión, que el registro de la locución no es condición *sine qua non* para la comprensión del texto. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, utiliza una correspondencia parcial en la que convierte 'dejarse el alma' en 'desalmar-se'. Aquí, consideraremos 'desalmar-se' una locución con base en la afirmación de García Page (2008 : 23) de que "[...] basta con que el verbo se ejecute con forma reflexiva o conjugada para probar irrefutablemente su naturaleza locucional [...]".

Dejarse (alguien) los sesos

El DRAE no recoge esta locución verbal tal como nos la presenta el autor, en cambio nos ofrece 'devanarse los sesos', cuyo significado es 'fatigarse meditando mucho en algo'. Al parecer, Ruiz Zafón hace uso aquí de la variante 'dejarse los sesos' que se observa también en otras obras de diferentes autores. El hecho de sustituir el verbo 'devanar' por 'dejar' no llega a causar ningún perjuicio en su comprensión. De todos modos, su intención es expresar el extremo esfuerzo mental de alguien al solucionar un problema o desarrollar una actividad que exige mucho raciocinio.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Está usted agotado. Lleva años <i>dejándose los sesos</i> sin descanso, cosa que esta casa le agradece y valora, y necesita usted un respiro" (p.126)	"Está esgotado. Há anos que não dá <i>um descanso aos miolos</i> , coisa que essa casa agradece e valoriza, e creio que precisa de uma pausa" (p.80)	"Está esgotado. Há anos que não dá <i>um descanso ao cérebro</i> , facto que esta casa agradece e aprecia, e precisa de uma pausa" (p.109)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um descanso aos miolos	No darle (alguien) um descanso al meollo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar um descanso ao cérebro	No darle (alguien) un descanso al cerebro	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, optan por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, en la que se refieren a la falta de descanso del cerebro.

Descender/Bajar (alguien) de las nubes

A esta locución verbal no la consideramos una desautomatización del autor, una vez por funcionar como el uso al revés e 'andar/estar en las nubes', como es común ocurrir algunas veces, en lengua española. Así que, 'descender/bajar de las nubes' correspondería a dejar las divagaciones y volver a insertarse en el mundo real.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No se preocupe, déjele que vaya a su aire, que ya <i>descenderá de la nube</i> " (p.363).	"— Não se preocupe, vamos deixá-lo à vontade, não vai demorar para <i>descer das nuvens</i> " (p.235).	"- Não se preocupe, deixe-o à vontade, que já <i>descerá das nuvens</i> " (p.376).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descer (alguém) das nuvens	Descender (alguien) de las nubes	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descer (alguém) das nuvens	Descender (alguien) de las nubes	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho encuentran en la LM una correspondencia total.

Desplomarse/Desmoronar/Derrumbarse (algo) como un castillo de naipes

Esta locución verbal proviene de un combinado del universo del juego de naipes y del entretenimiento. Construir un castillo de naipes es una manera de matar el tiempo y consiste en, por lo general, apoyar una carta contra la otra y de este modo formar varios pisos, según la habilidad y las ganas de cada uno. Es una actividad que requiere tiempo y paciencia que, en cambio, se puede desmoronar tan solo con un toque. Por analogía, se suele emplear la locución que nos ocupa para referirse a una estructura, física o no (un edificio, una familia, un sueño, etc.), construida a duras penas que, por un motivo u otro se deshace.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Al desaparecer la base financiera, la muralla legal y el entramado de sociedades fantasmas se <i>desplomó como un castillo de naipes</i> " (p.122).	"Quando a base financeira desapareceu, a muralha legal e a rede de empresas-fantasma <i>desmoronou como um castelo de cartas</i> " (p.100).	"Ao desaparecer na base financeira, a muralha legal e a rede de sociedades-fantasma <i>desmoronou-se como um castelo de cartas</i> " (p.136).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronarse (algo) como un castillo de cartas	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronarse (algo) como un castillo de cartas	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Todo aquel castillo de naipes de felicidad y esperanza parecía a punto de desmoronarse" (p.181).	"Todo aquele Castelo de cartas de felicidade e esperança estava preste a desmoronar" (p.145).	"Todo aquele castelo de cartas de felicidade e esperança parecia preste a desmoranar-se" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronarse (algo) como un castillo de cartas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmoronar-se (algo) como um castelo de cartas	Desmoronarse (algo) como un castillo de cartas	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por una correspondencia parcial en su (re)enunciación, al sustituir 'naipes' por 'cartas'.

Dormir (alguien) a pierna suelta

Locución verbal con la que se expresa que una persona duerme muy bien: relajadamente y sin interrupciones. En cuanto a su motivación, el DDFH y (López, 2015), coinciden en que tiene sus orígenes en la costumbre de mantener a los prisioneros prendidos por unos grilletes. 'Dormir a pierna suelta', libres de la compañía del otro compañero de celda, o de la bola de hierro sería un premio para aquellos que tuvieran buen comportamiento.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín, que dormía a pierna suelta en el pasillo, y Bea, que le sostenía la cabeza en el regazo, oyeron sus lágrimas, un lamento que se perdía a gritos, y entraron en la habitación" (p.427).	"Fermín, que dormia esparramado no corredor, e Bea, que segurava sua cabeça no colo, escutaram suas lágrimas, um lamento que se perdia em gritos, e entraram no quarto" (p.384).	"Fermín, que dormia a sono solto no corredor, e Bea, que lhe sustinha a cabeça no regaço, ouviram as suas lágrimas, um lamento que se perdia aos gritos, e entraram no quarto" (p.488).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esparramado	Desparramado	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) a sono solto	Dormir (alguien) a sueño suelto	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por reducir la locución original a un único lexema. Al utilizar el adverbio 'esparramado' no deja de aludir a la imagen original, ya que en esta posición una persona tiene los miembros (brazos y piernas), cada un por un lado, ocupando todo el espacio. El portugués J. Teixeira de Aguilár emplea una correspondencia parcial en la que sustituye 'pierna' por 'sueño'.

Dormir (alguien) como el granito

Locución verbal que encierra una comparación, a la que Zuluaga-Ospina (1980) consideraría una elativa, ya que se incluye en la misma clase 'dormir como un lirón' y 'dormir como un tronco. La mención al mineral en la locución que nos ocupa evoca la imagen de peso que tiene este elemento de la naturaleza. Así que, 'dormir como una piedra' corresponde a dormir pesada y profundamente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Qué eran esas pastillas? —El linimento de Morfeo. Va usted a <i>dormir como el granito</i> " (p.414/415).	"— O que eram estes comprimidos? — O unguento de Morfeu. Você vai <i>dormir como uma pedra</i> " (p.373).	"- O que eram aquelas pastilhas? - O linimento de Morfeu. O Daniel vai <i>dormir como uma pedra</i> " (p.473).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguien) como una piedra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguien) como una piedra	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilár optan por una correspondencia parcial en la que sustituyen el término 'granito' por 'piedra'.

Dormir (alguien) como un tronco

Locución verbal que encierra una comparación y, como ya nos habíamos referido con anterioridad, el fraseólogo Zuluaga Ospina (1980) considera una elativa. El tronco a que se refiere la locución que nos ocupa evoca, del mismo modo que la anterior, una imagen de peso, además de su inmovilidad y posición horizontal (la misma de una persona que duerme). Así que, 'dormir como un tronco' corresponde a dormir pesada y profundamente.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"He dormido un par de horas como un tronco y después me he despertado de golpe sin poder volverme a dormir" (p.104).	"- <i>Dormi umas duas horas como uma pedra, mas depois acordei de repente e não consegui pegar no sono de novo</i> " (p.82).	"- <i>Dormi umas duas horas como um cepo e depois acordei de repente sem conseguir voltar adormecer</i> " (p.91).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguien) como una piedra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) como um cepo	Dormir (alguien) como un cepo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar adopta una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la que sustituye el término 'tronco' por 'piedra', como es usual en Brasil para referirse a un sueño profundo. La portuguesa Maria do Carmo Abreu prefiere, del mismo modo, una correspondencia parcial, pero dentro del mismo campo semántico del árbol. Sustituye 'tronco' por 'cepo'. Con todo, cabe aclarar que el 'cepo' es una parte que se corta del tronco y que se usa, por lo general, como base para algo, en posición vertical (en pie). Su uso en la locución que nos ocupa acaba por implicar algún perjuicio en la fuerza de la imagen que se proyecta. En la locución original, el tronco a que se refiere no es otro sino aquel que ya se encuentra caído, en posición horizontal, como suelen dormir los seres humanos.

Dormir (alguien) la mona

Locución verbal con la que se define el profundo e inconsciente sueño de los ebrios. Covarrubias (2006 [1611]), recuerda la similitud física y comportamental entre los seres humanos y los monos, además del aprecio de estos animales por el vino. La comparación también se establece a nivel étlico. Al hombre borracho, de comportamiento melancólico y callado se suele llamar *mona triste* y, al hombre que baila y canta, *mona alegre*, por inspiración en el comportamiento de esos animales bajo los efectos del alcohol. Así que, 'dormir la mona', corresponde al sueño que se duerme mientras dura la borrachera.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Hace ya una hora que tendría que haber cerrado, pero al no verle me he acercado hasta aquí a ver qué pasaba y me lo he encontrado <i>durmiendo la mona</i> " (p.436).	"Já devia ter fechado há uma hora, mas como não o vi voltar, vim ver o que estava acontecendo e encontrei o senhor aqui, <i>curtindo o porre</i> " (p.272).	"Há uma hora que eu devia ter fechado, mas, como nunca mais vinha, resolvi vir até aqui ver o que se passava e dei consigo a <i>cozer a bebedeira</i> " (p.374).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Curtir (alguém) o/um porre	Curar (alguien) la borrachera	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cozer (alguém) a bebedeira	Cocer (alguien) la borrachera	Correspondencia parcial

La traductora, brasileña Eliana Aguiar, emplea la correspondencia parcial 'curtir o porre' para (re)enunciar la locución original. El término 'curtir' está relacionado con el tratamiento de las pieles, cuyo proceso exige que el material esté unos cuantos días en reposo: estirado al principio para que se seque y, colgado al final para que se

escurran los líquidos utilizados. El término 'porre' es de uso informal en contexto brasileño y corresponde a una borrachera. Así que 'curtir o porre' alude al proceso de recuperación del estado de embriaguez. La portuguesa Isabel Fraga también opta por una correspondencia parcial en la que se refiere a la recuperación de una borrachera. En su caso, vincula dicha recuperación al proceso de cocción. Del mismo modo que la brasileña, esta traductora menciona un proceso que exige algún tiempo para que se produzcan resultados. Por analogía, ambos procesos utilizados como metáfora, por ambas traductoras, representan el tiempo necesario para que pase el estado de embriaguez.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-A ver, caballero, <i>a dormir la mona</i> a casita, ¿estamos?" (p.243).	—Vamos, amigo, vá <i>dormir a sesta</i> na sua caminha, certo? (p.152).	"- Então, cavalheiro, vamos lá <i>curtir a bebedeira</i> para casa, combinado? (p.208)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) a sesta	Dormir (alguien) la siesta	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Curtir (alguém) a bebedeira	Curtir (alguien) la borrachera	Correspondencia parcial

Consideramos indecua el uso de 'dormir a sesta', opción de la traductora brasileña Eliana Aguiar para sustituir la locución original. Se supone que la original se refiere al sueño inconsciente de los borrachos, mientras la locución escogida por la traductora se refiere al breve sueño que se echa después de comer. Hay que considerar el peso que tiene cada uno de los términos en los dos casos. En el contexto original, la frase es proferida por guardias que despiertan al personaje Martín, dándole golpes en la pierna con la porra. Al hacerlo tienen la clara intención de clasificarlo al personaje como vago y borracho. Así que, el uso de 'dormir a sesta', elimina la intención de insulto por parte de los guardias. Sugerimos el uso de 'curtir a bebedeira/o porre' (curar la borrachera), como lo ha hecho la propia Eliana Aguiar en otras ocasiones que se refieren a la misma locución original, en la misma novela. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, adopta una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. El verbo 'curtir' surge, esta vez, en contexto de Portugal para representar el estado de recuperación de una borrachera.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
Le han traído esta mañana en camilla y lleva usted <i>durmiendo la mona</i> desde entonces" (p.109).	"Foi trazido de manhã, de maca, e ficou <i>curtindo a bebedeira</i> desde então" (p.69).	"Trouxeram-no esta manhã de maca e desde então tem estado <i>a dormir como uma pedra</i> " (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Curtir (alguém) a bebedeira	Curtir (alguien) la borrachera	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) como uma pedra	Dormir (alguien) como una piedra	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial y vuelve a utilizar el verbo 'curtir' para referirse al proceso de recuperación de una borrachera. La portuguesa por su lado recurre al uso de la locución 'dormir como uma pedra' para (re)enunciar la original. En nuestra opinión, el uso de 'dormir como una piedra' tan solo informa acerca del sueño profundo, pero no contempla la información de que el personaje se está recuperando de una borrachera, en estado de resaca.

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"- Nada. Ahora se toma un bicarbonato y luego <i>duerme la mona</i> . Mañana como una rosa y aquí no ha pasado nada" (p.350).	"— Não é nada. O senhor toma um bom bicarbonato e <i>dorme um longo sono</i> para curar a ressaca. Acorda no dia seguinte fresco como uma rosa e pronto: não aconteceu nada" (p.227).	"- Não há problema. Agora vai tomar bicarbonato e <i>deitar-se</i> descansado. Amanhã, acorda como novo e será como se nada se tivesse passado" (p.361).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) um longo sono para curar a ressaca	Dormir (alguien) un largo sueño para curarse la resaca	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deitar-se (alguém) descansado	Acostarse (alguien) descansado	Uso de la paráfrasis

La brasileña Eliana Aguiar emplea de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. Al añadir 'para curar a resaca', acaba por complementar, la construcción 'e dorme um longo sono'. Dicho complemento funciona como una compensación de la información perdida. El portugués Sérgio Coelho recurre, del mismo modo, a una paráfrasis que no alcanza a expresar el significado connotativo de la locución original. Su fallo consiste en que no tiene el cuidado de explicar que el sueño del que necesita el personaje procede de una borrachera.

Duro de entendederas

Locución adjetiva para referirse a la persona torpe, de pocos recursos cognitivos, a la que le cuesta más trabajo entender las cosas que a los demás.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Joven, usted es un poco duro de entendederas, ¿verdad? Acuérdesse del Minotauro. Tardé unos segundos en comprender su sugerencia" (p.70).	"— Rapaz, você ouve meio mal, hein? Lembra-se do Minotauro? Levei alguns segundos para entender a sua sugestão" (p.63/64).	"- É um pouco duro de entendimento, jovem, não é? Lembre-se do Minotauro. Levei uns segundos a perceber a sua sugestão" (p.86).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ouvir (alguém) meio mal	Oír (alguien) medio mal	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Duro de entendimento	Duro de entendimiento	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis. Con todo, se refiere a la audición, en lugar de la cognición. Tal como la ha (re)enunciado, queda la impresión de que el personaje no oye muy bien. Por este motivo consideramos ésta una (re)enunciación inadecuada. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza de una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'entendederas' por 'entendimento', tal como está recogido por los diccionarios.

E

Echar (a alguien) a los leones

Locución verbal que alude al hecho de obligar a alguien a que afronte a sus enemigos, o una situación de peligro. Su motivación tiene origen en la práctica romana de echar a los condenados a la arena de los leones, como forma de condenación a la muerte.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Creí que <i>me iba a echar a los leones</i> —dije" (p.594).	"—Pensei que <i>ia me atirar aos leões</i> — disse eu" (p.365).	"- Julguei que <i>me ia lançar aos leões</i> – disse eu" (p.508).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) aos leões	Echar (a alguien) a los leones	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lançar (alguém) aos leões	Echar (a alguien) a los leones	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasieña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga (re)enuncian la locución original con una correspondencia total, gracias al hecho de que la práctica romana de echar a sus condenados a los leones es de conocimiento de varias culturas.

Echar (alguien) balones fuera

El DRAE define esta locución verbal como "*responder con evasivas, o eludir una situación comprometida*". En el universo del fútbol, cuando el portero o cualquiera de los futbolistas echan el balón fuera del campo premeditadamente, hay una clara intención de no enfrentarse con una situación que les resulta peligrosa o arriesgada.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Muy prudente y muy burgués. Pero <i>echando balones fuera</i> no se gana el partido" (p.257).	"—Muito prudente e muito burguês. Mas <i>jogando a bola para fora</i> não se ganha a partida" (p.161).	"- Muito prudente e muito burguês. Mas <i>atirando bolas para fora</i> não se ganha o jogo" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) a bola pra fora	Echar (alguien) el balón fuera	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) bolas pra fora	Echar (alguien) balones fuera	Creación de una nueva locución en la LM

Brasil tiene la fama de ser el país del fútbol y ello se refleja en su fraseología: *baixar (alguém) a bola* (bajar alguien la pelota; moderarse en acciones y actitudes); *dar bola (para alguém)* (darle pelota a alguien; mostrarse accesible en el juego amoroso); *estar (alguém) uma bola* (estar hecho un balón; estar gordo); *não bater (alguém) bem da bola* (no estar bien de la pelota; no estar bien de la cabeza; loco); *não estar (alguém) bem da bola* (no estar bien de la pelota; no estar bien de la cabeza). Sin embargo, la locución, tal y como la emplea Ruiz Zafón, no se encuentra institucionalizada con el significado de 'responder con evasivas'. De este modo, la traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. Al parecer, toma el fragmento 'echando balones fuera no se gana el partido' como una única unidad de traducción, como una sentencia completa e indisociable y lo traduce como tal. Quizás, porque el propio autor ofrece al lector un tipo explicitación del significado de la locución al establecer una intertextualidad clara con el universo del fútbol al añadir el sintagma 'no se gana el partido'. La (re)enunciación de Eliana Aguiar no llega a sufrir ninguna pérdida si se considera el plano metafórico en el que se inserta la frase. Sin embargo, cabe recordar que la locución, tal como está fijada se reduce a 'echar balones fuera'. La portuguesa Isabel Fraga opera dentro de la misma línea de razonamiento de la traductora brasileña, es decir, crea una nueva locución en la LM, como producto del calco, amparada por la explicitación del autor a través de una intertextualidad con el universo del fútbol.

Echar (alguien) chispas

Locución verbal con la cual se expresa el más alto grado del registro de las emociones, positiva o negativamente. Por un lado, puede tratarse de una relación sexual en su clímax y, por otro, de una demostración de enfado, como se observa en el fragmento transcrito. El término 'chispas' representaría la cumbre de un proceso de calentamiento interno de los ánimos de una persona a punto de encenderse. En cierto modo, 'echar chispas' no deja de ser una forma de relativización del verbo 'enfadarse'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Julián decidió que la palabra taquicardia era lo más gracioso que había oído en su vida y pasamos buena parte del paseo de vuelta a casa cantando «ta-qui-car-dia» mientras Bea, caminando unos pasos por delante de nosotros, echaba chispas" (p.310).	"Julián achou que <i>taquicardia</i> era a palavra mais engraçada que já tinha ouvido na vida e passamos boa parte do passeio de volta para casa cantando "ta-qui-car-dia", enquanto Bea seguia alguns passos à nossa frente, <i>soltando faíscas</i> " (p.202).	"Julián decidiu que a palavra taquicardia era a mais divertida que alguma vez ouvira na sua vida, e passámos uma boa parte da caminhada de regresso a casa cantando «ta-qui-car-dia», enquanto Bea, caminhando uns passos à nossa frente, <i>soltava chispas</i> " (p.320).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Soltar (alguém) faíscas	Echar (alguien) chispas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Soltar (alguém) faíscas	Echar (alguien) chispas	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho encuentran en la LM una correspondencia total, quizás por el echo de que los sentimientos y emociones humanas está presentes en cualquier cultura.

Echar (alguien) una canita al aire

El DRAE define esta locución verbal como 'esparcirse, divertirse', pero como forma parte de sus directrices, no suele ofrecer datos sobre el origen de las locuciones. Sin embargo, en fóruns de discusiones como el *WordReference*, los participantes coinciden en asociar esta locución a las aventuras sexuales fuera del matrimonio. Además, coinciden en que puede referirse a cualquier actividad que proporcione placer ocasional que, por un motivo u otro, no forma parte del cotidiano. El término 'cana' alude claramente a los mayores por desear divertirse como si jóvenes fueran.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Porque, entre nosotros y que no salga de estas cuatro paredes, la verdad es que no le vendría mal <i> echar una canita al aire </i> de vez en cuando" (p.52).	"Porque, cá entre nós e que isso nunca saia dessas quatro paredes, a verdade é que não lhe faria mal <i> dar umas voltinhas </i> por aí de vez em quando" (p.33).	"Mas entre nós, e que isto não saia destas quatro paredes, diga-se, em abono da verdade, que não lhe faria mal <i> descontrair-se </i> de vez em quando" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) umas voltinhas	Dar (alguien) umas vultecitas -	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descontrair-se	Descontraerse	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial, por no contar con una total. 'Dar umas voltinhas' se asemeja al significado connotativo de la locución original, ya que las 'vultecitas' a que se refiere corresponden a pasear, divertirse. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por reducir la locución original al lexema 'descontraerse'.

Echar pestes (sobre alguien)

Locución verbal que corresponde a maldecir, decir injurias, palabrotas sobre algo o alguien. El motivo puede provenir tanto de una explosión de furia, como de la intención de perjudicar a alguien. El DDFH aclara que el término 'peste' no se refiere a la terrible enfermedad de antaño, sino al plural de 'pésete'. El Diccionario de Autoridades de la Real Academia (DA, en adelante) define 'pesete' como "*especie de juramento, maldición o execración: llamada así por explicarse con esta voz el deseo de que suceda algo mal*".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Antes de que lo sepultaran en un puesto de subdirector de una prisión en Ceuta, se había dedicado a <i>echar pestes</i> sobre don Mauricio Vals a quien quisiera oírlas" (p.110).	"Antes de ser desterrado para o posto de subdiretor de uma prisão em Ceuta, dedicou-se a <i>espalhar maledicências</i> sobre Don Mauricio a quem quisesse ouvir" (p.70).	"Antes de ser desterrado para o cargo de subdiretor de uma prisão de Ceuta, dedicara-se a <i>maldizer</i> Don Mauricio Valls junto de quem o quisesse ouvir" (p.109).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espalhar (alguém) maledicências	Difundir (alguem) maledicencias	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Maldizer	Maldecir	Uso de un lexema

Aunque en portugués se utilice la locución 'dizer pestes' (decir pestes), ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis y de un lexema, respectivamente.

Echar/Emprender/Pegar (alguien) una cabezadita

Locución verbal con la que se define un breve sueño, que se duerme fuera de la cama. El término 'cabezada' o 'cabezadita', se refiere al hecho de que, por lo general, la persona se encuentra sentada o en pié. Por este motivo no puede mantener la cabeza bajo control y ésta, al no resistir al sueño, presenta movimientos involuntarios y desgobernados.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Una cabezadita y me quedo como nuevo" (p.410).	"- Uma sonequinha e fico como novo" (p.256).	"- Uma soneca e fico como novo" (p.352).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma sonequinha	Echase (alguem) un breve sueño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma soneca	Echase (alguem) un breve sueño	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Lo digo por si te quieres echar una cabezadita y coger fuerzas" (p.35).	"Estou falando para o caso de querer <i>tirar um cochilo</i> e refazer as forças" (p.26).	"- Digo isto para o caso de queres <i>dormir uma sesta</i> para ganhar forças..." (p.31).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) um cochilo	Echase (alguien) un breve sueño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dormir (alguém) uma sesta	Dormir (alguien) una siesta	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cerré los ojos y me abandoné a una de esas cabezadas que solo pueden disfrutarse a bordo de algún engendro mecánico, el sueño del hombre moderno" (p.352).	"Fechei os olhos e me abandonei a um desses cochilos que se pode usufruir a bordo de algum engenho mecânico, o sonho do homem moderno" (p.220).	"Fechei os olhos e abandonei-me a uma daquelas passagens pelas brasas que só podem saborear a bordo de algum monstro mecânico, o sonho do homem moderno" (p.302).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) um cochilo	Echase (alguien) un breve sueño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma sesta	Echase (alguien) una siesta	Correspondencia parcial

En las tres ocurrencias, la traductora Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. Alterna el uso de los términos 'soneca' y 'cochilo' se tratan, de igual modo que 'cabezada', de un breve sueño. "Soneca", dicho en diminutivo, parece reducir aún más el tiempo de duración del sueño. También tendría a su disposición la locución 'dar uma pescada/pescadinha' en referencia al movimiento que realiza la caña, originalmente de bambú, durante la actividad de pesca. La portuguesa Isabel Fraga alterna el uso de los términos 'soneca' y 'sesta', además de la locución 'pasar (alguien) por las brasas', totalmente opaca. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁰ define 'pasar por las brasas' con el verbo 'dormitar'. Se trata de correspondencias parciales, cuyo significado connotativo es conservado por la traductora.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al llegar a la calle Ganduxer advertí que Fermín se había recogido en un ovillo bajo su gabardina y estaba pegando una cabezadita con la boca abierta y el rostro bendito" (p.207).	"Ao chegar à rua Ganduxer, percebi que Fermín havia se dobrado como um novelo de lã sob a capa de chuva e que estava tirando uma soneca, com a boca aberta e o rosto relaxado" (p.186).	"Ao chegar à Rua Ganduxer reparei que Fermín se tinha encolhido como um novelo debaixo da gabardina e estava a ferrar uma cabeçadita com a boca aberta e o rosto bem-aventurado" (p.238).

²⁰ <https://www.priberam.pt/dlpo/brasa> (Consultado el 07.09.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma soneca	Echase (alguien) um breve sueño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ferrar (alguém) uma cabeçadita	Aferrar (alguien) uma cabezadita	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas también utiliza el término 'soneca' en una correspondencia parcial. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, prefiere servirse del término 'cabeçadita', utilizado en la locución original, aunque sustituye el verbo 'pegar' por 'ferrar' (aferrar). En término 'cabeçadita' revela una referencia con la lengua española, al usar el sufijo 'ita', quizás en razón de lo que se conoce como 'europoeísmo' (Corpas Pastor, 2003).

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Dediqué el resto del trayecto a considerar esta perla filosófica mientras Fermín <i>emprendía otra cabezadita</i> , menester para el que tenía un talento napoleónico" (p.210).	"Dediquei o resto do trajeto a considerar essa pérola filosófica, enquanto Fermín <i>iniciava nova soneca</i> , necessária para quem tinha um talento napoleônico" (p.188).	Dediquei o resto do trajecto a considerar esta pérola filosófica enquanto Fermín <i>emprendia outra cabeçada</i> , mister para o qual tinha um talento napoleónico" (p.241).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Iniciar (alguém) uma soneca	Iniciar (alguien) un sueño breve	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Empreender (alguém) uma cabeçada.	Empreender (alguien) uma cabezada	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas vuelve a servirse del término 'soneca' en una correspondencia parcial. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, vuelve a servirse del término 'cabeçada', utilizado en la locución original, aunque sustituye el verbo 'pegar' por 'ferrar' (aferrar).

Echarle un cable (a alguien)

Iturriaga (1944) incluye esta locución verbal en lo que él propio denomina 'refranero del mar'. El cable a que se refiere correspondería a la cuerda que se lanza al mar para salvar a alguien en vías de ahogarse. Así que el uso de 'echar un cable' se ha extendido como una representación de la acción de ayudar a alguien, independientemente del contexto que sea.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ahora, lo que necesitaría saber es a quién pertenece un apartado de	"Agora o que eu precisaria saber é a quem pertence uma caixa postal do	"Agora, o que precisaria de saber é a quem pertence um apartado de

correos en la oficina central de Vía Layetana. Número 2321. Y, a ser posible, quién recoge el correo que llega ahí. ¿Cree usted que <i>podría echarme un cable?</i> " (127/128).	correio central da via Layetana. Número 2.321. E, se for possível, quem recolhe o correio que chega lá. Você acha que <i>poderia ajudar?</i> " (p.113).	correio na estação central da Via Layetana. O número 2321. E, se for possível, quem levanta o correio que lá vai parar. Acha que <i>poderia dar-me uma mãozinha?</i> " (p.148).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ajudar	Ajudar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma mãozinha (a alguém)	Dar una manita (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por reducir la locución original al lexema 'ajudar'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una locución de correspondencia parcial, usual tanto en español como en portugués.

Echarle un ojo encima (a alguien)

Locución verbal cuyo significado connotativo corresponde a vigilar, estar atento como medida preventiva. Se trata de una locución bastante transparente por sus términos constitutivos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Y no estaría de más <i>echarle un ojo encima a esa Nuria Monfort, que me parece que está resultando ser lo que mi difunta madre denominaba una lagarta</i> " (p.208).	"E não custa nada <i>tentar saber mais sobre essa tal de Nuria Monfort, que está parecendo ser o que minha mãe chamava de uma verdadeira víbora</i> " (p.187).	"E não se perderia nada em <i>manter debaixo de olho essa Nuria Monfort, que me parece que se está a revelar aquilo a que a minha falecida mãe chamava uma galdéria</i> " (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Procurar saber mais sobre alguém	Procurar saber más sobre alguien).	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mantem (alguém) debaixo de olho	Mantener (a alguien) bajo ojo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, en la que pone de relieve el hecho de saber más sobre alguien. El portugués J. Teixeira de Aguiar adopta de una correspondencia parcial en la que conserva el término 'ojo' para denotar vigilancia.

Echarle (a alguien) una mano

Esta locución verbal posee el mismo significado connotativo de 'echarle un cable' y significa, de un modo general, ofrecerle ayuda a alguien. La 'mano' sería la parte del cuerpo que se utilizaría para colaborar con alguien en la ejecución de una actividad o proyecto.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"-Le echo una mano? -No se preocupe. Usted a lo suyo" (p.59).	"— Quer uma ajuda? — Não se preocupe. Você já tem seu trabalho" (p.38).	"- Quer que o ajude? - Não se preocupe. Você tem as suas próprias tarefas" (p.55/56).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ajuda	Ayuda	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ajudar	Ajudar	Uso de um lexema

Aunque la locución 'dar uma mão/maõzinha' se encuentre institucionalizada en lengua portuguesa, ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho optan por reducir la locución original a los lexemas 'ayuda'.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Ande, écheme uma mano y lo montaremos en el escaparate" (p.56).	"Ande logo, me dê uma mão e vamos colocá-lo na vitrine" (p.36).	"Vamos, ajude-me a montar isto na montra" (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma mão (a alguém)	Dar una mano (a alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ajudar	Ajudar	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por reducir la locución original al lexema 'ajudar'. El portugués Sérgio Coelho encuentra en la LM una correspondencia total.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Javier, me encuentro fatal – imploró Aldaya –. ¿Me puedes echar una mano por unos días?" (p.356).	"— Javier, estou desgraçado — implorou Aldaya. — Pode me ajudar por alguns dias?" (p.320).	"- Estou muito mal, Javier - implorou Aldaya. - Podes-me dar uma mão por uns dias?" (p.405).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ajudar	Ajudar	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma mão (a alguém)	Dar una mano (a alguien)	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por reducir la locución original al lexema 'ajudar'. El portugués J. Teixeira de Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total

El canto del cisne

Locución nominal con la cual se alude al último trabajo realizado por alguien. Por lo general, su empleo está relacionado con el mundo de las artes y de la literatura. La motivación de esta locución se explica por el hecho de creerse que el cisne emite un bonito canto antes de morir. Independientemente de que este dato corresponda o no a la realidad, lo cierto es que cuando decimos, por ejemplo, que la publicación de un autor es 'el último canto del cisne', nos referimos de forma positiva como alguien se refiere a la última obra escrita por un gran maestro de la literatura.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—Faltaría más. Fue mi <i>canto del cisne</i> . El mundo no estaba preparado para el western ambientado en el delta del Ebro con bandoleros en canoa en vez de caballos y mosquitos del tamaño de una sandía campando a sus anchas" (p.296).	"— Num piscar de olhos. Foi meu <i>canto do cisne</i> . O mundo não estava preparado para um banguê-banguê ambientado no delta do Ebro com pistoleiros de canoa em vez de cavalos e mosquitos do tamanho de uma melancia atacando à vontade" (p.192).	"- Ora essa. Foi o meu <i>canto do cisne</i> . O mundo não estava preparado para um western passado no delta do Ebro, com bandoleiros a preterirem os cavalos por canoas e com mosquitos do tamanho de melancias a proliferarem por toda a parte" (p.306).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O canto do cisne	El canto del cisne	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O canto do cisne	El canto del cisne	Correspondencia total

La consolidación de la metáfora el canto del cisne a través de grandes nombres como Virgilio y Esopo permite su reconocimiento en diversas culturas. Por este motivo les ha sido posible a los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués) encontrar una correspondencia total en la LM.

El pan de cada día

Esta locución nominal proviene directamente del universo religioso, más precisamente de la oración universal 'El padre nuestro'. Se emplea con el objetivo de referirse a algo cotidiano, que suele repetirse cada día o a menudo, como el pan que representa el alimento necesario de todos los días para mantenernos vivos. Cabe recordar que el pan es, sin lugar a duda, un elemento presente en la gastronomía de muchas culturas. Sin embargo, en la española juega un papel fundamental. Se encuentra presente en prácticamente todos los momentos a la mesa, desde el desayuno hasta la cena o, todavía, en las tapas que se sirven en los bares. Quizás, por este motivo, el pan sea

también la motivación de varias unidades fraseológicas, tales como 'ser más bueno que el pan, ser un pedazo de pan de Dios', entre otras.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Es aquello tan viejo y tan cierto del dime de qué alardeas y te diré de qué careces. Es <i>el pan de cada día</i> . El incompetente siempre se presenta a sí mismo como experto, el cruel como piadoso, el pecador como santurrón, el usurero como benefactor, el mezquino como patriota, el arrogante como humilde, el vulgar como elegante y bobalicón como intelectual" (p. 260).	"É aquele velho e certíssimo ditado: diga-me do que se vangloria e eu lhe direi do que careces. É o <i>pão de cada dia</i> . O incompetente sempre se apresenta como capaz. O cruel, como piedoso. O pecador, como santo. O avarento, como generoso. O mesquinho, como patriota. O arrogante, como humilde. O vulgar, como elegante. E o tolo, como intelectual" (p.163).	"É aquela história antiga do diz-me de que te blasonas, dir-te-ei do que precisas. É o <i>pão nosso de cada dia</i> . O incompetente apresenta-se sempre como perito, o cruel com opiedoso, o pecador como santarrão, o agiota como benfeitor, o mesquinho com o patriota, o arrogante como humilde, o vulgar como elegante e o pateta como intelectual" (p.222/223).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O pão de cada dia	El pan de cada día	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O pão nosso de cada dia	El pan nuestro de cada día	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, decide incluir el posesivo 'nosso' (nuestro), probablemente en alusión a la oración del padre nuestro. Por este motivo se trata, pues, de una correspondencia parcial.

El último viaje

Locución nominal que se emplea como un eufemismo más para referirse a la muerte. Metafóricamente, la muerte es un pasaje a otro mundo, supuestamente mejor que éste. Para llegar 'al otro lado' es preciso emprender éste que sería el último viaje que hacemos.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Armand Sauvelle se llevó a la tumba su magia y su risa contagiosa, pero sus numerosas deudas no lo acompañaron en <i>el último viaje</i> " (p.16).	"Armand Sauvelle levou para o túmulo o seu fascínio e seu riso contagioso, mas as inúmeras dívidas não o acompanharam em sua <i>última viagem</i> " (p.14).	"Armand Sauvelle levou para o túmulo a sua magia e o seu riso contagioso, mas as suas numerosas dívidas não o acompanharam na <i>última viagem</i> " (p.18).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A última viagem	El último viaje	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A última viagem	El último viaje	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"No le restaba ya más que hacer <i>el último viaje</i> para reunirse con Alma más allá del alcance de su sombra y del maleficio de aquel desconocido emperador de las sombras que se ocultaba bajo el nombre de Daniel Hoffmann" (p.312).	"Só o que lhe restava era fazer <i>a última viagem</i> para encontrar Alma além do alcance da sombra e do malefício daquele conhecido imperador das sombras que se ocultava sob o nome de Daniel Hoffmann" (p.227).	"Já não lhe restava mais do que fazer <i>a última viagem</i> para se reunir com Alma para além do alcance da sua sombra e do malefício daquele desconhecido imperador das sombras que se escondia sob o nome de Daniel Hoffmann" (p.247).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A última viagem	El último viaje	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A última viagem	El último viaje	Correspondencia total

En las dos ocurrencias de la locución que nos ocupa, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar y como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se explica por el hecho de que este eufemismo para la muerte que se observa en la locución original y muchos otros se encuentran presentes en diversas culturas.

En (los) brazos de Morfeo

Locución adverbial para expresar que alguien duerme plácida y profundamente. Su bajo grado de opacidad se debe al hecho de ser Morfeo el dios del sueño de la mitología griega, aunque de categoría inferior, hijo de Hipnos y de Nix. Suele ir precedido de los verbos 'dormir', 'embalarse', 'entregarse', entre otros.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ilan salió de la habitación con sigilo y comprobó que Sheere y Ben seguían disfrutando de un envidiable descanso <i>en brazos de Morfeo</i> " (p.236).	"Ilan saiu do quarto sem fazer barulho e viu que Sheere e Ben continuavam a desfrutar de um sono invejável <i>nos braços de Morfeu</i> " (p.187).	"Ilan saiu do quarto em silêncio e verificou que Sheere e Bem continuavam a desfrutar de invejável descanso <i>nos braços de Morfeu</i> " (p.191).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nos braços de Morfeo	En los brazos de Morfeo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nos braços de Morfeo	En los brazos de Morfeo	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, encuentran en la LM una correspondencia total, por estar Morfeo, el dios del sueño, reconocido en diversas culturas.

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Suspiró y se apresuró de vuelta al dormitorio a despertar a lan que, por prime-ra vez en semanas, había conseguido abandonarse <i>en los brazos de Morfeo</i> , liberado por una vez de su hábito de insomne contumaz" (p.112).	"Suspirou e correu de volta para o dormitório a fim de acordar lan que, pela primeira vez, em semanas, tinha conseguido se entregar <i>aos braços de Morfeu</i> , liberto por uma vez de sua insônia habitual" (p.90).	"Suspirou e apressou-se de volta ao dormitório para acordar lan que, pela primeira vez em semanas, conseguira abandonar-se <i>nos braços de Morfeu</i> , liberto por uma vez de seu hábito de insone contumaz" (p.92).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aos braços de Morfeo	A los brazos de Morfeo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nos braços de Morfeo	En los brazos de Morfeo	Correspondencia total

Consideramos ambas (re)enunciaciones, la de la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, una correspondencia total, aunque la primera necesite alterar la preposición por el verbo del que usa.

Caso 5: En alas de cupido

Locución adverbial mediante la que se indica que una persona está enamorada, en estado de gracia. Su bajo grado de opacidad se debe al hecho de ser Cupido, en la mitología romana, el dios del amor e hijo de Venus. Su figura está representada como un niño alado, portando arco y flecha, con los que dispara al corazón de dioses y humanos, haciendo que se enamoren.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A la mañana siguiente, Fermín acudió a trabajar <i>en alas de Cupido</i> , sonriente y silbando boleros" (p.101).	"Na manhã seguinte, Fermín chegou ao trabalho montado <i>nas asas de Cupido</i> , sorrindo e assobiando boleros" (p.88).	"Na manhã seguinte, Fermín compareceu ao trabalho <i>nas asas de Cupido</i> , sorridente e a assobiar boleros" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas asas de Cupido	En alas de Cupido	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nas asas de Cupido	En alas de Cupido	Correspondencia total

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar– (re)enuncian la locución original con una creación fraseológica, a partir del calco. El

uso del del dios Cupido como la representación de la pasión no compromete la comprensión de la locución por parte del lector final, ya que este dios se encuentra reconocido en varias culturas por proceder de la Mitología.

En cuerpo y alma

Locución adverbial que suele ir precedida, por lo general, de los verbos 'entregarse' o 'dedicarse'. Cuando decimos que alguien se entrega 'en cuerpo y alma' a otra persona o se dedica 'en cuerpo y alma' a una actividad o proyecto, es porque lo hace sin reservas, sin ningún tipo de resistencia, totalmente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—¿Y nuestro colega Fermín? ¿Anda por aquí? —Desaparecido en combate. —Supongo que aplicando sus talentos a la resolución del caso Carax. —<i>En cuerpo y alma</i>. La última vez que le vi vestía sotana y dispensaba la Bendición urbi et orbe". (p.303).</p>	<p>"— E nosso colega Fermín? Por onde anda? — Desaparecido em combate. — Suponho que esteja aplicando talentos na resolução do caso Carax. — <i>De corpo e alma</i>. Na última vez em que o vi, estava usando batina e dando a bênção a torto e a Direito" (p.273).</p>	<p>"- E o nosso colega Fermín? Está por cá? - Desaparecido em combate. - Suponho que a aplicar os seus talentos na resolução do caso Carax. - <i>De corpo e alma</i>. Da última vez que o vi vestia sotaina e distribuía a bênção urbi et orbi" (p.346).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>"-Quiero que reúna todo su talento y que se dedique <i>en cuerpo y alma</i> durante un año a trabajar en la historia más grande que haya usted creado: una religión" (p.186).</p>	<p>"— Quero que reúna todo o seu talento e se dedique <i>de corpo e alma</i>, durante um ano, ao maior trabalho que poderia criar: uma religião" (p.116).</p>	<p>"_ Quero que reúna todo o seu talento e que se dedique <i>de corpo e alma</i>, durante um ano, a trabalhar na maior história que alguma vez criou: uma religião" (p.160).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De corpo y alma	De cuerpo y alma	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>"Pronto algunos de sus antiguos compañeros de</p>	<p>"Alguns de seus antigos companheiros de guerras,</p>	<p>"Pouco depois, alguns dos antigos companheiros de</p>

armas, cadáveres en vida que habían regresado mutilados <i>en cuerpo y alma</i> para comprobar que quienes los habían enviado a morir en nombre de Dios y de la patria [...]" (p.49).	cadáveres em vida mutilados <i>no corpo e na alma</i> , que voltaram para ver mesmas pessoas que os enviaram para a morte em nome de Deus e da pátria [...]" (p.34).	armas, cadáveres em vida que tinham regressado mutilados <i>de corpo e alma</i> , para verificar que aqueles que os haviam enviado para a morte em nome de Deus e da pátria [...]" (p.45).
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No corpo e na alma	En el cuerpo y en el alma	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
En el cuerpo y en el alma	En el cuerpo y en el alma	Correspondencia total

En las tres ocurrencias de la locución que nos ocupa, los traductores Marcia Ribas y Eliana Aguiar (brasileñas); Isabel Fraga (portuguesa) encuentran en la LM una correspondencia. Sin embargo habría que poner de relieve dos detalles: 1) en la LM, la preposición que se utiliza es 'de', en lugar de 'en' original; 2) en la correspondencia el autor establece un claro juego entre significado denotativo y connotativo. Los sujetos a quienes se refiere la locución son personas que viven todavía, pero marcados profundamente física y emocionalmente por los hechos sucedidos. Así que cuando el autor emplea la locución en cuestión lo hace para referirse a que fueron 'totalmente' afectados por la guerra, además de sugerir que estos sucesos los afectaron física y emocionalmente. Las traductoras no hacen más que seguirle la corriente al autor.

En la cuerda floja

Locución adverbial que, por lo que todo indica, proviene del universo circense, en el que el artista se propone a cruzar de un lado al otro, caminado sobre una cuerda u otro tipo de material. El reto que tiene por delante se constituye en equilibrarse sobre algo tan estrecho sin caer. Así que caminar, andar, o equilibrarse 'en la cuerda floja' se refiere a la situación en la que alguien no se encuentra seguro o estabilizado, en la que corre el riesgo del fracaso.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Así pasaron casi dos años <i>en la cuerda floja</i> , viviendo en secreto" (p.249).	"Assim passaram quase dois anos <i>numa corda bamba</i> , vivendo às escondidas" (p.223).	"Assim passaram quase dois anos <i>na corda bamba</i> , vivendo em segredo" (p.285).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Contra todo pronóstico, sobreviví aquellos primeros años en <i>la cuerda floja</i> de una infancia de antes de la penicilina" (p.51).	"Contra qualquer prognóstico, sobrevivi aqueles primeiros anos <i>na corda bamba</i> de uma infância anterior à penicilina" (p.35).	"Contra todas as expectativas, sobrevivi àqueles primeiros anos <i>na corda bamba</i> de uma infância anterior à penicilina" (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na corda bamba	En la cuerda floja	Correspondencia total

Los cuatro traductores implicados en la (re)enunciación fraseológica de la locución en cuestión, a saber: las brasileñas Marcia Ribas y Eliana Aguir; los portugueses J. Teixeira de Aguiar e Isabel Fraga, encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que el mundo circense es reconocido en diversas culturas.

En la flor de la vida

Locución adverbial que se utiliza para expresar que alguien se encuentra en plena juventud. El término 'flor', presente en tantas otras unidades fraseológicas, como 'la flor y nata', por ejemplo, representa lo que hay de mejor en relación con algo. Así que, 'estar en la flor de la vida', corresponde a lo que se considera, en opinión popular, a la época dorada del ser humano en la que la belleza y el vigor son, supuestamente, sus bienes más preciosos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Sempere, usted lo que tiene que hacer es buscarse una buena chavala, que ahora sobran viudas de buen ver y en <i>la flor de la vida</i> , ya me entiende usted" (p.46).	"— Sempere, o que você tem que fazer é procurar uma moça jovem, que agora sobram viúvas com boa aparência e <i>na flor da vida</i> , se você me entende" (p.42).	"- O que o senhor tem a fazer, Sempere, é procurar uma boa rapariga, que agora o que mais por aí há são viúvas jeitosas e <i>na flor da vida</i> , o senhor bem me entende" (p.57)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na flor da vida	En la flor de la vida	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Na flor da vida	En la flor de la vida	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Rivas y el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra. Dicha totalidad, supuestamente se podría atribuir al hecho de que esta metáfora de flor estaría reconocida en diversas culturas.

En pelota (picada)

Locución adverbial para indicar que alguien se encuentra desnudo. En cuanto a su posible motivación cabe resaltar lo que pondera el DDFH sobre esta locución. Este diccionario alerta que no debe decirse 'en pelotas' (en plural), pues no es seguro que haya alguna referencia a los testículos y que, sí, el término 'pelota' procede de 'piel'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cuando me quedé en <i>pelota picada</i> y con todos los pelos del cuerpo chamuscados, Fumero me dijo que si no le decía dónde estaban ocultos mis superiores, la diversión empezaría de verdad" (p.296)	"Quando fiquei <i>nu</i> e com todos os pelos do corpo chamuscados, Fumero me disse que se eu não lhe dissesse onde estavam escondidos meus superiores a diversão iria começar de verdade" (p.266).	"Quando fiquei <i>em pelota</i> e com todos os pêlos do corpo chamuscados, o Fumero disse-me que, se não lhe dissesse onde estavam escondidos os meus superiores, o divertimento começaria a sério" (p.338).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nu	Desnudo	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em pelota	En pelota	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas reduce la locución original al lexema 'nu'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, opta por una correspondencia total, si se tiene en cuenta que 'picada' no forma parte de la locución, originalmente. Probablemente, dicha totalidad esté relacionada con lo que se denomina 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003), en Fraseología.

En un (simple) batir de pestañas

Los términos constitutivos de esta locución adverbial, de por sí, son capaces de explicar su significad. Expresa la rapidez con la que se realiza algo. Cuando ocurre algo 'en un batir de pestañas', lo hacemos 'en un abrir y cerrar de ojo', muy rápidamente, en un instante.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"A cambio me ofreció una sonrisa inocente y una de sus miradas angelicales con las que era capaz de cambiar de tema <i>en un simple batir de pestañas</i> . (p.299)	"Em troca, ofereceu um sorriso inocente e um daqueles olhares angelicais com que costumava mudar de assunto <i>num piscar de olhos</i> " (p.187).	"Em contrapartida brindou-me com um sorriso inocente e com dos seus olhares angelicais com os quais era capaz de mudar de assunto <i>num abrir e fechar de olhos</i> ". (p.256).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num piscar de olhos	En un abrir y cerrar de ojos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num abrir e fechar de olhos	En un abrir y cerrar de ojos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a la correspondencia parcial 'em um piscar de olhos' para (re)enunciar la locución original. El verbo 'piscar', en portugués, se refiere al movimiento de las pestañas para abrir y cerrar el ojo. La portuguesa, Isabel Fraga, por su lado, opta por la correspondencia parcial "num abrir e fechar de olhos", usual también em español.

En un tris

Locución adverbial con elementos onomatopéyicos, cuyo uso puede indicar tanto el breve instante en el que sucede algo, como la posibilidad de que suceda algo inminentemente, con algún riesgo de peligro. En una de las acepciones del DRAE, 'tris' sería un 'golpe ligero que produce un sonido leve'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lo que ocurre es que el hombre, volviendo a Freud y valga la metáfora, se calienta como una bombilla: al rojo <i>en un tris</i> , y frío otra vez en un soplo" (p.126).	"O que acontece é que o homem, voltando a Freud e usando uma metáfora, é como uma lâmpada: esquenta <i>num instante</i> e em seguida esfria num instante" (p.111).	"O que acontece é que o homem, voltando a Freud e passe a metáfora, aquece como uma lâmpada: ao rubro <i>num ápice</i> e frio outra vez num ai" (p.146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num instante	En un instante	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Num ápice	En un ápice	Uso de una paráfrasis

En esta ocurrencia, 'tris' representa el breve instante en el que sucede algo. Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis para expresar la brevedad de algo.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Al cruzar el umbral encontré una escalera sombría que se perdía en las entrañas de aquel edificio que parecía escorado a babor y, teniendo en cuenta el hedor a humedad y sus dificultades con el alcantarillado, <i>en un tris</i> de hundirse en las	"Ao cruzar a soleira da porta, topei com uma escada sombria, que se perdía nas entranhas do edificio, que parecia inclinado a bombordo e, a julgar pelo cheiro de mofo e pelos problemas de esgoto, <i>corria o risco</i> de afundar nas catacumbas do Raval" (p.26).	"Ao atravessar a porta, deparei com umas escadas sombrias, que se perdiam nas entranhas daquele edificio que parecia manter-se em pé devido às escoras que o sustentavam e que, tendo em conta o fedor a humidade e as canalizações deterioradas,

catacumbas del Raval" (p.42).		deveria estar prestes a afundar-se nas catacumbas do El Raval" (p.38).
----------------------------------	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr o risco de...	Correr el riesgo de...	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar preste a...	Estar a punto de...	Uso de una paráfrasis

En esta ocurrencia, la locución que nos ocupa asume la acepción del riesgo inminente de que algo peligroso suceda. Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho adoptan una paráfrasis para expresar un peligro inminente

Encendérsele (a alguien) la luz

Locución oracional para referirse a una idea repentina que se le ocurre a alguien para la solución de un problema. Del mismo modo, representa una conclusión que lleva alguien a cabo, inesperadamente, al terminar de comprender algo que hasta determinado momento no se presentaba totalmente claro. La metáfora utilizada, en cierto modo, está relacionada con la creación del mundo, ocasión en la que Dios profiere la célebre frase 'Hágase la luz', descrita en el libro del Génesis. Se entiende, por analogía que alguien, por encontrarse en la oscuridad, en lo que respecta a la comprensión de algo, da con la respuesta al encendérsele la luz que le va a clarear las ideas. Además es común y corriente encontrar en los cómics la comprensión de algo o el surgimiento de una idea representados por una bombilla encendida.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Bea me miró como si fuese idiota y se me encendió la luz. -¿La Bernarda está embarazada?" (p.65).	"Bea olhou para mim como se eu fosse idiota e a luz acendeu. — Bernarda está grávida?" (p.43).	"Bea fitou-me como se fosse idiota e acabou por se me fazer luz. - A Bernarda está grávida?" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acender a luz	Encender la luz	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-se-lhe luz (a alguém)	Hacérsele luz (a alguien)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Estuvo barajando recuerdos y ecos por espacio de casi cinco minutos cuando se le encendió la luz y recordó tardes robadas en un rincón de la biblioteca del Carmen devorando una	"Ficou revisando lembranças e ecos por quase cinco minutos até que uma luz se acendeu e ele recordou as tardes roubadas num canto da biblioteca do Carmen, devorando uma série de	"Depois de vasculhar na memória e nas recordações durante quase cinco minutos, fez-se-lhe luz, lembrando-se de tardes passadas num recanto da Biblioteca del Carmen, devorando uma

serie de libros con portadas y títulos subidos de tono" (p.103)	livros com capas e títulos de tom intenso" (p.65).	série de livros com capas e títulos ousados" (p.99).
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acender-se uma luz	Encenderse una luz	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-se-lhe luz (a alguém)	Hacérsele luz (a alguien)	Correspondencia parcial

Em ambas ocorrências, los dos traductores implicados en el proceso, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, proceden de maneras distintas. Por un lado, la brasileña (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, aunque conserva la costumbre del portugués de Brasil en evitar el uso de dos probombres seguidos, al menos en el habla coloquial. Por otro lado, el traductor portugués opta por el verbo 'fazer' (hacer), quizás por influencia a la célebre frase proferida por Dios en la creación del mundo, lo que configura una correspondencia parcial.

Encogerse (alguien) de hombros

Esta locución somática de tipo verbal no suele figurar a menudo en publicaciones²¹ acerca de la fraseología, quizás por dar la falsa impresión de que se trate tan solo de un simple gesto, propio del ser humano. Sin embargo, algunos aspectos que se observan a su respecto nos han motivado a recogerla. El primero que se ha puesto de manifiesto es el hecho de que haya aparecido nada menos que 58 veces a lo largo del conjunto de las obras publicadas de Ruiz Zafón, lo corrobora su fijación tanto en lengua española (lengua de origen), como en portuguesa (lengua meta). El segundo es el hecho de que se haya revelado polisémica. Puede referirse desde a la ignorancia de alguien respecto a determinado tema hasta la revelación de que un asunto le da igual, o no le interesa a una persona. Del mismo modo puede corresponder a un asentimiento en cuanto a alguna propuesta, por falta de otra posibilidad. En nuestra opinión, se distingue de otras locuciones que aluden a ciertas manifestaciones físicas, porque se trata de un gesto concreto en el se pueden reconocer diversos significados. Cuando queremos manifestar que algo nos da igual, o que nada sabemos o que no queremos meternos en algún asunto, de hecho, elevamos los hombros una, o repetidas veces. En algunos contextos, este movimiento va acompañado de las de la exhibición de la palma de las manos. En verdad, se trata de decir algo que no nos conviene hacerlo verbalmente, con un gesto ya institucionalizado que torna clara nuestra intención.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Sheere se encogió de hombros con indiferencia y asintió, su mirada se dirigió de nue-vo a la puerta" (p.78).	"Sheere deu de ombros com indiferença e concordou, virando os olhos de novo para a porta" (p.64).	"Sheere encolheu os ombros com indiferença nen assentiu, voltando os olhos de novo para a porta" (p.65).

²¹ Esta locución se encuentra recogida en 3.000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes, de Adela Robles-Sáez, publicado por Georgetown University Press, en 2011.

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Cuál es el problema, Roshan? -preguntó Ben. Roshan negó lentamente y se encogió de hombros" (p.187/188).	"- Qual é o problema, Roshan? – perguntou Bem. Roshan negou lentamente com a cabeça e deu de ombros" (p.150).	"Qual é o problema, Roshan? – perguntou Ben. Roshan abanou lentamente a cabeça e encolheu os ombros" (p.153).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Algo o alguien? - preguntó Ben-. ¿Qué era? Bankim alzó la mirada y se encogió de hombros. - No lo sé –respondió-. Nada que yo conozca puede moverse tan rápido". (p.127).	"- Alguma coisa ou alguém? – perguntou Ben. – O que era afinal? Bankim ergueu os olhos e deu de ombros. - Não sei – respondeu. – Nada que eu conheça consegue se locomover naquela velocidade" (p.102/103).	"- Algo ou alguém? – perguntou Ben. – O que era? - Bankim ergueu os olhos e encolheu os ombros. - Não sei – respondeu. – Nada que eu conheça pode mover-se com tanta rapidez" (p.104).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Cómo podéis tener hambre? -preguntó Sheere. Ben e lan se encogieron de hombros. -Fisiología	"- Como podem ter fome? – perguntou Sheere. Ben e lan deram de ombros. - Filosofia elementar – devolveu	"- Como podem ter fome? – perguntou Sheere. Bem e lan encolheram os ombros. - Filosofia elementar – declarou Bem.

elemental -repuso Ben-. Pregúntale a Ian. Él es el médico" (p.227).	Bem. – Pergunte a Ian. O médico aquí é ele" (p.179/180).	– Pergunta ao Ian. Ele é o médico" (p.184).
---	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Cómo se lo ha tomado Ben? -preguntó Roshan. Ian se <i>encogió de hombros</i> y frunció el ceño. -Supongo que no muy bien -aventuró-. ¿Cómo te lo hubieras tomado tú?" (p.157).	"- Como reagiu – perguntou Roshan. Ian <i>sacudiu os ombros</i> e franziu as sobrancelhas. - Não muito bem, acho eu – opinou. – Como é que você reagiria?" (p.125).	"- Como aceitou o Bem? – perguntou Roshan. Ian <i>encolheu os ombros</i> e franziu o sobrolho. - Suponho que não muito bem – aventurou. – Como terias aceitado tu?" (p.128).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 6

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Está muerto? -preguntó tímidamente Seth. Ian mantuvo la mirada fija en el macabro hallazgo y se <i>encogió de hombros</i> " (p.276).	"- Está morto? – Seth tímidamente perguntou; Ian manteve o olhar fixo na macabra descoberta e <i>encolheu os ombros</i> " (p.219).	"- Está morto? – perguntou com timidez Seth. Ian manteve o olhar fixo na macabra descoberta e <i>encolheu os ombros</i> " (p.225).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 7

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Asesinatos, señor - confirmó Seth-. Varios. De Rozio miró su reloj y, tras	"- Assassínatos, senhor – confirmou Seth. – Vários. De Rozio olhou para o	"- Assassínios, senhor – confirmou Seth. – Vários. De Rozio olhou para o

meditar unos segundos y dirigir miradas alternativas a los muchachos y a la esfera, se encogió de hombros. Está bien -concedió-. Pero será la última vez" (p. 171/172).	relógio e, depois de meditar um instante e dirigir olhares alternativos a cada um dos jovens e ao mostrador, deu de ombros. - Está bem – concedeu. – Mas é a última vez" (p.137).	relógio e, depois de meditar uns segundos e dirigir olhares alternados aos rapazes e ao mostrador, encolheu os ombros. - Está bem – concedeu. – Mas será a última vez" (p.140).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 8

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben examinó los versos y se encogió de hombros. - No veo más que palabras - dijo finalmente" (p.185).	"Bem examinou os versos e deu de ombros. - Só estou vendo palavras - disse finalmente" (p.148).	"Bem examinou os versos e encolheu os ombros. "- Não vejo nada mais que palavras – disse por fim" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 9

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Es casi medianoche -dijo-. ¿Quién es esa mujer? Bankim se encogió de hombros. -No sé quién es, pero sé que no se marchará hasta que la reciba -contestó Bankim" (p.73).	"- É quase meia-noite – disse. – Quem é essa mulher? Bankim deu de ombros. - Não sei quem é, mas sei que não vai embora enquanto não falar com você" (p.59).	"É quase meia-noite – disse. – Quem é essa mulher? Bankim encolheu os ombros. - Não sei quem é, mas sei que não irá embora até a receber" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 10

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Jawahal se encogió de hombros y asintió lentamente" (p.33).	"Jawahal deu de ombros e concordou lentamente" (p.27).	"Jawahal encolheu os ombros e assentiu lentamente" (p.29).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 11

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Vendela se encogió de hombros y jugueteó con una tira de serpentina escarlata que se había enredado en sus cabellos" (p.66).	"Vendela deu de ombros e brincou com uma tira de serpentina vermelha que estava enrolada em seu cabelo" (p.53).	"Vendela encolheu os ombros e brincou com uma fita se serpentina escarlata que se lhe enredara nos cabelos" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 12

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Qué era eso? -preguntó lan a su espalda. Ben se encogió de hombros" (p.265).	"- O que era aquilo? – perguntou lan às suas costas. Bem deu de ombros" (p.210).	"- O que era aquilo? – perguntou lan atrás dele. Bem encolheu os ombros" (p.216).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

En las doce ocurrencias de esta locución en *El palacio de la medianoche*, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, se mantienen fiel a sus elecciones del principio al fin. La primera opta por sustituir el verbo 'encogerse' por el verbo 'dar', lo que convierte la locución original en una correspondencia parcial, aunque en la LM también se admite el uso del verbo 'encolher'. La segunda, opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total, aunque con pequeñas alteraciones con vistas a la adaptación

a la forma preferente en la LM. De este modo, prescinde del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'.

Ocurrencia 13

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Marina me devolvió la fotografía, encogiéndose de hombros" (p.97).	"Marina devolveu a foto, dando de ombros" (p.81).	"Marina devolveu-me a fotografia, encolhendo os ombros" (110).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 14

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-¿Qué os enseñan en el colegio? Me encogí de hombros" (p.38).	"- O que ensinam a vocês nessas escolas? Dei de ombros" (p.34).	"- O que vos ensinam no colégio? Encolhi os ombros" (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 15

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"- ¿Qué es eso? Susurró Marina, con una punzada de temor en la voz. Me encogí de hombros. Seguimos internándonos en el invernadero" (p.33).	"- O que será isso? – sussurrou Marina, com uma ponta de medo na voz. Sacudi os ombros. Continuamos a penetrar na estufa" (p.29).	"- O que é isto? – sussurrou Marina, com uma ponta de medo na voz. Encolhi os ombros. Continuámos a penetrar na estufa. (p.39)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sacudir (alguém) os ombros	Sacudir (alguem) los hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 16

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"El mozo se encogió de hombros y se alejó" (p.63).	"O carregador deu de ombros e se afastou" (p.52).	"O rapaz encolheu os ombros e afastou-se" (p.72).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 17

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“-Gracias por todo -dije. Y perdón por... -No tiene importancia. Me <i>encogí de hombros</i> . - Bueno...” (p.24).	“- Obrigado por tudo – disse. – E desculpe... - Não tem importância. - <i>Dei de ombros</i> . - Bem...” (21).	“- Obrigado por tudo – disse. – E desculpa por... - Não tem importância. <i>Encolhi os ombros</i> . - Bem” (p.28).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

En las cinco ocurrencias de esta locución en *Marina*, la brasileña Eliana Aguiar se vale de una secuencia de correspondencias parciales en las que alterna el uso de los verbos ‘dar’ y ‘sacudir’. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, se sirve de una correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición ‘de’ por el artículo ‘os’.

Ocurrencia 18

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“-¿Interesante, verdad? – preguntó Isabella-. ¿Cree que vivía aquí? -Me <i>encogí de hombros</i> . - A lo mejor era la amante del tal Diego Marlasca... -En cualquier caso no creo que sea asunto nuestro. -Qué sosó que es a veces” (p.311).	“—Interessante, não é verdade? — perguntou Isabella. — Acha que vivia aqui? <i>Dei de ombros</i> . —Vai ver era amante desse tal de Diego Marlasca... —Em todo caso, não acho que seja da nossa conta. —Como você é chato às vezes (p.194)	“- Interessante, não acha? – perguntou Isabella. – Será que ela vivia aqui? <i>Encolhi os ombros</i> . - Talvez fosse amante de Diego Marlasca... - De qualquer modo, não me parece que o assunto nos diga respeito” (p.266).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 19

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Valera se encogió de nuevo de hombros y supuse que había llegado al fondo del barril" (p.335).	"Valera deu de ombros outra vez e supus que tinha chegado ao ponto final" (p.209).	"Valera voltou a encolher os ombros e calculei que tinha chegado ao fundo do tacho" (p.287).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguen) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguen) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 20

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Corelli se encogió de hombros y asintió a regañadientes" (p.291).	"Corelli deu de ombros e concordou de má vontade" (p.182).	"Corelli encolheu os ombros e assentiu de mpa vontade" (p.249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguen) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguen) los hombros	Correspondencia total

En las tres ocurrencias de esta locución en *El Juego del Ángel*, la traductora brasileña Eliana Aguiar usa una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'encoger' por 'dar'. La portuguesa, por su lado, opta por una correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'.

Ocurrencia 21

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Sí contestó-. Y creo que yo también le gusto a él. ¿Por qué, Max? Max se encogió de hombros y lanzó el puñado de arena hasta la línea donde rompía la marea" (p.108).	"- Gosto, respondeu. – E acho que ele também gosta de mim. Por quê, Max? Max deu de ombros e lançou um punhado de areia na linha onde a maré quebrava" (p.85).	"- Gosto – respondeu. – E creio que ele também gosta de mi. Por quê, Max? Este encolheu os ombros e atirou um punhado de areia para a linha onde quebrava a ondulação" (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguen) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguen) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 22

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
¿Qué clase de películas? Atajó Irina, levantando por primera vez la mirada de su gato en un cuarto de hora. Maximilian Carver se encogió de hombros. -No sé. Películas. ¿No es fascinante? Tenemos un cine en casa" (p.41).	"- Que tipo de filmes? – quis logo saber Irina, afastando os olhos do gato pela primeira vez em 15 minutos". Maximilian Carver deu de ombros. - Não sei. Filmes. Não é fascinante? Temos um cinema em casa" (p.32/33).	"- Que tipo de filmes? – cortou Irina, afastando os olhos do gato pela primeira vez num quarto de hora. Maximilian Carver encolheu os ombros. - Não sei. Filmes. Não é fascinante? Temo sum cinema em casa" (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 23

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- ¿Y ahora qué? - Preguntó Max. - Yo no sé qué pensar - afirmó Alicia, encogiéndose de hombros" (p.138).	"- E agora? – perguntou Max. - Ainda não sei o que pensar – afirmou Alicia, dando de ombros" (p.106/107).	"- E agora? – perguntou Max. - Não sei o que pensar – afirmou Alicia, encolhendo os ombros" (p.122).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 24

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Roland, cuéntame todo lo que tú y tus amigos habéis visto. Por favor. Roland se encogió de hombros y relató las incidencias de los últimos dos días, desde que había conocido a Max hasta la noche que acababa de finalizar" (p.106).	"Roland, precisa me contar tudo o que você e seus amigos viram. Por favor. Roland deu de ombros e relatou os acontecimentos dos últimos dias, desde o momento em que conheceu Max até a noite recém-terminada" (p.84).	"Roland, conta-me tudo o que tu e os teus amigos viram. Por favor. Roland encolheu os ombros e relatou os incidentes dos últimos dois dias, desde que conhecera Max até à noite que acabava de terminar" (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 25

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
<p>“—Imagínatelo. De momento pasarán allí esta noche. Mamá no quiere ir a un hotel. Volverán a llamar mañana a las diez. —¿ Y ahora qué? Preguntó tímidamente Roland. Alicia se encogió de hombros y trató de dibujar una sonrisa tranquilizadora en su rostro” (p.94).</p>	<p>“- Imagine só. Por enquanto vão passar a noite lá. Mamãe não quer ir para o hotel. Vão ligar de novo amanhã às dez. - E agora? – perguntou timidamente Roland. Alicia deu de ombros e tentou desenhar um sorriso tranquilizador no rosto” (p.73).</p>	<p>“- Podes imaginar. Para já, vão passar lá esta noite. A mamã não quer ir para um hotel. Voltarão a telefonar amanhã às dez. - E agora? – perguntou timidamente Roland. Alicia encolheu os ombros e procurou espalhar no rosto um sorriso tranquilizador” (p. 82).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 26

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
<p>“Max aceptó una pequeña caja de manos del farero. Max la agitó suavemente; algo tintineaba en su interior. - ¿No vas a abrirla? Preguntó el anciano. - Cuando usted se haya ido - respondió Max. El farero se encogió de hombros” (p.227/228).</p>	<p>“Max recebeu uma pequena Caixa das mãos do faroleiro. Agitou-a suavemente: alguma coisa tilintava no interior. - Não vai abrir? – perguntou Víctor Kray. - Quando tiver partido – respondeu Max. O faroleiro deu de ombros” (p.177).</p>	<p>“Max aceitou uma pequena caixa das mãos do faroleiro. Agitou-a suavemente: algo tilintava lá dentro. - Não a vais abrir? – perguntou o ancião. - Quando senhor tiver ido embora – respondeu Max. O faroleiro encolheu os ombros” (p.201).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 27

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
<p>“Max suspiró y ambos volvieron a las bicicletas. Pero ahora yo marco el ritmo exigió Max. Roland se encogió de hombros y pedaleó” (p.52).</p>	<p>“Mas suspirou e os dois voltaram às bicicletas. - Agora quem dita o rumo sou eu – exigiu Max. Mas Roland deu de ombros e saiu pedalando” (p.40).</p>	<p>“Mas suspirou e voltaram os dois às bicicletas. _ Mas agora marco eu o ritmo – exigiu Max. Roland encolheu os ombros e pedalou” (p.47).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 28

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
“-No era un payaso. No sé -respondió <i>encogiéndose de hombros</i> , como si tratase de restar importancia al hecho, aunque su voz temblorosa traicionaba sus pensamientos-. ¿Crees que significa algo?” (p.65).	“- Não era um palhaço. Sei lá – respondeu ela <i>dando de ombros</i> , como se não quisese dar importância ao fato, embora a voz assustada traísse seis pensamentos. – Acha que quer dizer alguma coisa?” (p.52).	“- Não era um palhaço. Não sei – respondeu ela <i>encolhendo os ombros</i> , como se tentasse tirar importância ao facto, embora a voz traísse seus pensamentos. – Achas que significa alguma coisa?” (p.58).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 29

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
—Ahora no, cielo -cortó su esposa-. ¿No nos ibas a enseñar unas películas? Maximilian Carver se <i>encogió de hombros</i> y se levantó, dispuesto a hacer las galas de <i>Proyeccionista</i> ” (p.59).	“- Agora, não, querido – cortou a esposa. – Não ia passar uns filmes? Maximilian Carver <i>deu de ombros</i> e levantou, disposto a provar que era um excelente <i>projeccionista</i> ” (p.46/47).	“- Agora não, querido – cortou a mulher. – Não ias mostrar uns filmes? Maximilian Carver <i>encolheu os ombros</i> e levantou-se, disposto <i>exibir-se</i> como <i>projeccionista</i> ” (p.52).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

En las nueve ocurrencias de esta locución en *El Príncipe de la Niebla*, la brasileña Eliana Aguiar se vale de una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'encoger' por 'dar'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, opta por una correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'

Ocurrencia 30

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Él te apreciaba mucho, ¿sabes? <i>Me encogí de hombros, bajando la mirada</i> " (p.104).	"Ele gosta muito de você, sabia? <i>Dei de ombros, baixando os olhos</i> " (p.91).	"Ele apreciava-te muito, sabes? <i>Encolhi os ombros, baixando o olhar</i> " (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 31

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín hizo amago de <i>encogerse de hombros</i> entre los vendajes y cabestrillos." (p.272).	"Fermín fez menção de <i>dar de ombros</i> entre vendas e tipoiás" (p.244).	"Fermín fez menção de <i>encolher os ombros</i> entre as ligaduras e as tiras de pano" (p.310).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 32

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Les echa de menos? —¿A la familia? Fermín se <i>encogió de hombros</i> , varado en una sonrisa nostálgica. —¿Qué sé yo? Pocas cosas engañan más que los recuerdos. Vea usted al cura... ¿Y usted? ¿Echa de menos a su madre?" (p.206).	"— Sente falta deles? — Da família? Fermín <i>deu de ombros</i> , tomado por um sorriso nostálgico. — Como vou saber? Pocas coisas enganam mais do que as lembranças. Veja o padre... E você? Sente saudade da sua mãe?" (p.184).	"- Tem saudades dela? - Da família? Fermín <i>encolheu os ombros</i> , varado num sorriso nostálgico. - Sei lá! Poucas coisas enganam mais que as recordações. Veja o padre... E o Daniel? Tem saudades da sua mãe?" (p.236/237).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 33

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Por qué no se la llevaron con ella? ¿Marchó Penélope también a la Argentina, con el resto de los Aldaya? —pregunté. El sacerdote se encogió de hombros. —No lo sé. Nadie volvió a ver a Penélope o a oír hablar de ella después de 1919” (p.204).</p>	<p>“— Por que não a levaram com ela? Penélope também foi para a Argentina, com os outros Aldaya? — perguntei. O sacerdote <i>encolheu os ombros</i>. — Não sei. Ninguém voltou a ver Penélope, nem ouviu falar dela depois de 1919” (p.204).</p>	<p>“- Por que foi que não a levaram com ela? A Penélope foi também para a Argentina, com o resto dos Aldaya? - perguntei. O sacerdote <i>encolheu os ombros</i>. - Não sei. Ninguém voltou a ver a Penélope ou a ouvir falar dela a partir de 1919” (p.234).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 34

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Sabes cuándo volverá? La doncella se encogió de hombros. —Marchó con los señores al médico hará unas dos horas” (p.316).</p>	<p>“— Sabe quando vai voltar? A empregada deu de ombros. — Saiu com os pais duas horas atrás, para ir ao médico” (p.285).</p>	<p>“- Sabes quando voltará? A criada <i>encolheu os ombros</i>. - Foi com os senhores ao médico há-de haver umas duas horas” (p.361).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 35

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Ya estaba preocupado —dijo—. ¿Cómo fue el entierro? Me encogí de hombros y mi padre asintió gravemente, dando el tema por cerrado” (p.328).</p>	<p>“— Eu já estava preocupado — disse ele. — Como foi o enterro? <i>Dei de ombros</i>, e meu pai assentiu gravemente, dando o assunto por encerrado” (p.296).</p>	<p>“- Já estava preocupado - disse. - Como foi o enterro? <i>Encolhi os ombros</i> e o meu pai assentiu gravemente, dando o assunto por encerrado” (p.374).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 36

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—¿Te importaría? <i>Se encogió de hombros.</i> — Tú sabrás lo que haces. ¿Dejarías de verla sólo porque yo te lo pidiese?” (p.179).	“— Você se importaria? Ele <i>encolheu os ombros.</i> — Você sabe o que faz. Deixaria de vê-la só porque eu lhe pedisse?” (p.160).	“- Importavas-te? <i>Encolheu os ombros.</i> - Tu lá sabes o que fazes. Deixarias de te encontrar com ela só porque eu to pedisse?” (p.207).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 37

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Contemplaba impávido el cuerpo decapitado de María Craponcia, alias Yvonne, cubierto de insectos. Al ver aproximarse a los guardias se limitó a <i>encogerse de hombros</i> , el rostro salpicado de gotas de sangre como si se lo estuviese comiendo la viruela” (p.200).	“Observava impávido o corpo decapitado de Maria Craponcia, aliás Yvonne, que estava cheio de insetos. Ao ver os guardas se aproximarem, limitou-se a <i>encolher os ombros</i> , com o rosto salpicado de gotas de sangue como se estivesse com varíola” (p.179).	“Contemplava impávido o corpo decapitado de Maria Craponcia, aliás Yvonne, coberto de insectos. Ao ver os guardas aproximarem-se, limitara-se a <i>encolher os ombros</i> , com o rosto salpicado de gotas de sangue como se estivesse comido da varíola” (p.230/231).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 38

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“El revisor se volvió a las tres damas y se <i>encogió de hombros</i> , dándoles a entender que había hecho cuanto podía y que no estaba dispuesto a liarse a bofetadas por una	“O trocador virou-se para as três damas e <i>deu de ombros</i> , dando a entender que havia feito o possível, e que não estava disposto a sair no tapa por uma questão de pudor	“O revisor voltou-se para as três damas e <i>encolheu os ombros</i> , dando-lhes a entender que tinha feito tudo quanto podia e que não estava disposto a andar à bofetada por uma

cuestión de pudor semántico" (p.209).	semântico" (p.188).	questão de pudor semântico" (p.240).
---------------------------------------	---------------------	--------------------------------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 39

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No has probado bocado —dije. Mi padre se encogió de hombros. La radio seguía ametrallándonos con sandeces. Mi padre se levantó y la apagó" (p.309).	"— Você nem provou a sopa — falei. Meu pai deu de ombros. O rádio continuava a nos metralhar com notícias. Meu pai se levantou e desligou-o" (p.278).	"- Não comeste nada - disse eu. O meu pai encolheu os ombros. O rádio continuava a metralharnos com patetices. O meu pai levantou-se e apagou-o" (p.353).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 40

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Habla por experiencia? Fermín se encogió de hombros" (p.295)	"— Você está falando por experiência própria? Fermín deu de ombros" (p.265).	"- Fala por experiência? Fermín encolheu os ombros" (p.336/337).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 41

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Obviamente, el doctor no veía con buenos ojos mi sugerencia de ocultar el incidente a la policía, pero al comprobar que Barceló se responsabilizaba del tema se encogió de hombros y regresó a la habitación[...]" (p.267).	"Obviamente, o doutor não via com bons olhos minha sugestão de esconder o incidente da polícia, mas ao comprovar que Barceló se responsabilizava pelo assunto, deu de ombros e retornou ao quarto [...]" (p.240).	"Obviamente, o médico não via com bons olhos a minha sugestão de ocultar o incidente à polícia, mas, ao verificar que Barceló se responsabilizava pelo assunto, encolheu os ombros e regressou ao quarto [...]" (p.306).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 42

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Y ello le ennoblece, Daniel, pero ¿cómo piensa usted colar a una fulana en esta santa casa? —Pagando triple, supongo. Los detalles específicos se los dejo a usted. Fermín se <i>encogió de hombros</i>, resignado. —En fin, un trato es un trato. Ya pensaremos en algo.” (p.237).</p>	<p>“— E isso o enobrece, Daniel, mas como está pensando em pôr uma prostituta dentro desta santa casa? — Pagando o triplo, suponho. Deixo os detalhes com você. Fermín <i>deu de ombros</i>, resignado. — Enfim, trato é trato. Pensaremos em alguma coisa” (p.213).</p>	<p>“- E isso só o enobrece, Daniel, mas como pensa enfiar uma galdéria nesta santa casa? - Pagando a triplicar, suponho eu. Deixo-lhe a si os pormenores específicos. Fermín <i>encolheu os ombros</i>, resignado. - Enfim, um acordo é um acordo. Logo pensaremos nalguma coisa” (p.271/272).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 43

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿No tenía Julián hermanos o hermanas? La portera se <i>encogió de hombros</i>, suspirando” (p.113).</p>	<p>“— Julián não tinha irmãos nem irmãs? A zeladora <i>deu de ombros</i>, suspirando” (p.99).</p>	<p>“- O Julián não tinha irmãos ou irmãs? A porteira <i>encolheu os ombros</i>, suspirando” (p.132).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 44

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Algún problema? — pregunté. Tomás se <i>encogió de hombros</i>. —Nada nuevo. Mi padre</p>	<p>“— Algum problema? — perguntei. Tomás <i>deu de ombros</i>. — Nada de novo. Meu pai hoje está num dos seus</p>	<p>“- Algum problema? - perguntei. Tomás <i>encolheu os ombros</i>. - Nada de novo. O meu</p>

hoy tiene el día y he preferido salir a airearme un rato" (p.178).	dias, e preferi sair para tomar um ar" (p.158).	pai hoje tem o dia livre e preferi sair para arejar um bocado" (p.205).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 45

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—¿La leyó usted? —Oiga, ¿por quién me toma? —No se ofenda. Sería lo más normal dadas las circunstancias, al pensar usted que el pobre Julián estaba difunto... La portera se <i>encogió de hombros</i>, bajando la mirada y retirándose hacia la puerta" (p.117).</p>	<p>"— A senhora leu? — Escute, que juízo faz a meu respeito? — Não se ofenda. Seria o mais normal nas circunstâncias, se a senhora achava que o pobre Julián estava morto... A zeladora <i>deu de ombros</i>, baixou os olhos e se retirou na direção da porta" (p.103).</p>	<p>"- Leu-a? - Oiça, por quem me toma? - Não se ofenda. Seria o mais normal, dadas as circunstâncias, pensando a senhora que o pobre Julián estava morto... A porteira <i>encolheu os ombros</i>, baixando o olhar e retirando-se na direção da porta" (p.136).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 46

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—¿Recuerda a sus amigos, alguien en especial que viniese por aquí? La portera se <i>encogió de hombros</i>. —Ay, hace ya tanto tiempo. Además, en los últimos años Julián ya paraba poco por aquí, ¿sabe usted? Había hecho un amigo en el colegio, un niño de muy buena familia, los Aldaya, no le digo nada" (p.110).</p>	<p>"— Lembra-se de amigos seus, alguém em especial que viesse aqui? A zeladora <i>deu de ombros</i>. — Ah, isso faz tanto tempo. Além do mais, nos últimos anos, Julián ficava pouco por aqui, sabe? Tinha feito amizade com um garoto no colégio, um menino de boa família, os Aldaya, o senhor não deve Conhecer" (p.97).</p>	<p>"- Lembra-se dos amigos dele, alguém em especial que aparecesse por cá? A porteira <i>encolheu os ombros</i>. - Ai, já lá vai tanto tempo! Além disso, nos últimos anos o Julián já parava pouco por aqui, sabe? Tinha arranjado um amigo no colégio, um menino de muito boas famílias, os Aldaya, não lhe digo nada" (p.110).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 47

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—¿Y a ti desde cuándo te gusta Wagner? <i>Se encogió de hombros.</i> — A caballo regalado... Además con Barceló da lo mismo la ópera que pongan [...]” (p.148).	“— E desde quando você gosta de Wagner? Ele deu de ombros. — A cavalo dado... Além do mais, com Barceló dá no mesmo a ópera que estiver sendo apresentada [...]” (p.131).	“- E desde quando é que gostas de Wagner? Ele encolheu os ombros. - A cavalo dado... Aliás com o Barceló não interessa qual é a ópera que levam [...]” (p.171/172).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 48

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—A lo mejor prefieres que no volvamos a vernos — ofrecí sin convicción. —No. Claro que no. ¿Y tú? <i>Se encogió de hombros,</i> esbozando una sonrisa sin fuerza” (p.170).	“— Talvez você prefira que não voltemos a nos ver — falei, sem convicção. — Não sei, Daniel. Não sei de nada. É isso o que você quer? — Não. Claro que não. E você? Ela <i>encolheu os ombros,</i> esboçando um sorriso débil” (p.151).	“- Se calhar preferes que não nos voltemos a ver - alvitrei sem convicção. - Não sei, Daniel. Não sei nada. É isso que tu queres? - Não. Claro que não. E tu? <i>Encolheu os ombros,</i> esboçando um sorriso sem força” (p.196/197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 49

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Aun así, al final, poco antes de regresar a Barcelona en 1936, Julián Carax iba a casarse. —Eso dijeron. —¿Lo duda usted? <i>Se encogió de hombros,</i> escéptica” (p.157).	“— Mesmo assim, no final, pouco antes de voltar para Barcelona, em 1936, Julián Carax ia se casar. — Era o que diziam. — A senhora tem dúvidas? Ela <i>encolheu os ombros,</i> cética” (p.139).	“- Mesmo assim, pouco antes de regressar a Barcelona em 1936, o Julián Carax ia-se casar. - Foi o que se disse. - A senhora duvida? <i>Encolheu os ombros,</i> céptica” (p.181).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 50

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“[...] Pasa la medianoche, de lo cual infiero que su encuentro con la chiquita ha sido un éxito clamoroso. <i>Me encogí de hombros.</i> —La verdad es que no lo sé —admití” (p.172).	“[...] Passa da meia-noite, o que me faz deduzir que seu encontro com a garota foi um êxito clamoroso. <i>Dei de ombros.</i> — A verdade é que não sei – admiti” (p.153).	“[...] Passa da meia-noite, pelo que infiro que o seu encontro com a miúda foi um êxito clamoroso. <i>Encolhi os ombros.</i> - A verdade é que não sei – admiti” (p.198).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 51

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—He estado a punto de meterme en un cine, ¿sabes? Para no verte hoy — dijo. —¿Por qué? Bea me observaba en silencio. <i>Se encogió de hombros</i> y alzó los ojos como si quisiera cazar palabras al vuelo que se le escapaban” (p.163).	“— Estive a ponto de entrar num cinema, sabe, para não ver você hoje — disse ela. — Por quê? Bea me observava em silêncio. <i>Encolheu os ombros</i> e levantou os olhos como se quisesse caçar as palavras que lhe escapavam em pleno voo” (p.145).	“- Estive vai-não-vai para me enfiar num cinema, sabes? Para não te ver hoje - disse ela. - Por quê? Bea observava-me em silêncio. <i>Encolheu os ombros</i> e ergueu os olhos como se quisesse caçar palavras em voo que lhe fugiam” (p.188).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 52

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—No sé qué me ha pasado. No te ofendas, pero a veces una se siente más libre de hablarle a un extraño que a la gente que conoce. ¿Por qué será? Me encogí de hombros.</p> <p>—Probablemente porque un extraño nos ve como somos, no como quiere creer que somos” (p.164/165).</p>	<p>“— Não sei o que aconteceu. Não se ofenda, mas às vezes a gente se sente mais livre para falar com um estranho do que com as pessoas que conhecemos. Por que será? Dei de ombros.</p> <p>— Provavelmente porque um estranho nos vê como somos, não como deseja achar que somos” (p.146).</p>	<p>“- Não sei o que me deu. Não te ofendas, mas às vezes uma pessoa sente-se mais à vontade para falar com um estranho do que com as pessoas que conhece. Por que será? Encolhi os ombros.</p> <p>- Provavelmente porque um estranho nos vê como somos, e não como quer acreditar que somos” (p.190).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 53

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Lo siento, Daniel —dijo mi padre.</p> <p>Asentí en silencio, encogiéndome de hombros” (p.50).</p>	<p>“— Sinto muito, Daniel — disse meu pai.</p> <p>Assenti em silêncio, dando de ombros” (p.45).</p>	<p>“- Lamento, Daniel - disse o meu pai.</p> <p>Assenti, em silêncio, encolhendo os ombros” (p.63).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

En las veinticuatro ocurrencias de esta locución en *La Sombra del Viento*, la brasileña Marcia Ribas alterna el uso de una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'encoger' por el verbo 'dar'; y la correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'

Ocurrencia 54

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
<p>“ -Conmigo no uses monosílabos, Romeo. Te triplico la edad. ¿Te gusta o no?”</p>	<p>“— Não use monossílabos comigo, Romeo. Tenho o triplo de sua idade. Gosta ou não?”</p>	<p>“- Comigo não uses monossílabos, Romeu. Tenho três vezes a tua idade. Gostas ou não?”</p>

El chico se encogió de hombros. Sus mejillas ardían como melocotones maduros." (p.71).	Ismael deu de ombros. Estava vermelho como um pimentão" (p.55).	O rapaz encolheu os ombros. A bochechas ardiám-lhe como pêssegos maduros" (p.62/63).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 55

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-¿En qué estás pensando? -le preguntó esta vez a ella Ismael, intrigado ante su semblante meditabundo. Irene compuso un gesto enigmático, alzando una ceja. Él se encogió de hombros y siguió pilotando el velero rumbo al cabo" (p.112)	"- Em que está pensando? Irene fez uma cara enigmática, erguendo uma das sobrancelhas. Ele deu de ombros e continuou pilotando o veleiro rumo ao cabo" (p.84).	"- Em que estás a pensar? – perguntou-lhe desta vez Ismael, intrigado com o seu semblante meditabundo. Irene fez uma expressão enigmática, erguendo uma das sobrancelhas. Ele encolheu os ombros e continuou a pilotar o veleiro rumo ao cabo" (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 56

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-¿Sabes trepar? -preguntó Ismael. Irene se encogió de hombros. El chico observó sus pies desnudos cubiertos de arena. Brazos y piernas de piel blanca sin protección alguna" (p.227)	"- Sabe escalar? – perguntou Ismael. Irene deu de ombros. O joven observou seus pés descalços cobertos de areia. A pele branca dos braços e das pernas sem proteção alguma" (p.165/166).	"- Sabes trepar? – perguntou Ismael. Irene encolheu os ombros. O rapaz observou o pés dela, nus e cobertos de areia. Braços e pernas de pele branca sem qualquer proteção" (p. 183).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguien) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguien) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 57

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-Entonces, ¿por qué te lamentas? -¿Y quién no se lamenta? Ismael se encogió de hombros. Ambos se concentraron de nuevo en la bomba de achique" (p.69).	"- Então não reclame. - E quem reclama? Ismael deu de ombros e os dois se concentraram de novo na bomba" (p.53).	"- Então por que te lamentas? - E quem não se lamenta? Ismael encolheu os ombros. Ambos se concentraram outra vez na bomba de extracção" (p.60).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

Ocurrencia 58

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-¿Qué cree usted que pasó? Lazarus se encogió de hombros. -Es difícil de decir" (p.144)	"- O que acha que aconteceu? Lazarus deu de ombros. - É difícil dizer" (p.107).	"- O que julga que se passou? Lázarus encolheu os ombros. - É difícil dizer" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) de ombros	Dar (alguem) de hombros	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher (alguém) os ombros	Encoger (alguem) los hombros	Correspondencia total

En las cinco ocurrencias de esta locución en *Las Luces de Septiembre*, la traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'encoger' por el verbo 'dar'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, en cambio, opta por una correspondencia total, aunque prescinda del uso del probombre reflexivo, además de sustituir la preposición 'de' por el artículo 'os'

Encogérselo (a alguien) el estómago/Con el estómago encogido

En las 5 ocurrencias en las novelas de Ruiz Zafón, esta locución se presenta bajo dos formas: 'encogérselo (a alguien) el estómago', una locución oracional; y 'con el estómago encogido', una locución adverbial. A esta variación en su presentación, García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Cabe señalar que ninguna de estas formas se encuentra recogida por el DRAE, aunque abundan las ocurrencias de su uso en las hemerotecas de los periódicos *El País*, *La Vanguardia* y *ABC*. Ruiz Zafón utiliza la locución que nos ocupa para expresar el sentimiento de miedo, tensión o ansiedad de sus personajes, proveniente de una situación de estrés o peligro.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Irene, con el estómago encogido, se acercó al umbral de la casa, temerosa de llamar a la puerta. ¿Con qué derecho osaba turbar el dolor de la familia en un momento así? ¿En qué estaba pensando?" (p.133).	"Com um nó no estômago, Irene dirigiu-se para a entrada da casa, com medo de bater à porta. Com que direito ousava perturbar a dor da família numa hora daquelas? O que estava pensando, afinal?" (p.99).	"Irene, com o estômago apertado, aproximou-se do limiar da casa, temerosa em bater à porta. Com que direito ousava perturbar a dor da família num momento daqueles? Em que estava a pensar?" (p.110).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com um nó no estômago	Con un nudo en el estómago	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com o estômago apertado	Con el estómago apretado	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial, en la que sustituye el participio del verbo encolher (encoger) por el sustantivo 'nó' (nudo), como suele ser usual en Brasil. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, aunque más cerca de la forma original, de igual modo utiliza una correspondencia parcial, al sustituir el verbo el participio 'encogido' por 'apertado' (apretado).

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sus palabras flotaron con eco mientras <i>mi estómago se encogía</i> " (p.28).	"Suas palavras flutuaram com o eco, enquanto <i>meu estômago encolhia</i> " (p.25).	"Suas palavras flutuaram com o eco enquanto o <i>meu estômago se contraía</i> " (p.34).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher o estômago (de alguém)	Encoger el estómago (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contraír-se o estômago (de alguém)	Contraerse el estómago (de alguien)	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. El punto de divergencia entre ellas es que la primera prescinde del uso del pronombre reflexivo como ocurre, muchas veces, en Brasil, mientras la segunda conserva el uso de este pronombre. Se trata solo de maneras distintas de usar la misma lengua.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Carter le sostuvo la mirada sin alterar su sonrisa un ápice, aunque sentía cómo se le encogía el estómago y su pulso se aceleraba igual que lo hubiese hecho de hallarse frente a una serpiente dispuesta a saltar sobre él" (p.46/47).	"Carter sustentou o olhar sem alterar uma linha de seu sorriso, ainda que sentisse o estômago encolher e o pulso acelerar como se estivesse diante de uma serpente pronta para o bote" (p.38).	Carter sustentou-lhe o olhar sem alterar o sorriso nem um momento, embora sentisse como o estômago se encolhia, o pulso se acelerava como se achasse diante de uma serpente disposta a saltar sobre ele" (p.40).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) encolher o estômago	Sentir (alguien) encoger el estômago	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) encolher-se o estômago	Sentir (alguien) encogerse el estômago	Correspondencia total

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Un extraño sonido emergió bajo la capucha, similar a un rechinar de dientes. Ian sintió que el estómago se le encogía hasta el tamaño de una pelota de críquet" (p.295).	"Um som estranho emergiu do capuz, parecido com um ranger de dentes. Ian sentiu o estômago encolher até ficar do tamanho de um bola de críquete" (p.234).	"Um estranho som emergiu de debaixo do capuz, semelhante a um ranger de dentes. Ian sentiu o estômago encolher-se até ficar do tamanho de uma noz" (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) encolher o estômago	Sentir (alguien) encoger el estômago	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolher-se o estômago	Encogerse el estômago	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben se aproximó a la camilla donde yacía tendido Thomas Carter y trató de ofrecerle una sonrisa tranquilizadora, pero al comprobar el estado en que se encontraba el director del orfanato, sintió que el estómago se le encogía y	"Ben parou ao lado da maca onde Thomas Carter estava deitado e procurou exhibir um sorriso tranquilizador. No momento, quando constatou o estado do diretor do orfanato, sentiu seu estômago encolher e as palavras fugirem de	"Bem aproximou-se da maca onde jazia estendido Thomas Carter e tentou exhibir um sorriso tranquilizador, mas verificar o estado em que o diretor do orfanato se encontrava, sentiu contrair-se o estômago e as palavras eram

las palabras eran incapaces de llegar a sus labios" (p.123)	seus lábios" (p.99).	incapazes de lhe chegar aos lábios" (p.101)
---	----------------------	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) encolher o estômago	Sentir (alguien) encoger el estómago	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) contrair-se o estômago	Sentir (alguien) contraerse el estómago	Correspondencia parcial

Las estrategias de (re)enunciación de la locución 'encogé-sele (a alguien) el estómago/Con el estómago encogido' se repiten en novela, ya que se trata de las mismas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. La diferencia entre ellas es el uso o no del pronombre reflexivo. Esta segunda opta, en la ocurrencia 5, en sustituir el verbo 'encoger' por 'contraer', lo que convierte esta estrategia en una correspondencia parcial.

Encontrar/Buscar (alguien) una aguja en un pajar

Locución oracional, en la cual la relación antagónica entre las dimensiones de una aguja y un pajar expresa la dificultad, o casi imposibilidad de encontrar o conseguir algo. Ruiz Zafón le introduce el término 'proverbial' a la locución original 'buscar una aguja en un pajar', lo que se configura una desautomatización por adición.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No ha encontrado la proverbial aguja en el pajar, pero ha comprendido que lo único que de verdad interesa en toda la montaña de paja es un condenado alfiler y que lo demás es alimento para los asnos" (p.292).	"Não encontrou a proverbial agulha no palheiro, mas entendeu que a única coisa que realmente interessa em toda essa montanha de palha é um desgraçado de um alfinete, o resto não passa de alimento para os asnos" (p.182).	"Não encontrou a proverbial agulha no palheiro, mas compreendeu que a única coisa que interessa realmente em todo o monte de palha é um maldito alfinete e que todo o resto é alimento para asnos" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encontrar (alguém) a proverbial agulha no palheiro	Encontrar (alguien) la proverbial aguja en el pajar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encontrar (alguém) a proverbial agulha no palheiro	Encontrar (alguien) la proverbial aguja en el pajar	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra. El motivo de dicha totalidad se debe al hecho de la metáfora 'encontrar una aguja en un par' se encuentra difundida en diversas culturas.

Engalanarse (alguien) en sedas de mona

De hecho, no se encuentran registros de esta locución oracional. Se trata, pues, de una desautomatización fraseológica por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución por parte de Ruiz Zafón. El autor toma por base el refrán 'aunque la mona se vista de seda, mona se queda', utilizado para referirse a las apariencias. Sobre todo, alerta que por más que uno disimule con adornos sus defectos, su esencia permanecerá igual. La conversión del refrán da origen a una nueva locución, obviamente carente de algunos prerequisites para su reconocimiento, tales como fijación y convencionalidad, aunque no le resulte difícil al usuario de lengua española su comprensión.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] imaginándose <i>engalanada en sedas de mona</i> y siendo recibida para tomar el té con pastas de hojaldre en los grandes salones de la buena sociedad" (p.198).	"[...] imaginando a si mesma <i>vestida de finas sedas</i> e sendo recebida para um chá com bolinhos nos salões da alta sociedade". (p.177).	"[...] imaginando-se <i>engalanada de sedas de macaca</i> e sendo recebida para tomar chá com bolos de massa folhada nos grandes salões da boa sociedade" (p.227).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sin el uso de una locución	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Engalanar-se em sedas de macaca	Engalanarse en sedas de mona	Creación de una nueva locución en la LM

Al etiquetar el tipo de (re)enunciación de la traductora brasileña Marcia Ribas como una omisión, entendemos que al suprimir 'de mona' acaba por convertir la frase en una construcción libre como otra cualquiera. Al quitarle la referencia a la creación de Ruiz Zafón, en consecuencia, se pierde la oportunidad de referirse a un refrán propio de la lengua española. A esta postura de la traductora, se podría clasificar como una traducción etnocéntrica, desde la perspectiva de Berman (2014). Acerca de la posición etnocentrista de la traductora, inferimos que parece basarse en la premisa de que un texto dirigido a un gran número de lectores, como es el caso del *Best Seller* en cuestión, no debe contener ciertas extrañezas ni generarle dificultades al lector. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, conserva el término 'mona' en su (re)enunciación y crea, de este modo una nueva locución, carente de fijación y convencionalidad.

Entrar (alguien) en harina

Esta locución verbal se encuentra recogida de manera diferente por el DRAE: 'meterse (alguien) en harina'. Aunque Ruiz Zafón sustituya el verbo 'meterse' por 'entrar' no altera su significado connotativo: "*empeñarse con mucho ahínco en una obra o empresa*". En el fragmento transcrito se nota un poco más de especificidad en su uso que correspondería a pasar a tratar el tema que realmente importa.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuanto antes nos la quitemos de encima, antes podremos entrar en harina-dijo-" (p.257).	"Quanto mais cedo nos livramos dela, mais cedo poderemos <i>passar ao que interessa</i> — disse" (p.161).	"Quanto mais depressa nos desembaraçarmos dela, mais depressa poderemos <i>passar ao que nos interessa</i> – disse" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar ao que interessa	Pasar a lo que interesa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar ao que interessa	Pasar a lo que interesa	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, al mencionar el centro del interés del asunto.

Enviarle/Mandarle (a alguien) a paseo

Se podría considerar esta locución verbal un eufemismo que se utiliza con el objetivo de tornar más elegantes ciertos términos vulgares, que se consideran tabú. En resumidas cuentas, se trata de un insulto enmascarado. Por ofrecer una definición oficial, nos servimos de lo que nos brinda el DRAE: "*manifestar el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo cumplía todos los requisitos para que Clara Barceló <i>me enviase a paseo</i> , pero preferí creer que su condición de invidente me garantizaba cierto margen de seguridad [...]" (p.31).	"Eu preenchia todos os requisitos para que Clara <i>me mandasse às favas</i> , mas preferi acreditar que sua condição de cega me garantia certa margem de segurança [...]" (p.28).	"Eu satisfazia todos os requisitos para que Clara Barceló <i>me mandasse passear</i> , mas preferi acreditar que a sua condição de invisual me garantia uma certa margem de segurança [...]" (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) às favas	Mandarle (a alguien) a las habas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) passear	Mandar (a alguien) a paseo	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original con una correspondencia parcial. 'Mandar (alguém) às favas' se vale de la misma estrategia del eufemismo con el fin de evitar una palabra tabú. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, lo hace con correspondencia total, aunque sea necesario el uso de la modulación para adecuar la locución a la estructura lingüística de la LM.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Y por qué no? ¿No puede devolverle su dinero y enviarle a paseo?" (p.343).	"—E por que não? Não pode devolver o dinheiro e mandá-lo passear?" (p.214).	"- E por que não? Não pode devolver-lhe o dinheiro e mandá-lo dar uma volta?" (p.293).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) passear	Mandar (a alguien) a paseo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) dar uma volta	Mandar (alguien) a que dé una vuelta	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Si voy a ser su ayudante, digo yo que tendré que saber con quién tiene tratos. Por si he de mandarlos a paseo, quiero decir" (p.245).	"—Se vou ser sua assistente, tenho que saber com quem costuma tratar. Quero dizer, para o caso em que tenha que mandar alguém passear" (p.157)	"- Se vou ser sua ajudante, acho que terei de saber com quem se relaciona. Para o caso de ter de os mandar dar uma volta, quero dizer" (p.215).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) passear	Mandar (a alguien) a paseo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mandar (alguém) dar uma volta	Mandar (alguien) a que dé una vuelta	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias de *El Juego del Ángel* ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga repiten los mismos significados denotativos. La primera opta por un correspondencia total, aunque sea necesario el uso de la modulación para adecuar la locución a la estructura lingüística de la LM. La segunda, sustituye el término 'paseo' por 'vuelta', lo que no llega a comprometer el significado connotativo de la locución original.

Erizar/erizarse (a alguien) el vello/los cabellos de la nuca

Sobre esta clase de locuciones que se pueden presentar con o sin la partícula 'se' García-Page (2008) opina que, si lleva la partícula 'se' se trata de una locución oracional; si no lleva la partícula 'se', se trata de una locución verbal. En cuanto a su motivación habrá que ir buscarla entre las reacciones que sufre el cuerpo humano en razón de sus emociones. Muchas veces, no se llega a erizar el vello de la nuca como sugiere la locución que nos ocupa. Sin embargo, es una manera de expresar una emoción intensa. En las tres ocurrencias encontradas a lo largo del conjunto de la obra de Ruiz Zafón, el autor emplea de la locución que nos ocupa para expresar el miedo, el presentimiento de un suceso desagradable por ocurrir, o el impacto que puede provocar la visión de una escena de grandiosa belleza.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Dorian se volvió en seco, sintiendo cómo todos los cabellos de la nuca se le erizaban" (p.179).	"Dorian virou de modo brusco, sentindo os cabelos da nuca se arrepiarem" (p.131).	"Voltou-se de repente, sentindo que se lhe eriçavam os cabelos da nuca" (p.145/146).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrepiarem-se todos os cabelos da nuca (de alguém)	Erizarse todos los cabellos de la nuca (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Eriçarem-se-lhe (a alguém) todos os cabelos da nuca	Erizarsele (a alguien) todos los cabellos de la nuca	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Sintió cómo los cabellos de la nuca se le erizaban y su respiración se aceleraba" (p.106).	"Sentiu os cabelos da nuca se arrepiarem e sua respiração acelerou" (p.86).	"Sentiu eriçarem-se os cabelos da nuca e a respiração acelerar-se" (p.87).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrepiarem-se todos os cabelos da nuca (de alguém)	Erizarse todos los cabellos de la nuca (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Eriçarem-se todos os cabelos da nuca	Erizarse todos los cabellos de la nuca	Correspondencia total

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"[...] pero la rara belleza que desprendía aquel paraje le erizaba el vello de la nuca.	"[...] mas a rara beleza que emanava daquela paisagem deixava sua nuca arrepiada" (p.70).	"[...] mas a rara beleza que exalava da paisagem arrepiava-lhe a nuca" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (algo) a nuca (de alguém) arrepiada	Dejarle (a alguien) la nuca erizada (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrepiar-lhe (a alguém) a nuca (algo)	Erizarle (a alguien) la nuca (algo)	Correspondencia parcial

En las tres ocurrencias de esta locución actúan las mismas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. La primera opta por una correspondencia parcial, en la que siempre utiliza el verbo 'arrepiar', en portugués. La segunda opta por una correspondencia total en las ocurrencias 1 y 2, en las que prefiere el término 'eriçar', tal cual se usa en español. En la ocurrencia 3, ambas

traductoras precinden del término 'vello' y pasan a utilizar directamente el término 'nuca', en una correspondencia parcial.

Ecurrir (alguien) el bulto

Locución verbal con la que se expresa el modo como una persona elude un compromiso u obligación. El DDFH relaciona su procedencia con la práctica de sangrías por parte de la medicina, con el objetivo de extraerles el pus a los enfermos. Nos arriesgaríamos a afirmar que otra posibilidad del origen de esta locución que nos ocupa se encontraría en la acepción de 'bulto' asociado a 'sombra'. Desde esta perspectiva cuando una persona 'escurrir el bulto', no se le ve ni siquiera la sombra (bulto), no se deja 'ni rastro'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Se lo había comentado un par de veces, pero él negaba que hubiese problema alguno y <i>escurría el bulto</i> con excusas peregrinas" (p.50).	"Tentei puxar conversa algumas vezes, mas ele só fazia negar qualquer problema e <i>me evitava com desculpas esfarrapadas</i> " (p.32).	"Comentara essa situação com ele uma ou outra vez, mas recusava-se a admitir a existência de qualquer problema, <i>colocando uma pedra no assunto</i> com desculpas peregrinas" (p.47).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Evitar	Evitar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) uma pedra num assunto	Poner (alguien) una piedra sobre un asunto	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar reduce la locución original a un único lexema: 'evitar'. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una correspondencia parcial que se aleja, en cierto modo, de la propuesta de la locución original. La parcialidad a que nos referimos reside, sobre todo, en el significado denotativo, es decir, los términos motivadores proceden de un campo temático totalmente distinto de la locución original. 'Por uma pedra sobre um assunto' corresponde a darlo por terminado, como 'muerto y sepultado'. En cierto modo, guarda alguna relación con el significado connotativo de la locución original, a medida que entendemos ser ésta una manera de verse libre de un asunto.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Casasús me dijo que estaba maldita y que ni los vendedores se atrevían a venir a enseñarla y <i>escurrían el bulto</i> con cualquier pretexto..." (214).	"Casasús me disse que era amaldiçoada, e que nem os vendedores se atreviam a vir mostrá-la e <i>evitavam a responsabilidade</i> sob qualquer pretexto..." (p.192).	"Casasús disse-me que estava amaldiçoada e que nem os vendedores se atreviam a vir mostrá-la e <i>fugiam com o rabo à seringa</i> sob qualquer pretexto..." (p.246).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Evitar	Evitar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fugir (alguém) com o rabo à seringa	Huir (alguien) con el culo a la jeringuilla	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas reduce la locución original a un único lexema (evitar). El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, nos presenta una curiosa locución, con un significado denotativo totalmente distinto del original. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²² define 'fugir com o rabo à seringa' como "Equivarse de cumplir o de hacer algo prometido; evitar responsabilidades". La metáfora que ofrece esta locución, recurrente en Portugal, se explica por sus propios términos constituyentes. El uso de la jeringuilla es, muchas veces, el método más eficaz en la aplicación de ciertos fármacos. El 'rabo' a que se refiere la locución corresponde a la región de las nalgas, en lenguaje vulgar. Obviamente, por producir dolor y, más que todo, miedo, no suele ser éste el método más aceptado. Sin embargo, se trata de un mal necesario y, casi siempre, inevitable.

Estar (alguien) al corriente

Locución verbal para referirse a que alguien se encuentra informado en lo que respecta a un asunto determinado. El DDFH aclara que la locución que nos ocupa es una reducción de la frase usual en área de la contabilidad 'al corriente del pago'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Ellos ya están al corriente de Los misterios de Barcelona y están dispuestos a hacerte una oferta que va a hacer de ti un hombre hecho y derecho" (p.70).	"—Eles conhecem Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer uma oferta que fará de você um homem estabelecido na vida" (p.47).	"_ Eles já têm conhecimento de Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer-te uma oferta que vai fazer de ti um homem adulto" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conhecer	Conocer	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter conhecimento	Tener conocimiento	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar resume la locución original a un único lexema, mientras la portuguesa Isabel fraga la (re)enuncia a través de una paráfrasis.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Tranquilo, Fermín. <i>Daniel me está poniendo al corriente del sainete este</i>	"— Calma, Fermín. <i>Daniel está me pondo a par dessa pequena comédia</i>	"- Descanse, Fermín. <i>O Daniel está-me a pôr ao corrente desse folhetim</i>

²² <http://www.priberam.pt/dlpo/rabo> (Consultado el 08.06.2016).

que se llevan ustedes entre manos. Debo reconocer que el asunto está interesantísimo" (p.271).	que vocês têm nas mãos. Devo reconhecer que o assunto é interessantíssimo" (p.244).	que vocês têm entre mãos. Devo reconhecer que o assunto é interessantíssimo" (p.310).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) a par de (algo)	Poner (alguen) al par (de algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) ao corrente (de algo)	Poner (a alguen) al corriente (de algo)	Correspondencia total

La traductora, traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial al sustituir el término 'corriente' por 'a par' (al par). El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, lo hace a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Don Ricardo parecía estar deleitándose con la compañía de Sophie y Julián sintió cierto resquemor, pues <i>estaba al corriente</i> de la reputación donjuanesca del industrial [...]" (p.246/247).	"Dom Ricardo parecia muito contente em companhia de Sophie e Julián ficou preocupado, pois <i>sabia</i> da reputação de dom-juan do industrial [...]" (p.221).	"Don Ricardo parecia estar a deleitar-se com a companhia de Sophie e Julián sentiu uma certa inquietação, pois <i>estava ao corrente</i> da reputação dom-juanesca do industrial [...]" (p.282).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber	Saber	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) ao corrente (de algo)	Estar (alguen) al corriente (de algo)	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un único lexema, mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar la (re)enuncia a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Pues va a tener que joderse. Supongo que <i>está usted al corriente</i> de las actividades del ciudadano Federico Flaviá" (p.129).	"— Pois vai ter que me escutar. Suponho que o <i>senhor está a par</i> das atividades do cidadão Federico Flaviá" (p.114).	"- Pois vai ter de gramar. Suponho que <i>está ao corrente</i> das actividades do cidadão Federico Flaviá" (p.150).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) a par de (algo)	Estar (alguen) al par (de algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) ao corrente (de algo)	Estar (alguen) al corriente (de algo)	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial al sustituir el término 'corriente' por 'a par' (al par). El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, lo hace a través de una correspondencia total

Ocurrencia 5

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"De tal modo, para el viernes, los únicos habitantes de Bahía Azul que no estaban al corriente del supuesto flechazo entre Ismael Hupert y la recién llegada, Irene Sauvelle, eran los peces y los propios interesados" (p.73).	"Tanto que, na sexta-feira, os únicos habitantes de Baía Azul que ainda não sabiam do romance entre Ismael Hupert e a recém-chegada, Irene Sauvelle, eram os peixes e os próprios" (p.56).	"De tal forma que lá para sexta-feira, os únicos habitantes de Baía Azul que não estavam ao corrente do suposto amor à primeira vista entre Ismael Hupert e a recém-chegada Irene Sauvelle eram os peixes e os interessados" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber	Saber	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) ao corrente (de algo)	Estar (alguien) al corriente (de algo)	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar resume la locución original a un único lexema, mientras la portuguesa Isabel fraga la (re)enuncia a través de una correspondencia total.

Estar (alguien) como para cortar el tráfico

Locución verbal que se emplea para aludir, mayormente, a la belleza de una mujer. La imagen que evoca esta locución es la de una mujer que con su extraordinaria belleza es capaz de cortar el tráfico.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ay, granujilla, qué callado se lo tenía usted. Y qué niña, oiga, para cortar el tráfico. De un fino que de qué. Se conoce que ha ido a buenos colegios, aunque tenía un vicio en la mirada..." (p.124).	"— Rapaz, estava nos escondendo, hein? E que garota de fechar o comércio. O fino do fino. Nota-se que frequentou bons colégios, embora tenha um vício no olhar..." (p.108).	"- Ah, malandroco, que andava tão caladinho. E que menina, oiça, é de fazer parar o trânsito. De uma finura que não lhe digo nada. Vê-se que andou em bons colégios, embora tivesse cá um vício no olhar..." (p.144).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) de fechar o comércio	Ser (alguien) de cerrar el comercio	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) de fazer parar o trânsito	Ser (alguien) de hacer parar el tráfico	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, con significado denotativo totalmente distinto. En esta locución, el impacto de la belleza de la mujer surge del universo de comercio. El portugués J. Teixeira de Aguiar, del mismo modo, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. Sin embargo se conserva el mismo campo semántico original.

Estar (alguien) como un cencerro

Locución verbal que encierra una comparación para denotar el estado de locura de alguien. El DRAE define 'cencerro' como una campana que suelen llevar las reses atadas a cuello. El DDFH atribuye el uso de este término en esta locución a sus características: 'hueco y sonoro'. Del mismo modo (hueca) se encontraría la cabeza de una persona que no tenga perfecto su juicio.

Ourrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—No le haga ni caso — murmuró el número 15 desde la sombra—. Cada noche hace lo mismo. <i>Está como un cencerro</i> . Dichoso él" (p.116).	"— Não dê atenção — murmurou o número 15 do meio das sombras. — Faz a mesma coisa toda noite. <i>Está completamente pirado</i> . Feliz dele" (p.74).	"- Não lhe preste atenção - murmurou o número 15 desde a penumbra. - Todas as noites faz o mesmo. <i>Enlouqueceu por completo</i> , afortunado seja" (p.115).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) completamente pirado	Estar (alguien) completamente pirado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enlouquecer (alguém) por completo	Enlouquecer (alguien) por completo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. El término 'pirado', del verbo 'pirar' es de uso informal y en este contexto asume el significado de 'loco'. Según el Dicionário Aurélio, típicamente brasileño y por extensión de 'pirar' (del gitano), escaparse. El portugués Sérgio Coelho, a su vez opta por una paráfrasis en la que explica el significado de la locución original.

Ourrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"[...] y a la luz de que la versión más extendida es que <i>está usted como un cencerro</i> , me inquieta la idea de que estoy poniendo mi vida en sus manos" (p.154/155).	"[...] e, à luz da versão mais disseminada que diz que <i>sua cabeça está batendo pino</i> , a ideia de colocar minha vida em suas mãos me deixa bastante preocupado" (p.100).	"[...] e, tendo em conta que todos o têm por <i>doido varrido</i> , fico preocupado ao pôr a minha vida nas suas mãos" (p.158).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar a cabeça (de alguém) batendo pino	Estar la cabeza (de alguien) batiendo clavija	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) louco varrido	Estar (alguien) loco barrido -	Correspondencia parcial

Ambos traductores emplean una correspondencia parcial. La brasileña Eliana Aguiar encuentra en el universo de la mecánica de automóviles una metáfora para sustituir la original (un zoomorfismo). Dicha metáfora se encuentra asociada con el motor del coche que cuando da muestras de desgaste, se suele decir que está 'batendo pino', o sea, que no funciona bien. Por analogía, cuando alguien parece estar loco, se suele decir que no está 'batendo bem' o que está 'batendo pino'. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, usa la imagen de una escoba que se utiliza para limpiar el suelo, con el objetivo de expresar que el juicio de la persona en cuestión ha sido 'barrido'.

Estar (alguien) como un fideo

Locución verbal que encierra una comparación para expresar la condición de muy delgado en la que se encuentra alguien. Claro está que dicha comparación encuentra su razón en el hecho de que la persona de quien se habla se presenta tan descarnada que su apariencia se asemeja a un fideo.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Cuando el médico volvió de su breve luna de miel en Menorca una semana más tarde, <i>estaba como un fideo</i> " (p.228).	"Quando o médico voltou de sua breve lua de mel em Minorca, uma semana depois, <i>estava um fiapo</i> " (p.181).	"Quando o médico voltou da sua breve lua-de-mel em Minorca, uma semana depois, <i>estava um palito</i> " (p.248/249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) como um fiapo	Estar (alguien) como un hilito	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) um palito fiapo	Estar (alguien) un hilito	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu recurren a una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. Los términos 'fiapo' y 'palito' utilizados, respectivamente procuran expresar, del mismo modo que el 'fideo' (original), lo delgado que se encontraba el personaje.

Estar (alguien) como una chota

Locución verbal que encierra una comparación para expresar la condición de locura en la que se encuentra alguien. La 'chota' es la cría de la cabra en la fase de mamar. Así que, en consecuencia, significa lo mismo que 'estar como una cabra': loco.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Es lo que los civiles gustan en referirse como « <i>estar como una chota</i> »" (p.121).	"— É aquilo que os civis gostam de chamar de — <i>variando das ideias</i> " (p.78).	"- E o que o povo costuma referir como « <i>estar doido varrido</i> »" (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) variando das ideias	Estar (alguem) variando de las ideas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Estar (alguem) loco barrido	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) doido varrido.	Estar (alguem) loco barrido	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. "Estar (alguém) variando das ideias" hace referencia a la inestabilidad en el funcionamiento del juicio de una persona. El portugués Sérgio Coelho, recurre la correspondencia parcial 'doido varrido'. El empleo 'varrido' (barrido) potencia el adjetivo 'doido' (loco) e indica un alto grado de locura. Se supone que al 'doido varrido', se le habría 'barrido' el juicio, dejándolo limpio de cualquier razón, es decir, totalmente loco.

Estar (alguem) como una rosa

Locución verbal que encierra una comparación para expresar la buena disposición que tiene. La razón de la comparación con la rosa se explica por ser ésta un símbolo de la belleza, del vigor y de la frescura.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Unos tanto y otros tan poco. Usted hecho una figura y yo una piltrafilla, ya lo ve —dijo. —¿Está usted bien? —Yo, <i>como una rosa</i> . Es la maldita angina de pecho" (p.323).	"—Uns com tanto, outros com tão pouco. Você com essa estampa, e eu feito um pano de chão, como pode ver — disse. —Mas está bem? —Eu, <i>fresco como uma rosa!</i> É a maldita angina de peito" (p.201).	"- Uns com tanto e outros com tão pouco. Você está uma estampa e eu um farrapo, já viu? – disse. - Está bom? - Eu, <i>são como um pêro</i> . É a maldita angina de peito" (p.277).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) fresco como uma rosa	Estar (alguem) fresco como una rosa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguem) são como un pêro	Estar (alguem) sano como un pero	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. La añadidura del término 'fresco', asociado al término 'rosa' refuerza el aspecto de buena salud y disposición del personaje. La portuguesa Isabel

Fraga, a su vez, usa la imagen del pero, en una correspondencia igualmente parcial, pero con significado denotativo distinto, para denotar la salud del personaje. Leão (1610) ya describía los beneficios del 'pêro' para los enfermos: "Los excelentes y muchos peros verdales que para enfermos hastiados se buscan, se producen en la tierra de la Beira, donde los traen a Lisboa y a la corte para gente mimosa [...]"²³.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Ahora se toma un bicarbonato y luego duerme la mona. Mañana como una rosa y aquí no ha pasado nada" (p.350).	"— Não é nada. O senhor toma um bom bicarbonato e dorme um longo sono para curar a ressaca. Acorda no dia seguinte fresco como uma rosa e pronto: não aconteceu nada" (p.227).	"- Não há problema. Agora vai tomar bicarbonato e deitar-se descansado. Amanhã, acorda como novo e será como se nada se tivesse passado" (p.361).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) fresco como uma rosa	Estar (alguien) fresco como una rosa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acordar (alguém) como novo	Despertarse (alguien) como nuevo	Uso de una paráfrasis

Estar (alguien) forrado

Locución verbal para indicar que una persona tiene mucho dinero. El DDFH presume que la razón más plausible para su uso estaría relacionada con la tranquilidad y seguridad que ofrece el dinero, ya que quien tiene dinero estaría 'protegido' y 'abrigado'. Apunta todavía para otra posibilidad de interpretación: la que quien tiene mucho dinero podría con él hacerse un forro, una funda de billetes. En la ocurrencia 2 Ruiz Zafón realiza una desautomatización por adición al introducirle al final de la locución original, el sintagma 'hasta las cejas', con el objetivo de pontenciar el adjetivo 'forrado'. En cierto modo, el sintagma 'hasta las cejas', si analizado independientemente puede ser considerado una locución adverbial.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Según me explicó mi padre, Gustavo Barceló estaba, técnicamente, forrado, y lo de la librería era más pasión que negocio" (p...16)	"Segundo explicou meu pai, Gustavo Barceló era tecnicamente rico, e aquela livraria era mais paixão que negócio" (p.15)	"Segundo me explicou o meu pai, Gustavo Barceló, tecnicamente, <i>nadava em dinheiro</i> , e a livraria era mais paixão que negócio" (p..22)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) rico	Ser (alguien) rico	Uso de una paráfrasis

²³Traducción nuestra para el original: "os excelentes e muitos pêros verdeais que para doentes enfastiados se buscam, se dão nas terra da Beira, donde os trazem a Lisboa e à corte para gente mimosa [...]"

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nadar (alguém) em dinheiro	Nadar (alguien) en dinero	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas adopta una paráfrasis para explicar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, la (re)enuncia a través de una correspondencia parcial en la que utiliza una hipérbole para expresar la abundancia de dinero. Su significado denotativo es totalmente distinto del original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—El caso es que el padre del tal Vidal es un industrial poderoso y <i>forado hasta las cejas</i> , y se dice que fue uno de los banqueros clave del bando nacional" (p.123)	"— O caso é que o pai do tal Vidal é um empresário influente e <i>cheio de dinheiro</i> , dizem inclusive que foi um dos banqueiros que financiou o bando nacionalista" (p.79).	"- O certo é que o pai desse tal Vidal é um industrial poderoso e <i>muito abastado</i> e diz-se que foi um dos principais financiadores da facção nacionalista" (p.123)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) cheio de dinheiro	Estar (alguien) lleno de dinero	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) muito abastado	Ser (alguien) muy adinerado	Uso de una paráfrasis

Estar (alguien) hasta el cuello (de algo)

Locución verbal para expresar que una persona se encuentra seriamente comprometida y en riesgo de acabar mal en determinado contexto. No se le debe atribuir a Ruiz Zafón el mérito de una creación fraseológica, ya que muchos son los ejemplos que podríamos extraer de titulares de periódicos y de charlas informales en Internet. Entendemos que el uso de la locución que nos ocupa se desprende de otra, ésa sí, conocida y reconocida: 'estar con el agua hasta el cuello'. Corresponde a estar en una situación límite, figuradamente con el agua hasta el cuello, a punto de ahogarse. La persona se encuentra completamente tomada, en su caso, por el elemento agua, que se podría sustituir por varios otros, como las deudas, por ejemplo. En el caso del fragmento transcrito, su empleo denota la situación del personaje totalmente endeudado, a punto de ahogarse en las propias deudas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Saco lo que puedo con las traducciones, pero con un marido en prisión no da para mucho. Los abogados me han desagrado y estoy de deudas <i>hasta el cuello</i> . Traducir da casi tan poco como escribir" (p.153).	"Tiro o que posso com as traduções, mas com um marido na prisão não dá para muito. Os advogados quase me levaram à ruína e estou endividada <i>até o pescoço</i> . Traduzir dá quase tão pouco dinheiro quanto escrever" (p.135).	"Tiro o que posso com as traduções, mas com o meu marido na prisão não dá para grande coisa. Os advogados depenaram-me e estou cheia de dívidas <i>até ao pescoço</i> . Traduzir dá quase tão pouco como escrever" (p.176).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) até o pescoço (de dívidas)	Estar (alguien) hasta el cuello (de deudas)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) até o pescoço (de dívidas)	Estar (alguien) hasta el cuello (de deudas)	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que la metáfora 'hasta el cuello' disfruta de reconocimiento en muchas culturas.

Estar (alguien) hasta la coronilla/el gorro

Locución verbal que aquí se presenta con dos variaciones: 'hasta la coronilla' y 'hasta el gorro'. En ambos casos su empleo expresa que alguien se encuentra harto de algo; en el límite de su paciencia. La mención a la coronilla (alto de cabeza) o al gorro se explica por el hecho de que se ubican en el punto más alto del cuerpo humano, el tope, y representa de esta manera que la paciencia ha llegado a su punto límite. Cabe señalar la desautomatización por adición que Ruiz Zafón realiza en la ocurrencia 3. Al agregar los términos 'mismísima y creciente' a la locución 'hasta la coronilla', sarcásticamente, se refiere al hecho de que el personaje se está quedando calvo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] Fermín, que empezaba a <i>estar hasta la coronilla</i> de matones y chulos, se interpuso entre la joven y aquel tipo" (p.232).	"[...] Fermín, que começava a ficar de saco cheio de valentões e rufiões, se colocou entre a jovem e o sujeito" (p.150).	"[...] Fermín, que começava a estar pelos cabelos com rufias e chulos, interpôs-se entre a jovem e aquele tipo" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) de saco cheio	Estar (alguien) de cojones llenos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pelos cabelos	Estar (alguien) por los cabellos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar adopta una correspondencia parcial, cuyo campo semántico tiene su origen en los genitales masculinos, totalmente distinto del significado denotativo original. La locución 'estar de saco cheio' es una variación de 'encher o saco' (fastidiar, molestar) que correspondería, en español, a 'hinchar las pelotas'. Se emplea la locución que nos ocupa para indicar que una persona se encuentra en sus límites de paciencia, harta, en lo que respecta a determinado asunto. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, conserva la imagen de la cabeza y de los cabellos para expresar el mismo significado connotativo de la locución original. Los cabellos que se mencionan se encuentran en la misma posición más alta, el punto más alto del cuerpo humano.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Mire, Salgado, si se va a morir muérase ya y si tiene planeado vivir, le ruego que lo haga en silencio porque me tiene <i>hasta la coronilla</i> con sus recitales de espumarajos —decía Fermín [...]" (p.156).	"— Olhe aqui, Salgado, se vai morrer, morra logo, mas se planeja viver, peço que faça isso em silêncio que já <i>não aguento mais a cantilena</i> de seus recitais de cusparadas — dizia Fermín [...]" (p.101).	"- Vamos lá a ver, Salgado, se vai morrer, morra de vez e se quer continuar vivo, rogo-lhe que o faça em silêncio, por que <i>estou pelos cabelos</i> com os seus recitais de asneiradas - dizia Fermín" (p.159).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não aguentar mais (algo)	No aguantar más (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pelos cabelos	Estar (alguem) por los cabelos	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis para explicar la locución original, mientras el portugués Sérgio Coelho vuelve a servirse de la misma correspondencia parcial utilizada con anterioridad, 'estar pelos cabelos'.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fue de este modo como averiguaron que don Ricardo Aldaya <i>estaba hasta la mismísima y creciente coronilla</i> de que todos le temiesen, le adulasen y se tendiesen en el suelo a su paso con vocación de esterilla. Despreciaba a los lameculos, los miedicas y a cualquiera que mostrase cualquier tipo de debilidad, física, mental o moral" (p.191).	"Foi assim que descobriram que dom Ricardo Aldaya <i>estava farto</i> que todos tivessem medo dele, que o adulassem e que se jogassem no chão como uma esteira quando ele passava. Desprezava os bajuladores, os pusilânimes, e qualquer um que demonstrasse uma fraqueza, física, mental ou moral" (p.170).	"Foi deste modo que averiguaram que don Ricardo Aldaya <i>estava farto precisamente até à ponta dos poucos cabelos que tinha</i> de que todos o receassem, adulassem e se lançassem por terra à sua passagem, com vocação de capacho. Desprezava os lambe-botas, os medricas e toda a pessoa que demonstrasse qualquer tipo de debilidade física, mental ou moral" (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto (de algo)	Estar (alguem) harto (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto (precisamente) até a ponta dos poucos cabelos que tem	Estar harto (precisamente) hasta la punta de los (pocos) cabellos que tiene	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de la paráfrasis 'estar farto'. Con esta estrategia, el texto en la LM sufre una pérdida. La traductora desaprovecha la oportunidad de realizar el mismo juego de palabras

propuesto por Ruiz Zafón en su desautomatización de la locución original. Por otro lado, hay que reconocer que no se constituye una tarea fácil actuar de la misma forma que el autor, ya que los términos por él introducidos se encuentran directamente vinculados a la locución original. En este sentido, el portugués J. Teixeira de Aguiar, obtiene mejor resultado. Parte de la misma paráfrasis que la brasileña, pero le añade el sintagma 'hasta la punta de los pocos cabellos que tiene' y la convierte en una correspondencia parcial. Con ello, el traductor consigue obtener, ingeniosamente, el mismo efecto del texto original.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Don Gustavo Barceló cerró la librería y nos traspasó sus fondos. Dijo <i>estar hasta el gorro</i> del gremio y deseoso de emprender nuevos desafíos" (p.442).	"Dom Gustavo Barceló fechou a livraria e nos transferiu seu estoque. Disse <i>estar farto</i> do grémio e desejoso de começar novos desafios" (p.397).	"Don Gustavo Barceló fechou a livraria e trespassou-nos o seu fundo. Disse <i>estar farto</i> do grémio até à <i>ponta dos cabelos</i> e desejoso de empreender novos desafios" (p.505).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto (de algo)	Estar (alguien) harto (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) farto até a ponta dos cabelos.	Estar (alguien) harto hasta la punta de los cabellos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de la paráfrasis 'estar farto'. El portugués J. Teixeira de Aguiar adopta la misma paráfrasis que la brasileña, pero le añade el sintagma 'hasta la punta los cabellos' y la convierte en una correspondencia parcial, quizás en un intento de establecer un vínculo con el término 'gorro', de la locución original.

Estar (alguien) hecho de otra pasta

Locución verbal con la que se define la índole de alguien, ya sea buena, o mala. La 'pasta' a que se refiere la locución que nos ocupa alude al material, en su caso, el carácter positivo, del que está hecha una persona, lo que la distingue de los demás.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El hijo <i>estaba hecho de otra pasta</i> . Arrogante como sólo los imbéciles pueden serlo" (p.65).	"O filho <i>era de outra índole</i> . Arrogante como só os imbecis são" (p.58).	"O filho <i>era feito doutra massa</i> . Arrogante como só os imbecis podem ser" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) de outra índole	Ser (alguien) de otra índole	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) feito de outra massa	Ser (alguien) hecho de otra masa	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas decide (re)enunciar la locución original a través de la paráfrasis 'ser de outra índole', mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentra en la LM un correspondencia total, de uso recurrente en aquel contexto.

Estar (alguien) ojo avizor

Locución verbal para expresar que una persona está atenta a lo que sucede en un contexto determinado, como un soldado que vigila desde su puesto, con vistas a prevenir una sorpresa por parte del enemigo. Según el DRAE, el término procede del francés, *aviseur*; del latín *visor*, *-oris*.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Un cuerpo de centinelas armados de fusiles y pistolas patrullaba la prisión y, cuando los internos estaban fuera de sus celdas, era imposible mirar en cualquier dirección y no ver por lo menos a una docena de ellos ojo avizor y arma a punto" (p.106).	"Um corpo de guardas armados de fuzis e pistolas patrulhava a prisão e, quando os internos estavam fora de suas celas, era impossível olhar em qualquer direção sem ver pelo menos uma dúzia deles, <i>apito</i> e arma em punho" (p.67).	"Um corpo de guardas armados com espingardas e pistolas patrulhava a prisão e, quando os detidos estavam fora das celas, era impossível olhar em qualquer direção e não ver pelo menos uma dúzia de arma em riste e <i>olho na mira</i> " (p.104).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apito	Pito	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olho na mira	Ojo en la mira	Uso de una paráfrasis

En su (re)enunciación, la traductora brasileña resume la locución original al término 'apito' que, en cierta forma, alude al hecho de estar atento, preparado para cualquier urgencia. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, opta por la correspondencia parcial 'olho na mira' para expresar el sig significado original, pero establece una relación directa con la acción de disparar, quizás por la mención en el texto original 'arma a punto'.

Estar (alguien) para mojar pan

Locución oracional no recogida por el DRAE, con la cual se refiere a una persona muy atractiva, mayormente en referencia a una mujer. No se puede considerar ésta una creación fraseológica de Ruiz Zafón, ya que se pueden encontrar diversas entradas con su uso en Internet. Aquí nos referimos a la primera parte 'estar (alguien) para mojar pan', ya que la segunda 'y rebañar el plato con los dedos', se trata de una desautomatización por adición por parte del autor. El empleo que hace Ruiz Zafón de esta locución no deja de representar una actitud muy propia del habla popular, al ubicar al personaje, una mujer, en el mundo de la gastronomía y de las sensaciones gustativas. Como se puede observar en el fragmento transcrito, se compara a la mujer, metafóricamente, a una comida exquisita que de tan buena, merece la pena 'mojar el pan' -elemento importante de la gastronomía española- en ella. La alusión a la

práctica de rebañar el plato con los dedos (Ocurrencia 1) y evitar, así, cualquier desperdicio, refuerza la imagen de la mujer como una comida exquisita.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, para mojar pan y rebañar el plato con los dedos" (p.78).	"A sra. Bea, que para mim é uma santa, segundo o vernáculo popular, é uma mulher para quatrocentos talheres" (p.51).	"A senhora Bea, que para mim é e será uma santa, está, para recorrer à expressão popular, de molhar o pão e lamber os dedos" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser uma mulher para quatrocentos talheres	Ser (una mujer) para quatrocentos cubiertos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (uma mulher) para molhar o pão e lamber os dedos	Estar (una mujer) para mojar el pan y lamer los dedos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una correspondencia parcial con significado denotativo distinto del original, pero con poca frecuencia de uso popular; ya en desuso. 'Ser uma mulher para 400 talheres' se emplea para referirse a la mujer muy atractiva sexualmente'. La referencia a los 400 cubiertos vincula esta locución a la gastronomía y a la mujer, aquí apreciada como una comida exquisita. Sin embargo, cabe resaltar que la traductora brasileña descarta la segunda parte original 'y rebañar el plato con los dedos'. Es comprensible su toma de decisión, una vez que no tendría sentido combinar este complemento con la locución del TM. El portugués Sérgio Coelho actúa de la misma manera que Ruiz Zafón al conservar la comparación de la mujer al pan. Con todo, la segunda parte 'y rebañar el plato con los dedos', la convierte en 'lamber os dedos' (lamer los dedos), una manera semejante de (re)enunciar el complemento añadido por Ruiz Zafón, originalmente. Por lo que todo indica, una gran identificación entre las culturas de Portugal y de España se explicaría con lo que Corpas Pastor (2003) denomina 'europeísmo'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Eso sin mencionar a esa dependienta nueva recién llegada de Reus que está para mojar pan y lo que se tercie" (p. 179).	"Isso sem falar, é claro, se surgir a oportunidade, com essa atendente nova, recém-chegada de Reus, que é muito gostosa" (p.159).	"Isto para não falar daquela empregada nova recém-chegada de Réus que é podre de boa e pode ser que vá ao castigo" (p.206).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) muito gostosa	Ser (una mujer) muito gustosa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) podre de boa	Ser (una mujer) podrida de buena	Correspondencia parcial

La correspondencia parcial 'Ser (uma mulher) muito gostosa' utilizada por la traductora brasileña Marcia Ribas es muy recurrente en el portugués de Brasil y no podría representar mejor el habla masculina, en un registro muy vulgar. Desde esta perspectiva, a la mujer no se la compara a una comida exquisita, sino que se afirma directamente que lo es. La mujer aquí adquiere así propiedades comestibles, en alusión al papel que desempeña en el acto sexual, desde una perspectiva de la cultura brasileña. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, recurre a una correspondencia igualmente parcial, en la que emplea el adjetivo 'podre', como es usual en portugués, para realzar la buena calidad de algo.

Estar (alguien) verde

Locución verbal para referirse a la inexperiencia de alguien en relación con determinado tema. Se le dice verde a una persona que no se encuentra debidamente preparada para enfrentar ciertas situaciones. La motivación de esta locución alude a la fruta que no ha finalizado su proceso de madurez todavía y, por lo tanto, no se está lista para el consumo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Al que veo un poco verde es a él, si tengo que serle sincero. O espabila o Isabella se lo come crudo en cinco minutos. Menos mal que es de buena pasta, que si no..." (p.410).	"—Para ser bem sincero, quem eu acho um pouco verde é ele. Se não ficar esperto, Isabella o engole cru e sem sal em cinco minutos. Menos mal que é feito de boa massa, senão..." (p.255).	"- Quem eu acho um bocadinho verde é ele, para lhe ser franco. Ou espevita ou Isabella come-lhe as papas na cabeça em cinco minutos. Felizmente ela é boa rapariga, se não..." (p.351).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) verde)	Estar (alguien) verde	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) verde)	Estar (alguien) verde	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que es natural tanto en la cultura brasileña, como en la portuguesa. establecerse una relación entre la condición de 'verde' de la fruta con el hecho de no estar alguien preparado, no tener experiencia.

Estar colado (por alguien)

Locución verbal expresar que alguien se encuentra muy enamorado de otra persona. El DDFH aclara que el verbo 'colar' tiene el mismo valor que 'derretir' o 'deshacerse'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Él me dice que se quiere casar, pero a veces tengo	"Ele diz que quer casar, mas tenho cá as minhas	"Ele diz-me que se quer casar, mas às vezes tenho

dudas. —Pero si está colado por ti, Bernarda" (p.333).	dúvidas. — Mas ele é louco por você, Bernarda" (p.217).	dúvidas. - Ele está caidinho por ti, Bernarda" (p.346).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser loco por alguém	Ser loco por alguien	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar caidinho por alguém	Estar caidito por alguien	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, en la que emplea una hipérbole para indicar lo muy enamorado que se encuentra el personaje de Fermín. El portugués Sérgio Coelho, del mismo modo, utiliza una correspondencia parcial, en la que el término 'caidinho' representa a un Fermín 'caído', vencido por el amor que le tiene a Bernarda.

Estirar (alguien) la pata

Locución verbal que funciona como un eufemismo para expresar que alguien ha muerto. Supuestamente, la alusión al hecho de 'estirar la pata' estaría relacionada con el estado de rigidez que adquiere un cadáver al pasar algún tiempo después del fallecimiento.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y cuando esta madrugada parecía que Salgado <i>había estirado la pata</i> , le oigo levantarse y acercarse a mi catre, como si fuese un vampiro" (p.152).	"Mas de madrugada, quando tudo indicava que Salgado já <i>tinha batido as botas</i> , ouvi quando se levantou e se aproximou do meu catre parecendo um vampiro" (p.99).	"Esta madrugada, quando pensava que o Salgado <i>havia expirado</i> , eis que o ouço alevantar-se e a aproximar-se do meu catre, como se fosse um vampiro" (p.156).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bater (alguém) as botas	Chocar (alguien) las botas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Expirar	Expirar	Uso de un lexema

En portugués, son muchos los eufemismos en forma de locución con los que se representa la muerte. Entre ellas la locución más próxima a la original en contexto brasileño sería 'esticar/espichar (alguém) as canelas' (estirar las piernas). 'Canela' es el término utilizado, coloquialmente, para referirse a la parte inferior de la pierna que va desde la rodilla hasta el pie. Sin embargo, la traductora ha preferido la locución 'bater as botas'. Hay algunas especulaciones a cerca del origen de la locución 'bater as botas', relacionadas con el calzado usado por militares. Algunas aluden al movimiento de juntar los pies y tocar la parte derecha de la frente (un tipo de costumbre entre los militares), antes de dar la media vuelta y partir. Otras la relacionan al hecho de que las botas de los soldados se chocaban, en función de los espasmos de la muerte cuando, heridos, eram puestos, acostados en el suelo. En este mismo nivel coloquial y con algún toque de humor se encuentran otras locuciones, tales como: 'comer capim pela raíz' (comer hierba por la raíz), 'ir para o país do pés juntos' (ir para el país de los pies

juntos), 'abotoar o paletó' (abrochar la chaqueta), 'vestir o pijama/paletó de madeira' (ponerse el pijama/chaqueta de madera), 'ir desta para melhor' (ir de ésta para mejor), etc. El portugués Sérgio Coelho, en tono más erudito, resume la locución original al lexema 'expirar'.

Extenderse (algo) como gangrena

Locución verbal, que encierra una comparación, con la cual se indica la velocidad e irreversibilidad con las que corre una noticia, un rumor, sin volta atrás. En una definición no científica, se puede definir gangrena como una enfermedad que causa la muerte del tejido de ciertas partes del cuerpo, sobre todo de las extremidades, por falta de flujo sanguíneo. En ciertos casos, es preciso que se ampute el órgano afectado, con el objetivo de evitar que se afecten otras zonas más cercanas. Aunque no se haya encontrado ningún registro en el DRAE, esta locución es tan antigua como la biblia: "[...] y su palabra se extenderá como gangrena; entre los cuales están Himeneo y Fileto [...]" (2 Timoteo 2:17).

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"La fábrica y los talleres fueron clausurados. Las propiedades de la empresa, incautadas. Los rumores se extendían como gangrena" (p.122)	"A fábrica e as oficinas foram fechadas. As propriedades da empresa, confiscadas. Os boates se espalhavam como gangrena" (p.100).	"A fábrica e as oficinas foram fechadas. As propriedades da empresa, confiscadas. Espalhavam-se rumores como uma gangrena" (p.136).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espalhar-se (algo) como gangrena	Extenderse (algo) como gangrena	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espalhar-se (algo) como uma gangrena	Extenderse (algo) como una gangrena	Correspondencia total

La gangrena es un mal conocido de la humanidad desde hace mucho tiempo. Las consecuencias que es capaz de causar en el cuerpo son igualmente conocidas. Por este motivo no es difícil reconocer una metáfora que utilice esta enfermedad como base en países como Brasil y Portugal. Así ambas traductoras, la brasieña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la LM una correspondencia total.

F

Filosofía barata

Locución nominal que se utiliza para aludir a un discurso, pretensiosamente erudito sobre un tema determinado, sin una fundamentación científica concreta, o sin base en cualquier hecho que se pueda comprobar.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ilan asistió al cruce de citas ilustres presa de un absoluto asombro. - <i>Filosofía barata</i> -sentenció Sheere." (p.227).	"Ilan assistiu ao embate de citações cruzadas tomado pelo mais absoluto espanto. - <i>Filosofia barata</i> – sentenciou Sheere" (p.180).	"Ilan assistiu ao trocar de citações ilustres presa de um absoluto assombro. - <i>Filosofia barata</i> – sentenciou Sheere" (p.184).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Filosofia barata	Filofosofía barata	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Filosofia barata	Filofosofía barata	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Mara do Carmo Abreu encuentran en la LM una correspondencia total.

Flor de la papantería

Locución nominal con la que Ruiz Zafón se refiere a la esencia de la tontería, quizás inspirado en otras locuciones del tipo como: 'la flor de la juventud' y 'la flor de la vida', entre otras. Claro está que en esta creación fraseológica de Ruiz Zafón hay algo de ironía, ya que el término 'papantería' deriva de 'papanatas', al que el DRAE define como "*persona simple y crédula o demasiado fácil cándida y fácil de engañar*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Juventud, <i>flor de la papantería</i> . En fin, conmigo no se pique que tengo noticias frescas de nuestra investigación sobre su amigo Julián Carax" (p.227).	"— Juventude, <i>época da bobeira</i> . Enfim, não se zangue comigo que tenho notícias frescas de nossa investigação sobre o seu amigo Julián Carax.— Sou todo ouvidos" (p.302).	"- Juventude, <i>flor da patetice</i> . Enfim, comigo não se abespinhe porque tenho notícias frescas da nossa investigação sobre o seu amigo Julián Carax. - Sou todo ouvidos" (p.260).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Época da bobeira	Época de la tontería	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Flor da patetice	Flor de la tontería	Correspondencia parcial

La brasileña Marcia Ribas utiliza la paráfrasis 'época da bobeira' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguilár, en cambio, adopta una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'tontería' por 'patetice', término derivado de 'pateta'. El *Dicionário Priberan* [en línea] sugiere que el origen de este término quizás proceda del español 'pateta', 'de pata'.

Folleín rosa

Locución nominal con la cual se denomina, de forma peyorativa, a cualquier narrativa melodramática, cuya trama se base en, al menos, en tres elementos fundamentales: héroes invencibles, candidas doncellas soñadoras y archienemigos, capaces de urdir mil planes diabólicos. Uno de los elementos que motivan esta locución es seguramente el género literario conocido por 'folletín' y que procede, probablemente, del francés *feuilleton*. Dicho género surge de la estrategia de cautivar a los lectores de periódicos con historias que no se reveban totalmente en un primer momento. El desarrollo de la trama se daba a conocer por capítulos, que se publicaban uno por vez. Así, los lectores se veían obligados a comprar más y más periódicos si querían saber cómo terminaba la historia. Pensado en un principio con el objetivo de conquistar a los lectores de la clase aristocrática, se ha difundido y se instaló definitivamente en la televisión bajo la forma de las telenovelas, consideradas un arte menor. Asimismo, ha adquirido otro formato, el de las series. Otro elemento mencionado en la locución es el color rosa, representación del universo femenino romantántico e ingénuo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Donde Cabestany hacía de verdad el dinero era en los catecismos y en una serie de <i>folletines rosa</i> protagonizados por una heroína de provincias, Violeta LaFleur, que se vendían muy bien en quioscos" (p.65).	"Onde Cabestany conseguiu de fato lucrar foi com os catecismos, e com uma coleção de <i>histórias água com açúcar</i> protagonizadas por uma heroína de província, Violeta LaFleur, que vendia muito bem nas bancas" (p.58).	"Onde o Cabestany fazia realmente dinheiro era nos catecismos e numa série de <i>folhetins cor-de-rosa</i> protagonizados por uma heroína da província, Violeta LaFleur, que se vendiam muito bem em quiosques" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Historia água com açúcar	Historia agua con azúcar	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Folhetim cor-de-rosa	Folletín color de rosa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'história água com açúcar', con la que representa el tono meloso de este tipo de narrativa. El portugués J. Teixeira de Aguilár, se acerca un poco más a la locución original, aunque con una correspondencia parcial ya que, en su versión, le agrega el sintagma 'color de'.

Formarse(le) (a alguien) un nudo en la boca del estómago

Esta locución oracional, si se toma por analogía a los ejemplos ofrecidos por García Page (2008), se incluye en aquel grupo en el que ciertas reacciones del cuerpo humano, aunque metafóricas, representan una sensación de angustia, miedo, o estrés por algo que nos pueda sobrevenir. En la ocurrencia 2 Ruiz Zafón realiza una desautomatización por adición al añadir a la locución original el sintagma 'de acero'. Al hacerlo potencia, en cierto modo, la sensación de angustia y miedo que siente el personaje Víctor Kray.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Carter cerró los párpados y sintió como un nudo se formaba lentamente en la boca de su estómago" (p.73).	"Carter abaixou as pálpebras e sentiu um nó se formar lentamente na boca do estômago" (p.59).	"Fechou os olhos e sentiu como se um nó se formasse aos poucos na boca do estômago" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formarse um nó na boca do estômago (de alguém)	Formarse un nudo en la boca del estómago (de alguém)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formarse um nó na boca do estômago (de alguém)	Formarse un nudo en la boca del estómago (de alguém)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Víctor Kray sintió que se le formaba un nudo de acero en el estómago. Dejó de masticar y abandonó la tostada a medio comer" (p.106).	"Victor Kray sentiu que um nó de aço se formava em seu estômago. Parou de mastigar, abandonando a torrada pelo meio" (p.83).	"Víctor Kray sentiu formar-se-lhe um nó de aço no estômago. Parou de mastigar e abandonou a torrada mio comida" (p.93).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se um nó de aço no estômago (de alguém)	Formarse un nudo de acero en el estómago (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se-lhe um nó de aço no estômago (a alguém).	Formarsele (a alguien) un nudo de acero en el estómago	Correspondencia total

En este caso las traductoras de la novela *El príncipe de la niebla* son Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Ambas actúan del mismo modo que Ruiz Zafón al tener en cuenta la desautomatización realizada por el autor y (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. Cabe señalar que la base metafórica de la locución que nos ocupa es un somatismo y, por lo tanto,

reconocida en diversas culturas. Ambas traductoras tienen en cuenta la desautomatización realizada por Ruiz Zafón y actúan de la misma manera, sin dificultades, ya que el reconocimiento de la fortaleza del acero en la cultura de la LM les facilita dicha tarea.

Fuerte/Sano como un roble

Locución adjetiva comparativa con la que se define a una persona en muy buen estado de la salud. La mención al roble como paradigma se explica por ser este árbol de la sección *Quercus*, conocido por sus grandes dimensiones y resistencia, además de su largo tiempo de vida. Famoso en muchas culturas por la buena calidad de su madera en la fabricación de muebles y por su uso en la construcción, en España tiene la especial particularidad de ser una de las fuentes de producción de la bellota. Este fruto del roble es el alimento que caracteriza al cerdo ibérico, de alto valor en el mercado.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Parece mentira. Un hombre <i>fuerte como un roble</i> y, de un plumazo, cae redondo y ya no sabe ni quién es" (p. 130).	"—Parece mentira. Um homem <i>forte como um carvalho</i> e, de uma hora para outra, cai duro e já não é mais capaz nem de dizer quem é" (p.82).	"- Parece mentira. Um homem <i>forte como um carvalho</i> e, de uma penada, cai redondo e já nem sabe quem é" (p.112).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Forte como um carvalho	Fuerte como un roble	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Forte como um carvalho	Fuerte como un roble	Correspondencia total

La imagen del roble como símbolo de fuerza y resistencia, se reconoce en muchas culturas, incluso en las de Brasil y de Portugal. Así que no les resulta difícil a ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga servirse de una correspondencia total en sus (re)enunciaciones. Sin embargo, hay que señalar la necesidad de adaptación al nombre que se le da a este árbol en portugués: 'carvalho'.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La justicia es una rara enfermedad en un mundo por lo demás <i>sano como un roble</i> " (p.298).	"A justiça é uma enfermidade rara num mundo que, de resto, é <i>saudável como um carvalho</i> " (p.186).	"A justiça é uma doença rara num mundo quem afora isso <i>tem uma saúde de ferro</i> " (p.255).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saudável como um carvalho	Saludable como un roble	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma saúde de ferro	Tener (alguien) una salud de hierro	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución en el TM. La primera sustituye el término 'sano' por 'saudável', mientras la segunda opta por un significado denotativo totalmente distinto del original. El uso del término 'ferro' para indicar lo inquebrantable que es la salud de una persona. Su motivación se explica a causa de la resistencia de este metal.

G

Ganarse (alguien) las perras

Esta locución verbal indica la forma como alguien adquiere el dinero que garantiza su subsistencia. En otras palabras, cómo se 'gana la vida'. La 'perra' presente en la locución que nos ocupa se refiere, según el DRAE, a la "moneda española de cobre o aluminio que valía cinco céntimos de peseta".

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Marujita se <i>ganaba las perras</i> fregando establecimientos de medio pelo [...]" (p.24).	"Marujita <i>ganhava dinheiro</i> fazendo faxina em estabelecimentos ordinários [...]" (p.20).	"Marujita <i>ganhava a vida</i> fazendo limpeza mde estabelecimentos de quinta categoria [...]" (23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ganhar (alguém) dinheiro	Ganar (alguien) dinero	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ganhar (alguém) a vida	Ganar (alguen) la vida	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, mientras la portuguesa Isabel Fraga opta por valerse de una correspondencia parcial al recurrir al eufemismo 'ganhar a vida'.

Genio y figura (hasta la sepultura)

A ésta que consideramos una locución oracional por encerrar una idea completa, el «Refranero multilingüe» (s. f.)²⁴ la clasifica el como un refrán. Aquí surge desautomatizada por reducción y, por ello, pierde su segunda parte 'hasta la sepultura'. Su empleo está asociado al concepto de que el carácter y los rasgos físicos fundamentales, ni el tiempo es capaz de cambiar. En los fragmentos transcritos se observa su empleo o bien para ensalzar la apariencia física del personaje Fermín, o bien para enfatizar su repentina aparición. En la Ocurrencia 3, Ruiz Zafón reformula la locución original 'genio y figura', convirtiéndola en 'no hay genio sin figura'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Alcé la vista y allí estaba. Fermín Romero de Torres, <i>genio y figura</i> , vistiendo su mejor traje y con aquella planta de caliqueño retorcido entraba por la puerta con sonrisa triunfal y un clavel fresco en la solapa" (p.275)	"Levantei os olhos e lá estava ele. Fermín Romero de Torres <i>em carne e osso</i> , vestindo sua melhor roupa e com aquela aparência de conquistador astuto, entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela" (p.247).	"Ergui a vista e ali estava ele. Fermín Romero de Torres, <i>génio e figura</i> , vestindo o seu melhor fato e com aquele aspecto de charutanga, entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela" (p.314).

²⁴ <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58781&Lng=0> (Consultado 20.04.2017)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em carne e osso	En carne y hueso	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gênio e figura	Genio y figura	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. 'Em carne e osso', se emplea para referirse no a a la representación de una persona, sino a su presencia concreta, con toda la materia de que está hecho el cuerpo humano: 'carne y hueso'. El portugués J. Teixeira de Aguilár, por su lado, localiza en la LM una correspondencia total. Esta construcción se encuentra presente en portugués como 'gênio e figura até a sepultura'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"— <i>Genio y figura</i> . Fermín, le voy a pedir que se quede hoy usted en la tienda, que yo me voy a pasar un rato a ver a don Federico" (p.150).	"— <i>Típico</i> . Fermín, vou lhe pedir para ficar na loja hoje, pois irei um minuto visitar dom Federico" (p.132)	"- <i>Gênio e figura</i> . Fermín, vou-lhe pedir que fique hoje na loja, que eu vou num instante ver don Federico" (p.173).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Típico	Típico	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gênio e figura	Genio y figura	Correspondencia total

Esta vez, la traductora brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución original al lexema 'típico', mientras el portugués J. Teixeira de Aguilár es coherente en su toma de decisión al repetir la misma correspondencia total de la que se sirvió en la ocurrencia anterior (1).

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
—Hágase cargo de que con una presencia mayormente modesta como la mía, la toilette no baja de noventa minutos. <i>No hay genio sin figura</i> ; ésa es la triste realidad de estos tiempos faranduleros. Vanitas pecata mundi" (p.210).	"— Leve em conta que, com essa minha aparência mais para modesta, a arrumação não leva menos de 90 minutos. <i>Não há gênio sem figura</i> ; essa é a triste realidade destes tempos trapaceiros. Vanitas pecata mundi" (p.188).	"- Note que com uma presença essencialmente modesta como a minha, a toilette não leva menos de noventa minutos. <i>Não há gênio sem figura</i> ; é essa a triste realidade destes tempos trapaceiros. Vanitas pecata mundi" (p.241)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não há gênio sem figura	No hay genio sin figura	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não há gênio sem figura	No hay genio sin figura	Correspondencia total

En esta ocurrencia, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar le siguen la misma línea de actuación a Ruiz Zafón al convertir 'genio y figura' en 'no hay genio sin figura'.

Gente de buena cuna

Locución nominal para referirse a alguien que se considera bien nacido, integrante de las familias nobles, de buena posición social y dinero. La 'cuna' a la que se refiere la locución alude al origen de la persona en cuestión.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Dejamos correr un minuto de silencio al amparo de la música y las miradas de <i>gentes de buena cuna</i> , que saludaban a Vidal de lejos o se acercaban a la mesa para felicitarle por su éxito, que era la comidilla de toda la ciudad" (p. 153).	"Deixamos passar um minuto de silêncio, embalados pela música e pelos olhares das <i>peessoas de bem</i> que cumprimentavam Vidal de longe ou vinham à mesa para felicitá-lo pelo êxito, que era o assunto de toda a cidade" (p.97).	"Guardámos um minuto de silêncio ao abrigo da música e dos olhares das <i>peessoas bem-nascidas</i> que cumprimentavam Vidal à distância ou se aproximavam da nossa mesa para o felicitar pelo êxito do seu livro que era o assunto número um de toda a cidade" (p.131).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pessoas de bem	Personas de bien	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pessoas bem-nascidas	Personas bien nacidas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de la correspondencia parcial 'peessoas de bem'. Esta locución se emplea para indicar, igual que en la locución original, a las familias adineradas, que disfrutaban de prestigio en la sociedad. La portuguesa Isabel Fraga, asimismo, se sirve de la correspondencia parcial 'peessoas bem-nascidas' para referirse a las familias de la alta sociedad.

Grande como un armario

Locución adjetiva comparativa para definir, por lo general, a los hombres de aspecto físico aventajado, es decir, alto y musculoso. Dicho de una chica, suena despectivo. La mención al armario como parámetro, claro está, se explica, por su forma.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No. Le acompañaban un par de matones <i>grandes como armarios</i> con cara de perro pachón" (p.419).	"Acompanhado de dois capangas <i>grandes como armários</i> e com cara de cães farejadores" (p.261).	"Vinha acompanhado de dois brutamontes <i>que pareciam dois armários</i> com cara de perdigueiros" (p.359).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Grande como um armário	Grande como un armario	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parecer (alguém) un armário	Parecer (alguien) un armario	Uso de una paráfrasis

La brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total para la locución original. Dicha totalidad se explica por el hecho de que la comparación de un hombre grande y fuerte con un armario es comprensible en diversas culturas, sobre todo en tiempos actuales de culto al cuerpo. La portuguesa Isabel Fraga opta por expresar lo mismo, pero sirviéndose de una paráfrasis.

H

Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría

Locución verbal que encierra una comparación, con la cual Ruiz Zafón, en una creación fraseológica, expresa la cantidad descomunal de papeles que hay en un sitio. La mención a la biblioteca de Alejandría como parámetro se explica por lo que fue, según Bellows et al. (2014) el edificio en donde se pretendía “*compilar todas las obras del ingenio humano, de todas las épocas y todos los países, que debían ser «incluidas» en una suerte de colección inmortal para la posteridad*”. Dicha biblioteca fue creada luego de la fundación de Alejandría, por Alejandro Magno, en 331 a.C .

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Había más papeles que en la biblioteca de Alejandría, pero todos ellos revueltos y ordenados con un ventilador” (p.119).	“Tinha mais papéis do que a biblioteca de Alexandria, mas era como se todos tivessem sido espalhados e arrumados com um ventilador” (p.119).	“Havia mais papéis do que na biblioteca de Alexandria, mas todos revolvidos e arrumados por uma ventoinha” (p.134).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mais papeis do que a biblioteca de Alexandria	Tener más papeles que la biblioteca de Alejandría	Creación de una locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver mais papeis do que na biblioteca de Alexandria	Haber más papeles que en la biblioteca de Alejandría	Creación de una locución en la LM, como producto del calco

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu le siguen la misma línea de actuación a Ruiz Zafón y crean en la LM una nueva locución, como producto del calco. Aunque la existencia de la biblioteca de Alejandría sea de conocimiento universal, por tratarse de una creación fraseológica, la nueva locución carece de fijación e convencionalización.

Haber moros en la costa

Esta locución a la que García-Page (2008) considera oracional, se emplea para expresar el inminente peligro de una presencia indeseable. Los moros a los que alude esta locución, ocuparon España durante ocho siglos aproximadamente, tiempo suficiente para que su presencia quedase marcada en la lengua, en la arquitectura y en la cultura española, de un modo general. Sus ataques solían ocurrir en la costa, motivo por el cual el simple vestigio de su presencia era ya motivo para que los lugareños se pusieran en alerta. En el fragmento transcrito a continuación, Ruiz Zafón nos presenta la locución que nos ocupa con la presencia del adverbio de negación 'no'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Lo tomé en brazos y, tras olfatear el pañal y confirmar que, por una vez, <i>no había moros en la costa</i> , hice lo que haría todo padre novicio en su sano juicio: murmurarle tonterías y danzar dando saltitos ridículos alrededor de la habitación” (p.63).	“Peguei-o no colo e, depois de farejar a fralda e confirmar que, pelo menos daquela vez, <i>não havia mouros na costa</i> , fiz o que faria qualquer pai noviço em seu juízo perfeito: murmurar bobagens para ele e dançar dando pulinhos ridículos ao redor do quarto” (p.42).	“Peguei-o nos braços e, depois de lhe cheirar a fralda e de confirmar que, desta vez, <i>não havia mouro na costa</i> , fiz o que qualquer pai inexperiente e de juízo são faria: comecei a murmurar-lhe disparates, dando pequenos saltos ridículos pelo quarto” (p.60).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver mouros na costa	No haber moros en la costa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
No haver mouro na costa	No haber moro en la costa	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que la presencia árabe ha sido una realidad también en Portugal. Las huellas de la cultura musulmana se encuentran marcadas en distintos aspectos de la vida cotidiana portuguesa, de la arquitectura (en el Castillo de los Moros, en Sintra; en el Castillo de Silves, en Algarve, en el Barrio de la Morería, de Lisboa, etc.) a la lengua (léxico de origen árabe: *alcova*, *álcool*, *alfaiate*, *almoxarife*, *azulejo*, *chafariz*, *garrafa*, etc.). La invasión árabe, en verdad, ocurrió en la Península Ibérica, entre 711 y 713, cuando todavía no existían los países que conocemos en la actualidad como España y tampoco Portugal. Brasil, como excolonia de Portugal hereda, no solo el léxico de origen árabe, sino también algunas frases hechas, entre paremias y locuciones, relacionadas con ese contexto histórico.

Haber tela (que cortar)

Esta locución a la que García-Page (2008) considera oracional, se emplea tanto para expresar que queda mucho por discutir o hablar sobre un asunto, como para referirse a una actividad que costará mucho trabajo para que se lleve a cabo, como para referirse a un embuste. El DDFH ubica el origen de esta locución en el universo marino, en el que era necesario reparar las velas de un barco (cortar y coser).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“El profesor intuyó que <i>había mucha más tela que cortar</i> en el asunto de la que le estaba mostrando, pero hizo gala de su discreción ejemplar” (p.287).	“O professor intuiu que <i>havia muito mais coisa por baixo daquele pano</i> do que eu estava dizendo, mas deu mais uma mostra de sua discrição exemplar” (p.187).	“O professor intuiu que, naquele assunto, <i>havia muito mais pano para mangas</i> do que eu contava, mas fez gala da sua exemplar discrição” (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver (muito mais) coisa por debaixo do pano	Haber cosa debajo del paño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver pano para mangas	Haber tela para mangas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, en una correspondencia parcial, establece un tipo de desviación de la locución en portugués "por baixo do pano" (por debajo del paño), que significa realizar algo a escondidas, ilegalmente, para sugerir que había muchas más cosas sobre el tema que no estaban debidamente aclaradas. Es probable que lo haya hecho con la intención de conservar el mismo campo semántico de tela. Sugerimos además otra locución usual en Brasil: 'ter caroço por baixo desse/daquele angu (haber hueso debajo de este/aquel angú), una variación de la estructura fija 'debaixo desse angu tem caroço" (debajo de este angú hay hueso) para expresar que algo no ha sido declarado, una alusión al hecho de que justo donde no debería haber hueso, hay uno muy bien escondido. Cabe aclarar que se trata tan solo de una sugerencia de (re)enunciación. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, utiliza una correspondencia parcial, en la que conserva el campo semántico de 'tela' ('pano', en portugués). La locución 'haver pano para mangas', en lengua portuguesa, significa que determinado asunto no está acabado, que hay mucho más que discutir sobre él todavía.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Entre usted y yo, <i>aquí hay tela</i> " (p. 138).	"— Entre mim e o senhor, <i>assunto aqui é o que não falta</i> " (p.122).	"- Cá para nós que ninguém nos ouve, <i>aqui há gato</i> " (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não faltar assunto	No faltar asunto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aqui há gato	Aqui hay gato	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentra en una correspondencia parcial su manera de hacerlo. La locución 'aqui há gato' alude al hecho de haber alguna sospecha con relación a algún asunto. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁵ 'aquí há gato' indica sospechas o dudas relativamente a alguna cosa. En realidad, 'aquí há gato' es una desautomatización por reducción de 'aquí há gato com o rabo de fora' (aquí hay gato con la cola de fuera). La imagen que evoca es la del intento de un gato de esconderse, pero le queda la cola a la vista, lo que denuncia su presencia. Por analogía, se emplea esta locución para indicar indicios que algo no va bien en lo que respecta a determinado asunto. Sin embargo, en el caso de esta ocurrencia no suena adecuada por insinuar que hay algo ilícito, lo que no corresponde al texto original.

²⁵ <http://www.priberam.pt/dlpo/gato> (Consultado el 10.07.2016).

Hablar (alguien) en plata

Locución verbal con la que se recomienda a alguien a que hable de forma clara y precisa, sin rodeos ni subterfugios. La relación que se establece entre esta locución y la plata reside en la forma de pago de antaño que se realizaba en moneda de plata. 'Hablar en plata' alude a la cantidad exacta de plata que era necesaria desembolsar para pagar una deuda.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Pues mire usted, <i>hablando en plata</i> , no entiendo cómo un hombre decente como usted se ha prestado a ayudar a esa albóndiga nauseabunda y vanidosa del señorito director en sus trapaceros intentos de pasar por literato de salón" (p.129).	"— <i>Indo diretamente ao assunto</i> , é o seguinte: não entendo como um homem decente como o senhor se prestou a ajudar essa almôndega nojenta e vaidosa que é o senhor diretor em suas armações para se transformar num literato de salão" (p.83)	"- Pois olhe, <i>para falar sem rodeios</i> , não consigo compreender como um homem decente como você pôde aceitar ajudar essa almôndega nauseabunda e vaidosa, que é o nosso excelentíssimo senhor director, nas suas fraudulentas tentativas de se fazer passar por grande literato" (p.129).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) diretamente ao assunto	Ir (alguien) directamente al asunto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Falar (alguém) sem rodeios	Hablar (alguien) sin rodeos	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Saber sabe; lo que no tiene, <i>hablando en plata</i> , es cojones para coger el toro por los cuernos" (p.209).	"— Saber, sabe; o que não tem, <i>para falar a verdade</i> , são colhões para segurar o touro pelos chifres" (p.187).	"- Saber, sabe; o que não tem, <i>falando bem e depressa</i> , é colhões para pegar o touro pelos cornos" (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para falar a verdade	Por decir verdad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Falar bem e depressa	Decirlo bien y deprisa	Uso de una paráfrasis

En las dos novelas, en las cuales ocurren el uso de la locución que nos ocupa, se encuentran implicados los traductores Eliana Aguiar y Marcia Ribas (brasileñas) y Sérgio Coelho y J. Teixeira de Aguiar (portugueses). Todos ellos recurren al uso de una paráfrasis en su (re)enunciación de la locución original.

Hablar (alguien) largo y tendido

Locución verbal para referirse a la forma clara y exhaustiva de tratar un asunto y agotar así todas las posibilidades de dudas.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Ha hablado con ella? Grandes asintió. -Largo y tendido" (p.606).	"—Falou com ela? Grandes concordou. — Longamente" (p.372).	"- Falou com ela? Grandes assentiu. - Falámos que nos fartámos" (p.517).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Longamente	Largamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Falar até fartar-se	Hablar hasta hartarse	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar resume la locución original al lexema 'longamente', mientras la portuguesa Isabel Fraga, se sirve de la paráfrasis 'falar até fartar-se'.

Hacer (algo) aguas

El DRAE define esta locución verbal como fracaso, sobretudo en lo que concierne a un proyecto, por presentar debilidad. Ruiz Zafón la utiliza con el sentido de perder fuerza, deshacerse. El empleo del autor evoca la imagen de algo sólido que se va licuefaciendo poco a poco.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La voz del anciano, desnuda de su velo de ironía, hacía aguas y sonaba casi tan vieja como su mirada" (p.325).	"A voz do ancião, desprovida do véu de ironia, desfazia-se e soava quase tão velha como seu olhar" (p.294).	"A voz do ancião, despida do seu véu de ironia, ia-se abaixo e soava quase tão velha como o seu olhar" (p.371).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desfazer-se	Deshacerse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir-se (algo) abaixo	Irse (algo) abajo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'desfazer-se', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de la paráfrasis 'ir-se abaixo'.

Hacer (alguien) aguas mayores

Esta locución verbal se sirve claramente de un eufemismo con vistas a evitar el uso de del verbo 'defecar'. Cabe señalar la diferencia entre 'aguas menores' y 'aguas mayores'. La primera corresponde a 'orinar', mientras la segunda, a 'defecar'.

Tampoco se debe confundir con 'hacer (algo) aguas', correspondiente a debilidad, recogida con anterioridad.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Su padre es un pobre hombre que trabajo tiene con encontrarse las nalgas a la hora de <i>hacer aguas mayores</i> , y doña Yvonne es una harpía con cerebro de pulga [...]" (p.199).	"O pai dele era um pobre-diabo, com dificuldade até para achar as nádegas na hora de <i>fazer as necessidades maiores</i> , e dona Yvonne, uma águia com cérebro de pulga [...]" (p.178).	"O pai dele é um pobre homem que tomara ele encontrar as nalgas na altura de se <i>espremer</i> , e a dona Yvonne é uma harpia com um cérebro de pulga [...]" (p.229).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) as necessidades maiores	Hacer (alguien) las necesidades mayores	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espremer-se	Exprimirse	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de la paráfrasis 'fazer as necessidades maiores' para (re)enunciar la locución original. Aunque no utilice una locución propiamente dicha, le sigue la corriente a Ruiz Zafón y se esmera en conservar un tono que no suene vulgar. En cambio, el portugués recurre al lexema 'espremer-se' (con el sentido de hacer un gran esfuerzo), extremadamente vulgar, para hacerlo.

Hacer buenas migas (con alguien)

Locución verbal con la que se expresa la capacidad que tiene alguien de llevarse bien con una o más personas. El término 'miga', presente en esta locución, está relacionado con uno de los platos típicos de la gastronomía española. Reunirse a la mesa siempre ha sido sinónimo de confraternización, quizás por el ejemplo dejado por Jesucristo, por ocasión de la Santa Cena con sus discípulos. La locución que nos ocupa no es más que uno de estos ejemplos. Alfred López (s. f.)²⁶ explica que era una costumbre entre los pastores trashumantes reunirse con el objetivo inicial de alimentarse. El plato que solían compartir consistía en el aprovechamiento del pan que les quedaba ya duro, después de cierto tiempo. Lo desmigaban y lo mezclaban con aceite, tocino y otros embutidos. Se trataba de un plato 'colectivo' al que cada uno de los pastores le aportaba un ingrediente. Así que, esta locución se refiere a la confraternización y al compañerismo que le daban el tono a esas reuniones.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Miquel y Julián <i>hacían muy buenas migas</i> " (p.189).	"— Miquel e Julián <i>sabiam fazer amigos</i> " (p.168).	"O miquel e o Julián <i>davam-se muito bem</i> " (p.217).

²⁶ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/hacer-buenas-migas/> (Consultado el 03.07.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber (alguém) fazer amigos	Saber (alguien) hacer amigos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-se bem (uma pessoa com a outra)	Llevarse bien (una persona con la otra)	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, ante un locución tan marcada culturalmente, optan por (re)enunciarla a través de una paráfrasis, cada uno a su manera.

Hacer (alguien) de tripas corazón

Locución verbal con la que se expresa un gran esfuerzo que emprende alguien en la realización de algo, contra todas las adversidades posibles, incluso al tener que dominar el propio miedo. Esta locución somática se sirve de la comparación del papel que juegan las tripas, supuestamente, de menor importancia y el corazón, de mayor importancia en el funcionamiento del complejo engranaje del cuerpo humano.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tenía dos opciones: echarla a la calle y matar del soponcio al par de tenderos o <i>hacer de tripas corazón</i> y armarme de paciencia durante un par o tres días" (p.276).	"Tinha duas opções: jogá-la na Rua e matar os dois comerciantes de desgosto ou <i>fazer das tripas coração</i> e encher-me de paciência por dois ou três dias" (p.173).	"Tinha duas opções: pô-la na rua e matar de aflição o casal de lojistas ou <i>fazer das tripas coração</i> e armar-me de paciência durante dois ou três dias" (p.236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) das tripas coração	Hacer (alguien) de las tripas corazón	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) das tripas coração	Hacer (alguien) de las tripas corazón	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Una locución del tipo somática encierra una metáfora generalmente reconocible en diversas culturas y, por ello, posibilita el uso de una correspondencia total en esta ocurrencia, aunque con los necesarios ajustes lingüísticos.

Hacer (alguien) la vista gorda

Locución verbal con la que se expresa la actitud de alguien que, por conveniencia, no tiene en cuenta algo que oye o que ve. En otras palabras, que hace de cuenta que no oye ni ve. La mayoría de las veces el que 'hace la vista gorda' vislumbra la posibilidad de sacar partido de la situación. Sin embargo, en otras, puede ocurrir por el simple hecho de no querer comprometerse o perjudicar a alguien.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] el guardia que vigilaba, en vez de arrastrarlo a sopapos hasta jefatura como reclamó un grupo de beatas, <i>hizo la vista gorda</i> hasta que alguien del arzobispado dio aviso y se personaron tres monjas a restablecer el orden" (p.299).	"[...] não fosse arrastado para a delegacia a pontapés, como queria um grupo de beatas, pois o guarda resolveu <i>fazer vista grossa</i> e logo depois alguém do arcebispado deu o alarme e três freiras apareceram para restabelecer a ordem" (p.195).	"[...] o guarda de vigia, em vez de o arrastar à estalada até à esquadra, como reclamou um grupo de beatas, <i>fez vista grossa</i> , até que alguém do arcebispado fez soar o alarme, e três freiras se apresentaram para restabelecer a ordem" (p.309).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) vista grossa	Hacer (alguien) vista gruesa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) vista grossa	Hacer (alguien) vista gruesa	Correspondencia parcial

Aunque el adjetivo 'gordo', en español, se pueda traducir a 'grosso', en portugués, entendemos que se trata de una correspondencia parcial en ambas (re)enunciaciones, de la brasileña Eliana Aguiar y del portugués Sérgio Coelho. Lo entendemos así, porque la lengua portuguesa cuenta, del mismo modo, con el adjetivo 'gordo'. Sin embargo, el término que compone esta locución, preferiblemente, en el acervo fraseológico de ambos países (Brasil y Portugal) es 'grossa' (género femenino).

Hacer (alguien) leña del árbol caído

Locución verbal con la cual se define la actuación de quien se aprovecha de la fragilidad ajena para debilitar aún más a la persona, generalmente a través de la crítica o del reproche. Esta locución proviene originalmente de refrán 'del árbol caído todos hacen leña' y se trata de una desautomatización por conversión de otro tipo de fraseologismo en locución. Con todo no se puede afirmar que sea éste un mérito de Ruiz Zafón, ya que el propio CORDE registra esta construcción en forma de locución. Nos referimos a los dos registros de la mano de Enrique Gil y Carrasco (1844) y de Francisco de Ayala (1962). Así, lo que hace Ruiz Zafón es seguir la tendencia de sustituir una forma por la otra. La base metafórica de 'hacer leña del árbol caído' reside en el hecho que dicha acción no exige ningún esfuerzo, una vez que el trabajo más duro, el de tumbar el árbol, ya está hecho. La conclusión lógica que ofrece esta locución indica, de este modo, lo fácil que es liquidar a una persona que se encuentra en una situación de desventaja, sin fuerzas para reaccionar.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Y su amigo el patrón, no le dice la verdad? -No <i>hagas leña del árbol</i>	"E seu amigo, o patrão, não lhe diz a verdade? — <i>De árvore caída é fácil</i>	"- E o seu amigo, o patrão, não lhe diz a verdade? - <i>Não batas mais no</i>

caído. El patrón no es mi amigo. Yo no creo que haya dicho la verdad en su vida" (p.341).	<i>tirar lenha</i> . O patrão não é meu amigo. E não acredito que alguma vez na vida tenha dito a verdade" (p.213).	<i>ceguinho</i> . O patrão não é meu amigo. E não me parece que tenha dito uma única verdade em toda a vida" (p.292).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser fácil tirar lenha de árvore caída	Ser fácil sacarle leña al árbol caído	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não bater (alguém) mais no ceguinho	No pegarle (alguien) aún más al cieguito	Correspondencia parcial

Lo que hace la traductora brasileña Eliana Aguiar es seguirle la misma línea de actuación del autor, al convertir el refrán portugués 'à árvore caída todos vão buscar lenha'. Sin embargo, en Brasil, lo usual en este contexto, es la locución 'chutar cachorro morto' (patear al perro muerto) para expresar que alguien se aprovecha de la desventaja, o de la mala situación en la que se encuentra el otro para sacarle partido. En resumen, atacar a alguien que se encuentra en mala situación. La imagen que se desprende de esta locución es justo aquella en la que un perro muerto no reacciona, lo que torna muy fácil la acción de patearlo. La portuguesa Isabel Fraga opta por (re)enunciar la locución original a través de otra recurrente en Portugal, con correspondencia parcial. En verdad, la locución 'não batas mais no ceguinho', se suele presentar bajo esta forma fija. La metáfora de la que se sirve ilustra la misma situación de la locución original: no se debe atacar a alguien, aprovechándose de su debilidad y sin condiciones de defenderse. En resumidas cuentas, esta locución portuguesa lleva implícita una moraleja: es un acto de cobardía pegarle a un ciego.

Hacer (alguien) oídos sordos

Locución verbal de bajo grado de opacidad que expresa el fingimiento de alguien en no querer oír algo que se le diga. El motivo de que alguien se finja de sordo tiene origen, por lo general, en el descaso con el asunto o con el interlocutor. Del mismo modo, puede funcionar como un bloqueo que uno mismo se impone por ser el asunto desagradable.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A mi padre los ritmos caribeños le soliviantaban un tanto los nervios, pero los toleraba porque a Fermín le recordaban su añorada Cuba. La escena se repetía cada semana: mi padre <i>hacía oídos sordos</i> y Fermín se abandonaba en un vago meneo al compás del da	"Os ritmos caribenhos irritavam os nervos do meu pai, mas ele os tolerava porque lembravam a Fermín sua saudosa Cuba. A cena se repetia a cada semana: meu <i>pai fingia que não escutava</i> e Fermín se abandonava a um doce balanço ao ritmo da música, pontuando os intervalos comerciais com anedotas de suas aventuras em Havana" (p.124).	"Ao meu pai os ritmos caribenhos mexiam-lhe um pouco com os nervos, mas tolerava-os porque recordavam a Fermín a sua saudosa Cuba. A cena repetia-se todas as semanas: o meu pai <i>fazia orelhas moucas</i> e Fermín abandonava-se num vago meneio ao compasso do danzón(1) pontuando os interlúdios comerciais com anedotas das suas aventuras em Havana" (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fingir (alguém) não escutar (algo)	Fingir (alguem) no escutar (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) orelhas moucas	Hacer (alguem) orejas sordas	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas se sirve de una paráfrasis para explicar la locución original, mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar la (re)enuncia a través de una correspondencia parcial, al sustituir el término 'oídos' por 'orejas. El término 'mouco' es, simplemente, un sinónimo de 'sordo'.

Hacer (alguien) pie

Locución verbal con la que se define la acción de averiguar la profundidad segura para el baño en un río, lago o mar. La tarea consiste en mantener el pie en contacto con el fondo y la cabeza fuera del agua, de modo a no haber ahogamiento.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Esta playa es más profunda de lo que parece; a los tres metros ya no se hace pie" (p.74).	"A água é mais funda do que parece, a 3 metros já não dá mais pé" (p.58).	"Esta praia é mais profunda do que parece; a três metros já não dá mais pé" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar pé	No dar pie	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar pé	No dar pie	Correspondencia parcial

Ambas traductoras se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu sustituyen el verbo 'hacer' por 'dar'. Sin embargo hay que observar que la locución 'dar pé' pueden asumir otros significados, dependiendo del contexto en que sea empleada. En Brasil, puede corresponder a 'ser (algo) posible', mientras en Portugal (y también en Brasil), puede corresponder a 'dar motivo, pretexto (para algo)'.

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max la rodeó por los hombros y la arrastró hasta que pudo hacer pie a un par de metros de la orilla" (p.222/223).	"Max envolveu seus ombros e arrastou-a até um ponto em que dava pé, a poucos metros da praia" (p.173/174).	"Rodeou-lhe os ombros com o braço e arrastou-a até ter pé, a poucos metros da beira-mar" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar pé	Dar pie	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) pé	Tener (alguem) pie	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, ambas traductoras se sirven de una correspondencia parcial. La brasileña Eliana Aguiar repite la misma estrategia de la que se sirvió en la ocurrencia anterior (1), mientras la portuguesa Maria do Carmo Abreu sustituye el verbo 'hacer' por 'ter' (tener).

Hacer (alguien) que la letra entre con sangre

Locución oracional, oriunda de una desautomatización realizada por Ruiz Zafón, que podríamos denominar 'desautomatización por conversión', a partir del refrán 'La letra con sangre entra'. Originalmente, el refrán se refiere a la época en la que al maestro, como autoridad máxima en el aula, se le permitía aplicar el castigo físico si, con ello, se vislumbraba el aprendizaje por parte del alumno. En el fragmento transcrito Ruiz Zafón pone la locución en boca del padre del personaje Isabella, cuyo genio es indomable. El padre de la muchacha le confiesa a Martín que no es capaz de usar la violencia para enseñarle a Isabella a portarse bien.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No soy hombre que sirva para quitarse la correa y hacer entrar la letra con sangre" (p.273).	"Não sou homem de tirar o cinto e fazer a ordem entrar na cabeça dela com sangue" (p.171).	"Não sou homem para puxar o cinto e ensinar-la chegando-lhe a roupa ao pelo" (p.234).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer a ordem entrar na cabeça (de alguém) com sangue	Hacer que le entre la orden en la cabeza (a alguien) con sangre	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ensinar (a alguém) chegando-lhe a roupa ao pelo.	Enseñarle (a alguien) acercándole la ropa al pelo	Correspondencia parcial

La forma como la traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original es, como mínimo, inusitada: recurre a una larga paráfrasis, en la que utiliza elementos de la locución original. La portuguesa Isabel Fraga recurre, inicialmente a una paráfrasis en la que gran parte de ella está formada por una locución típicamente portuguesa: 'chegar-lhe (a alguém) a roupa pelo'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁷, esta locución representa la acción de pegarle a alguien y puede, asimismo, formarse con los sustantivos 'corpo' (cuerpo) y 'couro' (piel). Esta locución proyecta la imagen de que, en la acción de pegar a una persona, la correa o mano, o cualquier otro instrumento utilizado, hace que la ropa se acerca al cuerpo.

Hacerle (a alguien) el salto

Locución verbal, proveniente del original en catalán 'fer el salt'. Se trata, pues, de un catalismo por parte de Ruiz Zafón. La página web «El Refranyer Dites, Refranys i

²⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/roupa> (Consultado el 25.04.2017).

Maneres de Din» (2015)²⁸ nos ofrece dos posibilidades de significado: 1) faltar a una cita o compromiso; 2) cometer una infidelidad conyugal. Esta segunda acepción, es la que emplea Ruiz Zafón el fragmento transcrito a continuación.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"¿Usted cree que si doña Beatriz quisiera <i>hacerle el salto</i> tendría que esperar a que un baboso de medio pelo le enviase boleros recalentados para camelársela?" (p.78).	"Acredita mesmo que, se dona Beatriz quisesse <i>dar seus pulinhos</i> , ela precisaria esperar que um babão de meia-tigela tentasse engambelá-la com boleros requentados?" (p.52).	"Julga o senhor que, se Dona Beatriz quisesse <i>comer fora de casa</i> , esperava que um pinga-amor de meia-tigela lhe escrevesse parvoíces delicodoces para a cortejar?" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) seus pulinhos	Dar (alguien) sus saltitos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comer (alguém) fora de casa	Comer (alguien) fuera de casa	Correspondencia parcial

Aunque la traición en contexto matrimonial sea algo común en cualquier cultura, habría que señalar el hecho de que esta locución procede directamente del catalán. Así, ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio coelho, se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciarla. La primera es la que más se acerca a la construcción original, incluso, refiriéndose al término 'salto' a través de un sinónimo (en diminutivo). Esta locución es bastante usual en Brasil para referirse a la traición en el ámbito del matrimonio. De ella se desprende la imagen de que la relación a dos establece un tipo de muro imaginario, el cual no se debe sobrepasar. El segundo se sirve de la metáfora universal 'comer fora de casa' para expresar la traición. De ella se infiere que al marido o a la mujer les está vetado probar 'otra comida' que no sea la de costumbre, es decir, la casera.

Hacerle (a alguien) la rosca

Esta locución verbal es tan solo una de entre las que existen en la lengua española para referirse al hecho de halagar a alguien con vistas a alcanzar algún objetivo. Presentamos dos posibilidades del origen de su origen. En la primera, Alfred López (2013) explica que la locución completa es 'hacer la rosca como los pavos' y alude a "la costumbre de los pavos reales de desplegar su plumaje y enroscarse en torno a él para, así, mostrarse más bello y atraer fácilmente a las hembras". Desde este punto de vista, adular es un juego de seducción, en el que nos tornamos más atractivos con falsos elogios, con el objetivo no de tener sexo, sino de alcanzar un favor especial u otra ventaja cualquiera. En la segunda tenemos la opinión del DDFH de que la rosca es una masa. De este modo, el que 'hace la rosca' tiene la oportunidad de amoldar al otro, según sus intereses.

²⁸ <http://elrefranjer.com/ref/fer-el-salt> (Consultado el 30.03.2016).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le hacía la rosca a don Gustavo sin dignidad ni decoro, y flirteaba con la Bernarda en la cocina, haciéndola reír con sus ridículos regalos de bolsas de peladillas y pellizcos en el culo" (p.49).	"Ele adulava dom Gustavo sem dignidade nem decoro, e flertava com Bernarda na cozinha, fazendo-a rir com seus ridículos presentes de sacolas de lã de carneiro ou beliscões no traseiro" (p.44).	"Fazia tagatés a don Gustavo sem dignidade nem decoro e namoriscava com Bernarda na cozinha, fazendo-a rir com os seus ridículos presentes de sacos de amêndoas doces e beliscões no rabo" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Adular	Adular	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer tagatés (a alguém)	Hacerle 'tagatés' (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original a un único lexema: 'adular'. Sin embargo, si hubiera preferido servirse de una locución tendría a su disposición 'puxar o saco' (tirar el saco). Muy usual en el lenguaje coloquial, esta locución se refiere a la actitud de una persona adulatora y servil, como en el caso de la locución original. La toma de decisión de la traductora en no servirse de 'puxar o saco', quizás esté relacionada con una engañosa comprensión popular a su respecto y que le atribuye un matiz vulgar. Al contrario de la creencia común, el término 'saco' que compone esta locución en portugués, no se refiere a la bolsa escrotal -'saco'- como es conocido vulgarmente. Al parecer, la locución tiene sus orígenes en el universo militar. En su cotidiano, las pertenencias de cada militar solía ir en sacos. Los soldados de menor puesto se veían obligados a arrastrar no solo su propio saco, sino también el de su superior. El soldado sería, entonces, el 'puxa saco' (tira saco). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'tagatés', utilizado como sinónimo de 'caricia con la mano, lisonja', en ambiente informal, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁹. El *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* hace referencia a una posible relación de 'tagatés' con el árabe *tagatis* (baptismo).

Hacerle (a alguien) sombra

Locución verbal, cuyo empleo expresa la notoriedad de alguien en relación con otra persona. En otras palabras, se muestra tan atractivo por sus cualidades que le quita al otro la oportunidad de sobresalirse. La locución que nos ocupa se sirve de un juego comparativo en el que el talento de una persona está vinculado directamente a las proporciones de la sombra que produce. Así, el que tenga más talento, representado por una sombra más grande, encubre al que tenga menos talento, representado por una sombra más pequeña.

²⁹ <http://www.priberam.pt/dlpo/tagat%C3%A9s> (Consultado el 25.05.2016).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] porque la Veneno, cuando descubría que tenían un par de dedos de frente que ella y temía que le pudieran <i>hacer sombra</i> , cosa que sucedía nueve de cada diez veces, los acusaba de robo, hurto o alguna falta disparatada [...]" (p.123/124).	"[...] pois a Veneno, quando descobria que tinham alguma vantagem sobre ela e começava a temer que pudessem <i>lhe fazer sombra</i> , o que acontecia nove entre dez vezes, os acusava de roubo, furto ou algum erro absurdo [...]" (p.78).	"[...] porque a Veneno, quando descobria que tinham dois dedos de testa e receava que pudessem <i>fazer-lhe sombra</i> , o que acontecia nove meses em cada dez, acusava-os de roubo ou de qualquer falta disparatada [...]" (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-lhe sombra (a alguém)	Harcerle sombra (a alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-lhe sombra (a alguém)	Harcerle sombra (a alguien)	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Hacerse (alguien) de rogar

Locución verbal, cuyo significado alude a que para atender a un pedido o a una invitación es necesario que éste se haga reiteradas veces, con alguna persistencia. El verbo 'rogar' al que se refiere la locución que nos ocupa tiene la función específica de aclarar que el pedido, se tiene que hacer a modo de rezo, con mucho ahinco. En otras palabras, cuando decimos que alguien 'se hace de rogar', en verdad, indicamos la resistencia que tiene en aceptar a un pedido o a una invitación de buenas a primeras. Al revés, hace cuestión de demostrar su carácter firme y su predisposición en no dejarse llevar fácilmente, por más que, al final, la respuesta sea positiva.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ah, granujilla. <i>Se hace usted de rogar</i> , ¿eh? Cómo vamos aprendiendo..." (p.260).	"— Ah, garotão. Está se fazendo de rogado, hein?" (p.234).	"- Ah, malandroco. <i>Faz-se caro</i> , hem? Como vamos aprendendo..." (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-se (alguém) de rogado	Hacerse (alguien) de rogado	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer-se (alguém) caro	Hacerse (alguien) caro	Correspondencia parcial

La traductora brasileña se sirve de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Sin embargo, hay que señalar que en contexto brasileño lo preferible

es el uso del verbo 'rogar', en su forma de participio: 'rogado'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'rogar' por el adjetivo 'caro'.

Hacérsele (a alguien) la boca un río

Locución oracional, desautomatizada por Ruiz Zafón al sustituir el término 'agua' de la forma institucionalizada 'hacérsele la boca agua', por 'río'. Claro está que el autor se sirve de una hipérbole con el fin de incrementar el impacto de la locución. Su empleo se adecua bien al universo gastronómico para expresar lo exquisita que está una comida. Al parecer, su origen estaría relacionada con el mundo animal y, más concretamente, con el perro (animal doméstico con el que tenemos contacto más a diario) cuya saliva es estimulada al ver cualquier alimento que le apetezca. Por analogía, el proceso metafórico de la producción de saliva, en casos semejantes, se habría extendido al ser humano.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Germán me acercó una bandeja con cruasanes recién traídos de la pastelería Foix. <i>La boca se me hizo un río</i> " (p.115).	"Germán empurrou para mim uma bandeja de croissants recém-chegados da padaria Foix. <i>Minha boca virou um rio</i> " (p.95).	"Germán estendeu-me uma bandeja com croissants acabados de sair da Pastelaria Foix. <i>A minha boca transformou-se num rio</i> " (p.130).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Virar a boca (de alguém)un río	Convertirse la boca (de alguien) en un río	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Transformar-se a boca (de alguém) num rio	Transformarse la boca (de alguien) en un río	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, ambas traectoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu no hacen más que seguirle los pasos a Ruiz Zafón, en la desautomatización por él realizada. Sin embargo, lo hacen a su manera, al servirse de una correspondencia parcial. Aunque la lengua portuguesa contemple el verbo 'fazer-se' (hacerse), dichas traductoras optan por otros: 'virar' y 'transformar-se'. En nuestra opinión el uso del verbo 'converter-se' (convertirse) en la composición de la locución que nos ocupa la tornaría demasiado poética y erudita, para un contexto tan coloquial, tal como se presenta. En un contexto coloquial, lo más usual son los verbos 'virar' o 'transformar', como lo hacen las traductoras. Por esa razón, creemos que la toma de decisión por la sustitución de este verbo original por otros, se debe al objetivo de conservar el matiz informal del contexto.

Hacérsele (a alguien) un nudo en la garganta

Esta locución oracional forma parte de aquella clase motivada por las sensaciones. Aunque no esté recogida por el DRAE, tampoco se puede afirmar que se trate de una creación fraseológica de Ruiz Zafón, ya que la metáfora de la formación de un nudo en la garganta ante una escena o una noticia de gran impacto es usual en diversas

culturas. Dicha sensación se desencadenaría a partir de un fuerte golpe emocional. La causa podría ser provocada por el miedo y, más conumente, por la trizteza, la cual se aplacaría a través del llanto.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Las pupilas de aquellos ojos de piedra se dilataron y los labios de piedra se arquearon lentamente en una cruel sonrisa, hasta revelar una larga hilera de dientes largos y afilados como los de un lobo. Max sintió cómo se le hacía un nudo en la garganta"	"As pupilas daqueles olhos de pedra se dilataram, e os lábios se arquearam devagar num sorriso cruel que revelou uma comprida fileira de dentes longos e afilados como os de um lobo. Max sentiu um nó se formando em sua garganta" (p.113).	"As pupilas daqueles olhos de pedra dilataram-se e os lábios curvaram-se lentamente num cruel sorriso, até revelar uma longa fileira de dentes compridos e afilados como os de um lobo. Max sentiu formar-se-lhe um nó na garganta" (p.128).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se um nó na garganta (de alguém)	Formarse un nudo en la garganta (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se um nó na garganta (de alguém)	Formarse un nudo en la garganta (de alguien)	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial. Las dos traductoras sustituyen el verbo 'hacer' por 'formar', como es más usual en lengua portuguesa, en general. Cabe señalar que en Brasil, al contrario de Portugal, no es usual la colocación pronominal doble 'se' + 'lhe', a menos que se trate de un texto extremadamente formal.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Se me hizo tal nudo en la garganta que apenas pude despegar los labios para acallar al vendedor, y me faltó tiempo para dirigirme a la salida con lágrimas en los ojos" (p.157).	"Um nó tão grande apertou minha garganta que mal pude abrir os lábios para interromper o vendedor e, já com lágrimas nos olhos, quase me faltou tempo para chegar à saída" (p.100).	"Senti um tal nó na garganta que mal consegui abrir os lábios para aplacar o vendedor e não tardei em alcançar a saída, com lágrimas nos olhos" (p.135).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apertar um nó (tão grande) na garganta (de alguém)	Apretar un nudo (tan grande) en la garganta (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) um (tal) nó na garganta	Sentir (alguem) un (tal) nudo en la garganta	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me di cuenta de que se me hacía un nudo en la garganta y los ojos se me llenaban de lágrimas" (p. 190).	"Percebi que <i>tinha um nó na garganta</i> e que meus olhos se enchiã de lágrimas" (p.119).	"Apercebi-me de que se me formara um nó na garganta e os olhos se me enchiã de lágrimas" (p.164).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um nó na garganta	Tener (alguien) un nudo en la garganta	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Formar-se-lhe (a alguém) um nó na garganta	Formá-sele (a alguien) un nudo en la garganta	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 2 y 3, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia parcial. Obsérvese que las dos traductoras utilizan una modulación para reformular la locución original, incluso con la sustitución del verbo.

Hasta la médula

Locución adverbial con la cual se expresa la totalidad, por lo general, de un desvío del carácter. Por ello, se le suele emplear despectiva y restringidamente al tratarse del ser humano.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"El Orpheus no era un barco de pasajeros, sino un carguero de mala fama. Su capitán era un holandés borracho y corrupto <i>hasta la médula</i> que lo utilizaba como buque de alquiler al mejor postor" (p.85).	"O orpheus não era um barco de passageiros, mas um cargueiro e tinha péssima fama. Seu capitão era um holandês bêbado e corrupto <i>até os ossos</i> que alugava o barco para quem pagasse mais" (p.66).	"O Orpheus não era um navio de passageiros, mas sim um cargueiro mal-afamado. O capitão era um holandês bêbado e corrupto <i>até a medula</i> , que o utilizava como navio de aluguer a quem desse mais" (p.74).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Até os ossos	Hasta los huesos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Até a medula	Hasta la médula	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, en la que conserva el campo semántico del cuerpo humano: sustituye 'médula' por 'ossos' (huesos). La portuguesa, a su vez, opta por una correspondencia total.

Hecho trizas

Locución adjetiva con el participio 'hecho'. que se usa para expresar el estado de destrucción total de algo, feito em mil pedaços. El DRAE define triza como "pedazo pequeño o partícula de un cuerpo". Así cuando se dice que algo está 'hecho trizas', es que se ha destruido de tal forma que recomponerlo se torna una tarea imposible.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Con lágrimas en los ojos y <i>el alma hecha trizas</i> , el joven vagó sin rumbo toda una noche por la ciudad" (p.54).	"Com lágrimas nos olhos e <i>a alma em pedaços</i> , o jovem vagou sem rumo uma noite inteira pela cidade" (p.45).	"Com lágrima nos olhos e <i>a alma despedaçada</i> , o jovem vagou sem rumo uma noite inteira pela cidade" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Em pedaços	En pedazos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Despedaçado	Despedazado	Uso de un lexema

La traductra brasileña Eliana Aguiar se sirve de la paráfrasis 'em pedaços' para explicar la locución original, mientras la portuguesa Maria do Carmo Abreu lo hace, resumiéndola al lexema 'despedaçado'.

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Eché a correr hacia el otro extremo del pasillo y escuché cómo <i>la puerta quedaba hecha trizas</i> " (p.110).	"Saí correndo para a outra extremidade do corredor e ouvi <i>a porta se desfazendo em tiras</i> " (p.91).	"Desatei a correr para o outro extremo do corredor e ouvi como <i>a porta era feita em estilhaços</i> " (p.124).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desfazer-se (algo) em tiras	Desahacerse (algo) en tiras	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser feito (algo) em estilhaços	Ser hecho (algo) en astillas	Correspondencia parcial

Entendemos que la traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una correspondencia parcial, por convertir la madera de la que está hecha la puerta en 'tiras', lo que denota alguna idiomatidad. La impresión que queda es que la madera es un material tan maleable como una tela, por ejemplo. Obviamente se trata de una exageración de la traductora en el intento de ofrecer una noción de lo irrecuperable que ha quedado la puerta. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, opta por una paráfrasis, con la que expresa que la puerta se hizo 'estilhaços' (astillas).

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Lo tomé y pasé las páginas vacías. Parecía como si alguien hubiese estado buscando algo en él y, al no encontrarlo, <i>lo hubiera hecho trizas con rabia</i> " (p.110).	"Peguei e virei as páginas vazias: era como se alguém estivesse procurando alguma coisa e, ao não encontrar, <i>tivesse despedaçado o álbum com raiva</i> " (p.129).	"Peguei-lhe e passei as folhas vazias. Parecia que alguém estivesse a procurar qualquer coisa e, não encontrando, <i>o rasgara com raiva</i> " (p.176).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Despedaçado	Despedazado	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rasgar	Rasgar	Uso de un lexema

En esta ocurrencia, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu resumen la locución a los lexemas 'despedaçado' y 'rasgar', respectivamente.

Hecho un (auténtico) calavera

Locución adjetiva con el participio 'hecho'. En una de las acepciones del DRAE, 'cavalera' es el término para designar al hombre disipado, juerguista e irresponsable. En el fragmento transcrito, prevalece la acepción 'disipado'. Con esta locución formada con el participio 'hecho', por recordar lo que nos enseña Casares (1992 [1969]), Ruiz Zafón insinúa que más que parecer, el personaje Daniel se ha tornado un libertino. Según Casares (*op.cit.*) "no es igual parecerse a una cosa, ser como una cosa, que convertirse en la cosa misma" (p.179).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Hoy mismo estuve con esa mujer, en su casa — murmuré. Fermín me observó, atónito. —¿Con Nuria Monfort? Empiezo a pensar que me he equivocado con usted, Daniel. Está usted <i>hecho un auténtico calavera</i> . —No es lo que usted piensa, Fermín" (p.175).	"— Hoje mesmo estive com essa mulher, na sua casa — murmurei. Fermín observou-me, atônito. — Com Nuria Monfort? Estou começando a pensar que me enganei a seu respeito, Daniel. Está me parecendo que você <i>está se esbaldando...</i> — Não é o que você está pensando, Fermín" (p.156).	"- Hoje mesmo estive com essa mulher, na casa dela - murmurei. Fermín observou-me, atónito. - Com a Nuria Monfort? Começo a pensar que me enganei a seu respeito, Daniel. <i>Está um auténtico estoura-vergas</i> . - Não é o que o Fermín pensa" (p.202).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esbaldar-se	Divertirse mucho, entregarse a una diversión	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um (auténtico) estoura-vergas.	Ser (alguien) un (auténtico) 'estoura-vergas'	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilár se sirven de una correspondencia parcial. La primera se sirve de la corta locución *esbaldar-se*. Cabe recordar que García Page (2008) afirma que basta con la presencia del pronombre reflexivo para que se reconozca la naturaleza fraseológica de una construcción. '*Esbaldar-se*', se utiliza en Brasil para indicar que alguien lo pasa muy bien, que se divierte mucho. Como en el caso de la locución '*acabar-se*', el empleo de '*esbaldar-se*' se aplica a diversas situaciones, según cada contexto: desde una salida de fiesta entre amigos a una noche de sexo. El segundo traductor, por su lado, se sirve de la locución '*ser um autêntico estoura-vergas*', que según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³⁰, define al hombre de poca responsabilidad e inconsecuente, que aprecia la vida boehima y suele promover el desorden y las peleas.

Hecho un as (de algo)

Locución adjetiva con el participio 'hecho' que se utiliza para referirse a una persona como la más competente en determinada categoría. Quien tiene un mínimo de intimidad con el juego de naipes, habrá de reconocer que el 'as' es la más poderosa carta del naipe, capaz de poner a su poseedor en una posición de ventaja en relación con sus adversarios.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
" <i>Está usted hecho un as del volante</i> –había dictaminado Manuel-. Si algún día le falta lo de los cuentos, considere su porvenir en las carreras" (p. 140).	"—Agora você é um ás do volante — vaticinara Manuel. — Se algum dia suas histórias o deixarem na mão, pode considerar um futuro na carreira" (p.89)	"- O senhor está um ás do volante – sentenciara Manuel. – Se algum dia se der mal com os contos, pense num futuro nas corridas" (p.120).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um ás do volante	Ser (alguien) un as del volante	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) um ás do volante	Estar (alguien) un as del volante	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia parcial, en la que sustituyen la construcción 'estar hecho' por los verbos 'ser' y 'estar', respectivamente. Vale recordar lo que postula Casares (1992) sobre las locuciones con el participio 'hecho': "[...] no es igual parecerse a una cosa, ser como una cosa, que convertirse en la cosa misma" (p.179).

³⁰ <http://www.priberam.pt/dlpo/estoura-vergas> (Consultado el 27.06.2016).

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Como veo que está usted hecho un as de las ventas, me retiro a la trastienda a limpiar y preparar la colección que nos dejó en depósito la viuda el otro día" (p.79/80).	"— E como vejo que o senhor é mesmo um ás das vendas, vou para o fundo da loja arrumar a coleção que a viúva do outro dia deixou em consignaço" (p.52).	"- Como verifico que o senhor se está a revelar um verdadeiro especialista em vendas, retiro-me para as traseiras, para limpar e preparar a colecção que, há dias, a viúva nos deixou no armazém" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um ás das vendas	Ser (alguien) un as de las ventas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Revelar-se um verdadeiro especialista das vendas	Revelarse un verdadero especialista en ventas	Uso de una paráfrasis

En esta ocurrencia, la brasileña Eliana Aguiar repite la misma correspondencia parcial, utilizada en la ocurrencia 1. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

Hecho un flan

Locución adjetiva con el participio 'hecho' que indica lo nervioso y excitado que se pone alguien ante determinada situación o, del mismo modo, ante algo que oye, por servirnos de una explicación del DRAE. El DDFH supone que la comparación se da porque una persona nerviosa tiembla como un flan.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A mí las bodas me ponen hecho un flan" (p.438).	"Casamentos me deixam mole feito manteiga" (p.392).	"A mim os casamentos põem-se que nem um pudim flan" (p.499).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mole feito manteiga	Flojo hecho mantequilla	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Que nem um pudim flan	Como un pudin flan	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una correspondencia que, en nuestra opinión no parece ser la más adecuada. La locución 'deixar/ficar/estar (alguém) feito/como uma manteiga (derretida)' se emplea en contexto brasileño para expresar lo emocionalmente vulnerable que se queda una persona, por sensibilizada, ante una escena que le despierte el sentimiento de ternura o compasión. A veces, se le añade el término 'derretida' por reforzar aun más la capacidad de la persona en cuestión de ser afectada por un estímulo externo (una boda, una imagen de niños, una película romántica, etc.). La locución original centra su enfoque en otro sentimiento: el

nerviosismo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, opta por una correspondencia parcial, al añadirle el sustantivo 'pudim' (pudin).

Hecho un pincel

Locución adjetiva con el participio 'hecho' para indicar lo bien vestido y elegante que va una persona. El DDFH supone que la motivación de esta locución a partir del pincel se vincule al universo de las artes plásticas, por los trazos perfectos y por parecer que la persona sea una pintura, hecha por encargo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Tan pronto como localice unos fondos bancarios que tengo en estado de hibernación he pensado dejarme caer por El Dique Flotante y salir <i>hecho un pincel</i> " (p.225)	"— Assim que localizar uma conta bancária que mantive em estado de hibernação, pensei em entrar no El Dique Flotante e sair de lá <i>vestido como um príncipe</i> " (p.145).	"- Assim que deitar as mãos a umas poupanças bancárias que têm estado em hibernação, pensei ir até ao El Dique Flotante, de onde sairei <i>um janota</i> " (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) vestido como un príncipe	Estar (alguém) vestido como um príncipe	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um janota	Ser (alguem) un janota	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis para (re)enunciar en la que se sirve de la figura de un príncipe como parámetro de lujo y elegancia. El portugués Sérgio Coelho, se sirve de una correspondencia parcial, cuyo término constituyente 'janota' representa a la persona que se viste con apuro y elegancia, pero con algún toque de afectación. El término 'janota' correspondería a algo entorno a 'pijo', en español.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Está usted <i>hecho un pincel</i> —decía mi padre—. ¿Verdad, Daniel? —Cualquiera lo tomaría por un artista de cine. —Quite, que uno ya no es el que era. Perdí mi musculatura hercúlea en la cárcel y desde entonces..." (p.80).	"— O senhor está <i>muito elegante</i> — disse meu pai. — Não é, Daniel? — Qualquer pessoa o confundiria com um artista de cinema. — Essa não, que já não sou mais como antes. Perdí minha musculatura hercúlea na prisão e desde então..." (p.70).	"- O senhor está <i>uma verdadeira estampa</i> - dizia o meu pai. - Não é verdade, Daniel? - Qualquer pessoa o tomara por um artista de cinema. - Deixe-se disso, que eu já não sou o que era. Perdí a minha musculatura hercúlea na prisão e desde então..." (p.94/95).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) muito elegante	Estar (alguem) muy elegante	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) uma verdadeira estampa	Estar (alguien) una verdadera estampa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una paráfrasis, que tiene por base el término 'elegante'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se sirve de una correspondencia parcial en la que, para expresar la elegancia el personaje, lo asocia a una estampa, a algo vistoso, digno de ser expuesto en un escaparate.

Hecho un tocino

Locución adjetiva con el participio 'hecho' utilizada por Ruiz Zafón para referirse directamente al tocino –como un paradigma de obesidad– para prever que el personaje se pondrá gordo, si sigue comiendo polvorones. Al cerdo y sus derivados, aunque no se les puede considerar un cultuema español, hay que reconocer que forman parte definitivamente de la gastronomía de este país. Tómese por el ejemplo el jamón, ya convertido en símbolo español a los ojos del mundo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Ahora cuando suba me pongo morado de polvorones de esos que se compra don Gustavo en Casa Quilez y mañana me tiene usted hecho un tocino" (p.283).	"Assim que chegar lá em cima, vou me empanturrar com os amanteigados de Natal que Don Gustavo compra na Casa Quílez, e amanhã mesmo já estarei feito um toucinho" (p.185).	"Assim que subir, irei enfartar-me com esses polvorones que Don Gustavo compra na Casa Quilez e, amanhã, tem-me mais gordo do que toucinho" (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) feito um toucinho	Estar (alguien) hecho um tocino	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) mais gordo do que toucinho	Estar (alguien) más gordo que tocino	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, encuentra en locución adjetiva comparativa 'más gordo que un tocino' la solución perfecta para expresar que el personaje se pondrá gordo, si sigue comiendo los polvorones mencionados en el texto. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³¹ recoge 'toucinho' con un acepción despreciativa, que se refiere a la persona muy gorda.

Hecho un toro

Locución adjetiva con el participio 'hecho', con la que se expresa la condición de robustez y resistencia en la que se encuentra una persona, lo que en otras palabras, se

³¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/toucinho> (Consultado el 23.05.2016).

podría resumir a lo saludable que aparenta alguien. El toro y todo lo que concierne a la tauromaquia es, sin lugar a duda, una referencia de la cultura española. En ese ambiente, al toro que participa en las corridas, se le prepara desde el inicio con cuidados especiales para que, en su actuación futura, luzca fuerte y terrorífico.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No tema, señorita. Aquí el amigo Martín, aunque sea de letras, está <i>hecho un toro</i> –dijo Sempere [...]” (p.86).	"—Não tenha medo, senhorita. O amigo Martín, embora se dedique às letras, é <i>um touro</i> — disse Sempere” (p.56).	"_ Não se preocupe, menina. Aquí o amigo Martín, a pesar de ser de letras, é <i>forte como um touro</i> – disse Sempere” (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um touro	Ser (alguien) un toro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Forte como um touro	Fuerte como un toro	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una correspondencia parcial en la que le quita el participio 'feito' (hecho), para decir directamente que el personaje 'es un toro'. La portuguesa Isabel Fraga también se sirve de una correspondencia parcial. Le quita el participio 'feito' (hecho), pero en compensación le añade el comparativo 'forte como' (fuerte como).

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Si estoy yo <i>hecho un toro</i> , Martín” (p.409).	"—Deixe disso, Martín, estou <i>forte feito um touro</i> ” (p.255).	"- Mas eu hoje sinto-me <i>forte como um touro</i> , Martin” (p.351).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Forte feito um touro	Fuerte hecho un toro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Forte como um touro	Fuerte como un toro	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, la traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a servirse de una correspondencia parcial, esta vez le añade el término 'forte' (fuerte). La portuguesa Isabel Fraga, a su vez, se mantiene fiel a la misma correspondencia parcial por ella utilizada en la ocurrencia anterior (1).

Hecho una figura

Locución adjetiva con el participio 'hecho'. En una de sus acepciones, el DRAE define 'figura', en lenguaje coloquial ,como "hombre que se destaca en algo". En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón se sirve de 'hecho una figura' para expresar el buen aspecto del personaje Sempere.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“-Unos tanto y otros tan poco. Usted <i>hecho una figura</i> y yo una <i>piltrafilla</i>, ya lo ve –dijo. —¿Está usted bien? -Yo, como una rosa. Es la maldita angina de pecho. Nada serio” (p.323).</p>	<p>“—Uns com tanto, outros com tão pouco. Você <i>com essa estampa</i>, e eu <i>feito um pano de chão</i>, como pode ver — disse. —Mas está bem? —Eu, fresco como uma rosa! É a maldita angina de peito. Nada de grave” (p.201).</p>	<p>“- Uns com tanto e outros com tão pouco. Você <i>está uma estampa</i> e eu um <i>farrapo</i>, já viu? – disse. - Está bom? - Eu, são como um pêro. É a maldita angina de peito. Nada grave” (p.277).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) com (essa) estampa	Estar (alguem) con (esa) estampa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) com uma estampa	Estar (alguem) con una estampa	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'estampa', para representar a alguien de buen aspecto.

Hecho una piltrafilla

Locución adjetiva con el participio 'hecho' con la que se indica que alguien se encuentra emasiado delgado o que tiene una complexión muy pequeña. Por lo general, tiene un matiz peyorativo que sugiere, entre líneas, que la persona tiene un aspecto enfermizo. El DRAE define el término 'piltrafilla' que constituye esta locución como "*la parte de carne flaca, que casi no tiene más que el pellejo*". Por analogía, se dice que una persona está 'hecha una piltrafilla' para indicar que tiene pocas carnes y que, indirectamente, debería coger peso para adquirir un aspecto saludable.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“-Unos tanto y otros tan poco. Usted <i>hecho una figura</i> y yo una <i>piltrafilla</i>, ya lo ve –dijo. —¿Está usted bien? -Yo, como una rosa. Es la maldita angina de pecho. Nada serio” (p.323).</p>	<p>“—Uns com tanto, outros com tão pouco. Você <i>com essa estampa</i>, e eu <i>feito um pano de chão</i>, como pode ver — disse. —Mas está bem? —Eu, fresco como uma rosa! É a maldita angina de peito. Nada de grave” (p.201).</p>	<p>“- Uns com tanto e outros com tão pouco. Você <i>está uma estampa</i> e eu um <i>farrapo</i>, já viu? – disse. - Está bom? - Eu, são como um pêro. É a maldita angina de peito. Nada grave” (p.277).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Feito um pano de chão	Hecho un trapo de suelo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Feito um farrapo	Hecho un harapo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña se sirve de una correspondencia parcial, en la que utiliza un campo semántico totalmente distinto de la locución original para expresar el estado deplorable en el que se encuentra el personaje, al asociarlo a un trapo que se utiliza para limpiar el suelo. La portuguesa Isabel Fraga sigue por el mismo camino, al cambiar el campo semántico. Sustituye 'piltrafilla' por 'farrapo' (harapo) y le da un matiz de roto y mal vestido, sin aludir a la (mala) condición física.

Hecho unos zorros

Locución adjetiva con el participio 'hecho', con la cual se indica el mal aspecto de algo o de alguien. Dicho de una persona, puede que se refiera al semblante cansado del que haya tenido una mala noche de sueño; dicho de una cosa, se refiere a su avanzado estado de deterioro. Alfred López (2015), basándose en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana...*, de 1786, le atribuye el origen al 'zorro', utensilio hoy conocido como plumero y que antiguamente se hacía de la cola de animales, frecuentemente, la del zorro o del cordero. López explica que, después de mucho tiempo de uso, acababa deteriorado, motivo por el cual se pasó a asociar ese utensilio a la imagen de alguien que va sucio y desaliñado.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
—¿Cómo he llegado aquí? —Hecho unos zorros. Le han traído esta mañana en camilla y lleva usted durmiendo la mona desde entonces.	"- Como cheguei aqui? - Feito um trapo. Foi trazido de manhã, de maca, e ficou curtindo a bebedeira desde Então" (p.69).	"- Como cheguei aqui? - Desmaiado. Trouxeram-no esta manhã de maca e desde então tem estado a dormir como uma pedra" (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Feito um trapo	Hecho un trapo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desmaiado	Desmayado	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar vuelve a emplear el término 'farrapo' (harapo) para componer una correspondencia parcial, mientras que la portuguesa Isabel Fraga resume la locución original a un único lexema: 'desmaiado' (desmayado).

Hecho y derecho

Locución adjetiva que aquí Ruiz Zafón utiliza para indicar que el joven personaje David está a punto de convertirse en un hombre, totalmente. En otras palabras, se emplea esta locución, de modo general, para indicar a la persona que ha llegado a su fase adulta, con todo lo que ello conlleva. Para el DRAE, 'hecho y derecho', dicho de una persona, significa 'cabal', 'excelente', 'instruida o versada en alguna facultad'; dicho de una cosa, significa 'ejecutada cumplidamente'. Obsérvese que esta locución del mismo modo que 'tal para cual' está constituida por términos que componen una rima y una melodía, lo cual torna más fácil su memorización y uso.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Ellos ya están al corriente de Los misterios de Barcelona y están dispuestos a hacerte una oferta que va a hacer de ti <i>un hombre hecho y derecho</i> " (p.70).	"—Eles conhecem Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer uma oferta que fará de você <i>um homem estabelecido na vida</i> " (p.47).	"- Eles já têm conhecimento de Os Mistérios de Barcelona e estão dispostos a fazer-te uma oferta que vai fazer de ti <i>um homem adulto</i> " (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser um homem estabelecido na vida	Ser un hombre establecido en la vida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser um homem adulto	Ser un hombre adulto	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis en la que ponen de relieve el hecho de que el personaje ha llegado a la vida adulta.

Helarle el alma/Helársele el alma (a alguien)

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'helarle el alma (alguien)', verbal; 2) 'helársele el alma (a alguien)', oracional. Como ya se ha registrado con anterioridad, se trata del fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. La imagen del alma metafóricamente helada, causada por un gran pavor, incluye esta locución en aquella clase que tiene su motivación a partir de las reacciones físicas del cuerpo humano, causadas por un estímulo externo: una situación que produzca estrés, pavor, susto, etc.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La llama iluminó por primera vez su semblante. <i>Se me heló el alma</i> . Aquel personaje no tenía nariz, ni labios, ni párpados" (p.54)	"A chama iluminou pela primeira vez o seu semblante. <i>Minha alma gelou</i> . Aquele personagem não tinha nariz, lábios ou pálpebras" (p.48)	"A chama iluminou pela primeira vez o seu semblante. <i>Gelou-se-me a alma</i> . Aquela personagem não tinha nariz, nem lábios, nem pálpebras" (p.66)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar a alma (de alguém)	Helar el alma (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-se-le a alma (a alguien)	Helársele el alma (a alguien)	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Vale recordar la necesidad de ajustes lingüísticos. El portugués brasileño, de un modo general, en su registro popular, es 'económico' en el uso de los pronombres. Prefiere

reservar la utilización de la colocación pronominal doble, como la que se ha utilizado en la locución original, y en la (re)enunciación portuguesa, para contextos muy formales u oficiales.

Helarle la sangre/Helársele la sangre (a alguien)

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse en dos formas distintas: 1) 'helarle la sangre (alguien)', verbal; 2) 'helársele la sangre (a alguien)', oracional. Como ya se ha registrado con anterioridad, se trata del fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Al igual que en la locución 'helársele el alma', la imagen de la sangre metafóricamente helada, es causada por un gran pavor e incluye esta locución en aquella clase que tiene su motivación a partir de las reacciones físicas del cuerpo humano causadas por un estímulo externo: una situación que produzca estrés, pavor, susto, etc. Según el DRAE, el verbo 'helar', dicho de la acción del frío, corresponde a solidificar un líquido. De este modo, ante una escena o una noticia muy fuerte, el pavor se manifestaría en el organismo humano a través del 'helamiento' de la sangre en las venas, lo suficiente para producir una especie de parálisis total.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"La muchacha maldijo su suerte. La sola idea de salir al pasillo y cruzar la casa hasta el ala oeste <i>le helaba la sangre</i> " (p.77).	"A garota amaldiçoou sua sorte. A simples ideia de subir para o corredor e atravessar toda a casa até a ala oeste <i>gelava seu sangue</i> " (p. 59).	"A rapariga amaldiçoou a sua sorte. A simples ideia de sair para o corredor e atravessar a casa até à ala oeste <i>gelava-lhe o sangue</i> " (p.67).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue (de alguém)	Helar la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Helarle la sangre (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"La entrada, ahora abierta de par en par, escupía un vaho de luz dorada tras el cual las sombras palpitaban y danzaban al son de aquella melodía que <i>helaba la sangre</i> " (p.273).	"A entrada, agora aberta de par em par, emava um halo de luz dourada atrás da qual as sombras palpitavam e dançavam ao som daquela melodía que <i>gelava o sangue</i> " (p.198).	"A entrada, agora aberta de par em par, cuspiu um sopro de luz dourada atrás do qual as sombras palpitavam e dançavam ao som daquela melodia que <i>gelava o sangue</i> " (p.216).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue	Helar la sangre	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue	Helar la sangre	Correspondencia total

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"La idea de la marea subiendo lentamente hasta ahogados como ratas en una pesadilla de oscuridad y frío <i>le heló la sangre a Irene</i> " (p.208).	"A ideia da maré subindo lentamente até afoga-los como ratazanas num pesadelo de escuridão e frio <i>fez o sangue de Irene gelar</i> " (p.152).	"A ideia da maré subir lentamente até os afogar como ratos num pesadelo de escuridão e frio <i>gelou o sangue de Irene</i> " (p.168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (algo) gelar o sangue (de alguém)	Hacer (algo) que se hiele la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue (de alguém)	Helar la sangre (de alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"[...] Mijail hundió la aguja en el cráneo del cadáver. Vacío el contenido. La retiró y permaneció inmóvil un instante, observando el cuerpo inerte. Segundos más tarde sentí que <i>se me helaba la sangre</i> " (p.183).	"[...] Mijail enfiou a agulha no crânio do cadáver. Esvaziou o conteúdo. Retirou e permaneceu imóvel um instante, observando o corpo inerte. Alguns segundos mais tarde senti <i>meu sangue gelar</i> " (p.147).	"[...] Mikhail cravou a seringa no crânio do cadáver. Esvaziou o conteúdo. Retirou-a e permaneceu imóvel um instante, observando o corpo inerte. Segundos mais tarde senti o <i>sangue gelar</i> " (p.200).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) gelar o sangue	Sentir (alguien) helar la sangre	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) gelar o sangue	Sentir (alguien) helar la sangre (de alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 5

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Su risa amarga a medianoche <i>me helaba la sangre</i> " (p.193).	"Seu riso amargo no meio da noite <i>gelava o sangue em minhas veias</i> " (p.155).	"O seu riso amargo à meia-noite <i>gelava-me o sangue</i> " (p.211).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue (de alguém)	Helar la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Helarle la sangre (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 6

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sus ojos brillaron en el callejón y la mueca que se dibujó en su rostro <i>me heló la sangre</i> " (p.158).	"Seus olhos brilharam na viela e a careta que se desenhou em seu rosto <i>gelou o sangue em minhas veias</i> " (p.127).	"Os seus olhos brilharam no beco e a expressão que se desenhou no seu rosto <i>gelou-me o sangue</i> " (p.174).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar o sangue (de alguém)	Helar la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Helarle la sangre (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 7

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Nunca había visto a un hombre de su edad llorar así. <i>Me heló la sangre</i> " (p.219).	"Nunca tinha visto um homem de sua idade chorar daquele jeito. <i>Meu sangue ficou gelado</i> " (p.175).	"Nunca virar um homem da sua idade chorar assim. <i>Gelou-se-me o sangue</i> " (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar o sangue (de alguém) gelado	Quedar helada la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-lhe o sangue (a alguém)	Helarle la sangre (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 8

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Mi voz se transformó en un eco espectral cuyo efecto <i>me heló la sangre</i> ; decidí cerrar la boca" (p.159).	"Minha voz se transformou num eco fantasmagórico, cujo efeito <i>gelou meu sangue</i> . Resolvi fechar a boca" (p.128).	"A minha voz transformou-se num eco espectral cujo efeito <i>me gelou o sangue</i> ; decidi fechar a boca" (p.175).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar (algo) o sangue (de alguém)	Helar (algo) la sangre (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gelar-lhe (algo) o sangue (a alguém)	Helarle (algo) la sangre (a alguien)	Correspondencia total

Actúan en las ocho ocurrencias de esta locución las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). En la (re)enunciación de una locución de este tipo no hay muchas posibilidades de cambios significativos, lo que resulta, en su gran mayoría, en correspondencias totales. Lo máximo que puede ocurrir es un ajuste a las preferencias lingüísticas de la LM. Como ya se había referido con anterioridad, el registro coloquial del portugués brasileño es 'económico' en el uso de

los pronombres. En la actuación de Eliana Aguiar, se puede observar la preferencia por el empleo del pronombre posesivo (meu/minha, teu/tua, seu/sua, nosso/a, vossso/a, seu/sua) + el objeto poseído, en sustitución al uso del pronombre de completo indirecto para indicar la posesión. En cierto modo, el cuidado observado en este tipo de detalle contribuye a que el diálogo suene más auténtico dentro del contexto propuesto. En cambio, el portugués de Portugal, le sigue la corriente al español al optar, casi siempre, por el uso del pronombre de complemento indirecto (me, te, lhe, nos, vos, lhes). Especialmente, en las ocurrencias 3, 4 y 7 la traductora brasileña altera la utilización del verbo 'helar', al combinarlo con otros verbos antepuestos (sentir, ficar, fazer), sin ninguna pérdida para su significado connotativo.

Homo sapiens

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica proveniente del latín y que se podría traducir a 'hombre sabio'. Su empleo ocurre, mayormente, en el lenguaje científico para designar a la especie humana moderna

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Con marido y niño o sin, porque eso al simio embutido en un traje que benévolamente llamamos <i>homo sápiens</i> le trae al paio" (p.78).	"Dane-se se tem marido e filho, porque isso excita o símio vestido que chamamos generosamente de <i>Homo sapiens</i> " (p.51/52).	"Com ou sem marido e filho, porque isso, ao símio vestido de fato que benevolamente chamamos <i>Homo sapiens</i> , não interessa para nada" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homo sapiens	Hombre sabio	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homo sapiens	Hombre sabio	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho conservan la locución extranjera, como un todo, en el TM.

I

Importarle (a alguien) un comino (algo)

Locución verbal con la cual se expresa lo poco que le puede interesar algo a una persona. El término 'comino' presente en esta locución que nos ocupa es el nombre dado a la semilla de color pardo y sabor acre, muy útil en la medicina y en la cocina, a modo de condimento, según el DRAE. El uso del comino es tan antiguo como la historia misma de las civilizaciones, como se puede observar en los pasajes bíblicos registrados en Isaías 28:25,27 y Mateo 23:23. La asociación de esta semilla con la poca importancia de algo, al parecer, puede que proceda de dos fuentes: su tamaño ínfimo y la facilidad con la que se suele cultivar la planta de mismo nombre, ya que no exige mucho para desarrollarse. En español, es común la formación de esta locución con la sustitución del término 'comino' por 'pepino', 'bledo', 'pimiento', etc.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Me importa un comino dónde esté tu amigo" (p.323).	"— Não me interessa nada saber onde está seu amigo" (p.291).	"- Não me interessa nem um bocadinho onde está o teu amigo" (p.368).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar-he (a alguém) nada (algo)	No interesarle (a alguien) nada (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar-lhe (algo a alguém) nem um bocadinho	No importarle (algo a alguien) ni un bocadito	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que le introduce el término 'bocadinho' para realzar la poca importancia que tiene la información. El término 'bocado' en portugués no posee tan solo la acepción de una porción pequeña de comida, que cabe de una vez en la boca, como en español. Puede referirse a una porción de cualquier cosa, lo que termina por convertir este término, en cierto modo, en una unidad de medida.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tengo talento. Y me importa un comino si usted cree que lo tengo" (p.232).	"—Muito bem. Tenho talento. E não me importa nem um pingão se pensa que não tenho" (p.146).	"- Muito bem. Tenho talento. E tanto se me dá como se me deu que o senhor ache que não o tenho" (p.200).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não importar-lhe (algo a alguém) nem um pingão	No importarle (a algo a alguien) ni una gota	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tanto se me/te/lhe/nos/vos/lhes dá	Tanto se me/te/le/nos/os/les dá	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera utiliza el sintagma 'nem um pingo' para denotar la poca importancia que tiene la opinión del personaje: ínfima, del tamaño de un 'pingo' (gota). La segunda utiliza una construcción que alguien, generalmente, emplea para hablar de si mismo, con el mismo significado en español de 'me da igual' o 'me da lo mismo'.

Ir (alguien) torrado

Locución verbal con la que se expresa el estado de embriaguez de una persona, resultado de un catalismo de Ruiz Zafón. Según Calle Rosingana (2012) 'torrado' es una traducción literal del catalán 'torrat'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Es que el médico le tiene bajo una medicación fortísima. Algo del hígado. —<i>De puro torrado que va todo el día</i> —masculló Velázquez—. Yo que vosotros llamaba a la policía. Ése seguro que tiene ficha. Y cómo le huelen los pies, redió, que hay mucho rojo de mierda suelto por ahí que no se lava desde que cayó la República.” (p. 103)</p>	<p>“— É que o médico lhe receitou uma medicação fortíssima. Coisas de fígado. — Isso é porque <i>anda mamado</i> o dia todo — opinou Velázquez. — Eu, se fosse vocês, chamava logo a polícia. Não duvido muito que esse já esteja fichado. E que cheiro ruim tinha nos pés, meu Deus, tem muito comunista solto por aí que não toma banho desde que caiu a República” (p.90).</p>	<p>“- É que o médico o tem sob uma medicação fortíssima. Qualquer coisa do fígado. - Não admira, se <i>anda todo o dia entornado</i> - resmungou Velázquez. - Eu se fosse a vocês chamava a polícia. De certeza que esse fulano tem ficha. E o cheiro que deita dos pés, louvado seja Deus, que há muito vermelho de merda à solta por aí que não se lava desde que a República caiu” (p.119/120).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) mamado	Andar (alguien) mamado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) entornado	Andar (alguien) entornado	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- se sirven de una correspondencia parcial. La primera sustituye el término 'torrado' por 'mamado', para indicar la naturalidad y exageración del consumo del alcohol por una persona, como si estuviera mamando la leche materna. El segundo, utiliza el término 'entornado', que alude al hecho de verter todo el contenido de una botella.

Ir (algo) a misa

Locución verbal con la que se expresa la certeza y la fiabilidad de una información, por la seriedad y prestigio de la fuente de donde procede. En uno de los fragmentos transcritos Ruiz Zafón extiende, por analogía, su uso también a las acciones de una persona. Se entiende que la misa es una ceremonia sagrada y seria en la que no caben incertidumbres o especulaciones. Así que si algo merece 'ir a misa', será porque merece que se lo crean.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Fermín, lo que usted diga <i>va a misa</i> " (p.228).	"— Fermín, o que você disser para mim é <i>lei</i> " (p.204).	"- O que o Fermín disser é <i>ponto assente</i> " (p.261).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) <i>lei</i> (para alguien)	Ser (algo) <i>ley</i> (para alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) <i>ponto assente</i>	Ser (algo) <i>punto decidido</i>	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. Al afirmar que lo que dice alguien es ley, es porque no hay vuelta atrás y será lo que pasará a vigorar. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, se sirve de un paráfrasis en la que pone de relieve que un asunto ya está decidido; que no queda ninguna duda sobre ello y no hay nada más que discutir.

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Doña Paula casi me había visto crecer y estaba convencida de que todo lo que yo hacía <i>iba a misa</i> " (p.139).	"Dona Paula quase tinha me visto crescer e estava convencida de que tudo que eu fazia era uma <i>maravilha</i> " (p.112).	"Dona Paula quase me vira crescer e estava convencida de que tudo o que eu fazia era <i>perfeito</i> " (p.155).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Maravilha</i>	Maravilla	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Perfeito</i>	Perfecto	Uso de um lexema

En esta ocurrencia, ambas traductora, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu resumen la locución original a los lexemas 'maravilha' y 'perfeito', respectivamente.

Ir (alguien) al grano

Locución verbal con la que se recomienda que se digan las cosas sin rodeos y que se trate directamente del punto clave que interesa en una conversación. Alfred López

(2015) establece una asociación de esta locución la trilla, acción de separar el grano de los cereales (lo que, de verdad, interesa) de la paja.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Pues vaya al grano vuesa merced, que con tanto vuelo metafórico me están entrando ganas de hacer de vientre – protestó Fermín" (p.143).	"— Pois vá direto ao assunto, que com tanto vôo metafórico estou ficando com vontade de ir ao banheiro — protestou Fermín" (p.126).	"- Pois vá vossa mercê direita ao assunto, que com tantos voos metafóricos já me está a dar vontade de aliviar o ventre - protestou Fermín" (p.165).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direto ao assunto	Ir (alguem) directamente al assunto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direita ao assunto	Ir (alguem) directamente al assunto	Uso de una paráfrasis

En todas las ocurrencias de la locución que nos ocupa, los traductores se sirven de una paráfrasis. Ofrecemos algunos detalles en cada una de ellas. En ésta, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar se sirven de la paráfrasis 'ir direto ao assunto'.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Pero teniendo en cuenta esas líneas generales me pregunté por qué no <i>ir directo al grano</i> una mitología en torno a ese mesías guerrero [...]" (p. 317).	"Mas levando em conta essas linhas gerais, pergunto por que não <i>ir direto ao ponto</i> e estabelecer uma mitologia em torno desse messias guerreiro [...]" (p.198).	"Mas tendo em conta essas linhas gerais, disse cá para comigo: porque não <i>ir direito ao assunto</i> e estabelecer uma mitologia à volta desse messias guerreiro [...]" (p.272).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direto ao ponto	Ir (alguem) directamente al ponto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direito ao assunto	Ir (alguem) directamente al assunto	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- se sirven de las paráfrasis 'ir direto al ponto' e 'ir direto ao assunto', respectivamente.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Bueno -empezó lan-, la esencia de lo que queremos decir... -Ve al	"- Bem – começou lan -, a essência do que queremos dizer... - <i>Vá direto ao</i>	"- Bom – começou lan -, a essência do que queremos dizer... - <i>Vai direto ao</i>

<i>grano</i> , lan- cortó Seth" (p.135/136).	<i>ponto</i> , lan – cortou Seth" (p.108).	<i>assunto</i> , lan – cortou Seth" (p.111).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direto ao ponto	Ir (alguien) directamente al punto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) direto ao assunto	Ir (alguien) directamente al asunto	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- se sirven las paráfrasis 'ir direto ao ponto' 'e 'ir direto ao assunto', respectivamente.

Ocurrencia 4

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Está bien. <i>Al grano</i> . Lo primero es que me contéis todo lo que sabéis. Y cuando digo todo es "todo". Incluyendo los detalles que os puedan parecer insignificantes. Todo. ¿Entendido?" (p.112).	"- Tudo bem. <i>Vamos aos fatos</i> . A primeira coisa é vocês me contarem tudo o que sabem. E quando digo tudo é tudo. Inclusive os detalhes que possam parecer insignificantes. Tudo. Entenderam bem?" (p.88).	"- Está bem. <i>Vamos ao que interessa</i> . A primeira coisa é que me contem tudo o que sabem. E quando digo tudo, é tudo. Incluindo os pormenores que vos possam parecer insignificantes. Tudo. Entendido?" (p.99).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) aos fatos	Ir (alguien) a los hechos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) ao que interessa	Ir (alguien) a lo que interesa	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu se sirven las paráfrasis 'ir aos fatos' 'e 'ir ao que interessa', respectivamente.

Ir (alguien) de etiqueta

Locución verbal con la que se alude a la manera formal y elegante como se viste una persona. Sin lugar a dudas, el vestuario es una cuestión muy personal y, por ello, muchas son las interpretaciones que pueden surgir de lo que se considere una vestimenta de etiqueta. Del mismo modo, es sentido común que un evento de etiqueta corresponde a un evento de gala y exige el más alto grado de sofisticación y formalidad. Por lo general, la regla recomienda frac o esmoquim para los hombres y, para las mujeres, vestido largo o media pierna, cuando es conveniente. En el fragmento transcrito Ruiz Zafón se sirve de la locución tan solo para expresar que el personaje va elegantemente vestido.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"El padre de Marina iba casi de etiqueta. Vestía traje y chaleco, y su cabellera plateada aparecía pulcramente peinada hacia atrás" (p.38).	"O pai de Marina estava vestido quase a rigor. Usava um terno com colete e sua cabeleira prateada estava cuidadosamente penteada para trás" (p.34).	"O pai de Marina estava quase em traje de cerimónia. Vestia fato e colete, e o cabelo prateado encontrava-se cuidadosamente penteado para trás" (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vestir-se/Estar vestido a rigor	Vestirse/Estar vestido a rigor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) em traje de cerimónia	Estar (alguem) en traje de cerimonia	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis en la que menciona el rigor con el cual alguien se viste el personaje. La portuguesa Maria do Carmo Abreu utiliza, igualmente, una paráfrasis para (re)enunciar la locción original, explicando simplemente que se trata de un traje de ceremonia.

Ir (alguien) de farol

Locución verbal con la que se expresa que alguien miente o exagera sobre determinado asunto. La locución 'ir de farol' podrá presentarse con otros verbos, tales como 'marcar un farol', 'tirarse un farol' y tiene su motivación a partir del juego de naipes. En dicho juego, es común que un participante 'marque un farol' al hacer creer al contrincante que posee un conjunto fuerte o débil de cartas, con vistas a sacar partido de la situación en momento oportuno y, de esta manera, salir vencedor. El DRAE nos ofrece dos posibilidades de acepción que se pueden aplicar al contexto en cuestión: 1) "Hecho o dicho jactancioso que carece de fundamento. Marcarse, tirarse un farol"; 2) "En el juego, envite falso hecho para desorientar o atemorizar".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Voy a necesitar estar al tanto de la lista de cómplices en esta conspiración para asegurarme de que no va usted de farol" (291/292).	"— Preciso ficar a par da lista de cúmplices dessa conspiração para garantir que você não embarque numa canoa furada" (p.190).	"- Vou precisar de saber a lista de cúmplices nesta conspiração, para garantir que o tiro não sai pela culatra" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Embarcar (alguém) numa canoa furada	Embarcar (alguem) en una canoa agujereada	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair o tiro pela culatra	Salir el tiro por la culata -	Casos no previstos

En la (re)enunciación de la locución que nos ocupa, ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- toman decisiones semejantes pero, como mínimo, inusitadas entre esos profesionales. La locución original, en resumidas cuentas, significa 'mentir o exagerar sobre determinado asunto'. Por un lado, la opción de Eliana Aguiar es el uso de la locución 'embacar numa canoa furada' (meterse alguien en una acción o proyecto destinados al fracaso). Por otro, la opción de Sérgio Coelho es el uso de la locución 'sair o tiro pela culatra' (obtener un resultado inesperado, diferente de lo que se pretendía, con el mismo empleo y significado en español). Al analizarlas detenidamente, la conclusión a la que se llega es la de que tienen significados denotativo y connotativo totalmente diferentes de la locución original. Aún así, no creemos que haya un error de interpretación en ninguno de los casos. Preferimos entender que ambos traductores omiten la locución original para, luego, compensar la pérdida con otras locuciones con el fin de expresar que la lista correcta de los cómplices mencionada en el fragmento transcrito es de fundamental importancia para que la acción que los personajes pretenden realizar no fracase.

Irse al garete

Locución verbal con la que se expresa el fracaso de algo. El DRAE recoge 'garete' como término de origen incierto y nos presenta la locución 'a la deriva' como una definición de 'al garete'. Iturriaga (1944) incluye la locución que nos ocupa entre aquellas que forman parte del universo mariner. Una nave que va 'al garete' se encuentra expuesta a toda suerte de peligros, ya que va al sabor del viento, sin ningún control de su destino y, por ello, condenada a un final trágico. Por analogía, cuando decimos que algo 'va al garete' es porque se va a venir el fracaso.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"En la cárcel, dos compañeros de celda acusados de robo, asalto e incendio premeditado decidieron darle una paliza, alegando que <i>el país se estaba yendo al garete</i> por culpa de piojosos extranjeros" (p.68).	"Na prisão, foi espancado por dois companheiros de cela acusados de roubo, assalto e incêndio premeditados sob a alegação de que <i>o país estava indo por água abaixo</i> por culpa daqueles estrangeiros piolhentos" (p.57).	"Na cadeia, dois companheiros de cela acusados de roubo, assalto e fogo-posto decidiram espanca-lo, alegando que <i>o país estava por ir por água abaixo</i> por culpa de estrangeiros piolhosos" (p.76).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (algo) por água abaixo	Ir (algo) agua abajo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (algo) por água abaixo	Ir (algo) agua abajo	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa María do Carmo Abreu- utilizan la misma correspondencia parcial 'ir por agua abaixo'. Su significado connotativo se puede resumir a un único verbo: 'fracasar'. Alude al hecho de esforzarse mucho en concretar algo que, al fin y al cabo, resulta mal. La motivación, se supone, reside en el hecho de que algo que se supone firme (un proyecto, por ejemplo) se desmorone y se lo lleve el agua.

Irse (alguien) de la lengua

Locución verbal cuyo significado alude al hecho de que alguien ha hablado más de lo conveniente, al permitir que se le escapen informaciones que, en principio, no deberían tornarse públicas.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] hasta que Escobillas los ponía en la calle y los amenazaba con enviarlos a algún sicario si por ventura se iban de la lengua" (p.123/124).	"[...] até que Escobillas os pusesse no olho da Rua e lhes ameaçasse enviar algum assecla e porventura dessem com a língua nos dentes" (p.78).	"[...] até que Escobillas os punha na rua, e os ameaçava de confiá-los a algum sicário se porventura dessem com a língua nos dentes" (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) com a língua nos dentes	Dar (alguien) con la lengua en los dientes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) com a língua nos dentes	Dar (alguien) con la lengua en los dientes	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se valen de la misma correspondencia parcial en la LM para (re)enunciar la locución original. 'Dar com a língua nos dentes' se emplea para indicar la revelación de un secreto o la delación de alguien. Se supone que su motivación provenga del movimiento de la lengua en el acto de hablar que, inevitablemente, roza dos dientes.

Irse (alguien) de picos pardos

Locución verbal, cuyo significado ofrecido por el DRAE es sinónimo de ir alguien "de *juerga o diversión a sitios de mala nota*". La motivación de esta locución se remontan a la época en que las prostitutas estaban obligadas a llevar una vestimenta distinta de las otras mujeres. Según Iribarren (2013), por ley, dichas prostitutas tenían que usar 'jubón de picos pardos', para distinguirlas de las mujeres decentes. Aunque en sus primordios la locución que nos ocupa se refiriese a irse con una puta, cabe señalar su relación con 'andar a picos pardos', cuyo significado ofrecido por el mismo DRAE es "*entregarse a cosas inútiles o torpes, por no trabajar y por andarse a la briba, pudiendo aplicarse alas útiles y provechosas*".

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"¿Qué me dice si nos vamos usted y yo ahora mismo de picos pardos?" (p.241).	"O que me diz de eu e você cairmos, agora mesmo, na farra?" (p.151).	"Que me diz de irmos agora mesmos os dois para a má vida" (p.207).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) na farra	Caer (alguien) en la farra	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) para a má vida	Ir (alguien) a la mala vida	Correspondencia parcial

Ambas traductoras –la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga– se sirven de una correspondencia parcial en la LM para (re)enunciar la locución original. La primera utiliza la locución 'cair na ferra' para indicar que una persona se entrega totalmente a la diversión. La segunda, a su vez, utiliza 'ir para a má vida', que por sí sola se explica.

Írsele (a alguien) el santo al cielo

Locución oracional, de origen religioso, aquí presentada por Ruiz Zafón como una desautomatización por reducción, a partir de la original 'írsele el santo al cielo' (cfr. García Page, 2008). Aunque Ruiz Zafón no la utilice como una locución de hecho, su inclusión en nuestro corpus se explica a medida que demuestra el aprecio y habilidad del autor en servirse de este tipo de unidad fraseológica en su creación literaria. En el fragmento transcrito el autor no pone la locución en boca de ninguno de sus personajes, sino que utiliza parte de ella (la segunda) para darle nombre a un programa de radio. Su inclusión en nuestra selección, nos parece pertinente por el hecho de que el autor hace cuestión de presentar detalles del programa al que le da nombre. El objetivo de dicho programa no es otro, sino poner a prueba la memoria y el conocimiento de los oyentes acerca de sucesos bíblicos, en total conformidad con el significado connotativo de la locución (olvidarse alguien de lo que iba a decir o realizar). Además, se manifiesta en el uso de Ruiz Zafón un auténtico juego que se establece entre el significado de la locución y su supuesto origen. Iribarren (2013) se sirve de las informaciones de Cejador (Tesoro. Silbantes, 2ª parte, p.4740) para aclarar, en detalles, la motivación de la locución que nos ocupa: "alude al predicador que se olvidó del santo, hablando de otras cosas".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La radio de la vecina seguía atronando al otro lado del rellano, esta vez transmitiendo un concurso de conocimientos religiosos que llevaba por título «El santo al Cielo» y mantenía electrizadas a las audiencias de España entera cada martes al mediodía. Y ahora, por cinco duros, díganos, Bartolomé, ¿de qué guisa se aparece el maligno a los sabios del tabernáculo en la parábola del arcángel y el calabacín del libro de Josué?: a) un cabritillo, b) un mercader	"O rádio da vizinha continuava com seu barulho ensurdecedor do outro lado do corredor, dessa vez transmitindo um concurso de conhecimentos religiosos que tinha como título "O santo ao Céu" e que era conhecido pela impressionante audiência em toda a Espanha, nas terças-feiras ao meio-dia. E agora, por 25 pesetas, diga-nos, Bartolomé, sob que forma o maligno aparece para os sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e do inepto do	"O rádio da vizinha continuava a troar do outro lado do patamar, desta vez a transmitir um concurso de conhecimentos religiosos que tinha por título «O santo ao Céu» e mantinha electrizadas as audiências de Espanha inteira todas as terças-feiras ao meio-dia. E agora, por cinco duros, diga-nos, Bartolomé, sob que forma aparece o maligno aos sábios do tabernáculo na parábola do arcanjo e da cabacinha do livro de Josué?: a) um cabrito; b)

de botijos, o c) un saltimbanqui con una mona" (p.299.)	livro de Josué?: a) um cabrito, b) um vendedor de moringas ou, c) um trapezista com um macaco" (p.269/270.)	um mercador de vasilhas, ou c) um saltimbanco com uma macaca" (p.341/342).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
O santo ao céu	El santo al cielo	Casos no previstos

Cabe señalar una vez más que Ruiz Zafón hace tan solo una referencia a la locución, al usar parte de ella como título de un programa (religioso) de la radio. En otras palabras, el autor no utiliza esta locución como se suele emplear normalmente. Los traductores no hacen más que seguirle la misma línea de actuación y la (re)enuncian *verbatim*. Observándolo por este ángulo, no podemos afirmar que los traductores hayan creado una nueva locución en LM. Con todo, sugeriríamos el registro de una nota de pie de página en la que se explicase al lector que el título del programa hace una alusión a la locución 'írsele el santo al cielo' y la historia que la motivó. Seguramente, conociendo estos datos, el fragmento pasaría a tener más sentido.

J

Jarro de agua fría

Locución nominal con la cual se representa algo que se dice o que se realiza, capaz de hacer perder a otra persona el entusiasmo en lo que respecta a una tema. El agua fría simboliza un tratamiento de choque que 'enfría' y le pone freno al entusiasmo en la ejecución de un proyecto o en la esperanza que una persona anhela.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"De haber habido malas lenguas hubiesen dicho que la ocurrencia del benjamín de contraer matrimonio con la hija de chófer <i>había caído como un jarro de agua fría</i> en las huestes de la dinastía" (p. 178).	"Se as más-línguas lá estivessem, teriam dito que a decisão do caçula de contrair matrimônio com a filha do motorista <i>caiu como um balde de água fria</i> nas hostes da dinastia" (p.111)	"Se houvesse más-línguas, teriam dito que o facto de o benjamim ter contraído matrimônio com a mfilha do motorista <i>caíra como um balde de água fria</i> nas hostes da dinastia" (p.153).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Balde de água fria	Balde agua fría	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Balde de água fria	Balde agua fría	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- encuentran en la LM una correspondencia parcial. Dicha parcialidad reside en el hecho de que lo preferible en portugués es el uso del término 'balde' en lugar de 'jarro', como lo hacen los traductores.

Jugar (alguien) con fuego

Locución verbal con la que se previene del peligro de actuar de manera imprudente en ciertas situaciones que exigen sensatez. Se trata de una metáfora de carácter universal y, por ello, claro está que la motivación de esta locución reside en el hecho de que con fuego no se juega, porque provoca daño. Del mismo modo, se entiende que hay ciertos temas a los que se deben tratar con el cuidado y respeto que inspiran, so pena de que a partir de ellos se generen problemas.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Yo <i>preferí no jugar con fuego</i> " (p.56).	"Mas preferi <i>não brincar com fogo</i> " (p38).	"Preferi <i>não brincar com o fogo</i> " (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincar (alguém) com fogo	Jugar (alguien) con fuego	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincar (alguém) com fogo	Jugar (alguien) con fuego	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, (re)enuncian la locución original en el TM a través de una correspondencia total. Como se ha dicho con anterioridad, se trata de una metáfora universal y, por ello, presente en muchas culturas.

Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno

Locución verbal, proveniente del universo del fútbol. El DRAE la restringe a 'jugar a la pelota con alguien' y la define como "*traerle engañado con razones, haciéndole yr y venir inútilmente o andar de una parte a otra sin efecto*". Sin embargo, Ruiz Zafón la utiliza en sentido de engañar a una persona, haciéndole creer que tiene al otro bajo control. La desautomatización por adición con 'en su terreno' que realiza Ruiz Zafón torna dicha sensación de control aún más fuerte, ya que el manipulado se siente más seguro en su propio territorio.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Como siempre, Fermín estaba en lo cierto. Vencido, opté por <i>jugar la pelota en su terreno</i> " (p.125).	"Como sempre, Fermín tinha razão. Vencido, optei por <i>jogar a bola no seu terreno</i> " (p.111).	"Como sempre, Fermín tinha razão. Vencido, optei por <i>jogar no seu terreno</i> " (p.145).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar bola (com alguém) no seu terreno	Jugar a la pelota (con alguien) en su terreno	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (com alguém) no seu terreno	Jugar (con alguien) en su terreno	Correspondencia parcial

La cultura del fútbol se encuentra presente en muchos países, incluidos Brasil y Portugal, implicados en este estudio. Desde esta perspectiva no es difícil entender el porqué de la correspondencia total de la que se sirve la traductora brasileña Marcia Ribas, ni tampoco de la correspondencia parcial, casi total, si no fuera por la supresión del término 'bola', del portugués J. Teixeira de Aguiar.

Jugarse (alguien) los calzones

Locución verbal que se utiliza con la intención de ratificar la veracidad de algo que se dice o se defiende. Siendo los calzones un símbolo de hombría, se entiende que jugarlos es como empeñar la propia honra.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Con marido y niño o sin, porque eso al simio embutido en un traje que benévolamente llamamos homo sapiens le trae al paio. Usted no se dará	"Dane-se se tem marido e filho, porque isso excita o simio vestido que chamamos generosamente de Homo sapiens. Talvez você não	"Com ou sem marido e filho, porque isso, ao simio vestido de fato que benevolamente chamamos Homo sapiens, não interessa para nada.

cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril (p.78)	perceba, mas eu apostaria as calças que sua santa esposa atrai mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril" (p.51/52).	O senhor não se apercebe disso, mas eu punha as mãos no fogo se a sua santa mulher não se visse rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril" (p.77).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apostar (alguém) as calças	Apostar (alguem) los pantalones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por as mãos no fogo (por algo ou por alguém)	Poner las manos en el fuego (por algo o por alguien))	Correspondencia parcial

Ambos traductores –la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho– utilizan una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera realiza la sustitución del verbo 'jugar' por 'apostar', y el sustantivo 'calzones', por 'calças' (pantalones). El segundo utiliza un campo semántico diferente para expresar la seguridad de lo que se dice, en la locución original. 'Por as mãos no fogo (por algo o alguém)' significa estar seguro de la inocencia de una persona.

L

La cabra tira al monte

Se trata de una locución que aquí clasificamos como oracional, según los intereses para este trabajo, además de lo que recomienda García Page (2008). Por otro lado, es considerada por el «Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes» (s. f.)³² como una frase proverbial y su significado connotativo alude al hecho, en plan peyorativo, de que cada uno obra con regularidad de acuerdo con su origen o naturaleza. Al parecer, la motivación de esta locución estaría relacionada con la propia naturaleza de la cabra de vivir en los montes accidentados, motivo por el cual siempre 'retornará al monte'. Por analogía, por más que una persona intente corregir un defecto de carácter que le es innato, volverá a presentarlo en algún momento, porque forma parte de su personalidad misma.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Sí, pero no olvide el refranero, acervo y voz de nuestro sentir más hondo, que ya lo dice: <i>la cabra tira al monte</i> , y no sólo de bromuro vive el hombre. Y aún no han oído ustedes lo peor. —Pues vaya al grano vuesa merced, que con tanto vuelo metafórico me están entrando ganas de hacer de vientre — protestó Fermín" (p.143).	" — Sim, mas não se esqueça do ditado, acervo e voz do nosso sentir mais profundo, quando diz: <i>a cabra puxa encosta acima</i> , e não só de forragem vive o homem. E os senhores ainda não ouviram o pior. — Pois vá direto ao assunto, que com tanto vôo metafórico estou ficando com vontade de ir ao banheiro — protestou Fermín" (p.126).	"- Sim, mas não se esqueça do rifoneiro, acervo e voz do nosso sentir mais profundo, que lá diz: <i>a cabra puxa sempre para o monte</i> , e nem só de brometo vive o homem. E ainda os senhores não ouviram o pior. - Pois vá vossa mercê direita ao assunto, que com tantos voos metafóricos já me está a dar vontade de aliviar o ventre - protestou Fermín" (p.165).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cabra puxa encosta acima	La cabra tira colina arriba	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cabra puxa sempre para o monte	La cabra tira siempre al monte	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por una correspondencia parcial, en la que sustituye 'monte' por 'encosta acima' (colina arriba). El «Refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes» (s. f.) nos ofrece la versión en portugués 'a cabra puxa sempre para o monte'. En portugués brasileño, se puede encontrar todavía 'a cabra sempre volta ao monte'³³, aunque con pocos registros. El portugués J. Teixeira de

³² <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58840&Lng=0> (Consultado el 25.06.2016).

³³ http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-40141999000100019 (Consultado el 25.06.2016)

Aguilar se sirve de la correspondencia parcial 'a cabra sempre puxa para o monte'. En su (re)enunciación, le añade el adverbio 'sempre' (siempre) que no figura en el registro de Ruiz Zafón.

La comidilla de la gente / de toda la ciudad

Locución nominal para expresar que un hecho o que alguien, es directamente el centro de las atenciones y, sobre todo, motivo de cotilleo. Metafóricamente, la 'comidilla' presente en su constitución estaría relacionada con con la 'materia prima' que 'alimenta' el cotilleo de la gente.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Acudía allí todas las noches a contemplar embelesado el objeto de su adoración. Ni que decir tiene que el asunto era la comidilla de toda la ciudad" (p.71).	"Comparecia todas as noites para contemplar fascinado o objeto de sua adoração. Nem é preciso dizer que era o assunto predileto de toda a sociedade" (p.59).	"la lá todas as noites para contemplar enlevado o objecto da sua adoração. Não vale a pena dizer que o assunto era tema de mexericos de toda a sociedade" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o assunto predileto de toda a sociedade	Ser (algo) el assunto predileto de toda la sociedad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o tema de mexericos de toda a sociedade	Ser (algo) el tema de chismes de toda la sociedad	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y las miradas de gentes de buena cuna, que saludaban a Vidal de lejos o se acercaban a la mesa para felicitarle por su éxito, que era la comidilla de toda la ciudad" (p. 153).	"[...] e pelos olhares das pessoas de bem que cumprimentavam Vidal de longe ou vinham à mesa para felicitá-lo pelo êxito, que era o assunto de toda a cidade" (p.97).	"[...] e dos olhares das pessoas bem-nascidas que cumprimentavam Vidal à distância ou se aproximavam da nossa mesa para o felicitar pelo êxito do seu livro que era o assunto número um de toda a cidade" (p.131).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o assunto de toda a cidade	Ser (algo) el asunto de toda la ciudad	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o assunto número um de toda a cidade	Ser (algo) el asunto número uno de toda la ciudad	Uso de una paráfrasis

En las dos ocurrencias de esta locución que nos ocupa, están implicadas las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu y Isabel Fraga

(portuguesas). Todas ellas se sirven de una paráfrasis en la que la reformulan o bien como un chisme, o bien como el asunto predilecto de un grupo de personas.

La crema y nata

Locución nominal con la que se expresa la esencia de algo. Dicho de una sociedad, por ejemplo correspondería al grado de prestigio de una persona. La motivación de la locución que nos ocupa vendría del hecho de que a través del proceso de cocción o centrifugación de la leche, lo que se adquiere es un producto concentrado y rico en nutrientes, como la o la nata. Del mismo modo, cuando hablamos de la 'crema y nata' de algo, en verdad, nos referimos a lo que hay de mejor, lo que hay de más escogido dentro de determinado contexto.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al sombrerero se le abrieron ojos de platillo. El colegio de San Gabriel era el criadero de <i>la crema y nata</i> de la alta sociedad" (p.192).	"Os olhos do chapeleiro se abriam de curiosidade. O colégio San Gabriel era o criadouro da <i>nata</i> da alta sociedade" (p.171).	"O chapeleiro ficou de olhos arregalados. O colégio de San Gabriel era o viveiro da <i>nata</i> da alta sociedade" (p.1221).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) a nata	Ser (algo) la nata	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) a nata	Ser (algo) la nata	Correspondencia parcial

En portugués, ya sea el de Portugal o de Brasil, la forma preferente de la locución que nos ocupa es 'ser a nata (de algo)'. Por ello, los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués) optan or (re)enunciar la locución original con una correspondencia parcial, en la que suprimen el término 'crema'. Cabe aclarar que la locución mas usual y recogida por el DRAE es 'la flor y nata', con el mismo significado que 'la crema y nata'.

La espada de Damocles

Locución nominal con la que se expresa la constante presencia de un peligro inminente. El origen de la locución que nos ocupa está basada en una historia de la Mitología Griega, con un fondo de moralizante. Su protagonistas son Dionisio I y el supuesto cortesano Damocles. La trama trata de la envidia que tenía Damocles por la buena vida que se llevaba el tirano Dionisio, su amigo. Invitado a ocupar el lugar del dirigente, a fin de probar las las regalías que aquel puesto le podría ofrecer, lo aceptó sin pestañear. Sin embargo, pronto se dio cuenta de que tenía una espada colgada de una crin de caballo sobre su cabeza que, por cualquier movimiento suyo menos cuidado le podría resultarle fatal. Dionisio le explica que, en cierto modo, la espada representa todas las adversidades y riesgos que conlleva el ocupar un puesto de aquella envergadura.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"La idea de que Jawahal hubiese revelado su identidad a Sheere <i>pendía sobre Ben como la espada de Damocles</i> " (p.307).	"A deia de que Jawahal tivesse revelado sua identidade a Sheere <i>pendia sobre a cabeça de Ben como a espada de Dâmocles</i> " (p.244).	"A deia de que Jawahal tivesse revelado a sua identidade a Sheere <i>pendia sobre Ben como a espada de Dâmocles</i> " (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
La espada de Dâmocles	La espada de Damocles	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
La espada de Dâmocles	La espada de Damocles	Correspondencia total

El hecho de tratarse de un tema conocido en culturas occidentales, les ha permitido a ambas traductoras, tanto a la brasileña Eliana Aguiar como a la portuguesa Maria do Carmo Abreu encontrar en la LM una correspondencia total.

La flor y nata

Esta locución nominal funciona como una variante de 'la crema y nata'. Véase esa entrada, definida con anterioridad. Representa lo que hay de mejor y más escogido de algo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Aquí es que tenemos a <i>la flor y nata</i> de la intelectualidad internacional. Ya lo decía Unamuno: que inventen ellos, que nosotros opinaremos" (p.126).	"Temos aqui <i>a flor e a nata</i> da intelectualidade internacional. Já dizia Unamuno: que eles inventem, e nós julgaremos" (p.81).	"Reside nesta cidade <i>a fina-flor</i> da intelectualidade internacional. Já dizia Unamuno: eles que inventem, que nós opinaremos" (p.126).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A flor e a nata (de algo)	La flor y la nata (de algo)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A fina-flor (de algo)	La fina flor (de algo)	Correspondencia parcial

Como en el caso de 'la crema y nata', la locución que nos ocupa, 'la flor y nata' suele perder el término 'flor' en portugués. Curiosamente, en esta ocurrencia, la traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve una correspondencia total, en la que aprovecha todos los términos de la locución original. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una correspondencia parcial en la que convierte la locución original en 'la fina flor'; le añade el término 'fina' y le suprime el término 'nata'. Aún así, en su (re)enunciación, no hay ninguna pérdida en el significado connotativo.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Gustavo Barceló era un viejo colega de mi padre, dueño de una librería cavernosa en la calle Fernando que capitaneaba <i>la flor y nata del gremio de librerías de viejo</i> " (p.16).	"Gustavo Barceló era um antigo amigo de meu pai, dono de uma lúgubre livraria na rua Fernando, que comandava <i>a nata do grêmio dos livreiros de sebo</i> " (p.14).	"Gustavo Barceló era um velho colega do meu pai, dono de uma livraria cavernosa na rua Fernando, que capitaneava <i>a fina-flor do grémio de alfarrabistas</i> " (p.22).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A nata (de algo)	La nata (de algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A fina-flor (de algo)	La fina flor (de algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El entusiasmo inicial de ampliar su clientela a <i>la flor y nata de la sociedad barcelonesa</i> se había evaporado rápidamente" (p.247).	"O entusiasmo inicial de ampliar sua clientela para <i>a nata da sociedade barcelonesa</i> havia-se evaporado rapidamente" (p.222).	"O entusiasmo inicial de ampliar a sua clientela à <i>fina-flor da sociedade barcelonesa</i> tinha-se evaporado rapidamente" (p.283).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A nata (de algo)	La nata (de algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A fina-flor (de algo)	La fina flor (de algo)	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 2 y 3, están implicados los traductores Marcia Ribas (Brasil) y J. Teixeira de Aguiar (Portugal), que enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial. La primera suprime el término 'flor', preferencia que en portugués ya se había mencionado en la ocurrencia 1. El segundo, a su vez, se sirve de la misma locución 'a fina-flor', utilizada por su compatriota en la ocurrencia 1.

La niña de los ojos

Locución nominal con la que se expresa que algo resulta ser el bien más precioso que se puede tener. Puede referirse tanto a un objeto, como al fruto de un trabajo, como a una persona. El DDFH explica que los orígenes de esta locución procede del griego arcaico, lengua en la que se solía designar 'koré' tanto a la pupila como a una muchacha. El doble significado se debe al hecho de que es posible verse reflejada en la pupila de la persona con la que nos encontramos enfrente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Bea Aguilar era el vivo retrato de su madre, y la niña de los ojos de su padre. Pelirroja y pálida a morir, se la veía siempre enfundada en carísimos vestidos de seda o lana fresca" (p.92).	"Bea Aguilar era o retrato vivo da mãe, e a menina dos olhos do pai. Ruiva e muito pálida, vestia sempre roupas caríssimas de lã ou seda natural" (p.81).	"Bea Aguilar era o vivo retrato da mãe, e a menina dos olhos do pai. Ruiva e de uma palidez de morte, andava sempre enfiada em caríssimos vestidos de seda ou lã fresca" (p.108).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A menina dos olhos	La niña de os ojos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A menina dos olhos	La niña de os ojos	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se explica encontrarse esta metáfora reconocida en ambas culturas.

Lavarse (alguien) las manos

Locución verbal que se emplea para referirse al hecho de alguien, conscientemente, opta por no intervenir en un asunto, aunque tenga condiciones de hacerlo en favor de una situación o de una persona en dificultades. La motivación de la locución que nos ocupa procede del universo religioso y está claramente relacionada con el conocido acto simbólico de Poncio Pilatos de lavarse las manos, quien pudiendo perdonarlo a Jesús, prefirió no comprometerse y delegarle al pueblo la tarea de liberarlo o condenarlo durante el proceso de condenación y crucifixión.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Todo apunta a usted y lo más fácil para mí es lavarme las manos y dejarle en Manos de Marcos y Castelo" (p.610).	"Tudo aponta para você e seria muito mais fácil lavar as mãos e entregá-lo a Marcos e Castelo" (p.375).	"Tudo leva a crer que o mais fácil para mim é lavar as mãos e deixa-lo nas mãos de Marcos e Castelo" (p.520).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lavar (alguém) as mãos	Lavar (alguien) las manos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lavar (alguém) as mãos	Lavar (alguien) las manos	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- encuentran en la LM una correspondencia total para la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que la locución original está motivada por un episodio bíblico y, por ello, reconocible en diversas culturas, sobre todas la brasileña y la portuguesa, en las que la mayoría de sus ciudadanos es católica.

Liarse (alguien) la manta a la cabeza

Locución verbal, cuyo significado alude a la decisión firme de alguien en la realización de una tarea, sin que le importen las posibles dificultades o peligros. Se supone que los términos constitutivos 'manta' + 'cabeza' proyectan una imagen de protección por lo que una persona no podría ser vista por sus enemigos, ni tampoco advertir los peligros que hubiera por delante.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
—Pues mire, a lo mejor <i>me lío la manta a la cabeza</i> y lo hago.	— Quem sabe não <i>me esqueço de tudo</i> e me meto a escrever.	- Deixe-me que lhe diga que se o <i>meter na cabeça</i> faço-o.

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esquecer-se de tudo	Olvidárselo todo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (algo) na cabeça	Meter (algo) en la cabeza	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis 'esquecer-se de tudo' como forma de (re)enunciación. En otras palabras, es una forma de decir que el personaje no pensará en las consecuencias de sus actos. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una correspondencia parcial para indicar que el personaje se convencerá, con determinación, de que tendrá realizar algo.

Limpiarse (alguien) la baba

Esta locución verbal funciona como un tipo de intertextualidad establecida con la locución original 'caérsele (a alguien) la baba'. Ruiz Zafón utiliza un tipo de modulación, presentando dicha locución original desde otra perspectiva. A este proceso, lo consideramos una desautomatización por sustitución, ya que el autor reemplaza 'caérsele' por 'limpiarse'. Sin embargo, cabe aclarar que no se le puede atribuir a Ruiz Zafón dicha desautomatización, ya que se puede detectar su presencia en diversas entradas de Google, sobre todo bajo la forma imperativa 'límpiase la baba'. Obsérvese que en el fragmento transcrito, al personaje Martín se le cae baba por la sonrisa que le había ofrecido Cristina. En otras palabras, se encontraba bajo el efecto de un encantamiento producido por aquel suceso. Al sugerirle sarcásticamente que 'se limpie la baba', Sempere tan solo desea expresar que se había dado cuenta del clima romántico que allí se había instalado entre los dos.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cristina me ofreció una sonrisa leve como agradecimiento y subió al coche. —Lamento lo de los libros. —No es nada. Un poco de ejercicio levanta la moral —aduje, ignorando el	"Cristina me brindou com um leve sorriso como agradecimento e entrou no carro. —Lamento pelos livros. —Não foi nada. Um pouco de exercício levanta o moral — argumentei,	"Cristina ofereceu-me um ténue sorriso à guisa de agradecimento e entrou no carro. - Desculpe isto dos livros. - Não foi nada. Um pouco de exercício levanta o moral – respondi.,

nudo de cables que se me había formado en la espalda—. Recuerdos a don Pedro. Los vi partir hacia la plaza de Catalunya y cuando me volví avisté a Sempere a la puerta de la librería, que me miraba con una sonrisa gatuna y me hacía gestos para que <i>me limpiase la baba</i> " (p.86/87).	ignorando o nó que os músculos tinham dado em minhas costas. — Lembranças a dom Pedro. Fiquei olhando enquanto se dirigiam para a praça de Catalunha e quando me virei vi Sempere na porta da livraria, olhando com um sorriso felino e fazendo gestos para que <i>limpasse a baba</i> " (p.57).	ignorando o nó de tendões que se formara nas minhas costas. – Cumprimentos a Don Pedro. Vi-os partir em direção à Plaza Catalunya e quando me voltei deparei com Sempere que, à porta da livraria, me olhava com um sorriso trocista e me fazia gestos para que eu <i>limpassae a baba</i> " (p.77).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpar (alguém) a baba	Limpia (alguem) la baba	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpar (alguém) a baba	Limpia (alguem) la baba	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe, en nuestra opinión, al hecho de que en portugués se reconoce la locución 'caérselo la baba', que ha dado origen a 'limpiarse la baba', aunque lo usual en la LM sea simplemente el uso del verbo 'babar (babear) por alguém'. En cualquiera de los casos, lo cierto es que el reconocimiento de la metáfora en ella alojada, les permite a las traductoras la utilización de una correspondencia total.

Limpio como una patena

En esta locución adjetiva comparativa se establece un tipo elativización del adjetivo 'limpio', según lo que propone Zuluaga Ospina (1980). La 'patena', utilizada como paradigma, se trata del recipiente de color dorado que guarda la hostia durante la celebración de la misa. Se supone que dicho recipiente de un elemento sagrado debería conservarse siempre limpio. De lo contrario, resultaría en una profanación. Así que, si algo está 'limpio como una patena', es porque estará impecablemente limpio.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando lo han traído ya estaba usted limpio como una patena y yo sólo acepto títulos negociables en Bolsa" (p.109).	"Quando chegou você já estava limpo como um anjo além do mais, só aceito títulos negociáveis em bolsa" (p.70).	"Quando o trouxeram já vinha mais do que limpo; além disso, eu só aceito títulos negociáveis em bolsa" (p.95).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Limpio como um anjo	Limpio como un ángel	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais do que limpo	Más que limpio	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar, en el intento de conservar el campo temático religioso, sustituye 'patena' por 'anjo' y, con ello, crea en la LM una locución. Aunque sus términos constituyentes sean muy usuales, ésta no sería reconocible como una construcción fija de lengua. Tampoco es usual tomarse la figura del ángel como parámetro de limpieza. Generalmente, la imagen del ángel suele evocar, en la cultura brasileña, lo celestial, lo puro, lo ingenuo. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, recurre al uso de una paráfrasis en la que pone de relieve la condición de limpio del personaje.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
En un par de días el despacho parecía haber triplicado su superficie merced a las artes de Fermín, que <i>lo había dejado como una patena</i> " (p.247).	"Em dois dias, o escritório parecia ter triplicado de tamanho, graças às artes de Fermín, que <i>o deixou brilhando feito novo</i> " (p.160).	"Passados não mais de dois dias, já a superfície parecia ter triplicado mercê das artes de Fermín, <i>que a deixara a reluzir como uma salva de prata</i> " (p.356).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brilhando feito novo	Brillando como nuevo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Reluzir (algo) como uma salva de prata	Relucir (algo) como una bandeja de plata	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original en el TM. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, utiliza la comparación con una 'salva de prata' para denotar la apariencia de limpieza que sugiere a locución original.

Lío de faldas

Locución nominal con la que se refiere a la relación que un hombre mantiene un hombre con una mujer. Generalmente, dicha relación es ilícita porque el hombre involucrado, muchas veces, está casado o comprometido. Esta condición le confiere al relacionamiento un matiz de clandestinidad.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mi padre había muerto acribillado a tiros por <i>un lío de faldas</i> del gran Pedro Vidal" (p. 156).	"Meu pai tinha morrido crivado de balas por causa de uma <i>confusão com rabos de saia</i> do grande Pedro Vidal" (p.98).	"O meu pai morrerá crivado de balas por causa de uma <i>história de saia do grande</i> Pedro Vidal" (p.133).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Confusão com rabos de saia	Confusión de rabos de faldas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
História de saia	Historia de faldas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una correspondencia parcial en su (re)enunciación. Tanto la locución original como su correspondiente indican un lío que involucra cuestiones amorosas y mujeres, representadas por el término saias(faldas). Sin embargo, la locución brasileña cuenta con un término más: 'rabo', que la torna aún más coloquial, con algún toque de vulgaridad. Un 'rabo de saia', se utiliza para representar a la mujer de un modo general. Mayormente, adquiere un matiz peyorativo, pues no enaltece a la figura femenina, sino que la vincula a un problema, a una confusión, a una traición en el ámbito amoroso. La portuguesa Isabel Fraga opta por servirse, de igual modo, de una correspondencia parcial. Observamos que la sustitución de 'lío' por un término tan general como 'historia' le quita a representatividad que debería poseer, ya que 'historia de saias' no nos parece ofrecer todas las informaciones implícitas de la locución original.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Se confunde usted, caballero. Zorrilla es un dramaturgo. A lo mejor le interesa a usted el don Juan. Trae mucho lío de faldas y además el protagonista se lío con una monja" (p.276/277).	"— O senhor está se confundindo. Zorrilla é um dramaturgo. Talvez lhe interesse o Dom Juan. Traz muitas histórias de saias e, além do mais, o protagonista se relaciona com uma freira" (p.249).	"- Está confundido, cavalheiro. Zorrilla é um dramaturgo. Se calhar interessa-lhe o Dom João. Tem muitas complicações de saias e além disso o protagonista envolve-se com uma freira" (p.316).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Histórias de saias	Historias de faldas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Complicações de saias	Complicaciones de faldas	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, es la traductora brasileña Marcia Ribas quien opta por la correspondencia parcial 'história de saias'. Su opción no es capaz de ofrecer todas las sutilezas presentes en la locución original. El portugués J Teixeira de Aguiar, aunque que se sirva también de una correspondencia parcial, tiene el cuidado de introducir el término 'complicações', lo suficiente para tornarla más cercana a la locución original.

Listo como el hambre

Locución adjetiva comparativa, con algún toque cómico, con la cual se indica que alguien es muy listo. El término 'hambre', usado como paradigma, establece una elativización del adjetivo 'listo'. Así como 'la necesidad es la madre de todas las invenciones', el hambre le provoca al ser humano el despertar del ingenio que el mismo desconoce. Desde esta perspectiva, una persona empeñada en vencer el hambre, es capaz de urdir las más impensadas estrategias para alimentarse. Por este motivo se suele decir que alguien 'es más listo que el hambre'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Es una muchacha, Isabella. Debe de tener	"—É uma moça, Isabella. Deve ter 17 anos. Cheia de	"- Trata-se de uma rapariga, a Isabella. Deve

diecisiete años. <i>Lista como el hambre</i> . Viene siempre por aquí y le presto libros" (p. 214).	<i>vida</i> . Vem sempre aqui e eu lhe empresto alguns livros" (p.135).	ter uns dezassete anos. <i>Esperta como um alho</i> . Está sempre cá caída e eu empresto-lhe livros" (p.184).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esperta como um alho	Lista como un ajo	Correspondencia parcial

Entedemos que la traductora Eliana Aguiar ha omitido la locución original, ya que no podemos considerar 'cheia de vida' (llena de vida) como su paráfrasis. 'Cheia de vida', en nuestra opinión, no alcanza el significado de la locución original. Según el DRAE, la locución 'más listo que el hambre', se usa "para ponderar la agudeza, ingenio y expedición de alguien". La portuguesa Isabel Fraga se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye la comparación con el hambre por una comparación con el ajo, relacionada con un hecho que forma parte de la historia de Portugal. La locución 'esperto como um alho' también puede aparecer bajo la forma 'fino como um alho' (fino como un ajo). Lima Reis (2008) explica que Afonso Martins Alho fue el mercader de la ciudad de Oporto encargado durante el reinado de Don Afonso IV, de negociar con Eduardo III de Inglaterra un acuerdo de intercambios. Dicha negociación se refiere al Tratado de 1353, que le rindió a Portugal muchas ventajas, gracias a la perspicacia de Afonso Martins Alho. A partir de entonces su apellido 'Alho' pasó a ser sinónimo de agudeza de ingenio y sagacidad.

Literato de café

Locución nominal para designar a un escritor de poco talento. Expresa cierta ironía, a clasificar a la persona como quien actúa en aquel asunto sin ninguna base intelectual, que presume ser lo que no tiene talento para ser. La locución adjetiva 'de café', es recurrente en otras construcciones idiomáticas, como 'filosofía de café', por ejemplo. El término motivador 'café' denota un ambiente informal al que acuden los amigos a pasar el rato y tratar temas más amenos y cotidianos. Así que, por extensión, cualquier asunto, ya sea la literatura, la filosofía, o cualquier otro, discutido en dicho ambiente, carecería de una fundamentación cuya base fuera un estudio más profundizado. Por este motivo no sería merecedor de crédito.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Antiguos compañeros de sus años en un periódico de poca monta llamado La Voz de la Industria, <i>literatos de café</i> , infelices y envidiosos de toda calaña salieron de las alcantarillas para jurar que Martín era culpable de todo lo que le acusaban y de más" (p.125).	"Antigos colegas dos tempos em que trabalhou num jornal de pouca importância, La Voz de la Industria, <i>literatos de botequim</i> , infelizes e invejosos de todo tipo saíram dos esgotos para jurar que Martín era culpado de todas a acusações e de outras mais" (p.80).	"Antigos colegas dos anos em que trabalhara num jornal de pequena tiragem chamado La Voz de la Industria, <i>literatos de café</i> , desgraçados e invejosos de diversa estirpe saíram da sombra para jurar que o Martin era culpado de tudo de que era acusado e de muito mais" (p.125).

(Re)enunciación BR	Literato de café	Tipo de (re)enunciación
Literato de botequim	Literato de Bar	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Literato de café	Tipo de (re)enunciación
Literato de café	Literato de Bar	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar emplea la correspondência 'literato de botequim' para (re)enunciar la locución original. En Brasil, aunque existan los cafés, éstos no son tan comunes y corrientes como en Europa. El ambiente más popular en donde se encuentran los amigos es el bar, vulgarmente conocido como 'boteco' o 'botequim', por darle un matiz más ordinario. Estos amigos se encuentran no para tomar un café, sino para tomar una cerveza. La adecuación ocurre con otras locuciones como es el caso de 'filosofía de boteco/botequim'. Desde esta perspectiva, el término 'botequim', que utiliza Eliana Aguiar, pone de relieve en su construcción el carácter poco serio del literato en cuestión. El traductor Sérgio Coelho, a su vez, encuentra en el contexto de Portugal una correspondencia total, quizás motivada por el fenómeno conocido por 'europeísmo'.

Llegar (alguien) al fondo del barril

Locución verbal para expresar que se han agotado todas las posibilidades sobre un asunto del que se trataba. Por lo que todo indica, Ruiz Zafón se sirve de un juego de metáforas, con elementos conocidos universalmente, para crear una nueva locución. Cabe señalar que, si se trata de una creación fraseológica implica, consecuentemente, la carencia de ciertos requisitos que le son inherentes, como la fijación e convencionalización. El tema del que se trata en la obra es la propiedad de una casa. Obsérvese que en el fragmento transcrito, tras haber tenido todas las informaciones posibles, el personaje Martín llega a la conclusión de que de nada le servía persistir, ya que se habían agotado todas las posibilidades.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“—¿Cómo se puede permitir un jesuita expulsado de la orden una casa así? Valera se encogió de nuevo de hombros y supuse que <i>había llegado al fondo del barril</i>. —Me gustaría poder ayudarle más, señor Martín, pero no sé cómo. Créame. —Gracias por su tiempo, señor Valera” (p.335).</p>	<p>“—Como um jesuíta expulso da ordem poderia se permitir uma casa daquelas? Valera deu de ombros outra vez e supus que <i>tinha chegado ao ponto final</i>. —Gostaria de poder ajudá-lo, Sr. Martín, mas não sei como. Pode acreditar. —Muito obrigado por seu tempo, Sr. Valera. (p.209).</p>	<p>“- Como pode um jesuíta expulso da ordem permitir-se o luxo duma casa daquela? Valera voltou a encolher os ombros e calculei que <i>tinha chegado ao fundo do tacho</i>” - Gostaria de poder ajudá-lo mais, senhor Martín, mas não sei como, acredite. - Obrigado pelo seu tempo, senhora Valera” (p.287).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chegar (alguém) ao ponto final	Llegar (alguien) al punto final	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chegar (alguém) ao fundo do tacho	Llegar (alguien) al fondo de la cazuela	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. Se sirve de la imagen de llegar al final de un asunto, sin que haya nada más que tratar de él. La portuguesa Isabel Fraga se sirve, del mismo modo, de una correspondencia parcial, al sustituir el término 'barril' por 'tacho'.

Llevar (algo) en la sangre

Locución verbal con la cual se indica que una cualidad o un defecto de alguien forma parte de su propia constitución como persona. La motivación de la locución que nos ocupa procede del entendimiento de que una aptitud para desarrollar ciertas tareas o un defecto de carácter de una persona le corre en las venas, a través de la sangre. Se trata, pues, de una herencia de sus antepasados o, más próximamente, de sus progenitores.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-No conoces a Aryami Bosé. Nadie es más tozuda que ella. <i>Lo lleva en la sangre</i> " (p.116).	"- Você não conhece Aryami Bosé. Não existe ninguém mais teimoso do que ela. <i>Está no sangue</i> " (p.94).	"- Não conheces Aryami Bosé.. Ninguém é mais teimoso do que ela. <i>Está-lhe no sangue</i> " (p.96).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (algo) no sangue (de alguém)	Estar (algo) en la sangre (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar-lhe (algo) no sangue (a alguém)	Estarle (algo) en la sangre (a alguien)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Siempre creí en su talento y en que iba a triunfar", " <i>lo lleva en la sangre</i> , como todos los Blau" y "no hay padre más orgulloso que yo" [...] (p.56).	"Sempre acreditei em seu talento e sabia que ia triunfar", " <i>está no sangue</i> , como todos os Blau" e "não existe um pai mais orgulhoso do que eu" [...]" (p.47).	"<Sempre acreditei no seu talento e que ia triunfar>, < <i>está-lhe no sangue</i> , como todos os Blau> e <não há pai mais orgulhoso do que eu>" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (algo) no sangue (de alguém)	Estar (algo) en la sangre (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar-lhe (algo) no sangue (a alguém)	Estarle (algo) en la sangre (a alguien)	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias de la locución que nos ocupa están implicadas las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Ambas se sirven de una correspondencia parcial en la que, básicamente, se trata de la sustitución del verbo 'llevar' por el verbo 'estar', quizás por una preferencia lingüística de la LM.

Llevarle la contraria (a algo o alguien)

Locución verbal con la que se expresa la oposición de alguien en lo que concierne a un discurso, a un deseo, o a una conducta.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Las novelas de Carax, supongo, las editaba por gusto y por <i>llevarle la contraria</i> a Darwin" (p.65).	"Suponho que editasse os romances de Carax por gosto e para se <i>opor</i> a Darwin" (p.58).	"Quanto aos romances de Carax, suponho eu, editava-os por gosto e para <i>contrariar</i> Darwin" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Opor-se	Oponerse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Contrariar	Contrariar	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No le haga usted ni caso. Todo lo hace por <i>llevar la contraria</i> " (p.147).	"— Não o leve a sério, de modo algum. Ele faz isso para <i>ser do contra</i> " (p.129).	"- Não lhe ligue importância. Ele faz tudo aquilo <i>por espírito de contradição</i> " (p.169).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) do contra	Ser (alguien) de la contra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por espírito de contradição	Por espíritu de contradicción	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Aunque solo fuese por llevar la contraria, Monsieur Roquefort no olvidó a Carax" (p.28).	"Embora fosse apenas para ser do contra, Monsieur Roquefort não se esqueceu de Carax" (p.26).	"Mesmo que fosse só <i>por espírito de contradição</i> , Monsieur Roquefort não esqueceu Carax" (p.36).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) do contra	Ser (alguien) de la contra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Só por espírito de contradição	Solo por espíritu de contradicción	Uso de una paráfrasis

En las tres ocurrencias de la locución que nos ocupa están implicados los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). En la primera de ellas, ambos traductores resumen la locución original a un único lexema. En las ocurrencias 2 y 3 Marcia Ribas se sirve de la correspondencia parcial 'ser do contra', mientras J. Teixeira de Aguilar opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que menciona el 'espíritu de contradicción' de una persona.

Llevarse (alguien) el gato al agua

Locución verbal con la que se expresa que alguien ha salido vencedor en una disputa, o que ha superado una gran dificultad al realizar una tarea. Cabe señalar el uso particular que hace Ruiz Zafón de esta locución. En el fragmento transcrito, al decirle a Daniel que 'se había llevado el gato al agua' la noche anterior, Fermín se refiere a un triunfo específico, el de que Daniel hubiera tenido una noche de amor con su amada Bea. La locución que nos ocupa se encontraba ya recogida en 1611, por Covarrubias (2006 [1611]). Cejador y Frauca (2008) explica, por su lado, que su motivación deriva de un juego conocido de los griegos, que los latinos encontraron por bien llamar *funis contentiosus*. Dicho juego, según este autor, consiste en que estando los competidores separados por un charco o lodo, y atados por detrás con una soga, triunfa el que arrastre al contrario hacia el agua. Significa decir que el victorioso deberá hacer un esfuerzo monumental para no dejar arrastrarse. Así 'llevarse el gato al agua' no se refiere tan solo a salir vencedor de una disputa, sino que pone de relieve el esfuerzo en superar las adversidades que conlleva.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“-Menudas ojeras me lleva usted, Daniel. Parecen terreno edificable. Se conoce que se llevó usted el gato al agua. De vuelta a la trastienda me enfundé mi delantal azul y le tendí el suyo, o más bien se lo lancé con saña. Fermín lo atrapó al vuelo, todo sonrisa socarrona.</p> <p>—Más bien el agua se nos llevó al gato y a mí — atajé. —Las greguerías las deja usted para don Ramón Gómez de la Serna, que las suyas padecen de anemia. A ver, cuente” (p.226).</p>	<p>“— Que olheiras, Daniel. Parece um terreno baldio. <i>Dá para ver que se acabou esta noite</i>. De volta ao quarto dos fundos, vesti meu avental azul e lhe entreguei o seu, ou melhor, atirei-o com força. Fermín o segurou no ar com um sorriso debochado.</p> <p>— Foi a noite que acabou comigo — acrescentei.</p> <p>— Deixe as máximas para quem entende do assunto que as suas são péssimas. Vamos, conte” (p.203).</p>	<p>“- Que ricas olheiras que tem, Daniel! Parecem terreno edificável. <i>Vê-se que levou a cruz ao calvário</i>. De volta à parte de trás da loja, enfiei o meu avental azul e estendi-lhe o dele, ou melhor, atirei-lho com raiva. Fermín agarrou-o no ar, todo ele sorriso zombeteiro.</p> <p>- Foi mais o calvário que nos levou à cruz e a mim - atalhei.</p> <p>- Deixe lá as greguerias para don Ramón Gómez de La Serna, que as suas padecem de anemia. Vamos lá a ver, conte” (p.260).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acabar-se (alguém em algo)	Acabarse (alguien en algo)	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) a cruz ao calvário	Llevar (alguien) la cruz al calvario	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial muy recurrente en Brasil para para expresar que alguien lo ha pasado muy bien, que se ha divertido mucho. El empleo 'acabarse' se aplica a diversas situaciones, según cada contexto: desde una salida de fiesta entre amigos a una noche de sexo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se vale de una metáfora vinculada al universo religioso, al borde de la blasfemia, para (re)enunciar la locución original. Se trata de una correspondencia parcial, con significado denotativo totalmente distinto. 'Levar a cruz al calvário' se emplea, en general, para indicar que alguien lleva a cabo una tarea muy difícil, como lo hizo Jesús. Sin embargo, J. Teixeira de Aguiar la utiliza en tono de ironía, siguiéndole la misma línea de actuación Ruiz Zafón, en el texto de origen

Llevarse a morir (con alguien)

Locución verbal con que se denota la mala relación que mantiene alguien con otra persona. El verbo 'morir', que forma parte de su constitución sugiere que el desentendimiento entre dos personas es tan grande, que son capaces de matarse.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Sé que se llevaban a morir. La cosa venía de largo" (155).	"— Sei que não se davam bem. A coisa vinha de muito tempo" (p.138).	"- Sei que se davam como o cão e o gato. A coisa vinha de longe" (p.179).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar-se bem (com alguém)	No darse bien (con alguien)	Uso de paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-se (com alguém) como o cão e gato	Darse (con alguien) como el perro y el gato	Correspondencia parcial

La traductora brasileña utiliza una paráfrasis para expresar que dos personas no se llevan bien. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial al utilizar un campo temático centrado en los animales. Se sirve de la conocida pelea entre perros y gatos para indicar que dos personas no se llevan bien.

Llorar (alguien) a moco tendido

Locución verbal que se emplea para referirse al acto de llorar copiosamente por un largo período. La mención al 'moco tendido' en la locución que nos ocupa alude, al parecer, a la producción del moco que se le escapa por la nariz a cualquier ser humano al llorar intensa y largamente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La anciana gemía, <i>llorando a moco tendido</i> " (p.259)	"A anciã gemia, <i>chorando Compulsivamente</i> " (p.233).	A anciã gemia, <i>chorando desabaladamente</i> " (p.296).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Compulsivamente	Compulsivamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desabaladamente	Descontroladamente	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] optó por pasarles la novela de Carax con el pretexto de que era una historia de amor de las que hacían <i>llorar a moco tendido</i> , lo cual era una verdad a medias" (p.28).	"[...] optou por lhes emprestar o romance de Carax, sob o pretexto de que era uma história de amor daquelas que faziam <i>chorar copiosamente</i> , o que era somente uma meia verdade" (p.26).	"[...] optou por lhes passar o romance de Carax com o pretexto de que era uma história de amor das que faziam <i>chorar baba e ranho</i> , o que era uma meia verdade" (p.37).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Copiosoamente	Copiosamente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chorar (alguém) baba e ranho	Llorar (alguien) baba y moco	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias de la locución que nos ocupa, la brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución a los lexemas 'compulsivamente' y 'copiosamente'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, aunque haya hecho lo mismo en la ocurrencia 1, al utilizar el adverbio 'desabaladamente', cambia su estrategia en la ocurrencia 2 al servirse de la correspondencia parcial 'chorar a baba y ranho'. Esta locución, además de mencionar el moco, le añade la baba. La imagen que de ella se desprende realza aún más la intensidad del acto de llorar.

Llorar (alguien) como una Magdalena

Locución verbal que encierra una comparación y que se emplea para referirse al acto de llorar mucho, seguida y desconsoladamente. Sin lugar a duda, el origen de la locución que nos ocupa proviene de los sucesos bíblicos. La Magdalena a que se refiere, se trata de María Magdalena, prostituta arrepentida y de llanto sincero, a quien le perdonó Jesucristo. Su imagen se encuentra directamente vinculada al hecho de llorar, lo que es posible corroborar a través de, al menos, tres versículos (11, 13 y 15), del capítulo 20, del libro de Juan, del Nuevo Testamento.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Oiga, si vamos los dos a echarnos a llorar como <i>magdalenas</i> , más vale que se vaya –dijo él" (p.411).	"—Ouça, se vamos <i>desatar a chorar</i> , os dois, é melhor que vá embora — disse ele" (p.256).	"- Oiça, se vamos começar aqui a <i>chorar como duas Madalenas</i> , o melhor é ir-se embora – disse ele" (p.352).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chorar (alguém) como uma Madalena	Llorar (alguien) como una Magdalena	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Don Gustavo Barceló, que si no había comprado todas las flores de Barcelona para inundar la entrada al templo no había comprado ninguna, <i>lloró como una magdalena</i> [...]" (p.373).	"Don Gustavo Barceló, que tinha comprado nada mais nada menos que todas as flores de Barcelona para inundar a entrada do templo, <i>chorou como uma madalena arrependida</i> [...]" (p.242).	"Don Gustavo Barceló, que, se não tivesse comprado todas as flores de Barcelona para enfeitar a entrada do templo, preferia não ter comprado nenhuma, <i>chorou como uma madalena</i> [...]" (p.387).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chorar (alguém) como uma Madalena arrependida	Llorar (alguien) como una Magdalena arrependida	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chorar (alguém) como uma Madalena	Llorar (alguien) como una Magdalena	Correspondencia total

En las dos ocurrencias de la locución que nos ocupa, la traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de dos maneras distintas de (re)enunciarlas. En la primera consideramos que hubo una omisión, ya que 'desatar a chorar' corresponde solo a 'echar a llorar', sin ninguna mención al personaje bíblico María Magdalena. En la segunda, se sirve de una correspondencia parcial, una vez que le añade el adjetivo 'arrepentida', como ser usual en Brasil. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, mantiene cierta coherencia en su estrategia, al repetir, en las dos ocurrencias la opción por una correspondencia total.

Lucirle (a alguien) el pelo

Locución verbal que se emplea de manera irónica para expresar que le va salir mal algo a alguien, en consecuencia de su actitud o comportamiento. En cuanto a su motivación, el DDFH asocia esta locución al pelo de los animales, como señal de buena salud. Desde esta perspectiva, si tiene el animal buena salud, el resultado es un

pelo bonito y brillante y, si tiene mala salud, el resultado más radical es la caída del pelo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Yo con el vestido de mi madre y un par de apaños me caso igual y a Fermín le da lo mismo, porque cada vez que le enseño un vestido nuevo lo único que quiere es quitármelo... Y así nos luce el pelo, Dios me perdona —dijo la Bernarda palmeándose el vientre” (p.332).	“— Pois com o vestido de minha mãe e um par de remendos eu me caso igual e para Fermín, tanto faz: cada vez que lhe mostro um vestido novo tudo o que ele quer é tirá-lo... E foi assim que entramos pelo cano, Deus me perdoe — disse Bernarda apalpando o ventre” (p.216).	“- Eu com o vestido da minha mãe e um ou outro retoque caso-me na mesma e ao Fermín é-lhe indiferente, porque sempre que lhe mostro um novo o que quer é despir-mo... E o resultado está à vista, Deus me perdoe - disse Bernarda, passando a mão pelo ventre” (p.345).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar (alguém) pelo cano	Entrar (alguien) por el caño	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar o resultado à vista	Estar el resultado a la vista	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por un correspondencia parcial en la LM. 'Entrar pelo cano' se emplea para indicar que a alguien le ha ido mal el resultado de alguna acción, sobre todo, para referirse a que la persona en cuestión haya sido sorprendida y punida por algún acto ilícito. Silva (1997) afirma que en esta locución, el 'caño' se refiere a la tubería de la cloaca. Así que 'entrar pelo cano' significa, literalmente, ir a parar junto a los excrementos humanos. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una paráfrasis en la que menciona el resultado de una acción anterior.

Luna de miel

Locución nominal que se emplea para referirse al período que se toma una pareja para vivir el amor en toda su plenitud, luego del matrimonio. Por tradición, dicho período es, generalmente, marcado por un viaje inolvidable durante el cual todo contribuye en comodidad y privacidad para que la pareja pueda relacionarse íntimamente.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Cuando el médico volvió de su breve luna de miel en Menorca una semana más tarde, estaba como un fideo” (p.228).	“Quando o médico voltou de sua breve lua de mel em Minorca, uma semana depois, estava um fiapo” (p.181).	“Quando o médico voltou da sua breve lua-de-mel em Minorca, uma semana depois, estava um palito” (p.248/249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lua de mel	Luna de miel	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lua de mel	Luna de miel	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que esa metáfora referente a las parejas recién casadas, se encuentra presente en diversas culturas.

M

Mala baba

A esta locución nominal el DRAE la restringe a una única acepción: “*mala intención*”. Sin embargo, el DDFH le atribuye todavía otra acepción: ‘malhumor’, cuyo origen lo asocia a los animales rabiosos, que atacados por la hidrofobia, babean y echan espumarajos por la boca. Obsérvese que en la ocurrencia 1, el sentido que le da Ruiz Zafón es el del malhumor.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“-Me gusta usted más así, cuando <i>está de mala baba</i> y dice la verdad” (p.287).	“—Prefiro quando <i>fica assim, de mau-humor</i> , mas falando a verdade” (p.179).	“- Gosto mais de si <i>assim, quando está de má catadura</i> e diz a verdade” (p.245).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De mal-humor	De malhumor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De má catadura	De mal aspecto	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis en la que expresa la locución original a través de la locución adverbial ‘de mal-humor’. La portuguesa Isabel Fraga procede de la misma forma, pero con el uso de la locución adverbial ‘de má catadura’. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³⁴, corresponde al aspecto que se demuestra en el rostro, capaz de revelar el estado de ánimo.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Era un tipo atildado, un niño de San Gervasio que pese a dárselas de Mozart, a mí, rezumando brillantina, me recordaba más a Carlos Gardel. De genio yo sólo le encontraba <i>la mala baba</i> ” (p.49).	“Era um rapaz bem vestido, moço vaidoso de San Gervasio que, embora com ares de Mozart, com a brilhantina no cabelo suado lembrava mais Carlos Gardel. De gênio eu não achava que tivesse nada” (p.44).	“Era um fulano bem posto, um rapazola de San Gervasio que, apesar de se armar em Mozart, a mim, ressumando brilhantina, me fazia lembrar mais Carlos Gardel. De gênio eu só lhe encontrava o <i>mau feitio</i> ” (p.61/62).

³⁴ <http://www.priberam.pt/dlpo/catadura> (Consultado el 28.06.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau feitio	Malo temperamento	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por omitir la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una paráfrasis, en la que alude al 'mal feitio', referente al temperamento, al carácter, a la (mala) índole del personaje.

Mala leche

Esta locución nominal la define el DRAE como sinónimo de mala índole o malhumor. El DDFH se refiere a la mala leche por ponerse agria cuando se estropea. Sin embargo, la creencia popular asocia la mala leche a la mala índole que se hereda a través de la acción de amamantar.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Usted no se me haga el caritativo que le veo el plumero y ya sé que es igual que esta colección de carroñeros que se apuestan hasta los calzoncillos a que me muero —replicaba Salgado, que parecía dispuesto a mantener aquella <i>mala leche</i> hasta el último momento" (p.157).	"— Não se faça de caridoso que sei muito bem que tipo de pássaro é você, igualzinho a esses carniceiros que apostam as calças na minha morte — respondia Salgado, que parecia disposto a extravasar seu <i>mau gênio</i> até o último momento" (p.101).	"- Você não se arme em caridoso, porque vejo a léguas as suas intenções. E é igual a todos estes necrófagos, que apostam as cuecas para que morra" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau gênio	Mal genio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de la paráfrasis 'mal gênio' para (re)enunciar la locución original, mientras que el portugués Sérgio Coelho opta por omitir la locución original en el TM.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" Lo que el florista interpretó como <i>mala leche</i> no era sino la firmeza de espíritu que sólo asiste a quienes, mejor tarde que nunca, han encontrado un propósito a sus vidas y lo persiguen con la ferocidad	"O que o florista interpretou como <i>mau humor</i> não era senão a firmeza de espírito que só existe naqueles que, antes tarde do que nunca, encontraram um objetivo para suas vidas e o	"O que o florista interpretara como <i>mau gênio</i> não era senão a firmeza de espírito que só assiste àqueles que, antes tarde que nunca, encontraram um propósito para as suas vidas e o

que da el tiempo derramado en vano" (p.372).	perseguem com a ferocidade causada pelo tempo desperdiçado em vão" (p.334).	perseguem com a ferocidade que dá o tempo derramado em vão" (p.423).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau humor	Malhumor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau génio	Mal genio	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—¿Cree usted entonces que el padre Fernando nos mintió?</p> <p>—No. Convento con usted en que parece honrado, pero el uniforme pesa mucho y lo mismo se guardó alguna novena en la media, por así decirlo. Yo creo que si nos mintió fue por omisión y decoro, no por <i>mala leche</i> o malicia" (p.208).</p>	<p>"— Você acha então que o padre Fernando mentiu?</p> <p>— Não. Concordo com você que ele parece honesto, mas a batina tem seu peso, e ele provavelmente guardou alguma carta na manga, por assim dizer. Acho que, se mentiu, foi por omissão e decoro, não por <i>esperteza ou maldade</i>" (p.187).</p>	<p>"- Acha então que o padre Fernando nos mentiu? - Não. Concordo consigo que parece honesto, mas o uniforme pesa muito e se calhar guardou uma ou outra novena na manga, por assim dizer. Creio que se nos mentiu foi por omissão e decoro, e <i>não por mau fundo ou malícia</i>" (p.239).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esperteza	Listeza	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau fundo	Mal fundo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—Debes de estar impaciente —dije, sintiendo el sabor a <i>mala leche</i> en mi propia voz, una voz insolente que no sabía de dónde venía" (p.105).</p>	<p>"— Você deve estar impaciente — falei, sentindo o <i>desgosto</i> na minha própria voz, uma voz insolente que eu não sabia de onde vinha" (p.92).</p>	<p>"- Deves estar impaciente - disse eu, sentindo o travo a <i>mau humor</i> na minha própria voz, uma voz insolente que não sabia de onde vinha" (p.122).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desgosto	Disgusto	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau humor	Malhumor	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Muy mala leche tenía, la verdad. Le quise vender un clavel para el ojal y me envié a la mierda [...] (p.329) diciendo que había una guerra y que no estaba el horno para flores" (p.366).	"— Era muito mal-humorado, essa é a verdade. Eu quis lhe vender um cravo para a lapela e ele me mandou à merda, dizendo que havia uma guerra e que o momento não era apropriado" (p.329).	"- Por sinal que tinha bastante mau gênio. Quis-lhe vender um cravo para a lapela e mandou-me à merda, dizendo que estávamos em guerra e os tempos não estavam para flores" (p.416).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau-humorado	Malhumorado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau gênio	Mal genio	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No diga usted majaderías. Lo que hace falta es un poco más de caridad cristiana y menos mala leche, que parece esto un país de alimañas — atajó la Merceditas—: Mucho ir a misa, pero a nuestro señor Jesucristo aquí no le hace caso ni Dios" (p.146).	"— Não diga besteiras. O que faz falta é um pouco mais de caridade cristã e menos mau humor, que este parece ser país de animais — concluiu Merceditas. — Muita missa e tal, mas nem Deus leva em consideração nosso senhor Jesus Cristo" (p.129).	"- Não diga disparates. O que é preciso é um pouco mais de caridade cristã e menos mau feitio, que isto parece um país de alimárias - atalhou Merceditas. - Muita ida à missa, mas a Nosso Senhor Jesus Cristo aqui nem Deus liga" (p.169).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau humor	Malhumor	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mau feitio	Mal genio	Uso de una paráfrasis

Actúan en las ocurrencias 2, 3, 4, 5 y 6 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). La primera alterana entre el uso de lexemas ('esperteza' y 'desgosto') y la paráfrasis (mau humor), mientras el segundo se sirve de las paráfrasis. 'mau feitio', 'mau gênio' y 'mau fundo'.

Mala racha

Locución nominal con la cual se designa un período corto en el cual reina la mala suerte. En realidad, lo que va a definir 'la racha' es el adjetivo, 'bueno' o 'malo'. Si los sucesos son de desgracias, se trata de una 'mala racha'. Si los sucesos son de buenas venturas, se trata de una 'buena racha'.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	El príncipe da neblina-PT
"Parece ser que, en una de sus noches de <i>mala racha</i> , que solían ser la mayoría, el capitán perdió hasta la camisa en una partida con un tal Mister Caín" (p.85).	"Parece que, numa de suas noites de <i>má sorte</i> , que costumavam ser a maioria, o capitão perdeu até a camisa numa partida com um tal Mister Cain" (p.67).	"Parece que, numa das suas noites de <i>má sorte</i> , que costumavam ser a maioria, o capitão perdeu até a camisa num jogo com um tal senhor Caín" (p.75).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Má sorte	Mala suerte	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Má sorte	Mala suerte	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu se sirven de la paráfrasis 'má sorte' para (re)enunciar la locución original.

Mala sangre

Locución nominal que podrá formar parte de otras locuciones: 'Hacerse (alguien) mala sangre', atormentarse por algo (DRAE), o simplemente, enfadarse; 'tener (alguien) malasangre', tener carácter avieso y vengativo (DRAE); 'haber mala sangre (entre dos personas)', haber desentendimiento. En cuanto al origen de esta locución que nos ocupa, el DDFH atribuye al hecho de que los antiguos creían que la cólera envenenaba la sangre.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No importa la <i>mala sangre</i> que pudiera haber entre ellos. La muerte tiene estas cosas: a todo el mundo le despierta la sensiblería. Frente a un ataúd, todos vemos sólo lo bueno o lo que queremos ver" (p.272).	"Não importa os <i>conflitos</i> que possa haver entre eles. A morte tem dessas coisas: desperta o sentimental que há em nós. Diante de um túmulo vemos apenas o bom, ou o que queremos ver" (p.245).	"Não importam os <i>ressentimentos</i> que pudesse haver entre ambos. A morte tem estas coisas: desperta o sentimentalismo a toda a gente. Diante de um caixão, todos vemos só a parte boa ou o que queremos ver" (p.311).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conflitos	Conflictos	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ressentimentos	Resentimientos	Uso de un lexema

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- se valen de los lexemas 'conflitos' y 'ressentimentos', respectivamente.

Maldecir (alguien) como un carretero

Esta locución, que aquí clasificamos simplemente como verbal y que encierra una comparación, se emplea para referirse a alguien que maldice mucho. Su motivación está centrada en la figura del carretero, hombre responsable por guiar las carretas, conducidas por animales (caballos, en su gran mayoría). La imagen que evoca una escena protagonizada por este profesional tan útil en tiempos pretéritos es la de un hombre rudo, obligado a gritar y maldecir para hacer avanzar a los caballos durante el trayecto. Por ello, es común encontrarlo como paradigma de tosquedad también en otras locuciones ('fumar como un carretero; 'hablar como un carretero', etc.). Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin potenciar al adjetivo, si tomamos los ejemplos ofrecidos por Zuluaga Ospina (1980), ocurre una elativización del verbo 'maldecir'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Maldecía como un carretero, pero olía como las princesas de los cuentos" (p.206).	"Rogava praga como um estivador, mas tinha o mesmo cheiro das princesas das histórias" (p.185).	"Praguejava como um carroceiro, mas cheirava como as princesas das histórias" (p.237).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rogar praga (alguém) como um estivador	Maldecir (alguien) como un estibador	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Praguejar (alguém) como um carroceiro	Maldecir (alguien) como un carretero	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'carretero' por 'estivador', aunque el término 'carroceiro' (carretero) evoca, del mismo modo que en español, la imagen de un hombre rudo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado utiliza una correspondencia total, quizás motivado por el 'eurpeísmo'.

Mano de santo

Locución nominal para referirse un remedio o producto capaz de curar, de inmediato, los males físicos, psicológicos e imperfecciones estéticas. Lo cierto es que su uso se encuentra muy extendido y, por ello, la locución que nos ocupa puede emplearse tanto en el caso de problemas gastrointestinales, como de una erupción en la piel, o un disturbio emocional. En realidad la cura 'milagrosa' no tiene que ser, necesariamente un fármaco, sino que puede presentarse bajo la forma de cualquier cosa que ofrezca la solución del problema. Al parecer, la 'mano de santo' que motiva esta locución se refiere al hecho de que el remedio es tan eficiente que funciona como si el santo le hubiera puesto la mano encima y operado un milagro. Cabe señalar la posibilidad de que su uso se encuentre reducido a un grupo de hablantes de edad.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] convicción de que el embutido y en particular las morcillas que Clara y su madre recibían de los parientes de España eran <i>mano de santo</i> para la circulación y el mal de gota), era hombre de gustos refinados" (p.24/25).	"[...] convicção de que o chouriço e sobretudo a morcela, que Clara e sua mãe recebiam dos parentes da Espanha, eram <i>muito bons</i> para a circulação e a gota) era homem de gustos refinados" (p.22/23).	"[...] convicção de que o chouriço e em particular as morcelas que Clara e a mãe recebiam dos parentes de Espanha eram <i>remédio santo</i> para a circulação e o mal da gota), era homem de gustos refinados" (p.32).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bom	Muy bueno	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Remédio santo	Remedio santo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] los productos de belleza Aurorín, predilectos de los peregrinos al santuario de Lourdes y verdadera <i>mano de santo</i> con pústulas y verrugones irreverentes" (p.151).	"[...] os produtos de beleza Aurorín, preferidos pelos peregrinos do santuário de Lourdes e <i>verdadeiro milagre</i> para pústulas e verrugas irreverentes" (p.133).	"[...] os produtos de beleza Aurorín, predilectos dos peregrinos ao santuário de Lourdes e <i>verdadeiro remédio santo</i> para pústulas e verrugas irreverentes" (p.174).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um verdadeiro milagre	Ser (algo) un verdadero milagro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Remédio santo	Remedio santo	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias en cuestión, la brasileña Marcia Ribas alterna el uso de la paráfrasis 'muito bom' y la correspondencia parcial 'ser un verdadeiro milagre'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, repite en ambas, la correspondencia parcial 'remédio santo'.

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Ahora mismo mando que le envíen un chuletón de ternera crudo para que se lo ponga en la cara a modo de mascarilla. <i>Mano de santo</i> para contusiones en distancias cortas" (p.326).	"Vou pedir agora mesmo que lhe mandem um bom filé de carne crua para colocar nessa cara como uma máscara. <i>Santo remédio</i> para contusões a curto prazo" (p.212).	"Vou pedir agora mesmo que lhe enviem um costeletão de vitela cru, para que o ponha na cara como uma máscara. E <i>remédio santo</i> para isso" (p.338).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Santo remédio	Santo remedio	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Remédio santo	Remedio santo	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 3, ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho se sirven de la misma correspondencia parcial, pero se distinguen en cuanto a la posición que los términos ocupan dentro de la frase.

Mariposón enmascarado

Locución nominal para designar al hombre homosexual que oculta esta condición, por el temor al prejuicio. El término 'mariposa', en español, se usa para referirse al hombre afeminado, por la delicadeza de este insecto. Su uso en aumentativo, funciona como un realce de este sustantivo, convertido en adjetivo. En cuanto al término 'enmascarado', alude al hecho de no hacerse ver.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ya lo decía el maestro, enséñeme usted un donjuán y le enseño yo a un <i>mariposón enmascarado</i> " (p.126).	"Já dizia o mestre, mostre-me um mulherengo e eu lhe mostro um <i>homossexual disfarçado</i> " (p.111/112).	"Já lá dizia o mestre, mostre-me um dom-joão e eu mostro-lhe um <i>mariconço disfarçado</i> " (p.147).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homossexual disfarçado	Homosexual disfrazado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mariconço disfrazado	Maricón disfrazado	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. En esta opción del uso de una paráfrasis por parte de la traductora Marcia Ribas se observa una vez más su cuidado constante con las palabras elegidas. Su texto, de un modo general suena elegante e inofensivo, salvo muy pocos casos. Sin embargo, si hubiera optado por el uso de una locución, tendría a su disposición 'ser uma bicha enrustida' (ser un homosexual que no se revela), de uso bastante recurrente. 'Bicha' es un término malsonante para designar al homosexual masculino. El portugués J. Teixeira de Aguiar lo hace a través de la correspondencia parcial 'mariconço disfarçado'. El 'mariconço' no es nada más que un aumentativo informal de 'maricas'.

Más buena que la Venus de Milo

Locución adjetiva comparativa con la que se exaltan los dotes físicos de una mujer. El hecho de que no se hayan encontrado registros en diccionarios, ni en entradas de Google, nos lleva a creer que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Además, se incluye en aquel grupo en el cual abundan el humor, la ironía y la imaginación. Dichos elementos, unidos al hecho de que las informaciones manejadas

forman parte del acervo cultural compartido por el grupo lingüístico en cual surge, facilita su comprensión. Aún así, cabe señalar que carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y convencionalización. Su motivación a partir de la Venus de Milo, evoca la imagen de una mujer atractiva, físicamente perfecta. La referencia se trata de la representación en escultura de Venus, diosa del amor y de la belleza, encontrada en la isla griega de Milo, hoy en día expuesta en Museo del Louvre, París. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin de potenciar al adjetivo. Si tomamos por base las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), se puede verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'bueno'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El empleado con el que hablé me dijo que la recordaba perfectamente porque acudió hace un par de semanas a retirar la correspondencia y, en su opinión imparcial, estaba más buena que la Venus de Milo y más firme de pecho" (p.175).	"O empregado com quem falei disse que se lembrava perfeitamente dela, porque há algumas semanas ela tinha ido retirar a correspondência e, na sua opinião imparcial, ela era <i>mais gostosa do que a Vênus de Milo</i> , e com os peitos mais firmes" (p.156).	"O funcionário com quem falei disse-me que se lembrava perfeitamente dela porque foi há um par de semanas recolher a correspondência e, na sua opinião imparcial, era <i>muito boa, mais que a Vênus de Milo</i> , e mais firme de peito" (p.202).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais gostosa que a Vênus de Milo	Más gustosa que la Venus de Milo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) muito boa, mais que a Vênus de Milo.	Ser (una mujer) muy buena, más que la Venus de Milo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, crean en la LM una nueva locución, como producto del calco de la original. Algunos detalles distinguen dichas creaciones en la LM. La brasileña vuelve a servirse de término 'gostosa' ya utilizado por ella en la entrada 'estar (alguien) para mojar pan', para definir a la mujer sexualmente atractiva. El portugués, por su lado, realiza una reformulación con los mismos términos de la locución original. Por tratarse de una creación fraseológica, carecerá de fijación y convencionalización, aunque los elementos culturales presentes en ella sea de conocimiento del grupo lingüístico.

Más bueno que el pan

Locución adjetiva comparativa para referirse a una persona de carácter laudable y bondad infinita de corazón. La locución que nos ocupa tiene sus orígenes en el universo religioso. Se encuentra relacionada, concretamente, con la ceremonia de la eucaristía, en la que uno de los elementos principales es el pan que representa el cuerpo de Cristo (hostia). Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin de potenciar al adjetivo. Si tomamos los ejemplos

ofrecidos por Zuluaga Ospina (1980), se puede verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'bueno'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Pobrecillo, si es más bueno que el pan y no se mete con nadie. ¿Que le gusta vestirse de faraona y salir a cantar?" (p.145/146).	"Coitadinho, é pessoa bondosa e não se mete com ninguém. Porque gosta de se vestir de mulher e sair cantando?" (p.128/129).	"Pobrezinho, ele que é bom como o pão e não se mete com ninguém! Gosta de se vestir de fufia e andar por aí a cantar?" (p.168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser uma pessoa bondosa	Ser una persona bondadosa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bom como o pão	Bueno como el pan	Correspondencia parcial

La traductora brasileña opta por la paráfrasis 'ser uma pessoa bondosa' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia parcial con la misma comparación con el pan. Sin embargo, sustituye el comparativo 'más' por 'como', lo que disminuye en cierto modo el nivel de 'bondad' del personaje.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Si tú eres más buena que el pan, Bernarda — decía, indignado—. Esta gente que ve pecado en todas partes está enferma del alma [...]" (p.43).	"— Você é a melhor pessoa do mundo, Bernarda — dizia indignado. — Essas pessoas que veem pecado em toda parte estão doentes da alma [...]" (p.39).	"- Pois se tu és a bondade em pessoa - dizia, indignado. - Essa gente que vê pecado em toda a parte é doente da alma [...]" (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) a melhor pessoa do mundo	Ser (alguem) la mejor persona del mundo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) a bondade em pessoa	Ser (alguem) la bondad en persona	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- recurren a una paráfrasis en la que, cada uno a su manera, ponen de relieve la cualidad de 'bueno' del personaje.

Locución adjetiva comparativa que, según la definición del DRAE, corresponde a una persona “*muy arrogante, desenvuelto o presumido*”. Buitrago Jiménez (2007) extiende su uso al referirse a la persona “*bien plantada, castiza y un punto fanfarrona*”. El origen de esta locución, nos lo ofrece el propio Buitrago Jiménez, que nos presenta una historia de carácter socio-comportamental, ubicada en un Madrid de antaño. El número 8 a que se refiere la locución correspondería al tranvía que hacía el recorrido desde la Puerta del Sol³⁵ hasta San Antonio de Florida, ermita donde las modistillas pedían al santo un novio. Según este autor, era esta línea, a causa de su recorrido, la que registraba el mayor número de chulos³⁶. Esta misma versión, la confirman Alfred López (2013)³⁷ y García del Moral (2012)³⁸. Este último describe a los chulos o chulapos como el estereotipo del madrileño de la época: los hombres con su traje típico (clavel en la solapa incluido) y las mujeres con sus inconfundibles mantones. Además, apunta a las personas que vivían en la zona del Manzanares como las primeras en acuñar la locución, al ver pasar estos tranvías llenos de chulos. Ahora bien, en este tipo de origen de una locución (mismo caso de ‘ser un chulopiscinas’), ofrecido por blogs y recopilaciones de curiosidades, hay que tomárselo con alguna desconfianza. En cualquier caso, será siempre un punto de partida para una criteriosa investigación, sobre todo en el marco de la traductología, en el que toda información que se pueda obtener acerca de una unidad fraseológica se convertirá en alguna forma de auxilio a la hora de (re)enunciarla en el texto meta (TM).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Mi padre siempre nos decía a mí y a mis hermanos que éramos unos inútiles y que íbamos a acabar de picapedreros. Y aquí me tiene, más chulo que un ocho” (p.240).	“Meu pai costumava dizer, a mim e a meus irmãos, que éramos um bando de inúteis e nunca íamos conseguir nada na vida. E aqui estou eu, mais firme que as Pirâmides” (p.155).	“O meu pai dizia-me sempre e aos meus irmãos que éramos uns inúteis e que íamos acabar a trabalhar nas obras. E aqui me tem, muito bem” (p.247).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais firme que as pirâmides	Más firme que las pirámides	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito bem	Muy bien	Uso de una paráfrasis

³⁵ Estación Vodafone Sol, en la actualidad.

³⁶ Téngase en cuenta que la acepción de *chulo* que se pretende poner de relieve aquí no es la del “*hombre dedicado al tráfico de la prostitución*” (DRAE), sino la del personaje idiosincrático madrileño: “*persona de las clases populares de Madrid indo, que afecta guapeza en el traje y en el modo de conducirse*” (DRAE).

³⁷ Alfred López es el autor de *Ya está el listo que tolo sabe* (Léeme editores, 2012) y *Vuelve el listo que todo lo sabe* (Léeme editores, 2015). El título de su primera publicación es el mismo del *blog* que mantiene en Internet, dedicado a explicar curiosidades diversas.

³⁸ <http://www.secretosdemadrid.es/por-que-decimos-ser-mas-chulos-que-un-ocho/> (Consultado el 16.05.2017). El responsable de *blog*, Manu García del Moral, publicó en 2013 un libro, de mismo nombre *Secretos de Madrid* (Editorial La Librería), en el cual le ofrece al lector un mezcla de informaciones turísticas y curiosidades sobre la historia de la capital española.

La locución original forma parte de aquel grupo muy marcado en el tiempo y en la cultura española, más bien madrileña, por ser más preciso. Desde esta perspectiva resultaría imposible encontrar en portugués de Brasil o de Portugal una correspondencia total. Así, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por por la correspondencia parcial 'estar mais firme que as pirâmides'. Aunque su uso no sea muy recurrente, se ha encontrado una ocurrencia en Internet: "Negromonte se diz 'mais firme que as pirâmides'"³⁹. En cualquier caso, esta locución carecería de fijación e convencionalización, aunque no ofrece ninguna dificultad en su comprensión, ya que se trata de una referencia cultural, que es una de las maravillas del mundo. El portugués Sérgio Coelho se sirve de una paráfrasis con la construcción 'muito bem' para (re)enunciar la locución original.

Más soso que una paella de berzas

Locución adjetiva comparativa para expresar cuan soso es algo o alguien. El hecho de que no se hayan encontrado registros en diccionarios, ni en entradas de Google, nos lleva a creer que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Además, se incluye en aquel grupo en el cual abundan el uso del humor, la ironía y la imaginación. En consecuencia, carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y la convencionalización. La motivación de la locución que nos ocupa tiene origen dos elementos: 1) la paella, un culturema español, ya difundido alrededor del mundo y; 2) la berza, un vegetal que, por más beneficios que aporte a la salud, la creencia popular insiste en clasificar como soso. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin potenciar al adjetivo. Si tenemos en cuenta las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), se puede verificar que ocurre una elativización del adjetivo 'soso'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y la verdad es que hace días que estoy pensando que tendríamos que llevármolo al Molino y luego de picos pardos porque, aunque el prócer para estos menesteres es <i>más soso que una paella de berzas</i> , creo yo que un encontronazo con una moza prieta y con buena circulación le iba a espabilar el tuétano –dijo Fermín" (p.52).	"Na verdade, ando pensando há dias que devíamos levá-lo ao Molino, direto para a farra porque, embora o distinto seja <i>mais insípido para essas coisas do que uma paella de couve</i> , acho que esbarrar com uma dona cheia de carnes e de boa circulação ia renovar seu sangue — disse Fermín" (p.33).	"Na verdade, confesso que, há dias, penso que o deveríamos levar ao Molino e, depois, irmos para a farra, porque, mesmo que o cozido de tais mesteres seja <i>mais insonso do que caldo de couve</i> , julgo que um encontrão com uma moça preta e de sangue quente lhe aqueceriam o tutano - disse Fermín" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais insípido que uma paella de couve	Más insípido que un paella de col	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación

³⁹ Uol Noticias Política / Blog do Josias: <http://josiasdesouza.blogosfera.uol.com.br/2012/01/19/negromonte-se-diz-mais-firme-que-as-piramides/> (Consultado el 25.06.2017).

Más insoso do que caldo de couve	Más soso que un caldo de col	Creación de una nueva locución en la LM
----------------------------------	------------------------------	---

La traductora Eliana Aguiar opta por crear una nueva locución en el TM, a partir del calco de la original. Realiza una sustitución del término 'soso' por 'insípido', lo cual le da un matiz más erudito, si es que se puede hablar de erudición en una locución comparativa de este tipo, en la cual lo cómico y lo sarcástico predominan. Habría que señalar todavía la opción de la traductora en conservar un elemento cultural y reconocidamente español en su (re)enunciación: la paella. A esta acogida de lo extranjero en la traducción, Berman (2014), denomina 'traducción ética'. El portugués Sérgio Coelho, del mismo modo, opta por crear una nueva locución en en TM, pero sirviéndose de un elemento típico de la gastronomía portuguesa: el 'caldo de couve' o 'caldo verde. La estrategia por él utilizada nos mueve a etiquetarla como una 'traducción etnocéntrica' (Berman, 2014), o todavía como una 'traducción domesticadora', desde el punto de vista de Venuti (1995)

Más sucio que el palo de un gallinero/Haber más mierda que en el palo de un gallinero

Locución adjetiva comparativa para referirse a algo muy sucio. La suciedad de que se habla puede ser física (un objeto, un sitio), o para representar, de manera ilustrativa, la mente, el carácter o la reputación humanos. La motivación de la locución que nos ocupa proviene de la imagen que evoca el gallinero, como un todo o, más específicamente, el palo en donde suelen dormir las aves. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación con el fin de potenciar al adjetivo. Si tomamos los ejemplos ofrecidos por Zuluaga Ospina (1980), se puede advertir una elativización del adjetivo 'sucio'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Santa Madre de Dios — murmuró la portera—. <i>Aquí hay más mierda que en el palo de un gallinero</i> " (p.112).	"— Santa Mãe de Deus — murmurou a zeladora. — <i>Aqui tem mais merda do que pau de galinheiro</i> " (p.98).	"- Santa Mãe de Deus - murmurou a porteira. - <i>Há aqui mais merda que no poleiro dum galinheiro</i> " (p.130).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mais merda que pau de galinheiro	Haber más mierda que en palo de gallinero	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Haver mais merda que no poleiro dum galinheiro	Haber más mierda que en el palo de un gallinero	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. Según el *Dicionário Priberam* [en línea] el 'poleiro' a que se refiere el traductor portugués es el mismo palo en donde las aves posan en una jaula o gallinero.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Eso es porque usted tiene la mente <i>más sucia que el palo de un gallinero</i> " (p.350).	"—É porque você tem uma mente <i>mais suja que pau de galinheiro</i> " (p.219).	"- Isso é porque o senhor tem a <i>mente mais suja que um poleiro</i> " (p.300).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais sujo do que pau de galinheiro	Más sucio que palo de gallinero	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais sujo que um poleiro	Más sucio que palo de gallinero	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total. La traductora portuguesa, del mismo modo que su compatriota J. Teixeira de Aguiar, se sirve del término 'poleiro' en lugar de 'palo de gallinero'.

Más tozudo que una mula / Tozudo como una mula

Locución adjetiva comparativa con la que se describe a una persona muy terca, que no se rinde fácilmente a argumentos ajenos. La motivación de la locución que nos ocupa proviene del comportamiento de la mula, animal que se ha utilizado en el transporte y la agricultura desde hace mucho tiempo. De temperamento fuerte, una mula cuando se empaca, es muy difícil convencerla a que siga andando. La función del término 'mula' es elativizar el término 'tozudo', como enseña Zuluaga Ospina (1980) en su clasificación de las locuciones elativas.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Suspiré y la seguí con desgano. Aquella muchacha era <i>más tozuda que una mula</i> " (p.31).	"Suspirei e fui atrás dela sem muita vontade. Aquela menina era <i>mais teimosa do que uma mula</i> " (p.28).	"Suspirei e segui-a de má vontade. Aquela rapariga era <i>mais teimosa do que uma mula</i> " (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais teimoso do que uma mula	Más terco que un mula	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais teimoso do que uma mula	Más terco que un mula	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo abreu- utilizan de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. El verbo 'teimar' que ha originado el adjetivo 'teimoso' utilizado, en los dos casos, también se encuentra recogido por el DRAE como 'temar', usual en Bolivia, con el significado de "tener una obsesión".

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Es tozudo como una mula –replicó Sempere hijo- (p.403).	"—É teimoso como uma mula — replicou Sempere filho" (p.251).	"- Teimoso como uma mula, é o que ele é – replicou Sempere" (p.346).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Teimoso como uma mula	Terco como una mula	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Teimoso como uma mula	Terco como una mula	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Se sirven, como en la ocurrencia 1, del adjetivo 'teimoso'.

Más verdad que el pan con tomate

Locución adjetiva comparativa con la que se asegura la veracidad de algo. La motivación de la locución que nos ocupa proviene de la gastronomía española. Ambos elementos, el pan y el tomate, pese a su importancia en la mesa de muchas culturas, se han convertido, separados o los dos a la vez, en un tipo de elemento cultural de España, como un todo (Valencia, Aragón, Cataluña, Balear). En Andalucía, en el desayuno, se puede tomar el pan con tomate, al que se le añade aceite de oliva. La combinación 'pan con tomante' está presente en toda la cocina mediterránea, de manera general, pero ha adquirido un lugar de destaque en la gastronomía española, sin lugar a dudas. Se le suele llamar también 'pan tumaca', forma española de la catalana *pa amb tomàtequet*. La referencia a su nombre en catalán da muestras de dicha receta como un culturema catalán, en cierto modo. En la narrativa de Ruiz Zafón adquiere un matiz especial, ya que la trama de *La Sombra del Viento*, se desarrolla en Barcelona, motivo por el cual creemos que la locución que nos ocupa se trata de una creación fraseológica del autor. En consecuencia, carece de dos requisitos básicos fraseológicos: la fijación y la convencionalización. Entendemos que, al establecer el 'pan con tomate' como paradigma de verdad absoluta, Ruiz Zafón se refiere al hecho de que dicha receta se trata de algo evidente, irrefutable. Si tenemos en cuenta las locuciones elativas de Zuluaga Ospina (1980), se puede advertir una elativización del sustantivo 'verdad'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No, yo estoy con Ortega y soy un pragmático, porque la poesía miente, aunque en bonito, y lo que yo digo es más verdad que el pan con tomate" (p.126).	"— Não, eu estou com Ortega e sou um pragmático, porque a poesia mente, embora de forma bonita, e o que eu digo é mais verdade do que pão com tomate" (p.111/112).	"- Não, eu estou com Ortega e sou um pragmático, porque a poesia mente, embora em bonito, e o que eu digo é mais verdade que o pão com tomate" (p.146/147).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais verdade do que pão com tomate	Más verdad que pan con tomate	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais verdade do que pão com tomate	Más verdad que pan con tomate	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- crean, a partir del calco, una nueva locución en la TM. Aunque esté presente en la gastronomía de muchas culturas, el 'pan con tomate' representa, sobre todo, rasgos de la cultura catalana, en donde se desarrolla la narrativa. En cierto modo, los traductores acaban por introducir dichos rasgos en la cultura meta. A ese proceso Berman (2014) denomina 'traducción ética'.

Matar (alguien) las horas

Locución verbal que se emplea para referirse a la adopción de una actividad cualquiera, sin mucha importancia, con el objetivo despretencioso de no sentir pasar el tiempo.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Yo mataba las horas jugando con Germán interminables partidas de ajedrez en la gran sala al calor de la chimenea" (p.213).	" <i>Eu matava o tempo jogando intermináveis partidas de xadrez com Germán no grande salão aquecido pela lareira</i> " (p.171).	" <i>Eu matava as horas jogando com Germán intermináveis partidas de xadrez na grande sala, ao calor da lareira</i> " (p.233).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Matar (alguém) o tempo	Matar (alguien) el tiempo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Matar (alguém) as horas	Matar (alguien) las horas	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una correspondencia parcial en la que sustituye 'horas' por 'tiempo', como suele ser en Brasil. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
" <i>Me quedaban un par de horas que matar antes de hacerle una visita al abogado Valera [...]</i> " (p.323).	" <i>Tinha um par de horas para matar antes de fazer uma visita ao advogado Valera [...]</i> " (p.201).	" <i>Restavam-me um par de horas para queimar antes de fazer uma visita ao advogado Valera [...]</i> " (p.276).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Matar (alguém) as horas	Matar (alguien) las horas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Queimar (alguém) as horas	Quemar (alguien) las horas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña, en esta ocurrencia, opta por seguirle la corriente a Ruiz Zafón, al servirse de una correspondencia total, quizás por la estructura en la que se encuentra en el texto de origen. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'matar' por 'queimar'.

Matarlas callando

Locución verbal con la que se expresa la actitud de alguien que actúa a escondidas. En otras palabras, denota la actitud hipócrita de la persona que bajo el aspecto de 'buen mozo' es capaz de acciones que perjudican al otro, incluso matarlo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Su padre es de los que las mata callando. Dijo que no le esperase usted para cerrar" (p.124).	"Seu pai, atrás daquele ar bonzinho, é bem esperto. Disse que não o esperasse para fechar a loja" (p.109).	"O seu pai é daqueles que as fazem pela calada. Disse para o Daniel não esperar por ele para fechar" (p.143).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem esperto atrás do ar de bonzinho	Ser (alguien) bien listo detrás del aire de buenito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazê-la (alguém) pela calada.	Hacerla (alguien) por la callada	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas explica la locución original a través de una paráfrasis. Si hubiera optado por una locución en la LM tendría a su disposición la locución 'na surdina' (hacer algo en silencio, a escondidas). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por la correspondencia parcial 'fazê-la pela calada', una locución °sinónima de 'na surdina', que hemos sugerido con anterioridad.

Mea culpa

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica -en este caso el latín- con la que alguien confiesa su propia culpa.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"- <i>Mea culpa</i> -entóné alzando las manos en gesto de rendición-" (406).	"- <i>Mea culpa</i> - entoei, levantando as mãos num gesto de rendição" (p.253).	"- <i>Mea culpa</i> - declarei, erguendo as mãos numa atitude de rendição" (p.349).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mea culpa	(Por) mi culpa	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mea culpa	(Por) mi culpa	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por conservar la locución latina en la LM, a través de un préstamo.

Ménage-à-trois

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. La traducción literal del francés de esta locución sería: 'hogar de tres'. Su uso se ha difundido ampliamente por diversas culturas para designar una relación sexual/amorosa entre tres personas. Sin embargo, en el fragmento transcrito Ruiz Zafón la ubica en un ambiente de trabajo, en el que un trío de carácter poco laudable actúa unido, motivado por intereses comunes.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El <i>ménage-à-trois</i> se completaba con su secretaria de dirección, Herminia, que los seguía como un perro fiel y a la que todos apodaban la Veneno [...]" (p.72).	"O <i>ménage-à-trois</i> se completava com a secretária executiva, Herminia, que os seguia por toda parte como um cão fiel e que todos chamavam de Veneno [...]" (p.48).	"O <i>ménage-à-trois</i> completava-se com a sua secretária de direcção, Herminia, que os seguia para todo o lado como um cão fiel e que todos chamavam a Veneno [...]" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ménage-à-trois	Hogar de tres	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ménage-à-trois	Hogar de tres	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- optan por conservar la locución de origen francesa en LM, a través de un préstamo.

Meter (a alguien) en cintura

Locución verbal, cuyo empleo está relacionado con el comportamiento humano. Se trata del proceso de disciplina al que alguien somete a otra persona para que, con ello, dicha persona se porte según las reglas de conducta que el primero le impone.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No sea modesto don Basilio, que ha caído usted en la joya de la corona. ¿Ya los está metiendo en cintura? (p.382).	"— Não seja modesto, dom Basilio, isso aqui é a jóia da coroa. Já está botando todo mundo na linha?" (p.237).	"- Não seja modesto, Don Basilio, que veio parar à joia da coroa. Já está a pô-los na ordem?" (p.327).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Botar (alguém) na linha	Poner (a alguien) en la línea	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) na ordem	Poner (a alguien) en el orden	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar, se sirve de la correspondencia parcial, con significado denotativo distinto 'botar/por (alguém) na linha', una emparentada de la española 'tener (a alguien) a raya, para (re)enunciar la locución original. La portuguesa se sirve, del mismo modo, de una correspondencia parcial, con significado denotativo distinto: 'por na ordem'.

Meter (a alguien) en el bolsillo

Locución verbal con la cual se expresa que alguien puede contar con otra persona a su favor. Dicho de la discusión de un tema, por ejemplo, se refiere a convencer al otro a comulgar de las mismas ideas y argumentos. La motivación de la locución que nos ocupa evoca la imagen de tener al otro disponible para que, en un momento de necesidad, se pueda servir de su confianza conquistada y contar con su colaboración en determinado asunto.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Yo con los curas tengo muchísima mano, ya verá [...]. Cuatro lisonjas y me los meto en el bolsillo". (p.176).	"— Eu levo jeito para tratar com padres, você vai ver, nem que seja por esse ar de casmurro sem vergonha que tenho. Quatro lisonjas e eu os ponho no bolso" (p.157).	"- Eu para os padres tenho um jeito tremendo, vai ver, mesmo que seja por esta pinta de frade desavergonhado que tenho. Quatro lisonjas e meto-os no bolso" (p.203).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) no bolso	Poner (a alguien) en el bolsillo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) no bolso	Meter (a alguien) en el bolsillo	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- se sirven de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Meter (alguien) la pata

Locución verbal para referirse a algo que se dice o que se hace equivocadamente. Dicha equivocación corresponde, en cierto modo, a que alguien diga o haga algo en un momento inoportuno, causando problemas, como consecuencia de ello. En cuanto a la motivación de la locución que nos ocupa, Iribarren (2013) explica que "indudablemente, alude al hecho de meter la pata un animal, o la pierna un hombre, en algún barrizal o lugar inmundo".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Temiendo <i>meter la pata</i> por enésima vez, me limité a permanecer sentado en silencio, contemplándola embobado" (p.22).	"Temendo <i>cometer uma gafe</i> pela enésima vez, limitei-me a permanecer sentado em silêncio, contemplando-a, atônito" (p.21).	"Receando <i>meter água</i> pela enésima vez, limitei-me a permanecer sentado em silêncio, contemplando-a aparvalhado" (p.30).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cometer (alguém) uma "gaffe"	Cometer (alguien) una "gaffe"	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Echar (alguien) agua	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) água	Echar (alguien) agua	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una correspondencia parcial en la que utiliza un préstamo del francés en su composición. El término 'gaffe' proviene del francés y significa indiscreción, negligencia, acto impensado. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve del mismo modo, de una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'pata' por 'agua'. Según el «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [em linha]» (2017)⁴⁰, significa "dejar que entre el agua, equivocarse".

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Le devolví su amabilidad con una inclinación de cabeza y me llevé la cuchara a los labios. Al menos así no tendría que hablar y <i>no metería la pata</i> " (p.40).	"Devolvi sua amabilidade com uma inclinação de cabeça e levei a colher aos lábios. Assim pelo menos não podia falar e acabar <i>enfiando os pés pelas mãos</i> " (p.35).	"Devolvi-lhe a amabilidade com uma inclinação de cabeça e levei a colher aos lábios. Pelo menos assim não teria de falar e não <i>meteria a pata na poça</i> " (p.48).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfiar (alguém) os pés pelas mãos	Meter (alguien) los pies por las manos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) a pata na poça	Meter (alguien) la pata en el charco	Correspondencia parcial

⁴⁰ <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/meter> (Consultado 05.01.2017).

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que conserva el campo temático general del cuerpo humano y le añade el término 'pies'. Esta locución, muy recurrente en Brasil, indica la actuación inoportuna de alguien, que actúa equivocadamente, de manera impensada y confunde pies con manos. La traductora Maria do Carmo Abreu, del mismo modo, emplea una correspondencia parcial en la que, en cierto modo, le añade parte de la explicación que nos ofrece Iribarren (2013) de la locución original en español.

Meter (alguien) las narices en algo/en donde no le llaman

Locución verbal para referirse a la intervención de alguien en un asunto que no le dice respecto. Dicha intervención puede darse en función de la curiosidad que le mueve a uno o, simplemente, por querer opinar o participar en un asunto al que no fue invitado.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Además me cuentan que estás metiendo las narices, que en tu caso son muchas, en un montón de asuntos que no te interesan (p.260).	"Além do mais, ouvi dizer que está pondo o nariz, que no seu caso são muitos narizes, num monte de assuntos que não são da sua conta" (p.234).	"Além disso contam-me que andas a meter o nariz, que no teu caso é grande, numa data de assuntos que não te dizem respeito" (p.298).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) o nariz em assuntos que não são de sua conta	Poner (alguien) la nariz en asuntos que no lhe dicen respecto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o nariz em assuntos que não lhe dizem respeito	Meter (alguien) la nariz en asuntos que no le dicen respecto	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, sin lugar a dudas, Ruiz Zafón emplea la locución que nos ocupa en un contexto muy complejo. Además de la presentación de la locución en una versión llena de detalles, el autor le pone de por medio una intertextualidad. Dicha intertextualidad establece un juego sarcástico de palabras entre el término 'nariz', constituyente de la locución, y el tamaño real de la nariz del personaje interlocutor. Todas las vueltas que le da el autor a la locución se convierten en dificultades a la hora de (re)enunciarla en el TM. La traductora brasileña Marcia Ribas lo hace a través de una correspondencia parcial, aunque se trate de la misma locución. Los cambios se notan, sobre todo, en la segunda parte. Además, en portugués, el término 'nariz' no va en plural, motivo por el cual, la intertextualidad 'muitos narizes' (en plural) que plantea Marcia Ribas suena inadecuada. El portugués J. Teixeira de Aguiar también se sirve de una correspondencia parcial, aunque se trate de la misma locución. Del mismo modo que la (re)enunciación brasileña, la suya presenta cambios en la segunda parte. Su decisión de poner el término 'nariz', en singular y precedido de 'grande' en lo que respecta a la intertextualidad, suena más acertada.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No tienes por qué pedirme perdón –replicó-. <i>No debería haber metido las narices donde nadie me llama</i> " (p.477).	"—Não tem nenhum motivo para me pedir desculpas — replicou. — <i>Não deveria ter metido o nariz onde não sou chamada</i> " (p.296).	"- Não tens nada que pedir desculpas – replicou. – <i>Eu não devia ter metido o nariz onde não era chamada</i> " (p.408).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o nariz onde não é chamado	Meter (alguien) la nariz donde no es llamado	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter (alguém) o nariz onde não é chamado	Meter (alguien) la nariz donde no es llamado	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga encuentran en la LM una correspondencia total, aunque se observe la presencia de una modulación, a través de la cual hay un cambio de perspectiva para atender a sus preferencias lingüísticas.

Meterse (alguien) a cartujo

En esta creación fraseológica, del tipo verbal, Ruiz Zafón se refiere al hecho de que alguien se retraiga y se aisle de tal forma a quedarse lejos de la vista de los demás. Según el DRAE el 'cartujo', que motiva esta locución, es el religioso de la Orden de la Cartuja, fundada por San Bruno el año 1086.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Lo que yo haría es ir en busca de ese cabestro y propinarle tamaña patada en las vergüenzas que cuando se las tuviesen que extirpar del cogote no le quedasen más ganas que de <i>meterse a cartujo</i> " (p. 79).	"— O que faria era ir ao encontro desse babaca para lhe dar um chute tão grande nos colhões que quando tentassem retirá-los pela garganta, ele não teria mais nenhuma vontade de se <i>meter a galã</i> " (p.52).	"- O que eu faria era ir à procura desse sacana e desferir-lhe tamanho pontapé nas partes pudendas, que, mal se conseguisse recuperar, o que desejaria era <i>dar às de vila-diogo</i> " (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter-se (alguém) a galán	Meterse (alguien) a galán	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) às de vila-diogo	Dar (alguien) las de Villadiego	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de la correspondencia 'no meter-se a galã', con la presencia de un término de origen francés, significa lo mismo que 'meterse a conquistador'. El significado connotativo y denotativo son totalmente distintos de la locución original. Con algún esfuerzo, se podría llegar a la conclusión de

que la traductora haya querido (re)enunciarla desde otra perspectiva y, así, obtener un efecto contrario. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, se sirve de una correspondencia parcial, con un significado denotativo distinto de la locución original. 'Dar às de vila-diogo', también forma parte del acervo fraseológico español como 'tomar/coger las de Villadiego'. Su significado (ausentarse impensadamente, de ordinario por huir de un riesgo o compromiso, DRAE) se acerca mucho más a la locución original.

Meterse (alguien) en el sobre

Locución verbal para referirse al acto de meterse en la cama. Se supone que lo que motiva esta locución es el formato de sobre que adquiere la ropa de cama, al tener las dos puntas inferiores presas al colchón y tan solo la parte superior libre por donde se puede meter alguien.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Pierda cuidado, aunque le prevengo, yo a las ocho y media me meto en el sobre" (p.308).	"— Fique descansado, embora eu deva lhe avisar que às oito e meia vou para a cama" (p.277).	"- Esteja descansado, mas olhe que já o previno de que às oito e meia me meto em vale de lençóis" (p.351).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) para a cama	Ir (alguien) a la cama	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Meter-se (alguém) em vale de lençóis	Meterse (alguien) en valle de sábanas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de paráfrasis 'ir a la cama', simplemente. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia parcial, con significado denotativo distinto de la locución original. Emplea una elaborada metáfora en la cual una cama simple cama se convierte en un 'valle de sábanas'.

Mirada de alcayata

Locución nominal con la que se alude a una mirada firme, penetrante y capaz de herir. Cabe señalar que no se trata de una locución usual. A través del Google, la única entrada a la que se ha tenido acceso es la historia narrada por Maldonado (2016): "*Hui Ying pudo sentir cómo la intrusa comenzó a clavarle una mirada de alcayatas para luego, en el arrebató de una ira traducida en lágrimas y un rostro mohíno, a empujarla hacia fuera de su propio lecho*". La 'alcayata' que motiva esta locución es, según el DRAE, "*cada una de las piezas metálicas en forma de T, con el travesaño giratorio, que, fijadas en la pared a ambos lados de puertas o ventanas, sirven para sujetar los postigos una vez abiertos*".

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Echó un vistazo a la fotocopia y me lanzó una mirada de alcayata" (p.14) (que hierre?) (una mirada firme, penetrante?)	"Deu uma olhada na fotocópia e me lançou um olhar enviesado" (p.14).	"Deu uma vista de olhos à fotocópia e lançou-me um olhar acerado" (p.18).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar enviesado	Mirada sesgada	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar acerado	Mirada acerada	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis. 'Olhar enviesado', en portugués, se refiere a aquella mirada oblicua, torcida, que denota reproche o disgusto. La portuguesa Maria do Carmo Abreu se sirve de una correspondencia parcial en la cual utiliza el acero para indicar una mirada cortante, cáustica. En cierto modo, no deja de aludir al material del que está hecha la alcayata, constante de la locución original.

Mirar (a alguien) por encima del hombro

Locución verbal correspondiente a la mirada de desprecio que se le ofrece a alguien, en el intento de establecer una relación de desigualdad y en la cual se pretende que el que mira sea superior y el que es mirado sea inferior.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] perteneciente al selecto estamento de tres o cuatro mil españoles que gustaban de tenerse por cultos y de <i>mirar por encima del hombro</i> a sus conciudadanos de a pie hacían suyo y repetían como alumnos aplicados" (p.305).	"[...] pertencentes ao seletto grupo de três ou quatro mil espanhóis, que gostavam de se dizer cultos e de <i>olhar os cidadãos comuns por cima do ombro</i> , absorviam e repetiam como alunos aplicados" (p.198).	"[...] pertencente à selecta camada de três ou quatro mil espanhóis que gostavam de se ter por cultos e de <i>olharem por cima do ombro</i> os seus conciudadãos da plebe, tomavam-nas como suas e repetiam-nas como alunos aplicados" (p.314).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar (alguém) por cima do ombro	Mirar (a alguien) por encima del hombro	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar (alguém) por cima do ombro	Mirar (a alguien) por encima del hombro	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- se sirven de una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de la metáfora utilizada se refiere al comportamiento humano y, por ello, reconocible en diversas culturas.

Mirar (alguien) las musarañas

Locución verbal con la que se define el estado absorto en el que se encuentra alguien: de cuerpo presente, pero distraído y vagando por otros mundos paralelos. El DRAE registra, asimismo, la locución 'pensar (alguien) en las musarañas', como sinónimo de "no atender a lo que él mismo u otro hace o dice". En cuanto al supuesto origen de esta locución que nos ocupa, Alfred López (2013) explica que las musarañas son diminutos mamíferos muy parecidos a los ratones, sin pertenecer a la familia de los roedores. En el entorno agrícola suelen surgir desde la tierra hacia el exterior. Los trabajadores, atraídos por aquel fenómeno, se distraían mirándolo y, en consecuencia, dejando de realizar su trabajo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La segunda regla es que yo me tomo para desayunar o merendar o <i>mirar las musarañas</i> el tiempo que me sale de las narices y ello no constituye objeto de debate" (p.229).	"A segunda regra é que levo tanto tempo para tomar meu café, almoçar ou <i>pensar na morte da bezerra</i> quanto me der na telha e isso não deve ser motivo de discussão" (p.144).	"A segunda regra é que eu demoro o tempo que muito bem me apetecer a tomar o pequeno-almoço ou a lanchar ou a <i>olhar para o Sete-Estrela</i> e isso não constitui assunto de conversa" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pensar (alguém) na morte da bezerra	Pensar (alguien) en la muerte de la ternera	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhar para o Sete-Estrela	Mirar (alguien) las Siete Hermanas	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una correspondencia parcial con significado denotativo distinto muy usual, tanto en Brasil como en Portugal. 'Pensar na morte da bezerra' indica la condición de distraído de alguien y distante, que se encuentra absorto en sus propios pensamientos. Aunque no se pueda mencionar una fuente fidedigna en cuanto a su origen, se puede advertir en páginas de discusión en línea o en páginas de curiosidades que el origen de esta locución procede de la costumbre herbraica de sacrificar animales a Dios, como remisión de los pecados. Alude a la historia del hijo del rey Absalón, que tuvo su ternera preferida sacrificada. La portuguesa Isabel Fraga también se sirve de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto. Para expresar el mismo significado connotativo original, utiliza otro campo temático de los astros celestes: las estrellas. El 'sete-estrela' a que se refiere es el grupo de estrellas de las constelación de Taurus.

Misión quijotesca

Locución nominal para referirse a una tarea de muy difícil realización. Sin lugar a dudas, la motivación de esta locución proviene de un culturema español (inicialmente), el personaje Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes (1547-1616). En su fantasía, el destemido Quijote creía luchar contra monstruos invencibles

cuando, en realidad, no pasaban de molinos de viento. El adjetivo 'quijotesco' se emplea, entre otras acepciones, para designar lo onírico y lo imposible.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Bueno, es una misión quijotesca como pocas — estimó el profesor— .¿Cómo proveer al enjuto hidalgo don Fermín de la Mancha de casta, galgo y un legajo de papeles falsificados con los que emparejarle con su bella Bernarda del Toboso a los ojos de Dios y del Registro Civil?" (p.288).	"— Bem, é uma missão das mais quixotescas — avaliou o professor. — Como dotar o esbelto fidalgo don Fermín de la Mancha de casta, brasão e de uma pilha de papéis falsificados com os quais possa se unir à sua bela Bernarda del Toboso aos olhos de Deus e do Registro Civil?" (p.188).	"- Bem... é uma missão quixotesca como poucas - considerou o professor. - Como providenciar ao enxuto fidalgo Don Fermín de la Mancha uma ascendência, um passado e um conjunto de documentos falsificados que lhe permitirão desposar a sua bela Bernarda dei Toboso aos olhos de Deus e do Registro Civil?" (p.298).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Missão Quixotesca	Misión quijotesca	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Missão Quixotesca	Misión quijotesca	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho se sirven de una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de ser el personaje Don Quijote, de Cervantes, haberse difundido y ser reconocido por la culturas de muchos países.

Montar (alguien) en cólera

Locución verbal con la que se expresa el más alto grado de cólera. El verbo 'montar' evoca la imagen de alguien que, poseído, cabalga la propia cólera, ciega y desenfrenadamente, incapaz de responder por sus propios actos.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Bebo se las entregó a Valls y cuando éste empezó a leer parece ser que montó en cólera" (p.251).	"Bebo entregou as folhas a Valls e parece que ele ficou irritado assim que começou a ler" (p.162).	"O Bebo entregou-as ao Valls e, quando este começou a ler, parece que ficou para lá de furibundo" (p.260).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar irritado	Ponerse irritado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) para lá de furibundo	Ponerse más allá de furibundo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se sirve de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. El portugués Sérgio Coelho opta por una correspondencia en la que le eleva la irritación a su grado máximo.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fermín <i>montó en cólera</i> y lo sacó a rastras de la iglesia, gritando a los cuatro vientos que era indigno del hábito [...]" (p.434).	"Fermín <i>explodiu de raiva</i> e o arrastou para fora da igreja, gritando aos quatro vientos que ele era indigno da batina [...]" (p.388).	"Fermín <i>encolerizou-se</i> e arrancou-o de rastos da igreja, gritando aos quatro vientos que era indigno do hábito [...]" (494).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Explodir (alguém) de raiva	Explotar (alguem) de rabia	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encolerizar-se	Encolerizarse	Uso de un lexema

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial en la que se sirve de una hipérbole para denotar la gran cólera que siente el personaje Fermín. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por resumir la locución original a un lexema.

Morderse (alguien) la lengua

Locución verbal para referirse al hecho de alguien se refrena en decir ciertas cosas. La motivación de la locución que nos ocupa, al parecer, se refiere a que 'mordiéndose uno la lengua', uno impedirá su perfecto funcionamiento y, de este modo, evitará que de la boca salgan palabras que generen problemas.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Iba a llamarlo, pero me <i>mordí la lengua</i> " (p.33).	"Ia chamá-lo, mas <i>mordí a língua</i> " (p.20).	"Ia chamá-lo, mas <i>mordí a língua</i> " (p.28).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) a língua	Morder (alguem) la lengua	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) a língua	Morder (alguem) la lengua	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- encuentran en la LM una correspondencia total, aunque prescindan del uso de pronombre reflexivo, lo que sería inadmisibile en español. Dicha totalidad en la correspondencia se debe al hecho de la metáfora utilizada se refiere al comportamiento humano y, por ello, reconocible en diversas culturas.

Mosca cojonera

Locución nominal para referirse, como insulto, a la persona molesta y persistente que, con el fin de lograr lo que quiere fastidia a los demás por su presencia y acciones. La motivación de esta locución a partir de una comparación con una 'mosca' se debe al hecho de ser este un insecto indeseable y molesto. Su presencia, se evita a cualquier costo, sobre todo en los ambientes en los que hay comida. El término 'cojonera' deriva de 'cojones' y, por ello, bastante malsonante. Su uso como adjetivo para mosca no hace más que realzar la condición de molesta de la persona en cuestión.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"El portero frunció el ceño. Noté que su mirada me degradaba instantáneamente de cliente a <i>mosca cojonera</i> " (p.43).	"O porteiro franziu as sobrancelhas. Senti que seu olhar me rebaixava instantaneamente de cliente para <i>pé no saco</i> " (p.27).	"O porteiro franziu o sobrolho. Vi que o seu olhar me despromovia instantaneamente do estatuto de cliente para o de <i>mosca varejeira</i> " (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pé no saco	Pie en las pelotas	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mosca varejeira	Moscardón	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sergio Coelho- se sirven de una correspondencia parcial. La brasileña conserva el significado connotativo de la locución original, pero su significado denotativo es totalmente distinto. Se le dice 'pé no saco' a la persona molesta. Del mismo modo, se le puede clasificar a una situación como 'pé no saco'. La motivación de esta locución alude a lo molesto que es una patada en el saco escrotal. El portugués, por su lado, conserva el campo semántico 'mosca', pero va un poco más allá. Le añade el término 'varejeira', para referirse directamente al 'moscardón'. Le intensifica al personaje, de esta manera, el hecho de ser indeseado por los demás.

Mosca/mosquita muerta

Locución nominal para referirse, como insulto, a la persona que aparenta humildad, timidez y dulzura y, por ello, es considerada incapaz de hacerle daño a cualquiera. Con un conjunto de características tan tiernas, enmascara su verdadero carácter vengativo y agresivo que, en el momento que le resulte conveniente, lo demuestra a través de actitudes que jamás se le atribuirían. La motivación de esta locución reside en el hecho de que una mosca, por sus proporciones ínfimas, de por sí, no ofrece ningún peligro y si está muerta, mucho menos. La locución que nos ocupa suele aparecer bajo dos formas: con el sustantivo 'mosca', o su versión en diminutivo, 'mosquita', lo que realza la supuesta falta de peligro que ofrece la persona en cuestión.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El ménage-à-trois se completaba con su secretaria de dirección, Herminia, que los seguía como un perro fiel y a la que todos apodaban la Veneno porque, pese a su aspecto de <i>mosquita muerta</i> , eran tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo" (p.72).	"O ménage-à-trois se completava com a secretária executiva, Herminia, que os seguia por toda parte como um cão fiel e que todos chamavam de Veneno, pois, apesar de seu jeito de <i>mosca morta</i> , era tão confiável quanto uma cascavel no cio" (p.48).	"O ménage-à-trois completava-se com a sua secretária de direção, Herminia, que os seguia para todo o lado como um cão fiel e que todos chamavam a Veneno, porque, apesar do seu aspecto de <i>mosquinha morta</i> , era tão de fiar como uma serpente cascavel no cio" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mosca morta	Mosca morta	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mosquinha morta	Mosquita muerta	Correspondencia total

Consideramos una correspondencia parcial la opción de la traductora brasileña Eliana Aguiar, porque aun pudiendo establecer una correspondencia total, no la lo hace. Esta postura se debe al hecho de en contexto brasileño la forma preferente de esta locución es 'mosca morta', aunque su composición con el diminutivo, 'mosquinha morta', se entiende igual. La portuguesa Isabel Fraga, opta por una correspondencia total, palabra por palabra.

Moscón de salón

Se utiliza la locución 'ser (alguien) un moscón' para designar al hombre pesado y molesto. A la locución locución nominal tal y como la utiliza el autor -móscón de salón- la etiquetamos como una desautomatización fraseológica por adición por parte de Ruiz Zafón. Se refiere al hombre de comportamiento desagradable y molesto que frecuenta los salones de sociedad, con pretensiones amorosas. La motivación de esta locución a partir de la imagen de la mosca, se debe al hecho de ser este un insecto indeseable, que se evita a cualquier costo, sobre todo en los ambientes en los que hay comida. El empleo del aumentativo tan solo hace reforzar el sustantivo, convertido en adjetivo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A las siete en punto, vistiendo mis mejores galas y destilando vapores de colonia Varón Dandy que había tomado prestada de mi padre, me planté en la vivienda de don Gustavo Barceló dispuesto a estrenarme como lector	"Às sete em ponto, vestindo as minhas melhores roupas e destilando vapores da água-de-colônia Varón Dandy que pegara emprestado do meu pai, irrompi na casa de dom Gustavo Barceló disposto a	"Às sete em ponto, vestindo a minha roupa de ver a Deus e destilando vapores de água-de-colônia Varón Dandy que tinha tomado de empréstimo ao meu pai, postei-me na residência de don Gustavo Barceló

a domicilio y <i>moscón de salón</i> " (p.38/39).	estrear como leitor em domicílio e <i>moscão de salão</i> " (p.35).	disposto a estrear-me como leitor a domicílio e <i>peganhento de salão</i> " (p.48/49).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Moscão de salão	Moscón de salón	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Peganhento de salão	Pegajoso de salón	Correspondencia parcial

Consideramos la estrategia de la traductora Marcia Ribas una creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco. En el contexto cultural brasileño, ésta no suele ser una locución usual. La locución de la que se tiene conocimiento es 'ser (um homem) uma mosca de padaria' (ser una mosca de panadería) y alude, generalmente a la persona que molesta por su presencia constante y fastidiosa. Dicho de un hombre con relación a una mujer, es extremadamente malsonante y se refiere al comportamiento indeciso por parte de hombre de 'dar vueltas' alrededor de una mujer, pero sin nunca tener una actitud concreta que concluya el proceso de seducción. El portugués J. Teixeira de Aguiar se sirve de una correspondencia parcial, pero sin el uso de la imagen de la mosca. El término 'peganhento' utilizado por el traductor corresponde, en español, a 'pegajoso', aquél que fastidia con su presencia insistente e indeseada.

Moscón pavoneante

Locución nominal para referirse al hombre molesto en sus pretensiones amorosas ('ser un moscón') y que, encima, hace cuestión de exhibirse (pavoneante), como lo hace el pavo real, cuando su objetivo es la seducción. La combinación de términos es inusitada, ya que se trata de poner en contacto las características de la mosca (hombre pesado) y del pavo (exhibicionismo). Por ello, la etiquetamos como una desautomatización por adición por parte de Ruiz Zafón. Como ya se había registrado con anterioridad, la motivación de esta locución a partir de la imagen de la mosca se debe al hecho de ser este un insecto indeseable, que se evita a cualquier costo, sobre todo en los ambientes en los que hay comida. El empleo del aumentativo tan solo refuerza el sustantivo, convertido en adjetivo.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Cuando tu padre llegó a esta puerta, encarnaba todo lo contrario a las docenas de <i>moscones pavoneantes</i> que rondaban a tu madre sin cesar" (p.145)	"Quando seu pai bateu na porta desta casa, ele encarnava exatamente o oposto das dezenas de <i>conquistadores vaidosos</i> que rondavam sua mãe o tempo todo" (115/116).	"Quando o teu pai chegou a esta porta, personificava o contrário das dúzias de <i>varejeiras pavoneantes</i> que rondavam a tua mãe sem parar" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Conquistadores vaidosos	Conquistadores vanidosos	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Varejeiras pavoneantes	Moscardones pavoneantes	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a la paráfrasis 'conquistadores vaidosos' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, en cambio, crea una nueva locución en la LM como resultado del calco y, por lo tanto, carente de fijación e convencionalización.

Muerto de hambre

Locución adjetiva que, como en 'ser un *mortsdegana*', su empleo se refiere, en forma de insulto, a la persona de pocas economías, pobre, miserable, de familia sin recursos. La motivación de esta locución alude al hecho de que un 'muerto de hambre' no tiene dinero ni siquiera para alimentarse.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Es más que eso. Es un santo porque, pese a la pinta de <i>muerto de hambre</i> que tiene usted, lleva semanas mareándome con lo talentoso y trabajador que es el benjamín de la redacción" (p.12/13).	"—É mais do que isso. É um santo porque, apesar dessa sua pinta de <i>morto de fome</i> , há semanas que ele me aporrinha com exemplos de como é talentoso e trabalhador o caçula da redação" (p.13).	"- É mais do que isso É um santo porque, apesar de você parecer um <i>desgraçado</i> , há semanas que não me larga com o talento e a capacidade de trabalho do benjamim da redação" (p.14).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morto de fome	Muerto de hambre	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desgraçado	Desgraciado	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me decía que en cuanto tuviese diez años me iba a poner a trabajar y que más me valía quitarme todos aquellos pájaros de la cabeza porque de lo contrario iba a acabar siendo un desgraciado y un <i>muerto de hambre</i> " (p.51).	"Dizia que quando eu tivesse dez anos ia me obrigar a trabalhar e que era melhor ir tirando aquelas caraminholas da cabeça, pois do contrário ia acabar me transformando num desgraçado e num <i>morto de fome</i> " (p.35).	"Dizia-me que quando eu tivesse dez anos me iria pôr a trabalhar e que mais valia tirar todos aqueles macaquinhos do sótão porque, caso contrário, acabaria por ser um infeliz e <i>desgraçado</i> " (p.47).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morto de fome	Muerto de hambre	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desgraçado	Desgraciado	Uso de un lexema

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). La primera se sirve en ambos casos, de una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. La segunda opta por hacerlo, en ambos casos, a través del lexema 'desgraciado'.

N

Ni corto ni perezoso

Locución adverbial que se emplea para referirse a la manera decidida y repentina con la que alguien actúa, sin pereza y sin más dilaciones.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ni corto ni perezoso, Fermín procedió a calzarse su bata azul y se armó de un trapo y una botella de alcohol con los que se instaló tras el mostrador [...]" (p.276).	"Sem perda de tempo, Fermín vestiu seu avental azul e, munido de um pano e de uma garrafa de álcool, instalou-se atrás do balcão [...]" (p.248).	'Sem tardança, Fermín pôs-se a vestir a sua bata azul e armou-se de um trapo e de uma garrafa de álcool com os quais se instalou atrás do balcão [...]" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem perda de tempo	Sin pérdida de tiempo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem tardança	Sin tardanza	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ni corto ni perezoso se presentó en las oficinas que el consorcio Aldaya tenía en el paseo de Gracia y solicitó ver a don Ricardo" (p.247).	"Com muita determinação, apresentou-se nos escritórios do consórcio Aldaya no passeio de Gracia, e pediu para ver dom Ricardo" (p.222).	"Sem mais aquelas, compareceu nos escritórios que o consórcio Aldaya tinha no Paseo de Gracia e pediu para se avistar com don Ricardo" (p.283).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com muita determinação	Con mucha determinación	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem mais aquelas	Sin más aquellas	Correspondencia parcial

En las dos ocurrencias la traductora brasileña Marcia Ribas recurren a una paráfrasis en la que reformula la locución original a través de una construcción libre. El portugués J. Teixeira actúa de igual modo en la primera ocurrencia, pero en la segunda, opta por una locución usual en Portugal: 'sem mais aquelas'. 'Aquela', en este caso, puede referirse a ceremonia, miedo o cuidado, al actuar.

¡Ni hablar!

Locución oracional con la que se inviabiliza cualquier posibilidad de aceptación de algo que se propone. A este tipo de locución, García Page (2008) denomina *locución*

interjectiva de estructura «Ni + A». Además, aduce que suelen desempeñar el papel de enunciado independiente en la réplica y que les está vedada la posibilidad de funcionar como complemento de un sintagma verbal o una estructura predicativa.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Ni hablar -objeté. Yo no duermo con eso" (p.114).	"Nem pensar — reclamei. — Não vou dormir com isso" (p.94).	"- De maneira nenhuma – objectei. – Não durmo com isso" (p.129).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem pensar	Ni pensar	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De nenhuma maneira	De ninguna manera	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Cuando le pedí que me mostrase alguno, me miró como si estuviese bebido y me dijo que <i>ni hablar</i> " (p.60).	"Quando pedi que me mostrasse alguns, olhou para mim como se eu estivesse bêbado e disse que <i>estava fora de questão</i> " (p.49).	"Quando lhe pedi que me mostrasse um, olhou-me como se estivesse bêbado e disse-me que <i>nem pensar nisso</i> " (p.68).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (algo) fora de questão	Estar (algo) fuera de cuestión	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem pensar (nisso)	Ni pensar(lo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Ni hablar. Te prepararé una habitación arriba, junto a la mía. Ven" (p.114).	"Nem pensar. Já arrumei um quarto para você lá em cima, ao lado do meu. Venha" (p.94).	"- Nem pensases nisso. Vou preparar-te um quarto lá em cima, junto do meu. Vem" (p.128).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem pensar	Ni pensar	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem penses	Ni pienses	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 1, 2 y 3 de esta locución ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu alternan el uso de sus formas de (re)enunciación. En algunos casos utilizan una correspondencia parcial en que la sustituyen el verbo 'hablar' por 'pensar', como suele ser usual en lengua portuguesa. En otros casos, utilizan paráfrasis para (re)enunciar la locución original, pero siempre negando la posibilidad de discutir sobre determinado tema.

No caerá esa breva

Locución oracional con la que alguien manifiesta la falta de esperanza de alcanzar algo que se desea vivamente, según el DRAE. Además, expresa la esperanza de que suceda algo que se entiende que es improbable. Interpretada como una fórmula por algunos estudiosos (Corpas Pastor, 1996), es considerada por García Page (2008) como una locución oracional con verbo predicativo con formato intransitivo, cuya estructura será solo negativa y suele fijarse en una única forma.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
“—Le creía muerto — replicó Fermín. —Yo a usted también, como todo el mundo. Eso es lo que nos contaron. Que lo atraparon intentando fugarse y que le pegaron un tiro. — <i>No caerá esa breva</i> ” (p.272).	“— Achei que tinha morrido — replicou Fermín. — Pensei o mesmo de você, como todo mundo. Foi, aliás, o que nos contaram: que foi pego tentando escapar e morto com um tiro. — Pois podem <i>tirar o cavalinho da chuva</i> ” (p.177).	“- Julgava-o morto - retorquiu Fermín. - Também eu a si, como toda a gente. Foi isso que nos contaram. Que o apanharam quando tentava fugir e lhe deram um tiro. - <i>Não caiu nessa</i> ” (490p.281).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) o cavalo (inho) da chuva	Sacar (alguien) al caballo (ito) de la lluvia	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não cair nessa	No caer en esa	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la que utiliza el campo temático de los animales, totalmente diferente de la locución original. 'Tirar o cavalinho da chuva' se emplea para convencer a alguien a que desista de una idea o intento, por ser previsible el resultado negativo de lo que se pretende realizar. Pimenta (2002) explica que cuando se usaba mayormente el caballo como medio de transporte, al llegar a la casa de otra persona, el local en donde dejaba al caballo revelaba la intención del visitante en tardar mucho o poco. En el primer caso dejaba al animal en un abrigo, protegido del sol y de la lluvia. En el segundo caso, dejaba al animal, atado delante de la casa, sin preocuparse por las inclemencias del tiempo, incluso la lluvia. Si al dueño de la casa le apetecía que el visitante se quedase más tiempo, le recomendaba: 'pode tirar o cavalo (cavalinho) da chuva' (saca al caballo/caballito de la lluvia), dejándole claro lo agradable que resultaba la charla y que su estancia duraría más de lo previsto. El portugués Sérgio Coelho utiliza la correspondencia parcial 'não cair nessa', en cual queda implícito que alguien se declara listo lo suficiente como para no tragarse inocentemente la historia descabellada que le cuentan.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
<p>“Vive Dios que es usted parangón de virtud y finura, y un servidor, antes de insinuar el más remoto asomo de golfería por su parte, preferiría emudecer y pasar el resto de sus días en una celda de cartujo en silenciosa penitencia. —No caerá esa breva — apunté” (p.355).</p>	<p>“Deus é testemunha de que a senhora é um exemplo de virtude e refinamento e este seu fiel servidor, antes de insinuar o mais remoto sinal de leviandade de sua parte, preferia emudecer e passar o resto de seus dias na cela de um capuchinho em silenciosa penitência. — Quem dera — comentei” (p.230).</p>	<p>“Sabe Deus que a senhora é um baluarte de virtude e de requinte e este humilde servo, antes de insinuar o mais remoto sinal de su parte, preferiria emudecer e passar o resto dos seus dias numa cela de cartuxo e em silenciosa penitência. - Não cairá nessa – adverti” (p.366).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quem dera	Quien diera	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não cair nessa	No caer em esa	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia pasa algo inusitado. La traductora brasileña Eliana Aguiar prescinde del uso de las formas de (re)enunciación por ella utilizada hasta el momento para servirse de la fórmula 'quem me dera'. El portugués Sérgio Coelho vuelve a servirse de la correspondencia parcial 'não cair nessa', que ya había utilizado en la ocurrencia 1.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“-Todo eso lo dice usted para desanimarme y para que me vaya a casa. -No caerá esa breva” (p.297).</p>	<p>“—Está dizendo tudo isso para me desanimar porque quer que eu volte para casa. —Quem dera!” (p.186).</p>	<p>“- O senhor diz tudo isso para me desanimar e levar-me a voltar para casa. - Não terei essa sorte” (p.255).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quem dera	Quien diera	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não terei essa sorte	No tendré esta suerte	Casos no previstos

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por (re)enunciar la locución original a través de las fórmulas 'quem dera' y 'não terei essa sorte', respectivamente.

No creérselo ni las piedras

Locución verbal con la cual se expresa la poca credibilidad de que disfruta una información. En otras palabras, se trata de un dato del que uno no se puede fiar, por inverídico que suena.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Esa misma teoría me había expuesto en el colegio el padre Vicente, un jesuita veterano que tenía la mano rota para explicar todos los misterios del universo —desde el gramófono hasta el dolor de muelas— citando el Evangelio según san Mateo, pero en boca de mi padre sonaba a que aquello <i>no se lo creían ni las piedras</i> " (p.34).	"Essa mesma teoria me havia sido exposta, no colégio, pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que tinha o costume de explicar todos os mistérios do universo — desde o gramofone até a dor de dentes —, citando o evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai <i>aquilo soava improvável</i> " (p.31).	"Essa mesma teoria tinha-me sido exposta no colégio pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que era um mãos rotas para explicar todos os mistérios do universo - desde o gramofone até à dor de queixais - citando o Evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai <i>soava a que nem as pedras acreditavam naquilo</i> " (p.43).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Soar (algo) improvável	Sonar (algo) improbable	Uso de una Paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não acreditar (em algo) nem as pedras	No creérselo ni las piedras	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, en la que pone de relieve la improbabilidad de algo. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, la (re)enuncia a través de una correspondencia total, aunque sea necesario algún cambio con fins de ajustarse a las preferencias lingüísticas de la LM.

No dar un duro (por alguien)

Locución verbal con la que se expresa lo poco que vale algo o alguien. El 'duro' que motiva esta locución se refiere a la moneda de cinco pesetas que se usaba en España. Según el DDFH esta denominación es un recuerdo del peso duro, nombre dado al real de a ocho, en siglo XVI.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Carax había publicado un par de novelas en Francia que habían resultado ser un absoluto fracaso de ventas. <i>Nadie daba un duro</i> por él en París, y a Cabestany siempre le gustó comprar barato" (p.64).	"Carax havia publicado dois romances na França que haviam sido um fracasso de vendas absoluto. Em Paris <i>ninguém dava nada</i> por ele, e Cabestany sempre gostou de comprar barato" (p.57).	"Carax publicara um par de romances em França que se tinham revelado um absoluto fracasso de vendas. <i>Ninguém dava um chavo</i> por ele em Paris, e Cabestany sempre gostou de comprar barato" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar nada por alguém	No dar nada por alguien	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar um chavo	No dar un chavo por alguien	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilar (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial. La primera utiliza la locución 'não dar nada por alguém' para indicar el poco prestigio del personaje. El segundo sustituye el término 'duro' por 'chavo', una apocopación de 'ochavo'. Según el *Dicionário Priberam* [en línea]¹, el término "ochavo" se refiere a la moneda de cobre de valor mínimo. Alude, del mismo modo, al poco prestigio del personaje.

No dar un escupitajo (por alguien)

Locución verbal con la que se manifiesta el desprecio por algo o por alguien, por el poco valor que tiene. El 'escupitajo' que motiva esta locución ha sido, desde siempre, una manera de representar una opinión negativa acerca de algo o de alguien. Mas precisamente, representa un acto de repulsa. Puede aludir tanto a su calidad si, se trata de de una cosa, o del mal carácter, si se trata de una persona.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Créame cuando le digo a lo largo de mi carrera he tratado con infinidad de personajes por los que <i>no hubiera dado usted un escupitajo</i> y que tenían un altísimo concepto de sí mismos" (p. 115).	"Pode acreditar quando digo que, ao longo de minha carreira, tratei com uma infinidade de personagens pelos quais <i>não daria um níquel</i> e que se tinham em altíssimo conceito" (p.73).	"Pode acreditar quando lhe digo que ao longo da minha carreira lidei com uma infinidade de personagens pelas quais o senhor <i>não daria um chavo</i> e que se tinham em altíssima conta" (p.99).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar um níquel (por alguém)	No dar un níquel (por alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar um chavo (por alguém)	No dar un chavo (por alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de la correspondencia parcial 'não dar um níquel por alguém', con la cual se demuestra el desprecio hacia una persona, por su mal carácter. El 'níquel' a que se refiere es tan solo el nombre de una de las monedas que se han utilizado en territorio brasileño. Esta misma locución podría formarse con el verbo 'valer' ('no valer alguém um níquel'). Del mismo modo, podrían componerla otras monedas brasileñas, tales como 'tostão' (furado), 'pataca' y 'centavo'. En realidad, todas ellas pasaron a corresponder a dinero, de un modo general. Lo que realza el poco prestigio en una locución que llas lleve entre sus términos es la (poca) cantidad. Dicha cantidad suele venir representada por el número 'um' (uno): 'não valer um centavo'; 'nao valer um tostão

¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/chavos> (consultado el 15.04.2016).

(furado)'. La portuguesa Isabel Fraga, igual que su compatriota J. Teixeira de Aguiar, opta por una correspondencia parcial en la que emplea el término 'chavo'. Véase la entrada 'no dar um duro (por alguien)'.

No decir/soltar (alguien) (ni) pío

Locución verbal con la que se expresa la abstención de alguien de decir algo o sobre determinado tema. Esta locución suele ir siempre en forma negativa y tiene su motivación a partir de la voz de los pájaros, representada a través de una onomatopeya. Puede presentarse con el uso tanto del verbo 'decir', como del verbo 'soltar', además de contar con el adverbio de negación 'ni', en algunas ocasiones.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
—¿No le habrá dicho nada a doña Beatriz? —No. Volví a meter la carta en el bolsillo de su abrigo y <i>no dije ni pío</i> " (p.301).	"— Não disse nada a dona Beatriz, disse? — Não. Coloquei a carta de volta no bolso do casaco e <i>não dei um pio</i> " (p.196).	"- Nada terá dito nada a Dona Beatriz? - Não. Voltei a colocar a carta na algibeira do seu casaco e <i>nem disse pio</i> " (p.311).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dizer (alguém) nem pio	No decir (alguien) ni pío	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Usted no diga nada sin que él le pregunte antes. Fermín asintió solícito. —Yo <i>no digo ni pío</i> " (p.360).	"Não diga nada sem que ele pergunte antes. Fermín concordou, solícito. — <i>Não darei um pio</i> " (p.233).	"O senhor não diga nada, a não ser que ele pergunte. Fermín assentiu, solícito. - <i>Não dou um pio</i> " (p.371).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Paga bien y <i>no dice ni pío</i> " (p.44).	"Paga bem e <i>não dá um pio</i> " (p.27).	"Paga bem e <i>não chateia</i> " (p.40).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não chatear	No fastidiar	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Tenía cara de falangista. Menos mal que yo <i>no he soltado ni pío</i> , que a vosotros os van a poner a caldo" (p.147).	"—Tinha cara de falangista. Ainda bem que <i>não dei um pio</i> , mas vocês ainda vão passar um sufoco" (p.95).	"-Tinha cara de falangista. Ainda bem <i>que não abri o pio</i> ; pois, vão-vos chamar à pedra"(p.150).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não abrir (alguém) o pio	No abrir (alguien) el pío	Correspondencia parcial

Actúan los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués) en las ocurrencias 1, 2, 3 y 4 de la novela *El Prisionero del Cielo*. Del mismo modo que en español esta locución, en portugués, puede presentarse con el uso de los verbos 'dizer', 'dar', 'soltar'. La traductora brasileña opta, en todas las ocurrencias por el verbo 'dar', en lugar de 'decir' o 'soltar', en una correspondencia parcial. El traductor portugués, alterna entre la correspondencia total, la correspondencia parcial, con el uso de los verbos 'dar' y 'abrir', además de la paráfrasis. La correspondencia parcial 'abrir o pio', es una variación que se puede encontrar en diversas ocurrencias en contexto de Portugal, pero no en Brasil.

Ocurrencia 5

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Marina <i>no decía ni pío</i> y, transcurridos unos minutos, yo empecé a impacientarme" (p.27).	"Marina <i>não dava um pio</i> e, depois de alguns minutos, comecei a ficar impaciente" (p.24).	"Marina <i>não dava um pio</i> e, transcurridos uns minutos, comecei a impacientar-me" (p.33).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não dar (alguém) um pio	No dar (alguien) un pío	Correspondencia parcial

Actúan en la ocurrencia 5, los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Ambas se emplean una correspondencia parcial, en la que sustituyen el verbo 'decir' por 'dar'.

No estar (alguien) en sus cabales

Locución verbal cuyo uso alude a que alguien que no se encuentra en su perfecto juicio. El término 'cabal', constituyente de esta locución, es sinónimo de totalidad y exactitud. Así que, cuando se dice que alguien 'no está en sus cabales', es porque no tiene sus facultades mentales funcionando al cien por cien.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mire, en ese negocio se conoce a mucha gente que <i>no está precisamente en sus cabales</i> . Les sucede una tragedia personal, pierden un amante o una fortuna y se caen por el agujero" (p.424).	"Olhe, nesse negócio você acaba conhecendo muita gente que <i>não está exatamente em seu juízo perfeito</i> . Uma tragédia pessoal acontece, a perda de um amante ou de uma fortuna, e eles caem no buraco" (p.264/265).	"Olhe, neste negócio conhece-se muita gente que <i>não tem propriamente os sete alqueires bem medidos</i> . Passam por uma tragédia pessoal, perdem um amante ou uma fortuna e entram na fossa" (p.364).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) exatamente em seu juízo perfeito	No estar (alguien) en su perfecto juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) os sete alqueires bem medidos	No tener (alguien) los siete "alqueires" bien medidos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar acude a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Isabel Fraga opta por la correspondencia parcial, con significado denotativo distinto 'não ter os sete alqueires bem medidos'. Según el «Museu Nacional Machado de Castro» (s. f.)², 'alqueire' (del árabe *al-kayl*) se usó para designar la medida de sólidos hasta 1852, cuando se dejó de utilizar por fuerza de un decreto. Cuatro 'alqueires' corresponden a una fanega. Aunque su uso se haya extinguido oficialmente, se usa todavía en el comercio rural. Se emplea esta locución para indicar un comportamiento extravagante, fuera de los patrones, propio de quien no tiene el juicio perfecto.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Se rumoreaba que Martín <i>no estaba del todo en sus cabales</i> , pero al poco de empezar a tratarle Fermín había comenzado a sospechar que el pobre estaba todavía más ido de lo que el resto de los prisioneros suponían" (p.115).	"Dizia-se que Martín <i>não estava em seu juízo perfeito</i> , mas depois de conviver um pouco mais com ele, Fermín tinha começado a suspeitar que o pobre estava ainda mais fora de si do que supunha o resto dos prisioneiros" (p.73/74).	"Corria o rumor de que Martin <i>não estaria no pleno uso da sua razão</i> mas, à medida que ia convivendo com ele, Fermín começara a suspeitar de que o desgraçado estava mais demente do que os restantes prisioneiros supunham" (p.114).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) exatamente em seu juízo perfeito	No estar (alguien) en su perfecto juicio	Uso de una paráfrasis

² <http://www.museumachadocastro.pt/pt-PT/exposicoes/jarealizadas/ContentDetail.aspx?id=913> (Consultado el 23.04.2017)

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) em pleno uso de sua razão	No estar (alguien) en pleno uso de su razón	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No podía estar muy en sus cabales para volver a una España donde lo esperaban para crucificarle, digo yo" (p.124).	"Imagino que não podia estar em seu juízo perfeito para retornar a uma Espanha onde só queriam crucificá-lo" (p.80).	"Não podia estar muito bom da cabeça para regressar a uma Espanha onde o esperavam para o crucificarem, acho eu". (p.123/124)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) exatamente em seu juízo perfeito	No estar (alguien) en su perfecto juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) muito bom da cabeça	No estar (alguien) muy bien de la cabeza	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Pero Martín, que usted y yo sabemos que <i>no está muy en sus cabales</i> , parece que está escribiendo otra cosa" (p.245).	"Mas parece que Martín, que nós dois sabemos que <i>não está nada bem da cabeça</i> , está escrevendo outro livro" (p.158).	"Mas o Martin, que tanto eu como o senhor sabemos <i>não estar no pleno uso das suas faculdades mentais</i> , parece que está a escrever outra coisa" (p,252).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) nada bem da cabeça	No estar (alguien) nada bien de la cabeza	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (alguém) no pleno uso de suas faculdades mentais	No estar (alguien) em pleno uso de sus facultades mentales	Uso de una paráfrasis

En las ocurrencias 2, 3, y 4 están implicados los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués), los cuales (re)enuncian la locución original a través de una paráfrasis en la que ponen de relieve algún desajuste mental de los personajes.

No estar el horno para flores

Locución oracional, que así clasificamos según las reflexiones de García Page (2008). En ella Ruiz Zafón realiza una desautomatización por sustitución. Su base es la locución 'no estar el horno para bollos', cuyo último término, 'bollos', sustituye por 'flores'. El empleo de la locución original recomienda que algunas actitudes o acciones no son

apropiadas en ciertas situaciones, muchas veces por evitar tornarlas más problemáticas de lo que son. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón la utiliza para indicar que un momento determinado no es propicio para amenidades (comprar un clavel para el ojal), cuando el contexto que se presenta es de seriedad y tensión de una guerra.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Muy mala leche tenía, la verdad. Le quise vender un clavel para el ojal y me envié a la mierda diciendo que había una guerra y que <i>no estaba el horno para flores</i> " (p.365/366).	"— Era muito mal-humorado, essa é a verdade. Eu quis lhe vender um cravo para a lapela e ele me mandou à merda, dizendo que havia uma guerra e que o <i>momento não era apropriado</i> " (p.329).	"- Por sinal que tinha bastante mau génio. Quis-lhe vender um cravo para a lapela e mandou-me à merda, dizendo que <i>estávamos em guerra e os tempos não estavam para flores</i> " (p.416).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser o momento apropriado	No ser el momento apropriado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar o tempo para flores	No estar el tiempo para flores	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, al aludir simplemente que el momento no era apropiado. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, utiliza una correspondencia parcial en la que convierte la locución original en otra de carácter más generalizado, sin ninguna mención al 'horno'

No haber más remedio/Sin remedio

Esta locución se podrá presentar bajo dos formas. Se configura, de este modo, el fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Si la forma es 'no haber más remedio', se trata de una locución verbal; si la forma es 'sin remedio', se trata de una locución adverbial. Lo cierto es que, en ambos casos, su empleo alude la actitud de resignarse, cuando alguien se ve obligado a aceptar determinada realidad tal como se presenta, porque no le queda otra alternativa dentro de aquel contexto. El término 'remedio' no deja mayores dudas. Funciona como la solución posible que le va a poner fin al problema que se manifiesta.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Si solicitaba la ayuda del ejército, su pasado acabaría por salir al descubierto. <i>No le quedaba más remedio</i>	"Se pedisse ajuda ao exército, seu passado acabaria sendo descoberto. <i>Não tinha alternativa senão negociar</i>	"Se solicitasse a ajuda do exército, o seu passado acabaria por ser descoberto. <i>Não lhe restava outra hipótese</i>

que pactar con Hewelyn y sus hombres" (p.251)	com Llewelyn e seus homens" (p.199).	senão pactuar com Llewelyn e o seus homens" (p.203).
---	--------------------------------------	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter alternativa	No haver alternativa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não restar-lhe outra hipótese (a alguém)	No quedarle otra hipótesis (a alguien)	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Cuando Chandra se disponía a aniquilar a sus chantajistas, Hewelyn le reveló que vosotros y vuestra madre estabais en su poder y amenazó con mataros a menos que le entregase el Pájaro de Fuego. Chandra <i>no tuvo más remedio que rendirse</i> " (p.252).	"No momento em que Chandra se preparava para liquidar seus chantagistas, Llewelyn revelou que você e sua mãe estavam em seu poder e ameaçou matá-los se ele não entregasse o Pássaro de Fogo. Chandra <i>não teve outro remédio senão concordar.</i> " (p.200).	"Quando Chandra se dispunha a aniquilar os seus chantagistas, Llewelyn revelou-lhe que você e a vossa mãe estavam em seu poder e ameaçou matar todos a menos que lhe entregasse o Pássaro de Fogo. Chandra <i>não teve outro remédio senão render-se</i> ". (p.204).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém outro remédio)	No tener (alguien) otro remedio	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém outro remédio)	No tener (alguien) outro remedio	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"La angustia que le producía la incertidumbre del destino de Seth y de sus amigos le asfixiaba <i>sin remedio</i> " (p.293).	"A angustia que a incerteza sobre o destino de Seth e dos outros causava era simplesmente asfixiante" (p.233).	"A angústia que lhe provocava a incerteza do destino de Seth e dos seus amigos asfixiava-o" (p.239).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Cayó de rodillas y gritó por última vez	"Caiu de joelhos e gritou pela última vez, impotente,	"Caiu de joelhos e gritou uma última vez,

contemplando con impotencia cómo el tren penetraba en el patio trasero del St. Patrick's y se dirigía <i>sin remedio</i> al gran muro de la fachada posterior del edificio" (p.109).	vendo o trem penetrar no pátio traseiro do St. Patrick's avançando <i>sem remédio</i> contra o paredão da fachada traseira do prédio" (p.88).	contemplando impotente, o comboio que entrava no pátio traseiro do St. Patrick's e se dirigia <i>inevitavelmente</i> para a grande parede da fachada posterior do edifício" (p.90).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem remédio	Sin remedio	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Inevitavelmente	Inevitavelmente	Uso de un lexema

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ian temía que el encuentro de Ben con su pasado en las penumbras de aquel caserón hubiera desgarrado su interior <i>sin remedio</i> " (p.155).	"Ian temia que o encontro com o próprio passado na penumbra daquele casarão tivesse dilacerado de vez a alma de seu amigo" (p.123).	"Ian temia que o encontro de Bem com o seu passado nas penumbras daquele casarão o tivesse destroçado no íntimo <i>irremediavelmente</i> " (p.126).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vez	De vez	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Irremediavelmente	Irremediavelmente	Uso de un lexema

Ocurrencia 6

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Me enteré, gracias a Roshan, de que Ben se fue a vivir a la que había sido la casa de su padre, el ingeniero Chandra Chatterghee, en compañía de la anciana Aryami Bosé, cuya fortaleza de ánimo nunca se sobrepuso al impacto de la muerte de Sheere, lo que la arrastró <i>sin remedio</i> a una larga melancolía que habría de sellar sus ojos para siempre en octubre de 1941" (p.339).	"Fiquei sabendo, graças a Roshan, que Ben foi morar na casa que tinha sido de seu pai, o engenheiro Chandra Chatterghee, na companhia de Aryami Bosé, cuja fortaleza de ânimo nunca se recuperou do baque da morte de Sheere, mergulhando <i>sem remédio</i> numa longa melancolia até o dia em que fechou os olhos para sempre, em outubro de 1941" (p.270).	"Fiquei a saber, graças a Roshan, que Ben foi viver para o que fora a casa do pai, o engenheiro Chandra Chatterghee, em companhia da anciã Aryami Bosé, cuja força de vontade nunca conseguiu ultrapassar o impacto da morte de Sheere, o que a arrastou <i>inevitavelmente</i> para uma longa melancolia que selaria os seus olhos para sempre em Outubro de 1941" (p.278).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem remédio	Sin remedio	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Inevitavelmente	Inevitavelmente	Uso de un lexema

Los traductores involucrados en las seis ocurrencias de esta locución, todas en la novela *El Palacio de la Medianoche*, son Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Las estrategias utilizadas por las dos traductoras se alternan entre la omisión, el uso de un lexema, el uso de la paráfrasis y el uso de una correspondencia total. Cabe señalar dos detalles que se desprenden de la actuación de los traductores: 1) en la ocurrencia 3 ambos traductores omiten la locución, al parecer, porque de hecho no hace ninguna falta; 2) el uso de la locución que nos ocupa se ha tornado algo tan natural tanto en portugués como en español, que se ha convertido en el adverbio 'irremediavelmente' (irremediablemente).

No haber ni rastro (de algo o de alguien)

Locución verbal cuyo empleo alude a la desaparición de alguien y, por extensión, de algo. La motivación de la locución que nos ocupa a partir de la mención a 'no haber ni rastro' evoca la imagen de alguien que ha desaparecido como que por obra de magia, como si nunca hubiera existido, ya que hasta las huellas se han también evaporado.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Al día siguiente le busqué por las calles, pero no había ni rastro de él" (p.117).	"No dia seguinte procurei meu amigo pelas ruas, mas não havia nenhum sinal dele" (p.92).	"No dia seguinte procurei-o pelas ruas, mas não havia rasto dele" (p.104).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver nenhum sinal (de alguém)	No haber ni señal (de alguien)	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver rasto (de alguém)	No haber rastro (de alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Víctor Kray se encaminó hacia la cabaña de Roland, con la vana esperanza de encontrarle allí. No había rastro de Max ni de la muchacha y la visión de la puerta de la cabaña derribada en la playa le hizo albergar los peores augurios" (p.205).	"Victor Kray se encaminhou para a cabana de Roland, com a esperança vã de encontrar seu neto. Não havia sinal de Max nem da mocinha, e a visão da porta da cabana derrubada na areia aumentou suas piores suspeitas" (p.159).	"Victor Kray encaminhou-se para a cabana de Roland, com a vã esperança de o encontrar lá. Não havia rasto de Max nem da rapariga e a visão da porta da cabana caída na praia fê-lo albergar os piores presságios" (p.182).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver nenhum sinal (de alguém)	No haber ni señal (de alguien)	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não haver rasto (de alguém)	No haber rastro (de alguien)	Correspondencia total

Em las dos ocurrencias los traductores implicados son la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. En ambas, la primera recurre a una paráfrasis y la segunda, una correspondencia total.

No haber/No tener (alguien) más narices

Locución verbal con la que se indica que no hay otra alternativa para la solución de algo. Desde esta perspectiva se podría sustituirla por 'no haber más remedio'. Con todo, se debe considerar que 'narices' puede actuar como un eufemismo para 'cojones'. Así que, como se puede observar en el fragmento transcrito, también podría funcionar con el sentido de 'no tener valor para realizar algo'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Si es así, ¿por qué se calló? ¿Por qué no hizo nada? —Por usted, Daniel. Por usted. Su padre, al igual que mucha gente a la que le tocó vivir aquellos años se lo tragaron todo y se callaron. Porque <i>no tuvieron más narices</i> . De todos los bandos y de todos los colores" (p.257).	"— Se tem, por que ficou calado? Por que não fez nada? — Por você, Daniel. Por você. Seu pai, assim como muita gente que teve que viver naqueles anos, engoliu tudo e calou. Porque <i>não tinham mais estômago</i> , para nenhum partido, da cor que fosse" (p.166/167).	"- Se é assim, por que se calou? Por que não fez nada? - Por si, Daniel. Por si. O seu pai agiu como muita gente a quem lhes tocou viver aqueles anos e tudo engoliram e calaram. Porque <i>não tiveram alternativa</i> . De todas as facções e de todas as cores" (p.265).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) estômago (para algo)	No tener (alguien) estômago (para algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) alternativa	No tener (alguien) alternativa	Uso de uma paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza de una correspondencia parcial en la que conserva el campo temático del cuerpo humano, pero sustituye 'narices' por 'estómago'. Cabe señalar que el empleo de 'no tener estómago' adquiere más fuerza representativa cuando se utiliza para denotar la poca tolerancia que tiene alguien en cuanto a un hecho específico. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que alude a la falta de alternativa.

No pegar (alguien) ojo

Locución verbal, cuya forma como se presenta, suele ser negativa. Su significado connotativo alude al hecho de que alguien no haya podido conciliar el sueño, ni siquiera 'pegando el ojo', aunque momentáneamente.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] y apagué la luz, intentando imaginar que me encontraba en la clase de suite que alguien con cien mil francos en el banco podía permitirse. Apenas conseguí <i>pegar ojo</i> " (p.522).	"[...] e apaguei a luz, tentando imaginar que me encontrava no tipo de suite que alguém com 100 mil francos no banco podia se permitir". Mal consegui <i>pregar o olho</i> . (p.323).	"[...] e apaguei a luz, tentando imaginar que me encontrava no género de suite que alguém com cem mil francos no banco se poderia permitir. Mal consegui <i>pregar olho</i> " (p.446).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não <i>pregar</i> (alguém) o olho	No <i>pegar</i> (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não <i>pregar</i> (alguém) olho	No <i>pegar</i> (alguien) ojo	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, los traductores implicados son la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga. Ambas emplean una correspondencia total. Con todo, cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"La noche de su cumpleaños Max <i>no pegó ojo</i> " (p.13).	"Max <i>não pregou o olho</i> na noite do seu aniversário" (p.11).	"Na noite de seu aniversário, Max <i>não pregou olho</i> " (p.15).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não <i>pregar</i> (alguém) o olho	No <i>pegar</i> (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não <i>pregar</i> (alguém) olho	No <i>pegar</i> (alguien) ojo	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"-No creo que esta noche vaya a <i>pegar ojo</i> dijo Alicia, incorporándose y oteando el horizonte de luz en el mar. -No creo que ninguno lo hagamos -corroboró Max" (p.95)	"- Acho que não vou conseguir <i>pregar o olho</i> essa noite – disse Alicia, levantando-se e fixando o horizonte de luz no mar. - Acho que nenhum de nós vai – comentou Max" (p.75).	"- Não creio que vá <i>pregar olho</i> esta noite – disse Alicia, erguendo-se e perscrutando o horizonte de luz no mar. - Não creio que nenhum de nós o consiga – corroborou Max" (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não conseguir pregar (alguém) o olho	No conseguir pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

En las ocurrencias 2 y 3, las traductoras implicadas son la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. Ambas utilizan una correspondencia total. Con todo, cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—No he pegado ojo esta noche. —¿Por qué no te echas una siesta? Te sentará bien" (p.314).	"— Não preguei o olho essa noite. — Por que não tira um cochilo? Vai fazer bem" (p.204).	"- Esta noite não preguei olho. - E por que não dormes uma sesta? Far-te-á bem. Concordei" (p.324).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] regresé al dormitorio y me tendí en la cama sabiendo que <i>no iba a pegar ojo</i> el resto de la noche" (p.64).	"[...] voltei a meu quarto e deitei na cama, sabendo que <i>não ia pregar o olho</i> pelo resto da noite" (p.42).	"[...] regressei ao quarto e estendi-me na cama, sabendo que <i>não conseguiria pregar olho</i> durante o resto da noite" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

En las ocurrencias 4 y 5, los traductores implicados son la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho. Ambos emplean una correspondencia total. Con todo, cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cerré los ojos e intenté conciliar la imagen, el tacto y el olor de Bea. La noche anterior <i>no había pegado ojo</i> y pronto me venció la fatiga" (p.320).	"Fechei os olhos e tentei recuperar a imagem, a textura e o cheiro de Bea. <i>Não havia pregado o olho</i> na noite anterior, e o cansaço logo me venceu" (p.289).	"Fechei os olhos e procurei conciliar a imagem, o toque e o cheiro de Bea. Na noite anterior <i>não tinha pregado olho</i> e não tardou que a fadiga me vencesse" (p.365).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

Ocurrencia 7

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—También es verdad — reflexionó—. Venga, váyase usted a descansar que no lo quiero entretener más. —No me entretiene, Fermín. Tengo la impresión de que <i>no voy a pegar ojo</i> " (p.174).	"— Também é verdade — refletiu. — Agora vamos, vá descansar que não quero aborrecê-lo mais. — Você não está me aborrecendo, Fermín. Tenho a impressão de que <i>não vou pregar o olho</i> " (p.155).	"- Também é verdade - reflectiu. - Vamos, vá lá descansar, que eu não quero empatá-lo mais. - Não empata nada, Fermín. Tenho a impressão de que <i>não vou pregar olho</i> " (p.201).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me envolví en la manta y me acurruqué como pude, convencido de que <i>no iba a pegar ojo</i> " (p.287).	"Enrolei-me no cobertor e acomodei-me como pude, convencido de que <i>não iria pregar o olho</i> " (p.258).	"Embrulhei-me no cobertor e aninhei-me como pude, convencido de que <i>não ia pregar olho</i> " (p.327).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

En las ocurrencias 6, 7 y 8, los traductores implicados son la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar. Ambos utilizan una correspondencia total. Con todo,

cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

Ocurrencia 9

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Un desfile de reflejos le descubría formas insospechadas en cada rincón. Dorian suspiró. Aquella noche <i>no podría pegar ojo</i> ni por todo el oro del mundo" (p.210).	"Um desfile de reflexos revelava formas insuspeitadas em cada canto. Dorian suspirou. <i>Não ia conseguir pregar o olho</i> naquela noite nem por todo o ouro do mundo" (p.154).	"Uma miríade de reflexos fazia-o descobrir formas insuspeitadas em cada recanto. Dorian suspirou. Naquela noite <i>não conseguiria pregar olho</i> nem por todo o ouro do mundo" (p.170).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) o olho	No pegar (alguien) el ojo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não pregar (alguém) olho	No pegar (alguien) ojo	Correspondencia total

En la ocurrencia 9, las traductoras implicadas son la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. Ambas presentan una correspondencia total. Con todo, cabe señalar que la traductora brasileña le añade a la locución el artículo 'o' (el), que precede el sustantivo 'ojo'.

No poder ver (a alguien) ni en pintura

Locución verbal con la que se alude a la aversión de alguien por otra persona. La motivación de la locución que nos ocupa a partir de la pintura nos hace imaginar que la aversión que se siente es tan grande, que ni siquiera un recuerdo indirecto a través de un retrato del objeto de desafecto es bien venido.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Sí, ríanse ustedes - protestaba yo-. Pero al que <i>no pueden ver ni en pintura es a mí</i> " (p.23).	"— Certo, podem rir — eu protestava. — Mas sou eu que <i>eles não querem ver nem pintado</i> " (p.19).	"- Riam-se, riam-se – protestava eu -, mas quem <i>eles não podem ver nem pintado sou eu</i> " (p.22).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não querer ver (alguém) nem pintado	No querer ver (a alguien) ni pintado	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sorrir (alguém) de orelha a orelha	Sonreír (alguien) de oreja a oreja	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga emplean una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Cabe señalar que en contexto brasileño, muchas veces la locución 'não poder ver alguém

nem pintado' incorpora el sintagma 'de ouro' (de oro), lo que la torna aún más enfática.

No probar (alguien) bocado

Locución verbal, cuya forma bajo la que se presenta, suele ser negativa. Su empleo alude al hecho de que alguien no haya probado una comida, con algún matiz de reprobación o lamentación. Palma (1995) considera 'no probar bocado' una locución de polaridad, cuya existencia solo cabe dentro de un contexto sintáctico muy específico.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Pasé varios días sin salir de casa, durmiendo a deshora, <i>sin apenas probar bocado</i> " (p.498).	"Passei varios días sem sair de casa, dormindo fora de hora, <i>mal tocando em comida</i> " (p.308).	"Passei vários dias sem sair de casa, dormindo a desoras, <i>quase sem comer</i> " (p.426).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mal tocar (alguém) a comida	Apenas tocar (alguém) la comida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quase sem comer	Casi sin comer	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Sempere apenas probó bocado. Sonreía con cansancio y fingía interés en mis comentarios, pero pude ver que a ratos le costaba respirar" (p.325).	"Sempere <i>mal tocou a comida</i> . Sorria cansado e fingia interesse por meus comentários, mas pude perceber que às vezes tinha dificuldade de respirar" (p.202).	Sempere <i>mal provou a comida</i> . Tinha um sorriso cansado e fingia interessar-se pelos meus comentários, mas percebi que de vez em quando tinha dificuldade em respirar" (p.278).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mal tocar (alguém) a comida	Apenas tocar (alguém) la comida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mal provar (alguém) a comida	Apenas probar (alguien) la comida	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Miquel <i>no probó bocado</i> . Carax, aparentemente voraz, comió por ambos" (p.369).	"Miquel <i>não provou nada</i> . Carax, aparentemente faminto, comeu por ambos" (p.332).	"Miquel <i>não comeu nada</i> . Carax, aparentemente voraz, comeu por ambos" (p.420).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não provar (alguém) nada	No probar (alguien) nada	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Se limitaba a remover aquela sopa aguada y sin sabor con la cuchara, como si buscasse oro en el fondo. —No has probado bocado —dije” (p.309).	“Limitava-se a mexer aquela sopa aguada e sem gosto com a colher, como se estivesse procurando ouro no fundo. — Você nem provou a sopa — falei” (p.278/279).	“Limitava-se a mexer aquela sopa aguada e sem sabor com a colher, como se procurasse ouro no fundo. - Não comeste nada - disse eu” (p.353).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem provar (alguém) a sopa	Nem probar (alguien) la sopa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Tan pronto llegaron los cafés y la comida me lancé a dar cuenta de todo ello sin pretensiones de delicadeza. Bea no probó bocado” (p.166).	“Assim que chegaram o café e a comida comecei a dar conta de tudo aquilo sem fingir delicadeza. Bea não comeu nada” (p.147).	“Mal chegaram os cafés e a comida, pus-me a dar conta de tudo aquilo sem pretensões de delicadeza. Bea não comeu nada” (p.191).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—No has probado bocado —dije. Mi padre se encogió de hombros. La radio seguía ametrallándonos con sandeces. Mi padre se levantó y la apagó” (p.309).	“— Você nem provou a sopa — falei. Meu pai deu de ombros. O rádio continuava a nos metralhar com notícias. Meu pai se levantou e desligou-o” (p.278).	“- Não comeste nada - disse eu. O meu pai encolheu os ombros. O rádio continuava a metralhar-nos com patéticos. O meu pai levantou-se e apagou-o” (p.353).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Nem provar (alguém) a sopa	Ni probar (alguien) de la sopa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 7

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-No has probado bocado. -No tengo hambre" (p.139).	"- Você não tocou na comida. - Estou sem fome" (p.113).	"- Não comeste nada. - Não tenho fome" (p.156).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não tocar (alguém) na comida	No tocar (alguien) la comida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 8

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Me contemplaba como si hubiese recogido a un mendigo hambriento, con una mezcla de curiosidad, pena y recelo. Ella no probó bocado" (p.21).	"Olhava para mim como se tivesse recolhido um mendigo faminto da rua, com uma mescla de curiosidade, pena e medo. Ela mesma não tocou na comida" (p.19).	"Contemplava-me como se tivesse recolhido um mendigo esfomeado, com um misto de curiosidade, pena e desconfiança. Ela não comeu nada" (p.26).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não tocar (alguém) na comida	No tocar (alguien) la comida	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não comer (alguém) nada	No comer (alguien) nada	Uso de una paráfrasis

Relacionamos a continuación los traductores implicados en las ocurrencias de la locución que nos ocupa:

- 1 y 2 – Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa).
 3, 4 y 6 – Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués).
 7 y 8 – Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa)

En todas las ocurrencias los traductores acuden a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

No quedarse (alguien) manco

Locución verbal, cuya forma bajo la que se presenta, suele ser negativa. Cabe señalar que no se han encontrado registros de la locución que nos ocupa. El DRAE recoge 'no ser cojo ni manco' (ser muy inteligente y experimentado en lo que le toca), mientras el DDFH recoge 'no ser manco' (ser bueno, interesante y se aplica tanto a cosas como a persona y suele usarse cuando se establecen comparaciones). Al parecer, la acepción que emplea Ruiz Ruiz Zafón, es la posibilidad que nos ofrece el DDFH, pero con una sustitución del verbo 'ser' por 'quedarse'. Nótese en el fragmento transcrito que hay una comparación entre los personajes y se le pone a Daniel en una posición de ventaja.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Nos hemos montado unos turnos con Eloy, el de la óptica. Total, yo tampoco duermo mucho. Dos, tres horas a lo más. Claro que usted tampoco se queda manco, Daniel. Pasa la medianoche, de lo cual infiero que su encuentro con la chiquita ha sido un éxito clamoroso" (p.172).	"Montamos uns turnos com Eloy, da óptica. Aliás, eu sempre durmo pouco. Duas, três horas, quando muito. É claro que você também não perdeu tempo, Daniel. Passa da meia-noite, o que me faz deduzir que seu encontro com a garota foi um êxito clamoroso" (p.153).	"Organizámos uns turnos com o Eloy, o da óptica. No fundo, também não durmo muito. Duas, três horas no máximo. Claro que o Daniel também não me fica atrás. Passa da meia-noite, pelo que infiro que o seu encontro com a miúda foi um êxito clamoroso" (p.198).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não perder (alguém) tempo	No perder (alguien) tiempo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ficar (alguém) atrás	No quedar (alguien) atrás	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'no perder tiempo'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, utiliza una correspondencia parcial. 'náo ficar atrás' se emplea con el objetivo de indicar, de manera general, que una persona es muy astuta y se las arregla muy bien. Se entiende que la persona en cuestión se encuentra en el mismo nivel de otros; que ocupa el mismo estatus de listo.

No saber con quién se juega los cuartos

Locución verbal con la que se recomienda prudencia al relacionarse con otras personas, ya sea porque son desconocidas y, por ello, no hay cómo saber lo que puede sobrevenir; o porque sí, son conocidas y, por su influencia o poder, resultan peligrosas. Lo cierto es que, al emplear la locución que nos ocupa, queremos advertir al otro acerca del riesgo que corre al meterse con alguien. Los términos que motivan esta locución tienen orígenes, según el DDFH en el universo de los juegos en el que "se aconsejaba a los incautos que no se metieran en partidas con tipos más experimentados". Tiene sentido dichas consideraciones si tenemos en cuenta que, en el universo del fútbol, los cuartos de final es la fase en que se decide cuáles equipos pasan a las semifinales. Otra referencia del DDFH es la del 'cuarto' como una antigua moneda fraccionaria de cobre. Dicho del universo de los juegos de azar, la locución 'jugarse los cuartos' está relacionada con el riesgo de perder dinero.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Fermín, si no quiere contarme esto... —No, no. Más vale que lo oiga y sepa con quién se juega usted los cuartos" (p.296).	"— Fermín, se você não quiser falar sobre isso... — Não, não. É melhor você me escutar, para saber o risco que está Correndo" (p.267).	"- Fermín, se não me quiser contar isso... - Não, não. Mais vale que oiça e saiba com quem está metido" (p.338).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber (alguém) o risco que está correndo	Saber (alguien) el riesgo que está corriendo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber (alguém) com quem está metido	Saber (alguien) con quién está metido	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, cada uno a su modo.

No ser (alguien) trigo limpio

Con esta locución verbal se pone en duda el carácter de alguien. Se emplea para definir a la persona que no inspira confianza, por dar muestras de actuar de una forma cuando, en su esencia, es otra cosa. En otras palabras, son personas que se hacen pasar por algo que no son, generalmente con el objetivo de aprovecharse de una situación en beneficio propio. Esta locución, asimismo, podrá referirse a una situación que no todo es lo que nos lleva a creer que es. Su motivación tiene sus orígenes en el universo campesino, en el que el valor que tiene el trigo para el comercio reside en el hecho de que esté limpio o no.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Esa gente, los Aldaya. No eran trigo limpio, ya sabe usted lo que se dice" (p138).	"— Esse pessoal, os Aldaya. <i>Não eram de confiança</i> , o senhor já deve saber o que se comenta" (p.121).	"- Essa gente, os Aldaya. <i>Não eram flor que se cheire</i> , o senhor sabe o que se diz. - Receio bem que não. O que é que se diz?" (p.159).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) de confiança	No ser (alguien) de confianza	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) flor que se cheire	No ser (alguien) flor que se huele	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'não ser de confiança' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial con significado denotativo totalmente distinto. 'Não ser flor que se cheire' se emplea para designar a una persona nociva, de mal carácter que, así como la flor, tiene un aspecto frágil y bonito. Sin embargo, esconde detrás de esa bella y atractiva apariencia sus malas intenciones. Esta locución es también bastante usual en contexto brasileño. Así que, la traductora Marcia Ribas podría haberse servido de ella en su (re)enunciación, si hubiera optado por utilizar una locución.

No tener (algo) ni pies ni cabeza

Locución verbal, cuya forma bajo la que se presenta, suele ser negativa. Su empleo alude a la carencia de sentido de algo que se dice o que se realiza, por incoherente. La motivación de la locución que nos ocupa, al parecer, proviene de la lógica inferencia de que si a un cuerpo le faltan los pies y la cabeza es señal de que no está completo. Se trata, pues, de un somatismo. Por analogía, cuando se dice que un discurso o una acción 'no tiene pies ni cabeza', será porque le falta una parte que le dé sentido.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Es un borrador y <i>no tiene ni pies ni cabeza</i> " (p.473).	"—É um rascunho <i>sem pé nem cabeça</i> " (p.294).	"- É um rascunho e <i>não tem pés nem cabeça</i> " (p.405).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pé nem cabeça	Sin pie ni cabeza	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (algo) nem pés nem cabeça	No tener (algo) ni pies ni cabeza	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la LM para (re)enunciar la locución original desde otra perspectiva. Si se utiliza una terminología más amplia de la traducción, se diría que se trata de una modulación. Si se utiliza una terminología propia de la Fraseología, se diría que se trata de una de las posibilidades de lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta por una correspondencia total, palabra por palabra.

No tener (alguien) dónde caerse muerto

Locución verbal, cuya forma bajo la que se presenta, suele ser negativa. Su empleo alude a la difícil situación financiera de alguien, por su extremada pobreza. Tal como ya se había reflexionado con anterioridad, en la entrada 'de mala muerte', la experiencia de la muerte ya es, de por sí, un momento difícil de enfrentarse. 'Tener dónde caerse muerto', con un poco de dignidad y cariño en ese momento, ayudaría a amenizar el sufrimiento. Así, se entiende que aquél que es muy pobre, no tiene al menos un lugar para morir en paz.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mantén a base de limosnas a una pila de poetastros de medio pelo que <i>no tenían dónde caerse muertos</i> " (p.505).	"Mantinha à base de esmolos um monte de poetas de quinta categoria que <i>não tinham onde cair mortos</i> " (p.313).	"Mantinha à base de esmolos uma data de poetas de meia-tigela que <i>não tinham onde cair mortos</i> " (p.432).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) onde cair morto	No tener (alguien) dónde caerse muerto	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) onde cair morto	No tener (alguien) dónde caerse muerto	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra.

No tener (alguien) un pelo de tonto

Locución verbal, cuya forma bajo la que se presenta, suele ser negativa. Su empleo indica que alguien es muy vivo y no se deja engañar con facilidad. Una persona así referida, muchas veces, al hacerse pasar por tonta, lo utiliza como estrategia para lograr más informaciones de su entorno y, así, tener garantías de su éxito. Al parecer el 'pelo' que motiva esta locución se usa como parámetro para el tamaño de cosas muy pequeñas, casi invisibles.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Isabella, que <i>no tenía un pelo de tonta</i> , sabía perfectamente de dónde venía y se armó con su mejor mirada de perro abandonado y me sonrió, sumisa" (p.275).	"Isabella, que <i>nada tinha de boba</i> , sabia perfeitamente de onde eu estava chegando: armou-se com seu melhor olhar de cachorrinho abandonado e sorriu, submissa" (p.172).	"Isabella, que <i>de parva não tinha nada</i> , sabendo muito bem de onde eu vinha, armou-se do seu melhor olhar de cachorrinho abandonado e sorriu-me, submissa" (236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) nada de boba	No tener (alguien) nada de tonto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) nada de parvo	No tener (alguien) nada de tonto	Correspondencia parcial

Consideraremos la forma de (re)enunciación utilizada por ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga, una correspondencia parcial. Por más que parezcan una construcción libre y con un grado muy bajo de opacidad, consideramos la solución ofrecida por las traductoras como una locución. La estructura por ellas utilizadas en lengua portuguesa, cada una en su región respectiva: *Nombre propio + la secuencia 'que de bobo nada não tinha*, o al revés *'que de boba não tinha nada'* y *Nombre propio + la secuencia 'de parvo não tinha nada'* se repite de manera recurrente en la lengua.

No tocarle un pelo (de la ropa) (a alguien)

Locución verbal que puede presentarse con o sin el adverbio de negación. En el segundo caso, se configura una amenaza, generalmente. Su empleo indica no hacerle daño a una persona. No siempre se refiere a un daño físico, sino a perjudicar a alguien, simplemente. Otras vez se utiliza el término 'pelo' como parámetro de comparación para referirse a lo mínimo que sea. García Page, 2008 señala que esta

locución puede abreviarse sustrayéndole el sintagma 'de la ropa', o bien eliminándole el sintagma 'el pelo de'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Tóquele usted un pelo y le juro que..." (p.261).	"— Encoste num fio de cabelo dele e juro que..." (p.235).	"- Toque-lhe num cabelo e juro-lhe que..." (p.299).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encostar (alguém) num fio de cabelo	Rozar (alguien) un cabello	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tocar-lhe (a alguém) um cabelo	Tocarle a alguien un cabelo	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Estamos aquí porque el padre de su amigo Pedro Vidal, uno de los hombres más poderosos de esta ciudad, se ha interesado en el caso porque al parecer es viejo conocido suyo y ha pedido amablemente a mis superiores que antes de <i>tocarle un pelo</i> obtengamos esa información y dejemos cualquier otra consideración para después" (p.598).	"Estamos aqui porque o pai de seu amigo Pedro Vidal, um dos homens mais poderosos dessa cidade, interessou-se pelo caso, pois ao que tudo indica é um velho conhecido seu, e pediu amavelmente a meus superiores que antes de <i>tocar num fio sequer de seu cabelo</i> , tratemos de obter essa informação, deixando qualquer outra consideração para depois" (p.368).	"Estamos aqui porque o pai do seu amigo Pedro Vidal, um dos homens mais poderosos desta cidade, se interessou pelo caso, porque, ao que parece, é um velho conhecido seu e pediu amavelmente aos meus superiores que antes de <i>lhe tocar sequer num cabelo</i> obtenhamos a informação desejada e deixemos quaisquer outras considerações para mais tarde" (p.511).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tocar nun fio de cabelo sequer (de alguém)	Tocar un cabelo siquiera (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tocar-lhe (a alguém) sequer num cabelo	Tocarle (a alguien) siquiera un cabelo	Correspondencia parcial

Cabe señalar antes de cualquier consideración que la locución original, tal cual se encuentra institucionalizada, el 'pelo' a que se refiere está relacionado con la ropa, motivo por el cual, consideramos correspondencias parciales las estrategias de los traductores implicados: Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira e Aguilar (portugués), en la ocurrencia 1; Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa), en la ocurrencia 2. En su (re)enunciación se refiere a 'cabello', simplemente. Entendemos, así, que se trata del cabello que se encuentra en la cabeza. Ésta es la concepción que se tiene usualmente de la locución que nos ocupa, en portugués.

O

Ojo clínico

Locución nominal que indica la capacidad que tiene alguien para detectar, reconocer o prever un problema o una circunstancia cualquiera, por su experiencia en el asunto del que se trata, o bien por su perspicacia. El 'ojo clínico' que motiva esta locución se refiere a la visión del médico que, por experto, es capaz de diagnosticar una enfermedad.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Miquel Moliner, que le enseñaba los rudimentos del ajedrez y lo observaba con <i>ojo clínico</i> , era el que estaba menos convencido de todos" (p.198).	"Miquel Moliner, que lhe ensinava os rudimentos do xadrez e o observava com <i>olho clínico</i> , era o menos convencido de todos" (p.177).	"Miquel Moliner, que lhe ensinava os rudimentos do xadrez e o observava com <i>olho clínico</i> , era o que estava menos convencido de todos" (p.228).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olho clínico	Ojo clínico	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olho clínico	Ojo clínico	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra. Dicha totalidad se explica por el hecho de que esta locución está institucionalizada en el acervo fraseológico del portugués, tanto de Brasil como de Portugal.

Ojos de pez

Locución nominal cuyo empleo se refiere a la falta de expresión en la mirada de alguien, como lo explica el propio Ruiz Zafón en el fragmento transcrito. Al parecer, la relación que establece la locución que nos ocupa con los ojos de un pez radica en el hecho de que conservan siempre la misma mirada. No les hace falta abrirlos y cerrarlos, ni tampoco disminuir o aumentar el iris, al revés de lo que suele suceder con otros animales.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Un hombre de negro, de rasgos cincelados con indiferencia y labios finos como una cicatriz abierta. Tenía los ojos negros y sin expresión, <i>ojos de pez</i> " (p.361).	"Um homem vestido de preto, de traços esculpidos com indiferença e lábios finos como uma cicatriz aberta. Tinha os olhos negros e sem expressão, <i>olhos de peixe</i> " (p.325).	"Um homem de preto, de feições cinzeladas com indiferença e lábios finos como uma cicatriz aberta. Tinha uns olhos pretos e sem expressão, <i>olhos de peixe</i> " (p.411).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhos de peixe	Ojos de pez	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Olhos de peixe	Ojos de pez	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra. Dicha totalidad se explica por el hecho de que esta locución está institucionalizada en el acervo fraseológico del portugués, tanto de Brasil como de Portugal. Cabe señalar que en portugués, mayormente, se le añade el término 'morto': 'olho/olhar de peixe morto' (ojo/mirada de pez muerto) para indicar tristeza, apatía, cansancio o, en algunos casos, una mirada de quien tiene intención de seducir.

Otro gallo me cantarí

Locución oracional con la que se indica que determinada situación podría tener mejores resultados, si las circunstancias en la que ocurriera fueran distintas. Cabe resaltar que es necesario, por lo tanto, que haya una condición, implícita o explícita, que anteceda la locución. Según García Page (2008), la locución que nos ocupa, así como 'haber gato encerrado' y 'no estar el horno para bollos', es una locución oracional por tener estructura de oración. Por lo que todo indica sus orígenes están hincadas en el conocido episodio bíblico en el que Jesús le dijo a su apóstol Pedro que éste le negaría tres veces antes de que cantara el gallo (Lucas 22:34).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Más de uno me acusa de tener en este piso una casa de citas. <i>Otro gallo me cantarí...</i> " (p.153).	"Mais de uma pessoa me acusou de usar este apartamento para encontros. <i>Melhor sorte teria...</i> " (p.136).	"Não é um nem dois que me acusam de ter neste andar uma casa de encontros. <i>Outro galo me cantaria...</i> " (p.177).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Melhor sorte teria	Mejor suerte tendría	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Outro galo me cantaria	Otro gallo me cantarí	Correspondencia total

La traductora Marcia Ribas se decanta por una construcción que consideramos una fórmula: 'melhor sorte teria', aunque el portugués brasileño cuente con la locución 'outro galo me cantaria' en su acervo fraseológico, al igual que el español. El portugués J. Teixeira de Aguiar, sí, que se vale de la misma locución original, en una correspondencia total, palabra por palabra.

P

Pagar justos por pecadores

Locución oracional, con referencias religiosas, alusiva a la práctica de aplicarse la misma pena a un grupo determinado de personas, compuesto de justos y pecadores. Con alguna reflexión, la pena se les debería aplicar solo a los pecadores pero, por no poderse identificar éstos con exactitud quiénes son ellos, acaban por pagar por la falta también los justos. García Page (2008) aclara que en este tipo de locución se suele insertar algún elemento libre, presuntamente necesario. En el caso de 'pagar justos por pecadores', es posible que vaya precedido de adverbio de tiempo 'siempre'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Es lo que tienen los tiempos, que hay mucha agua removida y a veces pagan justos por pecadores" (p.137).	"São os tempos: as águas estão muito revoltas e os justos acabam pagando pelos pecadores" (p.89).	"E um sinal dos tempos, remexe-se muita água e por vezes há justos que pagam pelos pecadores" (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acabar pagando os justos pelos pecadores	Acabar pagando los justos por los pecadores	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por vezes há justos que pagam pelos pecadores	A veces hay justos que pagan por los peecadores	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, hallan en la LM una correspondencia total. Las diferencias que se notan residen en el uso del verbo 'acabar' y de la locución adverbial 'às veces', que no llegan a integrar a locución originalmente y desempeñan un papel de preámbulo en toda la construcción. La totalidad que alcanzan los traductores se debe al hecho de esta locución proviene de un origen religioso, motivo por el cual, se reconoce en las culturas brasileña y portuguesa.

Pálido como el mármol

Locución adjetiva comparativa con la que se denota el alto grado de palidez de alguien. La motivación de locución que nos ocupa quizás provenga del hecho de ser el mármol un material conocido del hombre en la construcción y en el arte. Aunque sea posible encontrarlo en diversos colores, el blanco que tiene mayor destaque tiene, sobre todo en la escultura artística, si tomamos por ejemplo el David de Miguel Ángel y la Venus de Milo, de autoría desconocida. En el fragmento transcrito la comparación talvez se dé por ser el mármol el material del que estén hechas las esculturas de ángeles y santos en los cementerios, a modo de homenaje póstumo.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"De Rozio examinó a los dos muchachos. Estaban <i>pálidos como el mármol</i> " (p.225).	"De Rozio continuou a examinar os dois rapazes. Estavam <i>pálidos feito mármore</i> " (p.178).	"De Rozio examinou os dois rapazes. Estavam <i>pálidos como o mármore</i> " (p.182).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pálido feito mármore	Pálido como mármol	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pálido como o mármore	Pálido como el mármol	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que el mármol tiene su uso muy difundido en las culturas brasileña y portuguesa, del mismo modo que en la española.

Pálido como un muerto

Locución adjetiva comparativa, cuyo objetivo es indicar el alto grado de palidez de alguien. La motivación de la locución que nos ocupa tiene su origen en el hecho de que un cuerpo adquiere un aspecto lívido después de su muerte.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-No te asustes. Estoy mejor. - <i>Estás pálida como una muerta... –balbuceé</i> " (p.133).	"- Não se assuste. Estou melhor. - <i>Está pálida como a morte... – balbuciei</i> " (p.109).	"_ Não te assustes. Estou melhor. - <i>Estás pálida como uma morta... – balbuciei</i> " (p.149).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém pálido como a morte	Estar (alguien) pálido como la muerte	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) pálido como um morto	Estar (alguien) pálido como una muerta	Correspondencia total

La piel pálida y el cuerpo frío y rígido es la imagen que se tiene en mente si se trata de una persona muerta. Dicha imagen es la que se tiene en cualquier cultura, ya que la muerte es una realidad para todos. Las traductoras de esta ocurrencia actúan de forma distinta en la (re)enunciación de la locución que nos ocupa. Consideramos la (re)enunciación de la traductora brasileña Eliana Aguiar una correspondencia parcial, una vez que compara al personaje no a una persona muerta, sino a la propia muerte. La portuguesa Maria do Carmo Abreu le sigue la línea de pensamiento al autor y encuentra en la LM una correspondencia total, palabra por palabra.

Paloma mensajera

Locución verbal para referirse a la persona encargada de llevar y traer mensajes. En otras palabras, hace de paloma mensajera. La 'paloma mensajera' que motiva esta locución alude a la costumbre de utilizarse dichas aves para intercambiar mensajes. A esta actividad también se conoce por columbograma.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Dorian, armado de una bicicleta que Lazarus tuvo a bien regalarle como obsequio de bienvenida, se convirtió en su paloma mensajera y, en cuestión de días, el muchacho se conocía el camino de la Playa del Inglés piedra a piedra, bache a bache" (p.73).	"Dorian, armado com uma bicicleta que foi presente de boas-vindas de Lázarus, era seu Pombo-correio, em poucos dias o menino conhecia cada pedra, cada buraco do caminho da Praia do Inglês" (p.57)	"Dorian, armado de uma bicicleta que Lazarus achou por bem oferecer-lhe como presente de boas- vindas, transformou-se no seu Pombo-correio e, numa questão de dias, o rapaz conhecia o caminho da Praia do Inglês pedra a pedra, buraco a buraco" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pombo- correio	Paloma correo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pombo- correio	Paloma correo	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como Maria do Carmo Abreu localizan en la LM una correspondencia parcial, en la que realizan una sustitución del término 'mensajera' por 'correo'. Según el contexto, puede adquirir un acepción despreciativa, para referirse a la persona amiga del cotilleo, que lleva y trae chismes.

Pan comido

Locución nominal para indicar que algo es muy fácil de realizar o conseguir. El origen de esta locución está vinculado al hecho de que el pan es uno de los alimentos más antiguos de los que se tiene registro y, sobre todo en España, parte integrante de la gastronomía cotidiana, como se ha indicado con anterioridad. Por lo asequible que es y por el poco trabajo que requiere en su consumo se ha convertido en un elemento ubicuo en la gastronomía.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ahora, lo que necesitaría saber es a quién pertenece un apartado de correos en la oficina central de Vía Layetana. Número 2321. Y, a ser posible, quién recoge el correo que llega ahí.	"Agora o que eu precisaria saber é a quem pertence uma caixa postal do correio central da via Layetana. Número 2.321. E, se for possível, quem recolhe o correio que chega lá. Você acha que	"Agora, o que precisaria de saber é a quem pertence um apartado de correio na estação central da Via Layetana. O número 2321. E, se for possível, quem levanta o correio que lá vai parar.

¿Cree usted que podría echarme un cable? Fermín se anotó el número en el empeine, bajo el calcetín, a bolígrafo. — <i>Eso es pan comido</i> . A mí no hay organismo oficial que se me resista. Déme unos días y le tendré un informe completo" (p.127/128).	podería ajudar? Fermín anotou o número no baixo-ventre, sob a cueca, com a esferográfica. — <i>Isso é muito fácil</i> . Não existe organismo oficial que me resista. Dê-me uns dias e eu lhe farei um relatório completo" (p.113).	Acha que poderia dar-me uma mãozinha? Fermín anotou o número no peito do pé, por baixo da meia, a esferográfica. - <i>Isso é canja</i> . A mim não há organismo oficial que me resista. Dê-me uns dias e entregar-lhe-ei um relatório completo" (p.148).
---	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Muito fácil	Muy fácil	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Canja (de galinha)	caldo (de gallina)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, al indicar la facilidad en la realización de algo. Sin embargo, de haber optado por una locución en la LM, la traductora tendría a su disposición un repertorio de unidades que transmiten la idea de la facilidad de realizar algo: 'ser canja (de galinha)' (receta de caldo que tiene por base gallina y arroz.); 'ser sopa no mel' (ser sopa en la miel); 'ser mamão com açúcar' (ser papaya con azúcar), cuya base metafórica se sirve del campo temático más amplio de la gastronomía. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, utiliza la correspondencia parcial 'ser canja', ya sugerida con anterioridad en el caso de la (re)enunciación brasileña.

Para mis/tus/sus/nuestros/vuestros adentros

Locución adverbial para indicar que alguien realiza una acción contando solo consigo mismo, ya sea sonreír, hablar, pensar, etc. El hecho de que lo haga 'para sus adentros' denota la intención de no compartir aquella acción con nadie más. El motivo que lo mueve puede encontrarse en el recato, la discreción, o en el miedo de ser mal interpretado.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Te ha cambiado la voz —dijo—. ¿Has cambiado tú también, Daniel? —Sigo siendo tan bobo como antes, si es lo que te intriga. Y más cobarde, añadí <i>para mis adentros</i> " (p.265).	— Sua voz mudou — disse ela. — Você também mudou, Daniel? — Continuo sendo tão bobo quanto antes, se é isso que você quer saber. E mais covarde, acrescentei <i>para mim mesmo</i> " (p.239).	"- A tua voz mudou - disse ela. - Tu também mudaste, Daniel? - Continuo tão tolo como dantes, se é isso o que te intriga. E mais cobarde, acrescentei <i>para mim mesmo</i> " (p.304).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para mim mesmo	Para mí mismo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para mim mesmo	Para mí mismo	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 1 están implicados los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). Ambos se valen de la paráfrasis “para mim mesmo” para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“Faltaban siete días para aquella cita. Sonreí <i>para mis adentros</i> . No creía que fuese a vivir siete días” (p. 176).	“Faltavam sete dias para o encontro. Sorri <i>com meus botões</i> . Não pensava que fosse viver sete dias” (p.110).	“Faltavam sete dias para aquele encontro. Sorri <i>interiormente</i> . Não acreditava que vivesse sete dias” (p.150).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com meu botões	Con mis botones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Interiormente	Interiormente	Uso de un lexema

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“—Si esa suma no le parece adecuada estoy abierto a estudiar la que usted estime oportuna. Le seré sincero, señor Martín, no voy a pelearme con usted por dinero. Y, en confianza, creo que usted tampoco va a querer hacerlo, porque sé que cuando le explique la clase de libro que quiero que escriba para mí, el precio será lo de menos. Suspiré y reí <i>para mis adentros</i> . —Vejo que no me cree” (p.113/114).	“— Se essa soma não lhe parece adequada, estou pronto a estudar o que o senhor considerar mais apropriado. Serei sincero, Sr. Martín, não vou brigar com o senhor por dinheiro. E, cá entre nós, creio que também não o fará, pois quando lhe contar que tipo de livro terá de escrever para mim, o preço será o de menos. Suspirei e ri <i>com meus botões</i> . —Estou vendo que não acredita” (p.73).	“- Se a quantia não lhe parecer adequada estou aberto a considerar a que lhe parecer oportuna. Serei sincero, senhor Martín, não vou discutir consigo por dinheiro. E, aqui para nós, creio que o senhor tão-pouco quererá fazê-lo, porque sei que, quando lhe explicar que tipo de livro quero que escreva para mim, o preço será o menos. Suspirei e ri-me <i>interiormente</i> . - Vejo que não acredita” (p.98/99).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com meus botões	Con mis botones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Interiormente	Interiormente	Uso de un lexema

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“—¿Qué es un año de trabajo frente a la posibilidad de que todo cuanto uno desea se haga realidad? ¿Qué es un año de trabajo frente a la	“—O que é um ano de trabalho diante da possibilidade de que tudo o que deseja vire realidade? O que é um ano de trabalho diante da	“- O que é um ano de trabalho face à possibilidade de conseguir que tudo o que se deseja se tornará realidade? O que é um ano de trabalho

promesa de una larga existencia de plenitud? Nada, dije <i>para mis adentros</i> , a mi pesar. Nada" (p.188).	promessa de uma longa existência de plenitude? Nada, pensei a contragosto <i>comigo mesmo</i> . Nada" (p.118).	face à promessa de uma longa existência na plenitude? Nada, disse <i>com os meus botões</i> , contra a minha vontade. Nada" (p.162).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comigo mesmo	Conmigo mismo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com os meus botões	Con mis botones	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 2, 3 y 4, están implicadas las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). La primera recurre a la paráfrasis 'comigo mesmo' y la correspondencia parcial con significado denotativo distinto del original 'com meus/teus/seus/nossos/vossos/seus botões'. Esta creativa locución aprovecha, sobre todo, una imagen: la de una persona que tiene bajada la cabeza y en, consecuencia, tiene su cara posicionada frente a los probables botones de su propia ropa. Dicha imagen se emplea en esta locución para indicar que una persona habla o se ríe para sí misma, muchas veces por discreción o porque no le conviene que se le noten las reacciones. La segunda, Isabel Fraga actúa en la misma línea al alternar el uso del lexema 'interiormente' y de la locución 'com meus/teus/seus/nossos/vossos/seus botões'.

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Sheere sonrió <i>para sus adentros</i> y se dejó guiar, pensando en lo mucho que le hubiera gustado conocer aquel lugar y a aquellos muchachos en una noche parecida, durante los años en que les había servido de refugio y santuario" (p.95).	"Sheere sorriu <i>com seus botões</i> e se deixou levar, pensando que gostaria imensamente de ter conhecido aquele lugar numa noite parecida com aquela, durante os anos em que o palácio tinha sido o refúgio e stúário daqueles jovens" (p.77).	"Sheere sorriu <i>para dentro</i> e deixou-se guiar, pensando no muito que teria gostado de conhecer aquele lugar e aqueles jovens numa noite semelhante, durante os anos em que lhes servira de refúgio e santuário" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com seus botões	Con sus botones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para dentro	Para dentro	Correspondencia total

Ocurrencia 6

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Sonrió <i>para sus adentros</i> y pensó que aquello iba a ser más divertido de lo que esperaba" (p.71).	"Ele sorriu <i>para dentro</i> e pensou que aquilo ia ser ainda mais divertido do que esperaba.	"Sorriu <i>para dentro</i> e pensou que aquilo ia ser mais divertido do que esperava" (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para dentro	Para dentro	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para dentro	Para dentro	Correspondencia total

Ocurrencia 7

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max contempló la escena, pensando <i>para sus adentros</i> que las preferencias gastronómicas del animal iban por otros derroteros, tal como había comprobado el día anterior" (p.39).	"Max olhava a cena pensando <i>com seus botões</i> que as preferências gastronômicas do animal seguiam outros caminhos, como ele tinha comprovado no dia anterior" (p.31).	"Max contemplou a cena, pensando <i>intimamente</i> que as preferências gastronômicas do animal seguiam outras rotas, como comprovara no dia anterior" (p.37).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com seus botões	Con sus botones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Intimamente	Íntimamente	Uso de un lexema

En las ocurrencia 5, 6 y 7 actúan las traductoras Eliana Aguiar y Maria do Carmo Abreu. La primera alterna el uso de la correspondencia parcial 'com meus/teus/seus/nossos/vossos/seus botões', de la correspondencia total 'para dentro', aunque suprimido el posesivo. La segunda alterna el uso de la correspondencia total 'para dentro' y del lexema 'intimamente'.

Ocurrencia 8

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo también sonreí <i>para mis adentros</i> . Ya no me cabía la menor duda de a quién pertenecía el rostro del diablillo del picaporte" (p.63).	"Eu também sorri <i>para mim mesmo</i> . Já não tinha a menor dúvida quanto a quem pertencia o rosto do diabinho do trinco" (p.57).	"Eu também sorri <i>para mim mesmo</i> . Já não me restava a menor dúvida sobre a quem pertencia o rosto do diabinho da aldraba" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para mim mesmo	Para mí mismo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Para mim mesmo	Para mí mismo	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 8 actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). Ambos acuden a la paráfrasis 'para mim mesmo'.

Pasar (alguien) a mejor vida

Locución verbal con la cual se refiere a la muerte. Siendo la muerte un tema difícil de tratarse directamente, muchos son los eufemismos que se encuentran en cada una de las lenguas existentes para hacerlo. Desde una perspectiva cristiana, se supone que la

vida que nos espera en el reino de los cielos es mejor que la terrenal en la que vivimos. Por ese motivo, se cree que morir es 'pasar a mejor vida'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Y me ha confirmado que, de suceder lo que nadie quiere que suceda y el señor Escobillas <i>pasara a mejor vida</i> , así sería" (p. 209).	"— Na verdade, já perguntei. Ele confirmou que, se ocorrer o que ninguém deseja e o Sr. Escobillas <i>passar desta para a melhor</i> , é isso que vai acontecer" (p.132).	"- Com efeito, já lho perguntei, e ele confirmou-me que, caso sucedesse o que ninguém quer que suceda e o senhor Escobillas <i>fosse desta para melhor</i> , assim seria" (p.180).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) <i>desta para melhor</i>	Pasar (alguien) de esta a mejor	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir (alguém) <i>desta para melhor</i>	Ir (alguien) de esta a mejor	Correspondencia parcial

Ambas traductoras –la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga– emplean la misma correspondencia parcial 'passar desta para melhor' para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Cuando los presos daban la voz de que uno de sus compañeros <i>había pasado a mejor vida</i> , un carcelero se acercaba, comprobaba el pulso o la respiración y lo metía en uno de los sacos de lona que se usaban para tal fin" (p.111).	"Quando um dos prisioneiros avisava que um companheiro <i>tinha passado desta para a melhor</i> , um carcereiro se aproximava, verificava a pulsação ou a respiração e colocava o corpo num dos sacos de lona usados para este fim" (p.71).	"Quando os presos passavam a palavra de que um dos companheiros <i>partira para uma vida melhor</i> , um carcereiro aproximava-se, sentia-lhe o pulso ou a respiração e enfiava-o numa das sacas de serapilheira que usavam para esse fim" (p.110).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) <i>desta para melhor</i>	Pasar (alguien) de esta a mejor	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Partir (alguém) <i>para uma vida melhor</i>	Partir (alguien) para una vida mejor	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho emplean correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera vuelve a utilizar la misma locución de la ocurrencia anterior 'passar desta para melhor', mientras el segundo utiliza 'partir para uma vida melhor'.

Pasar (alguien) la noche en blanco

Locución verbal para referirse a una noche sin dormir. Bastús y Carrera (1862) atribuye su origen al ritual por el cual tenían que pasar los que aspiraban entrar a ciertas órdenes de caballería. Según explica el autor, el blanco, símbolo de la pureza, era el color de la túnica que debería llevar puesta el pretendiente a consagrarse caballero, durante la ceremonia de velar las armas la noche anterior.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Se acurrucó en el extremo opuesto de la celda e intentó conciliar el sueño, pero pronto tuvo claro que <i>aquella noche iba a pasarla en blanco</i> " (p.149).	"Encolhido no outro extremo da cela, tentou dormir, mas não demorou a perceber <i>que ia passar a noite em claro</i> " (p.97).	"Agachou-se no extremo oposto da cela e tentou conciliar o sono, mas depressa se apercebeu de que, <i>naquela noite, ficaria em claro</i> " (p.152).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar a (alguém) a noite em claro	Quedar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

Ambos traductores eligen una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La brasileña Eliana Aguiar utiliza 'passar a noite em claro', mientras el portugués Sérgio Coelho utiliza 'ficar a noite em claro', con sustitución del verbo 'passar' por 'ficar'. Lo cierto es que los dos casos tiene su origen explicada por Ribeiro (2009). El autor explica que la frase completa era 'passar a noite de claro em claro', o 'de claro a claro', es decir, desde la puesta del sol de un día a la salida del sol del día siguiente. El autor cita el uso de la forma original de la locución en el Quijote, Cervantes: "*Se le passavan las noches de claro en claro*". Asimismo, cita su uso en Sá de Miranda I, 74 (ed. Roland., 1774): "*Assi vanmente triste porfiando Dou volta à cama, abrolhos me atormentam De claro em claro o coração passando*".

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ya por entonces <i>había empezado Julián a pasar las noches en blanco</i> , escribiendo relatos desde la medianoche al amanecer, donde vaciaba su alma para Penélope" (p.245).	"Nessa época, <i>Julián já havia começado a passar as noites em claro</i> escrevendo relatos desde a meia-noite até o amanhecer, onde esvaziava sua alma para Penélope" (p.220).	"Já então <i>Julián tinha começado a passar as noites em branco</i> , a escrever relatos desde a meia-noite até ao amanhecer, onde esvaziava a sua alma para Penélope" (p.280).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em branco	Passar (alguien) la noche en blanco	Correspondencia total

La brasileña Marcia Ribas utiliza la misma correspondencia parcial 'passar a noite em claro', de la ocurrencia anterior. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, vuelve a emplear la misma locución original, lo que configura su estrategia una correspondencia total, palabra por palabra.

Pasar (alguien) la noche en vela

Locución verbal que, del mismo modo que 'pasar la noche en blanco' se refiere a una noche sin dormir. Ambas locuciones se encuentran directamente relacionadas con la ceremonia de velar las armas, que tiene lugar la noche anterior a la consagración del aspirante a caballero. Véase la entrada 'pasar (alguien) la noche en blanco'.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max viu que no era el único que <i>había pasado la noche en vela</i> " (p.14).	"Mas percebeu que não tinha sido o único a <i>passar a noite em claro</i> " (p.11).	"Max viu que não era o único que <i>passara a noite acordado</i> " (p.15).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite acordado	Passar (alguien) la noche despierto	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 1 la traductora Eliana Aguiar (brasileña) escoge la correspondencia parcial 'pasar a noite em claro'. Según Neves (2000) la frase inicial era 'passar a noite de claro em claro', es decir de la claridad de un día a otro, sin dormir. Con el paso del tiempo y el uso popular se convirtió en 'passar a noite em claro', con la pérdida del registro de uno de los dos adjetivos 'claro'. Ribeiro (2009) cita el uso de la forma original de la locución en el Quijote, Cervantes: "*Se le passavan las noches de claro em claro*". Asimismo, cita su uso en Sá de Miranda I, 74 (ed. Roland., 1774): "*Assi vanmente triste porfiando Dou volta à cama, abrolhos me atormentam De claro em claro o coração passando*". La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por servirse de la paráfrasis 'passar a noite acordado'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Julián <i>había pasado la noche en vela</i> , esperando que en cualquier momento viniesen a buscarle los sicarios de don Ricardo" (p.254/255).	"Julián <i>havia passado a noite acordado</i> , esperando que a qualquer momento viessem buscá-lo os facínoras de dom Ricardo" (p.229).	"Julián <i>tinha passado a noite em claro</i> , esperando que a qualquer momento os sicários de don Ricardo o viessem buscar" (p.291).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite acordado	Passar (alguien) la noche despierto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche em claro	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Tras <i>passar la noche en vela</i> , absorbo en aquella carta y en la voz que intuía en ella, salí de casa con la madrugada" (p.134).	"Depois de <i>passar a noite em claro</i> , concentrado naquela carta e na voz que intuí nela, saí de casa de madrugada" (p.119).	"Depois de <i>passar a noite em claro</i> , absorbo naquela carta e na voz que nela intuía, saí de casa com a madrugada" (p.156).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche em claro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche em claro	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Julián <i>pasaba casi todas las noches en vela</i> , sentado en su escritorio con Kurtz en el regazo, repasando páginas o simplemente mirando las siluetas de las torres de la catedral a lo lejos" (p.337).	"Julián <i>passava quase todas as noites em claro</i> , sentado na escrivaninha com Kurtz no colo, revisando páginas ou simplesmente observando as siluetas das torres da catedral ao longe" (p.303).	"O Julián <i>passava quase todas as noites em claro</i> , sentado à sua secretária com o Kurtz no regaço, a rever páginas ou simplesmente a olhar para as siluetas das torres da catedral ao longe" (p.384).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche em claro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Passar (alguien) la noche em claro	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Pasé <i>la noche en vela</i> , tendido sobre el lecho con la luz encendida contemplando mi flamante pluma Montblanc, con la que no había vuelto a escribir en años y que empezaba a convertirse en el mejor par	"Passei <i>a noite acordado</i> , deitado na cama com a luz acesa, observando minha flamejante caneta Montblanc com a qual havia anos eu não escrevia, e que estava começando a se transformar no melhor par	"Passei <i>a noite em claro</i> , deitado na cama com a luz acesa a contemplar a minha flamante caneta Montblanc, com a qual não tinha voltado a escrever havia anos e que começava a transformar-se no melhor par de luvas

de guantes que jamás se le haya regalado a un manco" (p.298).	de luvas jamais oferecido a uma pessoa sem braços" (p.268).	que alguma vez alguém ofereceu a um maneta" (p.340).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite acordado	Pasar (alguien) la noche despierto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 2, 3, 4 y 5 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). En la ocurrencia 2, la traductora brasileña utiliza la paráfrasis 'passar a noite acordado' para (re)enunciar la locución original, mientras el portugués lo hace a través de la correspondencia parcial 'passar a noite em claro'. En las ocurrencias 3, 4 y 5, ambos traductores utilizan la correspondencia parcial 'passar a noite em claro'. Véanse las consideraciones sobre esta locución en la ocurrencia 1.

Ocurrencia 6

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando caía enfermo, mi padre acababa por perder la paciencia y después de la segunda noche en vela solía dejarme al cuidado de alguna vecina y desaparecía de casa durante unos días" (p.50).	"Quando caía doente, meu pai acabava perdendo a paciência e desaparecia de casa por alguns dias" (p.35).	"Quando caía à cama doente, o meu pai acabava por perder a paciência e depois da segunda noite em claro deixava-me aos cuidados de uma vizinha qualquer e desaparecia durante vários dias" (p.46).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 6, la traductora brasileña Eliana Aguiar omite, no solamente la locución que nos ocupa sino, también, parte del fragmento. La portuguesa Isabel Fraga, en cambio opta por la correspondencia parcial 'passar a noite em claro'.

Ocurrencia 7

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Pasé la noche en vela, dándole vueltas al relato que Sentís me había explicado" (p.85).	"Passei a noite em claro, remoendo a história que Sentís tinha me contado" (p.71).	"Passei a noite acordado, dando voltas ao relato que Sentís me fizera" (p.97).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite em claro	Pasar (alguien) la noche en claro	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) a noite acordado	Pasar (alguien) la noche despierto	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 7, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta de la correspondencia parcial 'passar a noite en claro' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, a su vez, prefiere la paráfrasis 'passar a noite acordado'.

Pasar (alguien) por el tubo

Locución verbal que, por lo que todo indica, ha sufrido un proceso de desautomatización por parte del autor. La locución que recoge el DRAE es 'entrar, pasar (alguien) por el aro', cuyo significado corresponde a "hacer lo que no quería, vencido por fuerza o maña de otro". En su uso, el autor sustituye el sustantivo 'aro' por 'tubo' sin, con ello, cambiar el significado connotativo ofrecido por el DRAE.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"A mí, los galenos también me dan grima, todos con batas blancas y cosas puntiagudas en la mano, pero a veces hay que <i>pasar por el tubo</i> " (p. 160).	"Também tenho horror a médico, todos de branco e com coisas pontiagudas nas mãos, mas às vezes <i>não tem outro jeito</i> " (p.101).	"A mim também me dão arrepios, com aquelas batas brancas e coisas pontiagudas na mão, mas às vezes <i>é preciso</i> " (p.137).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter outro jeito	No haber otra manera	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) preciso às vezes	Ser (algo) preciso a veces	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original en la que ponen de relieve, respectivamente, la imposibilidad de evitar una situación y la necesidad someterse a ciertas circunstancias.

Pasarlo bomba

Al revés de lo que pueda sugerir, esta locución verbal se refiere a divertirse mucho, del mismo modo que otras locuciones: 'pasárselo de puta madre', 'pasárselo pipa', entre otras.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Apuesto a que os lo <i>pasáis bomba</i> dentro de esa mazmorra..." (p.21)	"Aposto que <i>passam muito bem</i> naquela masmorra..." (p.19).	"Aposto que se <i>divertem</i> dentro daquela masmorra..." (p.26).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) muito bem	Pasar (alguien) muy bien	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Divertir-se	Divertirse	Uso de un lexema

La traductora Eliana Aguiar acude a la paráfrasis 'passar muito bem' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Maria do Caro Abreu opta por resumir la locución al lexema 'divertir-se'. En nuestra opinión, el uso de del lexema no es lo suficiente para expresar el significado de la locución original. Sugeriríamos que, al menos, se le añadiese el adverbio de intensidad 'muito' (mucho).

Pedazo de pan (de Dios)

Locución nominal para referirse a una persona muy bondadosa y de fácil trato. La motivación de la locución que nos ocupa tiene sus orígenes en el universo religioso. Se encuentra relacionada, más precisamente, con la ceremonia de la eucaristía, en la que se toma el pan, representado por la hostia. Desde la perspectiva de la locución que nos ocupa, 'ser un pedazo de pan de Dios' es ser un pedazo de la hostia y, por analogía, un pedazo del propio Dios.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No haga caso de su disposición tirando a arisca. En el fondo, muy en el fondo, es <i>pedazo de pan</i> " (p.383).	"Mas não ligue para seu temperamento, como dizer, arisco. No fundo, no fundo, é <i>uma doce figura</i> " (p.238).	"Não ligue ao temperamento dele, que atira para o arisco. No fundo, lá bem no fundo, <i>tem um coração de ouro</i> " (p.328).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Doce figura	Dulce figura	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Coração de ouro	Corazón de oro	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- utilizan una correspondencia parcial, con significado denotativo diferente del original, es decir, sin mencionar el elemento 'pan'. Emplean las metáforas universales 'ser dulce' y 'tener un corazón de oro', respectivamente, para representar la amabilidad y la facilidad en el trato con el personaje.

Pegarle (a alguien) un par de hostias

Locución verbal con la que, vulgarmente, se refiere a aplicarle un golpe, un trastazo, o una bofetada a alguien, según una de las acepciones de 'hostia' ofrecidas por el DRAE. En el caso de la locución que nos ocupa, más de un golpe, dos como mínimo. Polisémico, el término 'hostia' se refiere al elemento sagrado que se ofrece en la eucaristía y puede integrar otras locuciones, como indica el mismo DRAE: 'mala hostia' (mala intención); 'a toda hostia' (a toda velocidad); 'de la hostia' (muy grande, extraordinario), todas ellas empleadas de manera malsonante.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—A mí no me venga con estas mierdas, porque si me sale de los cojones le pego un par de hostias y le cierro el chiringuito, ¿estamos? Pero hoy estoy de buenas, así que le voy a dejar sólo con la advertencia" (p.130).	"— Não me venha com essas merdas, que se passar dos limites eu <i>lhe dou uma surra</i> e fecho esta espelunca, combinado? Mas hoje estou de bom humor, de modo que vou deixá-lo apenas com a advertência" (p.115).	"- Não me venha com essas merdas, porque se me der nos cornos <i>enfio-lhe um par de galhetas</i> e fecho-lhe a chafarica, entendido? Mas hoje estou bem disposto, de maneira que o vou deixar só com a advertência" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar uma surra (em alguém)	Pegarle una paliza (a alguien)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfiar-lhe (a alguém) umas galhetas	Meterle (a alguien) unas galletas	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas opta por la paráfrasis 'dar uma surra'. En nuestra opinión, el uso de dicha paráfrasis sobrepasa el significado de la locución original, ya que una 'surra' en portugués, correspondería a una 'paliza' en español. En realidad, habría otras posibilidades también en plano informal, como por ejemplo: 'dar uns catiripapos' (bofetadas), 'dar uns tabefes' (bofetadas), por usar una locución. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'hostia' por 'galheta'.

Pegarle (a alguien) una leche

Locución verbal con la que, vulgarmente, se refiere a aplicarle una bofetada, un trastazo, o un porrazo a alguien, según algunas de las acepciones del DRAE para el término leche, en contexto vulgar. El término leche podría formar parte de otras expresiones, tales como: 'de mala leche' (de malhumor); 'la leche' (extrapordinario); 'a toda leche' (a toda velocidad); 'cagarse en la leche' (enfado); entre otras.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Tú calla, desgraciado, a ver si te pego <i>una leche</i> que te mando a La Rioja" (p.93).	"— Cale-se, desgraçado, olhe que eu <i>lhe dou um soco</i> que você vai parar em La Rioja" (p.82).	"- Tu cala-te, desgraçado, olha que ainda te pego <i>uma murraça</i> que te mando para La Rioja" (p.109).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar um soco (em alguém)	Darle un puñetazo (a alguien)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pregar uma murraça (em alguém)	Pegarle un puñetazo (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una paráfrasis, en la que sustituye 'leche' por 'soco'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por hacerlo a través de una correspondencia parcial. Así la consideramos por entender que el verbo 'pregar', en portugués, es mucho más intenso que el verbo 'dar' que se usa comúnmente en este tipo de construcción si el objetivo no es intensificar la acción. La imagen que evoca la locución 'pregar uma murraça' es la de un golpe tan fuerte, al punto de quedar 'pegado' a la cara del adversario.

Pelar (alguien) la pava

Locución verbal con la que se refiere al arte de cortejar. Consiste en la charla entre un hombre y una mujer, en un contexto amoroso. La historia que motiva esta locución, la explica Iribarren (2013). Este autor, le atribuye a 'pelar la pava' al menos dos posibles etimologías. La primera, viene de la mano del barón Charles Davillier, cuya historia no le parece plausible: la comparación del acto del galán, que ronda a la moza y pellizca la guitarra repetidamente, a la acción de pelar la pava. Para Iribarren, quizás la segunda se acerque más a la realidad, ya que la locución que nos ocupa se aplicó siempre en Andalucía. Le parece más convincente la explicación de Gestoso y Pérez que, a su vez, se la atribuye al folclorista andaluz Luis Montoto. Se trata del diálogo entre una dueña y su criada. Cuenta que la dueña le habría ordenado a su criada que matase y pelase una pava, que se convertiría en el plato que se serviría a los invitados al día siguiente. Al cumplir la orden, la criada tenido a bien hacerlo junto a la reja, adonde habría acudido su novio. Como la muchacha se retrasaba, la dueña le habría gritado, quejándose de su tardanza. Para justificarse, la muchacha le habría explicado que estaba 'pelando la pava'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—... supongo que no. —Pues ya está. —¿El qué? —¿No está claro? — No. —Es momento de festejar. —¿Perdón? —Cortejar o, en lenguaje científico, <i>pelar la pava</i> " (p.407).	"—... acho que não. — Então tudo certo. — Tudo certo o quê? — Não está claro? — Não. — Hora de <i>bancar o gavião</i> " (p.253/254).	"— Acho que não. — Então, pronto. — Pronto, o quê? — Não é claro? — Não. — Está na hora de comemorar. — Perdão? — Cortejar ou, em linguagem científica, <i>arrastar-lhe a asa</i> " (p.349).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bancar (um homem) o gavião	Dárselas de gavilán (un hombre)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrastar-lhe a asa (a alguém)	Arrastrarle el ala (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que conserva el campo temático de los animales y, más precisamente, el de las aves, pero utiliza el gavilán como base de la motivación. El gavilán representa en la cultura brasileña al hombre conquistador que 'atrapa' a la mujer sin que ella pueda resistirse,

del mismo modo, como esta ave atrapa a su presa con sus garras poderosas. La portuguesa Isabel Fraga, en cierto modo, también conserva el campo de las aves, pero de ellas utiliza tan solo el ala. 'Arrastar a asa para alguém' corresponde a enamorarse y hacer saber a la otra persona de ello. Al parecer, la motivación de esta locución encuentra su origen en el comportamiento del gallo, que arrastra el ala por el suelo, a modo de galanteo.

Perder (alguien) hasta la camisa

Locución verbal que surge como una variación de la locución 'jugarse (alguien) hasta la camisa'. En ambos casos se refiere a la compulsión por el juego que tiene una persona, a punto de jugar hasta la propia camisa, a falta de dinero para hacerlo.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Parece ser que, en una de sus noches de mala racha, que solían ser la mayoría, el capitán <i>perdió hasta la camisa</i> en una partida con un tal Mister Caín" (p.85).	"Parece que, numa de suas noites de má sorte, que costumavam ser a maioria, o capitão <i>perdeu até a camisa</i> numa partida com um tal Mister Cain" (p.67).	"Parece que, numa das suas noites de má sorte, que costumava a maioria, o capitão <i>perdeu até a camisa</i> num jogo com um tal senhor Caín" (p.75).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) até a camisa	Perder (alguien) hasta la camisa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) até a camisa	Perder (alguien) hasta la camisa	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu se localizan en la LM una correspondencia total, palabra por palabra, para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que el mundo del juego y de las apuestas forman parte de diversas culturas.

Perderle (a alguien) la boca

Locución verbal para aludir al hecho de que alguien hable mucho, más de lo que debía y que revele un secreto, como si no tuviera el control de la propia boca.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Otro día será, entonces —dijo, resignado—. A mí es que <i>me pierde la boca</i> . Empiezo a hablar y... oiga, de lo del secuestro, que quede entre usted y yo, ¿eh? —No se preocupe. Soy una	"— Fica para outro dia, então — disse, resignado. — Eu <i>morro pela boca</i> . Começo a falar e... escute, a história do sequestro, que fique entre nós, hein? — Não se preocupe. Sou um túmulo.	"- Ficaré então para outro dia - disse, resignado. - É que eu <i>cá perco pela boca</i> . Começo a falar e... oiça, aquilo do sequestro fica aqui entre nós, hem? - Não se preocupe. Sou um túmulo. E obrigado pelo

tumba. Y gracias por el vino" (p.60).	Obrigado pelo vinho" (p.54).	vinho" (p.74).
---------------------------------------	------------------------------	----------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morrer (alguém) pela boca	Morir (alguien) por la boca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) pela boca	Perder (alguien) por la boca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la correspondencia parcial 'morrer pela boca'. Quizás una variación del proverbio 'o peixe morre pela boca (por la boca muere el pez), para recomendar discreción con las palabras. El portugués J. Teixeira de Aguiar, de igual modo que la brasileña Marcia Ribas, emplea de una correspondencia parcial, con alguna referencia al proverbio ya mencionado y, en cierto modo, una reformulación de la locución original.

Picar/Morder (alguien) el anzuelo

Locución verbal que hace referencia a caer en una trampa, armada con un fin específico. Generalmente, se refiere al hecho de que alguien crea, ingenuamente, algo que se le dice o una situación que se le presenta, cuando en realidad, todo no pasa de un plano con ese objetivo. Su motivación a partir del acto de pescar pone a la víctima en la misma posición del pez que, cree ser el cebo una comida que se le ofrece, inocentemente. Del mismo modo, lo que se le dice o que se le presenta a la víctima, no pasa de una manipulación que la lleva a revelar lo que no pretendía.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Y ahí es donde entra usted, Fermín. Mientras Daniel le pone el cascabel al gato, usted se aposta discretamente vigilando a la sospechosa y espera a que ella <i>muerda el anzuelo</i> . Una vez lo haga, la sigue" (p.273/274).	"E é aí que você entra, Fermín. Enquanto Daniel se arrisca com Nuria, você se posiciona discretamente para vigiar a suspeita e esperar ela <i>morder o anzol</i> . Quando ela o fizer, siga-a" (p.246).	"E é aí que o senhor entra, Fermín. Enquanto o Daniel dá o corpo ao manifesto, o senhor posta-se discretamente a vigiar a suspeita e espera que ela <i>morda o anzol</i> . Uma vez que ela o faça, segue-a" (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) o anzol	Morder (alguien) el anzuelo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) o anzol	Morder (alguien) el anzuelo	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me quedé allí un buen rato, preguntándome si el patrón <i>habría picado el anzuelo</i> y se habría tragado aquella pila de patrañas que acababa de colocarle" (p.319).	"Fiquei ali um bom tempo, perguntando-me se o patrão <i>tinha mordido a isca</i> e engolido aquele amontoado de bravatas que acabava de lhe propor" (p.199).	"Fiquei ali um bocado, perguntando a mim próprio se o patrão <i>teria mordido o anzol</i> e engolido aquela enfiada de patranhas que eu acabava de lhe impingir" (p.273).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) a isca	Morder (alguem) el cebo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) o anzol	Morder (alguem) el anzuelo	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa), optan por una correspondencia parcial. Ambas sustituyen el verbo 'picar' por el verbo 'morder'. En portugués, el uso del verbo 'picar' está reservado para representar la acción que realiza el pájaro con el pico, o la que se realiza con un objeto perforante, entre otras posibilidades. El verbo que se emplea en portugués, sinónimo de 'picar', es 'beliscar' (pellizcar), incluso para referirse al pez en lo que respecta al cebo o anzuelo. Eliana Aguiar, además del verbo, sustituye el término 'anzuelo' por 'isca (cebo)', como suele ser más recurrente en contexto brasileño.

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Muchos meses en alta mar debía de llevar un marinero para <i>picar aquel anzuelo</i> , pensé, pero para mi sorpresa el extraño se detuvo a coquetear con un par de aquellas damas trituradas [...]" (p.41).	"No entanto, muitos meses em alto-mar podiam levar um marinheiro <i>a morder aquela isca</i> , pensei, quando, para minha surpresa, o estranho parou para cortejar um par daquelas damas trituradas [...]" (p.41).	"Muitos meses teria um marinheiro de passar no alto mar para <i>morder aquele anzol</i> , pensei, mas, para minha surpresa, o estranho deteve-se a namoriscar com duas daquelas acabadas damas [...]" (p.37).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) a isca	Morder (alguem) el cebo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Morder (alguém) o anzol	Morder (alguem) el anzuelo	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués), optan por una correspondencia parcial. Ambos sustituyen el verbo 'picar' por el verbo 'morder'. Véase la ocurrencia 2 de esta locución. Eliana Aguiar, además del verbo, sustituye el término 'anzuelo' por 'isca', como suele ser más recurrente en contexto brasileño.

Pillar (a alguien) con los calzones bajados

Locución verbal que alude al hecho de sorprender a alguien en una situación inoportuna, en algún acto condenable. Se supone que, por una cuestión de pudor, a nadie le hace ninguna gracia que lo sorprendan sin los calzones.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“Eso me lo había enseñado Germán en sus lecciones de ajedrez. Estrategia básica: cuando <i>te pillen con los calzones bajados</i> , echa a gritar y ataca” (p.60).	“Era algo que Germán tinha me ensinado nas aulas de xadrez. Estrategia básica: <i>se for pego com as calças na mão</i> , comece a gritar e parta para o ataque” (p.50).	“Isso ensinara-me Germán nas suas lições de xadrez. Estrategia básica: quando <i>te apanharem com os calções em baixo</i> , desata a gritar e ataca” (p.69).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) pego com as calças na mão	Ser (alguien) sorprendido con los pantalones en la mano	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apanhar (alguém) com os calções em baixo	Pillar (a alguien) con los calzones en bajo	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. Hay una sustitución del sustantivo ‘calzones’ por ‘calças’ (pantalones). Además dichos pantalones no se encuentran bajados, sino en la mano. La portuguesa María do Carmo Abreu encuentra en la LM una correspondencia total, aunque reformulada.

Pillarse (alguien) una cogorza

Locución verbal para referirse al estado de embriaguez. Según el DDFH, el término ‘cogorza’ parece ser una palabra que, a través de una supuesta voz ‘confortia’, procede del verbo latino vulgar ‘confortiare’, ‘auxiliar; confortar’, seguramente aludiendo a eso que se llama «ahogar las penas en vino».

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“-No le diría a su padre que <i>he pillado una cogorza</i> , ¿verdad?”	“—Não vai contar a seu pai que <i>tomei um porre</i> , certo?” (p.152).	“- Não vai dizer ao seu pai que eu <i>apanhei um pifo</i> , pois não” (p.207).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) um porre	Emborracharse	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apanhar (alguém) um pifo	Emborracharse	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga escogen una correspondencia parcial, con términos informales y muy peculiares del

contexto de Brasil y de Portugal: 'porre' y 'pifo', respectivamente para (re)enunciar la locución original. Tanto 'tomar um porre' como 'apanhar um pifo' corresponden, en lenguaje informal, a emborracharse. Según el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, el término 'pifo' es de origen oscuro, así como la locución 'apanhar um pifo', corresponde a emborracharse. Según el *Dicionário Houaiss*, 'porre' procedería de 'porrão' (vasija de barro, de cuello largo, usada generalmente para tomarse vino).

Pisarle (a alguien) los talones

Locución verbal con la que se indica que alguien se encuentra muy próximo a otra persona, siguiéndole de cerca. Esta locución procura ilustrar, de manera exagerada, el espacio mínimo existente entre quien sigue y quien es seguido.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Hace ya mucho tiempo que Fumero <i>me pisa los talones</i> ". Él sabe que caeré, tarde o temprano. No tiene prisa, por eso parece incomprensible. Vive para vengarse" (p. 406).	"Já faz muito tempo que Fumero <i>está pisando nos meus calcanhares</i> . Ele sabe que, mais cedo ou mais tarde, eu vou cair. Não tem pressa, por isso parece incomprensível. Ele vive para se vingar" (p.365).	"Há já muito tempo que o Fumero <i>anda no meu encalço</i> . Ele sabe que cairei, mais tarde ou mais cedo. Não tem pressa, e por isso parece incomprensível. Vive para se vingar" (p.462).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pisar nos calcanhares (de alguém)	Pisar en los calcanhares (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar no encalço (de alguém)	Encalzar (a alguien)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Los días de aquella semana pasaron en lenta agonía. Julián acudía cada día al colegio de San Gabriel con la incertidumbre pisándole los talones" (p.255).	"Julián ia a cada dia ao colégio San Gabriel <i>acompanhado pela incerteza</i> " (p.230).	"Julián aparecia todos os dias no colégio de San Gabriel com a incerteza a <i>pisar-lhe os calcanhares</i> " (p.292).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pisar-lhe (a alguém) os calcanhares (algo)	Pisarle (a alguien) los talones (algo)	Correspondencia total

En las dos correntes de esta locución, actúan la traductora brasileña Marcia Ribas, quien alterna entre el uso de una correspondencia total y la omisión de la locución original, sin ningún tipo de compensación. El portugués J. Teixeira de Aguiar alterna el

uso de la correspondencia parcial 'andar no encalço de alguém' (encalzar a alguien) y la correspondencia total.

Plantarle cara (a algo o a alguien)

Locución verbal para indicar que alguien afronta los problemas y a las personas de frente, con determinación y sin tenerles miedo. Dicho afrontamiento está representado por la imagen de la cara que va por delante, posicionándose frente al supuesto enemigo (o problema).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—Mi hermano. Me lo mataron abajo en la calle, en la puerta del edificio, en mayo del 38. Iban a por mí, pero él les <i>plantó cara</i> " (p.225)".	"— Meu irmão. Foi morto lá embaixo, na rua, bem na porta do edifício, em maio de 38. Estavam atrás de mim, mas ele os <i>deteve</i> " (p.146).	"- O meu irmão. Mataram-me lá em baixo na rua, à porta do prédio, em Maio de 1938. Procuravam-me a mim, mas ele <i>ousou enfrentá-los</i> " (p.232).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deter	Detener	Uso de um lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfrentar	Afrontar	Uso de um lexema

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Y si ese hombre viene a por mí, <i>le plantaré cara</i> . Si ha de matarme, que lo haga" (p.164).	"E se esse homem vier atrás de mim, vou <i>enfrentá-lo!</i> Se quiser me matar, que tente" (p.130).	"E se esse homem me vier procurar, <i>enfrento-o</i> . Se me quer matar, que o faça" (p.134).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfrentar	Afrontar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Enfrentar	Afrontar	Uso de un lexema

En las ocurrencias 1 y 2, los traductores implicados son Eliana Aguiar (brasileña), Sérgio Coelho (portugués) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Todos ellos acuden a un lexema para (re)enunciar la locución original. Si optaran por una locución, tendrían a su disposición 'encarar algo ou alguém de frente' (encarar algo o a alguien de frente).

Plantarse (alguien) como un clavo

Locución verbal que encierra una comparación e indica la determinación de alguien parado, de pie, a la espera de algo o de alguien. El hecho de estar a la espera de algo o de alguien supone alguna anticipación de este acto en relación con lo que se espera. La motivación de la locución que nos ocupa a partir de la figura del clavo plantado, seguramente está relacionado con la imposibilidad de movimiento. Así que

alguien que esté 'plantado como un clavo' tiene el firme propósito de así permanecer hasta que se cumpla lo previsto.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"El domingo <i>me planté como un clavo</i> en la estación de Francia". (p.75).	"No domingo, <i>amanheci plantado como uma árvore</i> na estação de Francia" (p.63).	"No domingo <i>espetei-me como um prego</i> na estação de Francia" (p.86).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Plantado como uma árvore	Plantado como un árbol	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Espetar-se (alguém) como um prego	Espetarse (alguem) como un clavo	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Caro Abreu- utilizan una correspondencia parcial. La emplea un término totalmente diferente, procedente de la naturaleza, para componer la locución en el TM. Opta por el término 'árvore' que, seguramente, no puede moverse por encontrarse con las raíces hincadas en la tierra. La segunda conserva el término 'clavo', pero opta por sustituir el verbo 'plantar' por 'espeter-se' que, según el DRAE, corresponde a "*atravesar, clavar, meter por un cuerpo un instrumento puntiagudo*", al parecer, más adecuado al sustantivo 'clavo'.

Plegar/Replegar (alguien) velas

Locución verbal con la cual se expresa la finalización de una actividad, sobre todo en lo que concierne a una jornada de trabajo. Alfred López (s. f.)³ atribuye el origen de esta locución que nos ocupa al universo de los marineros y significa recoger/guardar las velas del barco, cuando terminado el viaje. Por analogía, significa finalizar una jornada de trabajo. Nótese que en la ocurrencia 1 el autor utiliza la prefijo 're', precediendo la palabra 'plegar'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Quince minutos más tarde <i>replegué velas</i> y me reuní con Fermín para ver si él había tenido más suerte" (p.234).	"Quinze minutos mais tarde <i>eu já havia desistido</i> , e fui ao encontro de Fermín para ver se ele havia tido mais sorte" (p.209).	"Quinze minutos mais tarde <i>colhi as velas</i> e juntei-me a Fermín para ver se ele tinha tido mais sorte" (p.268).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desistir	Desistir	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colher as velas	Coger las velas	Correspondencia parcial

³ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/tag/plegar-las-velas/> (Consultado el 30.03.2016).

En la ocurrencia 1, la traductora Marcia Ribas resume la locución al lexema 'desistir' en la LM. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por la correspondencia parcial 'colher a velas'. Entendemos que hay diferencias entre el verbo 'colher' elegido por el traductor, y el verbo 'plegar' de la locución original. El DRAE define 'plegar como "hacer pliegues en una cosa". Del mismo modo, el («Dicionário Pribera da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁴ define 'pregar' como hacer pliegues, fruncir. De hecho, (re)plegar la vela corresponde a un proceso que exige ciertos cuidados, como secarla y doblarla antes de almacenarla. En cierto modo, significa que quedará guardada por algún tiempo, sin intención de uso. El verbo 'colher' corresponde a un proceso mucho más simplificado.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"El profesor Albuquerque <i>plegó velas</i> por aquel día y pusimos rumbo a Casa Leopoldo [...]" (p.286).	"O professor Albuquerque <i>encerrou os trabalhos</i> por aquele dia e fomos para a Casa Leopoldo [...]" (p.187).	"O professor Albuquerque <i>fechou a loja</i> por aquele dia e fomos rumo à Casa Leopoldo" [...]" (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encerrar os trabalhos	Finalizar los trabajos	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fechar a loja	Cerrar la tienda	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 2, los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués) recurren a una paráfrasis en la que se refieren al fin de la jornada de trabajo en la tienda.

Pluma estrella

Locución nominal para referirse a un escritor famoso. El sustantivo 'estrella' convertido en adjetivo suele ser usado en la formación de una locución para denotar fama en las más distintas áreas: 'estrella de la música', 'estrella del cine', etc.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
" <i>Pedro Vidal era la pluma estrella</i> en La Voz de la Industria" (p.11).	" <i>Pedro Vidal era a estrela literária</i> de La Voz de la Industria." (p.12).	" <i>Pedro Vidal era a estrela</i> de La Voz de la Industria" (p.13).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estrela literária	Estrella literaria	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) uma estrela	Ser (alguien) una estrella	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, en la que omite el término 'pluma'. Sin embargo lo

⁴ <http://www.priberam.pt/dlpo/pregar> (Consultado el 30.03.2016).

compensa al añadir el término 'literária'. La portuguesa Isabel Fraga lo hace a través de una correspondencia parcial, del mismo modo, al omitir el término 'pluma', sin compensarlo de ninguna manera. Con todo, la referencia al periódico 'La voz de la industria', ya es lo suficiente para comprenderse que se trata del universo de la escritura.

Pobre diablo

Locución nominal para designar a una persona parca de recursos, de poco prestigio y sin voz activa en una situación, motivos por los cuales es merecedora de pena.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me pregunté si era aquello lo que el patrón había visto en mí, una mente mercenaria y sin reparo en urdir un cuento narcótico capaz de enviar a los niños a dormir o de convencer a un pobre diablo sin esperanza de asesinar a su vecino a cambio de la gratitud eterna de deidades suscritas a la ética del pistolero" (p.314).	"Perguntei-me se era aquilo mesmo que o patrão tinha visto em mim, uma mente mercenária e sem escrúpulos, capaz de criar uma história narcótica para fazer dormir as crianças ou convencer um pobre-diabo sem esperança a assassinar seu vizinho em troca da gratidão eterna de divindades adeptas da ética do banditismo" (p.196).	"Perguntei a mi próprio se seria que o patrão vira em mim: uma mente mercenária e sem rebuscos em tecer uma história narcótica capaz de pôr as crianças a dormir ou de convencer um pobre-diabo sem esperança a assassinar seu vizinho a troco da gratidão eterna de divindades fiéis à ética do pistolero" (p.269).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pobre-diabo	Pobre diablo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pobre-diabo	Pobre diablo	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Poner (a alguien) a caldo

Locución verbal para referirse a una dura reprimenda que se le aplica a alguien. El DDFH explica que la motivación de esta locución está relacionada con la alimentación ofrecida a los presos a base de caldo solamente.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
—"Tenía cara de falangista. Menos mal que yo no he soltado ni pío, que a vosotros os van a poner a caldo" (p.147).	"— Tinha cara de falangista. Ainda bem que não dei um pio, mas vocês ainda vão passar um sufoco" (p.95).	"- Tinha cara de falangista. Ainda bem que não abri o pio; pois, vão-vos chamar à pedra" (p.150).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Passar (alguém) por um sufoco	Pasar (alguien) un aprieto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chamar (alguém) à pedra	Llamar (a alguien) a la piedra	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplean una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la cual utiliza el término sufoco, metafóricamente para indicar un aprieto. El portugués Sérgio Coelho se sirve, del mismo modo de una correspondencia parcial con un significado denotativo distinto, en la cual utiliza el universo del aula para expresar un aprieto. Al parecer, la locución 'chamar à pedra' se relaciona con la agobiante situación (desde la perspectiva del alumno) en la que la maestra llama a un alumno a la pizarra, con el fin de pedir que explique determinado tema. La pizarra, antes de los avances tecnológicos en el área de la educación estaba hecha de piedra.

Poner (a alguien) en un aprieto

Esta locución verbal es una variante de 'poner (a alguien) en un brete'. Su empleo expresa el hecho de poner a alguien en un situación difícil, de la cual es difícil escaparse. El término 'aprieto' que motiva esta locución se refiere a las pocas posibilidades que le quedan a persona de huir del problema, por la situación 'apretada' en la que se encuentra, como si la hubiéramos arrinconado.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Ya no lo sé -admitió el muchacho-. ¿Y tú? ¿Has conseguido huir del control de tu abuela? Me parece que anoche <i>te pusimos en un aprieto</i> " (p.114).	"- Nem sei mais – admitiu o joven. – E você? Conseguiu escapar do controle de sua avó? Acho que <i>colocamos você num aprieto</i> , ontem à noite" (p.92).	"- Já não sei – afirmou o rapaz. – E tu? Conseguiste fugir do controlo da tua avó? Parece-me que ontem à noite <i>te colocámos num sarilho</i> " (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) num aprieto	Poner (a alguien) en un aprieto	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) num sarilho	Colocar a (alguien) en un cabrestante	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia con una correspondencia total la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, en cambio, emplea una correspondencia parcial, con significado denotativo distinto, en la que utiliza como base la imagen de un 'sarilho' (cabrestante). Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁵, un 'sarilho' es un tipo de aparato giratorio en el que se

⁵ <http://www.priberam.pt/dlpo/sarilho> (Consultado el 17.04.2016).

enrolla el hilo con el fin de formar una madeja. Meterse alguien en un 'sarrilho' es lo mismo que meterse en problemas, un embrollo, una confusión.

Poner (a alguien) en un brete

Esta locución verbal es una variante de 'poner (a alguien) en un aprieto'. Su empleo expresa, de igual modo, el hecho de poner a alguien en un situación difícil, de cual es difícil escaparse. El 'brete' que motiva esta locución, según explica el DDFH, tiene origen en el término germánico 'brett' (tabla), que en el siglo XIV consistía en una trampa para cazar aves y hoy es una metonimia de mazmorra. Para que se tenga una clara idea de la imagen que evoca la locución que nos ocupa, imagínese el brete ganadero, una especie de corredor estrecho que tiene, entre otras utilidades, el uso en la vacunación del ganado.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"—Fermín, hay una cosa que me intriga. ¿Por qué no ha querido que nadie le haga regalos de boda? —No me gusta poner a la gente en un brete." (p.357).	"— Tem uma coisa que me intriga, Fermín. Por que não quis que ninguém trouxesse presentes de casamento? — Não gosto de colocar as pessoas contra a parede" (p.232).	"- Fermín, há uma coisa que me intriga. Por que não quis que ninguém lhe oferecesse prendas de casamento? - Não gosto que as pessoas façam sacrifícios por minha causa" (p.368).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar as pessoas contra a parede	Poner (a alguien) contra la pared	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não gostar (alguém) que as pessoas façam sacrifícios por sua causa	No gustarle (a alguien) que las personas hagan sacrificios por su causa	Uso de una paráfrasis

La traductora Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'brete' por 'pared'. Al fin y al cabo, con esta opción ha logrado conservar la misma metáfora de la locución original. Ni el 'brete' ni tampoco la 'pared' ofrecen alternativas de escapatoria. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, acude a una paráfrasis en la que explica locución desde una perspectiva al revés.

Poner (alguien) las cartas sobre la mesa

Locución verbal proveniente del juego de naipes con la que se recomienda hablar claramente sobre el propósito de algo, haciéndole entender al otro los detalles sobre un asunto que anteriormente estaba oculto. El hecho de poner las cartas boca arriba, sobre la mesa, es la manera cómo los jugadores comprueban sus condiciones en una partida, ya sea de vencedor, o de perdedor. De ese modo queda todo muy evidente y sin lugar a dudas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Éste es mi plan: en cuanto Fermín esté repuesto, tú, Daniel, casualmente, le haces una visita a la señora Nuria Monfort y le pones las cartas sobre la mesa. Le das a entender que sabes que te ha mentido y que esconde algo, mucho o poco, ya veremos” (p.273).	“— Meu plano é o seguinte: quando Fermín se recuperar, você, Daniel, fará uma visita casual a Nuria Monfort e porá as cartas na mesa. Fará com que ela entenda que você sabe que ela mentiu e que está escondendo alguma coisa, logo veremos se muita ou pouca” (p.246).	“- O meu plano é este: mal o Fermín esteja restabelecido, tu, Daniel, casualmente, fazes uma visita a dona Nuria Monfort e pões-lhe as cartas na mesa. Dás-lhe a entender que te mentiu e que esconde qualquer coisa, muito ou pouco, logo veremos” (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) as cartas na mesa	Poner (alguien) las cartas en la mesa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) as cartas na mesa	Poner (alguien) las cartas en la mesa	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilar, localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que la tradición del juego de naipes se encuentra presente en diversas culturas, incluso en la brasileña y la portuguesa.

Poner (alguien) los puntos sobre las íes

Locución verbal para indicar una acción, cuyo objetivo es tornar algo más claro en cuanto a dudas y tópicos pendientes de una resolución. Por lo que se sabe de las transformaciones por las que han pasado el alfabeto, el punto sobre la 'i' nació de la necesidad de distinguirla de otras letras y, de este modo, evitar malas interpretaciones. Así que, por analogía, se pasó a emplear la locución que nos ocupa para expresar la aclaración de cuestiones mal resueltas, con el fin de que no quepa ninguna duda acerca de ellas. Cabe señalar que el autor realiza una desautomatización por adición de la locución original, al especificar la cantidad de puntos: dos o tres.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Es más, me ha comentado que el material que le proporcionó usted es de tal alta calidad y finura que cree que su tarea será sencilla, porque basta con poner puntos sobre dos o tres íes de la genialidad del señor director para obtener una obra maestra digna del más selecto Paracelso” (p.164).	“E mais: disse que o material que lhe entregou é de alta qualidade e fineza, o que torna a sua tarefa muito simples, basta colocar os pingos nos is da genialidade do senhor diretor para obter uma obra-prima digna do mais seleteo Paracelso” (p.107).	“Além disso, comentou que o material que lhe proporcionou é de tão elevada qualidade e de tanto requinte, que acredita que a sua tarefa será simples, porque bastará acrescentar um ou outro ponto nos «iis» à genialidade do senhor diretor para se conseguir uma obra-prima digna do mais exigente Paracelso” (p.168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) os pingos nos is	Poner (alguien) los puntos sobre las íes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Acrescentar (alguém) um ou outro ponto nos «iis»	Añadir (alguien) uno u otro punto a las íes	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia tomaremos por base la forma como la locución fue empleada por el autor, incluso la desautomatización que realiza. Desde esta perspectiva, ambos traductores adoptan una correspondencia parcial. La brasileña Eliana Aguiar emplea la locución, tal cual se encuentra fijada, sin mencionar la cantidad de íes. El portugués Sérgio Coelho, sustituye el verbo 'poner' por 'acrescentar' (añadir). En cuanto a la cantidad de puntos, menciona 'um ou outro ponto' (uno u otro punto).

Poner (alguien) manos a la obra

Locución verbal con la que se recomienda a alguien, a veces incluyéndose a si mismo, a comenzar o retomar una actividad, con determinación, a fin de llevarla a cabo, pese a las dificultades que ofrezca. El DDFH entiende que el uso de término 'manos' aporta la idea de esfuerzo.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Entonces -dijo Ben frotándose las manos- <i>pongamos manos a la obra</i> " (p.94).	"- Então – disse Ben esfregando as mãos -, <i>mãos à obra</i> " (p.76).	"- Então – disse Bem esfregando as mãos -, <i>ponhamos mãos à obra</i> " (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mãos à obra	Manos a la obra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) mãos à obra	Poner (alguien) manos a la obra	Correspondencia total

Aunque la locución 'poner manos a la obra' se encuentre institucionalizada tanto en Brasil como en Portugal, en la ocurrencia 1, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por (re)enunciarla a través de una correspondencia parcial. La consideramos parcial, ya que al tomar por base el registro del texto original, se observa la supresión del verbo 'por' (poner) en su (re)enunciación. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por servirse de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Habría que poner algo más de grasa en los frenos – sugirió Max. - Me lo suponía -corroboró el relojero, y <i>puso manos a la obra</i> -. Oye, Max" (p.46).	"- Falta um pouco mais de graxa nos freios – sugeriu Max. - Também acho – concordou e <i>pôs mãos à obra</i> . – Ouca, Max" (p.36).	"- Vai ser preciso pôr um pouco mais de óleo nos travões - sugeriu Max. - Já imaginava - corroborou o relojoeiro, e e <i>pôs mãos à obra</i> . – Ouve, Max" (p.36).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) mãos à obra	Poner (alguien) manos a la obra	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) mãos à obra	Poner (alguien) manos a la obra	Correspondencia total

En la ocurrencia 2, ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Venga, <i>manos a la obra</i> —indicó Fermín. —¿Está usted loco? —Me refiero a que tenemos que encontrar a la tal Jacinta antes de que se descubra nuestro ardid” (p.233).</p>	<p>“— Venha, <i>mãos à obra</i> — indicou Fermín. — Você está louco? — Estou dizendo que temos que encontrar a tal Jacinta antes que descubram nosso ardil” (p.209).</p>	<p>“- Venha, <i>mãos à obra</i> - indicou Fermín. - Está doido? - Refiro-me a que temos de encontrar a tal Jacinta antes que o nosso ardil seja descoberto” (p.267).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mãos à obra	Manos a la obra	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mãos à obra	Manos a la obra	Correspondencia total

En la ocurrencia 3, ambas traductoras, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar, optan por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total.

Poner (alguien) por las nubes (algo)

Locución verbal con la que se expresa el alto valor de algo o de alguien. Dicho de un objeto, puede que se refiera a su alto precio, generalmente dicho en tono crítico. Si se refiere a una persona, puede que se trate de la alta consideración que se tiene respecto a alguien. Claro está que lo que motiva esta locución es la posición alta en la que se encuentra la nube, quizás una de las más altas que el ojo humano pueda alcanzar.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
<p>“Una gran novela. Hágame caso y llévesela. Ya sé que <i>ponen por las nubes</i> en todos los diarios y eso caso siempre es mala señal, pero en este caso la excepción confirma la regla” (p.143).</p>	<p>“— Um grande romance. Ouça o que digo e leve um. Sei que os jornais estão <i>colocando o livro nas nuvens</i>, o que quase sempre é um mau sinal, mas nesse caso a exceção confirma a regra” (p.91).</p>	<p>“- É uma grande romance. Vá por mim e leve-o. Sei que as críticas de todos os jornais o <i>põem nos píncaros</i> e que isso, regra geral, é mau sinal, mas neste caso a exceção confirma a regra” (p.123).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (algo) nas nuvens	Poner (algo) en las nubes	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (algo) nos píncaros	Poner (algo) en los pináculos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar halla en la LM encuentra en la LM correspondencia total para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Isabel Fraga, en cambio, prefiere una correspondencia parcial con significado denotativo diferente al sustituir el sustantivo 'nube' por 'píncaros'. Según «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]» (2017)⁶, "píncaro" corresponde a la parte más alta de una montaña o edificio; elogiar exageradamente.

Poner (alguien) toda la carne en el asador

Locución verbal para referirse a que alguien se vale de todas sus estrategias y triunfos, con el objetivo de solucionar un problema, con todos los riesgos que una actitud sin ningún tipo de reserva conlleva. La asociación de echar toda la carne a la vez en el asador evoca la imagen de alguien que no mide esfuerzos, que no se impone límites cuando actúa en busca de su objetivo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando la tenga nos la trae y nosotros la publicaremos con su nombre, <i>poniendo toda la carne en el asador</i> y apostando el todo por el todo" (p. 127).	"Quando estiver pronto, traga para nós, que o publicaremos com seu nome, <i>jogando todas as fichas</i> no seu livro e indo para o tudo ou nada" (p.81).	"Quando o tiver pronto traga-no-lo, que nós publicá-lo-emos em seu nome <i>arriscando tudo por tudo</i> e apostando nele com toda a força" (p.110).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) todas as fichas (em algo)	Jugar (alguien) todas las fichas (en algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arriscar	Arriesgar	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar escoge una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, al ubicar la locución en el ámbito de los juegos. La portuguesa Isabel Fraga, reformula el fragmento de tal modo que lo único que se puede identificar relacionado con la locución original es el lexema 'arriscar' (arriesgar).

⁶ <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/p%C3%Adncaro> (Consultado el 05.01.2017).

Poner/Tener (a alguien) a raya

Locución verbal que se refiere a mantener a alguien dentro de unos límites preestablecidos de conducta y bajo control, en un determinado contexto. Se supone que la raya sería el límite imaginario al que no se podría ultrapasar. Jurado (2016) relaciona la motivación tanto de esta locución que nos ocupa como la de 'pasarse de la raya' con los inicios del boxeo, cuando por inexistencia de cuadriláteros, era necesario trazar un raya con tiza en el suelo para separar a los contrincantes, que no podían pasarse de ella. Asimismo, atribuye su origen a numerosos juegos, cuyos participantes deben lanzar un objeto desde un punto señalado mediante una línea o raya. Con todo, cabe señalar que el referido autor no presenta ninguna fuente fidedigna de estos datos.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Ella <i>los ponía a raya</i> diciendo que las pamplinas eran para los bobos" (p.227).	"Ela <i>colocava todo mundo na linha</i> , dizendo que lamentações são para os tolos" (p.180).	"Ela <i>punha-os na linha</i> dizendo que tolices eram para os parvos" (p.247).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) na linha	Poner (a alguien) en la línea	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) na linha	Poner (a alguien) en la línea	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu utilizan una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'raya' por 'linha' (línea). En portugués, las palabras más próximas a 'raya' (original en español) serían 'traço' o 'risco'. Sin embargo, el término institucionalizado en esta locución es 'linha'.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Soy el sinvergüenza que ha tenido que alojar a una muchacha porque el calzonazos de su padre es incapaz de <i>tenerla a raya</i> " (p.272).	"—Sou o sem-vergonha que teve que hospedar uma mocinha porque o molóide do pai dela é incapaz de mantê-la na linha" (p.170).	"- Sou o desavergonhado que teve de dar guarida a uma rapariga porque o banana do pai não consegue <i>ter mão nela</i> " (p.223).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Manter (alguém) na linha	Mantener (a alguien) en la línea	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mão (em alguém)	Tener mano (en alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea la correspondencia parcial 'manter na linha'. Véanse las consideraciones en la ocurrencia 1. La portuguesa Isabel Fraga opta

por la correspondencia parcial 'ter mão' para indicar el control de alguien sobre otra persona.

Ponerle (a alguien) de patitas en la calle

Locución verbal correspondiente a 'echar a la calle'. De manera general, se refiere a quitarle a alguien su estabilidad; su punto de referencia, lo que está directamente a hacer pierda el empleo, de donde proviene su subsistencia, o la casa, de donde proviene su protección y seguridad. La añadidura 'de patitas' funciona como un elemento enfático para denotar la manera nada cordial como transcurre la acción. García Page (2008) señala que hay ciertas construcciones fraseológicas que admiten lo que él denomina 'abreviatura fraseológica'. Puede manifestarse mediante la sustracción o adición de una unidad léxica, de un sintagma, o parte de él.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"¿Por qué infausto motivo, si puede saberse, es culpa mía que tu señor padre te haya puesto de patitas en la calle?" (p.244).	"Por que infausto motivo, se é que se pode saber, sería culpa minha se o digníssimo senhor seu pai resolveu jogá-la no olho da rua?" (p.153).	"Por que desgraçado motivo, se é que pode saber-se, sou eu que tenho a culpa de o senhor teu pai te ter posto no olho da rua?" (p.209).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) no olho da rua	Echar (a alguien) al ojo de la calle	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) no olho da rua	Poner (a alguien) en el ojo de la calle	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- se coinciden en uso de la misma correspondencia en la LM. Hay alguna alteración en cuanto al verbo que elige cada una, es verdad, pero seguramente se trata de la misma locución que se usa tanto en Brasil, como en Portugal. 'En la locución 'por no olho da rua', el término 'ojo' no tiene otra función que enfatizar el término 'rua', como le pasa a otra locución, como 'olho do furacão' (ojo del huracán), por ejemplo. El ojo correspondería al centro de la calle.

Ponerle (a alguien) la cornamenta

Locución verbal para referirse a una infidelidad en el ámbito amoroso. Al principio se refería a la traición dentro del matrimonio. A lo largo del tiempo, 'poner la cornamenta' pasó a utilizarse en cualquier relación amorosa. Ésta no es más que una variación de la locución 'ponerle (a alguien) los cuernos'. El origen de esta locución que nos ocupa cuenta con algunas posibilidades de procedencia. Hemos elegido aquella que nos ofrece Covarrubias (2006 [1611]), en la entrada 'cornudo': "*tomó ocasión de lo que se cuenta de Mercurio, que en figura de cabrón tuvo ayuntamiento con Penélope, mujer de Ulises; del cual nació el dios Pan con cuernos, y de esta manera se los puso al marido*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Bea ya tiene novio. Un alférez que está haciendo el servicio. Fermín suspiró, irritado. —Ah, el ejército, lacra y reducto tribal del gremialismo simiesco. Mejor, porque así puede usted <i>ponerle la cornamenta</i> sin remordimientos" (p.125).	"— Bea já tem namorado. Um alferes que está fazendo o serviço militar. Fermín suspirou, irritado. — Ah, o exército, marca e reducto tribal do sindicato simiesco. Melhor assim, porque você poderá <i>corneá-lo</i> sem remorsos" (p.110)	"- A Bea já tem namorado. Um alferes que está a fazer o serviço militar. Fermín suspirou, irritado. - Ah, o Exército, praga e reducto tribal do corporativismo simiesco. Tanto melhor, porque assim o Daniel pode <i>pôr-lhe a armação</i> sem remorsos" (p.145)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cornear (alguém)	Cornear (a alguien)	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-lhe a armação (a alguém)	Ponerle la armación (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora opta por resumir la locución original a un único lexema: 'conear'. Cabe observar que la conversión de la locución 'poner los cuernos'/'poner la cornamenta' en verbo no hace más que corroborar en lengua portuguesa la imagen de los cuernos como sinónimo de traición amorosa. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por una correspondencia parcial más cercana a la locución original, al servirse del término 'armação', en una clara alusión a la 'cornamenta', utilizada por Ruiz Zafón.

Ponerle (alguien) el cascabel al gato

Locución oracional para referirse a una tarea muy arriesgada y difícil de realizarse, por los riesgos que conlleva, motivo por el cual nadie quiere hacerse cargo de ella. Los términos que motivan esta locución aluden al riesgo que corre alguien al intentar 'ponerle el cascabel al gato', que tiene origen en la fábula que nos cuenta Covarrubias (2006 [1611]): "[...] *se juntaron los ratones para tomar consejo qué remedio tendrían contra el daño que les hacía el gato. Hubo diversos pareceres, y uno entre los demás, que presumía de sabio, dijo: «No hay mejor remedio que echar al gato un cascabel, y así echaremos de ver cuando viniere por su sonido». Pareció a todos muy bien, pero llegado a quién iría a echarsele, no hubo nadie que se atreviese; y así el consejo quedó por impertinente y bachillería necia*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
Y ahí es donde entra usted, Fermín. Mientras Daniel le pone el cascabel al gato, usted se apostea discretamente vigilando a la sospechosa y espera a que ella muerda el anzuelo. Una vez lo haga, la sigue" (p.273/274).	"E é aí que você entra, Fermín. Enquanto Daniel se arrisca com Nuria, você se posiciona discretamente para vigiar a suspeita e esperar ela morder o anzol. Quando ela o fizer, siga-a" (p.246).	"E é aí que o senhor entra, Fermín. Enquanto o Daniel dá o corpo ao manifesto, o senhor posta-se discretamente a vigiar a suspeita e espera que ela morda o anzol. Uma vez que ela o faça, segue-a" (p.312).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arriscar-se	Arriesgarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) o corpo ao manifesto	Dar (alguien) el cuerpo al manifesto	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución al lexema 'arriscar-se'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, prefiere una correspondencia parcial con un significado denotativo totalmente distinto de la locución original. 'Dar o corpo ao manifesto', sacrificarse por algo. Sin embargo, ambos traductores tendrían a su disposición una locución con correspondencia total: 'por/colocar o guizo no gato' (*ponerle el cascabel al gato*).

Ponerle/Ponersele (a alguien) la piel de gallina

Ésta es una locución que puede presentarse con más de una forma, lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Si se presenta como 'ponerle (a alguien) la piel de gallina (algo)', se incluye en la clase de las verbales. Si se presenta como 'ponersele (a alguien) la piel de gallina', se incluye en la clase de las oracionales. Su empleo indica que alguien que tiene miedo o frío. Al parecer la motivación de esta locución radica en la comparación del efecto que se produce en la piel humana, semejante al aspecto que tiene la piel de la gallina.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Roland advirtió que los brazos y las piernas de la muchacha estaban recubiertos de piel de gallina" (p.168).	"Roland percebeu que os braços e as pernas dela já estava com a pele murcha" (p.131).	"Roland reparou que os braços e as pernas da rapariga estavam com pele-de-galinha" (p.149).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) com a pele murcha	Estar (alguien) con la piel arrugada	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) com pele-de-galinha	Estar (alguien) con piel de gallina	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una paráfrasis, en la describe el estado de la piel arrugada. La portuguesa Maria do Carmo Abreu (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Tengo un amigo en la clandestinidad que hace unos caganers de doña Carmen Polo de Franco con un acabado tan realista que me pone la piel de gallina" (p.58).	"Tenho um amigo na clandestinidade que faz uns caganers* da primeira-dama, dona Carmen Polo de Franco, com um acabamento tão realista que é de arrepiar" (p.38).	"Tenho um amigo na clandestinidade que faz uns caganer de Dona Carmen Polo de Franco, com acabamentos tão reais que até nos põem os pêlos em pé" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de arrepiar	Ser (algo) como para causar escalofrío	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (a alguém) os pêlos em pé (algo)	Poner (a alguien) los pelos en pie (algo)	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar usa una correspondencia que consideramos parcial, ya que al utilizar la construcción 'ser de arrepiar', en verdad, la traductora no alude a la manifestación física de hecho, sino a la fuerte impresión que causan los caganers. El portugués Sérgio Coelho opta, igualmente, por una correspondencia parcial, en la que destaca la imagen de los cabellos en pie para representar la fuerte impresión que le causan los caganers al personaje.

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"En uno de nuestros paseos por el claustro me dijo algo que <i>me puso la piel de gallina</i> " (p.229).	"Num dos nossos passeios pela varanda do hospital, ela disse algo que <i>me deixou arrepiado</i> " (p.182).	"Num dos nossos passeios pelo claustro disse-me uma coisa que <i>me deixou com pele de galinha</i> " (p.249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) arrepiado (algo)	Provocar (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) com pele de galinha (algo)	Dejarle (a alguien) con la piel de gallina (algo)	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta una correspondencia que consideramos parcial, ya que al utilizar la construcción 'deixar arrepiado', en verdad, la traductora no alude a la manifestación física de hecho, sino al susto o la sensación de miedo que tiene el personaje. La portuguesa Maria do Carmo Abreu (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Corelli sonrió. No sé si se daba cuenta, pero cuando lo hacía parecía un lobo hambriento. Tragué saliva e ignoré aquel semblante que <i>ponía la piel de gallina</i> " (p.316).	"Corelli sorriu. Não sei se ele se dava conta disso, mas quando sorria parecia um lobo faminto. Engoli em seco e ignorei aquele semblante que <i>me deixava com os cabelos em pé</i> " (p.197).	"Corelli sorriu. Não sei se dava por isso, mas quando o fazia assemelhava-se a um lobo faminto. Engoli em seco e ignorei aquele semblante que <i>me causava arrepios</i> " (p.271).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) com os cabelos em pé (algo)	Dejar (a alguien) con los cabellos en pie (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Causar-lhe (a alguém) arrepios (algo)	Causarle (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"¿Qué tal mi retórica? ¿La sigue impresionando? -Me pone la piel de gallina. Lástima no haberle conocido en mis años de colegiala de oscuros anhelos" (p. 284).	"Mas que tal a minha retórica? Continua a impresioná-la? —Ela me arrepiou os cabelos. Uma pena não tê-lo conhecido nos meus anos de colegial com desejos oscuros" (p.178).	"- Que tal a minha retórica? Continua a impresioná-la? - Deixa-me arrepiada. Que pena não o ter conhecido nos meus tempos de colegial de anseios oscuros" (p.243).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrepiar (a alguém) os cabelos (algo)	Erizarle (a alguien) los cabellos (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) arrepiado (algo)	Provocarle (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 4 y 5 la traductora brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga. Ambas prefieren una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera utiliza la imagen de los cabellos erizados, mientras la segunda utiliza la sensación del escalofrío para representar el impacto sufrido por el personaje.

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De niño sentí la llamada del verso y quise ser Sófocles o Virgilio, porque a mí la tragedia y las lenguas muertas me ponen la piel de gallina, pero mi padre, que en gloria esté, era un cazurro de poca visión y siempre quiso que uno de sus hijos ingresara en la Guardia Civil, [...]" (p.79).	"Desde criança senti o apelo da poesia e queria ser Sófocles ou Virgílio, porque a tragédia e as línguas mortas me deixam todo arrepiado, mas meu pai, que descanse em paz, era um homem carrancudo, de pouca visão, e sempre quis que um de seus filhos ingressasse na Guarda Civil, [...]" (p.70).	"Em criança senti o apelo do verso e quis ser Sófocles ou Virgílio, porque a mim a tragédia e as línguas mortas deixam-me arrepiado, mas o meu pai, que Deus tenha, era um casmurro de pouca visão e sempre quis que um dos seus filhos entrasse na Guarda Civil [...]" (p.94).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) todo arrepiado (algo)	Provocar (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) todo arrepiado (algo)	Provocar (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar se inclinan por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. Utilizan la misma estrategia de representar el impacto sufrido por el personaje a través de la sensación de escalofrío.

Ponerle/Ponérsele (a alguien) los pelos de punta

Locución para referirse, generalmente, al sentimiento intenso de miedo, susto, o cualquier otra situación extrema. Ésta es una locución que puede presentarse con más de una forma, lo que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Si se presenta como 'ponerle (a alguien) los pelos de punta (algo)', se incluye en la clase de las verbales. Si se presenta como 'ponérsele (a alguien) los pelos de punta', se incluye en la clase de las oracionales. La motivación de esta locución está representada por el movimiento de los pelos que se erizan en un reacción involuntaria del cuerpo humano.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Escobillas desempeñaba un rol complementario. Alto, enjuto y de aire vagamente amenazador, se había formado en el negocio de las pompas fúnebres, y bajo la atorrante colonia con que bañaba sus vergüenzas siempre parecía filtrarse un vago tufillo a formol que <i>ponía los pelos de punta</i> " (p.72).	"Escobillas desempenhava o papel complementar. Alto, enxuto e com ar vagamente ameaçador, tinha se formado no ramo das agências funerárias e, sob o horripilante perfume que banhava suas vergonhas, sempre se adivinhava um vago odor de formol <i>de arrepiar os cabelos</i> " (p.48).	"Escobillas desempenhava um papel complementar. Alto, magro, e de aspecto vagamente ameaçador, formara-se no negócio dos serviços fúnebres e sob a reles água-de-colônia com a qual lavava as suas partes pudendas deixava atrás de si um leve fedor a formol que <i>punha toda a gente com os cabelos em pé</i> " (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de <i>arrepiar os cabelos</i>	Ser (algo) como para erizar los cabellos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (a algúem) <i>os cabelos em pé (algo)</i>	Poner (a alguien) los cabellos en pie (algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Es usted como esta casa, que <i>pone los pelos de punta</i> " (p.340).	"Você é como esta casa, que <i>me deixa de cabelos em pé</i> " (p.211).	"O senhor é como esta casa, que <i>me põe os cabelos em pé</i> " (p.291)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (a algúem) de <i>cabelos em pé (algo)</i>	Poner (a alguien) de cabellos en pie (a algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (a algúem) <i>os cabelos em pé (algo)</i>	Poner (a alguien) los cabellos en pie (algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Le costaba moverse y respiraba trabajosamente, con un soplo en el aliento que <i>ponía los pelos de punta</i> " (p.410).	"Tinha dificuldade de locomoção e respirava com esforço, aspirando o ar com um sopro rouco que <i>era de arrepiar os cabelos</i> " (p.256).	"Tinha os movimentos presos e respirava com dificuldade, com um sopro roufenho que deixava quem o ouvia <i>com os cabelos em pé</i> " (p.351).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de arrepiar os cabelos	Ser (algo) como para erizar los cabellos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) com os cabelos em pé (algo)	Deixar (a alguien) con los cabellos en pie (algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Ya estoy mejor, gracias. Mucho mejor -Pues tiene usted una manera de mejorar que <i>pone los pelos de punta</i> . Está usted gris" (p.161).	"—Já estou melhor, obrigado. Muito melhor. —Pois esse seu jeito de melhorar é <i>de arrepiar os cabelos</i> . Você está cinzento" (p.101).	"—Já estou melhor, obrigado. Muito melhor. —Pois olhe que tem uma maneira de melhorar que é <i>de pôr os cabelos em pé</i> . Está cinzento" (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de arrepiar os cabelos	Ser (algo) como para erizar los cabellos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de por os cabelos em pé	Ser (algo) como para poner los cabellos en pie	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 1, 2, 3 y 4, actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). Consideramos la (re)enunciación de ambas una correspondencia parcial. En primer lugar, salta a la vista el hecho de que en ningún momento se utilice el término 'pelo', también presente y usual tanto en portugués de Brasil, como de Portugal. Sin embargo, la forma institucionalizada en portugués es con el término 'cabelo(s)'. Quizás, se explique por el hecho de que muchas veces, se utilice el término 'cabelo' en lugar de 'pelo'. 'Cabelos em pé' evoca, en cierto modo, no la imagen discreta del vello erizado, sino otra más llamativa de una caricatura de un personaje de los cómics, representado, casi siempre, con los cabellos en pie, los ojos saltones y cara de asustado. En segundo lugar, la estructura no siempre es igual a la original. Obsérvese 'ser de arrepiar os cabelos' (ocurrencias 3, 4); 'com os cabelos em pé' (ocurrencia 3).

Ocurrencia 5

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Sólo de pensarlo se <i>me ponen los pelos de punta</i> . Lazarus está construyendo	"Só de pensar nisso <i>fico toda arrepiada</i> . Lazarus está construído um	"Só de pensar nisso <i>fico com os cabelos em pé</i> . Lazarus está a construir um

un juguete con el rostro de mi madre ..." (p.210).	brinquedo com a cara da minha mãe..." (p.153).	brinquedo com o rosto da minha mãe..." (p.169).
--	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) todo arrepiado	Provocar (a alguien) escalofríos (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) com os cabelos em pé	Quedarse (alguien) con los cabellos en pie	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 5, la traductora Eliana brasileña Aguiar escoge una correspondencia parcial en la que no se erizan ni los pelos, ni los cabellos, sino que todo el cuerpo tiene escalofríos para representar la sensación de miedo. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por una correspondencia parcial, en la que utiliza el sintagma 'cabellos en pie'.

Ocurrencia 6

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Este asunto <i>me está empezando a poner los pelos de punta</i> -afirmó Ian. ¿No pensaréis en serio entrar ahí dentro? ¿Qué vamos a hacer ahora?" (p.204/205).	"- Esse assunto já <i>está me deixando nervoso</i> – devolveu Ian. – Não estão pensando seriamente em entrar aí dentro, estão? O que vamos fazer agora (p.162).	"- Este assunto <i>está a começar a pôr-me os cabelos em pé</i> – afirmou Ian. – Não pensam a sério entrar aí dentro? O que vamos fazer agora? (p.166).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) nervoso (algo)	Dejar (a alguien) nervioso (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (a alguém) os cabelos em pé (algo)	Ponerle (a alguien) los cabellos en pie (algo)	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 6, la traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis en la que utiliza del término 'nervoso' para expresar el significado connotativo de la locución original. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, a su vez, vuelve a servirse de una correspondencia parcial en la que utiliza el sintagma 'cabellos en pie'.

Ponerse (alguien) cara de perro apaleado

Locución verbal con la cual se describe la cara de quien, en un gesto teatral, desea provocar la pena ajena, haciendo pasarse por víctima. Los propios términos que conforman esta locución, de por sí, son capaces explicar su motivación. A parte de la reacción de violencia en casos extremos, es común en el comportamiento del perro de la casa de recogerse a un rincón y ponerse cara de triste cuando le gritamos o le apaleamos.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No ponga cara de perro apaleado, porque seré idiota pero no tanto" (p. 340).	"—Não faça essa cara de cachorro que apanhou, porque sou idiota, mas nem tanto" (p.212).	"- Não faça essa cara de cão espancado, porque eu posso ser idiota, mas não tanto" (p.291).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) cara de cachorro que apanhou	Ponerse (alguien) cara de perro apaleado	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) cara de cachorro espancado	Ponerse (alguien) cara de perro apaleado	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga hallan en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que tener a un perro como mascota, formando parte del cotidiano, es una costumbre común de muchas culturas.

Ponerse/Estar (algo) a tiro / Ponerse/Estar (algo) en la línea de tiro

Locución verbal para indicar que algo o alguien se encuentra al alcance de una persona. La motivación de esta locución, al parecer, proviene de todo el proceso que involucra el disparo desde un arma de fuego. Sin lugar a dudas, uno de los requisitos para que el disparo resulte exitoso es que el objeto que se pretenda alcanzar se pueda ver a través de la mira y que esté, por lo tanto, en la línea de tiro.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me asomé a la tienda, decidido a ocupar la mente y las manos en la tarea más banal que se pusiera a tiro" (p.140).	"Fui para a loja, decidido a ocupar a mente e as mãos na tarefa mais banal que estivesse à disposição" (p.124).	"Assomei à loja, decidido a ocupar a mente e as mãos na tarefa mais banal que aparecesse à mão de semear" (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar à disposição	Estar disponible	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
À mão de semear	A la mano de sembrar	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Merendamos como la realeza, devorando cuanto la criada nos ponía a tiro" (p.40).	"Lanchamos como verdadeiros reis, devorando tudo que a empregada colocava sem cessar na mesa" (p.37).	"Lanchámos como a realeza, devorando tudo quanto a criada nos punha ao alcance" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém, algo) na mesa	Poner (alguien, algo) en la mesa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (algo) ao alcance (de (alguém))	Poner (algo) al alcance (de alguien)	Uso de una paráfrasis

En las ocurrencias 1 y 2, la traductora Marcia Ribas acude a una paráfrasis, en la que menciona lo accesible que está algo. El portugués J. Teixeira de Aguiar alterna el uso de una paráfrasis en la que también menciona lo accesible que está algo y una correspondencia parcial. La locución 'à mão de semear', muy usual en Portugal está relacionada con el universo agrícola y corresponde, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», 2013)⁷, a estar al alcance de la mano.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Seth era un estudioso de cuanto se <i>pusiera en su línea de tiro</i> , devorador incansable de los clásicos de Mr. Carter y aficionado a la Astronomía" (p.58).	"Seth era um estudioso de tudo <i>que caísse em suas mãos</i> , um devorador incansável dos clássicos de Mr. Carter e um apaixonado por astronomia" (p.47).	"Seth era um estudioso de tudo o que se pusesse no seu raio de acção, devorador incansável dos clássicos do senhor Carter e apaixonado por astronomia" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair nas mãos (de alguém)	Caer en las manos (de alguien)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-se (algo) no raio de acção (de alguém)	Ponerse (algo) en el radio de acción (de alguien)	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- se recurren a una paráfrasis en la que, cada una a su modo, menciona lo accesible que está algo.

Ponersele (a alguien) los dientes largos (como palmatorias)

Locución oracional para referirse al deseo vehemente que siente alguien por algo. En el fragmento transcrito Ruiz Zafón realiza una desautomatización de la locución original, al añadir el sintagma, a modo de comparación, 'como palmatorias'. Por lo que todo indica, lo hace con la intención de realzar el tamaño de los dientes y, en consecuencia, la intensidad del deseo.

⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/%C3%A0%20m%C3%A3o%20de%20semear> (Consultado el 21.04.2016).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] pero en aquel momento, leyendo cada pliegue en la anatomía de aquella estudiante a la que únicamente podía ver de espaldas pero que me imaginaba en tres dimensiones y perspectiva alejandrina, se me pusieron unos dientes largos como palmatorias" (p.103)	"[...] o fato é que, naquele momento, lendo cada dobra da anatomia da estudante, que eu só via de costas mas que imaginava em três dimensões e perspectiva alexandrina, <i>brotaram-me dentes compridos como os de um vampiro</i> " (p.89).	"[...] mas naquele momento, lendo cada dobra da anatomia daquela aluna que unicamente podia ver de costas mas que imaginava a três dimensões e em perspectiva alexandrina, <i>os dentes puseram-se-me tão compridos como palmatórias</i> " (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brotar-lhe (a alguém) dentes compridos como os de um vampiro.	Brotarle (a alguien) dientes largos como los de un vampiro	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por-se-lhe (a alguém) os dentes tão compridos como palmatórias	Ponérsele (a alguien) los dientes tan largos como palmatorias	Creación de una nueva locución en la LM

Entendemos ésta como creación de una nueva locución en la LM y como producto del calco la (re)enunciación de ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar. La primera sustituye la comparación original a una palmatoria por la figura del vampiro, mientras que el segundo utiliza la comparación con la palmatoria, aunque introduce el comparativo 'tão' (tan), que no existe en la locución original.

Ponérsele (a alguien) (los cojones) por corbata

Locución oracional extremadamente malsonante, con la que se indica la actitud de miedo y de cobardía por parte de alguien, en lo que respecta a una situación concreta. La desautomatización que realiza Ruiz Zafón al suprimir el término 'cojones', no es exactamente una novedad. Por evitar el uso de una palabra considerada tabú, es común que una locución de este tipo se presente con la omisión y sustitución de dicha 'palabra tabú' por un clífico (lo/s, la), como en el caso de 'tócatelos' (los cojones) y 'me la sudas' (la polla). Véase García Page, 2008: 369). Además, Ruiz Zafón, en su versión de la locución que nos ocupa, altera su estructura y se sirve del verbo 'poner' en lugar de 'tener'. En el caso del fragmento transcrito, en el uso de 'se me pusieron por corbata', queda implícito que el término omitido es 'cojones'. Al parecer, la motivación de esta locución radica en el supuesto de que los testículos se le suben a alguien a la garganta, a modo de corbata, como si fuera un nudo que se le formara, lo que le impediría a la persona, incluso, tragar saliva. En cierto modo, esta locución forma parte de aquel grupo que utiliza las emociones humanas como base metafórica. En muchos casos, dichas emociones se manifiestan a través del desplazamiento de los órganos internos o hasta la misma alma ('caerse el alma a los pies'; subírsele el corazón a la garganta'; 'cársele la lengua a los pies'; cársele el

corazón a los pies'), a causa del impacto de alguna emoción muy fuerte: el pavor, el susto, entre otras.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"El portero me ofreció una imitación de viva voz del sonido al que se refería. A mí me pareció la letanía de un físico tarareando coplillas. —Sería el viento —sugerí. —Sería, pero a mí se me pusieron por corbata, la verdad. Oiga, no tendrá otro caramello de éstos, ¿verdad?" (p.138)</p>	<p>"O porteiro me ofereceu uma imitação ao vivo do som ao qual se referia. Deu-me a impressão da ladainha de um físico cantarolando versinhos. — Devia ser o vento — sugerí. — Devia ser mas, verdade seja dita, eu fiquei em pânico. Escute, o senhor não teria outra dessas balas, teria?" (p.122).</p>	<p>"O porteiro ofereceu-me uma imitação de viva voz do som a que se referia. A mim pareceu-me a litania de um físico a trautear modinhas. - Era capaz de ser o vento - sugerí. - Era capaz, mas a mim, para dizer a verdade, caíram-me aos pés. Oíça, não terá outro caramelo desses, não?" (p.160)</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) em pânico	Entrar (alguem) en pánico	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Car-lhe aos pés (a alguém)	Caerle a los pies (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por el uso de una paráfrasis, quizás por preferir hacerlo de forma más neutra, sin la necesidad de referirse a los 'cojones' ya implícitos en la locución original. Se comprende perfectamente la postura de la traductora brasileña. Sin embargo, no cabe duda de que la locución original desempeña un papel muy importante en el contexto en el que se presenta. Una charla coloquial entre varones españoles no se desarrollaría de manera de más amena. Así que al optar por la paráfrasis, la traductora gana en elegancia (innecesaria, dada la situación), pero pierde 'poder de impacto', de 'síntesis' y de 'expresividad'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, utiliza correspondencia parcial 'caíram-me aos pés', en la cual deja implícito un término, sin que se pueda precisar exactamente cuál. Se supone, dado el contexto original, que se trata del término 'cojones'.

Por dos perras

Locución adverbial con la que se refiere al bajo costo por el que adquiere algo, lo que convierte esta adquisición en un negocio ventajoso. Del mismo modo, puede, según el contexto denotar lo ordinario que es algo. En el fragmento transcrito, tenemos un ejemplo del primer caso. Según el DRAE, la 'perra chica' era la "moneda española de cobre o aluminio que valía cinco céntimos de peseta".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Se colaba en las bibliotecas particulares de	"Ele se enfiava nas bibliotecas particulares das	"Introduzia-se nas bibliotecas particulares de

duquesas de la avenida Pearson y diletantes del círculo ecuestre a golpe de labia, siempre asumiendo identidades ficticias, y conseguía que le regalasen los libros o se los vendiesen <i>por dos perras</i> " (p.81).	duquesas da avenida Pearson e dos diletantes do círculo equestre, somente com a lábia, sempre assumindo identidades fictícias, e conseguia que lhe presentassem os livros ou os vendessem <i>a preço de banana</i> " (p.72).	duquesas da Avenida Pearson e diletantes do círculo equestre a golpe de lábia, assumindo sempre identidades fictícias, e conseguia que lhe oferecessem os livros ou lhos vendessem <i>por tuta e meia</i> " (p.96).
--	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A preço de banana	A precio de banana	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por tuta e meia	Por "tuta" y media	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'a preço de banana'. La banana se encuentra directamente vinculada a la imagen de los países del continente americano por su abundancia en este territorio. Por ello, ha sido el elemento motivador de locuciones del tipo 'a preço de banana' (a precio de banana) o 'república das bananas' (república de las bananas). La abundancia de esta fruta, asociada a las facilidades y a la poca inversión que se exige para su cultivo la ha convertido en un producto barato, pero rentable. Así, la locución en cuestión se utiliza para aludir al bajo precio de un producto. Para recalcar tal característica, muchas veces, se le añade 'en final de feira' (al final de la feria). El portugués J. Teixeira de Aguiar escoge la correspondencia parcial 'por tuta y meia'. Según el Novo Dicionário da Língua Portuguesa, de Aurélio Buarque de Hollanda, la locución deriva de 'macuta e meia', del quimbundo *mu'kuta*, cierta moneda africana. Es de uso familiar y se usa para referirse a poco dinero, a casi nada.

Por los codos

Locución que aquí la clasificamos como adverbial por el hecho de que puede ir precedida tanto por el verbo 'hablar', como por el verbo 'mentir'. En ambos casos corresponde a un tipo de elativización del verbo, para denotar exageración y descontrol. En la imagen que nos presenta esta locución la persona en cuestión habla o miente tanto que se le escapa lo que dice -mentira o no- hasta por los codos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"[...] que si algún día tiene usted una hija empezará sin darse cuenta a dividir a los hombres en dos clases: los que usted sospecha que se acuestan con ella y los que no. El que diga que no, <i>miente por los codos</i> " (p.67/68).	"[...] se algum dia o senhor tiver uma filha, sem perceber vai começar a dividir os homens em duas categorias: os que o senhor suspeita que dormem com ela e os que não. Quem negar isso estará mentindo" (p.61).	"[...] se algum dia tiver uma filha começará sem dar por isso a dividir os homens em duas categorias: os que suspeita que dormem com ela e os que não. Quem disser que não, <i>mente com quantos dentes tem na boca</i> " (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com quantos dentes tem na boca	Con cuantos dientes tiene en la boca	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Jacinta hacía cuanto podía para cubrirlos: <i>mentía por los codos</i> tramaba reuniones secretas y urdía mil y un ardis para concederles unos instantes a solas” (p.251).	“Jacinta fazia tudo que podia para acobertá-los: <i>mentia pelos cotovelos</i> , tramava reuniões secretas e inventava mil e um ardis para lhes conceder alguns instantes a sós” (p.226).	“Jacinta fazia tudo quanto podia para os cobrir: <i>mentia com quantos dentes tinha na boca</i> , tramava reuniões secretas e urdia mil e um estratagemas para lhes conceder uns instantes a sós” (p.288).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com quantos dentes tem na boca	Con cuantos dientes tiene en la boca	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Luego tenemos el tema del regreso de Julián Carax a Barcelona y su asesinato en las calles de la ciudad tras un mes en que nadie sabe de él. Obviamente, la fámula <i>mente por los codos</i> y hasta sobre el tiempo” (p.272).	“— Em seguida temos o assunto da volta de Julián Carax a Barcelona e do seu assassinato nas ruas da cidade depois de um mês em que ninguém sabe dele. Obviamente, essa mulher <i>mente pelos cotovelos</i> e até sobre o tempo” (p.245).	“- Depois temos a questão do regresso de Julián Carax a Barcelona e o seu assassinio nas ruas da cidade passado um mês em que ninguém sabe dele. Obviamente, a sujeita <i>mente com quantos dentes tem na boca</i> e até sobre o tempo” (p.311).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com quantos dentes tem na boca	Con cuantos dientes tiene en la boca	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 1, 2 y 3 actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués) en la (re)enunciación de la locución 'mentir por los codos. La primera opta por omitir la locución en la ocurrencia 1 y por una correspondencia total en las ocurrencias 2 y 3. El segundo opta, en las ocurrencias 1, 2 y 3, por una correspondencia parcial, con algo de humor: 'mentir con cuantos dientes tiene en la boca'. El traductor conserva el campo temático más amplio del cuerpo humano, pero sustituye 'codos' por 'dientes' y 'boca'. De este modo, establece una relación directa entre el acto de hablar y la boca, como un todo.

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"La buena mujer <i>hablaba por los codos</i> cuando tenía compañía, o sea, casi nunca" (p.139).	"A boa mulher <i>falava pelos cotovelos</i> quando tinha companhia, ou seja, quase nunca" (p.112).	"A boa mulher <i>falava pelos cotovelos</i> quando tinha companhia, ou seja, quase nunca" (p.155).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Lo siento -dijo-. <i>Hablo por los codos</i> , ¿verdad? -No -negó Ben-. Me gusta escucharte. Además, creo que tenemos más en común de lo que piensas." (p.165).	"Sinto muito – disse. – <i>Estou falando pelos cotovelos</i> , não é? - Não – negou Ben. – Gosto de ouvir você falar. Além do mais, acho que temos mais coisas em comum do que você pensa" (p.131).	- Desculpa – disse. – <i>Falo pelos cotovelos</i> , não é verdade? - Não – negou Ben. – Gosto de te ouvir. Além disso, creio que temos mais em comum do que pensas" (p.135).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pelos cotovelos	Por los codos	Correspondencia total

En las ocurrencias 4 y 5 actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa) en la (re)enunciación de la locución 'hablar por los codos'. Ambas traductoras encuentran en la LM una correspondencia total, en los dos casos.

Por si las moscas

Locución adverbial cuyo empleo denota precaución por lo algo que pueda suceder. Por lo que todo indica, su origen está relacionado con la costumbre de que, con vistas de preservar la higiene y la salud, se deben cubrir los alimentos y así evitar que sobre ellos asienten las moscas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo, <i>por si las moscas</i> , había borrado la dirección de Carax de los archivos de la editorial" (p.332).	"Eu, <i>por via das dúvidas</i> , havia retirado o endereço de Carax dos arquivos da editora" (p.299).	"Eu, <i>por causa das moscas</i> , tinha apagado a direcção de Carax dos arquivos da editora" (p.378).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por via das dúvidas	Por vía de las dudas	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por causa das moscas	A causa de las moscas	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas ofrece la correspondencia parcial 'por via das dúvidas'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, (re)enuncia la locución original a través de la creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco. La impresión que queda es la de que hubo una traducción al pie de la letra, que acaba por no funcionar muy bien. A menos que se entienda la 'mosca', en este contexto, como una persona inoportuna, molesta –como lo explica el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁸– y que pudiera descubrir la dirección del personaje Cárax. Cabe señalar que, sobre todo, en un caso como este, la locución carecerá de dos elementos básicos de la Fraseología: fijación y convencionalización. Un lector inadvertido no será capaz de comprender esta alusión directa a la fraseología española.

Prometer (algo) más solidez que el franco suizo

Locución verbal que encierra una comparación y con la cual se denota la solidez y seguridad que inspira algo. Esta creación fraseológica de Ruiz Zafón aprovecha la fama de solidez que tiene la moneda suiza para que le sirva de paradigma.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Tomás y yo nos quedamos a solas rodeados de un silencio que <i>prometía más solidez que el franco suizo</i> " (p.179).	"Tomás e eu ficamos sozinhos, cercados por um silêncio que <i>prometia mais solidez do que o franco suíço</i> " (p.159).	"Tomás e eu ficámos sozinhos rodeados de um silêncio que <i>prometia mais solidez que o franco suíço</i> " (p.206).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prometer mais solidez que o franco suíço	Prometer más solidez que el franco suizo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Prometer mais solidez que o franco suíço	Prometer más solidez que el franco suizo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar crean una nueva locución en la LM, como producto del calco de la original. Por ello, carecerá de fijación e convencionalización en la LM. Cabe señalar que el hecho de que la economía estable de Suiza goce de prestigio en todo el mundo facilita su comprensión.

⁸ <https://www.priberam.pt/dlpo/mosca> (Consultado el 30.06.2016).

Psicología del boy-scout

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto y, a la vez, una creación fraseológica de Ruiz Zafón. Carecerá, por lo tanto, de fijación e convencionalización. Con esta locución, el autor se refiere a la creencia de ciertos grupos sociales en doctrinas y normas de conducta. El movimiento *Boy Scouts* fue creado por el inglés Robert Baden-Powell. Su objetivo no es otro, sino la formación de niños y adolescentes dentro de ciertas normas de conducta, entre las cuales figuran el respeto, el sentido de responsabilidad y el contacto con la naturaleza. El término en inglés 'boy-scout' corresponde, en español, al escotero.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La psicología del boy-scout es cosa de niños" (p.318).	"A psicología do escoteiro é coisa de menino" (p.198).	A psicología do escuteiro é coisa de meninos" (p.272).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Psicología do escoteiro	Psicología del escotero	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Psicología do escuteiro	Psicología del escotero	Creación de una nueva locución en la LM

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, crean una nueva locución en la LM, como producto del calco. Por tratarse de una creación fraseológica, carece de fijación y convencionalización.

Putón desorejado

Locución nominal para designar a una puta de la forma más despreciativa que hay. La combinación de los términos que componen esta locución guardan una historia curiosa. En cuanto a 'putón', no es más que un aumentativo de 'puta', ya, de por sí, un indicio del objetivo de despreciar a una mujer. En cuanto a 'desorejado' su origen está relacionado con la costumbre de cortarle una oreja al reincidente de un crimen en tiempos pretéritos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Según él no eran sino fantasías misóginas para oficinistas con problemas de estreñimiento y beatas ajadas de aburrimiento que soñaban con echarse al vicio y llevar una vida de putón desorejado" (p.87).	"Segundo ele, não passavam de fantasias misóginas para funcionários públicos com problemas de prisão de ventre e beatas entediadas que sonhavam em entregar-se ao vício e ter uma vida de putas perversas" (p.77).	"Segundo ele não eram senão fantasias misóginas para empregados de escritório com problemas de obstipação e beatas fanadas de aborrecimento que sonhavam entregar-se ao vício e levar uma vida de puta imunda" (p.103).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Puta perversa	Puta perversa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Puta imunda	Puta imunda	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar acuden a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original

Putón verbenero

Locución nominal que, del mismo modo que 'putón desorejado', se emplea para designar a una puta, de manera despectiva y reiterativa, pero con el uso de otro término. Según el DRAE, 'verbenero', dicho de una persona, "*bulliciosa, de ánimo festivo*". Una 'verbena', según el mismo DRAE, además de darle nombre a la planta herbácea anual, de la familia de las verbenáceas, puede referirse a "*a fiesta popular con baile que se celebra por la noche, al aire libre y, normalmente, con motivo de alguna festividad*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Poco imaginaba La Pepita que su Federico — continuó el catedrático— había pasado la noche en una celda cochambrosa, donde un orfeón de macarras y navajeros se lo habían rifado cual <i>putón verbenero</i> [...]" (p.145).	"— Pepita nunca imaginaria que o seu Federico — continuou o catedrático — havia passado a noite numa cela imunda, onde um bando de proxenetas e marginais havia abusado dele como se fosse um michê das madrugadas [...]" (p.128).	"- Mal imaginava La Pepita que o seu Federico - continuou o catedrático - tinha passado a noite numa cela imunda, onde um orfeão de chulos e faquistas o teriam rifado qual puta [...]" (p.167/168).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Michê das madrugadas	'Miche' de las madrugadas	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora Marcia Ribas crea una nueva locución en la LM, a partir del término 'michê'. Dicho término tiene su origen en la lengua francesa y, en Brasil, se usa vulgarmente para denominar al hombre que se prostituye. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por omitir la locución en la LM. Entendemos como omisión de la locución por parte del traductor el hecho de haberse servido tan solo de sustantivo puta, sin el adjetivo que le acompaña originalmente.

Q

Quedarse (alguien) de una pieza

Locución verbal para referirse a la reacción de sorpresa de alguien ante una situación. Al parecer, 'la pieza' a que se refiere la locución está relacionada con el parálisis (metafórico) que sufre la persona afectada, como si se convirtiera en una pieza, del mismo modo que en la locución 'quedarse (alguien) de piedra'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Respiré hondo, suplicando <i>no quedarme de una pieza allí</i> " (p. 160/161).	"Respirei fundo, suplicando para <i>não cair duro bem ali</i> " (p.101).	"Respirei fundo, suplicando para <i>não me ficar ali mesmo</i> " (p.137).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cair (alguém) duro	Caer (alguien) duro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar ali mesmo	Quedar allí mismo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial. El acto de caer duro se relaciona directamente con algún suceso inmediatamente anterior que lo provoca, es decir, una escena que se ve, algo que se oye. 'Caer duro' funciona como un eufemismo para la muerte que, a su vez, funciona como una hipérbole para representar la dimensión del susto o sorpresa que se tiene. La portuguesa Isabel fraga recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

Quedarse (alguien) para vestir santos

Locución verbal para designar a la mujer que ha quedado soltera. El origen de la locución que nos ocupa tiene sus raíces en el universo religioso. Más precisamente, se utiliza para referirse a las mujeres mayores y solteronas que se dedican a ayudar al cura, incluida la limpieza de la iglesia, ya que no tienen una familia que cuidar. En el fragmento transcrito a continuación Ruiz Zafón extiende el uso de la locución en cuestión al universo masculino.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cualquier otro hubiese hecho una carrera estelar de calavera con una décima parte de aquel capital. Cualquiera menos Sempere hijo, a quien a veces uno no sabía si atribuir el título de beato.	"Qualquer outro teria feito uma carreira estelar de conquistador com um décimo daquele capital. Qualquer um menos Sempere filho, a quem às vezes dava vontade de atribuir o título de carola.	"Qualquer outro teria feito uma carreira estelar de estroina com a décima parte daquele capital. Qualquer outro, mas não Sempere filho, a quem muitas vezes uma pessoa não sabia se havia de

-A este paso, <i>éste se me va a quedar para vestir santos</i> –se lamentaba a veces Sempere" (p.239).	—Nesse ritmo, <i>vai ficar a ver navios</i> — lamentava Sempere de vez em quando" (p.150).	atribuir o título de beato. - Pelo andar da carruagem, este ainda <i>me fica para tio</i> – lamentava-se Sempere" (p.205).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) a ver navios	Quedar (alguien) a ver navios	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) para tio	Quedar (alguien) para tio	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con significado denotativo totalmente distinto de la locución original, que roza a la inadecuación. La locución 'ficar a ver navios' se emplea para indicar la espera de alguien por algo que nunca sucederá lo que resulta, en consecuencia, en un sentimiento de frustración. Del mismo modo, se puede aplicar esta locución en lo que respecta a algo que se tenía y que se haya perdido. Algunos estudiosos presentan algunas posibilidades de su origen. Seguramente, están relacionadas con la navegación y el pasado de Portugal, su expansión marítima y sus conquistas. Entre ellas, la más plausible es la que cuenta Silva (2014) y que tendría como protagonista al rey Dom Sebastião, desaparecido en la batalla de Alcácer-Quibir. Los portugueses esperaban por su retorno, que no nunca sucedió, en la colina Alto de Santa Catarina. Allí observaban los navíos que regresaban. Dom Sebastião sería el mesías que recuperaría la gloria de Portugal del pasado. Ante lo expuesto, se concluye que esta locución se emplea no en la situación específica de quien no se ha casado, sino en contextos muy diversos. El portugués J. Teixeira de Aguiar también escoge una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original: 'ficar para tio'. Esta locución más usual en el caso de las mujeres, se refiere al hecho de que a una solterona que no haya tenido hijos, no le queda otra alternativa que auxiliar a los hermanos en cuidar a los sobrinos. En nuestra opinión, esta locución cabría perfectamente en contexto brasileño, motivo por el que sugeriríamos su uso por parte de la traductora brasileña.

Quedarse (alguien/la mente) en blanco

Locución verbal, cuyo empleo se refiere a la indecisión de alguien de no saber qué actitud adoptar ante una situación que le pille de sorpresa, si se trata de 'quedarse (alguien) en blanco'. Si se trata de 'quedarse la mente en blanco', se refiere al estado momentáneo de pérdida de memoria, cuya consecuencia es el olvido de lo que se quería decir o hacer. La motivación de esta locución a partir de color blanco evoca la imagen de algo que se ha borrado de la mente, como un folio en blanco, sin nada escrito.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Cualquier suposición era superflua y Ben descubrió que <i>su mente se quedaba</i>	"Qualquer suposição era arbitrária e <i>sua mente foi ocupada por um branco</i>	"Qualquer suposição era supérflua, e Bem descobriu que <i>a sua mente estava</i>

<i>en blanco</i> ante la decisión que había de tomar inmediatamente" (p.311/312).	diante da decisão imediata que tinha que tomar" (p.247).	<i>em branco</i> ante a decisão que tinha de tomar de imediato" (p.254).
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser a mente ocupada por um branco	Ser la mente ocupada por un blanco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar a mente em branco	Estar la mente en blanco	Correspondencia total

En la ocurrencia 1 ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu usan la metáfora del color blanco para representar la ausencia de algo que, en este caso, se trata de una perspectiva en cuanto a una toma de decisión. Lo que diferencia las dos docuciones adoptadas es tan solo la forma. La primera traductora (re)enuncia la locución original de manera parcial, mientras la segunda lo hace de manera total.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Me quedé en blanco. Brotos me sostuvo la mirada sin pestañear durante un instante infinito" (p.385).	"Fiquei ali, boquiaberto. Brotos sustentou meu olhar sem pestanejar por um instante infinito" (p.239).	"Fiquei gelado. Brotos suportou o meu olhar durante um instante infinito, sem pestanejar" (p.330).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) boquiaberto	Quedar (alguem) boquiabierto	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) gelado	Quedar (alguem) helado	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la cual utiliza la imagen de la boca abierta para representar la inercia del personaje en cuanto a qué hacer. La portuguesa Isabel Fraga opta, igualmente por una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la cual utiliza el término 'gelado' (helado) para representar el estado de parálisis del personaje, a causa del impacto sufrido.

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Para él, la noticia tuvo el mismo efecto que una locomotora enloquecida atravesando una tienda de porcelanas chinas. Se quedó en blanco, con la boca abierta y la mirada ausente" (p.12).	"Para ele, a notícia teve o efeito de uma locomotiva enlouquecida passando por uma loja de porcelanas chinas. Ficou abobalhado, de boca aberta e olhar ausente" (p.10).	"Para ele, a notícia teve o mesmo efeito de uma locomotiva enlouquecida atravessando uma loja de porcelanas chinas. Ficou branco, com a boca aberta e o olhar ausente" (p.14).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) abobalhado	Quedar (alguien) atontado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) branco	Quedar (alguien) blanco	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis en la cual utiliza el término 'abobalhado' (atontado) para expresar el estado de inercia del personaje. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, en cambio, localiza en la LM una correspondencia total. Obsérvese que la traductora omite la preposición 'en' y en ello reside una sutileza. Al hacerlo, la locución pierde su significado connotativo original de 'quedarse vacío de pensamiento o de actitud'. La impresión que queda es la de que el personaje se quedó 'blanco', por el susto que se llevó.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En más de una ocasión <i>me quedé en blanco</i> , mis pensamientos extraviados en tratar de discernir por qué motivo me habría mentido Nuria Monfort" (p.176).	"Em mais de uma ocasião <i>tive um branco</i> , com o pensamento perdido tentando entender por que razão Nuria Monfort havia mentido" (p.156/157).	"Não foi uma nem duas vezes que <i>fiquei em branco</i> , com os pensamentos perdidos em tentar discernir por que motivo Nuria Monfort mentira" (p.203).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um branco	Tener (alguien) un blanco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) em branco	Quedar (alguien) en blanco	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial en la que conserva el término blanco, pero sustituye el verbo 'quedarse' por el verbo 'ter (tener)'.

Quitarle (a alguien) el sombrero

Locución verbal con la que se expresa la reverencia, el respeto y la admiración por alguien. Al parecer, la motivación de esta locución tiene sus orígenes en el acto del hombre en quitarse el sombrero al pasar un superior, o una dama, con la evolución de los tiempos.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"En otras circunstancias, si el objeto de mi estudio hubiera sido puramente antropológico, <i>me habría quitado el sombrero</i> ante don Mauricio y <i>su jugada maestra</i> " (p.305).	"Em outras circunstâncias, se o objeto de meu estudo fosse puramente antropológico, <i>teria tirado o chapéu</i> para don Mauricio Valls e <i>sua jogada de mestre</i> " (p.199).	"Noutras circunstâncias, se o objecto do meu estudo fosse puramente antropológico, <i>tiraria o chapéu</i> ante Don Mauricio e <i>o seu golpe de mestre</i> " (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar o chapéu (para alguém)	Quitar el sombrero (para alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar o chapéu (para alguém)	Quitar el sombrero (para alguien)	Correspondencia total

Ambos traductores -la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

R

Rápido como una bala

Locución adjetiva comparativa para indicar la rapidez con la que se ejecuta una acción. La comparación que se establece sugiere una relativización del adjetivo 'rápido', según lo que propone Zuluaga Ospina (1980).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La chica tiene la cabeza <i>rápida como una bala</i> . Le va a caer a usted divinamente" (p.215).	"A menina é <i>rápida como uma bala</i> . É perfeita para você" (p.136).	"A garota é <i>finha como um coral</i> . Vai gostar dela" (185).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rápido como una bala	Rápido como una bala	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fino como um coral	Fino como un coral	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar localiza en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que las armas de fuego son algo común en muchas culturas. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, utiliza la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'fino como um coral'. Esta locución forma parte, igualmente, del acervo fraseológico español para designar a la persona astuta y de raciocinio rápido. El término 'fino', ya lo había recogido Covarrubias (2006 [1611]) para designar agudeza, además de registrar la construcción 'bellaco fino'. La comparación que se establece con el coral, al parecer, alude al hecho de que el 'coral fino' es la versión trabaja en taller del 'coral bruto'; se usa como gema en la fabricación de joyas y tiene alto valor por su delicadeza y fragilidad.

Rata de biblioteca

Locución nominal, con el término 'rata', cuenta con diversas ocurrencias en los acervos virtuales de *El País* (2, 2015-2016), *ABC* (15, 1979-2014) y *La Vanguardia* (45, 1938-2015). Estos datos nos llevan a creer que el uso de esta locución es, relativamente, reciente. El DRAE la recoge bajo la forma 'ratón de biblioteca' (Erudito que con asiduidad escudriña muchos libros). Se emplea para referirse a la persona aficionada a la lectura y a los estudios, lo que hace de la biblioteca su lugar preferido y, por ello, lleva gran parte de su tiempo allí. La motivación de esta locución a partir de la presencia de una rata en una biblioteca, en un primer momento suena inadmisibles, aunque no imposible del todo. Sin embargo hay que tener en cuenta que las condiciones higiénicas de las bibliotecas de antaño no eran las mismas de hoy en día y, por ello, un sitio propicio como 'vivienda de ratas'.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"La cantidad de papeles es tal que se necesitaría un ejército de <i>ratas de biblioteca</i> para sacar algo en claro" (p.197).	"A quantidade de papéis é tão grande que seria necessário um exército de <i>ratos de biblioteca</i> para esclarecer alguma coisa" (p.157).	"A quantidade de papéis é tal que seria necessário um exército de <i>ratos de biblioteca</i> para conseguir descobrir alguma coisa" (p.161).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rato de biblioteca	Ratón de biblioteca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rato de biblioteca	Ratón de biblioteca	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- utilizan lo que consideraremos aquí una correspondencia parcial. La preferencia es por el término 'rato' (ratón). El motivo de dicha preferencia se explica por el hecho de que una 'ratazana' (correspondiente a 'rata') en Brasil representa, figurada y despectivamente, al ladrón, o alguien muy listo que todo lo hace en beneficio propio. En Portugal, adquiere un matiz contrario, ya que corresponde a la persona ridícula o divertida. Seguramente, si se utilizara el término 'ratazana' en cualquiera de los dos contextos regionales, se alteraría el significado connotativo de la locución original.

Recorrerle (a alguien)/Sentir un escalofrío

Esta locución verbal forma parte de aquella clase que se vale de las sensaciones y manifestaciones del cuerpo humano, muchas veces imaginarias. Es decir, puede que la manifestación física no ocurra de hecho y que el uso de la locución que nos ocupa sea tan solo una forma exagerada de expresar la sensación de miedo. Se trata, mayormente, de una reacción involuntaria del cuerpo ante una situación que provoque un miedo intenso. Por lo general, se dice que el escalofrío recorre el cuerpo, como un todo. Asimismo, es común que se diga que el escalofrío recorra partes específicas del cuerpo, como la espalda y la nuca.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"En su interior encontró dos pequeñas figuras de cera que representaban los cuerpos desnudos de dos bebés. De sus cabezas emergía la punta de un filamento de tela encendido y ambas efigies se fundían al igual que velas en un templo. <i>Un escalofrío le recorrió el cuerpo</i> " (p.190).	"Encontrou duas pequenas figuras de cera que representavam os corpos nus de dois bebês. De suas cabeças brotava a ponta de um pavio aceso e os dois bonecos derretiam como velas num templo. Um calafrio percorreu o corpo de Aryami" (p.151/152).	"Lá dentro encontrou duas pequenas figuras de cera que representavam os corpos nus de dois bebês. Das cabeças brotava a ponta de um filamento de tecido aceso e ambas as efigies fundiam-se como velas num templo. <i>Um calafrio percorreu-lhe o corpo</i> " (p.155).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	Recorrerle un escalofrío el cuerpo (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-Ben -gimió Sheere-. Algo ha entrado en la habitación mientras dormía y me ha tocado. Ben sintió que <i>un escalofrío le recorría el cuerpo</i> y condujo a Sheere hasta el centro de la sala de la maqueta de la ciudad" (p.238/239).	"- Ben – gemeu Sheere. – Alguma coisa entrou em meu quarto e tocou em mim enquanto eu dormia. Bem sentiu <i>um calafrio percorrer seu corpo</i> e foi com Sheere para o meio da sala da maqueta de Calcutá" (p.189).	"- Ben – gemeu Sheere. – Algo entrou no quarto enquanto eu dormia e tocou-me. Bem sentiu <i>um calafrio que lhe percorria o corpo</i> e conduziu Sheere até o centro da sala da maqueta da cidade" (p.193).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	Recorrerle un escalofrío el cuerpo (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Recorrió con la mirada cada una de las estatuas envueltas en los tallos de la hierba salvaje que se agitaba al viento hasta detenerse de nuevo en el gran payaso. <i>Un escalofrío le recorrió el cuerpo</i> y dio un paso atrás. La mano de figura, que segundo antes había visto cerrado en un puño, ahora estaba abierta con la palma estendida, en señal de invitación" (p.38).	"Percorreu com os olhos cada uma das estátuas, envoltas pelos ramos do matagal selvagem que se agitava ao vento, até chegar de novo ao grande palhaço. <i>Um arrepio percorreu seu corpo</i> , que segundo antes estava com o punho fechado, agora estava aberta, com a palma estendida no gesto de quem faz um convite" (p.30/31).	"Percorreu com o olhar cada uma das estátuas, envoltas nas hastes das ervas bravas que se agitavam ao vento, até se deter de novo no grande palhaço. <i>Percorreu-lhe o corpo um calafrio</i> e deu um passo atrás. A mão da figura, que segundos antes vira com o punho fechado, agora estava aberta com a palma estendida, num gesto de apelo (p.36)

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	Recorrerle un escalofrío el cuerpo (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 4

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max sintió que <i>un escalofrío le recorría el cuerpo</i> . Había visto aquella estrella antes, en la verja de lanzas del jardín de estatuas" (p.80).	"Max sentiu <i>um calafrio percorrer seu corpo</i> . Tinha visto aquela estrela antes, no portão de lanças do jardim de estatuas" (p.62).	"Sentiu <i>um calafrio percorrer-lhe o corpo</i> . Vira aquela estrela antes, na grade de lanças do jardim de estatuas" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer-lhe um calafrio o corpo (a alguém)	Recorrerle un escalofrío el cuerpo (a alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 5

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben sintió que <i>un escalofrío le recorría la espalda</i> y miró a su amigo Michael" (p.139).	"Ben sentiu que <i>um calafrio percorria suas costas</i> e olhou para o amigo Michel" (p.111).	"Bem sentiu que <i>um calafrio lhe percorria a espinha</i> e olhou para o seu amigo Michel" (p.114).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio as costas (de alguém)	Recorrer un escalofrío las espaldas (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer-lhe um calafrio a espinha (a alguém)	Recorrerle un escalofrío el espinazo (a alguien)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max observó detenidamente las facciones de aquel rostro y sintió de nuevo <i>aquel escalofrío que le había recorrido el cuerpo</i> cuando lo había tenido frente a frente" (p.63).	"Max observou detidamente as feições daquele rosto e sentiu de novo <i>o mesmo calafrio que tinha percorrido seu corpo</i> quando ficou frente a frente com ele" (p.50).	"Max observou com atenção as feições daquele rosto e sentiu de novo <i>calafrio que percorreria o corpo</i> quando o tivera frente a frente" (p.56).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Percorrer um calafrio o corpo (de alguém)	Recorrer un escalofrío el cuerpo (de alguien)	Correspondencia total

Ocurrencia 7

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Isobel <i>sintió un escalofrío</i> y escrutó las negras bocas de los túneles que se adentraban en la tierra en el extremo de la estación" (p.174).	"Isobel <i>sentiu um calafrio</i> e examinou as negras bocas dos túneis que penetravam na terra numa das extremidades da estação" (p.138).	"Isobel <i>sentiu um calafrio</i> e perscrutou as negras bocas dos túneis que se adentravam na terra no extremo da estação" (p.142).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguien) un escalofrío	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguien) un escalofrío	Correspondencia total

Ocurrencia 8

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Roland le devolvió una mirada de pánico, como la de un animal herido e incapaz de escapar de su depredador. Max vio en él aquel rostro infantil que había sostenido la cámara frente al espejo y <i>sintió un escalofrío</i> " (p.200).	"O olhar que Roland lhe devolveu era de pânico, como de um animal ferido e incapaz de escapar de seu predador. Max viu nele aquele rosto infantil que sustentava a câmera diante do espelho e <i>sentiu um calafrio</i> " (p.154).	"Roland devolveu-lhe um olhar de pânico, como o de um animal ferido e incapaz de fugir ao predador. Max viu nele o rosto infantil que segurara a câmera em frente do espelho e <i>sentiu um calafrio</i> " (p.177).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguien) un escalofrío	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sentir (alguém) um calafrio	Sentir (alguien) un escalofrío	Correspondencia total

Actúan en todas las ocurrencias el mismo dúo de traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu. Se nota cierta homogeneidad en la toma de decisión en cuanto a las formas de (re)enunciación utilizadas. En casi todas ellas, lo que se tiene es el uso de una correspondencia total. Dicha totalidad se explica por ser la locución en cuestión una referencia al cuerpo y sensaciones humanas. La única excepción que se encuentra es el uso de una correspondencia parcial por parte de la traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu, quien en la ocurrencia 5 sustituye el término 'espalda' por 'espinha' (espinazo). En portugués, incluso el brasileño, es muy usual la locución 'sentir um frio na espinha' (sentir un frío en el espinazo). El uso del término 'espinha' (espinazo) parece potenciar la sensación de miedo o mal presentimiento, ya que el espinazo no es nada más que la columna vertebral, parte tan sensible y eje del neuroesqueleto.

Regalarle (alguien) un par de guantes a un manco

Locución oracional con la que se indica la inutilidad de algo. Los propios constitutivos de la locución nos ofrecen la clave para su comprensión. 'Regalarle a un manco un par de guantes' significa ofrecerle algo que le resulta inútil, ya que le falta un brazo o una mano. Así que la locución pasa a representar todo lo que no tenga ningún provecho.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Pasé la noche en vela, tendido sobre el lecho con la luz encendida contemplando mi flamante pluma Montblanc, con la que no había vuelto a escribir en años y que empezaba a convertirse en el mejor par de guantes que jamás se le haya regalado a un manco" (p.298).	"Passei a noite acordado, deitado na cama com a luz acesa, observando minha flamejante caneta Montblanc com a qual havia anos eu não escrevia, e que estava começando a se transformar no <i>melhor par de luvas jamais oferecido a uma pessoa sem braços</i> " (p.268).	"Passei a noite em claro, deitado na cama com a luz acesa a contemplar a minha flamante caneta Montblanc, com a qual não tinha voltado a escrever havia anos e que começava a transformar-se no <i>melhor par de luvas que alguma vez alguém ofereceu a um maneta</i> " (p.340).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Oferecer um par de luvas a uma pessoa sem braços	Ofrecer un par de guantes a una persona sin brazos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Oferecer um par de luvas a um maneta	Ofrecer un par de guantes a un manco	Correspondencia total

Ambos traductores –la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilár– (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total. La página web del Ministério dos Negócios Estrangeiros (2017)⁹ recoge con el término 'luva' (guante) solo las expresiones: 'assentar como uma luva', 'dar luvas' y 'dar uma bofetada de luva branca'. Sin embargo, ésta, se trata de aquel tipo de locución que se sirve de metáforas que se pueden comprender en diversas culturas, lo cual no dificulta su analogía con la inutilidad de algo.

Remover (alguien) cielo y tierra (por algo)

Locución verbal con la que se expresa el empeño máximo de alguien en realizar algo. Desde esta perspectiva, la persona es capaz de hacer cualquier cosa para llevar a cabo su propósito, incluso 'mover/remover el cielo y la tierra'.

⁹ <http://cvc.instituto-camoes.pt/cuidado-com-a-lingua/cuidado-com-a-lingua-ir-para-o-maneta.html#.WD4BcqlrJE4> (Consultado el 26.05.2016).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Lo que cuenta es que cuando se tiene un amigo de verdad, dispuesto a jugársela y a <i>remover</i> cielo y tierra para que se pueda usted casar en toda regla y empezar a traer criaturas al mundo con que continuar la dinastía Romero de Torres, casi todo es posible, Fermín — dijo el professor" (p.343/344).	"O que conta é que, quando se tem um amigo de verdade, disposto a se arriscar e a <i>mover</i> céus e terras para que você pudesse se casar segundo as regras e começar a trazer novas criaturas ao mundo a fim de continuar a dinastia Romero de Torres, quase tudo é possível, meu caro Fermín — disse Albuquerque" (p.222).	"O que conta é que, quando se tem um verdadeiro amigo, disposto a tudo fazer e a <i>mover</i> céu e terra para que o senhor se possa casar como mandam as regras e começar a trazer ao mundo crianças para dar conti-nuidade à dinastia Romero de Torres, quase tudo é possível, Fermín - disse o professor" (p.353).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mover (alguém) céus e terra	Mover (alguien) cielos y tierra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mover (alguém) céu e terra	Mover (alguien) cielo y tierra	Correspondencia parcial

En nuestra opinión, se trata de una correspondencia parcial la (re)enunciación de ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho. Entendemos que el término 'remover' de la locución original implica una acción más intensa que el término 'mover', utilizado por los traductores.

Repetir (algo) como gallinas cluecas

Locución verbal que encierra una comparación, cuyo empleo expresa la repetición exhaustiva de algo que se dice. Al parecer, lo que motiva esta locución es el hecho de que las gallinas cluecas, además de inquietas ('estar como un gallina clueca'), también suele cloquear (el cacareo típico de su estado), repetidamente. Por un lado el CORDE registra tan solo una expresión que menciona 'gallinas cluecas'. Aun así, es preciso señalar que el sentido que se le da no es el mismo de la locución que nos ocupa. Tampoco hemos encontrado ninguna entrada a través de la herramienta Google de búsqueda. Por ello, creemos que se trata de una creación fraseológica Ruiz Zafón, tan común en el grupo de las locuciones comparativas. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"La costumbre familiar era decir que ambos se parecían, pero también formaba parte de esa costumbre decir que Irina	"Era costume familiar dizer que os dois se pareciam, mas também fazia parte desse hábito afirmar que Irina parecia com Andrea	"O hábito familiar era dizer que os dois se pareciam, mas também fazia parte desse hábito dizer que Irina era parecida com Andrea

se parecía a Andrea Carver, lo cual no era más que uno de esos estúpidos tópicos que abuelas, tías y toda esa galería de primos insoportables que aparecen en las comidas de Navidad <i>repetían año tras año como gallinas cluecas</i> " (p.47).	Carver, o que não passava de mais uma dessas bobagens que avós, tios e toda aquela galeria de primos insuportáveis que aparecem nas ceias de Natal <i>repetiam ano após ano como papagaios</i> " (p.36).	Carver, o que não passava de mais uma dessas estúpidas afirmações que avós, tios e toda essa galeria de primos insuportáveis que aparecem nas refeições de Natal <i>repetiam ano após ano como galinhas chocas</i> " (p.43).
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Repetir (algo) como papagaio	Repetir (algo) como papagayo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Repetir (algo) como galinha choca	Repetir (algo) como gallina clueca	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial en la que sustituye la 'gallina clueca' por el 'papagayo'. Aunque sea común la imagen de la gallina clueca para representar la repetición de un sonido, lo más usual en contexto brasileño es la figura del papagayo como tal, incluso por su capacidad de imitar al hombre en el habla. El papagayo es uno de los símbolos de Brasil, como país tropical, además de jugar el papel de mascota, sobre todo en los pueblos. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondência total. No se han encontrado registros de 'repetir (algo) como uma galinha choca'.

Rojo de mierda

Locución nominal con la que se clasifica a una persona como 'comunista' o 'izquierdista', por ser éste el color que los representa. Esta locución, en realidad, está compuesta de dos partes 'rojo' + 'de mierda'. La segunda parte se trata de una locución adverbial que se emplea para denotar desprecio hacia algo o alguien.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
Yo que vosotros llamaba a la policía. Ése seguro que tiene ficha. Y cómo le huelen los pies, rediós, que hay mucho <i>rojo de mierda</i> suelto por ahí que no se lava desde que cayó la República." (p. 103)	"— Eu, se fosse você, chamava logo a polícia. Não duvido muito que esse já esteja fichado. E que cheiro ruim tinha nos pés, meu Deus, tem muito <i>comunista</i> solto por aí que não toma banho desde que caiu a República" (p.90).	"- Eu se fosse a você chamava a polícia. De certeza que esse fulano tem ficha. E o cheiro que deita dos pés, louvado seja Deus, que há <i>muito vermelho de merda</i> à solta por aí que não se lava desde que a República caiu" (p.120).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Comunista	Comunista	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um chato	Ser (alguien) un chato	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por resumir la locución original al lexema 'comunista', mientras el portugués J. Teixeira de Aguiar la (re)enuncia a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Roncar (alguien) como un marraco

Al parecer, esta locución verbal que encierra una comparación, se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón para referirse al estado de sueño profundo del personaje y, sobre todo, por su ronquido muy fuerte. Del mismo modo como se ha servido de la imagen del mastín y del toro de lidia para representar un fuerte ronquido. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización. La página web Ajuntament de Lleida (s. f.)¹⁰ explica que la palabra marraco viene del eusquera y significa sencillamente 'dragón'. Para los leridanos, el dragón es un animal totémico, cuya existencia data del siglo V a. De C.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Y La Pepita cómo lo lleva? —Con una presencia de ánimo ejemplar. Las vecinas la tienen dopada a base de lingotazos de brandy y cuando yo la vi había caído inerte de un sopor en el sofá, donde <i>roncaba como un marraco</i> y expelía unas llufas que perforaban la tapicería” (p.150).</p>	<p>“— E Pepita, está suportando bem tudo? — Com uma presença de espírito exemplar. As vizinhas a mantêm dopada à base de goles de brandy, e quando a vi estava caída inerte no sofá, onde <i>roncava como uma ave de rapina</i> e soltava gases que perfuravam o tapete” (p.132).</p>	<p>“- E La Pepita, como está ela a reagir? - Com uma presença de espírito exemplar. As vizinhas têm-na dopada à base de baldes de brande e quando a vi tinha caído inerte em torpor no sofá, onde <i>ressonava como um varrasco</i> e expelia umas bufas que perfuravam a tapeçaria” (p.173).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar como uma ave de rapina	Roncar como un ave de rapiña	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar como um varrasco	Roncar como un varrasco	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- crean una nueva locución en LM, como producto del calco. La brasileña convierte el 'marraco' de la locución original en un 'ave de rapiña'. Su opción resulta problemática debido al hecho de que es imposible imaginarse a un ave de rapiña roncando. El portugués sustituye el término 'marraco' por 'varrasco', lo que resulta más creíble. El 'varrasco', como lo recoge el propio DRAE, está relacionado directamente con 'cerdo', el animal más usual en portugués, para esta clase de comparación que tiene por base el ronquido.

¹⁰ <http://www.paeria.es/cas/marraco.htm> (Consultado el 28.05.2016).

Roncar (alguien) como un mastín

estado de sueño de una persona , sobre todo, por su ronquido muy fuerte. El 'mastín' que motiva esta locución es un perro grande, valiente sin ser agresivo gratuitamente, y de dientes fuertes, muy utilizado para la guarda del ganado. Posee tres características que, en conjunto, lo distingue de los demás: tiene mucho apetito, babea y ronca mucho. Igualmente, pese a que el 'mastín' aparezca abundantemente en la literatura, no se ha encontrado ninguna referencia a esta locución específicamente en el CORDE, ni tampoco en búsqueda con la herramienta Google. Por ello, creemos que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón, tan común en el grupo de las locuciones comparativas. De ser una creación fraseológica, carece de algunos prerequisites, como la fijación y la convencionalización.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Kurtz dormía sobre la máquina de escribir de su dueño. <i>Roncaba como un mastín</i> " (p.335).	"Kurtz dormia em cima da máquina de escrever do dono. <i>Roncava como um mastim</i> " (p.302).	"O Kurtz dormia em cima da máquina de escrever do dono. <i>Ressonava como um mastim</i> " (p.382).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um mastim	Roncar (alguien) como un mastín	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um mastim	Roncar (alguien) como un mastín	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña traductora Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar crean una nueva locución en LM, como producto del calco. Lo más común, tanto en Brasil como en Portugal, es utilizar al cerdo en esta clase de comparación.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-La niña está sana y salva en mi casa, <i>roncando como un mastín</i> , pero con el honor y la virtud impolutas" (p.272).	"—Está sã e salva em minha casa, <i>roncando como um cachorro grande</i> , mas com a honra e a virtude intactas" (p.170).	- A rapariga está sã e salva em minha casa, <i>a ressonar como um mastim</i> , mas com a honra e a virtude impolutas" (p.233).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um cachorro grande	Roncar (alguien) como un perro grande	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roncar (alguém) como um mastim	Roncar (alguien) como un mastín	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por la creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco, aunque convierte 'mastín' en 'cachorro grande'

(perro grande). La portuguesa Isabel Fraga, igual que su compatriota J. Teixeira de Aguiar se vale, igualmente, de la creación de una nueva locución en la LM como producto del calco, en la que conserva el término 'mastín'. Como ya se había referido en la ocurrencia anterior, lo más común tanto en Brasil como en Portugal, es utilizar al cerdo en esta clase de comparación.

Roncar (alguien) como un toro de lidia

Locución verbal que encierra una comparación y cuyo empleo define el profundo estado de sueño de una persona y, sobre todo, por su ronquido muy fuerte, como en la locución 'roncar como un mastín'. Esta locución lleva en su constitución un elemento de la cultura española: el 'toro de lidia'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Al día siguiente Fermín salió de puntillas para no despertar al padre Valera, que se había quedado dormido en el sofá con un libro de poemas de Machado en la mano y <i>roncaba como un toro de lidia</i> " (p.230).	"No dia seguinte, Fermín saiu na ponta dos pés para não acordar padre Valera, que tinha adormecido no sofá com um livro de poemas de Machado na mão e que <i>bufava como um touro em plena tourada</i> " (p.149).	"No dia seguinte, Fermín saiu em bicos dos pés, para não acordar o padre Valera, que adormecera no sofá com um livro de poemas de Machado na mão e que, agora, <i>roncava como um touro de lide</i> " (p.237).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bufar (alguém) como um touro em plena tourada	Bufar (alguien) como un toro en plena lidia	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rocar (alguém) como um touro de lide	Roncar (alguien) como un toro de lidia	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores -la traductora brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- crean una nueva locución en la LM, como producto del calco. Sin embargo, la brasileña sustituye el verbo 'roncar' por 'bufar', mientras el portugués conserva el término 'toro de lidia'.

S

Sacar (a alguien) de quicio (algo)

Locución verbal que, de un modo general, se refiere a actuar de manera impertinente, capaz de hacerle perder la paciencia a una persona y que ésta reaccione con un comportamiento impaciente y agresivo, que no suele ser lo usual. Si se emplea en lo que respecta a una situación, se trata de hacer que las cosas avancen por un camino que no sería su curso natural. Según el DRAE, 'quicio' es la "parte de las puertas o ventanas en que entra el espigón del quicial, y en que se mueve y gira". La relación de esta locución que nos ocupa con el 'quicio', por lo que todo indica, radica en el hecho de que si sacamos la puerta o la ventana de quicio, éstas se vendrán abajo, ya que es a través de este elemento que se sostienen y funcionan. Por analogía se emplea, asimismo, para referirse a alguien cuando, a causa de la actuación impertinente de otra persona, pierde el control de sus emociones y comportamiento.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"No saquemos las cosas de quicio. Digamos que tengo ciertas dudas respecto a mi relación con mi editor, lo cual, dada mi experiencia, es comprensible" (p.342).	"—Devagar com o andor, que o santo é de barro. Digamos que tenho certas dúvidas a respeito de minha relação com meu editor, o que, tendo em vista a minha experiência anterior, é compreensível" (p.213).	"Não levemos as coisas tão longe. Digamos que tenho certas dúvidas relativamente à minha relação com o meu editor, o que, da a minha experiência, é compreensível" (p.293).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Devagar com o andor, que o santo é de barro	Despacio con las andas que el santo es de barro	Casos no previstos
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não levar (alguém) as coisas tão longe	No llevar (alguien) las cosas tan lejos	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar no adopta el uso de una locución, sino de una paremia en la LM: 'Devagar com o andor que o santo é de barro'. Con dicha construcción se recomienda tener cautela y sensatez al hablar de determinado asunto o hacer algo; que sea sin prisas y con cuidado. Su uso sugiere que el tema es más delicado de lo que parece y, por ello, cualquier equivocación provocará daños. La metáfora que conlleva tiene sus orígenes en el universo religioso de las procesiones, en las cuales se lleva al santo homenajead, y de barro, en el paso. Al menor descuido, podrá caerse y romperse. La portuguesa Isabel Fraga opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis.

Sacar (alguien) pecho frente a una situación

Locución verbal, cuyo empleo denota la actitud de orgullo o arrogancia de alguien por algo. Del mismo modo, puede asumir el sentido de que alguien adopte una postura decidida en llevar a cabo una situación difícil, en contra de todas las dificultades que conlleva, como se puede comprobar en fragmento transcrito. Al parecer, la motivación de 'sacar pecho' proviene del mundo animal, en el que ciertas especímenes lo hace con el objetivo de parecer más fuerte que su adversario y, así, meterle miedo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ante el dilema, el consejo de dirección había dictaminado que <i>había que sacar pecho</i> y recabar los talentos literarios que latían por doquier en la redacción, a fin de subsanar el tapado y salir a cuatro columnas con una pieza de interés humanístico para solaz de nuestra leal audiencia familiar" (pg. 14).	"Diante do dilema, o conselho editorial determinou que <i>estufássemos o peito</i> e convocássemos os talentos literários que brotavam em todos os cantos da redação, a fim de tapar o buraco e ocupar as quatro colunas com um texto de interesse humano, para o deleite de nossa leal audiência familiar" (p.14).	"Perante este dilema, a direção decidira que era preciso <i>pegar o touro pelos cornos</i> e requisitar os talentos literários que pulsavam por toda a redação a fim de colmatar o buraco e sair a quatro colunas com uma peça de interesse humanista para consolo da nossa leal audiência familiar" (p.15).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estufar (alguém) o peito	Inflar (alguien) el pecho	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pegar (alguém) o touro pelos cornos	Coger (alguien) el toro por los cuernos	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar propone el uso de una correspondencia parcial, cuyo significado denotativo es el mismo. Sin embargo, hay que considerar que 'sacar pecho' en el contexto original alude no al orgullo que se tiene por algo, sino actuar con determinación en una situación adversa. Desde esta perspectiva el empleo de 'estufar o peito' (inflar el pecho) ofrece más bien un alusión al orgullo que se tiene por algo. Más acertada suena la (re)enunciación de la portuguesa Isabel Fraga al optar por la correspondencia parcial 'pegar o touro pelos cornos' (coger el toro por los cuernos), que también forma parte del acervo español. Aunque su significado denotativo sea totalmente distinto de la locución original, se acerca a su significado connotativo: enfrentar una situación difícil

Sacarse (alguien) de la manga (algo)

Locución verbal para indicar que alguien tiene, en un contexto de competencia, un triunfo escondido del que se vale en el momento más oportuno. El hecho de que dicho triunfo se encuentre 'en la manga', se trata de una estrategia que surge de la nada, en plan sorpresa. Seguramente, la motivación de esta locución proviene del universo del juego de naipes en el que el silencio y la discreción forma parte de los

procedimientos. Por un lado, puede que se refiera, originalmente, al truco de esconderse cartas en la bocamanga. Por otro, puede que se refiera simplemente al hecho de hacer creer al adversario que las cartas que se tienen son débiles para, en el momento oportuno, presentar un as con el que se vencerá la partida. Lo cierto es que, en ambas situaciones, lo que cuenta es el elemento sorpresa.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Si Fermín ya se sacó de la manga una identidad falsa una vez, ¿por qué no utiliza otra ahora para poder casarse?" (p.287).	"Se Fermín já tirou uma identidade falsa do bolso do colete, por que não inventa outra agora para poder casar?" (p.187).	"Se o Fermín já sacou da manga uma identidade falsa uma vez, por que não utiliza outra para se poder casar?" (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma identidade falsa do bolso do colete	Sacar (alguem) una identidad falsa del bolsillo del chaleco	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sacar (alguém) da manga uma identidade falsa	Sacar (alguem) de la manga una identidad falsa	Correspondencia total

En nuestra opinión, suena inadecuada la paráfrasis utilizada por la traductora brasileña Eliana Aguiar, al sustituir 'de la manga' por 'do bolso do colete' (del bolsillo del chaleco). Aunque lo compensa con el verbo 'inventar' en la secuencia siguiente, la impresión que queda es que el personaje Fermín se saca literalmente una identidad del bolsillo del chaleco. En realidad, lo que el autor quiere decir es que se la sacó de la nada, de un momento al otro, sin más. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, opta por una correspondencia total lo que, por supuesto, no altera el significado connotativo de la locución original.

Ocurrencia 2

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-¿Qué nos va a pasar? - preguntó ella, intuyendo la respuesta, pero esperando que el chico, inagotable caja de sorpresas, se sacase de la manga algún ardid de última hora" (p.207).	"- O que vai acontecer conosco? – perguntou ela, adivinhando a resposta, mas esperando que o jovem, inesgotável caixinha de surpresas, tirasse uma carta da manga no último minuto" (p.151).	"- O que vai nos acontecer? – perguntou ela, intuindo a resposta mas esperando que o rapaz, inesgotável caixa de surpresas, tirasse da manga algum estratagema de última hora" (p.167).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) uma carta da manga	Sacar (alguem) una carta de la manga	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da manga algum estratagema	Sacar (alguem) de la manga algún estratagema	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial en su (re)enunciación de la locución original. Opta por sustituir el 'ardid' original por 'carta'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por hacerlo a través de una correspondencia total: conserva el término 'manga' y sustituye 'ardid' por el sinónimo 'estratagema'.

Ocurrencia 3

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Fue él quien se sacó de la manga todo aquel escándalo de los cuerpos..." (p.104)	"Foi ele quem tirou da manga todo aquele escândalo dos corpos..." (p.86).	"Foi ele quem tirou da manga todo aquele escândalo dos corpos..." (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da manga (algo)	Sacar (alguien) de la manga (algo)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da manga (algo)	Sacar (alguien) de la manga (algo)	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Sacarse (alguien) del sombrero (algo)

Locución verbal para referirse a algo que se tiene que improvisar, sin que se haya tenido la oportunidad de reflexionar sobre el tema, ni tampoco planificarlo. Generalmente, se trata de la solución para un problema. El origen de esta locución, al parecer, proviene del universo de los magos profesionales que, en sus presentaciones, suelen sacar conejos, flores y otros objetos del sombrero (de copa). Cabe señalar que, metafóricamente, lo que importa en esta locución es el elemento 'sorpresa', como en la locución 'sacarse (algo) de la manga'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le tomo la palabra. Ahora, volviendo al tema de Fermín y los documentos que vamos a tener que sacarnos del sombrero. —Creo que tengo al hombre adecuado para esa misión —apunté" (p.294).	"— Palavra dada. Agora, voltando ao assunto de Fermín e dos documentos que vamos ter de tirar da cartola... — Penso ter o homem certo para essa missão —concluí" (p.191).	"- Acredito na sua palavra. Agora, voltando ao assunto do Fermín e à documentação que vamos ter de sacar da cartola... -Julgo que tenho o homem adequado para essa missão – informei" (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da cartola (algo)	Sacar (alguien) del sombrero de copa (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) da cartola (algo)	Sacar (alguien) del sombrero de copa (algo)	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, utilizan una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. En portugués, el tipo de sombrero 'cartola' (sombrero de copa) está asociado al vestuario y complementos del mágico en sus presentaciones. De él se sacan conejos, flores y otros objetos, por obra de magia. En nuestra opinión, resulta apropiada la decisión de los traductores en utilizar el término 'cartola' en lugar de 'chapéu' (sombrero), simplemente.

Salir (algo) a flote

Locución verbal para referirse a un asunto o acción que antes se conservaba oculto y se da conocer. Por lo general, se trata de algún asunto o acción ilícita que es conveniente que se esconda. Sin embargo, la acepción que registra el DRAE se refiere a estar "a salvo, fuera de peligro, dificultad o apuro". Lo cierto es que en ambos casos la motivación de esta locución procede de la imagen de algo o alguien que flota sobre el agua, a salvo y visible.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Numerosas irregularidades en la gestión de la Velo Grannell y en extrañas transacciones que el propio Kolvenik había realizado en el pasado <i>salieron a flote</i> " (p.73).	"Inúmeras irregularidades na administração da Velo-Grannell e certas estranhas transações realizadas no passado pelo próprio Kolvenik <i>vieram à tona</i> " (p.62).	"Numerosas irregularidades na gestão da Velo-Grannell e em estranhas transacções que o próprio Kolvenik realizara no passado <i>vieram à tona</i> " (p.82).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vir (algo) à tona	Venir (algo) a flote	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vir (algo) à tona	Venir (algo) a flote	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu utilizan una correspondencia total en su (re)enunciación. 'À tona', en portugués, significa 'emerger', 'salir a la superficie', como en español.

Salir (alguien) al paso de una situación

Locución verbal para referirse a la estrategia de parar a alguien en lo que dice o que hace; combatir, enfrentarse con alguien, expresando una opinión contraria a la suya.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Preferí creer que me estaba tomando el pelo antes que encajar aquel golpe bajo en plena vanidad. <i>Decidí salir al paso</i> con unas gotas de sarcasmo" (p.295).	"Preferi acreditar que estava zombando de mim a registrar aquele golpe em plena vaidade. E <i>resolvi dar o troco com umas gotas de sarcasmo</i> " (p.184).	"Preferi pensar que Isabella estava a se divertir à minha custa, para não ter de encaixar aquele golpe baixo em plena vaidade pessoal. Decidi lançar algumas gotas de sarcasmo". (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar o troco (a alguém)	Dar el vuelto (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar usa una correspondencia parcial en la (re)enunciación de la locución original. 'Dar o troco' se emplea para indicar venganza por parte de alguien por algo que se le haya dicho o se le haya hecho. Es como si la persona ofendida 'lo pagara con la misma moneda'. La portuguesa Isabel Fraga opta por la omisión de la locución original, sin establecer ningún tipo de compensación en el TM.

Salirse (alguien) de tono

Locución verbal para indicar que el comportamiento o lo que dice alguien no cabe en determinado contexto, por inoportuno u ofensivo. El tono a que se refiere la locución que nos ocupa alude a una especie de código de conducta que, en cierto modo, sugiere lo que se debe hacer o no en ciertas situaciones.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Luego le pediré disculpas al señor Sempere por mi salida de tono y como acto de contrición contribuiré con una figurita al belén [...]" (p.58).	"Vou pedir desculpas ao sr. Sempere por <i>ter perdido a compostura</i> e como ato de contrição vou contribuir com uma nova figura para o presépio" (p.38).	"Pedirei também desculpas ao senhor Sempere pelas minhas <i>imprecações</i> e eu próprio contribuirei com uma figura para o presépio [...]" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) a compostura	Perder (alguien) la compostura	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Imprecações	Imprecaciones	Uso de un lexema

La brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis, mientras que el portugués Sergio Coelho, a un lexema, ambos enfatizando un comportamiento indebido.

Salir (alguien) por piernas

Locución verbal para expresar que alguien sale apresuradamente, que se escapa corriendo de una situación o un sitio que le ofrezca algún peligro. Al parecer, el uso del término 'piernas' sugiere tan solo una redundancia, con el objetivo de realzar la acción de huir.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Decidí intervenir antes de que Fermín le soltase al sacerdote otra barbaridad y tuviéramos que salir por piernas" (p.185).	"Decidí intervir antes que Fermín soltasse outra barbaridade para o sacerdote e tivéssemos de sair fugindo" (p.165).	"Decidí intervir antes que Fermín largasse outro disparate ao sacerdote e tivéssemos de sair dali a sete pés" (p.213).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair (alguém) fugindo	Salir (alguien) huyendo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair (alguém) a sete pés	Salir (alguien) a siete pies	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis, con la que (re)enuncia la locución original, mientras que el portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. 'Sair a sete pés' corresponde a huir a toda prisa. Cabe señalar que lo más usual en su composición es la utilización del verbo 'fugir' (huir).

Salirle (a alguien) de las narices (algo)

Esta locución verbal no es más que una variante de 'salirle (a alguien) de los cojones (algo)'. Significa, por lo tanto, hacer alguien lo que se le antoje y no sentirse en la obligación de explicárselo a nadie. Como ya referido con anterioridad, del mismo modo puede componerse con los términos 'pelotas', 'huevos', 'cojones'. En el caso de que se forme con el término 'narices', claro está que se trata de una opción por el uso de un eufemismo para evitar términos considerados tabú, tales como 'pelotas', 'huevos' y 'cojones'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Cuáles son las normas de esta casa? -Inquirió Isabella. -Básicamente, <i>lo que me salga de las narices</i> " (p.276).	"—E quais são as normas da casa? — inquiriu Isabella. —Basicamente, <i>o que me der na telha</i> " (p.173).	"- Quais são as regras desta casa? – inquiriu Isabella. - Basicamente, <i>as que me der na telha</i> " (p.236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-lhe (a alguém) na telha (algo)	Darle (a alguien) en la azotea (algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-lhe (a alguém) na telha (algo)	Darle (a alguien) en la azotea (algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La segunda regla es que yo me tomo para desayunar o merendar o mirar las musarañas el tiempo que <i>me sale de las narices</i> y ello no constituye objeto de debate" (p.229).	"A segunda regra é que levo tanto tempo para tomar meu café, almoçar ou pensar na morte da bezerra quanto <i>me der na telha</i> e isso não deve ser motivo de discussão" (p.144).	"A segunda regra é que eu demoro o tempo que muito bem <i>me apetecer</i> a tomar o pequeno-almoço ou a lanchar ou a olhar para o Sete-Estrela e isso não constitui assunto de conversa" (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar-lhe (a alguém) na telha (algo)	Darle (a alguien) en la azotea (algo)	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Apetecer	Apetecer	Uso de un lexema

En las ocurrencias 1 y 2 actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Isabel Fraga (portuguesa). Ambas, mayormente optan por la correspondencia parcial 'dar-lhe (a alguém) na telha (algo)' (darle (alguien) en la azotea (algo)). Como ya se había explicado con anterioridad, esta locución indica que una persona hace lo que le da la gana, sin tener que explicárselo a nadie. La "telha" (teja) representaría la azotea del cuerpo, la cabeza, en donde se aloja el cerebro. Hay una diferencia abismal en cuanto al significado denotativo original, pero no en cuanto al significado connotativo. En la Ocurriencia 2, la portuguesa Isabel Fraga decide resumir la locución original al lexema 'apetecer'.

Salirle (a alguien) de los cojones (algo)

Locución verbal para indicar que alguien hace lo que le da la gana, sin sentirse en la obligación de explicárselo a nadie, ni mucho menos presentar ningún argumento plausible que lo fundamente. Generalmente, el uso de esta locución suele denotar alguna arrogancia por parte de quien que de ella se sirva. Esta locución puede presentarse con otros términos, tales como 'narices', 'pelotas', 'huevos', en sustitución al término 'cojones'. Lo cierto es que, con cualquiera de los términos que se componga, el objetivo es expresar que alguien hace algo simplemente por quiere hacerlo, como si fuera un capricho.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—A mí no me venga con estas mierdas, porque <i>si me sale de los cojones</i> le pego un par de hostias y le cierro el chiringuito, ¿estamos? Pero hoy estoy de buenas, así que le voy a dejar sólo con la advertencia" (p.130).	"— Não me venha com essas merdas, que se <i>passar dos limites</i> eu lhe dou uma surra e fecho esta espelunca, combinado? Mas hoje estou de bom humor, de modo que vou deixá-lo apenas com a advertência" (p.115).	"- Não me venha com essas merdas, porque se <i>me der nos cornos</i> enfiolhe um par de galhetas e fecho-lhe a chafarica, entendido? Mas hoje estou bem disposto, de maneira que o vou deixar só com a advertência" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Se lhe der nos cornos (a alguém)	Si le da (a alguien) en los cuernos	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, entendemos como una omisión de la locución la acción de la traductora brasileña Marcia Ribas. La construcción libre 'si pasar dos limites' (si se pasa de los límites), funciona no como una paráfrasis de la locución original, sino como un tipo de compensación por la pérdida ocurrida. Sugeriríamos la locución 'se me der na telha' (si me da en la azotea), una variación de 'fazer (alguém) o que der na telha' (hacer (alguien) lo que le da en la azotea). Significa hacer lo que le da la gana a alguien, sin tener que explicárselo a nadie. La "telha" (teja) representaría la azotea del

cuerpo, la cabeza, en donde se aloja el cerebro. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, se sirve de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, en la que utiliza la imagen de los cuernos para expresar que se trata de un simple capricho y que no hay por qué explicarlo.

Salirle (a alguien) más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril

Locución verbal que encierra una compración para indicar que alguien es muy atractivo. Los elementos que motivan esta locución proceden de un evento cultural que tiene lugar en Sevilla, durante el mes de abril. La referida feria, al principio, allá por el año de 1846, tenía como objetivo principal fomentar la compra y venta de ganado. Hoy en día, se ha convertido en una de las fiestas más representativas de Andalucía, en la que se celebra la música, el baile, la gastronomía y las tradiciones de esa región, en general. La referencia a la miel no podría ser más acertada como representación de lo dulce y atractivo, lo que es posible observar en otras construcciones de carácter fijo, tales como: 'luna de miel', 'aunque la dulzura halaga, la mucha miel empalaga', 'la miel no se ha hecho para la boca del asno', etc. Cabe señalar que la única ocurrencia de esta locución en internet es la que transcribimos a continuación. Ello nos lleva a concluir que se trata de una creación fraseológica de Ruiz Zafón y, por ello, carente de fijación y convencionalización.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
Usted no se dará cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril (p.78)	"Talvez você não perceba, mas eu apostaria as calças que sua santa esposa atrai mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril" (p.51/52).	"O senhor não se apercebe disso, mas eu punha as mãos no fogo se a sua santa mulher não se visse rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atrair (alguém) mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril	Atraer (alguien) más moscas que pote de miel en la Feria de Abril	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ver-se (uma mulher) rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril	Verse (una mujer) rodeada de más moscas que un pote de miel en la Feria de Abril	Creación de una nueva locución en la LM

En esta ocurrencia, los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués), le siguen la misma línea de actuación de Ruiz Zafón y crean, en la LM, una nueva locución a partir del calco de la original. Cabe observar que, al mencionar la Feria de Abril, los traductores introducen en la LM un elemento cultural de la lengua de origen. A ello, Venuti (1995a) denomina 'traducción extranjeridora', por tratarse de un tipo de traducción que acoge lo extranjero y que, en consecuencia, pone al lector en contacto con la cultura del texto de origen.

Salirle (a alguien) rana (algo)

Locución verbal para indicar que algo ha salido mal, cuando lo que se esperaba era que el resultado fuera positivo. El DDFH atribuye el origen de esta locución que nos ocupa al universo de los pescadores. Según este diccionario, antiguamente el modismo completo era 'salga pez o salga rana, ¡a la capacha!' para indicar que cualquier cosa que se pescara, pez o rana, era igual de bueno. En días actuales se usa solo la versión reducida 'salir (algo) rana' para expresar que algo ha resultado mal.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le diría que tiene usted un par de huevos si no me constase que sólo le queda parte de uno y, si esta jugada le sale rana, ni eso —aventuró Fermín" (p.159).	"— Poderia dizer que tem colhões de aço, se não soubesse que só sobrou um e que se esse tiro sair pela culatra nem isso você vai ter — aventurou Fermín" (p.103).	"- Dir-lhe-ia que você tem um grande par de tomates, se não soubesse que só tem parte de um... e, se esta jogada correr mal, nem isso - conjecturou Fermín" (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sair o tiro pela culatra	Salir el tiro por la culata	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Correr mal (algo)	Ir mal (algo)	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'sair o tiro pela culatra', que también forma parte del acervo fraseológico español. Su empleo indica que algo ha resultado mal, todo lo contrario de lo que se esperaba. El portugués Sérgio Coelho opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que señala el resultado negativo de algo.

Salirse (algo) de madre

Locución verbal para indicar que algo es impresionante; que llama la atención por extraordinario, fuera de lo que se considera normal; fuera de control. López (2015) afirma que el término 'madre' no se refiere a la figura maternal, sino al cauce por donde discurre un río o arroyo, el cual se denomina con esta misma palabra. En realidad, la locución que nos ocupa usa de la imagen del desbordamiento que puede producirse tras la crecida de un río, haciendo que éste salga de su curso natural.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Daniel, esta obsesión suya está empezando a salirse de madre. En mala hora le conté yo nada..." (p.327).	"— Daniel, essa obsessão está começando a fugir do controle. Maldita hora em que lhe contei tudo..." (p.213)	"- Daniel, esta sua obsessão está a começar a roçar o exagero. Maldita a hora em que lhe contei..." (p.339).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fugir do controle	Huir al control	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Roçar o exagero	Rozar a la exageración	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, acuden a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original.

Salirse (alguien) con la suya

Locución oracional para indicar que alguien consigue lo que quiere, a pesar de las dificultades. Alude al hecho de que alguien actúa de manera muy peculiar para hacer que prevalezca su voluntad.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"La mayoría de las veces te descubren y la trampa se acaba. Pero otras, el tramposo se sale con la suya" (p.114).	"A maioria das vezes, é descoberto e a trapaça chega ao fim. Mas, em outras, o trapaceiro consegue se dar bem" (p.90).	"A maior parte das vezes descobrem-nos e acaba a batota.. Mas em outras, o batoteiro leva a sua avante" (p.101).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Darse (alguém) bem	Darse bien	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) a sua avante	Llevar (alguien) la suya avante	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La locución utilizada por Eliana Aguiar puede presentarse bajo una forma afirmativa (se dar bem) o negativa (se dar mal). Cabe señalar que, coloquialmente, no respeta las reglas gramaticales de la lengua portuguesa, al registrar el pronombre reflexivo 'se' anterior al verbo. Aunque bastante transparente, esta locución se puede emplear en contextos diversos para indicar un éxito o un fracaso, según cada caso. Se suele representar de forma corta y no exige complementos, ya que se supone que el asunto es conocido. La portuguesa Maria do Caro Abreu le sigue la misma línea de actuación al autor al servirse de una correspondencia parcial muy cercana a la locución original.

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Es un gato gordo y sucio añadió Alicia. ¿Vas a dejar que se salga otra vez con la suya?" (p.19).	"- É um gato gordo e sujo – comentou Alicia. – Vai deixar que apronte mais uma?" (p.15).	"- É um gato gordo e sujo – acrescentou Alicia. – Vais deixar que ela faça de novo a sua vontade?" (p.20).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aprontar (alguém) mais uma	Hacer (alguien) una más	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Aprontar (alguém) sua vontade	Hacer (alguien) su voluntad	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial en la que solo el verbo 'aprontar' que utiliza expresa una gama de significados. Cuando se dice que una persona 'aprontou alguma (coisa)', en realidad se quiere decir que ha hecho lo que no debía y que, de algún modo, perjudicará a alguien. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis en la que señala que alguien ha hecho lo que quería, lo que era de su voluntad.

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"¿Por qué siempre dejas que se salga con la suya? Cuando yo tenía su edad, no me dejabas pasar ni la mitad de cosas protestó Alicia" (p.42).	"- Por que deixa <i>ela</i> dizer o que quiser? Quando eu tinha a idade dela, você não deixava passar nem a metade das coisas que eu falava – protestou Alicia" (p.33).	"- Por que a deixas sempre fazer o que quer? Quando eu tinha a idade dela, não deixavas passar nem a metade das coisas – protestou Alicia" (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar alguém dizer o que quiser	Permitir que alguien diga lo que quiera	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar alguém fazer o que quiser	Permitir que alguien haga lo que quiera	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y Maria do Carmo Abreu- recurren a una paráfrasis en la que señala el capricho del personaje.

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Gritó como un demente que nunca se iba a desprender de mí, que tendría que pasar por encima de su cadáver si pretendía salirse con la suya" (p.180).	"Gritou como um louco que nunca ia se separar de mim, que teria de passar por cima de seu cadáver se pretendia <i>levar aquilo a cabo</i> " (p.145).	Gritou como um louco que nunca se ia separar de mim, que teria de passar por cima do seu cadáver se pretendia <i>levar a sua avante</i> " (p.197).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) a cabo (algo)	Llevar (alguien) a cabo (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) a sua avante	Llevar (alguien) la suya avante	Correspondencia parcial

La brasileña Eliana Aguiar propone el uso de una paráfrasis en la que señala la continuidad de algo que se hace. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, vuelve a utilizar la correspondencia parcial 'levar a sua avante'.

Salirse (alguien) de la fila

Locución verbal para indicar que alguien declina actuar según las reglas previamente establecidas, dentro de un contexto determinado. La 'fila' a la que se refiere la locución alude a la forma encontrada por el militarismo para mantener a los soldados, ordenados y bajo control. Ruiz Zafón se sirve de esa imagen para obtener una imagen con efecto contrario, el de la rebelión.

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Créame que si llego a saberlo hubiera preferido ser un cobarde y <i>no salirme de la fila</i> " (p.400).	"—Pode acreditar que, se soubesse, teria preferido ser um covarde e <i>não sair da linha</i> " (p.249).	"- Acredite que, se soubesse, teria preferido ser covarde e <i>não sair da forma</i> " (p.342).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não sair (alguém) da linha	No salir (alguien) de la línea	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não sair (alguém) da forma	No salir (alguien) de la forma	Correspondencia parcial

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga- optan por una correspondencia parcial. Los términos 'línea' y 'forma', utilizados respectivamente, giran en torno al concepto de algo previamente establecido, como en la locución original.

Saltar (algo) a la vista

Locución verbal para expresar la evidencia de algo que llama demasiada atención. La imagen que se nos ocurre es de algo que se nos planta delante de los ojos, de manera muy clara.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Que cotiza de un mollar enciclopédico <i>salta a la vista</i> , pero el quid de la cuestión es: ¿será de las que enamoran o de las que emboban las vísceras menores?" (p.172).	"Que tem um saber enciclopédico, isso <i>salta à vista</i> , mas o x da questão é: será daquelas que se apaixonam, ou das que seduzem as vísceras menores?" (p.153).	"Que é aleijadinha de boa <i>salta à vista</i> , mas o busílis da questão é: será das que apaixonam ou das que entontecem as vísceras menores?" (p.199).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saltar (algo) à vista	Saltar (algo) a la vista	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saltar (algo) à vista	Saltar (algo) a la vista	Correspondencia total

Ambos traductores (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia total, aunque es posible la formación de dicha locución con el término 'olhos' (ojos), en plural.

Salvar (alguien) el pellejo

Locución verbal que significa 'salvarse la vida', en una situación de peligro. Aquí el término 'pellejo' es una sinécdoque del cuerpo como un todo. Metafóricamente puede significar, de igual modo, no propiamente un riesgo para la vida, sino verse libre de una situación muy complicada.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Pero, por lo que usted me cuenta, esa identidad que fue anulada era también ficticia, una invención del propio Fermín durante la guerra para <i>salvar el pellejo</i> " (p.287).	"— No entanto, pelo que me contou, essa identidade que foi cancelada também era falsa, uma invenção do próprio Fermín para <i>salvar a pele</i> durante a guerra" (p.187).	"- Mas, pelo que o senhor me conta, também essa identidade que foi anulada era fictícia, uma invenção do próprio Fermín durante a guerra, para <i>salvar a pele</i> " (p.297).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Salvar (alguém) a pele	Salvar (alguien) la piel	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Salvar (alguém) a pele	Sonrisa de orelha a orelha	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho utilizan a una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original.

Sangre fría

Locución nominal con la que se designa una postura serena y equilibrada adoptada por alguien, sobre todo en una situación adversa. El hombre forma parte de una clase de seres vivos (como los mamíferos y las aves) de sangre caliente o endotérmica, en un lenguaje científico. Convierten el alimento que consumen en energía, con el objetivo de conservar el calor de su propio cuerpo. Ya los peces, reptiles, insectos, anfibios y arácnidos forman parte de la clase de sangre fría. No es raro, en la propia fraseología, la comparación del ser humano con una serpiente, cuando se le quiere realzar la mala índole. Eso, porque los animales de sangre fría como la serpiente, la araña, o el cocodrilo son famosos por su paciencia y estrategias para atrapar a su presa. Al hombre como endotérmico, cuando sometido a situaciones de estrés emocional, se le sube la circulación y la temperatura de la sangre. En dichas condiciones estará más propenso a acciones impulsivas. Así que, tener la 'sangre fría', corresponde a tratar de domar los ímpetus propios de quien se encuentra en una situación de estrés emocional (riesgo de muerte, discusiones, etc.).

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Kolvenik, sin perder la <i>sangre fría</i> , decidió organizar un cóctel de lujo en la Lonja de Barcelona para ofrecer una sensación de calma y normalidad" (p.122).	"Sem perder o <i>sangue-frio</i> , Kolvenik resolveu organizar um coquetel de luxo na Lonja de Barcelona para passar uma imagem de calma e normalidade" (p.100).	"Kolvenik, sem perder o <i>sangue-frio</i> , decidiu organizar um cocktail de luxo na Lonja de Barcelona para dar uma sensação de calma e normalidade" (p.136).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cântaros	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
A cântaros	A cântaros	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de que la 'sangre fría' es inherente al ser humano, en cualquier cultura.

Sarna con gusto (no pica)

Locución oracional (propriadamente dicha), según la clasificación de García Page (2008), para quien "[...] salvo en el caso de las impersonales o con sujeto nulo, son aquellas que presentan todos los argumentos –externos e internos– realizados léxicamente" (p.156). Su empleo indica que todo lo que se hace por placer, no fastidia. La metáfora que da origen a esta locución probablemente radica en el hecho de que la sarna es un enfermedad causada por ácaros, cuyo síntoma son las ganas incontrolables que le entran al enfermo de rascarse. Aquí, Ruiz Zafón realiza una desautomatización por reducción al quitarle a la locución a la segunda parte de su composición 'no pica'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Pierda cuidado, Fermín. Además, su vigor inseminador probablemente no hay tratamiento que lo doblegue. —También es verdad — reflexionó—. Venga, váyase usted a descansar que no lo quiero entretener más. —No me entretiene, Fermín. Tengo la impresión de que no voy a pegar ojo. — <i>Sarna con gusto</i> ... Por cierto, lo que me comentó	"— Relaxe, Fermín. Além do mais, com certeza não haverá tratamento que freie seu vigor de inseminação. — Também é verdade — refletiu. — Agora vamos, vá descansar que não quero aborrecê-lo mais. — Você não está me aborrecendo, Fermín. Tenho a impressão de que não vou pregar o olho. — <i>Doenças de amor não incomodam tanto</i> ... Aliás, aquilo que você me falou sobre a caixa de correios,	"- Não se preocupe, Fermín. Aliás, não há provavelmente tratamento que vergue o seu vigor inseminador. - Também é verdade - refletiu. - Vamos, vá lá descansar, que eu não quero empatá-lo mais. - Não empata nada, Fermín. Tenho a impressão de que não vou pregar olho. - <i>Quem corre por gosto</i> ... A propósito, aquilo de que me falou sobre aquele apartado de correio,

de ese apartado de correos, ¿se acuerda?" (p.174).	está lembrado?" (p.155).	lembra-se?" (p.201).
--	--------------------------	----------------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Doenças de amor não incomodam tanto	molestias de amor no incomodam tanto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Quem corre por gosto (não se cansa)	Quien corre por gusto (no se cansa)	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis para explicar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta, a su vez, por la correspondencia parcial 'quem corre por gosto (não se cansa)'. Su significado denotativo es totalmente distinto del original, pero su significado connotativo es el mismo, es decir, aquello que se hace por placer, no molesta. El traductor portugués, así como Ruiz Zafón, realiza una desautomatización por reducción al omitir la segunda parte de la locución, 'não se cansa'.

Seguir (a alguien) como un perro faldero

Locución verbal que encierra una comparación. Su empleo indica, en el fragmento transcrito la proximidad física entre los dos personajes. La combinación 'perro + faldero' se refiere al hecho de que por ser pequeño, este tipo de perros se encuentra generalmente en el regazo de las mujeres, haciéndoles compañía. El DDFH atribuye la motivación de la locución que nos ocupa al hecho de que antaño era costumbre que las damas de alto copete tuvieran a un perrito como compañía. Asimismo puede que, en otro contexto, adquiriera una acepción despectiva, al indicar que el que sigue a otra persona tenga una actitud de obediencia, sin voluntad propia, en comparación con la actitud del perro faldero.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Subí las escaleras con Isabella <i>siguiéndome unos peldaños por detrás como un perro faldero</i> " (p.228).	"Subi as escadas com Isabella alguns degraus atrás de mim como um cachorrinho festeiro" (p.143).	"Subi as escadas com Isabella a seguir-me como um cão fraldiqueiro" (p.196).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir (alguém) como um cachorro festeiro	Seguir (a alguien) como un perro fiester	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir (alguém) como um cão fraldiqueiro.	Seguir (a alguien) como un perro faldero	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que sustituye 'faldero' por 'festeiro' (fiestero). La portuguesa Isabel Fraga encuentra en la LM una correspondencia total. El término 'fraldiqueiro' por ella utilizado corresponde,

igualmente que en español, al perro que acostumbra estar en el regazo de las mujeres.

Seguirle (a alguien) la corriente

Locución verbal para indicar que alguien está de acuerdo con otra persona en lo que dice y en lo que hace; que actúa según la corriente de pensamiento del otro.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Advertí los ojos de Marina sobre mí, sugiriéndome que <i>le siguiese la corriente</i> a su padre" (p.39).	"Senti os olhos de Marina pousados em mim, sugerindo que <i>seguisse os passos de seu pai</i> " (p.35).	"Notei os olhos de Marina fixos em mim, sugerindo-me que <i>seguisse a corrente do pai</i> " (p.47).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir os passos (de alguém)	Seguir los pasos (de alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir a corrente (de alguém)	Seguir la corriente (de alguien)	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). La primera opta por una correspondencia parcial con significado denotativo distinto: 'seguir os pasos de alguém', es decir, actuar de la misma manera que otra persona. La segunda opta por una correspondencia total.

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Mijail siempre sabía cuándo le mentíamos, aunque no lo dijese. <i>Nos seguía la corriente</i> , fingiendo docilidad y mostrando resignación respecto a su enfermedad..." (p.192).	"Mijail sempre sabia quando estávamos mentindo, embora não dissesse nada. <i>Seguia o caminho que indicávamos</i> , fingindo docilidade e mostrando resignação com relação à doença..." (p.154).	"Mikhail sabia sempre quando lhe mentíamos, mesmo que não o dissesse. <i>Deixava seguir a corrente</i> , fingindo docilidade e mostrando resignação quanto à sua doença..." (p.211).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir o caminho que alguém indica	Seguir el camino que alguien indica	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) seguir a corrente	Dejar (alguien) que siga la corriente	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, las traductoras son las mismas: Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). La primera recurre al uso de una paráfrasis, mientras que la segunda prefiere una correspondencia parcial. El término 'corriente' se encuentra, igualmente, presente, pero el uso del verbo 'deixar' (dejar) le imprime otra acepción, la de dejar que las cosas fluyan; que sigan su propio curso.

Sentar (alguien) la cabeza

Locución verbal con la que se indica que alguien ha abandonado una vida de fiestas y actitudes inconsecuentes para adoptar una postura más seria ante la vida. Socialmente, 'sentar la cabeza', corresponde a encontrar un trabajo, construir una familia y tener alguna estabilidad financiera.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"La casa había sido un obsequio que su padre le había hecho diez años antes con la esperanza de que <i>sentase la cabeza</i> y formase una familia, empresa en la que Vidal llevaba ya varios lustros de retraso" (p.26).	"A casa tinha sido presente de seu pai há dez anos, com a esperança de que <i>assentasse a cabeça</i> e formasse uma família, projeto no qual Vidal já acumulava mais de uma década de atraso" (p.20/21).	"A casa havia-lhe sido oferecida pelo pai dez anos antes, na esperança de que ele <i>tomasse juízo</i> e constituísse família, empresa em que Vidal levava já vários lustros de atraso" (p.24).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Assentar (alguém) a cabeça	Sentar (alguien) la cabeza	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) juízo	Tener (alguien) juicio	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar usa una correspondencia total para (re)enunciar la locución original, mientras que la portuguesa Isabel Fraga lo hace a través de una paráfrasis en la que se refiere a 'ter juízo'.

Ser (algo o alguien) harina de otro costal

Locución verbal para expresar, dicho de una persona, que es diferente de alguien a quien se le compara, pero con sentido más bien volcado hacia el carácter. El DRAE define el término 'costal' como: "*saco grande de tela ordinaria, en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas*". Acerca de la motivación de esta locución, el DDFH arriesga afirmar que esta locución, posiblemente se refiera al error de los molineros al mezclar harinas de trigos de campesinos diferentes.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Mi padre era <i>harina de otro costal</i> . Con el paso de los años había superado su reparo innato a abordar cualquier tema que le preocupase de veras". (p.44).	"Meu pai era <i>farinha de outro saco</i> . Com o passar dos anos, tinha superado sua dificuldade inata de abordar qualquer assunto que lhe preocupasse de fato" (p.40/41).	"O meu pai era <i>farinha de outro saco</i> . Com o passar dos anos tinha ultrapassado o seu escrúpulo inato em abordar qualquer tema que o preocupasse a valer" (p.55).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) farinha de outro saco	Ser (alguien) harina de otro saco	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) farinha de outro saco	Ser (alguien) harina de outro saco	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Supuse que tarde o temprano tendría que desvelar parte de todo aquel embrollo a mi padre; qué parte exactamente, era <i>harina de otro costal</i> " (p.228).	"Supus que mais cedo ou mais tarde teria de contar parte de toda aquela confusão ao meu pai; qual parte, exatamente, era <i>outra história</i> " (p.205).	"Supus que mais tarde ou mais cedo teria de desvendar parte de todo aquele imbróglio ao meu pai; que parte exatamente, era <i>farinha de outro saco</i> " (p.262).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) outra história	Ser (algo) otra historia	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) farinha de outro saco	Ser (alguien) harina de outro saco	Correspondencia total

En las ocurrencias 1 y 2 actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilár. En la ocurrencia 1, ambos traductores optan por lo que consideraremos aquí una correspondencia total, aunque sustituyan el término 'costal' por 'saco'. Tanto el DRAE como el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013) definen 'costal', básicamente de la misma manera: "saco grande en el que se transportan cosas". El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹¹ añade: "que un hombre puede llevar a las espaldas". En la ocurrencia 2 el portugués J. Teixeira de Aguilár conserva la misma estrategia de la ocurrencia 1, mientras la brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de paráfrasis 'ser outra história'.

Ser (algo) como la copa de un pino

Locución verbal que encierra una comparación, cuyo empleo indica las grandes dimensiones de algo, su notoriedad, o evidencia. Su motivación a partir de la 'copa de un pino' se explica por la anchura que puede este árbol alcanzar en la edad adulta. En locuciones de este tipo, dicha comparación funciona como el elemento que elativiza el adjetivo 'grande' (implícito, en este caso), según Zuluaga Ospina (1980).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Lo que sugiere usted es delicado. Por no hablar de que es <i>un delito como la copa de un pino</i> " (p.289).	"— O que está sugerindo é delicado. Sem falar que é <i>um delito do tamanho de um bonde!</i> " (p.188).	"- O que sugere é delicado. Para não dizer que é <i>um delito de graves proporções</i> " (p.299).

¹¹ <http://www.priberam.pt/dlpo/costal> (Consultado el 28.04.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) do tamanho de um bonde	Ser (algo) del tamaño de un tranvía	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de grandes proporções	Ser (algo) de grandes proporciones	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, cuyo parámetro de comparación es el 'bonde' (tranvía). El portugués Sérgio Coelho, en cambio, opta por (re)enunciarla a través de la paráfrasis 'grandes proporções'.

Ser (algo) condición/requisito *sine qua non*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, proveniente del latín y se traduce literalmente por 'sin la cual no'. Indica una condición imprescindible para que algo ocurra.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sus obras empezaron a cotizarse en las altas esferas y pronto poseer "un Blau" pasó a ser requisito "sine qua non" de la buena sociedad" (p.56).	"Suas obras começaram a se valorizar nas altas esferas e, em pouco tempo, possuir "um Blau" passou a ser condição sine qua non de alta sociedade" (p.47).	"A suas obras começaram a ganhar cotação nas altas esferas e em breve possuir "um blau" passou a ser um requisito sine qua non da boa sociedade" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) condição sine qua non	Ser (algo) condição sine qua non	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) requisito sine qua non	Ser (algo) requisito sine qua non	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Como muchas otras frases latinas, ésta se utiliza tal como lo es originalmente. 'Ser condición/requisito *sine qua non*', está reservada en Brasil, por lo general, para la utilización en contextos más formales. En esta ocurrencia no sucede de manera diferente. Ambas traductoras, como la brasileña Marcia Ribas y la portuguesa Maria do Carmo Abreu conservan en su (re)enunciación todos los elementos extranjeros de la locución.

Ser (algo) el quid de la cuestión

Se trata de una locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. Tiene su origen en el latín y se utiliza para determinar el núcleo del interés en un tema dado. Según el DRAE, 'quid' significa 'qué', 'porqué' y se trata de de la 'esencia', 'punto más importante o porqué de una cosa'. Así que, 'dar en el quid de la cuestión' significa encontrar la causa de un problema.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“¿Y lo de esta muchacha, Beatriz, qué? Que cotiza de un mollar enciclopédico salta a la vista, pero el <i>quid</i> de la cuestión es: ¿será de las que enamoran o de las que emboban las vísceras menores?” (p.172).	“E essa moça, Beatriz, como é? Que tem um saber enciclopédico, isso salta à vista, mas o <i>x da questão</i> é: será daquelas que se apaixonam, ou das que seduzem as vísceras menores?” (p.153).	“E o desta miúda, Beatriz, o que é? Que é aleijadinha de boa salta à vista, mas o <i>busilis da questão</i> é: será das que apaixonam ou das que entontecem as vísceras menores?” (p.199).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o 'x' da questão	Ser (algo) la 'x' de la cuestión	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o busilis da questão.	Ser (algo) el busilis de la cuestión	Correspondencia parcial

No suele ser usual en el contexto brasileño esta locución con el del término 'quid', original del latín. En cambio, se presentan dos posibilidades: 'ser (algo) o x da questão' (ser la x de la cuestión) o 'ser (algo) o x do problema' (ser la x del problema), en alusión al hecho de encontrar el valor de 'x' de una ecuación matemática. La traductora Marcia Ribas opta por la primera, en la que sustituye 'el quid' por 'la x'- una pequeña alteración que no llega a comprometer el significado connotativo de la locución original. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar tampoco conserva el término latino original, sino que lo sustituye por 'busilis'. El DRAE explica que el término 'busilis' proviene del latín "*in diēbus illis* 'en aquellos días', mal separado por un ignorante que dijo no entender qué significaba el *busillis*". Significa "*punto que estriba la dificultad del asunto de que se trata*". El Diccionario de Autoridades (DA) la define como "*palabra inventada, aunque mui usada del vulgo, ò en el estilo jocosos y familiar*".

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“[...] tal vez porque soy incapaz de entender más allá de mis prejuicios o porque no hay más qué entender y el <i>quid</i> de la cuestión radica simplemente en creer o no, sin detenerse a pensar por qué” (p.284).	“[...] talvez porque seja incapaz de superar meus preconceitos ou porque não haja o que entender e o <i>X da questão</i> esteja simplesmente em acreditar ou não, sem parar para pensar por quê” (p.178).	“[...] talvez por ser incapaz de entender as coisas para além dos meus preconceitos ou por não haver mais nada para entender e o <i>âmago da questão</i> resida pura e simplesmente em acreditar ou não acreditar, sem parar para pensar porquê” (p.243).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o 'x' da questão	Ser (algo) la 'x' de la cuestión	Correspondencia parcial

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) o âmagô da questãô	Ser (algo) el meollo de la cuesti3n	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar conserva la misma locuci3n, con la sustituci3n de 'el *quid*' por 'la x' de la ocurrencia, anterior realizada por otra profesional. Tal hecho nos confirma su institucionalizaci3n en el contexto brasileño. Ya la traductora portuguesa Isabel Fraga opta, diferentemente, por una paráfrasis 'ser el âmagô da questãô'. Como su compatriota de la ocurrencia anterior, tampoco conserva el t3rmino latino original.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Grandes se dio con la palma de la mano en la frente, como si acabase de dar con o" (p.599).	"Grandes deu com a palma da mãô na testa, como se acabasse de descobrir a pólvora" (p.369).	"Grandes bateu com a palma da mãô na testa, como se acabasse de descobrir o fulcro da questãô" (p.512).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descubrir (alguém) la pólvora	Descubrir (alguien) la pólvora	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Descubrir (alguien) o fulcro da questãô	Descubrir (alguien) el fulcro de la cuesti3n	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por una locuci3n que según su interpretaci3n sería sin3nima de la original. En realidad, sus significados denotativo y connotativo diferentes de los originales conducen a un nuevo entendimiento. 'Descubrir a pólvora' se usa con el fin de imprimir algo de ironía al discurso, ya que alude al hecho de que alguien dice lo que ya es archisabido por todos, pero con pretensiones de novedad. Por dirimir la duda, vale recordar que en el texto de origen el personaje da muestras de que, por fin, ha podido comprender lo que pasa, que ha dado con la clave del problema. Por ello, en nuestra opini3n la mejor opci3n de (re)enunciación sería 'encontrar o x da questãô' (encontrar la x de la cuesti3n) o 'encontrar o x do problema' (encontrar la x del problema), como suelen ser usuales en contexto brasileño. La traductora portuguesa Isabel Fraga, por su lado, opta una paráfrasis 'descubrir o fulcro da questãô', y deja, de este modo, su (re)enunciación libre de cualquier malentendido.

Ser (algo) un besamanos

Locuci3n verbal para referirse al acto de reverenciar a alguien, por su supuesta superioridad. Originalmente la ceremonia de besamanos se realizaba en un ambiente real, cuyo objetivo era evidenciar, por un lado la posici3n del rey como autoridad y, por otro, la de los súbditos que le demuestran sumisi3n. Asimismo, el acto literal de besarle la mano a alguien, se aplica a otras autoridades, como las religiosas, por ejemplo. En un sentido más amplio, puede emplearse en lo que respeta a autoridades en general. Ruiz Zaf3n, en los fragmentos transcritos ubica la locuci3n que nos ocupa en contextos más comunes, a veces para indicar la autoridad de alguien en

determinada área, a veces para referirse al cumplimiento de ciertos protocolos, como si fuera un ritual.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Hablando de besamanos, ¿ya ha oído lo de su amigo Vidal?" (p.429).	"—Falando de beija-mãos, já ouviu a última de seu amigo Vidal?" (p.268).	"- Por falar em beija-mãos, já soube do seu amigo Vidal?" (p.368).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) un besamanos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) un besamanos	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Tomaron asiento y en un par de minutos se inició una procesión de besamanos en la que, uno tras otro, comensales de la sala se aproximaba a felicitar a Vidal" (p.239/240).	"Sentaram-se e em dois minutos teve início a procissão de beija-mãos na qual, um depois do outro, todos os comensais do salão iam cumprimentá-los" (p.150).	"Sentaram-se e em poucos minutos iniciou-se a procissão de beija-mãos na qual, um após o outro, os comensais da sala iam aproximando para felicitar Vidal" (p.205/206).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma procissão de beija-mãos	Ser (algo) una procesión de besamanos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma procissão de beija-mãos	Ser (algo) una procesión de besamanos	Correspondencia total

En las ocurrencias 1 y 2, las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa), encuentran, ambas, una correspondencia total en la LM para la locución original. Recuérdese que Portugal viene de una tradición política, cuya autoridad máxima era el rey, contexto en el cual se generó la locución que nos ocupa. Brasil, por haber sido colonia de Portugal, lo ha heredado a través de la lengua y sus matices culturales.

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Aquella misma noche se sentó en el despacho a esperar a que Brians volviese de sus rondas por tribunales, oficinas, procuradurías, prisiones y los mil y un besamanos	"Naquela mesma noite, ficou sentado no escritório esperando que Brians voltasse de suas rondas por tribunais, gabinetes, procuradorias, prisões e dos mil e um rapapés que	"Naquela mesma noite, sentou-se no escritório à espera que Brians regressasse das suas rondas por tribunais, escritórios, procuradorias, prisões e dos mil beija-

que tenía que sufrir para obtener información" (p. 250).	era obrigado a fazer para obter informações" (p.162).	mãos que tinha de sofrer para obter informações" (p.259).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um rapapé	Ser (algo) un 'rapapé'	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) un besamanos	Correspondencia total

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Su presencia en jurados, tribunales y toda suerte de <i>besamanos</i> era constante" (p.306).	"Sua presença em júris, tribunais e todo tipo de <i>beija-mãos</i> era constante" (p.199).	"A sua presença em júris, tribunais e toda a espécie de <i>beija-mãos</i> era constante" (p.316).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) un besamanos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um beija-mãos	Ser (algo) un besamanos	Correspondencia total

En las ocurrencias 3 y 4 actúan los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués). Ambos utilizan, mayormente, una correspondencia total, a excepción de la opción de la brasileña Eliana Aguiar por una correspondencia parcial en la ocurrencia 3: la locución 'ser un 'rapapé'. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹² define 'rapapé' como una yuxtaposición de del verbo 'rapar' + 'pé' lo que, en otras palabras, no sería más que el acto de arrastrar el pie hacia atrás durante un saludo. Dicho acto, lo explica como una exageración en la forma de saludar, con el fin de adular a alguien; de hacerlo sentirse importante.

Ser (algo) un comodín

Locución verbal para designar algo que es capaz de adaptarse a contextos y propósitos diversos en el cual funciona, mayormente, como solución de un problema. Sin lugar a dudas, la motivación de esta locución proviene de juego de naipes en el que el comodín desempeña un papel especial. Puede adquirir el valor que le convenga a quien lo posea, motivo por el cual se convierte en un triunfo decisivo para vencer una partida.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"El número, que en principio estaba previsto como <i>comodín</i> para dar tiempo a la preparación de los trapezistas, resultó ser un éxito" (p.176).	"O número, que no início estava previsto como um <i>curinga</i> para permitir que os trapezistas preparassem seu próprio número, foi um sucesso" (p.141/142).	"O número, que em princípio estava previsto como um <i>curinga</i> para dar tempo à preparação dos trapezistas, acabou por ser um êxito" (p.192).

¹² <http://www.priberam.pt/dlpo/rapap%C3%A9> (Consultado el 28.04.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um curinga	Ser (algo) un comodín	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um curinga	Ser (algo) un comodín	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu, localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. 'Curinga' es el término, en portugués, para el original 'comodín', en español. Se emplea este término para referirse a algo que tiene múltiples funciones.

Ser (algo) un flechazo/Tener (alguien) un flechazo

Locución verbal para referirse al amor que nasce a primera vista. Aunque muchos insisten en afirmar que lo que se produce a primera vista no es el amor sino la pasión, lo cierto es que en cualquiera de los casos, la motivación de esta locución, seguramente, tiene sus orígenes en el mito de Cupido, dios del amor. El flechazo a que se refiere alude a las flechas disparadas por ese dios de la mitología, con las que 'contagia de amor' a una pareja.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"De tal modo, para el viernes, los únicos habitantes de Bahía Azul que no estaban al corriente del supuesto <i>flechazo</i> entre Ismael Hupert y la recién llegada, Irene Sauvelle, eran los peces y los propios interesados" (p.73).	"Tanto que, na sexta-feira, os únicos habitantes de Baía Azul que ainda não sabiam do <i>romance</i> entre Ismael Hupert me a recém-chegada, Irene Sauvelle, eram os peixes e os próprios" (p.56).	"De tal forma que lá para a sexta-feira, os únicos habitantes de Baía Azul que não estavam ao corrente do suposto <i>amor à primeira vista</i> entre Ismael Hupert e a recém-chegada Irene Sauvelle eram os peixes e os interessados" (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Romance	Romance	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Amor à primeira vista	Amor a primera vista	Uso de una paráfrasis

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- optan por una (re)enunciación sin el uso de una locución. La primera recurre al lexema 'romance', mientras que la segunda, a la paráfrasis 'amor à primeira vista'.

Ser (algo) un galimatías

Locución verbal con la que se refiere, originalmente, a un discurso confuso y oscuro, en el que no quedan claras las ideas, ni tampoco el objetivo. Con el paso del tiempo, pasó a corresponder, de igual modo, a una situación en la cual reina el desorden. Según el DRAE: "Del fr. *galimatias* 'discurso o escrito embrollado', y este del gr. *κατὰ Ματθαῖον* *katà Matthaïon* 'según Mateo', por la manera en que este evangelista describe la genealogía que figura al comienzo de su evangelio".

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Traté de absorber todo aquel <i>galimatías</i> sin atragantarme" (p. 262).	"Tratei de absorver todo aquele <i>blábláblá</i> sem engasgar" (p.164).	"Tratei de absorver toda aquela <i>lengalenga</i> sem me engasgar" (p.224).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um blábláblá	Ser (algo) un blábláblá	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma lengalenga	Ser (algo) una 'lengalenga'	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial, cuyo término constituyente principal está construido a partir de una onomatopeya, también existente en español. Se utiliza esta locución para referirse a un discurso repetitivo e inconsistente, que no lleva a ninguna parte. La portuguesa Isabel Fraga utiliza, asimismo, una construcción poco convencional. Según «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [em linha]» (2017)¹³, 'lengalenga' se refiere a una narrativa monótona o fastidiosa.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cuando Eulalia tenía un rato libre se acercaba a mi mesa y me ayudaba a poner orden en todo aquel <i>galimatías</i> " (p.281).	"Quando Eulalia tinha um tempo livre, aproximava-se de minha mesa e ajudava a arrumar todo aquele <i>palavrório</i> " (p.176).	"Sempre que Eulalia tinha um momento livre, aproximava-se da mesa onde eu me encontrava e ajudava-me a pôr toda aquela <i>balbúrdia</i> em ordem" (p.241).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um palavrório	Ser (algo) palabrería	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Balbúrdia	Alboroto	Uso de un lexema

La traductora Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial, cuyo término constituyente principal está construido a partir del término 'palavrório', algo como 'palabrería', en español. Se utiliza esta locución para referirse a un discurso vacío de significado e inútil, cuyo objetivo es engañar. La portuguesa Isabel Fraga opta por resumir la locución original al lexema 'balbúrdia'.

Ocurrencia 3

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Por ello, Ben decidió escribir un drama en tres	"Sendo assim, Ben resolveu escrever uma peça de	"Por ele, Ben decidiu escrever um drama em

¹³ <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/lengalenga> (Consultado el 05.01.2017).

actos titulado Los espectros de Calcuta (un fantasmagórico galimatías donde morían hasta los tramoyistas), el cual, con Isobel como primera figura en el papel de Lady Windmare, el resto del grupo en papeles secundarios [...]” (p.67).	teatro em três atos intitulada Os espectros de Calcutá (uma incompreensível <i>charada</i> fantasmagórica em que até o eletricista morria), com Isobel como atriz principal no papel de Lady Windmare, o resto do grupo nos papéis secundários [...]” (p.54).	três actos intitulado Os espectros de Calcutá (uma fantasmagórica <i>algaraviada</i> onde morriam até os protagonistas), com Isobel como estrela no papel de Lady Windmare, o resto do grupo nos papéis secundários [...]” (p.56).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma charada	Ser algo una charada	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma algaraviada	Ser (algo) una algarabiada	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'charada'. Su empleo por parte de la traductora pretende expresar lo incoherente e incomprensible que era el drama escrito por el personaje Ben. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, asimismo, se vale de una correspondencia parcial, pero a partir de un término que también forma parte de la lengua española, aunque sea originalmente del árabe: 'algarabía'. Según el DRAE, 'algarabía' significa "gritería confusa de varias personas que hablan a un tiempo; lengua atropellada o ininteligible; enredo, maraña".

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"¿Por qué no volvéis de aquí a un par de semanas? Para entonces habré tenido la oportunidad de poner algo de orden en todo este <i>galimatías</i> " (p.176).	"Por que não voltam daqui a umas duas semanas? Até lá, terei tempo suficiente para botar ordem nessa <i>papelada</i> " (p.140).	"Por que não voltam daqui a duas semanas? Nessa altura já terei tido oportunidade de pôr ordem em toda esta <i>balbúrdia</i> " (p.144).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Papelada	Papeleo	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Balbúrdia	Alboroto	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu se sirven de los lexemas 'papelada' y 'balbúrdia', respectivamente.

Ser (algo) un miserere

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. El miserere, proveniente del latín, se refiere, según el DRAE, al canto solemne que se hace del Salmo 50 (en la traducción de la Vulgata), durante la Semana Santa. Su contenido consiste en un ruego de piedad y misericordia que hace el salmista por sus pecados. En lenguaje

popular se ha convertido en sinónimo de un discurso interminable, repetitivo y aburrido, como la utiliza Ruiz Zafón.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—¿Y qué ha aprendido hasta ahora? —Casi nada. No la quiero aburrir con el <i>miserere</i> (p. 283).	"— E o que aprendeu até agora? —Quase nada. Não quero aborrecê-la com <i>ladainhas</i> " (p.176/177).	"- E que foi que aprendeu até agora? - Quase nada. Não a quero maçar com o <i>miserere</i> " (p.242).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma ladainha	Ser algo una letanía	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um miserere	Ser (algo) un miserere	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye el término latino 'miserere' por el término 'ladainha'. Dicho término es muy usual en contexto brasileño, no solo para referirse a un tipo de oración católica, sino para designar un discurso fastidioso, repetitivo e interminable. La portuguesa Isabel Fraga opta por conservar el término 'miserere', original del latín, en la LM.

Ser (algo) un *quid pro quo*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *quid pro quo*, significa en latín 'algo a cambio de algo', según el DRAE. A raíz de su significado original latino, se ha utilizado esta frase en los ámbitos más diversos, ya sea con el sentido de intercambio, al ofrecerse una cosa a cambio de otra, o con el sentido de cometer un error, al decirse o hacerse algo cuando, en realidad, lo correcto sería decirse o hacerse otra cosa. En un sentido más amplio, podría corresponder a una situación confusa, en donde reina el desorden.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Haremos un trato —me dijo—. Mañana domingo, por la tarde, te pasas por la biblioteca del Ateneo y preguntas por mí. Tú te traes tu libro para que lo pueda examinar bien, y yo te cuento lo que sé de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . —¿Quid pro qué? —Latín, chaval. No hay lenguas muertas, sino	"— Faremos um trato — disse ele. — Amanhã de tarde, domingo, você passa na Biblioteca do Ateneo e pergunta por mim. E traz o seu livro, para eu poder examiná-lo, e eu lhe conto o que sei a respeito de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . —Quid pro quê? — Latim, jovem. Não existem línguas mortas, mas cérebros	"- Vamos fazer um negócio - disse ele. - Amanhã, domingo, à tarde, passas pela biblioteca do Ateneo e perguntas por mim. Tu trazes o teu livro para que eu o possa examinar bem, e eu conto-te o que sei de Julián Carax. <i>Quid pro quo</i> . - Quid pro quê? - Latim, rapaz. Não há línguas mortas, mas sim

cerebros aletargados. Parafraseando, significa que no hay duros a cuatro pesetas, pero que me has caído bien y te voy a hacer un favor" (p.19).	letárgicos. Parafraseando, significa que há coisas que é um disparate misturar, mas simpatizei com você e vou fazer-lhe um favor" (p.17).	cérebros amodorrados. Parafraseando, significa que não há duros a quatro pesetas, mas que simpatizei contigo e te vou fazer um favor" (p.25/26).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um <i>quid pro quo</i>	Ser (algo) un <i>quid pro quo</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um <i>quid pro quo</i>	Ser (algo) un <i>quid pro quo</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- optan por conservar todos los elementos extranjeros de la locución original en el TM. Esta locución, con su grafía en latín, tiene buena acogida en portugués. Cabe aclarar que el uso tanto en Brasil, como en Portugal, de 'quiproco' es una forma aclimatada de 'quid pro quo' y está, mayormente, relacionada con el lío, la gresca, la confusión, el alboroto, el ruido, con algún toque de comicidad.

Ser (algo) un *viacrucis*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *viacrucis*, procede del latín y se refiere al tormento sufrido por Cristo desde su condena hasta llegar al momento de su muerte por crucifixión. Así que, en el lenguaje coloquial corresponde, por analogía, a un proceso difícil por el cual pasa una persona antes de lograr su objetivo. De este modo, su empleo cabe perfectamente en los contextos más diversos: el trayecto de un viaje, una tramitación burocrática, o la realización de una tarea cualquiera.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El <i>viacrucis</i> de obras y chapuzas se prolongó una semana más de lo previsto, pero incluso con la presencia de Otilio y su escuadrón de portentos haciendo agujeros donde no tocaba [...]" (p.80).	"A <i>via-crúcis</i> de obras e jeitinhos prolongou-se uma semana além do previsto, mas mesmo com a presença daqueles gênios fazendo buracos onde não deviam [...]" (p.53).	"O <i>calvário</i> das obras e dos remendos prolongou-se mais uma semana que o previsto, mas, mesmo com a presença de Otilio e do seu esquadrão de portentos a abrir buracos onde não deviam [...]" (p.71).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma <i>via-crúcis</i>	Ser (algo) un <i>viacrucis</i>	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma calvário	Ser (algo) un calvário	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por conservar el término *viacrucis* original, pero alterado a través de separación por la raya, por cuestiones lingüísticas. La portuguesa Isabel Fraga, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial en la conserva el universo religioso, al sustituir 'viacrucis' por el propio 'calvario' en donde se dio la crucifixión de Jesús.

Ser (algo) una mariconada

Locución verbal vulgar para referirse a algo propio de maricones, inicialmente. El término 'mariconada' es una derivación del término 'maricón' (homosexual, en lenguaje vulgar). Sin embargo, su empleo se encuentra, asimismo, ampliamente extendido en la lengua española como sinónimo de una actitud indigna contra otra persona, en los más diversos contextos.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Tras estudiar los agravantes en danza, Fumero se aprestó a indicar al sargento de guardia que tanta (y cito el vocábulo en su más descarnada literalidad pese a la presencia de una señorita por su valor documental en relación al suceso) <i>mariconada</i> merecía escarmiento [...]" (p.144).	"Após estudar os agravantes em questão, Fumero se apressou em indicar ao sargento de guarda que tanta (e cito o vocábulo na sua mais descarnada literalidade, apesar da presença de uma senhora, pelo seu valor documental em relação ao ocorrido) <i>veadagem</i> merecia punição [...]" (p.127).	"Após estudar as agravantes em questão, Fumero aprestou-se a indicar ao sargento de serviço que tanta (e cito o vocábulo na sua mais desbragada literalidade apesar da presença de uma menina pelo seu valor documental em relação ao acontecimento) <i>paneleiragem</i> merecia uma lição [...]" (p.166).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma veadagem	Ser (algo) una 'viadagem'	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma paneleiragem	Ser (algo) una 'paneleiragem'	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial, cuyo término constituyente principal, se trata de una típica creación del habla popular. En Brasil, el término que se utiliza para referirse al homosexual masculino es 'veado' (venado). Seguramente, la asociación que se establece entre ambos, se explica por los movimientos delicados de este animal. Muy a menudo se suele asociar al homosexual varón a la clásica imagen de *Bambi*, personaje de Walt Disney. Así que, al definir una actitud o una situación como 'veadagem', significa decir que se trata de algo propio de 'veados' (venados). El portugués J. Teixeira de Aguiar actúa en la misma línea de la brasileña, al sustituir 'mariconada' por el término 'paneleiragem'. 'Paneleiragem' es un término derivado de 'paneleiro', el que fabrica o vende 'panelas' (cacerolas, ollas, cazuelas, etc.). Se entiende que las 'panelas' son útiles (de la cocina) propios de mujeres. Así que, decirle

'paneleiro' a un hombre es lo mismo que llamarlo homosexual, de manera peyorativa. 'Paneleiragem', en consecuencia, son acciones y actitudes propias de los varones homosexuales. Cabe señalar que este tipo de estrategias, utilizado por los traductores en esta ocurrencia es un ejemplo de lo que Berman (2007) denomina 'traducción etnocéntrica', aquella que transforma una realidad extranjera en nacional.

Ser (algo) una papanatada

Locución verbal para referirse a una actitud propia de un papanatas. El término 'papanatada' deriva de 'papanatas', aquél que papa natas, como un niño inocente; persona cándida y crédula, a quien es muy fácil convencer con los más débiles argumentos.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"-Es que el mío es un temple dialéctico y predispuesto a tocar la pera al menor asomo de falacia o <i>papapanatada</i> , amigo mío, pero su padre es una florecilla tierna y delicada y creo que ha llegado la hora de tomar cartas en el asunto antes de que se fosilice del todo" (p.53).	"— É que tenho um temperamento dialético e predisposto a perder as estribeiras ao menor sinal de mentira ou <i>babaquice</i> , meu amigo, enquanto seu pai é uma flor delicada e frágil. Penso que chegou a hora de intervir na história antes que ele fique completamente fossilizado" (p.34).	"- É que sou de têmpera dialéctica e perco as estribeiras perante qualquer vislumbre de falsidade ou <i>cretinice</i> , caro amigo, mas o seu pai é uma florzinha terna e delicada, e penso ter chegado a altura de eu mesmo jogar umas cartadas nesta partida, antes que fossilize de vez" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma babaquice	Ser (algo) una 'babaquice'	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cretinice	Cretinismo	Uso de un lexema

La traductora Eliana Aguiar usa una correspondencia parcial, en la que sustituye 'papanatada' por 'babaquice' en la LM. A modo de curiosidad, señalamos una polémica protagonizada por expresidente Luis Inácio Lula da Silva. En 2014 utilizó el término 'babaquice' en una declaración suya acerca del metro en São Paulo. Sus detractores lo utilizaron en su contra, partiendo del principio de que el término utilizado no era apropiado. El Dicionário Houaiss define 'babaquice' como la unión de 'babaca' + 'ice'. 'Babaca', procede del latín *baburrus* y significa 'tonto', 'simplón'. O *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, de Antonio Morais da Silva recoge el término 'babaca' con la acepción "partes pudendas de la mujer". Dicha acepción, menos conocida, es el motivo del embrollo en el que se metió el expresidente brasileño. El portugués Sérgio Coelho opta resumir la locución original al lexema 'cretinice', término derivado del adjetivo 'cretino'.

Ser (algo) una verdulería

En la búsqueda de esta locución verbal en algunos diccionarios, se ha encontrado tan solo la referencia al término 'verdulería' en el DRAE como un uso coloquial para 'obscenidad'. Sin embargo, creemos en la fuerza representativa que se desprende de ciertas derivaciones del término *verdura*. Cuando decimos que alguien 'es un verdulero', o se comporta como tal, nos referimos al estereotipo en torno a su figura, por su manera grosera de hablar y por el vocabulario vulgar empleado, a los gritos. Aunque sea un prejuicio, no podemos dejar de reconocer que en la representación estereotipada del ambiente de los mercados y de las ferias en donde se venden las verduras, anunciar el producto a voces es una estrategia que contribuye al incremento de las ventas. Al parecer, 'decir verdulerías', 'ir/venir con verdulerías', dicho de forma recurrente, está asociado directamente con 'decir obscenidades', 'ir/venir con obscenidades'. Además, otro argumento que presentamos para que se considere la locución que nos ocupa es el hecho de en las traducciones al portugués de Brasil y de Portugal, los traductores nos ofrecen, cada uno, una locución local, con correspondencia parcial distinta.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y a quien intenta <i>venir con verdulerías</i> le suelto un soplamocos y santas pascuas" (p. 52).	"E a quem tenta <i>jogar verde para cima de mim</i> , respondo com sopapos e fim de papo" (p.33).	"E a qualquer um que queira <i>tirar nabos da púcara</i> ponho-o na ordem" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) verde (para colher maduro)	Echar (alguien) verde para cosechar maduro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tirar (alguém) nabos da púcara	Sacar (alguien) nabos de la olla de barro	Correspondencia parcial

En esta ocurrencia, nos es trivial que ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, hayan interpretado el empleo de 'venir con verdulerías', como sinónimo de intentar sonsacarle alguna secreto a alguien. La brasileña lo expresa a través de una correspondencia parcial, cuyo significado denotativo se acerca al campo de las verduras. 'Jogar verde para colher maduro' es una locución que indica la astucia de una persona en el arte de descubrir secretos. Lo 'verde' que se echa correspondería a una simple hipótesis que el curioso propone, disimuladamente y a modo de trampa. El incauto, creyendo que el asunto ya no se trata de una secreto y que ya no hay nada que esconder, termina por revelarlo, ofreciendo así lo que corresponde a la parte madura, completamente. El portugués Sérgio Coelho nos ofrece una locución con correspondencia parcial igualmente curiosa, cuyos términos constituyentes se relacionan con lo 'verde' de la locución original y con la gastronomía. El 'nabo' a que se refiere la locución es el mismo tubérculo comestible. En cuanto al término 'púcara', o en masculino 'púcaro', se le puede considerar un regionalismo ya en desuso, utilizado por comunidades rurales de Portugal. Se refiere a un tipo de útil de la cocina, semejante a un tazón o una cazuela. Ambos diccionarios, el de Buarque de Hollanda Ferreira (1986) y el Houaiss y Villar (2001) definen 'púcaro' como un pequeño recipiente con asa para retirar agua de

recipientes más grandes. Esta locución se utiliza para referirse a la habilidad que tiene alguien en sonsacar informaciones sobre algún hecho que no le concierne. La asociación de la locución a la imagen de 'retirar el nabo de la 'púcara'', al parecer, evoca la imagen del cuidado con el que se debe realizar dicha tarea. El nabo se cuece rápidamente y si no se tiene el debido cuidado al retirarlo, puede que se vuelva una pasta. Del mismo modo, aquel asunto ajeno que uno desee investigar discretamente, debe hacerse con cuidado para que no se le descubra la artimaña.

Ser (algo) *vox populi*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica, *vox populi*, procede del latín y se refiere a un asunto que es de conocimiento público. Su empleo expresa que determinado tema ya no es ningún secreto, sino de conocimiento de toda la gente.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lo que puedo contarle de Fumero es <i>vox populi</i> . La primera vez que oí hablar de él, el futuro inspector era un pistolero al servicio de la FAI. Se había labrado toda una reputación porque no tenía miedo ni escrúpulos" (p.295).	"— O que posso lhe contar sobre Fumero <i>todo mundo sabe</i> . Da primeira vez em que ouvi falar nele, o futuro inspetor era um pistoleiro a serviço dos anarquistas. Havia construído toda uma reputação de não ter medo nem escrúpulos" (p.266).	"- O que eu lhe posso contar do Fumero é <i>voxpopuli</i> . Da primeira vez que ouvi falar dele, o futuro inspector era um pistoleiro ao serviço da FAI. Ganhara imensa fama porque não tinha medo nem escrúpulos" (p.337).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber todo mundo (algo)	Saber todo el mundo (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) <i>vox populi</i>	Ser (algo) la voz del pueblo	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

La traductora Marcia Ribas (re)enuncia la locución a través de una paráfrasis, cuyo objetivo es señalar que un asunto es de conocimiento de todos. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por conservar los términos originales en latín, en el TM.

Ser (algo)/Tener/Seguir (alguien) una corazonada

Esta locución verbal se podría resumir a único lexema: 'presentimiento'. Se dice que una persona 'tiene una corazonada' porque la intuición que la lleva a presentir ciertas tragedias o alegrías brota directamente del corazón. En otras palabras, no la mueve la razón, sino la emoción.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Tengo la impresión de que ayer no nos explicó usted todo lo que sabe. Y no me pregunte por qué creo eso. <i>Es una corazonada</i> - dijo Max" (p.155).	"- Tenho a impressão de que ontem o senhor não contou tudo o que sabe. E não me pergunte por que acho isso. <i>É uma intuição</i> - disse Max" (p.120).	"- Tenho a impressão de que ontem não nos contou tudo o que sabe. E não me pergunte por que estou convencido disso. <i>É um palpite</i> - disse Max" (p.138).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) uma intuição	Ser (algo) una intuición	Uso de un paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um palpite	Ser (algo) una intuición	Uso de un paráfrasis

Ocurrencia 2

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Su <i>corazonada</i> era en parte acertada, pero no sólo encontró a su hijo allí. El recinto que años atrás había estado desierto, estaba ahora poblado por estatuas" (p.191).	"Seu <i>pressentimento</i> estava parcialmente correto, mas não foi só o filho que ele encontrou ali. O recinto que estava deserto há anos, era agora povoado por estatuas" (p.148).	"O seu <i>palpite</i> era parcialmente certo, mas não encontrou apenas o filho ali. O recinto, que antes estivera deserto, encontrava-se agora povoado por estatuas" (p.170).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um pressentimento	Ser (algo) un presentimiento	Uso de un paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um palpite	Ser (algo) una intuición	Uso de un paráfrasis

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Max le tendió su mano desde la barca, pero Roland pudo leer en el rostro de su amigo el terror ante lo que veía tras él. Roland sintió cómo su mano resbalaba por el antebrazo de Max y <i>tuvo la corazonada</i> de que no volvería a salir con vida del agua" (p.170).	"Max estendeu a mão, mas Roland leu no rosto do amigo o terror diante de algo que estava às suas costas e, em seguida, sua mão começou a escorregar pelo antebraço de Max e ele <i>teve a sensação</i> de que não sairia com vida da água" (p.133).	"Max estendeu-lhe a mão da borda, mas Roland pôde ler no rosto do amigo o terror perante o que via atrás dele. Sentiu sua mão escorregar no antebraço de Max e <i>teve o pressentimento</i> de que não voltaria a sair da água com vida" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma sensação	Tener (alguien) una sensación	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um pressentimento	Tener (alguien) un presentimiento	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"El tren yacía ahora inerte y oscuro, sin ofrecer indicio alguno que le permitiese suponer que sus compañeros pudieran estar en su interior. Una <i>corazonada</i> , sin embargo, le llevaba a creer lo contrario" (p.305).	"O trem jazia inerte e escuro, sem indício algum que fizesse supor que seus companheiros poderiam estar lá dentro. No entanto, <i>alguma coisa em seu coração</i> dizia exatamente o contrário" (p.242).	"O comboio jazia agora inerte e obscuro, sem revelar qualquer indício que lhe permitisse supor que seus os companheiros pudessem estar lá dentro. Um <i>pressentimento</i> , no entanto, levava-o a pensar o contrário" (p.249).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Alguma coisa no coração (de alguém)	Alguna cosa en el corazón (de alguien)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um pressentimento	Ser (algo) un presentimiento	Uso de una paráfrasis

Actúan en las ocurrencias 1, 2, 3 y 4, las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Ambas recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. Desde una perspectiva general alternan el uso de términos tales como 'sensação', 'palpite', 'pressentimento'. Llama la atención construcción de la paráfrasis que realiza la brasileña Eliana Aguiar en la ocurrencia 4, al mencionar directamente el término 'coração' (corazón), base de la locución original.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Siguiendo una corazonada</i> , Miquel decidió visitar la pensión en la que Jacinta había estado viviendo durante los meses siguientes a su despido" (p.345).	" <i>Seguindo um pressentimento</i> , Miquel decidiu visitar a pensão onde Jacinta estivera morando nos meses seguintes ao seu despejo" (p.311).	" <i>Seguindo um pressentimento</i> , o Miquel decidiu visitar a pensão em que a Jacinta tinha estado a viver durante os meses subseqüentes ao seu despedimento" (p.394).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir (alguém) um pressentimento	Seguir (alguien) un presentimiento	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Seguir (alguém) um pressentimento	Seguir (alguien) un presentimiento	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 5 ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- acuden a una paráfrasis, cuyo término constituyente principal es 'pressentimento'.

Ser (alguien o algo) como un baúl sin fondo

Locución verbal para referirse algo que no tiene fin, representada por la imagen de un baúl que no tiene fondo. Puede que se trate, dicho de una persona, de una fuente inagotable de ideas, de humor, de buenos o malos sentimientos (rabia, rencor, alegrías, etc.). Dicho de una situación o una cosa, puede que se refiera problemas, dinero, perjuicio, etc.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Ben era como un baúl sin fondo, lleno de sorpresas y también de misterios, de luces y sombras" (p.59).	"Ben era como um baú sem fundo, cheio de surpresas e também de mistérios, luzes e sombras" (p.48).	"Ben era como um baú sem fundo, cheio de surpresas e também de mistérios, luzes e sombras" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um baú sem fundo	Ser (alguien) un baúl sin fondo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um baú sem fundo	Ser (alguien) un baúl sin fondo	Correspondencia total

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu- se encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que se reconoce la metáfora del 'baúl sin fondo' tanto en Brasil como en Portugal.

Ser (alguien) bien parecido

Locución verbal con la cual se indica el buen aspecto general que presenta alguien, ya sea del conjunto corporal o de las facciones. Esta locución también podrá presentarse bajo la forma negativa ('mal parecido'), aunque lo más común sea su forma positiva ('bien parecido'). Su empleo, claro está, se origina en el ámbito de las apariencias.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Además, tú has sido la primera en admitir que el hijo de Sempere es bien parecido" (p.349).	"Além do mais, você foi a primeira a admitir que o filho de Sempere é bem-apanhado" (p.218).	"Além disso, tu foste a primeira a reconhecer que o filho de Sempere é bem-parecido" (p.299).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-apanhado	Ser (alguien) bien apañado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguien) bien parecido	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me tendió un viejo retrato de estudio en el que aparecía un hombre alto y <i>bien parecido</i> de unos cuarenta y tantos años sonriendo a la cámara sobre un fondo de terciopelo" (p.401).	"Estendeu um velho retrato de estúdio que mostrava um homem alto e <i>bem apessoado</i> , de quarenta e tantos anos, sorrindo para a câmara sobre um fundo de veludo" (p.250).	"Estendeu-me um velho retrato de estúdio em que se podia ver um homem alto e <i>bem-parecido</i> dos seus quarenta e tal anos a sorrir para a câmara sobre um fundo de veludo" (343).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem apessoado	Ser (alguem) bien apersonado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

En las ocurrencias 1 y 2, actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). La primera alterna el uso de las correspondencias parciales 'ser bem apenhado' y 'ser bem apessoado'. El segundo, por su vez, localiza en la LM de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 3

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Caín era un hombre joven y <i>bien parecido</i> , cuyo origen nadie sabía explicar". (p.114)	"Cain era um homem jovem e de <i>boa aparência</i> , cuja origem ninguém sabia explicar" (pg.90).	"Caín era um homem jovem e <i>bem-parecido</i> , cuja origem ninguém sabia explicar". (pg.102).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) de boa aparência	Ser (alguem) de buena apariencia	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de la paráfrasis 'de boa aparência', mientras que la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"En uno de los estantes había una trompeta reluciente y varias fotografías de dos hombres jóvenes y <i>bien parecidos</i> sonriendo en lo que	"Numa das estantes, havia um trompete reluzente e várias fotografias de dois homens jovens e <i>bem-apessoados</i> , sorrindo no que parecia ser a grande	"Numa das estantes, estava uma trompete reluzente e várias fotografias de dois jovens <i>bem-parecidos</i> a sorrir, no que parecia as festas de

parecían las fiestas de Gracia" (p.226).	feira popular do bairro de Gracia" (p.147).	Gracia" (p.234).
--	---	------------------

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem apessoado	Ser (alguem) bien apersonado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar usa una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo temático del aspecto físico. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Mi padre era un hombre <i>bien parecido</i> , de aspecto pulcro y cuidado [...]" (p.46).	"Meu pai era um homem <i>bem-apessoado</i> , de aparência delicada e cuidada [...]" (pg.42).	"Meu pai era um homem <i>bem parecido</i> , de aspecto limpo e cuidado [...]" (pg.57).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem apessoado	Ser (alguem) bien apersonado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas se sirve de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo temático del aspecto físico. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 6

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Era un hombre joven y <i>bien parecido</i> , de apenas unos veinte años" (p.148).	"Era um homem jovem e <i>bem-apanhado</i> , de cerca de 20 anos" (p.111).	"Era um homem jovem e <i>bem-parecido</i> , de cerca de vinte anos" (p.122).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-apanhado	Ser (alguem) bien apañado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo temático del aspecto

físico. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, localiza en la LM una correspondencia total, palabra por palabra para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 7

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Un nuevo rostro, desconocido para él, hizo su aparición: las facciones de un hombre joven, <i>bien parecido</i> y de ojos luminosos" (p.217).	"A sombra ganhou um novo rosto, desconhecido para ele: as feições de um homem jovem, <i>bem-apessoado</i> , demolhos luminosos" (p.159).	"Um novo rosto, desconhecido para ele, fez a sua aparição: as feições de um homem novo, <i>bem-parecido</i> , e de olhos luminosos" (p.175).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem apessoado	Ser (alguem) bien apersonado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) bem-parecido	Ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo temático del aspecto físico. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ocurrencia 8

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sólo pintaba de noche y, aunque <i>no era bien parecido</i> (el único parecido que tenía era con un oso), se le podía considerar un auténtico rompecorazones, dotado de un extraño poder de seducción que manejaba casi mejor que el pincel". (p.52).	"Só pintava à noite e, embora <i>não fosse bonito</i> (no máximo, parecia um urso), podia ser considerado um ladrão de corações, com um estranho poder de sedução que manejava quase tão bem quanto o pincel" (p.44).	"Só pintava de noite e, embora <i>não fosse bem-parecido</i> (a única parecença que tinha era com um urso), podia ser considerado um quebra-corações, dotado de um estranho poder de sedução que manejava quase melhor do que o pincel" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) bonito	No ser (alguem) bonito	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) bem-parecido	No ser (alguem) bien parecido	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial con significado denotativo distinto, aunque dentro del mismo campo temático del aspecto físico. La portuguesa Maria do Carmo Abreu, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total, palabra por palabra.

Ser (alguien) de buena pasta

Locución verbal para designar a una persona de buena índole y trato fácil. El DA – Tomo V (1737) acerca del término 'pasta', afirma: "Metaphoricamente se toma por demasiada blandúra en el genio, sossiego, o páusa en el obrar o hablar". Ya Covarrubias (2006 [1611]) define a un 'hombre de buena pasta' tan solo como "hombre llano".

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Menos mal que es de buena pasta, que si no... "(p.410).	"Menos mal que é feito de boa massa, senão..." (p.255).	"Felizmente ela é boa rapariga, se não..." (p.351).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguién) feito de boa massa	Ser (alguien) hecho de buena masa	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser uma boa rapariga	Ser una buena muchacha	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. Esta locución no suele ser usual en Brasil, aunque su transparencia contribuya a su fácil comprensión. La portuguesa Isabel Fraga, a su vez, recurre a una paráfrasis, con la que describe al personaje simplemente como una 'uma boa rapariga'.

Ser (alguien) de la acera de enfrente

Locución verbal para referirse, vulgarmente, al hombre homosexual. El origen de la locución que nos ocupa, al parecer, tiene sus raíces en la antigua costumbre comportamental que no admitía que hombres y mujeres estuvieran juntos públicamente. Desde esa perspectiva cada uno de los géneros debería andar por sus respectivas aceras. Se supone que un hombre, al 'ser de la acera de enfrente' es porque pertenecía al grupo femenino, y no, al de los varones, por su condición sexual.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Oiga, y dicen que Cary Grant es de la acera de enfrente –murmuraba ella, atiborrándose de chocolatinas—. ¿Será posible? (p.43).	"— Veja só, e dizem que Cary Grant é homossexual — murmurava ela, entupindo-se de chocolates. — Será possível?" (p.40).	"- Oiça, e dizem que o Cary Grant tem gostos esquisitos - murmurava ela, empanturrando-se de quadrinhos de chocolate. - Será possível?" (p.54).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Homossexual	Homossexual	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (um homem) gostos esquisitos	Tener (un hombre) gustos extraños	Uso de una paráfrasis

La traductora Marcia Ribas resume la locución original a un lexema de la LM: 'homosexual'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, opta por (re)enunciar la locución original a través de la paráfrasis 'ter gostos esquisitos'.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Menuda mirada le ha echado a la señora el muy granuja — dijo la Bernarda—. Y eso que dicen que es de la acera de enfrente. —Me parece que Evaristo camina por todas las aceras, Bernarda. " (p.332).	"— Que olhada ele lhe deu, o safado — comentou Bernarda. — E isso que dizem que <i>ele só passeia na calçada do outro lado</i> . — Acho que Evaristo anda em todas as calçadas, Bernarda" (p.216).	"- Viu o olhar que esse desavergonhado lhe lançou?! - espantou-se Bernarda. - E ainda dizem que <i>não gosta</i> . - Parece-me que o Evaristo caminha em todas as calçadas, Bernarda" (p.344).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Só passear (um homem) na calçada do outro lado	Solo pasear (un hombre) en la acera del otro lado	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não gostar	No apreciar	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 2 hay un factor que dificulta la (re)enunciación de la locución original. Ruiz Zafón establece una intertextualidad entre la locución y la secuencia siguiente. Una depende de la otra, ya que la secuencia inmediatamente posterior utiliza los datos de la locución para indicar que el personaje Evaristo 'camina por todas las aceras'. Por un lado, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por crear una nueva locución en la LM, quizás previendo el problema que se avecinaba. Cabe señalar que, por un lado, la locución tal como la plantea no es usual en Brasil, aunque no se trate de una metáfora totalmente incomprensible. Por otro lado, al crear una nueva locución, como producto del calco, encuentra la solución para el fragmento que contiene la intertextualidad. El portugués Sérgio Coelho, a su vez, opta por la paráfrasis 'não gostar'. Se supone que, implícitamente, el traductor se refiera a las mujeres. Inmediatamente después, traduce literalmente el fragmento que contiene la intertextualidad original, que acaba por perder la vinculación que había en con la locución original y pasar a funcionar como un elemento suelto dentro del texto.

Ser (alguien) el cabecilla

Locución verbal para referirse a la persona que lleva voz cantante; el líder en determinadas acciones, sobre todo si se trata de algún tipo de rebelión. La motivación de esta locución, probablemente se explique, por ser la cabeza el órgano que comanda todo el resto del cuerpo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Los cuatro internos intercambiaron miradas y	"Os quatro internos trocaram olhares e	"Os quatro internos trocaram olhares e

asintieron entre sí. Uno de ellos, orondo y sin un solo pelo visible en todo el cuerpo, parecía el <i>cabecilla</i> " (p.234).	concordaram entre si. Um deles, gordo e sem um fio de cabelo no corpo, parecia ser o <i>cabeça</i> " (p.210).	assentiram entre si. Um deles, gorducho e sem um único pêlo em todo o corpo, parecia o <i>cabecilha</i> " (p.268/269).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) o <i>cabeça</i>	Ser (alguien) el cabeza	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) o <i>cabecilha</i>	Ser (alguien) el cabecilla	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye el término 'cabecilla', en diminutivo, por 'cabeça', simplemente. El portugués J. Teixeira de Aguiar, a su vez, opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia total, incluso haciendo uso de la diminutiva propia del español.

Ser (alguien) el lazarillo (de alguien)

Locución verbal para referirse a alguien que hace de guía. Seguramente, esta locución tiene sus raíces hincadas en un culturema español. 'Lazarillo' es el nombre por el atendía el personaje de la novela, hasta entonces anónima, *La Vida del Lazarillo de Tormes y de sus Fortunas y Adversidades*, o simplemente *Lazarillo de Tormes* escrita, hasta donde se sabe, en 1554. En 05.03.2010, la paleógrafa Mercedes Agulló afirma a «La Vanguardia» (2010)¹⁴ que su autor es Diego Hurtado de Mendoza, "un personaje fascinante del siglo XVI". En dicha obra, precursora de la novela picaresca, Lazarillo es un pícaro nacido en una familia de pocos recursos y algo desestructurada. Por fuerza de sus circunstancias, va muy pronto a las calles, en donde tendrá algunos amos. Así que, 'lazarillo', a través de la metonimia, pasó a hacer las veces de 'guía'. El término lazarillo se encuentra presente en otra locución: 'perro lazarillo', aquél entrenado para acompañar a las personas invidentes. El DRAE define 'lazarillo' como "*muchacho que guía y dirige a un ciego; persona o animal que o acompaña a otra necesitada de ayuda*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Era una dama muy elegante, con el cabello plateado y los ojos más azules que he visto jamás. Se me aproximó y se presentó. Era Irene Marceau, la protectora de Julián. <i>Mi lazarillo</i> Hervé le había hablado de mí" (p.339).	"Era uma senhora elegante, de cabelos prateados e olhos azuis como eu jamais vira. Aproximou-se e se apresentou. Era Irene Marceau, a protetora de Julián. Meu guia Hervé havia falado de mim para ela" (p.306).	"Era uma dama muito elegante, com o cabelo prateado e os olhos mais azuis que alguma vez vi. Aproximou-se de mim e apresentou-se. Era Irene Marceau, a protectora do Julián. <i>O meu moço de cego</i> Hervé tinha-lhe falado de mim" (p.387).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Guia	Guía	Uso de un lexema

¹⁴ <http://www.lavanguardia.com/cultura/20100305/53896711891/el-lazarillo-de-tormes-ya-no-es-anonimo.html> (Consultado el 25.04.2017).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mopo de cego	Mozo de ciego	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'guía', en el TM. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su parte, emplea la correspondencia parcial 'moço de cego' que, en cierto modo, alude a la función más conocida del Lazarillo, personaje de la novela picaresca.

Ser (alguien) fill(s) de puta

Nuestra opción por clasificar a esta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que contenga términos en catalán. En español corriente corresponde a 'ser un hijo de puta', locución que se emplea con la intención de insultar a alguien.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"—No se preocupe. Sólo está dormido —dijo el doctor, examinando las cicatrices que cubrían el cuerpo famélico de Fermín. Le vi negar en silencio. —<i>Fills de puta</i> —murmuró. —¿De qué son esas cicatrices? —pregunté—. ¿Cortes? El doctor Baró negó, sin alzar la vista. Buscó una manta entre los despojos y cubrió a su paciente" (p.84).</p>	<p>"— Não se preocupe. Está só dormindo — disse o doutor, examinando as cicatrizes que cobriam o corpo famélico de Fermín. Vi-o sacudir a cabeça em silêncio. — <i>Fills de puta</i> — murmurou. — O que são essas cicatrizes? — perguntei. — Cortes? O doutor Baró fez que não com a cabeça, sem levantar a vista. Buscou um cobertor entre os destroços e cobriu seu paciente" (p.74).</p>	<p>"- Não se preocupe. Está só adormecido - disse o médico, examinando as cicatrizes que cobriam o corpo famélico de Fermín. Vi-o abanar a cabeça em silêncio. - <i>Fills de puta</i> - murmurou. - De que são essas cicatrizes? - perguntei. - Cortes? O doutor Baró disse com a cabeça que não, sem erguer a vista. Procurou um cobertor entre os despojos e cobriu o seu paciente" (p.99).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>fills</i> de puta	Ser (alguien) un hijo de puta	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>fills</i> de puta	Ser (alguien) un hijo de puta	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- conservan en la LM el término original del catalán, aunque el insulto 'filho da puta' (hijo de puta) existe en su léxico.

Ser (alguien) mojigato

Locución verbal para referirse a quien se finge humilde y cobarde para alcanzar sus objetivos. Según el DRAE el término 'mojigato' está formado por 'mojo', voz para llamar al gato, y 'gato'. La yuxtaposición de los dos términos funciona como una forma de realzar las características de un gato, sobre todo la fama de halagador que tiene.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"No se fie nunca de las que se dejan meter mano de buenas a primeras. Pero menos aún de las que necesitan que un cura les dé la aprobación. El solomillo, valga el símil cárnico, está en medio. Si se tercia, claro está, no sea <i>mojigato</i> y aprovéchese" (p.172).</p>	<p>"Não confie nunca nas que se deixam bolinar logo no início. Mas menos ainda das que precisam que um padre lhes dê aprovação. O melhor, vale a analogia com a carne, está no meio. Se a oportunidade aparece, não seja <i>hipócrita</i> e aproveite" (p.153).</p>	<p>"Nunca se fie nas que deixam que as apalpem às boas à primeira. Mas menos ainda nas que precisam que um padre lhes dê a aprovação. O lombo, passe a analogia carnal, está no meio. Se a coisa se proporcionar, claro está, não seja <i>menino do coro</i> e aproveite" (p.198).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) um menino de coro	No ser (alguien) un muchacho de coro	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"La Bernarda había llegado a Barcelona poco después de la guerra, huyendo de la pobreza y de un padre que a las buenas le pegaba palizas y la trataba de tonta, fea y guarra, y a las malas la acorralaba en las porquerizas, borracho, para manosearla hasta que ella lloraba de terror y él la dejaba ir, por <i>mojigata</i> y estúpida, como su madre" (p.42).</p>	<p>"Bernarda chegara a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que, nos dias bons, lhe dava palmadas e a chamava de bobona, feia e suja, e nos ruins a prendia nos chiqueiros, bêbado, para manuseá-la, até que ela chorava de pavor e ele a deixava partir, chamando-a de <i>hipócrita</i> e estúpida como sua mãe" (p.39).</p>	<p>"Bernarda tinha chegado a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que quando estava de bem lhe pregava tarefas e a tratava por pateta, feia e porca, e quando estava de mal a encurralava nas pocilgas, bêbado, para a apalpar até ela chorar de terror e ele deixá-la ir, dando-lhe roda de <i>hipócrita</i> e estúpida, como a mãe" (p.53).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Las mujeres de este país, se lo digo yo que he visto mundo, son unas <i>mojigatas</i> y unas frías. Así como suena. Me acuerdo yo de una mulatita que dejé en Cuba. Ógame, otro mundo, ¿eh?, otro mundo" (p.60).	"As mulheres deste país, eu que o diga, pois eu sim conheci o mundo, são <i>hipócritas</i> e frías. Isso mesmo. Eu me lembro de uma mulatinha que deixei em Cuba. Rapaz, era outro mundo, hein? Do outro mundo" (p.53).	"As mulheres deste país, digo-lho eu que já corri mundo, são umas <i>beatonas</i> e umas frías. É como lhe digo. Eu cá lembro-me de uma mulatinha que deixei em Cuba. Oiça, é outro mundo, hem?, outro mundo" (p.73).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Hipócrita	Hipócrita	Uso de un lexema

En las ocurrencias 1, 2 y 3, actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). Ambos optan por resumir la locución original al lexema 'hipócrita', en la LM, a excepción de la ocurrencia 1. En dicha ocurrencia, el traductor portugués opta por la correspondencia parcial 'não ser um menino do coro'. El 'menino do coro' es aquél que canta en el coro de la iglesia, además de auxiliar en las tareas que dicen respecto a la misa. Se supone que deberá ser un muchacho devoto, de buen comportamiento e inocente, a quien es muy fácil engañar.

Ocurrencia 4

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-A riesgo de que me tome por <i>mojigato</i> , me gusta pensar que estoy esperando" (p. 241).	"—Mesmo que me tome por <i>moralista</i> , gosto de imaginar que estou esperando" (p.151).	"- Correndo o risco de que me tome por um <i>beatão</i> , gosto de pensar que estou à espera" (p.207).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Moralista	Moralista	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Beatão	Beatón	Uso de un lexema

En la ocurrencia 4 ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga resumen la locución original a los lexemas 'moralista' y 'beatão', respectivamente.

Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo

Locución verbal que encierra una comparación, con la que se indica que una persona no es de fiar. La comparación con la imagen de una serpiente realza las características de lo peligroso y traicionero en el ser humano. El hecho de estar en celo tiene la función de potenciar dichas características.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"El ménage-à-trois se completaba con su secretaria de dirección, Herminia, que los seguía como un perro fiel y a la que todos apodaban la Veneno porque, pese a su aspecto de mosquita muerta, <i>era tan de fiar como una serpiente de cascabel en celo</i> " (p.72).	"O ménage-à-trois se completava com a secretária executiva, Herminia, que os seguia por toda parte como um cão fiel e que todos chamavam de Veneno, pois, apesar de seu jeito de mosca morta, <i>era tão confiável quanto uma cascavel no cio</i> " (p.48).	"O ménage-à-trois completava-se com a sua secretária de direcção, Herminia, que os seguia para todo o lado como um cão fiel e que todos chamavam a Veneno, porque, apesar do seu aspecto de mosquinha morta, <i>era tão de fiar como uma serpente cascavel no cio</i> " (p.64).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) tão confiável como uma cascavel no cio	Ser (alguien) tan confiable como una cascabel en el celo	Creación de una nueva locución en la LM,
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) tão de fiar como uma serpente cascavel no cio	Ser (alguien) tan de fiar como una serpiente cascabel en el celo	Creación de una nueva locución en la LM

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga crean una nueva locución en la LM, como producto del calco de la locución original. Cabe observar que la primera omite el término 'serpiente'.

Ser (alguien) todo oídos

Locución verbal para indicar que alguien le dedica toda su atención al escuchar a otra persona. La imagen que evoca esta locución es la de que uno no escucha solo con los dos oídos que tiene, sino que todo el cuerpo se convierte en aparato auditivo, con el fin de realzar esta acción.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Y como todas las historias reales empieza y acaba en un cementerio, aunque no la clase de cementerio que te imaginas. Sonrió como lo hacen los niños a los que se les promete un acertijo o un truco de magia. — <i>Soy toda oídos</i> " (p.166).	"E, como todas as histórias reais, ela começa e termina em um cemitério, embora não o tipo de cemitério que você imagina. Ela sorriu como sorriem as crianças a quem se promete uma adivinhação ou um truque de mágica. — <i>Sou toda ouvidos</i> " (p.148).	"E, como todas as histórias reais, começa e acaba num cemitério, embora não o género de cemitério que imaginas. Sorriu como fazem as crianças às quais se promete uma adivinha ou um truque de magia. - <i>Sou toda ouvidos</i> " (p.192).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Juventud, flor de la papanatería. En fin, conmigo no se pique que tengo noticias frescas de nuestra investigación sobre su amigo Julián Carax. — <i>Soy todo oídos</i> ” (p.227).	— Juventude, época da boqueira. Enfim, não se zangue comigo que tenho notícias frescas de nossa investigação sobre o seu amigo Julián Carax. — <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.302).	“- Juventude, flor da patetice. Enfim, comigo não se abespinhe porque tenho notícias frescas da nossa investigação sobre o seu amigo Julián Carax. - <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.260).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“-Si quiere que me quede, las reglas, aquí, tienen que cambiar. - <i>Soy todo oídos</i> ” (p.343).	“—Se quiser que eu fique, as regras desta casa vão ter de mudar. — <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.214).	“- Se quiser que eu fique, as regras, aqui, vão ter de mudar. - <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.294).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total

Ocurrencia 4

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Ya me habría gustado. ¿Qué puedo hacer por usted, joven? —Prestarme su arte e ingenio en una empresa no menos heroica. — <i>Soy todo oídos</i> ” (p.296).	“— Quem me dera. O que posso fazer por você, meu jovem? — Poderia emprestar sua arte e seu gênio a uma empresa menos heroica... — <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.193).	“- Bem gostaria. O que posso fazer por si, jovem? - Prestar-me a sua arte e engenho para uma não menos heróica missão. - <i>Sou todo ouvidos</i> ” (p.306).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) todo ouvidos	Ser (alguien) todo oídos	Correspondencia total

En las ocurrencias 1, 2, 3 y 4, actúan los traductores: Marcia Ribas y Eliana Aguiar (brasileñas) y J. Teixeira de Aguilar, Isabel Fraga, Sérgio Coelho (portugueses). En todas las ocurrencias, realizan una (re)enunciación de la locución original a través de una correspondencia total, lo que corrobora su institucionalización en la lengua portuguesa, en ambos países.

Ser (alguien) un cantamañanas

Locución verbal con la que se refiere a alguien indigno de crédito, por su índole fantasiosa y, sobre todo, por la costumbre de, irresponsablemente, no honrar sus compromisos. Su origen se da a través de la unión del verbo 'cantar' + el adverbio 'mañana'. Celdrán Gomáriz (2008: 210) explica que *"cuando a uno se le pedía hacer lo que no quería, respondía: Mañana harélo, a lo que se le replicaba: ya cantó mañana, que es tanto como decir que no lo quiere hacer, ni lo hará"*. Ya Luque Durán, Manjón Pozas, y Pamies Betrán (2000: 94) asocian esta locución a una *"probable alusión a los cantores de serenatas, gente poco seria y embustera"* (estas son las mañanitas que cantaba el rey David).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La portera frunció el ceño, decidiendo si me catalogaba de <i>cantamañanas</i> o me concedía el beneficio de la duda. Adopté la más angelical de mis sonrisas" (p.107).	"A zeladora franziu o cenho, decidindo se me catalogava como um <i>lunático</i> ou se me concedia o benefício da dúvida. Adotei o sorriso mais angelical possível" (p.94).	"A porteira franziu o cenho, pensando se me havia de catalogar de <i>pantomineiro</i> ou conceder-me o benefício da dúvida. Adoptei o mais angelical dos meus sorrisos" (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Lunático	Lunático	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pantomimeiro	Pantomimero	Uso de un lexema

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilar optan por reducir la locución original a los lexemas 'lunático' y 'pantomimeiro', respectivamente.

Ser (alguien) un cascarrabias

Locución verbal para referirse a una persona malhumorada, fácilmente irritable y que se pelea por todo. El origen de esta locución está en yuxtaposición de 'cascar' (romper) + 'rabia'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Ha pasado mucho tiempo desde que le vi por última vez, muchas cosas	"Muito tempo se passou desde que o vi pela última vez, muitas coisas terríveis	"Passou muito tempo desde que o vi pela última vez, muitas coisas terríveis

terribles y mezquinas, y sin embargo no hay un día que no me acuerde de usted y me pregunte dónde estará, si habrá encontrado la paz, si estará escribiendo, si se habrá convertido en un viejo <i>cascarrabias</i> [...]" (p.663).	e mesquinhas e, no entanto não há um dia sequer que não pense em você e não me pergunte por onde andará, se encontrou a paz, se está escrevendo, se virou um velho <i>triste</i> [...]" (p.407).	e mesquinhas, e, no entanto, não há um único dia em que não me lembre de si e não pergunte a mim mesma onde estará, se terá encontrado a paz, se estará a escrever, se se terá transformado num velho <i>rezingão</i> [...]" (p.564).
---	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Triste	Triste	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rezingão	Rezongón	Uso de un lexema

Ambas traductoras -la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel Fraga optan- por resumir la locución original a los lexemas 'triste' y 'rezingão', respectivamente.

Ser (alguien) un cerdo

Locución verbal para referirse a una persona ruin, o de hábitos higiénicos cuestionables. La motivación a partir de la imagen del cerdo se explica por la suciedad que lo caracteriza. Dicha suciedad puede aludir, por un lado, a la mala índole de una persona que, sin cualquier escrúpulo, es capaz de perjudicar al otro, con tal que obtenga alguna ventaja. Por otro lado, puede aludir al poco aprecio que alguien tiene por la higiene. Lo cierto es que su empleo estará siempre asociado a la intención de ofender.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Vaya usted a saber. Tres veces la tuvieron que llevar al hospital, óigame, tres. Y <i>el muy cerdo</i> tenía los arrestos de contarle a todo el mundo que la culpa era de ella, que era una borracha y se daba porrazos por la casa de puro darle a la botella" (p.110).	"— Vá saber. Três vezes tiveram que levá-la ao hospital, ouça bem, três vezes. E o <i>porco</i> tinha a ousadia de contar a todo mundo que a culpa era dela, que ela era alcoólatra e esbarrava nos móveis de tanta bebida" (p.96).	"- Vá-se lá saber. Três vezes tiveram que a levar para o hospital, repare bem, três. E o <i>grande porco</i> tinha a desfaçatez de contar a toda a gente que a culpa era dela, que era uma bêbada e dava trambolhões pela casa simplesmente por se meter nos copos" (p. 128).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um porco	Ser (alguien) un cerdo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um grande porco	Ser (alguien) un gran cerdo	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Cállese, so guarro, o ahora mismo llamo al encargado —masculló una voz de confesonario ubicada un par de filas a nuestras espaldas—. Habrase visto el poca vergüenza. Qué país de cerdos" (p.85).	"— Cale a boca seu papagaio, senão vou chamar o gerente agora mesmo — disse uma voz de confessionário instalada algumas filas atrás das nossas poltronas. — Mas que pouca vergonha. É um país de <i>porcos!</i> " (p.75).	"- Cale-se, seu grosseirão, ou chamo imediatamente o empregado - resmungou uma voz de confessorário situada um par de filas atrás de nós. - Não querem lá ver a pouca-vergonha? Que país de <i>porcalhões!</i> " (p.101).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um porco	Ser (alguien) un cerdo	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um porcalhão	Ser (alguien) un cerdón	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 1 y 2, ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar utilizan la misma imagen del cerdo original en sus (re)enunciaciones. Sin embargo, hay que señalar una pequeña diferencia entre ellos. La primera lo hace a través de una correspondencia total, mientras el segundo lo hace a través de una correspondencia parcial, al presentar el término 'porco' en aumentativo (porcalhão). Dicho procedimiento, en cierto modo, intensifica la imagen negativa que se tiene del cerdo.

Ser (alguien) un chorizo

Locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto. Se emplea para referirse a quien es amigo de lo ajeno, es decir, el que roba. El término 'chorizo' procede del caló, el lenguaje gitano. Significa, según el DRAE, "ratero, ladronzuelo". Hoy en día se ha incorporado a la lengua española, en registro coloquial.

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Habla usted como si Bea fuese un trofeo. —No, como si fuese una bendición —corrigió Fermín—. Mire, Daniel. El destino suele estar a la vuelta de la esquina. Como si fuese <i>un chorizo</i> , una furcia o un vendedor de lotería: sus tres encarnaciones más socorridas. Pero lo que no hace es visitas a domicilio. Hay que ir a por él" (p.209/210).	"— Você fala como se Bea fosse um troféu. — Não, como se fosse uma bênção — corrigiu Fermín. — Olhe, Daniel. O destino costuma estar na curva de uma esquina. Como se fosse <i>uma linguíça</i> , uma puta ou um vendedor de loteria: as três encarnações mais comuns. Mas uma coisa que ele não faz é visitas em domicilio. É preciso ir atrás dele" (p.188).	"- Fala como se a Bea fosse um troféu. - Não, como se fosse uma bênção - corrigiu Fermín. - Olhe, Daniel. O destino costuma estar ao virar da esquina. Como se fosse <i>um gatuno</i> , uma rameira ou um vendedor de lotaria: as suas três encarnações mais batidas. Mas o que não faz é visitas ao domicílio. É preciso ir atrás dele" (p.241).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) uma linguíça	Ser (alguien) una longaniza	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um gatuno	Ser (alguien) un gatuno	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, consideramos inadecuada la (re)enunciación de la traductora brasileña Marcia Ribas por su interpretación literal y equivocada de 'chorizo', lo que etiquetamos como una 'correspondencia ilusoria'. La traductora utiliza el término 'linguíça' (longaniza), literalmente. La propia secuencia que utiliza Ruiz Zafón "un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería", no deja margen a interpretaciones equivocadas. Cabe señalar que no tendría sentido la presencia de una 'longaniza' en medio de putas y de vendedores de lotería, en el contexto de la novela. El portugués J. Teixeira de Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que la base es el término 'gatuno'. 'Gatuno', como explica el propio DRAE, es algo "perteneciente o relativo a gato". Popularmente se ha convertido en sinónimo de ladrón, quizás por analogía a los movimientos sutiles y rápidos de los gatos al apropiarse de los alimentos y huir sin que se les note la acción.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lo que me preocupa es que tengo informes de que están ustedes empleando a un chorizo vulgar, un indeseable de la peor calaña" (p.130).	"O que me preocupa é que tenho informações de que os senhores estão empregando <i>um ladrão</i> vulgar, um indesejável da pior espécie" (p.115).	"O que me preocupa é que tenho informações de que os senhores empregam um vulgar <i>gatuno</i> , um indesejável da pior espécie" (p.150).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ladrão	Ladrón	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um gatuno	Ser (alguien) un gatuno	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2 la traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'ladrão'. El portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a servirse, como en la ocurrencia 1, de la locución 'ser um gatuno'.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Así me gusta. Cojones de toro. Lo que yo digo. Si todos los <i>chorizos</i> fuesen como tú, mi trabajo sería una verbena" (p.261).	"— É assim que eu gosto. Colhões de touro. É o que eu digo. Se todos os <i>bandidos</i> fossem como você, meu trabalho seria uma festa" (p.235).	"- Assim é que eu gosto. Colhões de touro. É o que eu digo. Se todos os <i>larápios</i> fossem como tu, o meu trabalho era canja" (p.298).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bandido	Bandido	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um larápio	Ser (alguien) un 'larápio'	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 3 la traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'bandido'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, se sirve de la correspondencia parcial 'ser un 'larápío'. Según Silva (2014), el término 'larápío' se refiere a las iniciales de Lucius Antonius Rufus Appius, un pretor romano muy corrupto, a cuya firma L.A.R.Appius se reconocía en la sentencias favorables que vendía a quienes mejor le podrían pagar. A partir de entonces, se formó el neologismo 'larapius', que pasó a asociarse a ladrones.

Ser (alguien) un chulopiscinas

Locución verbal, cuyo término principal, puede presentarse como resultado de la yuxtaposición de los términos 'chulo' + 'piscinas' (en plural), o en su versión por separado. El DRAE tan solo reconoce el término 'chulo', por lo que un 'chulo piscinas' se referiría al hombre que presume de galán en el ambiente de la piscina. El hombre 'chulopiscinas' involucraría una serie de cuidados con su aspecto físico. Éstos van desde el bañador cuidadosamente elegido, con el fin de exhibir los músculos contruidos a base de ejercicios y el lucir adornos y complementos, hasta el modo como se mueve el cuerpo al caminar. Todo ello tendría un único objetivo: conquistar. El DRAE define al 'chulo' como un individuo propio de las clases populares de Madrid. El ejemplo extraído de El País (2001) nos ofrece una exacta noción del 'chulopiscinas': "El chulopiscinismo que practica Delon es de alto nivel. Sabe llevar gafas de sol, meter tripa cuando conviene, andar como si acabase de bajarse de un imaginario caballo y encender un cigarrillo sin que se le apague la llama del encendedor".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, para mojar pan y rebañar el plato con los dedos. En consecuencia, es previsible que crápulas, infelices, <i>chulopiscinas</i> y toda clase de gallitos al uso le vayan detrás. (p.78)	"A sra. Bea, que para mim é uma santa, segundo o vernáculo popular, é uma mulher para quatrocentos talheres. Consequentemente, é previsível que crápulas, infelizes, <i>galãs de beira de piscina</i> e todo tipo de conquistadores baratos andem atrás dela" (p.51/52).	"A senhora Bea, que para mim é e será uma santa, está, para recorrer à expressão popular, de molhar o pão e lambar os dedos. Por isso, é previsível que uns quantos crápulas, infelizes, <i>pseudogalãs</i> e todo o tipo de pavões andem atrás das saias dela" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um galã de beira de piscina	Ser (alguien) un galán de borde de piscina	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pseudogalã	Seudogalán	Uso de un lexema

La traductora brasileña Eliana Aguiar crea una nueva locución en la LM, como producto del calco. En Brasil, la locución 'galãs de beira de piscina' no es usual. Se utilizaría como una combinación libre cuyo ambiente fuera el de la piscina. En

español, en cambio, se ha extendido a contextos diversos. El portugués Sérgio Coelho, por su lado, resume la locución original al lexema 'pseudogalã'.

Ser (alguien) un chupasangre

Locución verbal formada a partir de la yuxtaposición del verbo 'chupar' + el sustantivo 'sangre', que funciona como una variante de 'ser un sanguijuela'. Se emplea para referirse a alguien vive de sacarle dinero o cualquier otro tipo de beneficio a otra persona. El término 'chupasangre' puede representar cualquier animal cuya alimentación depende de la sangre de otros seres vivos, tales como murciélagos, garrapatas, sanguijuelas, piojos, etc. Por analogía, la persona 'chupasangre' es aquella poco amiga del esfuerzo que se gana la vida a costa de los recursos ajenos. Ruiz Zafón emplea esta imagen referirse, de manera peyorativa, a los funcionarios del Palacio de Justicia.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me consta por experiencia que por lo que hace al censo y recuento de la población presidiaria, mis informantes en el tabernáculo del Pichafreda cotizan más fiabilidad que los chupasangres del Palacio de justicia [...]" (p.227).	"Consta, por experiência, que no que diz respeito ao censo e à contagem da população carcerária, os meus informantes da taberna do Pau Frio têm mais crédito do que os puxa-sacos do Palácio de Justiça [...]" (p.204).	"Consta-me por experiência que no que se refere ao censo e contagem da população presidiária, os meus informadores no tabernáculo do Pichafreda gozam de mais fiabilidade que as <i>sanguessugas</i> do Palácio da Justiça [...]" (p.261).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um puxa-saco	Ser (alguien) un tira saco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um sanguessuga	Ser (alguien) un chupasangre	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por la correspondencia parcial 'ser um puxa-saco' para (re)enunciar la locución original, con un significado denotativo totalmente distinto. El "puxa saco" (tira saco) se usa en Brasil para referirse a una persona aduladora y servil. Al contrario de lo que se cree popularmente, el "saco" de la locución en portugués, no se refiere a la bolsa escrotal- saco, como es conocido popularmente. Al parecer, la locución tiene sus orígenes en el universo militar. Las pertenencias de cada militar solían ir en sacos. Los soldados de menor puesto se veían obligados a arrastrar no solo su propio saco, sino también el de su superior. El portugués J. Teixeira de Aguiar localiza en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se explica por la costumbre de este anélido acuático de alimentarse de la sangre ajena. La analogía entre 'sanguessuga' y la persona que vive de sacarle dinero o cualquier beneficio a otros está reconocida y es usual tanto en Brasil, como en Portugal.

Ser (alguien) un chupatintas

Locución verbal formada a partir de la yuxtaposición del verbo 'chupar' + el sustantivo 'tintas' (en plural). Se emplea para referirse al oficinista considerado de poco valor, a quien se le encarga algún tipo de trabajo repetitivo, que exija poco esfuerzo mental. El DDFH atribuye el origen de la locución a la persona a quien le toca recargar la tinta en el tintero.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Avanzaba a paso ligero, sorteando limpiabotas, <i>chupatintas</i> que volvían del cafetito de media mañana, vendedores de lotería y un ballet de barrenderos que parecían estar puliendo la ciudad a pincel, sin prisa y con trazo puntillista" (p.102).	"Eu avançava com passos rápidos, esquivando-me dos engraxates, dos <i>empregados de escritório</i> que voltavam do cafezinho da manhã, dos vendedores de bilhetes de loteria e de um balé de lixeiros que pareciam limpar a cidade com um pincel, sem nenhuma pressa e muito metuculoso" (p.88/89).	"Avançava a passo ligeiro, evitando engraxadores, <i>mangas-de-alpaca</i> que voltavam do cafezinho de meio da manhã, cauteleiros e um bailado de varredores que pareciam estar a polir a cidade a pincel, sem pressa e com traço pontilhistta" (p.118).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Empregados de escritório	Empleados de oficina	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um mangas de alpaca	Ser (alguien) un mangas de alpaca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'empregados de escritório' para (re)enunciar la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguilhar, por su lado, opta por hacerlo a través de la correspondencia parcial 'manga-de-alpaca'. El «Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico [en línea]» (2017)¹⁵ explica que se trata de una manera despreciativa para designar al empleado de secretaría; empleado rutinario. La manga de alpaca a la que se refiere esta locución es una manga postiza que utilizaban los empleados de las oficinas de mediados del Siglo XX, encargados de la mecanografía. Abarcaba desde el puño hasta el codo. El objetivo no era otro sino proteger la ropa.

Ser (alguien) un cielo

Locución verbal con la que se dirige o se refiere, cariñosamente, a otra persona. El 'cielo', una fuente de bendiciones y maravillas, se encuentra relacionado con lo divino y, de un modo general, a todo lo que es positivo. Por ese motivo, se trata de una locución transparente.

¹⁵ <http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/manga-de-alpaca> (Consultado el 05.01.2017).

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"- Yo, de joven, era un buen buceador empezó Maximilian Carver. - Ahora no, <i>cielo</i> cortó su esposa . ¿No nos íbas a enseñar unas películas?" (p.59)	"- Fui um bom mergulhador, quando era joven – começou Maximilian Carver. - Agora, não <i>querido</i> – cortou a esposa. – Não ia passar uns filmes?" (p.46).	"-Eu, em novo, era bom mergulhador – começou Maximilian Carver. - Agora não, <i>querido</i> – cortou a mulher. – Não nos ias mostrar uns filmes?" (p.52).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Querido	Querido	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Querido	Traducción literal	Uso de un lexema

En la ocurrencia 1, el término 'cielo' es utilizado por Ruiz Zafón como un vocativo. Quizás, por este motivo ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu hayan actuado del mismo modo y hayan usado el vocativo 'querido', nada más que un lexema.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"— <i>Un cielo</i> , esta Isabelita" (p.136).	"— <i>Um anjo</i> , essa Isabelita" (p.136).	"— <i>Um amor</i> , essa Isabelita" (p.186).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um anjo	Ser (alguien) un ángel	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um amor	Ser (alguien) un amor	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, Ruiz Zafón utiliza 'cielo' para referirse a una tercera persona, a modo de adjetivo. Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga oriceden de la misma forma y aprovechan las correspondencias parciales 'ser un anjo' y 'ser un amor', respectivamente para (re)enunciar la locución original.

Ser (alguien) un donjuán/Tener (alguien) fama de donjuán/una reputación donjuanesca

Locución verbal constituida a partir del personaje Don Juan, de la obra Don Juan Tenorio, de Tirso de Molina, un conocido elemento cultural español. Sin lugar a dudas, la fama de este personaje mujeriego y seductor se ha dado a conocer al mundo a través de las traducciones y la presencia de este personaje obras cinematográficas. Así que, decirle Don Juan a un hombre, o servirse de cualquier adjetivo que de este personaje derive corresponderá, innegablemente, a sus cualidades de buen amante y seductor irresistible.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Ya lo decía el maestro, enséñeme usted <i>un donjuán</i> y le enseño yo a un mariposón enmascarado" (p.126).	"Já dizia o mestre, mostre-me <i>um mulherengo</i> e eu lhe mostro um homossexual disfarçado" (p.111/112).	"Já lá dizia o mestre, mostre-me <i>um dom-joão</i> e eu mostro-lhe um mariconço disfarçado" (p.147).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mulherengo	Mujeriego	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) <i>um dom-joão</i>	Ser (alguien) <i>un dom-joão</i>	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Fue por entonces cuando conoció a don Ricardo Aldaya, por aquella época ya un próspero <i>industrial con fama de donjuán</i> y temperamento leonino [...]" (p.218).	"Foi nesse momento que ele conheceu dom Ricardo Aldaya, naquela época <i>um industrial com fama de mulherengo</i> e de temperamento despótico [...]" (p.195).	"Foi por essa altura que conheceu don Ricardo Aldaya, naquela época já <i>um próspero industrial com fama de dom-joão</i> e temperamento leonino [...]" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com fama de mulherengo	Con fama de mujeriego	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com fama de dom-joão	Con fama de dom-joão	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El profesor Velázquez tenía fama de <i>donjuán</i> y no faltaba quien dijese que la educación sentimental de toda señorita de buen nombre no estaba completa sin un proverbial fin de semana en un hotelito en el paseo de Sitges recitando alexandrinos tête-à-tête con el distinguido catedrático" (p.102).	"O professor Velázquez tinha fama de <i>conquistador</i> , e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de qualquer senhorita de sobrenome importante não ficava completa sem um sabido fim de semana num hotelzinho em Sitges recitando alexandrinos em tête-à-tête com o distinto catedrático" (p.89).	"O professor Velázquez tinha fama de <i>dom-joão</i> e não faltava quem dissesse que a educação sentimental de toda a menina de bom nome não estava completa sem um proverbial fim-de-semana num hotelzinho no Paseo de Sitges a recitar alexandrinos tête-à-tête com o distinto catedrático" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) fama de conquistador	Tener (alguien) fama de conquistador	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) fama de dom-joão	Tener (alguien) fama de dom-joão	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Don Ricardo parecía estar deleitándose con la compañía de Sophie y Julián sintió cierto resquemor, pues estaba al corriente de la <i>reputación donjuanesca</i> del industrial y de su voraz apetito por las delicias del género femenino sin distinción de casta o condición, al que sólo su santa esposa parecía inmune” (p.246/247).	“Dom Ricardo parecia muito contente em companhia de Sophie e Julián ficou preocupado, pois sabia da <i>reputação de dom-juan</i> do industrial e de seu voraz apetite por prazeres do gênero feminino, sem distinção de casta ou condição social, ao qual somente sua santa esposa parecia estar imune” (p.221)	“Don Ricardo parecia estar a deleitar-se com a companhia de Sophie e Julián sentiu uma certa inquietação, pois estava ao corrente da <i>reputação dom-juanesca</i> do industrial e do seu voraz apetite pelas delícias do gênero feminino sem distinção de casta ou condição, ao qual só a sua esposa parecia imune” (p.282).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma reputação de dom-juan	Tener (alguien) una reputación de donjuán	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma reputação donjuanesca.	Tener (alguien) una reputación donjuanesca	Correspondencia total

Todas las 4 ocurrencias de la locución que nos ocupa se encuentran en una única novela: *La Sombra de Viento*. En ella actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). El personaje Don Juan goza de reconocimiento en territorio brasileño, de un modo general. Además, muchas veces, hay quienes utilicen esa referencia para designar a un seductor de mujeres, aunque no sepan exactamente de quién se trata, originalmente. Lo hacen por repetición, ya que se ha institucionalizado como sinónimo del hombre galanteador, que tiene facilidad en el trato amoroso con las mujeres. Aun así, la brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis o a un lexema para (re)enunciar la locución original, en las ocurrencias 1, 2 y 3. Tan solo en la ocurrencia 4 menciona al personaje de Tirso de Molina, en una correspondencia parcial. En cambio, el portugués J. Teixeira de Aguilar, menciona al personaje en todas las 4 ocurrencias, ya sea en una correspondencia parcial o total. Cabe señalar que en las correspondencias parciales opta por registrar el nombre del personaje en portugués: dom-joão.

Ser (alguien) un fiambre

Locución verbal para referirse a un cadáver. El término ‘fiambre’ que motiva esta locución se refiere a cualquier carne que, después cocinada o de haber pasado por algún otro proceso de preparación para que se pueda conservar por mucho tiempo, se come fría. Clara está relación la que se establece entre el ‘fiambre’ y un cadáver: su temperatura fría.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Avíselos ahora, jefe, y así nos quitan de encima el	"— Vá avisar, chefe, que assim eles levam o	"- Informe-os agora, chefe, para nos tirarem de cima

<i>fiambre</i> antes de las doce o lo tendremos aquí hasta mañana por la noche" (p.181).	<i>presunto</i> antes da meia-noite. Do contrário, vai ficar aqui conosco a noite inteira" (p.117).	<i>esta coisa</i> antes da meia-noite ou teremos de o aguentar até amanhã à noite" (p.187).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um presunto	Ser (alguien) un jamón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Esta coisa	Esta cosa	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra inspiración en el mismo campo temático de la locución original para (re)enunciarla y lo hace través de una correspondencia parcial. La diferencia radica en el hecho de que utiliza un término que designa a un tipo específico de fiambre, el 'presunto' (jamón), como lo conocen los brasileños. Se trata del jamón cocido que se vende en las grandes cadenas de supermercados. El Portugués Sérgio Coelho, por su lado, recurre a la paráfrasis 'esta cosa' para (re)enunciar la locución original.

Ser (alguien) un gallina

Locución verbal para definir a una persona miedosa, algo tímida, que no tiene el debido valor para imponerse a sí misma o sus argumentos. La motivación de la locución que nos ocupa a partir de la comparación con una gallina se debe a su actitud asustada y cobarde.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-Menudo susto, ¿eh? - preguntó el hombre. El chiquillo rió nerviosamente. -Debe de pensar que soy un gallina" (p.144).	"- Que susto, heim? – perguntou o homem. O menino riu nervosamente. - Deve pensar que sou um medroso" (p.107).	"- Valente susto, heim? – perguntou o homem. O miúdo riu, nervoso. - Deve pensar que sou um medricas" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um medroso	Ser (alguien) un miedoso	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um medricas	Ser (alguien) un 'medricas'	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Yo creo que lo mejor es que demos media vuelta y nos larguemos de aquí murmuró, retrocediendo unos pasos. -No seas gallina" (p.16).	"- Acho que a melhor coisa e dar meia-volta e ir embora daqui — murmurou, retrocedendo alguns passos. - Você parece uma galinha assustada" (p.15).	"- Creio que o melhor é darmos meia volta e desandarmos daqui – murmurou, retrocedendo uns passos. - Não sejas galinha" (p.20).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parecer (alguém) uma galinha assustada	Parecer (alguien) a una gallina asustada	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (alguém) galinha	No ser (alguien) gallina	Correspondencia total

En las ocurrencias 1 y 2 actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). Por más que se reconozcan como características propias de una gallina el ser asustada, algo torpe y miedosa, no se han encontrado registros de alguna locución que se sirva de esta metáfora en portugués. En Portugal, con algún matiz idiomático, se puede contar con el significado de persona enfermiza, pálida. En Brasil, es usual llamarle a alguien 'gallina' para referirse a su promiscuidad, tanto en lo que concierne a los hombres, como a las mujeres. Véase la entrada 'galinha' en el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁶. En la ocurrencia 1 la brasileña opta por la paráfrasis 'ser medroso', mientras la portuguesa opta por la correspondencia parcial 'ser un medicas'. 'Medricas' es la manera informal y a modo de insulto de designar al que a todo le tiene miedo. En la ocurrencia 2, la brasileña opta por lo que consideramos una paráfrasis: 'parecer uma galinha assustada'. El uso del verbo 'parecer' y del adjetivo 'assustada', acabam por funcionar como una justificación, una referencia al uso de 'gallina' como animal asustado y miedoso. La portuguesa, por su lado, se sirve de una correspondencia total.

Ser (alguien) un gallito

Locución verbal para referirse a alguien de actitud arrogante y valiente, que se cree el más importante de todos, el que manda. La motivación de la locución que nos ocupa a partir de la comparación con un gallo se debe a su posición de jefe del gallinero. Es importante que se destaquen por lo menos dos aspectos del gallo que lo caracterizan como el líder. El primero es el hecho de alzar la cresta, como forma de evanecerse. El segundo es la costumbre de cantar primero al amanecer, antes que los otros gallos del territorio, como indicación de que sigue siendo el líder. En el fragmento transcrito es posible observar que Ruiz Zafón utiliza la imagen del gallo como un conquistador, posiblemente, en alusión a su comportamiento sexual.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"La señora Bea, que para mí es y será una santa, está, en el vernáculo popular, para mojar pan y rebañar el plato con los dedos. En consecuencia, es previsible que crápulas, infelices, chulopiscinas y toda clase de <i>gallitos</i> al uso le vayan detrás. (p.78)	"A sra. Bea, que para mim é uma santa, segundo o vernáculo popular, é uma mulher para quatrocentos talheres. Consequentemente, é previsível que crápulas, infelizes, galãs de beira de piscina e todo tipo de <i>conquistadores baratos</i> andem atrás dela" (p.51/52).	"A senhora Bea, que para mim é e será uma santa, está, para recorrer à expressão popular, de molhar o pão e lamber os dedos. Por isso, é previsível que uns quantos crápulas, infelizes, pseudogalãs e todo o tipo de <i>pavões</i> andem atrás das saias dela" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um conquistador barato	Ser (alguien) un conquistador barato	Correspondencia parcial

¹⁶ <http://www.priberam.pt/dlpo/galinha> (Consultado el 25.05.2016).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pavão	Ser (alguien) un pavo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea la correspondencia parcial 'Ser un conquistador barato', para indicar una clase de seductores ordinarios y despreciables. El portugués Sérgio Coelho opta, del mismo modo, por una correspondencia parcial, en la que utiliza el mismo campo temático general de las aves, pero sustituye el 'gallo' por el 'pavo'. La admirable belleza del pavo real reside en su cola, que suele abrir en forma de abanico para cortejar a la hembra. En otras palabras, es un símbolo de seducción.

Ser (alguien) un Judas

Locución verbal para referirse a un traidor. Esta locución, de carácter religioso, tiene su origen en la conocida traición del discípulo Judas a su maestro, Jesús.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"El libro de Julián Carax me esperaba como siempre, asomando el lomo al fondo de un estante. Lo tomé en mis manos y lo apreté contra el pecho, como si abrazase a un viejo amigo al que estuviese a punto de traicionar. <i>Judas</i> , pensé. Me dispuse a salir de allí sin dejar saber a Clara de mi presencia. Me llevaría el libro y desaparecería de la vida de Clara Barceló para siempre" (p.57).	"O livro de Julián Carax me esperava como sempre, deixando entrever sua lombada ao fundo de uma estante. Segurei-o e apertei-o contra o peito, como se abraçasse um velho amigo que estivesse a ponto de trair. <i>Judas</i> , pensei. Dispus-me a sair dali sem deixar que Clara percebesse a minha presença. Levaria o livro e desaparecería da vida de Clara Barceló para sempre" (p.51).	"O livro de Julián Carax esperava-me como sempre, a lombada a assomar ao fundo de uma prateleira. Tomei-o nas mãos e apertei-o contra o peito, como se abraçasse um velho amigo que estivesse a ponto de atraiçoar. <i>Judas</i> , pensei. Dispus-me a sair dali sem dar a conhecer a minha presença a Clara. Levaria o livro e desaparecería para sempre da vida de Clara Barceló" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um Judas	Ser (alguien) um Judas	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um Judas	Ser (alguien) um Judas	Correspondencia total

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de ser Judas un personaje bíblico y, en consecuencia, presente en diversas culturas, incluso, la brasileña y la portuguesa.

Ser (alguien) un lameculos

Locución verbal de registro extremadamente malsonante, formada a partir de la yuxtaposición del verbo 'lamer' + el sustantivo 'culo'. Se emplea para referirse a la persona adulatora, cuyo único objetivo es obtener ventajas en su relación con otra

persona. A fin de conseguir lo que quiere el 'lameculos' es capaz de los actos más deplorables.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"[...] donde tenía cuenta y mantenía un tertulia literaria los viernes por la noche a la que no me invitaba porque sabía que todos los asistentes, poetastros frustrados y <i>lameculos</i> que le reían las gracias a la espera de una limosna [...]" (p.89).	"[...] onde ele tinha conta e mantinha uma tertúlia literária toda sexta-feira à noite, para a qual não me convidava porque sabia que os participantes, poetas frustrados e <i>puxa-sacos</i> que riam de suas piadas à espera de uma esmola [...]" (p.58).	"[...] onde tinha conta aberta e mantinha uma tertúlia literária às quintas-feiras à noite para a qual não me convidava por saber que todos os presentes, poetastros frustrados e <i>lambe-botas</i> que se riam das suas piadas à espera de uma esmola [...]" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um puxa saco	Ser (alguem) un tira saco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lambe-botas	Ser (alguém) um lambe-botas	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, actúan las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Isabel Fraga (portuguesa). Ambas (re)enuncian la locución original a través de una correspondencia parcial con significado denotativo distinto; cada una de ellas emplea un significado denotativo distinto del original. La brasileña utiliza la locución 'ser un puxa-saco. Transcribimos aquí nuestras consideraciones ya expuestas con anterioridad. El 'puxa saco' (tira saco), se usa en Brasil para referirse a una persona adulatora y servil. Al contrario de lo que se cree popularmente, el 'saco' de la locución en portugués, no se refiere a la bolsa escrotal- saco, como es conocido popularmente. Al parecer, la locución tiene sus orígenes en el universo militar. Las pertenencias de cada militar solían ir en sacos. Los soldados de menor puesto se veían obligados a arrastrar no solo su propio saco, sino también el de su superior. La portuguesa utiliza, asimismo, un significado denotativo distinto del original. La locución 'ser um lambe-botas' corresponde a 'adular' y evoca la imagen de la sumisión de una persona a otra, capaz de lamerle las botas a quien desea agradar.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Tu integridad es admirable, sobre todo en esta época de monaguillos y <i>lameculos</i> , pero conmigo no hace falta que hagas comedia. Dime cuánto. ¿Mil duros? A mí el dinero me trae sin cuidado. El precio lo pones tú" (p.52).	"— Sua integridade é admirável, sobretudo nesta época de coroinhas e <i>aduladores</i> , mas não precisa representar para mim. Diga quanto. Cinco mil pesetas? O dinheiro para mim é indiferente. Faça você a oferta" (p.47).	"- A tua integridade é admirável, sobretudo nesta época de fala-baratos e <i>lambe-botas</i> , mas comigo escusas de fazer comédia. Diz-me quanto. Mil duros? A mim o dinheiro não me preocupa. O preço faze-lo tu" (p.64/65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Adulador	Adulador	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lambebotas	Ser (alguém) um lambebotas	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Ese individuo es un pedante, un crápula y un <i>lameculos</i> fascista — proclamó Fermín, alzando el puño en alto al modo inequívoco de cuando le entraba el prurito justiciero—.” (p.101).	“— Esse indivíduo é um pedante, um crápula e um <i>puxa-saco</i> fascista — proclamou Fermín, levantando o punho da maneira inequívoca que fazia quando o assaltava o impulso justiceiro” (p.88).	“- Esse indivíduo é um pedante, um crápula e um <i>lambebotas</i> fascista - proclamou Fermín, levantando o punho no ar ao modo inequívoco de quando lhe dava o prurido justiceiro” (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um puxa saco	Ser (alguien) un tira saco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lambebotas	Ser (alguém) um lambebotas	Correspondencia parcial

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Despreciaba a los <i>lameculos</i> , los miedicas y a cualquiera que mostrase cualquier tipo de debilidad, física, mental o moral” (p.191).	“Desprezava os <i>bajuladores</i> , os pusilânimes, e qualquer um que demonstrasse uma fraqueza, física, mental ou moral” (p.170).	“Desprezava os <i>lambebotas</i> , os medricas e toda a pessoa que demonstrasse qualquer tipo de debilidade física, mental ou moral” (p.220).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bajulador	Adulador	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lambebotas	Ser (alguém) um lambebotas	Correspondencia parcial

En las ocurrencias 2, 3 y 4, actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). La primera alterna el uso de los lexemas ‘adulador’ y ‘bajulador’ y la correspondencia parcial ‘ser um puxa-saco’, ya definida en la ocurrencia 1. El segundo utiliza la correspondencia parcial ‘ser um lambe botas’, en las 3 ocurrencias.

Ser (alguien) un lince

Locución verbal para referirse a la persona astuta e inteligente, con alta capacidad de percibir lo que ocurre a su alrededor. La motivación de esta locución a partir de una comparación con el lince reside en sus sentidos muy especiales: tiene una vista privilegiada, incluso por la noche, y una audición aguzada.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"— <i>Es usted un lince, reverencia</i> —proclamó Fermín fingiendo asombro—. Su perspicacia nos ha desenmascarado sin misericordia. Llegará usted lo menos a cardenal o a papa" (p.186).	"— <i>O senhor é uma raposa, reverência</i> — proclamou Fermín, fingindo assombro. — Sua perspicácia nos desenmascarou sem misericórdia. O senhor chegará ao menos a cardeal ou papa" (p.166).	"- <i>Vossa Reverência é um lince</i> - proclamou Fermín, fingindo assombro. - A sua perspicácia desenmascarou-nos sem misericórdia. Há-de chegar pelo menos a cardeal ou papa" (p.215).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) uma raposa	Ser (alguien) un zorro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um lince	Ser (alguien) un lince	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, la traductora Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial, en la que sustituye el 'lince' por el 'zorro'. En Brasil es más usual la imagen del zorro como representación de la astucia e inteligencia, quizás por la fábula (El zorro y las uvas) de Esopo. El portugués J. Teixeira de Aguiar localiza en la LM una correspondencia total. El uso de la misma imagen del lince de la locución original, probablemente se explique por lo que se conoce en fraseología como europeísmo (Corpas Pastor, 2003) .

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No hacía falta <i>ser un lince</i> para deducir que me encontraba a las puertas de un establecimiento de alquiler de habitaciones por horas y que la única nota discordante de mis visita era que no venía de la mano de una de las Venus de baratillo que patrullaban la esquina" (p. 42).	"Não era preciso <i>ser nenhuma raposa</i> para deduzir que estava diante de um estabelecimento que alugava quartos por hora e que a única nota discordante de minha visita era não ter chegado pela mão de uma das Vênus de liquidação que patrulhavam a esquina" (p.27).	"Não era necessário <i>ser muito esperto</i> para deduzir que estava à entrada de um estabelecimento de aluguer de quartos à hora, e que a única nota dissonante era que eu não vinha pela mão de uma das Vénus de pacotilha que andavam pela esquina" (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) uma raposa	Ser (alguien) un zorro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser necessário ser (alguém) muito esperto	No ser necesario ser (alguien) muy listo	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial, en la que utiliza la imagen del zorro, como su compatriota Marcia Ribas, por representar éste la astucia y la inteligencia. El portugués Sérgio Coelho recurre a una paráfrasis en la que señala la cualidad de listo.

Ser (alguien) un macarra (de poca monta)

Locución verbal para referirse al hombre que se dedica a agenciar la prostitución. El término 'macarra' proviene del catalán *macarró*. Aunque esta locución se trate de un catalismo con grafía españolizada, no se lo atribuiremos directamente a Ruiz Zafón, una vez que ya se encuentra recogido por el DRAE y ya forma parte, de este modo, de la lengua española. Otras características se unen al perfil a quien se le llama 'macarra', tales: como violento, de mal gusto y vulgar en su comunicación. El autor realiza una desautomatización por fusión al mezclar 'ser (alguien) un macarra' con 'de poca monta', quizás en el intento de tornar aun más despreciable al personaje al que se refiere.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisionero do céu-BR	O prisionero do céu-PT
"Sus ojos estaban prendidos en Fermín y supe que ella siempre vería en él a aquel campeón que la había salvado de un <i>macarra de poca monta</i> y que, probablemente, tras veinte años en la calle, era el único hombre que había conocido que valía la pena" (p.346).	"Seus olhos estavam presos em Fermín e vi que ela sempre veria nele o campeão que a salvou de um <i>cafetão de meia-tigela</i> e que provavelmente, depois de vinte anos de calçada, era o único homem entre todos os que conheceu que ela achava que valia a pena" (p.223).	"Os seus olhos estavam presos em Fermín e soube que sempre veria nele o paladino que a salvara de um <i>proxeneta de pacotilha</i> e que, com certeza, após vinte anos nas ruas, ele era o único homem que havia conhecido que valia a pena" (p.356).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cafetão de meia-tigela	Proxeneta de medio cuenco	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Proxeneta de pacotilha	Proxeneta de pacotilla	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, Ruiz Zafón realiza una desautomatización por fusión al mezclar 'ser (alguien) un macarra' con la 'de poca monta', quizás en el intento de tornar aun más despreciable al personaje al que se refiere. La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que sustituye 'macarra' por 'cafetão', término utilizado para designar, informalmente, al hombre que se dedica a explorar prostitutas. 'De poca monta', lo sustituye por 'de meia-tigela'. Supuestamente, la 'meia-tigela' representaría algo que no demuestra su capacidad máxima, por estar ocupada solo hasta la mitad. El portugués Sérgio Coelho sustituye 'macarra' por 'proxeneta', término también existente en español. 'De poca monta' lo sustituye por 'de pacotilha', también existente en español. En cierto modo, queda evidente la preferencia del traductor portugués por componentes del léxico y de la fraseología española. Dicha preferencia se explica por lo que se conoce en fraseología como europeísmo (Corpas Pastor, 2003).

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Poco imaginaba La Pepita que su Federico —	"— Pepita nunca imaginaria que o seu	"— Mal imaginava La Pepita que o seu Federico -

continuó el catedrático— había pasado la noche en una celda cochambrosa, donde un orfeón de <i>macarras</i> y navajeros se lo habían rifado cual putón verbenero [...]” (p.145).	Federico — continuou o catedrático — havia passado a noite numa cela imunda, onde um bando de <i>proxenetas</i> e marginais” (p.128).	continuou o catedrático - tinha passado a noite numa cela imunda, onde um orfeão de <i>chulos</i> e faquistas o teriam rifado qual puta” (p.167/168).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Proxeneta	Proxeneta	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um chulo	Ser (alguem) un chulo	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'proxeneta'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, por su lado, (re)enuncia la locución original a través de la correspondencia parcial 'ser um chulo'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)¹⁷, el 'chulo' es el individuo que vive a costa de prostitutas o prostitutos, definición que coincide con una de las acepciones para el término 'chulo', ofrecida por el DRAE.

Ser (alguien) un malasombra/Tener (algo) malasombra

Locución verbal para referirse a la persona desagradable, que ejerce mala influencia y desprende malos efluvios a su alrededor. En realidad la locución que se reconoce comúnmente es 'tener mala o buena sombra', aunque lo usual sea su empleo en la forma negativa. Iribarren (2013) recurre a las palabras de Rafael Salillas en su libro *Hampa* (Madrid, 1898) para explicar la motivación de esta locución. Según Salillas, su origen procede de los gitanos y el nomadismo que les es peculiar. La buena sombra ofrece protección contra el sol abrasador en Andalucía y brinda la oportunidad de desarrollar actividades agradables, como el sesteo y el disfrute de la comida, la bebida y la charla entre amigos. La mala sombra desampara y, en consecuencia, le quita a la gente oportunidad de pasar buenos ratos. Así que, la buena sombra está reacionada con lo agradable y, en cambio, la mala sombra está relacionada con lo desagradable.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Parece mentira, mire, como si le estuviese viendo ahora mismo... y el malasombra ese decir que se había muerto. Desde luego, es que hay gente en el mundo que está para que haya de todo” (p.109).	“— Parece mentira, veja, é como se o estivesse vendo agora mesmo... E esse <i>cretino</i> dizer que ele tinha morrido. Isso mostra que existe gente no mundo que faz de tudo” (p.95).	“- Parece mentira, olhe, como se o estivesse a ver agora mesmo... e aquele <i>desgraçado</i> a dizer que ele tinha morrido. Não há dúvida que há gente no mundo que existe para que haja de tudo” (p.126).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cretino	Cretino	Uso de un lexema

¹⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/chulo> (consultado el 07.04.2016).

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desgraçado	Desgraciado	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No me extraña que al final lo dejara la mujer, porque era un malasombra" (p.109).	"Não me surpreende que no final a mulher o tenha deixado, porque ele era um cretino" (p.95/96).	"Não me espanta que no fim a mulher o tenha deixado, porque era um desgraçado" (p.127).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Cretino	Cretino	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Desgraçado	Desgraciado	Uso de un lexema

En las ocurrencias 1 y 2, ambos traductores -Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués)- resumen la locución original a los lexemas 'cretino' y 'desgraçado', respectivamente, para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 3

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Esa casa tiene mala sombra. Yo la visité cuando fuimos con el notario a precintarla y le puedo asegurar que la parte vieja del cementerio de Montjuïc es más alegre" (p.74).	"—A casa é mal-assombrada. Fui visitá-la com o tabelião para a avaliação e posso garantir que a parte velha do cemitério de Montjuïc é mais alegre" (p.49).	"- Aquela casa tem malapata. Visitei-a quando lá fui com o notário para a selar e asseguro-lhe que a parte velha do cemitério de Montjuïc é mais alegre" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mal-assombrado	Embrujado	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Malapata	Mala pata	Correspondencia parcial

En ocurrencia 3 la traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a la paráfrasis 'mal-assombrado' para (re)enunciar la locución original. La portuguesa Isabel Fraga emplea la locución 'malapata'- yuxtaposición de 'mala' + 'pata'-, quizás un préstamo de la lengua española, como producto del 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003). Aunque no se encuentren registros en los diccionarios, es recurrente en Internet y significa lo mismo que en español: 'mala suerte'.

Ser (alguien) un mamarracho

Locución verbal para referirse a la persona que en su conjunto: el modo de vestirse, de comunicarse, o el trato con las personas, es extravagante y de mal gusto. El DRAE registra el término 'mamarracho', como Del ár. hisp. *muharráğ o *muharríğ, y este del ár. muharríğ 'bufón²'. Originalmente se denominaba 'mamarracho' al que se ganaba la vida haciendo muecas y provocando risas, tal como sugiere el término

'bufón', en árabe original. Hoy en día se utiliza el término 'mamarracho' a modo de insulto, para referirse a la persona que no merece respeto o distinción.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Anda, vayámonos, éste es un <i>mamarracho</i> – concluyó la jefa" (p.289).	"— Andem, vamos embora, esse daí é um <i>idiota qualquer</i> — concluiu a chefe" (p.260).	"- Anda, vamos embora, este fulano é um <i>pateta alegre</i> - concluiu a chefe" (p.330).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Idiota	Idiota	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pateta alegre	Ser (alguem) un tonto alegre	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Vaya, pero si es Daniel —exclamó el profesor Velázquez—. Pues mira, menos mal que vienes tú y no el <i>mamarracho</i> aquel de la última vez, ese con nombre de torero, que me pareció que o iba bebido o estaba para encerrarlo y tirar la llave" (p.103).	"— Ora, é Daniel — exclamou o professor Velázquez. — Ainda bem que veio você, e não aquele <i>idiota</i> da última vez, que tem nome de toureiro e que parecia bêbado, ou então deveriam trancá-lo e jogar fora a chave" (p.89/90).	"- Ora esta, então não é que é o Daniel? - exclamou o professor Velázquez. - Pois olha, ainda bem que vens tu e não aquele <i>mastronço</i> da última vez, aquele com nome de toureiro, que me pareceu que ou estava bebido ou estava bom para ser fechado à chave e deitar a chave fora" (p.119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Idiota	Idiota	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um mastronço	Ser (alguem) un gradullón torpe	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). La brasileña opta por resumir la locución original al lexema 'idiota'. El portugués (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial. En la ocurrencia 1 utiliza la locución 'ser un pateta alegre'. Al término 'pateta', el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», (2013)¹⁸ le atribuye un posible original al español, del término 'pata'. Se emplea para designar a persona con dificultades de raciocinio o demasiado ingenua. El adjetivo 'alegre' indica que el 'pateta' es tonto lo suficiente como para no darse cuenta de su condición; es aquél que por más problemas que tenga, sigue riéndose. En la ocurrencia 2 utiliza la locución

¹⁸ <http://www.priberam.pt/dlpo/pateta> (Consultado el 27.05.2016).

'ser um mastronço'. El 'mastronço', según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa» [en línea] (2013)¹⁹, designa a la persona grande y torpe.

Ser (alguien) un matasanos

Locución verbal para referirse despectivamente al mal médico, que actúa sin el profesionalismo y la base científica que la profesión exige, como un curandero cualquiera. La yuxtaposición del verbo 'matar' + el sustantivo 'sanos' indica, irónicamente que, un médico con esa reputación no cura al enfermo, sino que mata al que está sano.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] porque las malas lenguas decían que no se fiaba demasiado del médico residente de la prisión, un <i>matasanos</i> trapacero que a fuerza de levantar actas de defunción parecía haber olvidado la noción de los cuidados preventivos [...]" (p.120).	" [...]pois as más línguas diziam que não confiava muito no médico residente da prisão, um <i>charlatão</i> trapaceiro que, de tanto redigir atestados de óbito, parecia ter esquecido a noção de cuidados preventivos [...]" (p.76).	"[...] porque as más línguas diziam que não confiava no médico residente da prisão, um <i>carniceiro</i> desleal e que, à força de lavar tantas certidões de óbito, parecia ter-se esquecido da noção de cuidados preventivos [...]" (p.118/119).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Charlatão	Charlatán	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>carniceiro</i>	Ser (alguien) un <i>carnicero</i>	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar recurre lexema 'charlatán', para indicar el poco profesionalismo del médico. El portugués Sérgio Coelho (re)enuncia la locución original a través de la correspondencia parcial 'ser un *carniceiro*'. Dicho de una persona se suele emplear esta locución para referirse, sobre todo a dentistas y médicos en general, para indicar que ejerce su profesión como un *carnicero*, con poco tacto y sin la preparación profesional que la actividad requiere.

Ser (alguien) un papanatas

Locución verbal utilizada como insulto, formada por la yuxtaposición de 'papa' + 'natas'. Como ya se ha registrado con anterioridad en la entrada 'ser (algo) una papanatada', el 'papanatas' es aquél que papa natas, como un niño inocente; persona cándida y crédula, a quien es muy fácil convencer con los más débiles argumentos. Según Luque Durán et al. (2000), se trata de ser un seguidor de la moda, incapaz de hacer valer sus propias ideas, con tal de seguir la corriente general.

¹⁹ <https://www.priberam.pt/dlpo/mastron%C3%A7o> (Consultado el 27.05.2016).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si quiero ver a snobs y <i>papanatas</i> dándose tono y congratulándose mutuamente no me hace falta pagar, Martín" (p.238).	"—Se quisesse ver esnobes e <i>grã-finos</i> se fazendo de importantes e se aplaudindo mutuamente, não precisaria pagar para isso, Martín" (p.149).	"- Se eu quiser ver snobs e <i>pataratas</i> a darem-se ares e a congratularem-se mutuamente não preciso de pagar, Martín" (p.204).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>grã-fino</i>	Ser (alguien) un ' <i>grã-fino</i> '	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>pataratas</i>	Ser (alguien) un <i>pataratas</i>	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. "Ser um *grã-fino*" se emplea en Brasil para designar a la gente muy fina, acomodada, de la alta sociedad; todo lo que se refiera al alto lujo y buena calidad. En nuestra opinión, por más que en la traducción la combinación de "esnobes" + "*grã-finos*" se revele como un intento de intensificar el hecho de que se trate de una gente demasiado frívola, la locución nominal "*grã-fino*" no corresponde a la original, '*papanatas*'. La portuguesa Isabel Fraga utiliza, del mismo modo, una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. El término '*pataratas*' procede del español y, según el «Dicionário Caldas Aulete [en línea]» (s. f.)²⁰, se refiere a la persona tonta, afectada, pretenciosa y fútil. En una de sus acepciones el DRAE define este término, a su vez, como de origen incierto. En lo que concierne a una persona, se vincula a una demostración afectada y ridícula de un sentimiento o cuidado, exceso en cortesías y cumplimientos.

Ser (alguien) un pardillo

Locución verbal cuyo empleo, según el DRAE, en lo que respecta a una persona, puede referirse tanto a lo rústico o ignorante, como también a lo incauta que es. El mismo DRAE describe al pardillo que inspira esta locución como "*un ave del orden de las paseiformes, de unos catorce centímetros desde la punta del pico hasta el extremo de la cola, plumaje color pardo rojizo, cuyo macho tiene manchas de color rojo en la cabeza y el pecho*". El «Diccionario WordReference [en línea]» (s. f.)²¹ destaca el carácter dulce y alegre de este pájaro, su habilidad en cantar y la poca resistencia que ofrece en su domesticación. Además, ese mismo diccionario recoge el término '*pardillo*' como sinónimo de '*aldeano*'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Hay <i>pardillos</i> por ahí que se creen que si le ponen la mano en el culo a una mujer y ella no se queja, ya la tienen en el bote.	"Tem uns <i>bobalhões</i> por aí que acham que, se põem a mão na bunda de uma mulher e ela não reclama, já está no papo.	"Há por aí <i>pategos</i> que acham que se puserem a mão no cu a uma mulher e ela não se queixar, já a têm no papo. Aprendizés.

²⁰ <http://www.aulete.com.br/patarata> (Consultado el 29.05.2016).

²¹ <http://www.wordreference.com/definicion/pardillo> (Consultado el 29.05.2016).

Aprendices. El corazón de la hembra es un laberinto de sutilezas que desafía la mente cerril del varón trapacero" (p.126).	Aprendizes. O coração da mulher é um labirinto de sutilezas que desafía a mente grosseira do homem trapaceiro" (p.111).	O coração da fêmea é um labirinto de sutilezas que desafía a mente grosseira do macho trapaceiro" (p.146).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bobalhão	Gran tonto	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um patego	Ser (alguien) un patito	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—¿Es el mismo de antes? —No creo, a menos que haya encogido con la humedad. Éste parece un <i>pardillo</i> . Me lleva un diario deportivo de hace seis días. Fumero debe de estar reclutando aprendices en el Cotelengo" (p.293).	"— É o mesmo de antes? — Acho que não, só se encolheu com a umidade. Este parece um <i>bobão</i> . Está com o jornal de esportes de seis dias atrás. Fumero deve estar recrutando seus aprendizes no Cotelengo" (p.264).	"- É o mesmo da outra vez? - Não me parece, a menos que tenha encolhido com a humidade. Este parece um <i>papalvo</i> . Anda-me com um jornal desportivo de há seis dias. O Fumero deve andar a recrutar aprendizes no manicómio" (p.334).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Bobão	Gran tonto	Uso de lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um papalvo	Ser (alguien) una codorniz	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Qué <i>pardillo</i> que es usted a veces, Daniel" (p.91).	"- Que <i>sonso</i> você é às vezes, Daniel" (p.81).	"- Que <i>anjinho</i> que é às vezes, Daniel!" (p.107).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sonso	Sonso	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um anjinho	Ser (alguien) un angelito	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 1, 2 y 3 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). La primera opta siempre por resumir la locución original a lexemas (bobo, bobalhão, sonso). El segundo, en cambio, utiliza una correspondencia parcial, en cuya constitución utiliza, o bien la figura de algún animal que represente inocencia (patego, papalvo), o la imagen de un ángel, directamente. El *Diccionario da Língua Portuguesa Contemporânea*, en las dos entradas que ofrece con el término 'patego' (de *pato* + suf. -ego), lo relaciona con el tipo de persona que actúa con ingenuidad, poco lista, y que se deja engañar fácilmente.

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-O sea, que eres uno de los <i>pardillos</i> desprevenidos... -apuntó, con cierto aire de intriga" (p.27).	"Quer dizer que você é um daqueles <i>inocentes</i> desprevenidos... — comentou com um certo ar de cilada" (p.25.).	"- Ou seja, és um dos <i>palermas</i> desprevenidos... – afirmou com um certo ar de intriga" (p.34).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Inocente	Inocente	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Palerma	Estúpido	Uso de un lexema

En la ocurrencia 4, ambas traductoras optan resumir la locución original a un lexema: 'inocente' y 'palerma', respectivamente.

Ocurrencia 5

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Me asomé a la ventana y, al verme, el chófer, que siempre me trataba como a un señorito y no como al <i>pardillo</i> que era, me saludó de lejos" (p.34).	"Cheguei à janela e o motorista, que sempre me tratava como um lorde e não como o <i>pé-rapado</i> que eu era, cumprimentou de longe" (p.26).	"Assomei à janela e, ao ver-me, o motorista, que me tratava sempre como se eu fosse um senhor e não o <i>parolo</i> que na verdade era, saudou-me de longe" (p.31).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pé-rapado	Ser (alguem) un pie rapado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um parolo	Ser (alguem) un simplón	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 5, la traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'ser um pé rapado'. Ésta, se emplea a modo de insulto, para referirse a las personas más humildes, de malas condiciones financieras y sociales. Câmara Cascudo (1997) explica la motivación de esta locución a través de la historia de vida de los que pertenecían a la más "*humilde categoría social*", sobre todo en la zona rural. Éstos andaban descalzos y se veían obligados a rapar el pie para quitarle el barro. Este investigador de la cultura brasileña detecta el empleo de esta locución en la obra del poeta igualmente brasileño, Gregório de Matos (1636-1696). La 'Guerra dos Mascates', que tuvo lugar al inicio del XVIII, en Pernambuco, habría puesto de relieve su uso. Se les llamaba 'pés-rapados', despectivamente, a las tropas adversarias de la aristocracia rural, ya que combatían sin zapatos. La portuguesa Isabel Fraga utiliza, del mismo modo, una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'parolo'. Según «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²², este término se usa de manera despreciativa para referirse al que tiene modales rústicos o simplonas.

²² <https://www.priberam.pt/dlpo/parolo> (Consultado el 15.07.2016).

Ser (alguien) un payo

Locución verbal para referirse a quien no pertenece a la comunidad gitana. El término 'payo' procede del léxico caló, una variante del romaní que hablan los gitanos de España, Portugal y Francia. El término 'payo' se encuentra recogido por Luque Durán et al. (2000) como un "*insulto gitano hacia los que no son, de payo, en el sentido de "campesino"*".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Fermín le estrechó la mano. —Fermín Romero de Torres, payo, pero relativamente de ley." (p.215).	"Fermín apertou sua mão. — Fermín Romero de Torres, <i>não cigano</i> , mas relativamente confiável" (p.138).	"Fermín apertou-lhe a mão. - Fermín Romero de Torres, o <i>não cigano</i> , mas boa pessoa" (p.222).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um não-cigano	Ser (alguien) un no gitano	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um não-cigano	Ser (alguien) un no gitano	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, acude a una paráfrasis para explicar la locución original.

Ser (alguien) un pirata (hasta la sepultura)

Locución verbal para referirse a la persona muy lista, que se apodera de lo ajeno para hacer fortuna. En la segunda ocurrencia, Ruiz Zafón realiza una desautomatización que resulta en una mezcla de dos tipos de estrategias: la combinación y la fusión. El autor utiliza como base la locución 'ser (alguien) un pirata' para, enseguida, añadirle la segunda parte de 'genio y figura hasta la sepultura'. Al parecer, la intención de Ruiz Zafón no es otra, sino enfatizar el sentido peyorativo que le atribuye al término 'pirata'. Con ello, da a entender que el personaje es un pirata por completo, 'de la cabeza a los pies'; 'hasta la médula'. La imagen del pirata se encuentra asociada, históricamente, a la figura del malhechor que realiza robos y secuestros en barcos. Hoy en día, se ha ampliado el uso para indicar la falsificación de las grandes firmas de ropas, de perfumes, etc. Del mismo modo, tiene un uso recurrente en el universo de la informática (aplicaciones y aparatos) y del comercio audiovisual (películas y canciones), todos comercializados sin el debido pago de derechos de autor.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Cabestany es un pirata, pero incluso él sabe que París no se ve en dos días, ni en dos meses, ni en dos años" (p.336).	"— Cabestany é um pirata, mas até ele sabe que Paris não se vê em dois dias, nem em dois meses, nem em dois anos" (p.303).	"- O Cabestany é um pirata, mas até ele sabe que Paris não se vê em dois dias, nem em dois anos" (p.383).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pirata	Ser (alguien) un pirata	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pirata	Ser (alguien) un pirata	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar encuentran en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que la figura del pirata como una persona lista y, aprovechada se encuentra difundida en diversas culturas.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Le miré, atónito. El librero, <i>pirata hasta la sepultura</i> y ajeno a mis reservas, se limitó a darme una palmadita en la espalda y partió con mi libro bajo el brazo" (p.21).	"Olhei-o, atônito. O livreiro, <i>pilantra</i> e alheio às minhas reservas, limitou-se a dar umas palmadinhas nas minhas costas e saiu com o livro debaixo do braço" (p.20).	"Olhei para ela, atónito. O livreiro, <i>pirata até à sepultura</i> e alheio às minhas reservas, limitou-se a dar-me uma palmadinha nas costas e partiu com o meu livro debaixo do braço" (p.29).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pilantra	Ser (alguien) un engañador	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pirata até a sepultura	Ser (alguien) un pirata hasta la sepultura	Creación de una nueva locución en la LM

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Marcia Ribas resume la locución original al lexema 'pilantra' y omite la desautomatización por adición del texto original. En Brasil, se clasifica despectivamente como 'pilantra' a la persona engañadora, de mal carácter y poco amiga del trabajo, que aplica pequeños golpes para sobrevivir. El portugués J. Teixeira de Aguiar crea una nueva locución, en la LM, incluso con la desautomatización del texto original. La novedad radica en el hecho de que se haya servido del calco para presentar en portugués, la combinación 'ser pirata' + 'até a sepultura'.

Ser (alguien) un plomo

Locución verbal cuyo significado, según el DRAE, es "*persona pesada y molesta*". El origen de esta locución está hincado en el hecho de que el plomo es considerado por la ciencia un metal pesado. Así que, decirle 'plomo' a una persona es clasificarla en el más alto nivel de pesadez e impertinencia.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Es buen hombre, pero un poco plomo" (p.35).	"— É boa pessoa, mas um pouco pesado" (p.32).	"- É bom homem, mas um pouco chato" (p.45).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pesado	Ser (alguien) un pesado	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um chato	Ser (alguien) un chato	Correspondencia parcial

A esta opción de la traductora brasileña Marcia Ribas por la paráfrasis 'é um pouco pesado', la consideramos una inadecuación. Se trata, claramente de un caso traducción literal y, por ello, una correspondencia ilusoria y equivocada. En Brasil, lo máximo que puede suceder es que se interprete como una referencia a un personaje gordo, o de aura pesada, pero jamás como una persona molesta. En entrevista²³ que nos ha concedido la traductora, ésta reconoce la inadecuación a que nos referimos. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial. En portugués se le dice 'chata' a la persona molesta e inoportuna. Su uso se refiere, por lo que todo indica, a una alusión al parásito de mismo nombre, que suele habitar la región pubiana del ser humano y, por ello, molesto. Por más vulgar que pueda parecer, cabe señalar que esta locución ya ha perdido su vínculo inicial con el parásito y suele ser utilizada en el habla coloquial, sin mayores problemas. Sugeriríamos esta misma opción para la (re)enunciación en contexto brasileño.

Ser (alguien) un rompecorazones

Locución verbal para definir a la persona dotada del poder de enamorar a otras, sin que tenga que esforzarse para ello. Claro está que la motivación de esta locución a partir de la yuxtaposición del verbo 'romper' + el sustantivo 'corazones' reside en el hecho de que es el corazón el órgano del cuerpo humano que representa el amor.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Sólo pintaba de noche y, aunque no era bien parecido (el único parecido que tenía era con un oso), se le podía considerar un auténtico rompecorazones, dotado de un extraño poder de seducción que manejaba casi mejor que el pincel (p.52).	"Só pintava à noite e, embora não fosse bonito (no máximo, parecia um urso), podia ser considerado um ladrão de corações, com um estranho poder de sedução que manejava quase tão bem quanto o pincel" (p.44).	"Só pintava de noite e, embora não fosse bem parecido (a única parecença que tinha era com um urso), podia ser considerado um quebra-corações, dotado de um estranho poder de sedução que manejava quase melhor do que o pincel" (p.61).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um ladrão de corações	Ser (alguien) un ladrón de corazones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um quebra-corações	Ser (alguien) un quiebra corazones	Correspondencia total

²³ Consúltese el apartado 4.3.1.2, del Capítulo 4.

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que conserva el vocablo 'corazón', pero sustituye el verbo 'romper' por el sustantivo 'ladrão'. Si hubiera optado por conservar un verbo con una acepción más cercana al de la locución original, tendría a su disposición la locución 'destruidor de corações' (destruidor de corazones), igualmente usual en este contexto, en Brasil. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por la correspondencia total 'ser um quebra-corações'.

Ser (alguien) un tortolito

Locución verbal para referirse a las personas enamoradas, coloquialmente, sobre todo si dice respecto a una pareja. Del mismo modo, puede referirse a una persona ingenua y sin experiencia de vida. El 'tortolito' que compone esta locución no es nada más que el diminutivo de 'tortolo(a)', que según el DRAE es un "ave de orden de las columbiformes, de unos 30 cm de longitud, de plumaje ceniciento azulado en la cabeza y cuello, pardo con manchas rojizas en el lomo, gris en la garganta, pecho y vientre, y negro, cortado por rayas blancas, en el cuello, con el pico agudo y negruzco, y los pies rojizos". En la segunda ocurrencia, Ruiz Zafón le da un matiz irónico al usar 'tortolitos' en un ambiente de solo de varones.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-No le faltarán novias con todas las <i>tortolitas</i> que se apiñan en el escaparate para admirarlo" (p.326).	"—Não devem faltar candidatas entre todas as <i>moçoilas</i> que se apinham nas vitrines para admirá-lo" (p. 203).	"- Não lhe hão-de-faltar namoradas, com todos os <i>borrachinhos</i> que se apinham na montra para o espreitar" (p.279).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Moçoila	Muchachita	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um borrachinho	Ser (alguien) una palomita	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea el lexema 'moçoila' para resumir la locución original. El vocablo 'moçoila' se emplea para designar a las muchachas jóvenes, cándidas y soñadoras. La portuguesa emplea una correspondencia parcial en la que sustituye 'tortolito' por 'borrachinho'. El 'borrachinho' es el nombre que se le da a la paloma de poca edad. Se suele utilizar este término, de igual modo, para referirse a la persona de aspecto físico atractivo.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"A ver si nos callamos, <i>tortolitos</i> , que aquí hay gente intentando dormir — bramó una voz agria que parecía venir de la celda contigua" (p.103).	"— Tratem de calar a boca, <i>pombinhos</i> , que aqui tem gente querendo dormir — gritou uma voz áspera que parecia vir da cela ao lado" (p.66).	"- A ver se se calam, suas <i>galhas</i> , porque há aqui pessoas a tentar dormir - bramou uma voz áspera, que parecia vir da cela ao lado" (p.100).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pombinho	Ser (alguien) una palomita	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) uma gralha	Ser (alguien) una grajilla	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera sustituye el término 'tortolito' por 'pombinho' (palomita) y conserva, como en la locución original, el tono de ironía. El segundo sustituye el término 'tortolito' por 'gralha' (grajilla), lo que contribuye a que se pierda el tono de ironía y se adquiera el del insulto.

Ser (alguien) un trepa

Locución verbal para referirse, como insulto, a la persona que se empeña en ascender socialmente, sin que le importen los medios poco laudables que tenga que usar para lograrlo. Mayormente, si es necesario perjudicar a los demás en su trayectoria, lo hará sin el menor remordimiento. El término 'trepa' deriva del verbo 'trepar', referente a la acción de escalar montañas o cualquier sitio más alto de difícil acceso.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Un <i>trepa</i> , una sabandija que pretendía hacerse un nombre a costa de la Velo Granell y de Mijail Kolvenik" (p.104).	"Um <i>oportunista</i> , um verme que queria fazer nome em cima da Velo-Granell e de Mijail Kolvenik" (p.86).	"Um <i>arrivista</i> , um animal imundo que pretendia criar nome à custa da Velo-Granell e de Mikhail Kolvenik" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Oportunista	Oportunista	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrivista	Arribista	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu optan por resumir la locución original a un lexema. Emplean los adjetivos 'oportunista' y 'arrivista', respectivamente.

Ser (alguien) un/Tener reputación (alguien) de manitas

Locución verbal para referirse a alguien que tenga una habilidad especial para desarrollar ciertas actividades, sobre todo, en lo que se refiere a la reparación de cosas. En cierto modo, guarda alguna relación con otras locuciones que tiene como referencia la 'mano', tales como: 'ser la mano derecha', 'mano de santo', 'tener mano/la mano rota'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Don Federico era el relojero del barrio, cliente ocasional de la librería y probablemente el hombre más educado y cortés de todo el hemisferio occidental. <i>Su reputación de manitas</i> llegaba desde el barrio de la Ribera hasta el mercader del Ninot. Otra reputación le acechaba, ésta de índole menos decorosa y relativa a su predilección erótica por efebos musculados del lumpen más viril y a cierta afición por vestirse de Estrellita Castro. —¿Y si a don Federico no se le da lo de la pluma? — inquirí con divina inocencia. Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me hubiesen maleado la inocencia” (p.33)</p>	<p>“Dom Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e amável de todo o hemisfério ocidental. <i>Sua reputação de habilidoso</i> ia do bairro da Ribera até o mercado de Ninot. Outra reputação lhe acometia, esta de índole menos recatada e relativa à sua predileção erótica por efebos musculosos do mais viril lumpesinato, e a certa predileção de fantasiar-se de Estrellita Castro. — E se dom Federico não conseguir copiar a caneta? — perguntei, com divina inocência. Meu pai arqueou uma das sobrancelhas, temendo provavelmente que aqueles rumores maledicentes pudessem macular minha inocência” (p.30/31)</p>	<p>“Don Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e cortês de todo o hemisfério ocidental. A <i>sua reputação de habilidoso</i> ia do bairro da Ribera até ao mercado do Ninot. Outra reputação o perseguia, esta de índole menos decorosa e relativa à sua predileção erótica por efebos musculosos do lúmpen mais viril e a uma certa afeição por se vestir de Estrella Castro (*). - E se don Federico não tiver queda para as canetas? - inquiri com divina inocência. O meu pai arqueou uma sobrancelha, talvez receando que aqueles rumores maledicentes me tivessem corrompido a inocência” (p.42/43)</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma reputação de habilidoso	Tener (alguien) un reputación de habilidoso	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma reputação de habilidoso	Tener (alguien) un reputación de habilidoso	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- recurren a una paráfrasis que señala las habilidades del personaje.

Ser (una mujer) una lagarta

Locución verbal para referirse, como un insulto, a la mujer muy astuta y perspicaz, capaz de sacarse partido de las más diversas situaciones, sobre todo en lo que respecta a su relacionamiento con un hombre. El empleo de 'lagartona', con el uso del aumentativo pone a la mujer directamente en condición de lasciva, promiscua, puta (Luque Durán et al., 2000). La metáfora de la que se sirve esta locución procura poner a la mujer en la misma posición del réptil, rastrera y, por ello, despreciable.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“—Pues eso tampoco es bueno, mire usted, que mucho señorito he visto yo de esos que ponen a la señora en un pedestal como si fuese una virgen y luego echan a correr detrás de la primera <i>lagarta</i> que pasa como si fuesen perros en celo” (p.334).	“— Mas isso também não é bom. Preste atenção, já vi muito rapaz fino, desses que põem a mulher num pedestal como se fosse uma santa e depois saem correndo atrás da primeira <i>cachorra</i> que passa como se estivessem no cio” (p.217).	“- Isso também não é bom, porque já vi muitos senhorinhos desses que põem a mulher num pedestal, como se fosse uma virgem, e logo desatarem a correr atrás do primeiro <i>rabo-de-saia</i> que passa, como se fossem cães com cio” (p.347).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma cachorra	Ser (una mujer) una perra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rabo-de-saia	Rabo de falda	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, emplean una correspondencia parcial con significado denotativo distinto para (re)enunciar la locución original. La primera conserva el campo temático de los animales, de un modo general, y se sirve de la imagen de una perra en su acepción más vulgar para representar a una mujer. La locución 'ser una mujer una cachorra' ha ganado visibilidad en Brasil en los últimos años, gracias a las letras del funk carioca que, mayormente, trata de cosificar a la mujer y difundir la violencia. El segundo, se sirve de la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'rabo de saia', que se utiliza para representar a la mujer de un modo general. Mayormente, adquiere un matiz peyorativo, pues no enaltece a la figura femenina, sino que la vincula a un problema, a una confusión, a una traición en el ámbito amoroso. Véase la entrada 'lío de faldas'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Y no estaría de más echarle un ojo encima a esa Nuria Monfort, que me parece que está resultando ser lo que mi difunta madre denominaba una <i>lagarta</i> ” (p.208).	“E não custa nada tentar saber mais sobre essa tal de Nuria Monfort, que está parecendo ser o que minha mãe chamava de uma verdadeira <i>víbora</i> ” (p.187).	“E não se perderia nada em manter debaixo de olho essa Nuria Monfort, que me parece que se está a revelar aquilo a que a minha falecida mãe chamava uma <i>galdéria</i> ” (p.236).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma víbora	Ser (una mujer) una víbora	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Galdéria	Prostituta	Uso de un lexema

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Marcia Ribas utiliza una correspondencia parcial, que conserva el campo temático más amplio de los animales, pero sustituye a la 'lagarta' por una 'víbora'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por resumir la locución original directamente al lexema 'galdéria'. Al analizar la opción de cada uno de los traductores para expresar el supuesto carácter del personaje Nuria Monfort, salta una duda: o bien se trata de una mujer de malas intenciones, o de una prostituta.

Ser (alguien) una sabandija

Locución verbal para referirse, como insulto, a la persona de malas costumbres, dada al coqueteo y merecedora de poco respeto. Luque Durán et al. (2000) afirman que el término 'sabandija' se usa a veces cariñosamente para designar a los niños. La 'sabandija' que motiva esta locución se trata de cualquier reptil o insecto que se considere asqueroso y molesto. Celdrán Gomáriz (2008) afirma que el término 'sabandija' está documentado a fines de la Edad Media. Se encuentra su registro en la obra del poeta de *Cancionero*, de Francisco de Baena y en *Representación de la Historia de Ruth*, de Sebastián de Horozco.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Un trepa, una sabandija que pretendía hacerse un nombre a costa de la Velo Granell y de Mijail Kolvenik" (p.104).	"Um oportunista, um verme que queria fazer nome em cima da Velo-Granell e de Mijail Kolvenik" (p.86).	"Um arrivista, um animal imundo que pretendia criar nome à custa da Velo-Granell e de Mikhail Kolvenik" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um verme	Ser (alguien) un gusano	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um animal imundo	Ser (alguien) un animal inmundo	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'sabandija' por el hiperónimo 'verme' (gusano). La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta también por una correspondencia parcial: 'animal imundo'.

Ser (alguien) una sanguijuela

Locución verbal que, así como su variante 'ser (alguien) un chupasangre se utiliza, como insulto, para referirse a alguien vive de sacarle dinero o cualquier otro tipo de beneficio a otra persona. El único trabajo que se permite aquél a quien se le dice 'sanguijuela' es el de urdir planes para lograr vivir, como un parásito, del esfuerzo ajeno. Claro está que este anélido acuático, motivador de la locución que nos ocupa, reside en el hecho de que su fuente de alimentación es la sangre de otros seres vivientes. Correas (2000) recoge la locución 'chupar la sangre como sanguijuela' (de los que chupan y usurpan la hacienda á otros poco á poco).

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"Pues él, aunque podía leer a través de aquellas <i>sanguijuelas</i> , porque siempre supo ver el alma de las personas a las que trataba no les negó su apoyo y fingió olvidar las burlas y el desprecio con que había sido tratado en su juventud (p.143).	"Apesar de conseguir ler através daqueles <i>sanguessugas</i> , pois sempre soube ver a alma das pessoas com quem trataba, ele nunca negou seu apoio e fingiu que esquecia as zombarias e o desprezo com que o tratavam na juventude" (p.114).	" Mas ele, embora pudesse ler aquelas <i>sanguessugas</i> , porque sempre soube ver a alma das pessoas com quem lidava, não lhes negou seu apoio me fingiu esquecer as troças e o desprezo com que fora tratado na sua juventude" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>sanguessuga</i>	Ser (alguien) un <i>sanguijuela</i>	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>sanguessuga</i>	Ser (alguien) un <i>sanguijuela</i>	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu encuentran en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Se reconoce a la metáfora del anélido acuático tanto en el contexto brasileño como en el portugués.

Ser (alguien) una tumba

Locución verbal para referirse a alguien capaz de guardar un secreto que se le confía. La motivación de esta locución a partir del término 'tumba' reside en el hecho de que se supone que se trata de un local sagrado, al que a nadie osaría violar.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Otro día será, entonces —dijo, resignado—. A mí es que me pierde la boca. Empiezo a hablar y... oiga, de lo del secuestro, que quede entre usted y yo, ¿eh? —No se preocupe. Soy una <i>tumba</i> . Y gracias por el vino" (p.60).	"— Fica para outro dia, então — disse, resignado. — Eu morro pela boca. Começo a falar e... escute, a história do sequestro, que fique entre nós, hein? — Não se preocupe. <i>Sou um túmulo</i> . Obrigado pelo vinho" (p.54).	"- Ficarà então para outro dia - disse, resignado. - É que eu cá perco pela boca. Começo a falar e... oiça, aquilo do sequestro fica aqui entre nós, hem? - Não se preocupe. <i>Sou um túmulo</i> . E obrigado pelo vinho" (p.74).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>túmulo</i>	Ser (alguien) un <i>túmulo</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um <i>túmulo</i>	Ser (alguien) un <i>túmulo</i>	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar- se utilizan la misma correspondencia parcial 'ser un túmulo' para (re)enunciar la locución original. Pese a que se usen ambos términos, 'tumba' y 'túmulo' para expresar que un secreto está bien guardado, lo más usual en portugués es el término 'túmulo'.

Ser (un grupo de personas) una purria de indianos

Nuestra opción por clasificar a ésta como una locución con un elemento lingüístico de una lengua extranjera moderna (LEM) o dialecto, se debe al hecho de que contenga un término del catalán. El término 'purria' no está recogido por el DRAE. El «Diccionari.cat [en línea]» (1998)²⁴ define 'púrria', con una probable procedencia de una variante del vasco *apurro* o *apurri* para indicar a una cosa insignificante o menospreciable. Correspondería en español a 'chusma'. El término 'indiano' se utiliza, en España, para referirse al hombre aventurero que va a las Américas, o a otros países (en un sentido más amplio), a hacer fortuna y retorna rico a su país. En la traducción portuguesa, el propio traductor J. Teixeira de Aguilar trata de explicárselo al lector, en una nota de pie de página: "*La palabra 'indiano' designa en España a la persona que se enriqueció en la zona americana que fue española y vuelve a su país natal*" (p.250)²⁵.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"La buena sociedad de Barcelona comentaba que jamás había sucedido algo así en la historia de la ciudad, y que la purria de <i>indianos</i> y gentuza que venía de América estaba arruinando la sólida fibra moral del país" (p.217).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca havia acontecido nada semelhante na história da cidade, e que a corja de <i>índios</i> e gentalha vinda da América estava arruinando a sólida fibra moral do país" (p.195).	"A boa sociedade de Barcelona comentava que nunca tinha sucedido uma coisa assim na história da cidade, e que a súcia de <i>indianos</i> (*) e gentalha que vinha da América estava a arruinar a sólida fibra moral do país" (p.250).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma corja de índios	Ser (un grupo de personas) una chusma de indios	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um grupo de pessoas) uma súcia de indianos	Ser (un grupo de personas) una chusma de indianos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial, que no está libre de problemas. Al término catalán 'purria' lo sustituye por 'corja'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁶, este término corresponde a un grupo de personas consideradas despreciables, o de mal carácter. El problema, se nota en la sustitución del término 'indiano'. La traductora opta por el vocablo 'índio', en detrimento de 'indiano'- lo más

²⁴ <http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0111781> (Consultado el 07.04.2016).

²⁵ Traducción nuestra para el original en portugués: "A palavra indiano designa em Espanha a pessoa que enriqueceu na zona americana que foi espanhola e volta ao país natal".

²⁶ <http://www.priberam.pt/dlpo/corja> (Consultado el 08.04.2016).

usual, en portugués brasileño, como gentilicio. Al hacerlo, corre el riesgo de que se le interprete equivocadamente y se establezca alguna relación con los indígenas, nativos de las Américas. En el contexto original, el autor se refiere a la persona que 'vuelve rica de América' (DRAE). El portugués J. Teixeira de Aguiar opta, igualmente por una correspondencia parcial y sustituye 'purria' por 'súcia'. Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», 2013)²⁷, este término corresponde, informalmente, a una reunión de personas de mala fama. Al término 'indiano' le da una correspondencia total, quizás por lo que se conoce en fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003). Además, el propio traductor portugués, deja muy claro el significado de 'indiano' a través de una nota al pie de página.

Ser (un hombre) un calzonazos

Locución verbal para referirse al hombre de carácter débil, incapaz de imponerse y, en consecuencia, con alguna tendencia a dejarse subjuzgar. El DRAE y el DUE coinciden una peculiaridad en lo que concierne al 'calzonazos':

el hombre que se deja dominar por su pareja. La mención al 'cazonazo', aumentativo de 'calzones', evoca la imagen de un hombre de carácter tan flojo como le quedan los calzones de talla demasiado grande.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Soy el sinvergüenza que ha tenido que alojar a una muchacha porque el calzonazos de su padre es incapaz de tenerla a raya" (p.272).	"—Sou o sem-vergonha que teve que hospedar uma mocinha porque o molóide do pai dela é incapaz de mantê-la na linha" (p.170).	"- Sou o desavergonhado que teve de dar guarida a uma rapariguinha porque o banana do pai não consegue ter mão nela" (p.233).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um molóide	Ser (alguien) débil en sus actitudes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um banana	Ser (algien) un banana	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial, en la que utiliza el término 'molóide', un tipo de superlativo del adjetivo 'mole'. Esta locución, se emplea para referirse la persona perezosa, pero también lenta y débil en sus actitudes. El portugués J. Teixeira de Aguiar emplea la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'ser un banana', también usual en Brasil. Se le dice 'banana' a la persona falta de firmeza en sus actitudes, a quien le puede subjuzgar cualquiera.

Ser (un hombre) un mariquilla

Locución verbal para referirse, a modo insulto, al afeminado. Su motivación tiene origen en el diminutivo del nombre 'María'.

²⁷ <http://www.priberam.pt/dlpo/s%C3%BAcia> (Consultado el 08.04.2016).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No me costó imaginar lo que opinaría el padre de Tomas Aguilar sobre la perspectiva de que su hijo aceptase un empleo en el establecimiento de don Federico, <i>mariquilla</i> oficial del barrio" (p.132).	"Não me custou imaginar o que o pai de Tomás Aguilar pensaria sobre a possibilidade de seu filho aceitar um emprego no estabelecimento de dom Federico, <i>bicha</i> oficial do bairro" (p.116).	"Não me custou imaginar o que opinaria o pai de Tomás Aguilar sobre a perspectiva de o filho aceitar um emprego no estabelecimento de don Federico, <i>maricas</i> oficial do bairro" (p.152).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um homem) uma bicha	Ser (um homem) un homosexual	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um homem) um maricas	Ser (alguien) un maricas	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguilar emplean una correspondencia parcial en su (re)enunciación. La brasileña opta por componer la locución con el término 'bicha', con significado denotativo distinto del original. Se utiliza el término 'bicha' en Brasil para referirse al homosexual masculino, de manera extramadamente vulgar. El portugués lo hace con el término 'maricas', diminutivo de María, como en la locución original.

Ser (un sitio o situación) una olla de grillos

Locución verbal con la que se refiere, con algún sentido del humor, a un sitio o situación en los que reina un gran desorden y ruido y, en consecuencia, nadie se entiende. El origen de esta locución, estaría relacionado con el aturdimiento provocado por los muchos 'cri'... 'cri' producidos por los grillos en un espacio tan pequeño de una olla.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Entonces era más fácil, <i>aquello era una olla de grillos</i> y, cuando la gente se dio cuenta de que el barco se hundía, por dos duros te vendían hasta el escudo onomástico" (p.88).	"Na época as coisas eram mais fáceis, <i>aquilo parecia um caldeirão fervente</i> e quando perceberam que o barco ia afundar, as pessoas começaram a vender por dois tostões até o brasão de família" (p.58).	"Nessa altura, era mais fácil, <i>aquilo era uma gritaria</i> e, quando as pessoas se aperceberam de que o barco se estava a afundar, por dois duros até vendiam o brasão de armas" (p.87).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parecer (uma situação) um caldeirão fervente	Ser (una situación) un calderón en ebullición	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma situação) uma gritaria	Ser (una situación) un gritería	Uso de una paráfrasis

La traductora Eliana Aguiar opta por servirse de una correspondencia parcial. La locución que utiliza, compara la situación narrada en el TO a un calderón en ebullición. Quizás la opción de la traductora se deba a un intento de conservar el campo semántico original 'olla'. En nuestra opinión, el lexema 'balbúrdia' (desorden con mucho ruido) expresaría con más exactitud la situación. Si hubiera preferido servirse de una locución del acervo brasileño, tendría a su disposición 'ser (uma situação) a casa da mãe joana' (ser (una situación) la casa de la madre juana), que indica un sitio o situación en donde reina el desorden y la confusión en el que todos hablan a voces y a la vez. Pimenta (2002) explica que Joana I fue reina de Nápoles, en donde instituyó la regulación de que todo burdel de la ciudad debería contar con una puerta por la que todos deberían entrar. Por ese motivo los prostíbulos pasaron a ser conocidos por todos como 'o paço da mãe [a dona da cidade] Joana' (el pazo²⁸ de la madre [la dueña de la ciudad] Juana). Pasó a significar, asimismo, 'casa que está abierta a cualquiera'. A lo largo del tiempo el término 'casa' sustituyó el término 'paço'. La locución tal como se conoce hoy en Brasil y Portugal es 'a casa da mãe Joana. El portugués Sérgio Coelho opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis 'ser algo uma gritaria'. El término utilizado hasta puede ser una de las posibles acepciones de la locución original. Sin embargo, no ofrece, en nuestra opinión, la real imagen de desorden del sitio en cuestión.

Ser (un sitio) un chiringuito

Locución verbal para referirse, despectivamente a un establecimiento, denotándole poco valor y prestigio. El término 'chiringuito' que motiva esta locución se refiere, originalmente, a cualquier "quiosco o puesto de bebidas al aire libre", según el DRAE.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—A mí no me venga con estas mierdas, porque si me sale de los cojones le pego un par de hostias y le cierro el <i>chiringuito</i> , ¿estamos? Pero hoy estoy de buenas, así que le voy a dejar sólo con la advertencia" (p.130).	"— Não me venha com essas merdas, que se passar dos limites eu lhe dou uma surra e fecho esta <i>espelunca</i> , combinado? Mas hoje estou de bom humor, de modo que vou deixá-lo apenas com a advertência" (p.115).	"- Não me venha com essas merdas, porque se me der nos cornos enfiolhe um par de galhetas e fecho-lhe a <i>chafarica</i> , entendido? Mas hoje estou bem disposto, de maneira que o vou deixar só com a advertência" (p.151).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (un lugar) uma <i>espelunca</i>	Ser (un sitio) una <i>espelunca</i>	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (um lugar) uma <i>chafarica</i>	Ser un (sitio) una <i>taberna</i>	Correspondencia parcial

²⁸ Según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]», (2013), 'paço' puede ser entre otras cosas, 'vivienda de rey' o 'casa solariega de familia noble'. (<http://www.priberam.pt/dlpo/pa%C3%A7o>), consultado el 15.05.2016.

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar, se sirven de una correspondencia parcial en la que optan por términos de la LM que puedan expresar el mismo concepto de ordinario y despreciable, utilizado en la locución original. La primera sustituye 'chiringuito' por 'espelunca'. El *Dicionário Houaiss* clasifica el término 'espelunca' como despectivo, cuyo significado es, entre otros, cueva, cueva de animales, escondrijo de bandidos, antro. Así que decir que un sitio es una 'espelunca' es ponerlo en un nivel de prestigio muy bajo. El segundo sustituye 'chiringuito' por 'chafarica'. El *Dicionário Houaiss* registra el término 'chafarica' como sinónimo de tienda ordinaria, del tipo taberna. Por extensión la asocia al desorden, falta de armonía y confusión.

Ser (una mujer) una guarra

Locución verbal para referirse, como insulto, a la mujer despreciable, desgarbada y de modales poco convencionales. Luque Durán et al. (2000) le pone como correspondiente el término 'puta', directamente. El DRAE define 'guarra' (de la voz con que se la llama) como la hembra del guarro (cerdo).

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Al contacto de aquellos labios finos, de caramelo, la Jacinta tuvo una visión: tendría una niña sin necesidad de conocer varón (lo cual, a juzgar por la experiencia de tres años de alcoba con el esposo que insistía en hacer sus cosas sobre ella mientras le tapaba la cabeza con una almohada y le murmuraba «no mires, <i>guarra</i> », le supuso un alivio)” (p.241).	“Ao contato daqueles lábios doces como caramelo, Jacinta teve uma visão: teria uma menina sem precisar conhecer nenhum homem (o que, a julgar pela sua experiência de três anos de alcova com o marido, que insistia em fazer suas coisas nela enquanto cobria sua cabeça com um travesseiro e lhe cochichava “não olhe, <i>vadia</i> ”, deixou-a aliviada)” (p.216).	“Ao contacto daqueles lábios finos, de rebuçado, a Jacinta teve uma visão: teria uma menina sem necessidade de conhecer varão (o que, a julgar pela experiência de três anos de alcova com o marido que insistia em fazer as suas coisas em cima dela enquanto lhe tapava a cabeça com uma almofada e lhe murmurava «não olhes, <i>rameira</i> », representou para ela um alívio)” (p.276).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Vadia	Vaga	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rameira	Ramera	Uso de un lexema

La brasileña Marcia Ribas (brasileña) resume la locución original al lexema 'vadia'. Este término ya forma parte de un largo listado de adjetivos que, cuando se refiere al varón, no es más que un adjetivo común y, cuando se refiere a la mujer, significa directamente 'puta'. Un hombre 'vadio' es un perezoso, pero una mujer 'vadia' es, simplemente, puta. El portugués J. Teixeira de Aguilar opta por resumir, del mismo modo, la locución original a un lexema: 'rameira'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“La Bernarda había llegado a Barcelona poco después de la guerra, huyendo de la pobreza y de un padre que a las buenas le pegaba palizas y la trataba de tonta, fea y <i>guarra</i> , y a las malas la acorralaba en las porquerizas, borracho, para manosearla hasta que ella lloraba de terror y él la dejaba ir, por mojegata y estúpida, como su madre” (p.42).	“Bernarda chegara a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que, nos dias bons, lhe dava palmadas e a chamava de bobona, feia e <i>suja</i> , e nos ruins a prendia nos chiqueiros, bêbado, para manuseá-la, até que ela chorava de pavor e ele a deixava partir, chamando-a de hipócrita e estúpida como sua mãe” (p.39).	“Bernarda tinha chegado a Barcelona pouco depois da guerra, fugindo da pobreza e de um pai que quando estava de bem lhe pregava tarefas e a tratava por pateta, feia e <i>porca</i> , e quando estava de mal a encurralava nas pocilgas, bêbado, para a apalpar até ela chorar de terror e ele deixá-la ir, dando-lhe roda de hipócrita e estúpida, como a mãe” (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Suja	Sucia	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma porca	Ser (una mujer) una cerda	Correspondencia parcial

La brasileña Marcia Ribas (brasileña) resume la locución original al lexema 'suja'. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial. Aquí la consideramos parcial por utilizar directamente el término 'porca' (cerda). Recuérdese que en español, aunque la lengua cuente con el término 'cerdo/a', la locución institucionalizada para despreciar a una mujer, se forma con el término 'guarra'. Además, cabe señalar que la lengua portuguesa cuenta en su léxico con el término 'garra', probablemente, por influencia del español. Según «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)²⁹, significa cerda gorda, mujer inmunda.

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Más de un joven de porvenir en la empresa aseguraba haber visto a ese «par de <i>guarras</i> » besuqueándose en el archivo en contadas ocasiones” (p.399).	“Mais de um jovem de futuro na empresa garantia ter visto essa “dupla de <i>mulheres</i> ” se beijando no arquivo, em algumas ocasiões” (p.359).	“Não foi uma nem duas jovens de futuro na empresa que garantiram ter visto aquele «par de <i>porcas</i> » a beijocar-se no arquivo em determinadas ocasiões” (p.454).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mulher	Mujer	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma orca	Ser (una mujer) una cerda	Correspondencia parcial

²⁹ <http://www.priberam.pt/dlpo/garra> (Consultado el 30.05.2016).

La brasileña Marcia Ribas (brasileña) resume la locución original al lexema 'mulher', simplemente. Al hacerlo, le quita cualquier aspecto peyorativo que conlleva el término 'guarra', originalmente. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondencia parcial. Aquí la consideramos parcial por utilizar directamente el término 'porca' (cerda). Recuérdese que en español, aunque la lengua cuente con el término 'cerdo/a', la locución institucionalizada para despreciar a una mujer, se forma el término 'guarra'

Ser (una mujer) una tortillera

Locución verbal, extremadamente malsonante, para referirse a una lesbiana. Según Celdrán Gomáriz (2008), "*que practica la tortilla o cópula femenina*". En algunos países de Hispanoamérica, 'tortillera' se ha convertido en 'arepera' (la que hace arepas), con el mismo sentido de mujer homosexual. Son muchas y encontradas las suposiciones acerca de la razón de establecerse una asociación entre una lesbiana y una tortillera, en su gran mayoría, fruto de la imaginación o de una visión estereotipada acerca de la homosexualidad.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Al día siguiente corrió el rumor en la oficina de que Nuria Monfort era una «tortillera», puesto que se mantenía inmune a los encantos y al aliento de ajos tiernos de don Pedro Sanmartí, y que se entendía con Mercedes Pietro (p.399).	"No día seguinte, correu no escritório o boato de que Nuria Monfort era "sapatão", já que se mantinha imune aos encantos e ao hálito de alho de dom Pedro Sanmartí e que se dava bem com Mercedes Pietro" (p.359).	"No dia seguinte correu o rumor no escritório de que Nuria Monfort era «fressureira», visto que se mantinha imune aos encantos e ao hálito a alho de don Pedro Sanmartí, e que andava enrolada com Mercedes Prieto" (p.454).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) um sapatão	Ser (una mujer) un sapatón	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma fressureira	Ser (una mujer) una vendedora de vísceras	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con significado denotativo distinto en la que sustituye el término 'tortillera' por 'sapatão'. En contexto brasileño, se le dice 'sapatão' a la mujer homosexual, a modo de insulto. Se supone que llevar un zapato grande es, por convención, cosa de varones. Así que al emplear esta locución, en otras palabras, se le atribuyen características masculinas a una mujer. El portugués J. Teixeira e Aguiar opta por una correspondencia parcial con significado denotativo distinto en la que sustituye el término 'tortillera' por 'fressureira'. Según el *Dicionário Priberam* [en línea], se le llama 'fressureira' a la mujer que se dedica a vender las vísceras comestibles de la res. Por analogía, se emplea esta locución para referirse de manera extremadamente vulgar y ofensiva a la mujer homosexual. Se supone que el origen de esta locución está relacionado con el carácter poco delicado de esta actividad.

Ser (una situación) una algarabía

Locución verbal para referirse a lo que se habla o se escribe que no se puede comprender. Asimismo se denomina 'algarabía' el resultado de muchas personas hablando a voces en un contexto determinado y, por ello, es incomprensible lo que se dice. Lo cierto es que, de todos modos, se tratará siempre de algo ininteligible, como si fuera dicho o escrito en otra lengua. El DRAE aclara que 'algarabía' procede del árabe hispánico *al'arabíyya*, y éste del árabe clásico *'arabiyyah*.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Mis antiguos compañeros y sus <i>algarabías</i> me resultaban ajenos. Charlas de regalos, fiestas y recuerdos que no podía ni quería compartir" (p.215).	"Meus antigos colegas e suas <i>brincadeiras</i> pareciam muito distantes de mim. Conversas sobre presentes, festas e lembranças que eu não podia nem queria compartilhar" (p.173).	"Os meus antigos companheiros e as suas tagarelices eram-me estranhos. Conversas de presentes, festas e recordações que não podia nem queria partilhar" (p.235).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincadeira	Broma	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tagarelice	Charladuría	Uso de un lexema

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu resumen la locución original a los lexemas 'brincadeira' y tagarelice', respectivamente.

Ser (algo) el *modus operandi*

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica proveniente del latín para referirse a un conjunto de estrategias habituales con las cuales se ejecuta una acción.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Pronto descubrí que <i>el modus operandi</i> de aquel comando de expertos consistía en taladrar paredes a diestro y siniestro, y luego preguntar" (p.79).	"Logo descobri que o <i>modus operandi</i> daquele comando de especialistas consistia em furar as paredes a torto e a direito e só perguntar depois" (p. 52).	"Não tardei a perceber que o <i>modus operandi</i> daquele comando de peritos consistia em esburacar as paredes a torto e direito, e perguntar depois" (p.70).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Modus operandi</i>	Modo de operação	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Modus operandi</i>	Modo de operar	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga optan por conservar todos los elementos extranjeros, con su grafía original.

Ser la mano derecha (de alguien)

Locución verbal para referirse a una persona con la que se puede contar en todos los momentos, en la realización de las más diversas tareas. Empleada en ambiente de trabajo, el 'mano derecha' suele funcionar como una especie de representante de alguien. La metáfora a partir de 'mano derecha,' se explica por ser éste el miembro utilizado con más frecuencia en la ejecución de las tareas. Aquí, Ruiz Zafón realiza una desautomatización de la locución original por adición al agregar 'e izquierda'. Con ello, el autor les confiere a los personajes mayor importancia como personas de confianza del Señor Colbató.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—¿Trabajan ustedes con el señor Collbató en la funeraria? —<i>Somos sus manos derecha e izquierda,</i> respectivamente. Wilfredo Velludo para servirla, y aquí a mi vera mi aprendiz, el bachiller Sansón Carrasco” (p.231).</p>	<p>“— Os senhores trabalham com o senhor Collbató na funerária? — <i>Somos suas mãos esquerda e direita,</i> respectivamente. Wilfredo Velludo para lhe servir, e aqui ao lado meu aprendiz, o bacharel Sansón Carrasco” (p.207).</p>	<p>“- Os senhores trabalham com o senhor Collbató na agência funerária? - <i>Somos os seus braços direito e esquerdo,</i> respectivamente. Wilfredo Velludo, e aqui à minha beira o meu aprendiz, o bacharel Sansón Carrasco” (p. 265).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser a mão esquerda e direita (de alguém)	Ser la mano izquierda y derecha (de alguien)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser o braço direito e esquerdo (de alguém)	Ser el brazo derecho e izquierdo (de alguien)	Correspondencia parcial

La traductora Marcia Ribas encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Sin embargo, cabe señalar que la forma de esta locución en contexto brasileño es 'ser o braço direito' (ser el brazo derecho), como lo ha registrado el traductor portugués. J. Teixeira de Aguiar, por su lado, lo hace a través de una correspondencia parcial en la que sustituye el término 'mano' por 'braço', como suele ser lo usual.

Ser tal para cual

Locución verbal para referirse a dos personas, cuyas ideologías y actitudes son semejantes. Por ello, conviven perfectamente. Su uso, puede que se aplique,

positivamente a dos enamorados, porque se complementan. Del mismo modo, puede que se aplique, negativamente a dos personas de mal carácter, porque se identifican ente sí y se atraen mutuamente. Además de la rima que torna esta locución más melódica y, por ello, de más fácil memorización, el orden como están dispuestos los término 'tal' y 'cual', evoca la imagen dos piezas que encajan, como el cóncavo y convexo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Los dos se echaron a reír como críos de colegio. <i>Tal para cual</i> , pensé yo" (p.386).	"Os dois caíram na risada como dois colegas. <i>Feitos um para o outro</i> , pensei eu" (p.240).	"Desataram a rir como miúdos de escola. <i>Estão mesmo bem um para o outro, pensei</i> " (p.331).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser feito um para o outro	Ser hecho el uno para el otro	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar bem um para o outro	Estar bien el uno para el otro	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, utilizan una correspondencia parcial en su (re)enunciación. La locución por ellas elegida es prácticamente la misma, con una pequeña alteración. La primera opta por 'feitos um para o outro', y la segunda, 'estar bem um para o outro'. El significado connotativo es el mismo: dos personas se llevan bien porque son iguales; se complementan. El cantautor y escritor brasileño Chico Buarque de Hollanda há difundido otra locución con el mismo significado connotativo: 'sob medida' (a la medida). Se trata del título de una canción de su autoría, en la que describe todos los defectos de conducta de una mujer, está hecha a la medida para un hombre con los mismos defectos. Dicho de otra forma, los dos son iguales y se merecen.

Silencioso como una tumba

Locución adjetiva comparativa para referirse al silencio total. La motivación de esta locución a partir del término 'tumba' se explica por el hecho de ser este un local sagrado en donde reina el silencio y, sobre todo porque, allí se encuentra un cadáver, incapaz de producir cualquier ruido.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	O príncipe da neblina-PT
"Los tres amigos se quedaron clavados en el porche, <i>silenciosos como tumbas</i> . Tras unos segundos, Roland rompió el silencio" (p.92).	"Os três amigos ficaram imóveis na varanda, <i>silenciosos como túmulos</i> . Alguns segundos depois, Roland rompeu o silêncio" (p.72).	"Os três amigos ficaram especados no alpendre, <i>silenciosos como túmulos</i> . Passados uns segundos, Roland rompeu o silêncio" (p.80).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Silencioso como túmulo	Silencioso como túmulo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Silencioso como túmulo	Silencioso como túmulo	Correspondencia parcial

La locución en cuestión es un tipo de derivación de 'ser (alguien) un tumba'. Tal como ha ocurrido en su (re)enunciación, aquí las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y María do Carmo Abreu (portuguesa), se siven de una correspondencia parcial en la que sustituyen el término 'tumba' por 'túmulo'. Tan solo un cambio de términos dentro del mismo campo semántico.

Sin oficio ni beneficio/No tener (alguien) oficio ni beneficio

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'sin oficio ni beneficio', adverbial; 2) 'No tener (alguien) oficio ni beneficio', verbal. Como ya se ha registrado con anterioridad, se trata del fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Se emplea esta locución, despectivamente, para referirse a alguien que no tiene un trabajo y, en consecuencia, el dinero para su propia subsistencia. En un sentido más amplio, se suele emplear esta locución para referirse a alguien de poco prestigio, como uno pobre diablo cualquiera. La locución que nos ocupa presenta el uso de una estructura fónica que repite ciertos sonidos, visando a la rima y al ritmo, un recurso que se repite a menudo en la fraseología.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Como cuando le decía que había escogido una mala vida. Poco futuro. Un marido <i>sin oficio ni beneficio</i> " (p.325).	"Como quando eu lhe dizia que ela havia escolhido uma vida ruim. Pouco futuro. Um marido <i>sem ofício nem benefício</i> " (p.293).	"Como quando lhe dizia que tinha escolhido uma vida má. Pouco futuro. Um marido <i>sem ofício nem benefício</i> " (371).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem ofício nem benefício	Sin oficio ni beneficio	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem ofício nem benefício	Sin oficio ni beneficio	Correspondencia total

En la ocurrencia 1, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar, localizan en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que la locución que nos ocupa forma parte del acervo fraseológico tanto de Portugal, como de Brasil.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Mi padre, que a duras penas sabía leer y escribir su propio nombre, no <i>tenía oficio, ni beneficio</i> " (p.49).	"Meu pai, que mal sabia ler e escrever seu próprio nome, <i>não tinha eira nem beira</i> " (p.34).	"O meu pai, que mal sabia ler e escrever o seu próprio nome, <i>não tinha ofício nem benefício</i> " (p.45).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) eira nem beira	No tener (alguien) era ni borde	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) ofício nem benefício	No tener (alguien) ofício ni benefício	Correspondencia total

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el uso de una correspondencia parcial. La traductora brasileña Eliana Aguiar opta por el uso de una correspondencia parcial. La locución 'não ter eira nem beira' o 'sem eira nem beira' tiene un significado denotativo totalmente distinto del original. Sin embargo su significado conotativo es el mismo. Se refiere a quien es pobre, que no tiene posesiones y, en consecuencia, falta de prestigio. El término 'eira' ('era', en español), según el DRAE: "(Del lat. *arēa*). Espacio de tierra limpia y firme, algunas veces empedrado, donde se trillan las mieses". Acerca del origen de esta locución, Pimenta (2002) explica que la presencia de ese espacio (la era) cerca de una casa de una aldea portuguesa era sinónimo de riqueza y prosperidad. El que no tenía era, ni parte de ella, ni siquiera su borde (un espacio mínimo que fuera), era, al contrario, pobre. En Portugal, esta locución puede sufrir una adición: 'sem eira, nem beira, nem ramo/pé de figueira'. Asimismo, em Brasil se encuentra registrada en la literatura, en esta misma versión. Véase el fragmento de *Memórias de um Sargento de Milícias*, de Manuel Antônio de Almeida: "És um viramundo; andas feito um valdevinos sem eira nem beira nem ramo de figueira, sem ofício nem benefício, sendo pesado a todos nesta vida...". La opción de la traductora portuguesa es por una correspondencia total.

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Por norma, a ningún prisionero se le reconocía <i>ofício ni benefício</i> entre aquellos muros. Excepto cuando dicho ofício pudiera reportar algún beneficio al señor director (p.117/118).	"Era regra geral que, dentro daqueles muros, não se reconhecia aos prisioneiros <i>nem ofício nem benefício</i> . Exceto quando o dito ofício pudesse trazer algum benefício para o senhor diretor" (p.75).	"Por norma, dentro daquelas paredes, a nenhum dos prisioneiros se reconhecia <i>profissão ou título algum</i> . Excepto quando tal profissão pudesse trazer benefícios para o senhor diretor" (p.116).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não reconhecer (a alguém) nem ofício nem benefício	No reconocerle (a alguien) ni ofício ni benefício	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não reconhecer (a alguém) <i>profissão nem título algum</i>	No reconocerle (a alguien) <i>profissão ni título alguno</i>	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 3, la traductora brasileña Eliana Aguiar (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia total. El portugués Sérgio Coelho lo hace a través de una paráfrasis.

Sin pelos en la lengua/No tener pelos en la lengua

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'sin pelos en la lengua', adverbial; 2) 'No tener (alguien) pelos en la lengua', verbal. Como ya se ha registrado con anterioridad, se trata del fenómeno que García Page (2008) denomina 'doblete estructural'. Se emplea esta locución para referirse a la persona que dice lo que piensa y le da la gana, sin medir sus palabras y sin que le importe las consecuencias que puedan causar. Su motivación a partir de 'no tener pelos en la lengua' alude al hecho de no haber ningún impedimento para decirse lo que se piensa.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"[...] en vez de callarse, Martín respondió <i>sin pelos en la lengua</i> a lo que le preguntaban y acabó por cavarse él mismo su propia tumba" (p.125).	"[...]em vez de ficar calado, Martín respondeu <i>sem papas na língua</i> a tudo que perguntaram e acabou cavando a própria sepultura" (p.81).	"[...] em vez de se calar, Martin respondeu <i>sem papas na língua</i> a tudo o que lhe perguntavam e acabou por cavar a sua própria sepultura" (p.125).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem papas na língua	Sin pepitas en la lengua	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem papas na língua	Sin pepitas en la lengua	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho se sirven de una correspondencia parcial, en la que sustituye el sustantivo 'pelos' por 'papas'. Las 'papas' en la lengua sería una derivación del español 'no tener pepitas en la lengua'. La pepita sería un tipo de tumor propio de las gallinas que las impiden que cacareen.

Sin pestañear

Locución adverbial para referirse a algo que alguien hace prontamente, con la misma brevedad de un abrir y cerrar de ojo, sin que le quede ninguna duda sobre lo que debe decir o realizar. Asimismo, puede referirse a la atención que alguien le dedica a lo que ve u oye.

Ocurrencia 1

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
-¿Hay alguien ahí? -susurró lan en su oído. Ben señaló hacia la muchacha con la cabeza, <i>sin pestañear</i> " (p.75).	"- Tem alguém aí? – murmurou lan em seu ouvido. Ben apontou para a menina com a cabeça, <i>sem pestanejar</i> " (p.61).	"- Há alguém aí? – sussurrou lan ao seu ouvido. Ben apontou para a rapariga com a cabeça, <i>sem pestanejar</i> " (p.62).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañear	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
<p>“-Por un momento me ha parecido que esa mujer tenía miedo -dijo Ian. Ben asintió <i>sin pestañar</i>. - ¿Quién no tiene miedo en una noche como ésta? – preguntó” (p.104).</p>	<p>“- Por um instante, tive a impressão de que a mulher estava com medo – comentou Ian. Ben concordou <i>sem pestanejar</i>. - Quem não estaria com medo numa noite como essa? perguntou” (p.84).</p>	<p>“- Por momentos, pareceu-me que essa mulher tinha medo – disse Ian. Ben assentiu <i>sem pestanejar</i>. - Quem não tem medo numa noite como esta? – perguntou” (p.86).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
<p>“Asintió <i>sin pestañar</i> y extrajo un billete de cien pesetas del bolsillo de aquel traje que no debía de valer ni un duro” (p.30/31).</p>	<p>“Ele concordou <i>sem pestanejar</i> e tirou uma nota de cem pesetas do bolso daquele terno que não devia valer nem dois tostões” (p.19)</p>	<p>“Concordou <i>sem pestanejar</i>, retirando uma nota de cem pesetas do bolso daquele casaco que não deveria sequer valer um duro” (p.26).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>Frederic Martorell, socio líder del taller de arquitectos, carraspeó y, por decoro, anotó la cifra en un papel y se la tendió al potentado. Éste, <i>sin pestañar</i>, extendió en el acto un cheque por el montante total y despidió a la comitiva con un saludo ausente” (p.217).</p>	<p>“Frederic Martorell, principal sócio do escritório de arquitetura, tossiu e anotou educadamente a cifra num papel, entregando-a ao ricaço. Este, <i>sem pestanejar</i>, entregou no ato um cheque da soma total e dispensou a comitiva com um cumprimento vago” (p.194).</p>	<p>“Frederic Martorell, sócio líder do gabinete de arquitectos, pigarreou e, por decoro, anotou a cifra num papel e estendeu-o ao potentado. Este, <i>sem pestanejar</i>, entregou acto contínuo um cheque no valor do montante total e mandou embora a comitiva com um cumprimento ausente” (p.249).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Tomás dice que vais a casaros y que os vais a vivir a El Ferrol. <i>Asintió sin pestañar</i> ” (p.105).	“— Tomás disse que vocês vão se casar e morar em El Ferrol. Ela assentiu sem pestanejar” (p.92).	“- O Tomás diz que vocês se vão casar e que vão viver para El Ferrol. Ela assentiu sem pestanejar” (p.122).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem pestanejar	Sin pestañar	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1, 2, 3 4 y 5 las traductoras brasileñas Eliana Aguiar y Marcia Ribas; y los portugueses Maria do Carmo Abreu, Sérgio Coelho e J. Teixeira de Aguiar. Encuentran en la LM una correspondencia total en todos los casos.

Sobre ruedas

Locución adverbial para indicar que un proyecto o una actividad cualquiera se desarrolla muy bien, sin que haya ningún problema aparente. Seguramente, la invención de la rueda ha marcado definitiva y positivamente la vida humana, ya sea en las actividades más duras que se ejecutaban en el campo, o en la industria, o en los transportes, o en una simple práctica con fines de diversión. Lo cierto es que, en cualquiera de ellas, la rueda ha sido el elemento clave para su funcionamiento. Así que cuando todo va muy bien, se suele decir que va 'sobre ruedas', como deslizan las ruedas de un coche o de unos patines sobre el asfalto.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“—Un mal día —dije—. ¿Qué tal todo, don Federico? — <i>Sobre ruedas</i> . Los relojes cada vez están peor hechos y me harto a trabajar. Si esto sigue así, voy a tener que coger un ayudante. Tu amigo, el inventor, ¿no estaría interesado? Seguro que tiene buena mano para esto” (p.131).	“— Um dia ruim. Como vai tudo, dom Federico? — <i>Sem problemas</i> . Os relógios estão cada vez mais malfeitos e não canso de trabalhar. Se isto continuar assim, vou ter que contratar um ajudante. Seu amigo, o inventor, estaria interessado? Com certeza leva jeito para isto” (p.116).	“- Um dia mau - disse eu. - Como vai tudo, don Federico? - <i>Sobre rodas</i> . Os relógios cada vez são mais malfeitos e farto-me de trabalhar. Se isto continua assim, vou ter de arranjar um ajudante. O teu amigo, o inventor, não estaria interessado? De certeza que tem boa mão para isto” (p.152).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sem problemas	Sin problemas	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sobre rodas	Sobre ruedas	Correspondencia total

La traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis para expresar que le va todo muy bien al personaje Don Federico. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, encuentra en la LM una correspondencia total. Dicha totalidad, posiblemente se explique por lo que se conoce en fraseología como 'europeísmo' (Corpas Pastor, 2003).

Sonar (algo) a mandarín

Locución verbal para referirse a algo incomprensible que se lee o que se oye, por raro que suena. La motivación de esta locución a partir del mandarín reside en el hecho de que se trata de una cultura oriental distante. Según una de las acepciones del DRAE, una "*variedad del chino que se habla en el norte, este y sudoeste de China y que sirve de base de la lengua china común*".

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"A Irene toda aquella terminología marina <i>le sonaba a mandarín</i> , pero la rara belleza que desprendía aquel paraje le erizaba el vello de la nuca.	"Toda aquella terminología náutica <i>era grego para Irene</i> , mas a rara beleza que emanava daquela paisagem deixava sua nuca arrepiada" (p.70).	"Toda aquella terminología marítima <i>soava a Irene como mandarim</i> , mas a rara beleza que exalava da paisagem arrepiava-lhe a nuca. O seu olhar reparou no que parecia uma cavidade na rocha, umas mandíbulas abertas ao mar" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) grego	Ser (algo) griego	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Sonar (algo) como mandarim	Sonar (algo) como mandarín	Correspondencia total

La traductora brasileña Eliana Aguiar se inclina por una correspondencia parcial, en la que sustituye el 'mandarín' por el 'griego'. En Brasil, el mandarín no causa gran efecto, aunque sea tan desconocido y lejano de esta cultura como el griego. Sin embargo lo usual es mentar la lengua griega para referirse a algo incomprensible. La portuguesa Maria do Carmo Abreu acude a una correspondencia total de la LM para (re)enunciar la locución original.

Sordo como una tapia

Locución adjetiva comparativa para referirse a una persona muy sorda. El término tapia que motiva esta locución está definido por el DRAE como "*cada uno de los trozos de pared que se hacen de una sola vez con tierra amasada y apisonada en un*

encontrado". Se supone que la comparación entre esta técnica constructiva y la capacidad auditiva deficiente de una persona reside, sarcásticamente, en el hecho de una tapia no es capaz de oír. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, ocurre una comparación para potenciar al adjetivo, como lo indica Zuluaga Ospina (1980), ocurre una elativización del verbo 'maldecir'.

Ocurrencia 1

El príncipe de la niebla-ES	O príncipe da névoa-BR	El príncipe da neblina-PT
"Ni que decir tiene que el ogro Theodore, que pese a estar sordo como una tapia parecía escuchar a través de las paredes descubrió el plan y la velada acabó con Fleischmann y yo solos, borrachos como una cuba, en una apestosa taberna en la que nos entregamos a elogiar al objeto de nuestro amor imposible, Eva Gray" (p.128/129).	"Nem é preciso dizer que Theodore, o ogro, a pesar de surdo como uma toupeira, parecia ouvir através das paredes e descobriu nosso plano, de modo que a noitada acabou com Fleischmann e eu sozinhos, bêbados como gambás, num bar infecto, onde nos dedicamos a tecer elogios ao objeto de nosso amor impossível, Eva Gray" (p.100).	"Nem vale a pena dizer que o ogre Theodore, que apesar de estar surdo como uma porta parecia ouvir através da paredes, descobriu o plano e o serão acabou com Fleischmann e eu sozinhos, bêbados que nem um cacho, numa ionfecta taberna onde nos dedicamos a elogiar o objeto do nosso amor impossível, Eva Gray" (p.113/114).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Surdo como uma toupeira	Sordo como un topo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Surdo como uma porta	Sordo como una puerta	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar opta por una correspondencia parcial en la que sustituye el sustantivo 'tapia' por el animal 'toupeira' (topo). La imagen de este en Brasil, por lo general, va asociada a la persona ruda, con gran dificultad en en comprender lo más obvio. La locución más usual para este tipo de comparación en Brasil es la misma que se usa en Portugal: 'como uma porta' (sordo como una puerta). La traductora portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por la correspondencia parcial 'surdo como uma porta', como ya se había explicado con anterioridad. La motivación de esta locución a partir del término 'porta' se explica por la misma razón de la tapia: ninguna de las dos poseen oídos, es decir, es imposible que sean capaces de oír cualquier cosa.

Subísele (a alguien) a la cabeza (algo)

Locución oracional para indicar que alguien tiene un tema muy presente en la cabeza. Puede tratarse simplemente de un asunto que pasa a formar parte del cotidiano de una persona, como bien lo demuestra el fragmento transcrito, como para referirse a un sentimiento que le invade a alguien, como es muy común en los casos de la vanidad o del ego.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Neuval publicaba sobre todo folletines, y me parece que el género se le había subido a la cabeza" (p.157).	"Neuval publicava geralmente folhetins, e acho que o gênero lhe subiu à cabeça" (p.140).	"Neuval publicava sobretudo folhetins, e parece-me que o gênero lhe tinha subido à cabeça" (p.182).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Subir-lhe (a alguém) à cabeça (algo)	Subirle (a alguien) a la cabeza (algo)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Subir-lhe (a alguém) à cabeça (algo)	Subirle (a alguien) a la cabeça (algo)	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar hallan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. La totalidad de esta locución se debe al hecho de que ciertas sensaciones y actitudes son inherentes al ser humano, aunque pertenezca a culturas distintas.

Subírsele (a alguien) el estómago a la garganta

Locución oracional para indicar la fuerte emoción que siente una persona. La motivación de esta locución a partir de la imagen del estómago que se sube a la garganta es una de las estrategias de las que se sirve la fraseología para representar físicamente el impacto de una fuerte emoción en el ser humano. La propia escena descrita por Ruiz Zafón en el fragmento transcrito es capaz, de por sí, de explicar la alteración real por la que pasa el cuerpo humano al encontrarse en una caída libre. Se le dispara el corazón y la impresión que se tiene es la de que el corazón, de hecho, va a parar a la garganta.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Estaban cayendo en un descenso vertiginoso. Cuando la muchacha volvió a abrirlos, ambos estaban suspendidos en el vacío. Ismael descendía por el canal de desagüe prácticamente sin poder frenar su trayectoria. El estómago se le subió a la garganta" (p.198/199).	"Estavam caindo vertiginosamente. Quando a jovem abriu os olhos outra vez, os dois estavam suspensos no vazio. Ismael descia pelo cano de escoamento da calha praticamente sem poder frear. Seu estômago foi parar na garganta" (p.146).	"Estavam a cair numa descida vertiginosa. Quando a rapariga voltou a abri-los ambos estavam suspensos no vazio. Ismael descia pelos canos de desagramento sem poder travar a trajetória. O coração subiu-lhe à boca" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ir parar o estômago na garganta	Ir a parar el estómago a la garganta	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Subir-lhe (a alguém) o coração à boca	Subirle (a alguien) el corazón a la boca	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar se decanta por una correspondencia parcial en la que utiliza la perífrasis verbal 'ir parar', en lugar de 'subir', como se prefiere en contexto brasileño. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta, igualmente, por una correspondência parcial. Aunque que conserve el campo semántico del cuerpo humano, sustituye el estómago por el corazón.

T

Tener (a alguien) en un pedestal

Locución verbal para denotar la admiración exacerbada que se tiene por alguien. La metáfora de esta locución a partir del 'pedestal' deja clara la relación que se establece entre la persona a la que se admira y un santo. De igual modo, la locución que nos ocupa no deja de aludir al ideal de mujer establecido por el romanticismo literario, en el cual ésta figura como algo inaccesible. Desde esta perspectiva, la admiración está a punto de convertirse en adoración, motivo por el que, la persona en cuestión se encuentra en un rango superior, distante e inalcanzable. Aquí, Ruiz Zafón crea una intertextualidad entre la locución y el texto al agregar '*tan alto que no sabe cómo subirse*'.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Me mira y se cree que no le veo. Imagina que me evaporaré si me toca y que, si no lo hace, se va a evaporar él. <i>Me tiene en un pedestal tan alto que no sabe cómo subirse</i> " (p.230).	"Ele olha para mim e pensa que não estou vendo. Imagina que vou evaporar se ele me tocar e que, se não me tocar, quem vai evaporar é ele. <i>Oscar me colocou num pedestal tão alto que não sabe mais como subir</i> " (p.183).	"Olha para mim e julga que não vejo. Imagina que me evaporarei se me tocar e que, se não o fizer, vai evaporar ele. <i>Tem-me num pedestal tão alto que não sabe como subir até lá</i> " (p.251).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Colocar (alguém) num pedestal	Colocar (a alguien) en un pedestal	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) num pedestal	Tener (a alguien) en un pedestal	Correspondencia total

La traductora Eliana Aguiar utiliza una correspondencia parcial en la que sustituye el verbo 'tener' por 'colocar', como es usual en contexto brasileño coloquial. El motivo, se supone, es por evitar la forma pronominal 'me'. Cabe aclarar que la consideración que hacemos se refiere a un contexto coloquial. La construcción con el pronombre 'me' es perfectamente factible en la norma culta. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por (re)enunciar la locución original a través de una correspondência total. En cuanto a la intertextualidad que establece el autor originalmente, ésta no encuentra ninguna dificultad en su (re)enunciación a la LM por tratarse de una locución reconocida en ambos contextos, el de Brasil y el de Portugal.

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Creo que te equivocas, Bernarda. Fermín nunca pensará eso. <i>Te tiene en</i>	"— Acho que está enganada, Bernarda, Fermín nunca vai pensar	"- Acho que estás enganada, Bernarda. O Fermín nunca pensará isso.

<i>um pedestal.</i> —Pues eso tampoco es bueno, mire usted, que mucho señorito he visto yo de esos que ponen a la señora en un pedestal como si fuese una virgen y luego echan a correr detrás de la primera lagarta que pasa como si fuesen perros en celo" (p.334).	isso. <i>Tem você num pedestal.</i> — Mas isso também não é bom. Preste atenção, já vi muito rapaz fino, desses que põem a mulher num pedestal como se fosse uma santa e depois saem correndo atrás da primeira cachorra que passa como se estivessem no cio" (p.217).	<i>Tem-te num pedestal.</i> - Isso também não é bom, porque já vi muitos senhorinhos desses que põem a mulher num pedestal, como se fosse uma virgem, e logo desatarem a correr atrás do primeiro rabo-de-saia que passa, como se fossem cães com cio" (p.347).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) num pedestal	Tener (a alguien) en un pedestal	Correspondencia total
(Re)enunciación PT		Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) num pedestal	A quemarropa	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho localiza en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Desde cualquiera de las perspectivas que se observe la motivación de esta locución, ya sea desde una óptica religiosa, o literaria, los países de destino de la traducción son perfectamente capaces de reconocerla. Recuérdese que tanto Brasil, como Portugal, además de ser países predominantemente católicos, poseen una significativa producción literaria dictadas por el modelo romanticismo.

Tener (alguien) buena pinta

Locución verbal con la que se indica el buen aspecto de algo o de alguien. Esta locución se puede presentar bajo la forma positiva o negativa. En el caso que nos ocupa, Ruiz Zafón la utiliza en su forma negativa. El *Dicionário Priberam* [en línea] recoge el término 'pinta' como algo informal para indicar el aspecto exterior o señal que revela algo. Además, ofrece otra posibilidad: "*punto o señal de una carta, de un dado o de una pieza de dominó*". En cuanto a su ligación con el juego de cartas, López (2016a), nos ofrece más detalles y explica que la 'pinta' a la que se refiere esa locución, se trata de la señal/raya que tienen los naipes de la baraja española en sus extremos. A través de esta marca es posible saber de qué palo es la carta (oros, copas, espadas o bastos) y así, distinguir por la pinta si tienes una buena o mala mano).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
—¿Puede ayudarme a levantarme? Con ayuda del vigilante conseguí incorporarme. Fue entonces cuando sentí el escozor y advertí que tenía la camisa abierta. Varias	“—Pode me ajudar a levantar? Com a ajuda do vigia consegui levantar. Foi então que senti arder e percebi que estava com a camisa aberta. Várias linhas de cortes superficiais	“- Pode-me ajudar a levantar? Com a ajuda do guarda consegui pôr-me de pé. Foi então que senti o ardor e percebi que tinha a camisa aberta. Tinha o peito sulcado por

líneas de cortes superficiales me recorrían el pecho. —Oiga, eso no tiene buena pinta..." (p.436).	percorriam meu peito. — Ouça, isso não está com cara boa..." (p.272).	várias linhas de cortes superficiais. - Olhe que isso não tem boa cara..." (p.374).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estar (algo) com cara boa.	No estar (algo) con buena cara	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (algo) com cara boa.	No tener (algo) con buena cara	Correspondencia parcial

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, emplean una correspondencia parcial en la que sustituyen el término 'pinta' por 'cara'. Del mismo modo que en la locución original, la correspondencia elegida por las traductoras, alude al mal aspecto que tiene algo.

Tener (algo o alguien) duende

Locución verbal para indicar que alguien tiene un encanto al actuar, que brota del alma y no se puede explicar, sobre todo, en el campo de las artes, pese a que también se encuentre vinculado a Tauromaquia. En los fragmentos a continuación, se nota el empleo de esta locución, por parte del autor, también el lo que concierne a cosas y animales. Se trata, quizás, de uno de los culturemas más representativos del espíritu del pueblo español del que se ha servido Ruiz Zafón en todo el conjunto de su obra. El 'duende', motivador de la locución que nos ocupa, está explicado por el poeta García Lorca (2010), en conferencia pronunciada en Buenos Aires y La Habana, en 1933: "*Así, pues, el duende es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar. Yo he oído decir a un viejo maestro guitarrista: "El duende no está en la garganta; el duende sube por dentro, desde la planta de los pies". Es decir, no es cuestión de facultad, sino de verdadero estilo vivo; es decir, de sangre; es decir, de viejísima cultura, de creación en acto [...]"* (p.11). Sobre el campo de actuación del duende, Lorca enseña que "*tiene el duende un campo sin límites sobre los cuerpos de las bailarinas de Cádiz [...] sobre los pechos de los que cantan [...] y en toda la liturgia de los toros, auténtico drama religioso, donde de la misma manera que en la misa, se adora y se sacrifica a un dios"* (p.28/29).

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Si yo tuviese una centésima parte de los duros que le sobran a él, me hubiese dedicado a escribir sonetos, y los pajaritos vendrían a comer de mi mano embelesados por mi bondad y buen duende" (p.12).	"Se tivesse um centésimo da grana que sobra para ele, teria me dedicado a escrever sonetos, e os passarinhos viriam comer na minha mão, fascinados por minha bondade e meu encanto" (p.13).	"Se eu tivesse uma centésima parte do dinheiro que lhe sobra, ter-me-ia dedicado a escrever sonetos, e os passarinhos viriam comer-me à mão fascinados pela minha bondade e magia" (p.14).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encanto	Encanto	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Magia	Magia	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
“—Lo que quiero decirle es que a lo mejor, y esto en el fondo es idea suya aunque no se haya dado cuenta todavía, hoy o mañana o pasado, cuando se le cure el tembleque y no parezca que le cae la baba, al término del horario de Isabella en la librería la invita usted a merendar en algún sitio <i>con duende</i> y se dan de una vez cuenta de que están hechos el uno para el otro” (p.407).	“—O que quero lhe dizer, e isso no fundo é idéia sua, embora não tenha se dado conta, é que precisa pelo menos convidar Isabella, hoje, amanhã ou depois, quando passar a tremedeira para não dar a impressão de que está babando, para um lanche em algum lugarzinho <i>encantador</i> no fim do horário de trabalho; logo vão se dar conta de que foram feitos um para o outro” (p.254).	“- O que quero dizer é que o melhor que tem a fazer (e isto no fundo é ideia sua, embora ainda não tenha dado por isso), hoje, amanhã ou depois de amanhã, quando lhe passarem os tremores e não parecer que se está a babar, é convidar a Isabella, depois do horário de trabalho na livraria, para ir tomar qualquer coisa num sitio <i>com pinta</i> , e logo percebem que nasceram um para o outro” (p.349).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encantador	Encantador	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pinta	Con pinta	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Isabel Fraga (portuguesa). La primera resume la locución original a los lexemas ‘encanto/encantador’, mientras la segunda (re)enuncia la locución original a través del lexema ‘magia’ y de la correspondencia parcial ‘com pinta’. El *Dicionário Priberam* [en línea] recoge el término ‘pinta’ como algo informal para indicar el aspecto exterior o señal que revela algo. Además, ofrece otra posibilidad: “*punto o señal de una carta, de un dado o de una pieza de dominó*”. En cuanto a su ligación con el juego de cartas, Alfred López (s. f.)³⁰ nos ofrece más detalles y explica que la ‘pinta’ a la que se refiere esa locución, se trata de la señal/raja que tienen los naipes de la baraja española en sus extremos. A través de de esta marca es posible saber de qué palo es la carta (oros, copas, espadas o bastos) y así, saber por la pinta si tienes una buena o mala mano).

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“-Un borrico, asno o pollino, entrañable cuadrúpedo solípedo que <i>con duende</i> y aplomo	“— Um burrico, jegue ou asno, conhecido quadrúpedo solípedo que, <i>com graça</i> e altivez,	“- Um burro, asno ou jericó, afectuoso quadrúpedo solípedo que, <i>com graça</i> e aprumo, povoa as

³⁰ <http://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/de-donde-surge-el-termino-pinta-para-indicar-que-algoalguien-tiene-buen-o-mal-aspecto/> (Consultado el 03.06.2016).

puntea los paisajes de esta España nuestra, pero en miniatura, como los trenecillos de juguete esos que venden en Casa Palau —explicó Fermín." (p.55).	pontua as paisagens dessa nossa Espanha, mas em miniatura, como os trenzinhos de brinquedos vendidos na Casa Palau — explicou Fermín" (p.36).	paisagens desta nossa Espanha... ainda que em miniatura, como os pequenos comboios de brincar que se vendem na Casa Palau - explicou Fermín" (p.52).
--	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com graça	Con gracia	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com graça	Con gracia	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 3, actúan los traductores Eliana Aguiar (brasileña) y Sérgio Coelho (portugués). Ambos optan por una (re)enunciación a través de la paráfrasis 'com graça'.

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"De camino, con su habitual <i>duende</i> para el folclore folletinesco, Fermín me puso en antecedentes sobre el escenario al que nos dirigíamos" (p.228).	"No caminho, com sua costureira <i>verve</i> para o folclore novelesco, Fermín me informou sobre os antecedentes do local ao qual nos dirigíamos" (p.205).	"De caminho, com o seu habitual <i>pendor</i> para o folclore folhetinesco, Fermín pôs-me ao corrente sobre o cenário ao qual nos dirigíamos" (p.262).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Verve	Estro	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pendor	Tendencia	Uso de un lexema

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Barceló no era exactamente George Bernard Shaw, pero aunque no había conseguido dotar a su pupila de la dicción y el <i>duende</i> de, don Manuel Azaña, sus esfuerzos habían acabado por refinar a la Bernarda y enseñarle maneras y hablares de doncella de provincias" (p.42).	"Barceló não era exatamente George Bernard Shaw mas, embora não tivesse conseguido dotar sua pupila da dicção e do <i>encanto</i> de dom Manuel Azaña, seus esforços tinham acabado por refinar Bernarda e dar-lhe modos e falares de donzela provinciana" (p.39).	"Barceló não era exatamente George Bernard Shaw, mas, embora não tivesse conseguido dotar a sua pupila da dicção e da <i>graça</i> de don Manuel Azaña, os seus esforços haviam acabado por refinar Bernarda e ensinar-lhe maneiras e falares de donzela de província" (p.53).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Encanto	Encanto	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Graça	Gracia	Uso de un lexema

En las ocurrencias 4 y 5 actúan los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). La primera opta por (re)enunciar la locución original a través de los lexemas 'verve' y 'encanto', respectivamente. El segundo, lo hace a través de los lexemas 'pendor' y 'graça', respectivamente. Entendemos la postura de los traductores al preferir una (re)enunciación de la locución original a través de un lexema que torne el texto más fluido. Al fin y al cabo, se trata de la traducción de un *Best Seller* y, como tal, tiene el objetivo previamente establecido de alcanzar un mayor número de lectores. Desde una perspectiva funcionalista la opción de los traductores cumple el objetivo de tener en cuenta la cultura de la LM, además de ofrecer a sus lectores una lectura libre de 'extrañezas'. Sin embargo, al hacerlo, les quita a los lectores la oportunidad de ponerse en contacto con un culturema español de tamaño relevancia. En su sugerencia por una traducción ética (Antoine Berman, 2014) recomienda la acogida del elemento extranjero, de alguna manera, en la LM. El propio Ruiz Zafón ha encontrado en su estilo de escribir una manera discreta de solucionar problemas de esta naturaleza. Obsérvese el fragmento "Lo importante es clavar la banderilla, valga el símil taurino, y ver adónde nos conduce el toro, en este caso la ternerilla" (*La Sombra del Viento*, p.273). Se sirve de una nota explicativa "valga el símil taurino", debidamente diluida en el texto, para indicar que 'clavar la banderilla' procede del universo de la tauromaquia. Tendrían los traductores, de igual modo, la opción de hacer referencia al 'duende andaluz' en una nota de pie de página. El mismo traductor portugués J. Teixeira de Aguiar ya se había servido de las notas de pie de página para explicar quién fue Estrella Castro, (*A Sombra do Vento*, pg.42/43); para explicar la lengua catalana en *mortsdegana* (en *A Sombra do Vento*, pg.216); para aclarar quiénes son los 'idianos' (en *A Sombra do Vento*, pg.250). En nuestra opinión, merecería la pena que los traductores hubieran encontrado una manera de hacer mención al 'duende' español

Tener (algo o alguien) los días contados

Locución verbal para referirse, dicho de una persona, que se le acerca el día de su muerte; dicho de algo inanimado, que su plazo de duración se está encaminando hacia el final. La locución que nos ocupa posee un bajo grado de opacidad y se explica por sí sola.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Su padre apenas pasaba ya por el despacho y los médicos le habían dicho que <i>tenía los días contados</i> , lo mismo que mi puesto en la empresa" (p.383).	"Seu pai já quase não ia trabalhar, e os médicos lhe haviam dito que <i>tinha os dias contados</i> , assim como meu cargo na empresa" (p.345).	"O pai já quase não passava pelos escritórios e os médicos haviam-lhe dito que <i>tinha os dias contados</i> , tal como o meu lugar na empresa" (p.436).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) os dias contados	Tener (alguien) los días contados	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) os dias contados	Tener (alguien) los días contados	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"No me cabe la menor duda de que el régimen tiene los días contados" (p.59).	"Não tenho dúvidas de que o atual regime tem seus dias contados" (p.53).	"Não tenho a menor dúvida de que o regime tem os dias contados" (p.73).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (algo) os días contados	Tener (algo) los días contados	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (algo) os días contados	Tener (algo) los días contados	Correspondencia total

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Supe que tenía los días contados. Al día siguiente corrió el rumor en la oficina de que Nuria Monfort era una «tortillera», puesto que se mantenía inmune a los encantos y al aliento de ajos tiernos de don Pedro Sanmartí, y que se entendía con Mercedes Pietro" (p.399).	"Eu soube então que tinha os dias contados. No dia seguinte, correu no escritório o boato de que Nuria Monfort era "sapatão", já que se mantinha imune aos encantos e ao hálito de alho de dom Pedro Sanmartí e que se dava bem com Mercedes Pietro" (p.359).	"Soube que tinha os dias contados. No dia seguinte correu o rumor no escritório de que Nuria Monfort era «fressureira», visto que se mantinha imune aos encantos e ao hálito a alho de don Pedro Sanmartí, e que andava enrolada com Mercedes Prieto" (p.454).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) os dias contados	Tener (algo) los días contados	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) os dias contados	Tener (algo) los días contados	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1, 2 y 3 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). Localizan en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original.

Tener (alguien) agallas

Locución verbal para referirse a la valentía de una persona al afrontar ciertas situaciones difíciles. Las 'agallas' que motivan esta locución son definidas por el DRAE como "excrecencia redonda que se forma en el roble, alcornoque y otros árboles y arbustos por la picadura e ciertos insectos e infecciones por microorganismos". Dichas excrecencias se asemejan en su aspecto a los testículos, representación de hombría, encontradas en otras construcciones fraseológicas. Súmese a esto el hecho de que el roble, dentro de la fraseología, es sinónimo de fuerza y resistencia y está relacionado a la imagen a del hombre ideal, fuerte y valiente, capaz de luchar contra viento y marea a fin de lograr sus objetivos.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Levanté el arma y le apunté a la cara. Marcos, el labio partido en dos, se incorporó y me clavó los ojos. -No tiene agallas – murmuró" (p.623).	"Levantei a arma e mirei seu rosto. Marcos, o lábio partido em dois, levantou e cravou os olhos em mim. — <i>Não tem colhões</i> — murmurou" (p.383).	"Levantei a arma e aponte-i-lha à cara. Marcos, com o lábio aberto em dois, pôs-se de pé e cravou- o olhar em mim. — <i>Não tens tomates</i> – murmurou" (p.531).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) colhões	No tener (alguien) cojones	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) tomates	No tener (alguien) tomates	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga, utilizan una correspondencia parcial, en la que el término motivador procede de los genitales masculinos. Se corrobora, en cierto modo, la asociación establecida entre 'agallas' y 'cojones' de la locución original. La primera traductora opta por sustituir 'agallas' directamente por 'colhões' (cojones). La locución 'tener cojones' (tener coraje, valentía), también forma parte de la fraseología española. La portuguesa Isabel Fraga opta por servirse de un eufemismo para cojones, al utilizar el término 'tomates'. Dicha asociación entre ambos términos se explica por el formato y color del este fruto.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Me caes bien, Daniel. Tienes agallas y pareces listo. ¿Mil duros? Con eso puedes comprar muchísimos libros. Libros buenos, no esa basura que guardas con tanto celo. Venga, mil duros y quedamos tan amigos" (p.52).	"— Acho você simpático, Daniel. É valente e esperto. Cinco mil pesetas? Com isso você poderá comprar muitos livros. Livros bons, não essa porcaria que você guarda com tanto zelo. Vamos, cinco mil pesetas e ficamos bem amigos" (p.47).	"- Simpatizo contigo, Daniel. Tens fibra e pareces esperto. Mil duros? Com isso podes comprar muitíssimos livros. Livros bons, e não essa porcaria que guardas tão ciosamente. Anda lá, mil duros e amigos como dantes" (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) valente	Ser (alguien) valiente	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) fibra	Tener (alguien) fibra	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Marcia Ribas recurre a la paráfrasis 'ser valente' para explicar la locución original. El Portugués J. Teixeira de Aguiar opta por (re)enunciarla a través de una correspondencia parcial en la que sustituye 'agallas' por 'fibra'. El vocablo 'fibra', tanto en español, como en portugués posee el significado, fuerza de voluntad en la realización de algo. En una de las acepciones de 'fibra', la define como "vigor,

energía y robustez". El «Dicionário Caldas Aulete [en línea]» (s. f.)³¹ define 'fibra' como "capacidad moral que hace que individuo supere dificultades o injusticia".

Ocurrencia 3

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
Irene, sin pensarlo dos veces, nadó hacia la salida y no se detuvo hasta que el sol le sonrió de nuevo. Él la observó nadar a toda prisa y sonrió para sí. <i>La chica tenía agallas</i> " (p.126).	"Sem pensar duas vezes, Irene nadou até a saída e não parou até ver o sol sorrir de novo. Ele ficou olhando enquanto ela nadava velozmente e sorriu consigo. <i>A garota tinha garra</i> " (p.95).	"Irene, sem pensar duas vezes, nadou para a saída e não parou até que o Sol lhe sorriu de novo. Ele observou-a a nadar a toda a pressa e sorriu intimamente. <i>A rapariga tinha coragem</i> " (p.105).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) garra	Tener (alguien) garra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) coragem	Tener (alguien) coraje	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial, cuyo término constituyente principal es 'garra'. La locución 'ter garra', se emplea con el mismo sentido de 'ter fibra', es decir, tener fuerza de voluntad, determinación, en la realización de algo. El término 'garra' se refiere a las unhas largas, recurvas y puntiagudas de algunos animales. El Dicionário Houaiss define 'garra', en un plano figurado, como "força de vontade, disposição, persistência na consecução de de um objetivo, determinação".

Tener (alguien) alma de pan bendito

Esta locución verbal, en cierta forma, es una emparentada de 'ser un pedazo de pan de Dios' y se utiliza para referirse a una persona muy bondadosa y de fácil trato. El 'pan bendito' que motiva esta locución se refiere a la hostia y alude a toda la santidad que representa. Véase 'ser (alguien) un pedazo de pan (de Dios)'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Yo le adoraba, porque siempre me traía libros de regalo cuando venía a visitarnos. Él ha sido mi única familia, y mi mejor amigo, todos estos años. Aunque le veas así, un poco arrogante, en realidad <i>tiene el alma de pan bendito</i> " (p.30).	"Eu o adorava, porque ele sempre me presenteava com livros quando vinha nos visitar. Ele foi minha única família e meu melhor amigo nesses anos todos. Embora você o veja assim, um pouco arrogante, na verdade tem alma de santo" (p.27/28).	"Eu adorava-o, porque me trazia sempre livros de presente quando nos vinha visitar. Foi ele a minha única família, e o meu melhor amigo, todos estes anos. Embora o vejas assim, um pouco arrogante, na realidade <i>tem uma alma boa como o pão</i> " (p.39).

³¹ <http://www.aulete.com.br/fibra> (Consultado el 25.06.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) alma de santo	Tener (alguien) alma de santo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma alma boa como pão	Tener (alguien) un alma buena como el pan	Correspondencia parcial

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar utilizan una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera conserva el campo temático religioso y sustituye directamente 'pan bendito' por 'santo'. El segundo (re)enuncia la locución original a través de una comparación entre el pan y el alma.

Tener (alguien) *aurea gravitas*

Se trata de una locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica y, a la vez, una combinación de términos creada por Ruiz Zafón. El término 'aurea', procede del latín 'aureus', que se convierte en el adjetivo 'áureo' (de oro), en español. El DRAE, en una de sus acepciones, sugiere que puede que se refiera a algo "perteneciente o relativo al siglo o edad de oro". El término 'gravitas' procede del latín 'gravitâs o gravitâtis', que en español adquiere el significado 'pesadez', 'seriedad'. Por lo que todo indica, Ruiz Zafón se sirve de la ironía, a través del taimado personaje Martín para burlarse del personaje Sempere hijo, por su comportamiento formal y pasado de moda. En el diálogo que tienen, Sempere hijo le reprocha a Martín por hablar en tono vulgar de la muchacha Isabella. En su respuesta (véase el fragmento transcrito), Martín se refiere a Sempere hij –así lo entendemos– como un erudito del siglo de oro, por su actitud conservadora y "caduca". Por tratarse de una creación fraseológica de Ruiz Zafón, carece de dos elementos básicos para el reconocimiento de una locución, a saber, la fijación y la convencionalidad.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Yo soy una criatura frívola y superficial y de ahí mi enfoque canino, pero usted con esa <i>aurea gravitas</i> , es hombre de sentimiento místico y profundo" (p.407).	"Sou uma criatura frívola e superficial, por isso o enfoque malicioso, mas você, com essa <i>aurea gravitas</i> , é um homem de sentimento místico e profundo" (p.253).	"Eu sou uma criatura frívola e superficial, e daí minha abordagem canina, mas você, com essa <i>aurea gravitas</i> , é um homem de sentimento místico e profundo" (p.349).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Aurea Gravitas</i>	<i>Aurea Gravitas</i>	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Aurea Gravitas</i>	<i>Aurea Gravitas</i>	Creación de una nueva locución en la LM

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Isabel actúan igualmente que Ruiz Zafón y conserva en la LM, la misma locución '*aurea gravitas*'. Crean, de ese modo una nueva locución que carecerá de fijación e

convencionalización. Al parecer, la estrategia utilizada por las traductoras son una tendencia en la (re)enunciación de esta la locución que nos ocupa, también en la traducción de este mismo fragmento a otras lenguas. Obsérvesen, a continuación, las trasucciones al francés, al italiano y al inglés, respectivamente. “*Je suis une créature frivole et superficielle, de là mon caractère canin, mais toi, avec ton aurea gravitas, tu es un homme aux sentiments mystiques et profonds*” (traducción de François Maspero, *Le Jeu de L'Ange*, Robert Laffont, 2009); “*lo sono una creatura frívola e superficiale, e di lì il mio punto di vista lupesco, ma lei, con quella aurea gravitas, è un uomo dai sentimenti mistici e profondi*” (traducción de Bruno Arpaia, *Il Gioco dell' Angelo*, Mondadori, 2008); “*I'm a frivolous, superficial creature, hence my canine focus, but you, with that aurea gravitas of yours, are a man of mysterious and profound feelings*” (traducción de Lucia Graves, *The Angel's Game*, Orion, 2009).

Tener (alguien) buena planta

Locución verbal para referirse al buen aspecto de alguien, por su porte físico y guapeza. El DDFH relaciona la motivación de esta locución a partir del término ‘planta’ “*con la arquitectura: ‘figura que forman sobre un terreno los cimientos de un edificio o la sección horizontal de las paredes en cada uno de los pisos’ (planta basilical; planta de cruz latina...)*”.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Quizá aquel inesperado brote de imaginación febril fuera sólo presagio del prometido y ansiado estirón que, según todas las vecinas de la escalera, iba a hacer de mí un hombre, si no de provecho, al menos de <i>buena planta</i> " (p.38).	"Talvez aquele inesperado surto de imaginação febril fosse somente um presságio do prometido e ansiado estirão que, segundo todas as vizinhas da escada, faria de mim um homem, se não interessante, ao menos de <i>bom aspecto</i> " (p.35).	"Talvez aquele inesperado surto de imaginação febril fosse apenas presságio do prometido e ansiado salto que, segundo todas as vizinhas da escada, ia fazer de mim um homem, se não de proveito, pelo menos de <i>boa presença</i> " (p.48).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) bom aspecto	"Tener (alguien) buen aspecto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) boa presença	Tener (alguien) buena presencia	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original, con énfasis en la buena apariencia física.

Tener (alguien) cadáveres escondidos en el armario

Locución verbal para indicar que una persona tiene un gran secreto por ocultar, ya sea porque le causa vergüenza, o por denunciar algún acto suyo que le pueda perjudicar. Se trata de un calco de la locución original en inglés *everybody has a*

skeleton in their closet o, simplemente, *skeleton in the closet*. La verdad es que el armario, en el arcervo de la fraseología de lengua inglesa, ha sido el origen para algunas locuciones, como es el caso de esta que nos ocupa y también de la relativamente reciente 'salir (alguien) del armario' (*coming out of the closet*). Aunque esta última circule en el universo homosexual para referirse a alguien que se revela como tal, no deja de establecer una relación con 'tener cadáveres escondidos en el armario'. El 'cadáver' representaría el secreto de ser homosexual que se pretende ocultar.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Pasé horas interminables leyendo, sobre líneas y entre ellas, contrastando historia y versiones, catalogando fechas y haciendo listas de triunfos y de cadáveres escondidos en los armarios" (p.305).	"Passei horas intermináveis lendo linhas e entrelinhas, comparando histórias e versões, catalogando datas e fazendo listas de triunfos e de esqueletos escondidos nos armários" (p.198/199).	"Passei horas intermináveis a ler, nas entrelinhas, a comparar histórias e versões, a compilar datas e a elaborar listas de triunfos e de coisas escondidas nos armários" (p.315).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) esqueletos escondidos nos armários	Tener (alguien) esqueletos escondidos en los armarios	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) coisas escondidas nos armários	Tener (alguien) cosas escondidas en los armarios	Correspondencia parcial

Ambas traductoras –la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho– emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La brasileña opta por el término 'esqueleto', como en el inglés de origen de la locución, cuando en su adaptación al español, Ruiz Zafón, utiliza el vocablo 'cadáver'. El portugués realiza una alteración más radical, al no mencionar el término 'esqueleto' que caracteriza la locución original en inglés, ni tampoco el término 'cadáver', utilizado por Ruiz Zafón, en español. De todas formas, no se puede negar que ambas (re)enunciaciones tienen por base la locución original en inglés *skeleton in the closet*. La presencia de esta locución tan típicamente norteamericana en lenguas como el español y el portugués se explica por el prestigio y poder de alcance que tiene el inglés en la actualidad, sobre todo en lo que respecta a la comunicación mediática.

Tener (alguien) cojones

Locución verbal para referirse a la valentía y determinación en las actitudes de alguien. El uso del término 'cojones' abunda en la Fraseología española y, muchas veces es sustituido por 'huevos', o cuando el contexto exige un lenguaje más pulido y acicalado, 'narices', con el fin de evitar una palabra tabú. Los cojones que dan origen a la locución en cuestión es el término más vulgar que se utiliza en lugar de 'testículos', símbolo máximo de hombría.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ser policía no es un trabajo, es una misión — proclamaba Durán—. <i>Espanña necesita más cojones y menos tertulias</i> " (p.356).	"— Ser policial não é um trabalho, é uma missão — proclamava Durán. — <i>A Espanha precisa de mais coragem e de menos tertúlias</i> " (p.320).	"- Ser polícia não é um emprego, é uma missão - proclamava Durán. - <i>A Espanha precisa de mais colhões e menos tertúlias</i> " (p.405).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Mais coragem	Más coraje	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) mais colhões	Tener (alguien) más cojones	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Veo que <i>no tienes cojones</i> ni para hablar, desgraciado. Cualquier mierda seca es capaz de hacer lo que tú, pero al menos un hombre tendría el valor de dar la cara" (p.291).	"— Vejo que <i>você é medroso</i> até para falar, desgraçado. Qualquer merda é capaz de fazer o que <i>você fez</i> , mas se fosse homem teria coragem de assumir" (p.262).	- Vejo que <i>não tens colhões</i> nem sequer para falar, desgraçado. Qualquer merdas é capaz de fazer o mesmo que tu, mas pelo menos um homem teria a coragem de dar a cara" (p.332/333).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) medroso	Ser (alguien) miedoso	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) colhões	No tener (alguien) cojones	Correspondencia total

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Saber sabe; <i>lo que no tiene</i> , hablando en plata, es <i>cojones</i> para coger el toro por los cuernos" (p.209).	"— Saber, sabe; <i>o que não tem</i> , para falar a verdade, <i>são colhões</i> para segurar o touro pelos chifres" (p.187).	"- Saber, sabe; <i>o que não tem</i> , falando bem e depressa, é <i>colhões</i> para pegar o touro pelos cornos" (p.240).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) colhões	No tener (alguien) cojones	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) colhões	No tener (alguien) cojones	Correspondencia total

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Así me gusta. <i>Cojones de toro</i> . Lo que yo digo. Si todos los chorizos fuesen	"— É assim que eu gosto. <i>Colhões de touro</i> . É o que eu digo. Se todos os	"- Assim é que eu gosto. <i>Colhões de touro</i> . É o que eu digo. Se todos os

como tú, mi trabajo sería una verbena" (p.261).	bandidos fossem como você, meu trabalho seria uma festa" (p.235).	larápios fossem como tu, o meu trabalho era canja" (p.298).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de touro	Tener (alguien) cojones de touro	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de touro	Tener (alguien) cojones de touro	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1, 2, 3 y 4 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). Aunque la locución 'tener cojones' se encuentre institucionalizada en Brasil, como sinónimo de valentía y hombría, la traductora Marcia Ribas opta por (re)enunciarla a través de una paráfrasis en la que el tema principal es el coraje en las ocurrencias 1 y 2. En las ocurrencias 3 y 4, lo hace a través de una correspondencia total. El portugués J. Teixeira de Melo, por su lado, encuentra en la LM una correspondencia total en todas las ocurrencias (1, 2, 3 y 4).

Tener (alguien) dos/un par de dedos de frente / Con dos dedos de frente

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'con dos dedos de frente', adjetiva; 2) 'tener (alguien) dos/un par de dedos de frente', verbal. Su empleo es para referirse a la persona que demuestra tener alguna capacidad de raciocinio y lógica. El DDFH atribuye el origen de esta locución al hecho de que *"antiguamente se creía que la inteligencia dependía de la configuración de la frente, hasta el punto de pensarse que todos los que tenían la frente clara, despejada, sin pelo, eran sabios o estaban muy cerca de tal estatus [...]"*.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Cualquiera con dos dedos de frente podía imaginarse que aquello no acabaría bien" (p.422).	"Qualquer um com um pouco de juízo perceberia que aquilo não podia acabar bem" (p.263).	"Qualquer pessoa com dois dedos de testa podia imaginar que aquilo não ia acabar bem" (p.363).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com um pouco de juízo	Con un poco de juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com dos dedos de testa	Con dos dedos de frente	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Los empleados de la casa que dependían directamente de la taimada Herminia duraban poco porque la Veneno, cuando descubría que tenían un	"Os empregados que dependiam diretamente da sorradeira Herminia duravam pouco, pois a Veneno, quando descobria que tinham alguma vantagem sobre	"Os empregados que dependiam diretamente da velhaca Herminia ficavam lá muito pouco tempo, porque a Veneno, quando descobria que tinham dois dedos de testa

<i>par de dedos de frente que ella y temía que le pudieran hacer sombra, cosa que sucedía nueve de cada diez veces, los acusaba de robo, hurto o alguna falta disparatada, y organizaba un rosario hasta que Escobillas los ponía en la calle y los amenazaba con enviarlos a algún sicario si por ventura se iban de la lengua" (p.123/124).</i>	<i>ela e começava a temer que pudessem lhe fazer sombra, o que acontecia nove entre dez vezes, os acusava de roubo, furto ou algum erro absurdo e organizava um rosário de queixas até que Escobillas os pusesse no olho da Rua e lhes ameaçasse enviar algum assecla e porventura dessem com a língua nos dentes" (p.79).</i>	<i>e receava que pudessem fazer-lhe sombra, o que acontecia nove vezes em cada dez, acusava de roubo, ou de qualquer falta disparatada e organizava um rosário até que Escobillas os punha no olho da rua, e os ameaçava de confiá-los a algum sicário se porventura dessem com a língua nos dentes" (p.107).</i>
---	--	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter alguma vantagem (sobre alguém)	Tener alguna ventaja (sobre) alguien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) dois dedos de testa	Tener (alguien) dos dedos de frente	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) e Isabel Fraga (portuguesa). La brasileña opta, en las dos, por el uso de una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. En nuestra opinión, dichas paráfrasis no alcanzan el significado connotativo original totalmente, aunque las diferencias sean muy sutiles. En la ocurrencia 1, 'ter um pouco de juízo' (tener un poco de juicio) se acerca al significado original, pero no lo representa con exactitud. Otros términos como 'inteligencia', 'lógica', 'sentido común', serían más apropiados en la construcción de la sentencia. En la ocurrencia 2, 'ter alguma vantagem sobre alguém' (tener alguna ventaja sobre alguien) funciona bien dentro del contexto general, pero no corresponde con exactitud, tampoco, al significado connotativo de la locución original. Nótese que el autor establece una comparación entre los empleados y el personaje Herminia, en lo que respecta a la capacidad de racionio. Al servirse de la paráfrasis 'ter alguma vantagem' (tener alguna ventaja), no queda claro que se haga una referencia a la capacidad de racionio de los personajes, exactamente. La portuguesa, a su vez, utiliza una correspondencia total, palabra por palabra, para (re)enunciar la locución original. En Portugal, la locución 'ter dois dedos de testa' se encuentra institucionalizada, como se puede corroborar a través de las muchas ocurrencias en Internet. Véase el ejemplo a continuación: "*Esta galeria apresenta uma série de famosas que têm uma tendência particular em mostrarem que são realmente pessoas inteligentes, ou melhor que são mulheres com dois dedos de testa!*"³². Dicha totalidad en la correspondencia, quizás se explique, por la cuestión del europeísmo (Corpas Pastor, 2003) .

Tener (alguien) huevos/un par de huevos

Esta locución verbal se trata de una variación de 'tener (alguien) cojones' y, del mismo modo, se emplea para indicar valentía y determinación en las actitudes de alguien.

³² <http://www.tasabrincar.pt/as-tais-mulheres-com-dois-dedos-na-testa/> (Consultado el 04.06.2016)

Véase la entrada 'tener (alguien) cojones'. En el fragmento transcrito (Ocurrencia 1), Ruiz Zafón establece una intertextualidad entre la locución y el texto al poner de relieve que el personaje tiene una deformidad física, más concretamente en lo que respecta a sus órganos genitales. En cierto modo, dentro de un contexto más amplio del texto, el autor hace una alusión a las torturas que ya habría sufrido el personaje Fermín.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Le diría que <i>tiene usted un par de huevos</i> si no me constase que sólo le queda parte de uno y, si esta jugada le sale rana, ni eso —aventuró Fermín" (p.159)	"— Poderia dizer que tem colhões de aço, se não soubesse que só sobrou um e que se esse tiro sair pela culatra nem isso você vai ter — aventurou Fermín" (p.103).	"- Dir-lhe-ia que você <i>tem um grande par de tomates</i> , se não soubesse que só tem parte de um... e, se esta jogada correr mal, nem isso - conjecturou Fermín" (p.162).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) colhões de aço	Tener (alguien) cojones de acero	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um grande par de tomates	Tener (alguien) un gran par de tomates	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, la traductora brasileña Eliana Aguiar emplea una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original, al añadirle el complemento 'de aço' (de acero), a través de una desautomatización por adición. Resulta que dicha intervención de la traductora acaba por afectar la intertextualidad que se establece enseguida. Al omitir el término 'par' en su (re)enunciación, por defecto, se le quita el vínculo que se establece entre la cantidad (2) y la deformidad física que tiene el personaje Fermín. El portugués Sérgio Coelho procede del mismo modo y se vale de una correspondencia parcial, al sustituir 'cojones' por 'tomates': un eufemismo con el fin de evitar un término tabú. Como se ha registrado con anterioridad, la asociación entre ambos términos se explica por el formato y color del este fruto, si se tienen en cuenta las características físicas del pueblo portugués. En cuanto a la intertextualidad que establece el autor originalmente, ésta no encuentra ninguna dificultad en su (re)enunciación a la LM, ya que el traductor conserva el vocablo 'par', punto de partida para el juego de palabras.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"A mí se me caería la cara de vergüenza de saber que una chica de diecisiete años <i>tiene más huevos que yo</i> , porque ella no ha querido decir quién eres y no lo dirá" (p.291).	"Eu ficaria muito envergonhado de saber que uma menina de 17 anos <i>tem mais coragem do que eu</i> , porque ela não quis dizer quem você é, e não vai dizer" (p.262).	"Eu cobria a cara de preto de vergonha se soubesse que uma rapariga de dezassete anos <i>tinha mais tomates que eu</i> , porque ela não quis dizer quem tu és e não o dirá" (p.333).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mais coragem (que alguém)	Tener más coraje (que alguien)	Uso de una paráfrasis

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter mais tomates (que alguém)	Tener más tomates (que alguien)	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Marcia Ribas acude a una paráfrasis, en la que utiliza el término 'coragem' (coraje). El portugués J. Teixeira se Aguiar, tal como su compatriota Sérgio Coelho, se sirve de la misma locución con correspondencia parcial 'ter tomates' (tener tomates).

Tener (alguien) la cabeza llena de pájaros / Con la cabeza llena de pájaros

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'tener (alguien) la cabeza llena de pájaros', verbal; 2) 'con la cabeza llena de pájaros', adverbial. Se emplea para referirse a la persona que demuestra poco juicio en sus actitudes, incapaz de centrarse en la realidad concreta de su entorno. La motivación de esta locución a partir del 'pájaro' indica volatilidad. Desde esta perspectiva es como si el pensamiento y la concentración adquirieran alas.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Se equivoca usted con mi hijo. Él de genio, nada de nada. Si a duras penas se saca la geografía... los maestros ya me dicen que <i>tiene la cabeza llena de pájaros</i> , y muy mala actitud, igual que su madre, pero aquí al menos siempre tendrá un oficio honrado y..." (p.192).	"— O senhor está enganado sobre o meu filho. Ele não é nem um pouco gênio. Passou raspando em geografia... os professores dizem que <i>ele é avoado</i> e tem má atitude, como sua mãe, mas aqui ao menos terá um ofício honrado e..." (p.171).	"- Está enganado em relação ao meu filho. Ele, de gênio, não tem nadinha. Pois se até para passar em geografia é um sarilho... Os professores já me dizem que <i>tem a cabeça cheia de caraminholas</i> , e muito má atitude, tal como a mãe, mas aqui ao menos sempre terá um ofício honesto e..." (p.221).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) avoado	Ser (alguien) volado	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) a cabeça cheia de caraminholas	Tener (alguien) la cabeza llena de cabellos desgreñados	Correspondencia parcial

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Monsieur Roquefort, temiendo que su contrato fuese rescindido al descubrir la madre de Clara que sus labores docentes estaban formando dos analfabetas <i>con la cabeza llena de</i>	"Monsieur Roquefort, temendo que seu contrato fosse rescindido caso a mãe de Clara descobrisse que suas atividades docentes estavam formando duas analfabetas <i>com a</i>	"Monsieur Roquefort, receando que o seu contrato fosse rescindido quando a mãe de Clara descobrisse que os seus labores docentes estavam a formar duas analfabetas <i>com a cabeça cheia de</i>

<i>pájaros</i> , optó por pasarles la novela de Carax con el pretexto de que era una historia de amor de las que hacían llorar a moco tendido, lo cual era una verdad a medias" (p.28).	<i>cabeça nas nuvens</i> , optou por lhes emprestar o romance de Carax, sob o pretexto de que era uma história de amor daquelas que faziam chorar copiosamente, o que era somente uma meia verdade" (p.26).	<i>caraminholas</i> , optou por lhes passar o romance de Carax com o pretexto de que era uma história de amor das que faziam chorar baba e ranho, o que era uma meia verdade" (p.37).
---	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a cabeça nas nuvens	Con la cabeza en la nubes	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com a cabeça cheia de caraminholas	Con la cabeza llena de cabellos desgreñados	Correspondencia parcial

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). En la ocurrencia 1, la brasileña utiliza la correspondencia parcial 'ser avoado'. Esta locución conserva alguna vinculación con la original, por mencionar el vuelo como representación de la distracción. Según el DRAE, en Perú, 'estar volado' significa 'estar distraído'. El traductor portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial muy común tanto en Portugal, como en Brasil. Traducir literalmente al español 'ter a cabeça cheia de caraminholas', no es lo bastante para expresar su complejo significado. El término 'caraminholas', se refiere literalmente a los cabellos en desorden, despeinados, enmarañados. En cierto modo, se establece alguna relación con el pensamiento también en desorden, confundido. Dicha relación se debe al hecho de que ambos se encuentran en la cabeza, parte del cuerpo donde se desarrollan los pensamientos y voluntades. Houaiss y Villar (2001) explican que, informalmente, se refiere a "historias enagajadoras, invenciones, mentiras, sueños imposibles, fantasías irrealizables". En cuanto a su etimología, tiene origen controvertido de forma histórica: *craminhola* (1450-1516); *caraminhola* (1632). En la ocurrencia 2, la traductora brasileña opta por la correspondencia parcial 'com a cabeça nas nuvens'. Esta locución también existente en el acervo fraseológico español, se refiere al estado de distracción en el que se encuentra una persona. El traductor portugués vuelve a repetir la misma locución ya utilizada en la ocurrencia 1: 'com a cabeça cheia de caraminholas'.

Tener (alguien) la mano rota (para algo)

Locución verbal para referirse a la persona con especial habilidad en solucionar problemas difíciles. Puede que respecte a la manipulación o reparación de un objeto concreto o, simplemente, la facilidad para tratar ciertos temas, como es el caso del fragmento transcrito. Según Calle Rosingana (2012), 'tener la mano rota' es una traducción literal de catalán 'tenir la mà trencada per' y significa: 'darse bien, hacer alguna cosa'. Cabe señalar que esta locución puede ser utilizada, asimismo, para referirse a la persona generosa y gastadora, poco hábil en la administración del dinero.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Esa misma teoría me había expuesto en el colegio el padre Vicente, un jesuita veterano que <i>tenía la mano rota para explicar todos los misterios del universo</i> —desde el gramófono hasta el dolor de muelas— citando el Evangelio según san Mateo, pero en boca de mi padre sonaba a que aquello no se lo creían ni las piedras" (p.34).	"Essa mesma teoria me havia sido exposta, no colégio, pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que <i>tinha o costume de explicar todos os mistérios do universo</i> — desde o gramofone até a dor de dentes —, citando o evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai aquilo soava improvável" (p.31).	"Essa mesma teoria tinha-me sido exposta no colégio pelo padre Vicente, um jesuíta veterano que <i>era um mãos rotas para explicar todos os mistérios do universo</i> - desde o gramofone até à dor de queixais - citando o Evangelho segundo São Mateus, mas na boca do meu pai soava a que nem as pedras acreditavam naquilo" (p.43).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) o costume (de algo)	Tener (alguien) la costumbre (de algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um mãos rotas	Ser (alguien) un manos rotas	Creación de una nueva locución en la LM, como producto del calco

En la ocurrencia 1, la traductora brasileña Marcia Ribas recurre a una paráfrasis, aunque el término 'costumbre' no nos parezca capaz de representar la concepción original que es 'tener facilidad o habilidad para realizar algo'. El portugués J. Teixeira de Aguiar, opta por una correspondencia que en principio, suena como total. Al analizarla con más detenimiento, uno se da cuenta de que, en verdad, hay diferencias entre ellas. La locución 'mãos rotas' ya existente en portugués se refiere a una persona perdularia, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³³. Por ello, deducimos que el traductor J. Teixeira de Aguiar parte del calco de la locución original para expresar en lengua portuguesa su mismo significado connotativo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el significado connotativo de la locución en el texto de origen se refiere a 'tener habilidad especial para algo'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Lamenté que Fermín no estuviese allí, porque él <i>tenía la mano rota para librarse de los viajeros de alcanfores y moralla</i> que ocasionalmente se colaban en la librería" (p.128).	"Lamentei que Fermín não estivesse ali, porque <i>ele tinha iniciativa para se livrar dos vendedores de refrescos e bugigangas</i> que às vezes entravam na livraria" (p.113).	"Lamentei que Fermín não estivesse ali, porque <i>ele tinha um jeitão para se livrar dos caixeiros-viajantes de cânforas e bugigangas</i> que ocasionalmente entravam pela livraria dentro" (p.148).

³³ <https://www.priberam.pt/dlpo/m%C3%A3os%20rotas> (Consultado el 08.04.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) iniciativa (para algo)	Tener (alguien) iniciativa (para algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um jeito (para algo)	Tener (alguien) habilidad (para algo)	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, la brasileña Marcia Ribas vuelve a optar por una paráfrasis. Otra vez sucede lo mismo: el término 'iniciativa' no corresponde totalmente a la acepción original de 'facilidad' o 'habilidad' que sugiere la locución original. El portugués J. Teixeira de Aguiar se opta por una paráfrasis en la que utiliza, adecuadamente, el término 'habilidad'.

Tener (alguien) los nervios tensos como las cuerdas de un piano

Locución verbal que encierra una comparación, cuyo empleo se refiere al elevado grado de tensión de nervios en el que se encuentra alguien. La motivación de esta locución a partir de la tensión de las cuerdas de un piano reside en el hecho de que dichas cuerdas están hechas de acero y de su tensión depende la frecuencia deseada. En resumen, se trata del proceso de afinación del piano.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"La interminable madrugada le había dado oportunidad de comprobar hasta qué punto sus nervios estaban tensos como las cuerdas de un piano. (p.211).	"A madrugada interminável foi uma oportunidade de verificar como seus nervos estavam tensos: pareciam cordas de um piano" (p.154)	"A interminável madrugada de-rá-lhe a oportunidade de verificar até que ponto os seus nervos estavam tensos como as cordas de um piano" (p.170).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parecer os nervos (de alguém) com cordas de um piano	Parecer los nervios (de alguien) a cuerdas de un piano	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar os nervos (de alguém) tenso como as cordas de um piano	Estar los nervios (de alguien) tensos como las cuerdas de un piano	Creación de una nueva locución en la LM

En principio, la (re)enunciación de la traductora brasileña Eliana Aguiar parece tratarse de una creación de una nueva locución en LM. Analizándola con un poco más de detenimiento, se verifica que se trata tan solo de una paráfrasis. La introducción del 'verbo' 'parecer' rompe la comparación directa realizada originalmente. Como recuerda Casares (1992, p.179), "[...] no es igual parecerse a una cosa, ser como una cosa, que convertirse en ella misma. Casares se vale de este argumento para referirse a la locución del tipo participial. Del mismo modo, no sería igual parecerse algo 'tenso como las cuerdas de un piano' que 'estar algo tenso como las cuerdas de un piano'. La portuguesa Maria do Carmo Abreu opta por crear, a partir del calco, una nueva locución en LM.

Tener (alguien) mano (con/para algo)

Locución verbal para referirse a la habilidad que posee alguien para el desempeño de alguna tarea. Ruiz Zafón suele introducir en cada ocurrencia un adjetivo o un adverbio que acompañan al sustantivo 'mano'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Los relojes cada vez están peor hechos y me harto a trabajar. Si esto sigue así, voy a tener que coger un ayudante. Tu amigo, el inventor, ¿no estaría interesado? Seguro que <i>tiene buena mano</i> para esto" (p.131).	"Os relógios estão cada vez mais malfeitos e não canso de trabalhar. Se isto continuar assim, vou ter que contratar um ajudante. Seu amigo, o inventor, estaria interessado? Com certeza <i>leva jeito para isto</i> " (p.116).	"Os relógios cada vez são mais mal feitos e farto-me de trabalhar. Se isto continua assim, vou ter de arranjar um ajudante. O teu amigo, o inventor, não estaria interessado? De certeza que <i>tem boa mão</i> para isto" (p.152).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) jeito (para algo)	Tener (alguien) habilidad (para algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) boa mão (para algo)	Tener (alguien) buena mano (para algo)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Yo con los curas <i>tengo muchísima mano</i> , ya verá, aunque sea por esta pinta de cartujo golfo que tengo. Cuatro lisonjas y me los meto en el bolsillo" (p.176).	"— <i>Eu levo jeito para tratar com padres</i> , você vai ver, nem que seja por esse ar de casmurro sem vergonha que tenho. Quatro lisonjas e eu os ponho no bolso" (p.157).	"- <i>Eu para os padres tenho um jeito tremendo</i> , vai ver, mesmo que seja por esta pinta de frade desavergonhado que tenho. Quatro lisonjas e meto-os no bolso" (p.203).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) jeito (para algo)	Tener (alguien) habilidad (para algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um jeito tremendo (para algo)	Tener (alguien) una habilidad tremenda (para algo)	Correspondencia parcial

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
«Padre, con todo el respeto, usted sabe que a la hora de tomar medidas <i>yo tengo mejor mano</i> que usted, que se pone nervioso. Déjeme hacer a mí.» (p.191).	"Pai, com todo o respeito, o senhor sabe que na hora de tomar medidas <i>eu tenho mais jeito</i> do que o senhor, que fica nervoso. Deixe-me fazê-lo." (p.170).	"Pai, com todo o respeito, sabe que <i>eu tenho melhor mão</i> que o senhor, que se enerva. Deixe-me ser eu a fazê-lo." (p.219).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) mais jeito (para algo)	Tener (alguien) más habilidad (para algo)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) melhor mão (para algo)	Tener (alguien) mejor mano (para algo)	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1, 2 y 3 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). La brasileña utiliza lo que consideramos una correspondencia parcial en las tres ocurrencias: 'ter/levar jeito', que también se puede encontrar en Portugal. 'Ter (alguém) jeito (para algo)', como plantea la traductora brasileña, corresponde a tener una habilidad especial para realizar ciertas tareas o tratar ciertos asuntos. El término 'jeito' es polisémico y puede adquirir significados diversos, según el contexto: 'com jeito' (perfectamente; con tacto, con cuidado); 'dar um jeito' (encontrar una manera viable de ejecutar una acción), entre otras posibilidades. El traductor portugués J. Teixeira de Aguilar recurre a correspondencia totales y parciales para (re)enunciar la locución original. En la ocurrencia 2, igual que la traductora brasileña, también utiliza el término 'jeito' en una correspondencia parcial. Cabe señalar que 'ter mão' también forma parte de acervo fraseológico brasileño

Tener (alguien) mucho kilometraje / Con mucho kilometraje

Locución verbal para referirse a la mucha experiencia que tiene una persona en determinado asunto. La motivación de esta locución reside en la comparación con el tiempo de uso de un coche y, en consecuencia, con los kilómetros rodados. Cabe señalar que dicho de una mujer, adquiere un matiz peyorativo y puede que se refiera a su promiscuidad, como lo demuestra el fragmento transcrito.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Un plantel de damas con la virtud en alquiler y <i>mucho kilometraje encima</i> nos recibió con sonrisas que hubieran hecho las delicias de una facultad de ortodoncia (p.435).	"Um batalhão de damas de vida fácil <i>com muita quilometragem</i> nos recebeu com sorrisos que teriam feito as delícias de uma facultade de odontologia" (p.389).	"Um plantel de damas com a virtude para alugar e <i>muita quilometragem em cima</i> recebeu-nos com sorrisos que teriam feito as delícias de uma facultade de ortodontia" (p.495).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com muita quilometragem	Con mucho kilometraje	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com muita quilometragem em cima	On mucho kilometraje encima	Correspondencia total

Ambos traductores, la brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguilar (re)enuncia la locución original a través de de una correspondencia total.

Tener (alguien) pinta de pelagatos / Ser (alguien) un pelagatos

Locución verbal para referirse, como insulto, a una persona despreciable, mediocre, holgazán y aprovechado, sin posición social. El término 'pelagatos', nace de la

yuxtaposición del verbo 'pelar' + el sustantivo 'gato', como en tantos otros casos de la fraseología española: 'cantamañanas' y 'matasanos', ya recogidos con anterioridad en este trabajo. Por lo que todo indica la asociación de 'pelagatos' con una persona despreciable y sin recursos. Aventuramos que su origen puede ubicarse en por lo menos dos hechos: 1) verse uno obligado a pelar al gato para que le sirva de comida, a falta de otra cosa. En la propia Fraseología española, la locución 'dar gato por liebre' sugiere el uso de la figura del gato como un animal más abundante y accesible que la liebre. Del mismo modo, en la cultura brasileña se denomina con buen humor 'churrasquinho de gato' (brocheta de gato) a los pinchos de carne (de mala calidad) que sirven los vendedores ambulantes de comida; 2) servir la piel del gato de materia prima para la confección del bolsón en donde se guardaba el dinero. En cualquiera de los casos, lo cierto es que el gato adquiere siempre la imagen del animal doméstico, de fácil acceso y, por ello, útil en diversas situaciones.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En su favor tengo que decir que, pese a que debíamos tener pinta de pelagatos, el encargado nos dejó manosear la pluma cuanto quisimos, la llenó de tinta para nosotros y me ofreció un pergamino para que pudiese anotar mi nombre y así iniciar mi carrera literaria a la zaga de Víctor Hugo. (p.33)".	"A seu favor, tenho a dizer que, apesar de nossa <i>aparência chinfrim</i> , o vendedor nos deixou manusear a caneta o quanto quiséssemos, encheu-a de tinta para nós e ofereceu-me um pergaminho para que escrevesse meu nome e assim pudesse iniciar minha carreira literária na saga de Victor Hugo" (p.30).	"Em seu favor tenho de dizer que, apesar de devermos <i>ter aspecto de pelintras</i> , o empregado nos deixou manusear a caneta quanto quisemos, a encheu de tinta para nós e me ofereceu um pergaminho para que eu pudesse anotar o meu nome e assim iniciar a minha carreira literária na esteira de Victor Hugo" (p.42).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) uma <i>aparência chinfrim</i>	Tener (alguien) una apariencia insignificante	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) aspecto de <i>pelintras</i>	Tener (alguien) aspecto ordinario	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1, la traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial, en la que señala el término 'chinfrim', de origen oscura y de uso popular. El *Dicionário Houaiss* lo define, cuando dicho de una cosa, como ordinario, de escaso valor y, por extensión, de mal gusto. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por una correspondencia parcial, cuyo término principal es 'pelintras'. Según el («Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]») (2013)³⁴ este término se emplea, de manera despreciativa, para referirse a la persona pobre o malvestida.

³⁴ <http://www.priberam.pt/dlpo/pelintra> (Consultado el 03.07.2016).

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"En el interior, las gentes se fundían con los ecos de otras épocas. Contables, soñadores y aprendices de genio compartían mesa con el espejismo de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca o Salvador Dalí. Allí, cualquier <i>pelagatos</i> podía sentirse por unos instantes figura histórica por el precio de un cortado" (p.16/17).	"Lá dentro, as pessoas se fundiam no eco de outras épocas. Contadores, sonhadores e aprendizes de gênio compartilhavam a mesa com o fantasma de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico García Lorca ou Salvador Dalí. Ali, qualquer <i>pobre coitado</i> podia sentir-se por alguns minutos uma figura histórica, pelo preço de um expresso" (p.16/17).	"No interior, as pessoas fundiam-se com os ecos de outras épocas. Guardalivros, sonhadores e aprendizes de gênio compartilhavam mesa com a miragem de Pablo Picasso, Isaac Albéniz, Federico Garcia Lorca ou Salvador Dali. Ali, qualquer <i>pobre diabo</i> se podia sentir por uns instantes figura histórica pelo preço de um garoto" (p.23).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pobre-coitado	Ser (alguien) un pobre diablo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um pobre diabo	Ser (alguien) un pobre diablo	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar emplean una correspondencia parcial semejante. La brasileña utiliza 'pobre-coitado'. El término 'coitado' en portugués tiene sus orígenes en el latín y nada tiene que ver con el término 'coito', como se suele creer, popularmente. Según el escritor y periodista Rodrigues (2011), antes de convertirse en un adjetivo, era el participio de verbo 'coitar' (atormentar, desgraciar, infligir sufrimiento), con su origen en el latín vulgar *coctare*. El traductor portugués opta por la correspondencia parcial (también existente en español): 'pobre diabo'.

Tener (alguien) / Con planta de caliqueño

Locución verbal para referirse al hombre con pretensiones de conquistador de pacotilla. Ésta parece tratarse de otra creación fraseológica del autor, que de ella se sirve en dos ocasiones en su obra. Carece, por lo tanto de fijación y convencionalización. El DRAE define caliqueño como "*cigarro puro de escasa calidad*". Aunque dichos cigarrillos artesanales sean de origen valenciano, tiene ya su consumo extendido por toda la Península Ibérica. Una prueba de ello, es la formación de la locución vulgar 'echar un caliqueño' (practicar sexo, coito) presente en otras regiones de España. Ruiz Zafón se vale de la locución que nos ocupa en dos ocasiones en *La Sombra de Viento*, un indicio de la seguridad del autor en cuanto a su uso. En la ocurrencia 1, reafirma el aspecto ordinario del personaje Fermín, al agregar el sintagma 'con la labia de feriante'.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Yo los iba siguiendo en silencio, observando cómo a Fermín se le caía la baba y cómo la Bernarda se abrumaba con las atenciones de aquel hombrecillo <i>con planta de caliqueño</i> y labia de feriante que la miraba con el ímpetu que reservaba para las chocolatinas Nestlé” (p.95).	“Eu os acompanhava em silêncio, observando como Fermín babava e como Bernarda se encolhia com as atenções daquele homenzinho <i>com jeito de conquistador</i> e lábia de feirante, que a olhava com o ímpeto que reservava para os chocolates Nestlé” (p.84).	“Eu ia-os seguindo em silêncio, observando como Fermín se babava e como Bernarda se perturbava com as atenções daquele <i>homenzinho com pinta de charutanga</i> e lábia de feirante que a olhava com o ímpeto que reservava para as tabletes de chocolate Nestlé” (p.111).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) jeito de conquistador	Tener (alguien) aspecto de conquistador	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com pinta de charutanga	Tener pinta de puro ordinario	Creación de una locución en la LM

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
“Alcé la vista y allí estaba. Fermín Romero de Torres, genio y figura, vistiendo su mejor traje y <i>con aquella planta de caliqueño</i> retorcido entraba por la puerta con sonrisa triunfal y un clavel fresco en la solapa” (p.275).	“Levantei os olhos e lá estava ele. Fermín Romero de Torres em carne e osso, vestindo sua melhor roupa e <i>com aquela aparência de conquistador astuto</i> , entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela” (p.248).	“Ergui a vista e ali estava ele. Fermín Romero de Torres, gênio e figura, vestindo o seu melhor fato e <i>com aquele aspecto de charutanga</i> , entrava pela porta com um sorriso triunfal e um cravo fresco na lapela” (p.314).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com aparência de conquistador astuto	Con apariencia de conquistador astuto	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com aquele aspecto de charutanga	Con aquel aspecto de puro ordinario	Creación de una locución en la LM

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguilar (portugués). La traductora brasileña recurre, en los dos casos, de una paráfrasis en la que pone de relieve el término ‘conquistador’. El traductor portugués, en cambio crea en los dos casos, una nueva locución en la LM, a partir de un calco de la original. Según el «Dicionário Caldas Aulete [en línea]» (s. f.)³⁵, ‘charutanga’ es un puro grande y de inferior calidad.

³⁵ <http://www.aulete.com.br/charutangam>(Consultado el 28.05.2016).

Tener (alguien) un apetito de náufrago / Con un apetito de náufrago

Locución verbal para referirse a alguien que tiene mucho apetito. Aunque no se encuentre recogida por el DRAE, esta locución de significado transparente, tiene su motivación a partir de una alusión al apetito voraz del náufrago, por encontrarse privado de comer.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Devoré ávidamente cuanto me ponían por delante <i>con apetito de náufrago</i> " (p.116).	"Devorei avidamente tudo o que colocaram na minha frente <i>com um appetite de náufrago</i> " (p.95).	"Devorei com avidez tudo o que me punham à frente <i>com appetite de náufrago</i> " (p.130).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com um appetite de náufrago	Con un apetito de náufrago	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Com um appetite de náufrago	Con un apetito de náufrago	Correspondencia total

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Maria do Carmo Abreu acuden a una correspondencia total en la LM para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al reconocimiento universal de las precarias condiciones de alimentación de un náufrago.

Tener (alguien) un as escondido en la manga

Locución verbal para referirse a un triunfo que tenga alguien guardado, del cual podrá servirse a cualquier momento, cuando se le presente la ocasión oportuna. Seguramente, la motivación de esta locución tiene su origen en el juego de naipes. En el póquer, el 'as' es la carta de valor más alto.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Grandes nunca empezaba una conversación <i>sin un as escondido en la manga</i> . Me observó sonriente, saboreando mi inquietud" (p. 429).	"Grandes nunca começava uma conversa <i>sem ter um ás escondido na manga</i> . Observou-me sorridente, saboreando meu desassossego." (p.268).	"Grandes nunca iniciava uma conversa <i>sem um trunfo na manga</i> . Observou-me, sorridente, saboreando o meu momento de inquietação" (p.369).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um ás escondido na manga	Tener (alguien) un as escondido en la manga	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) um trunfo escondido na manga	Tener (alguien) un triunfo escondido en la manga	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de el juego de naipes se encuentra difundido por diversas culturas. La portuguesa Isabel Fraga opta por el uso de una correspondencia paracial, en la que sustituye el término 'as' por 'trunfo'.

Tener (un hombre) pluma

Locución verbal para referirse, como insulto, al hombre con aspecto y actitudes afeminadas. El término 'pluma', que motiva esta locución puede que se encuentre asociada al homosexual masculino por dos aspectos, por lo menos: 1) por su delicadeza; 2) por ser éste un componente recurrente en el vestuario de las vedetes. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón hace una referencia indirecta a esta locución tan común en la comunidad homosexual actual. El autor establece un juego de palabras entre la pluma real, objeto de una charla entre los personajes Sempere padre y Sempere hijo y el hecho de ser Don Federico el homosexual oficial del barrio. Dicho juego de palabras queda evidente a través del fragmento "*Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me hubiesen maleado la inocencia*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"Don Federico era el relojero del barrio, cliente ocasional de la librería y probablemente el hombre más educado y cortés de todo el hemisferio occidental. Su reputación de manitas llegaba desde el barrio de la Ribera hasta el mercader del Ninot. Otra reputación le acechaba, ésta de índole menos decorosa y relativa a su predilección erótica por efebos musculados del lumpen más viril y a cierta afición por vestirse de Estrellita Castro.</p> <p>—¿Y si a don Federico no se le da lo de la pluma? — inquirí con divina inocencia.</p> <p>Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me hubiesen maleado la inocencia" (p.33)</p>	<p>"Dom Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e amável de todo o hemisfério ocidental. Sua reputação de habilidoso ia do bairro da Ribera até o mercado de Ninot. Outra reputação lhe acometia, esta de índole menos recatada e relativa à sua predileção erótica por efebos musculosos do mais viril lumpesinato, e a certa predileção de fantasiar-se de Estrellita Castro.</p> <p>— E se dom Federico não conseguir copiar a caneta? — perguntei, com divina inocência.</p> <p>Meu pai arqueou uma das sobrançelhas, temendo provavelmente que aqueles rumores maledicentes pudessem macular minha inocência" (p.30/31)</p>	<p>"Don Federico era o relojoeiro do bairro, cliente ocasional da livraria e provavelmente o homem mais educado e cortês de todo o hemisfério ocidental. A sua reputação de habilidoso ia do bairro da Ribera até ao mercado do Ninot. Outra reputação o perseguia, esta de índole menos decorosa e relativa à sua predilecção erótica por efebos musculosos do lúmpen mais viril e a uma certa afeição por se vestir de Estrella Castro (*).</p> <p>- E se don Federico não tiver queda para as canetas? - inquiri com divina inocência.</p> <p>O meu pai arqueou uma sobrançelha, talvez receando que aqueles rumores maledicentes me fivessem corrompido a inocência" (p.42/43)</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não conseguir (alguém) copiar algo	No poder (alguien) copiar algo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ter (alguém) queda para algo	No tener (alguien) talento para algo	Uso de una paráfrasis

Quizás por sutileza del juego de palabras que realiza Ruiz Zafón, ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar ignoran el doble sentido del término pluma y, de este modo, optan por el uso de una paráfrasis en la que tan solo hacen referencia al talento del personaje Don Federico como relojero y hábil en los trabajos manuales.

Tener/Ser (alguien) caradura

Locución verbal para referirse a la persona descarada, que procede con naturalidad y sin la menor vergüenza de sus actitudes reprochables, generalmente en provecho propio. El término 'caradura' deriva de la yuxtaposición del sustantivo 'cara' + el adjetivo 'dura' y evoca la imagen de una máscara resistente que se pone la persona para actuar con descaro, como si formara parte de un personaje creado con este fin.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"-Tomás no me había dicho que tuvieses tanta <i>cara dura</i> . —Es que la pouca que tengo, la reservo toda para ti" (p.165).	"— Tomás não me disse que você tinha tanta <i>cara de pau</i> . — É que o pouco que tenho reservo para você" (p.146).	"- O Tomás não me tinha dito que tivesses tanta <i>lata</i> . - É que a pouca que tenho a reservo toda para ti" (p.190).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) cara de pau.	Tener (alguien) cara de palo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) lata	Tener (alguien) lata	Correspondencia parcial

Ambos traductores -la traductora brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar- emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. Aunque conserven la concepción de un material resistente, lo hacen, utilizando materiales distintos: 'palo' y 'lata', respectivamente.

Tenerle (a alguien) el número cogido

Locución oracional para expresar que se conoce muy bien a una persona, en todos sus detalles. No se ha encontrado ningún registro de esta locución en el DRAE, pero tampoco se le puede atribuir a Ruiz Zafón su creación. En la hemeroteca del periódico La Vanguardia (2007) se ha encontrado la siguiente ocurrencia: "*Federer le tiene el número cogido al estadounidense, quien sólo le ha derrotado en una de las quince veces en las que se han enfrentado*".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—No te extrañe. Mi hermano nos tiene a todos cogido el número, lo que pasa es que nunca dice nada. Pero si algún día se le ocurre abrir la boca, se van a caer las paredes. Él te aprecia mucho, ¿sabes?" (p.104).	"— Não se impressione. Meu irmão confunde todo mundo, pois nunca diz nada. Mas, quando resolve abrir a boca, as paredes caem. Ele gosta muito de você, sabia?" (p.91).	"- Não te admires. O meu irmão topa-nos a todos, o que acontece é que nunca diz nada. Mas se algum dia lhe der na cabeça abrir a boca, vem a casa abaixo. Ele aprecia-te muito, sabes?" (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Confundir (alguém) todo mundo	Confundir (alguem) a todo el mundo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Topar-lhe (a alguém)	Toparle (a alguien)	Correspondencia parcial

La (re)enunciación de la traductora Marcia Ribas, a través de la paráfrasis 'confunde todo mundo', presenta un problema de interpretación, al expresar exactamente lo contrario del significado connotativo de la locución original. Por este motivo, consideramos su (re)enunciación una inadecuación. Sugeriríamos el empleo de la locución 'conhecer (alguém) como a palma da mão' (conocer a alguien como la palma de la mano). El portugués J. Teixeira de Aguiar emplea una correspondencia parcial, al utilizar el verbo 'topar', con el sentido de 'entender', según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³⁶

¡Tengamos la fiesta en paz!

Locución oracional (García Page, 2008) con la que se recomienda serenidad en los ánimos en un contexto de conflicto inminente. Esta locución de significado transparente es tan antigua como *El Quijote*. En el capítulo IX de su obra maestra, Cervantes (s. f.) se sirve de ella: "—Habla con respeto, Sancho, de las cosas de mi señora —dijo don Quijote—, y tengamos la fiesta en paz, y no arrojemos la soga tras el caldero".

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Alto. Tengamos la fiesta en paz y ciñámonos a los hechos. Hay algo en lo que Daniel ha contado que me ha parecido muy extraño [...]" (p.272).	"— Alto lá. Vamos ficar calmos e nos ater aos fatos. Segundo o que Daniel contou, uma coisa me pareceu muito estranha [...]" (p.245).	"- Alto. Deixemo-nos de discussões e cinjamo-nos aos factos. Há qualquer coisa no que Daniel contou que me pareceu muito estranho [...]" (p.311).

³⁶ <http://www.priberam.pt/dlpo/topar> (Consultado el 07.07.2016).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ficar (alguém) calmo	Quedar (alguien) calmo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Deixar (alguém) de discussões	Dejar (alguien) de discusiones	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 1, ambos traductores, la traductora brasileña Marcia Ribas y el portugués J. Teixeira de Aguiar recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original: 'ficar calmo' y 'dejar de discusiones', respectivamente.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Fermín, <i>tengamos la fiesta en paz</i> . Le prohíbo terminantemente que haga nada. —Lo que usted mande, señor Sempere" (p.149).	"— Fermín, <i>não estraguemos a festa</i> . Eu o proíbo terminantemente de fazer o que quer que seja. — O senhor manda, Sempere" (p.132).	"- Isto <i>quer é calma, Fermín</i> . Proíbo-o terminantemente de fazer seja o que for. - Como queira, senhor Sempere" (p.173).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não estragar (alguém) a festa	No estropear (alguien la fiesta)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Requerer (algo) calma	Requerir (algo) calma	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Marcia Ribas (re)enuncia la locución original a través de una correspondencia parcial, en la que conserva el término 'fiesta'. El portugués J. Teixeira de Aguiar vuelve a servirse de una paráfrasis. En ella pone de relieve el término 'calma'.

Tenso como un cable de acero

Locución adjetiva comparativa, cuyo empleo se refiere al elevado grado de tensión de nervios en el que se encuentra alguien. Esta misma estrategia comparativa, Ruiz Zafón ya la había utilizado en la locución 'tener (alguien) los nervios tensos las cuerdas de un piano'. Véase la entrada correspondiente. Esta vez, el elemento utilizado es directamente el acero. Sin embargo, cabe señalar que, de un modo u otro, la locución que nos ocupa sigue conservando un punto en común con las cuerdas de un piano, ya que éstas están hechas de acero.

Ocurrencia 1

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Ismael se detuvo y clavó la mirada en la negrura. El muchacho, <i>tenso como un cable de acero</i> , trataba de dilucidar entre la penumbra" (p.295).	"Ismael se deteve e cravou o olhar na escuridão. <i>Tenso como um cabo de aço</i> , o rapaz tentava ver alguma coisa nas trevas" (p.215).	"Ismael estacou e cravou o olhar no negrume. O rapaz, <i>tenso como um cabo de aço</i> , tentava perscrutar a penumbra" (p.234).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tenso como um cabo de aço	Tenso como un cable de acero	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tenso como um cabo de aço	Tenso como un cable de acero	Correspondencia total

Ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, encuentran en la LM una correspondencia total, palabra por palabra.

Tiempo al tiempo

Ésta es una locución oracional cuyos términos constitutivos la tornan totalmente transparente. Sin embargo, no está demás que se consideren las sutilezas que implica su uso. Cuando nos servimos de esta locución, en cierto modo, queda implícita la adopción de paciencia y prudencia. Dicho de otra manera, es necesario tener paciencia para entender el funcionamiento de ciertos engranajes y, en consecuencia, tener condiciones de actuar con la prudencia que exigen ciertas situaciones.

Ocurrencia 1

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Esto es como el ajedrez", - pensé. <i>Tiempo al tiempo</i> " (p.60).	"Isso vai ser como o xadréz", pensei: <i>dar tempo ao tempo</i> " (p.49).	"Isto é como o xadrez, pensei. É <i>dar tempo ao tempo</i> " (p.68).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) tempo ao tempo	Dar (alguien) tiempo al tiempo	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dar (alguém) tempo ao tempo	Dar (alguien) tiempo al tiempo	Correspondencia parcial

El uso de una locución tan transparente, cuyos términos constitutivos se refieren a un elemento común a todos los seres humanos, supone una correspondencia total en el portugués, tanto de Brasil, como de Portugal. La previsión solo no se cumple porque ambas traductoras, la brasileña Eliana Aguiar y la portuguesa Maria do Carmo Abreu, optan por explicitar el verbo 'dar' en sus (re)enunciaciones, lo que configura un correspondencia parcial.

¡Tiene narices!

Locución oracional con la que se expresa perplejidad, rechazo, o disgusto ante una situación que se presenta o algo que se dice, inesperadamente. La motivación de esta locución a partir del término 'narices' se explica por una especie de convención que se ha instaurado en lenguaje coloquial español y tiene la función de sustituir el término 'cojones', con vistas a evitar una palabra tabú. Del mismo modo, en la locución 'tener cojones' (tener valentía) pasa lo mismo. Si el contexto no admite el uso del término 'cojones', seguramente lo que se tendrá será 'tener narices' (tener valentía).

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"— <i>Tiene narices que quien todos pensaban que iba a ser el primero en palmar fuese el último... ¿Sabe lo que me mantuvo vivo todos estos años, Fermín?</i> " (p.273).	"— <i>É engraçado que justamente aquele que todo mundo achava que ia ser o primeiro a empacotar tenha sido o último... Sabe o que me manteve vivo todos esses anos, Fermín?</i> " (p.178).	"- <i>Não deixa de ser engraçado que quem todos pensavam que ia ser o primeiro a bater a bota fosse o último... Sabe o que me manteve vivo durante todos estes anos, Fermín?</i> " (p.282).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) engraçado	Ser (algo) gracioso	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) engraçado	Ser (algo) gracioso	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués J. Teixeira de Aguiar emplean una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. En principio, la (re)enunciación de los traductores parece ser una simple paráfrasis. Sin embargo, hay en ella alguna idiomaticidad y, además de que se trata de una frase recurrente. En realidad, cuando se emplea esta locución, no hay nada de gracioso, todo lo contrario. Lo que se pretende, de hecho es, a través de la ironía, expresar perplejidad o disgusto en lo que concierne a algo que se ve o que se oye.

Tirar (alguien) la piedra y señalar al vecino

Locución oracional para indicar que alguien no asume las consecuencias de sus propios actos, al permitir que se le atribuya la culpa a otra persona. Quien le tira una piedra a otra persona, es consciente del daño que le causará pero, por cobardía, no asume la culpa. Muchas veces, la 'piedra' en cuestión es la representación de una acusación que se le hace a alguien. Desde esta perspectiva estará relacionada, probablemente, con el episodio de la prostituta María Magdalena en el que Jesús dice: "*Aquel de ustedes que esté libre de pecado, que tire la primera piedra*" (Juan 8:7). El autor, por lo que todo indica, desautomatiza la locución original 'tirar la piedra y esconder la mano', al sustituir la segunda parte 'esconder la mano', por 'señalar al vecino', lo que en nada perjudica su significado connotativo.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"A mí me cuesta creer que Martín sea un asesino, pero también es verdad que en los años de la guerra he visto a tanta gente de ambos bandos quitarse la careta y mostrar lo que eran de verdad que vaya usted a saber. <i>Todo el mundo tira la piedra y luego señala al vecino</i> " (p.123).	"Para mim, é difícil acreditar que Martín seja um assassino, mas também é verdade que nos anos da guerra vi muita gente dos dois bandos tirar a máscara e mostrar sua verdadeira cara. Vá saber... <i>Todo mundo atira a pedra e trata de acusar o vizinho</i> " (p.79).	"A mim, custa-me acreditar que o Martin seja um assassino, mas também é verdade que, nos anos da guerra, vi tanta gente de ambas as facções a perder as estribeiras e a deixar cair a máscara, que já nem sei o que lhe diga. <i>Toda a gente atira a pedra e aponta para o vizinho</i> " (p.123).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) a pedra e tratar de acusar o vizinho	Tirar (alguien) la piedra y tratar de acusar al vecino	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) a pedra e apontar para o vizinho	Tirar (alguien) la piedra e apuntar al vecino	Creación de una nueva locución en la LM

'Jogar a pedra e esconder a mão' (tirar la piedra y esconder la mano) forma parte del acervo fraseológico tanto de Portugal, como de Brasil. Así que, no le ha resultado difícil a los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués) seguirle los pasos al autor y crear una nueva locución en la LM, a partir del calco.

Tirar (alguien) piedras a ver si le da algo

Locución oracional para indicar que una persona no tiene claro lo quiere, ni tampoco le importa lo que logre. Le da igual que sea una cosa u otra, con tal de conquistar algo. Al parecer, se trata de otra creación fraseológica de Ruiz Zafón.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Este cretino es simplemente un ave carroñera que <i>tira piedras a ver si le da a algo</i> . Hágame caso, que una mujer con la cabeza y las enaguas bien puestas a los de esa ralea los ve venir de lejos" (p.79).	"Esse cretino não passa de um carneiro que <i>atira pedras no ar para ver se alguma coisa cai no seu colo</i> . Ouça as minhas palavras, uma mulher com a cabeça e as anáguas no lugar reconhece essa gentinha de longe" (p.52).	Esse cretino não passa de uma ave necrófaga, que <i>atira pedras para ver se acertar no alvo</i> . Ouça bem o que lhe digo, uma mulher de cabeça no lugar detecta ao longe essa rale" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) pedras no ar para ver se alguma coisa cai no seu colo	Tirar (alguien) piedras al aire a ver si alguna cosa le cae al regazo	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) pedras para ver si acertar no alvo	Tirar (alguien) piedra a ver si acierta el blanco	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho, actúan igualmente que autor y crean en la LM una nueva locución, a partir del calco.

Tirar(le) (a alguien) de espaldas (algo)

Locución verbal para referirse a algo que causa una gran impresión, ya sea positiva o negativamente. En el fragmento transcrito, Ruiz Zafón la utiliza para indicar la buena calidad de un comedor. La motivación de esta locución alude al impacto causado por el susto o por la fuerte impresión que causa algo.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Hay un comedor en la calle del Carmen que <i>tira de espaldas</i> " (p. 240).	"Tem um restaurante na Rua do Carmen que é <i>de dar água na boca</i> " (p.151).	"Há uma tasquinha ali na Calle del Carmen que é <i>um mimo</i> "

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) de dar água na boca	Ser (algo) de darle agua a la boca	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (algo) um mimo	Ser (algo) un mimo	Uso de una paráfrasis

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'ser (algo) de dar agua na boca', una correspondencia en portugués para 'hacerse la boca agua', en español. La portuguesa Isabel Fraga opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis, en la que utiliza el término 'mimo' como base.

Tirar/Disparar (alguien) con pólvora del rey

Locución verbal para indicar que una persona utiliza recursos ajenos para realizar algo, sin ningún comedimiento ni reparo, ya que no salen de su propio bolsillo. Su empleo suele ocurrir a menudo en el contexto político, en el que los gobernantes disponen del dinero público en obras o proyectos que, muchas veces, no benefician al pueblo, sino a ellos propios. El DDFH, sin mencionar la fuente exacta, explica que esta locución tiene origen en los Tercios españoles, la unidad de élite del Imperio. Por tener que financiar la munición de sus propios bolsillos, los soldados se esforzaban por evitar el desperdicio, sin garantía de éxito. En ocasiones de asedios, dichos soldados encontraban en ello la oportunidad de obtener pólvora de las arcas reales. Al usar la pólvora que no era financiada por ellos propios, ya no les importaba el ahorro en su uso.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Ya veo que <i>tira usted con pólvora del rey</i> , pero mejor guarde esos dineros para otros empeños que requerirá esta hazaña porque mis oficios los tiene usted de balde —repuso el profesor —" (p.291).	"— Estou vendo que o <i>senhor atira com pólvora de rei</i> , mas é melhor guardar esse dinheiro para outras despesas que essa façanha exigirá, pois ofereço os meus serviços totalmente de graça — devolveu o professor" (p.190).	"- Vejo que até <i>faz passes de magia</i> , mas é melhor que guarde esse dinheiro para outras diligências que esta façanha requererá, porque tem os meus serviços a título gracioso - esclareceu o professor" (p.301).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Atirar (alguém) com pólvora de rei	Tirar (alguien) con pólvora de rey	Correspondencia total

(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer (alguém) passes de magia	Hacer (alguien) trucos de magia	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Aguiar utiliza una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Esta locución encuentra algunas variaciones en portugués: 'atirar con pólvora de rei' (tirar con pólvora de rey); 'atirar con pólvora alheia' (tirar con pólvora ajena), con el mismo significado de la locución original. Obsérvese además, 'quem atira com pólvora alheia não toma chegada' (el que tira con pólvora ajena no se acerca al blanco) para aludir al hecho de que por no ser suya la pólvora que se va gastar, poco le importa su desperdicio o no. El portugués Sérgio Coelho opta por el uso de la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'fazer passes de magia' lo que, en nuestra opinión resulta demasiado vago en relación con el significado de la locución original.

Tocado del ala

Locución adjetiva para designar al loco. Según Calle Rosingana (2012), la locución que nos ocupa es una traducción literal del original en catalán 'tocat de l'ala'. El «ACADEMIC Diccionario de Dichos y Refranes [en línea]» (2016)³⁷ recuerda que 'ala' corresponde a la parte del sombrero que cae sobre las sienes. Para indicar que alguien no se encuentra en su perfecto juicio, nos tocamos la sien. Si llevamos puesto un sombrero, lo hacemos en el ala.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Ésa es Penélope, mi hermana. Ya la conocerás. <i>Está un poco tocada del ala.</i> Se pasa el día leyendo. Anda, ven, te quiero enseñar la capilla del sótano. Según las cocineras está embrujada" (p.195).	"— Essa é Penélope, minha irmã. Já vai conhecê-la. <i>Anda meio maluca.</i> Passa o dia lendo. Ande, venha, quero lhe mostrar a capela do sótão. Segundo as cozinheiras, é assombrada" (p.174).	"- Aquela é a Penélope, a minha irmã. Já a hás-de conhecer. <i>É um bocado chanfrado.</i> Passa o dia a ler. Anda, vem, quero-te mostrar a capela da cave. Segundo as cozinheiras, está assombrada" (p.225).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Andar (alguém) meio maluco	Andar (alguien) medio loco	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) um bocado chanfrado	Ser (alguien) un bocado loco	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 1 la traductora brasileña Marcia Ribas opta por (re)enunciar la locución original a través de una paráfrasis para referirse a la locura del personaje. El portugués J. Teixeira de Aguiar, en cambio, emplea la correspondencia parcial 'ser um bocado chanfrado'. El término 'bocado' en portugués no posee tan solo la acepción de una porción pequeña de comida, como en español. Puede referirse a

³⁷ http://www.esacademic.com/dic.nsf/sp_sp_dichos_refranes/1061/estar (Consultado el 20.05.2016).

una porción de cualquier cosa, por extensión, lo que termina por convertir este término, en cierto modo, en una unidad de medida. El término 'chanfrado' significa informalmente, según el «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)³⁸, "que tiene poco o ningún juicio; que o quien ha perdido la razón".

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Ha llegado a mis oídos que algunos de los presos dicen que <i>Martín está un tanto tocado del ala</i> , como dicen ustedes" (p.118).	"— Chegou a meus ouvidos que alguns presos dizem que <i>Martín não anda muito bem da bola</i> , como dizem vocês" (p.75).	"- Chegou-me aos ouvidos que alguns presos dizem que o <i>Martín está com um parafuso a menos</i> , como vocês dizem" (p.117).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não andar (alguém) muito bem da bola	No andar (alguien) muy bien de pelota	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estar (alguém) com um parafuso a menos	Estar (alguien) con un tornillo de menos	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar utiliza la correspondencia parcial 'não andar muito bem da bola'. La 'bola' a que se refiere es la propia cabeza, por su formato. Así que, significa no tener la cabeza funcionando muy bien. El portugués Sérgio Coelho emplea una correspondencia parcial, con un significado denotativo totalmente distinto, en la que se compara la cabeza a una máquina. El 'parafuso' (tornillo) a que se refiere sería la pieza que haría que dicha máquina, la cabeza, funcionara perfectamente. La falta de un tornillo, impediría su funcionamiento correcto.

Tocar (alguien) la pera

Se podría resumir el significado de esta locución verbal a un único verbo: 'fastidiar'. Sin registro en el DRAE, 'tocar la pera' se encuentra recogida por la página web «El Refranyer Dites, Refranys i Maneres de Dir [en línea]» (2015)³⁹ –dedicada a la fraseología catalana– con la misma grafía del español ('tocar la pera'). Además, cuenta con algunas entradas en la hemeroteca del periódico *La Vanguardia*, redactado en catalán. Por estos motivos creemos que se trata de la introducción de una locución del acervo catalán en la lengua española. El DRAE recoge al menos dos locuciones con el mismo significado connotativo de la original: 'tocar los cojones' y 'tocar las narices'. En cuanto a la motivación de la locución que nos ocupa, por lo que todo indica, la pera a la que se menciona, no es nada más que un eufemismo para el término 'cojones' por la semejanza del aspecto físico que guardan entre sí.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"-Es que el mío es un temple dialéctico y predispuesto a <i>tocar la</i>	"— É que tenho um temperamento dialético e predisposto a <i>perder as</i>	"- É que sou de têmpera dialéctica e <i>perco as estribeiras</i> perante

³⁸ <http://www.priberam.pt/dlpo/chanfrado> [Consultado el 20.05.2016].

³⁹ <http://elrefranyer.com/cerca> [Consultado el 20.05.2016].

<i>pera</i> al menor asomo de falacia o papapanatada, amigo mío, pero su padre es una florecilla tierna y delicada y creo que ha llegado la hora de tomar cartas en el asunto antes de que se fosilice del todo" (p.53).	<i>estribeiras</i> ao menor sinal de mentira ou babaquice, meu amigo, enquanto seu pai é uma flor delicada e frágil. Penso que chegou a hora de intervir na história antes que ele fique completamente fossilizado" (p.34).	qualquer vislumbre de falsidade ou cretinice, caro amigo, mas o seu pai é uma florzinha terna e delicada, e penso ter chegado a altura de eu mesmo jogar umas cartadas nesta partida, antes que fossilize de vez" (p.50).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) as estribeiras	Perder (alguien) los estribos	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Perder (alguém) as estribeiras	Perder (alguien) los estribos	Correspondencia parcial

Ambos traductores- la brasileña Eliana Aguiar y el portugués Sérgio Coelho- se emplean la correspondencia parcial 'perder as estribeiras', cuyo significado connotativo es 'impacientarse'. Iribarren (2013) atribuye el origen de la locución correspondiente en español 'perder los estribos' "*al jinete a quien se le salen los pies de los estribos*". Así, la persona que 'perde as estribeiras', o 'pierde los estribos (en español)', movida por la impaciencia o irritación, actúa sin control de su razón y de sus emociones.

Tocarle (a alguien) las narices

Locución verbal con el mismo valor de 'tocar (alguien) la pera', es decir, fastidiar. La formación de esta locución a partir del término 'narices' se refiere a un eufemismo por evitar el término tabú 'cojones'.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Yo voy contracorriente porque <i>me gusta tocar las narices</i> " (p. 298).	"Eu nado contra a corrente, pois <i>gosto de provocar as pessoas</i> " (p.186).	"Eu vou contra a corrente porque <i>gosto de chatear</i> " (p.255).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Provocar	Provocar	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Chatear	Fastidiar	Uso de un lexema

Ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga recurren a un lexema para resumir la locución original: 'provocar' y 'chatear', respectivamente.

Tomar (alguien) cartas en un asunto

Locución verbal para indicar la intervención severa de alguien en un asunto, con vistas a encontrarle alguna solución, antes que el problema se agrande. El DDFH explica que el término 'cartas' -con la acepción de 'papel'- presente en esta locución ya se encuentra en desuso. Aclara que la locución se refiere al hecho de que un asunto pueda pasar del ámbito privado al público, es decir, a algún proceso judicial.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"-Es que el mío es un temple dialéctico y predispuesto a tocar la pera al menor asomo de falacia o papapanatada, amigo mío, pero su padre es una florecilla tierna y delicada y creo que ha llegado la hora de <i>tomar cartas en el asunto</i> antes de que se fosilice del todo" (p.53).	"— É que tenho um temperamento dialético e predisposto a perder as estribeiras ao menor sinal de mentira ou babaquice, meu amigo, enquanto seu pai é uma flor delicada e frágil. Penso que chegou a hora de <i>intervir na história</i> antes que ele fique completamente fossilizado" (p.34).	"- É que sou de têmpera dialéctica e perco as estribeiras perante qualquer vislumbre de falsidade ou cretinice, caro amigo, mas o seu pai é uma florzinha terna e delicada, e penso ter chegado a altura de eu mesmo <i>jogar umas cartadas nesta partida</i> , antes que fossilize de vez" (p.50).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Intervir (alguém) numa história	Intervenir (alguien) en una historia	Uso de la paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Jogar (alguém) umas cartadas numa partida	Jugar (alguien) unas cartas en una partida	Correspondencia parcial

La traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. Utiliza como base de la explicación el término 'intervenção' (intervención). El portugués Sérgio Coelho opta por una correspondencia parcial en la que asocia el término 'carta' con el campo del juego de naipes.

Tomar (alguien) las riendas de la situación

Locución verbal para indicar que una persona asume el control de una situación determinada. La motivación de esta locución alude al acto de montar a caballo, en el que controlar al animal depende de manejo de las riendas.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"—Este lugar es ideal, Martín. ¿Adónde voy a ir? ¿A un banco del parquesol a darles de comer a las palomas y a quejarme? Me moriría en diez minutos. Mi sitio está aquí. Mi hijo	"—Esse lugar é minha vida, Martín. Para onde iria? Tomar sol num banco de parque, dando de comer aos pombos e reclamando do reumatismo? Morreria em dez minutos. Meu lugar	"—Este lugar é a minha vida, Martín. Para onde hei-de eu ir? Para um banco de jardim, ao sol, a dar de comer aos pombos e queixando-me do reumático? Morreria em

todavía no está preparado para <i>tomar las riendas</i> , aunque lo piense" (p.325).	é aqui. E meu filho ainda não está preparado para <i>tomar as rédeas</i> , embora pense que sim" (p.203).	dez minutos. Meu lugar é aqui. E o meu filho ainda não está preparado para <i>tomar as rédeas do negócio</i> , embora pense que sim" (p.278).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) as rédeas (de uma situação)	Tomar (alguem) las riendas (de una situación)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) as rédeas (de uma situação)	Tomar (alguem) las riendas (de una situación)	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Quiso la providencia que Fermín estuviera allí para <i>tomar las riendas de la situación</i> " (p.352).	"Devemos agradecer à providência que Fermín estivesse ali <i>para tomar as rédeas da situação</i> " (p.228).	"Quis a providência que Fermín ali estivesse para <i>tomar as rédeas da situação</i> " (p.363).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) as rédeas (de uma situação)	Tomar (alguem) las riendas (de una situación)	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Tomar (alguém) as rédeas (de uma situação)	Tomar (alguem) las riendas (de una situación)	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1 y 2 los traductores Eliana Aguiar (brasileña); Isabel Fraga y Sérgio Coelho (portugueses). En ambas ocurrencias, su opción es por una correspondencia total. Dicha totalidad se debe al hecho de que controlar los movimientos del caballo a través de las riendas y, en consecuencia, la metáfora que conlleva, forma parte de diversas culturas, incluso de la brasileña y de la portuguesa.

Tomarle (a alguien) el pelo

Locución verbal con la que se indica una burla que se le hace de una persona, muchas veces, a través del engaño, de la mentira, o de falsos elogios. No se puede precisar el origen de esta locución, ya que la imaginación popular da cuenta de, por lo menos, dos posibilidades: 1) origen en la costumbre de raparles la cabeza a los presos lo que, además de que era una medida de higiene, se constituía, del mismo modo, en una burla; 2) cortarle el pelo a hombres y mujeres como señal de escarnio público, por algún supuesto delito.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Te espero en esta dirección hoy a las cuatro. Nadie debe saber que hemos quedado allí.	"Espero você nesse endereço, hoje, às quatro. Ninguém deve saber que fomos lá. — Como saberei	"Espero-te nesta direção hoje às quatro. Ninguém deve saber que combinámos encontrar-

—¿Cómo sabré que he dado con el sitio correcto? —Lo sabrás. La miré de reojo, rogando que <i>me estuviese tomando el pelo</i> " (p.211).	chegar a esse lugar? — Vai saber. Olhei-a de esguelha, pensando que <i>ela poderia estar caçoando de mim</i> " (p.190).	nos lá. - Como saberei que dei com o sítio certo? - Sabê-lo-ás. Olhei-a de esguelha, rezando para que <i>estivesse a brincar comigo</i> " (p.243).
---	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincar	Hacer bromas	Uso de un lexema

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"También me contaba que a veces su madre se le mete en la cama por la noche y lo manosea. — <i>Te estaría tomando el pelo</i> . —Lo dudo. Ese chaval no está bien de la cabeza, Julián, y probablemente no es culpa suya" (p.199).	"Também me contou que, às vezes, sua mãe o põe na cama à noite e o bolina. — <i>Deve estar caçoando de você</i> . — Duido. Esse garoto não está bom da cabeça, Julián, e provavelmente a culpa não é dele" (p.177).	"Também me contava que às vezes a mãe se mete na cama dele à noite e o apalpa. - <i>Devia estar a entrar contigo</i> . - Duido. Aquele gajo não é bom da cabeça, Julián, e provavelmente a culpa não é dele" (p.228).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Entrar	Burlarse	Uso de un lexema

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Oye, Bea, sobre lo del insulto, de verdad que... — <i>Te estaba tomando el pelo</i> , Daniel. Ya sé que aquello era cosa de críos, y Tomás ya te dio suficientes palos" (p.104).	"— Escute, Bea. Sobre a ofensa, a verdade é que... — <i>Eu estava brincando</i> , Daniel. Sei que aquilo foi coisa de criança, e Tomás já lhe bateu o suficiente" (p.90).	"- Ouve, Bea, sobre aquilo do insulto, palavra que... - <i>Estava a brincar contigo</i> , Daniel. Bem sei que aquilo era coisa de miúdos e o Tomás bateu-te que chegasse" (p.121).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincar	Hacer bromas	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Brincar	Hacer bromas	Uso de un lexema

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Me asaltó la idea de que <i>Bea me había tomado el pelo</i> y me había citado allí a aquella hora de nadie	"Assaltou-me a ideia que <i>Bea havia caçoado de mim</i> e marcado encontro ali, naquela hora de	"Assaltou-me a ideia de que <i>Bea me tinha pregado uma partida</i> e me marcara encontro ali

para vengarse de mi presunción" (p.162).	ninguém, para se vingar da minha presunção" (p.144).	àquela hora de ninguém para se vingar da minha presunção" (p.187).
--	--	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Pregar (a alguém) uma partida	Pegar (a alguém) uma partida	Correspondencia parcial

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>"Pero, ¿qué es esto? ¿Un criaço? ¿Me están tomando ustedes el pelo?)" Julián, que era consciente de la significancia pública del personaje pero que no se sentía intimidado por él en absoluto, replicó: «Señor Aldaya, pelo para tomarle a usted no hay mucho, que esa coronilla parece la Plaza de las Arenas, y si no le hacemos rápido un juego de sombreros le van a confundir a usted la cloaca con el plan Cerdá.» (p.191)</p>	<p>"Mas o que é isto? Um garoto? Vocês estão caçoando de mim?" Julián, que tinha consciência da importância pública do personagem mas que não se sentia de forma alguma intimidado por ele, retrucou: "Senhor Aldaya, caçoar do senhor nem pensar, mesmo com esse cocuruto que mais parece a praça de las Arenas, e se não lhe fizermos rápido um chapéu vão confundir a sua careca com o plano Cerdá." (p.170).</p>	<p>«Mas que é isto? Um garoto? Antes andar em cabelo.» Julián, que tinha consciência do significado público da personagem mas que não se sentia absolutamente nada intimidado por ela, replicou: «Senhor Aldaya, em cabelo não é fácil o senhor andar, que esse cocuruto da cabeça parece a Plaza de Las Arenas, e se não lhe fazemos rapidamente um jogo de chapéus, ainda lhe confundem a cachimónia com o plano Cerda.» (*) (p.220).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Caçoar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
-	-	Omisión de la locución

Actúan en las ocurrencias 1, 2, 3, 4 y 5 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). Mayormente, se valen de lexemas ('caçoar', 'entrar', correspondientes a 'burlarse', en español; 'brincar', correspondiente a 'hacer bromas', en español) a los que resumen la locución original. Las formas de (re)enunciación que se salen de esta línea de actuación se encuentran a cargo del portugués J. Teixeira de Aguiar. En la ocurrencia 4, este traductor utiliza la correspondencia parcial 'pregar (a alguém) uma partida'. El «Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [en línea]» (2013)⁴⁰ ofrece como una de las múltiples acepciones de 'partida' la acción de hacerle bromas a alguien. En la ocurrencia 5, el traductor portugués omite la locución. Con todo, luego lo compensa con la construcción 'antes andar em cabelo' (prefiero quedarme calvo), que contiene la locución adverbial 'em cabelo' ('en cabellos'; quedarse sin sombrero).

⁴⁰ <http://www.priberam.pt/dlpo/partida> (Consultado el 26.07.2016).

Ocurrencia 6

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"-Me encantan los murciélagos. Ratitas voladoras -señaló ella, empeñada en seguir tomándole el pelo" (p.94).	"- Adoro morcegos. Ratinhos voadores... - devolveu ela, decidida a não largar o pé dele" (p.71).	"- Adoro os morcegos. Ratinhos voadores – exclamou ela, empenhada em gozar com ele" (p.79).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não largar do pé (de alguém)	No largarle el pie (a alguien)	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gozar	Burlarse	Uso de un lexema

Ocurrencia 7

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Esta vez no había duda, pensó Ismael; la muchacha le estaba tomando el pelo" (p.92).	"Agora não tinha mais dúvida: Irene estava zombando dele" (p.69).	"Desta vez não havia dúvida, pensou Ismael; a rapariga estava a gozar com ele" (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Zombar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gozar	Burlarse	Uso de un lexema

Ocurrencia 8

Las luces de septiembre-ES	As luzes de setembro-BR	As luzes de setembro-PT
"Ismael intercambió una mirada con un estoico cangrejo que lo escrutaba acomodado sobre la pared de roca y que parecía tener una curiosidad antropológica por la escena. La mirada sabia del crustáceo no dejaba duda alguna. Le estaban tomando el pelo de nuevo" (p.122).	"Ismael trocou um olhar com um estoico caranguejo mque o encarava da parede rochosa. O olhar sábio do crustáceo não deixava a menor dúvida. Estavam debochando dele novamente" (p.92).	"Ismael trocou um olhar com estoico caranguejo que o escrutinava instalado na parede de rocha e que parecia ter uma curiosidade antropológica pela cena. O olhar sábio do crustáceo não deixava qualquer dúvida. Estavam a gozar com ele outra vez" (p.102).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Debochar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gozar	Burlarse	Uso de un lexema

Actúan en las ocurrencias 6, 7 y 8 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). La traductora brasileña opta por los lexemas 'zombar' (burlarse) y 'debochar' (burlarse) en las ocurrencias 7 y 8. En la ocurrencia 6, emplea la correspondencia parcial 'não largar do pé de alguém (no largarle el pie (a alguien)).

Con esta locución se indica la insistencia con la que una persona provoca a otra con bromas molestas. La traductora portuguesa repite el uso de lexema 'gozar' (burlarse) en las ocurrencias 6, 7, y 8.

Ocurrencia 9

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"Marina me tomaba el pelo y solía decir que, si la miraba tanto, se me pondría cara de ligüero" (p.228).	"Marina ria de mim, dizendo que, se não parasse de olhar para ela, ia ficar com cara de perdigueiro" (p.181).	"Marina fazia troça de mim e costumava dizer que, se continuasse a olhá-la tanto, ia ficar com cara de engatado" (p.248).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Rir	Reír	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Fazer troça	Burlarse	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 10

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
"-Me estás tomando el pelo -dije por fin" (p.28).	"Você está zombando de mim — disse eu, finalmente" (p.25).	"- Estás a gozar comigo – disse eu, por fim" (p.35).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Zombar	Burlarse	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Gozar	Burlarse	Uso de un lexema

Actúan en las ocurrencias 9 y 10 las traductoras Eliana Aguiar (brasileña) y Maria do Carmo Abreu (portuguesa). La traductora brasileña opta por resumir la locución original a los lexemas 'rir' (reírse) y 'zombar' (burlarse). La traductora portuguesa opta en la ocurrencia 9 por la paráfrasis 'fazer troça' (burlarse); en la ocurrencia 10, opta por resumir la locución original al lexema 'gozar' (burlarse).

Ocurrencia 11

El palacio de la medianoche-ES	O palácio da meia-noite-BR	O palácio da meia-noite-PT
"-¿Bromeas, hijo? -dijo el bibliotecario-. Me parece que me habéis tomado el pelo" (p.224).	"- Está brincando, meu filho? – disse o bibliotecário. - Devo dizer que vocês arrancaram meu couro" (p.177).	"- Estás a brincar, filho? – disse o bibliotecário. – Acho que vocês me levaram à certa" (p.181).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Arrancar o couro (de alguien)	Arrancarle (a alguien) el pellejo	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Levar (alguém) à certa	Llevarle (a alguien) a la cierta	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 11, la (re)enunciación de la traductora brasileña Eliana Aguiar parece presentar una interpretación equivocada de la locución original. La locución elegida por esta traductora en nada corresponde a la locución original, ya que 'arrancar o couro' (arrancar el pellejo) significa explorar a alguien, al obligarlo a trabajar duramente. Presenta, de este modo, una relativa distancia en cuanto al significado connotativo original. De su opción se pueden desprender dos hipótesis: 1) Que el término "couro" se refiera al "couro cabeludo" (cuero cabelludo). De ser así, estaríamos obligados a pensar que hubo una interpretación equivocada de la locución original y, por ello, una traducción literal, como resultado del calco; 2) Que haya compensado la omisión de la locución original, al utilizar "arrancar o couro" para referirse al árduo trabajo que tuvo el bibliotecario al realizar la investigación solicitada. La traductora portuguesa opta por una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. 'Levar à certa' significa engañar a alguien.

Tonto de capirote

Locución nominal para referirse, como insulto, a alguien muy tonto. El término 'capirote' funciona como elemento que elativiza el adjetivo 'tonto' (Zuluaga Ospina, 1980). Covarrubias (2006 [1611]) define 'capirote' como "*cobertura de la cabeza*" y los menciona de diversos tipos: de doctores, de colegiales, de halcones, de luto, etc. Sin embargo, los términos motivadores, tales como están dispuestos en esta locución, evocan la imagen de un tonto oficial, como si el 'capirote' representara un diploma adquirido.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Las mujeres tienen un instinto infalible para saber cuándo un hombre se ha enamorado de ellas perdidamente, especialmente si el varón en cuestión es <i>tonto de capirote</i> y menor de edad" (p.31).	"As mulheres têm um instinto infalível para saber quando um homem está perdidamente apaixonado por elas, especialmente se o rapaz em questão <i>tem pouco juízo</i> e é menor de idade" (p.28).	"As mulheres têm um instinto infalível para saber quando um homem se apaixonou perdidamente por elas, especialmente se o indivíduo em questão <i>tiver falta de juízo</i> e for menor de idade" (p.39).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) pouco juízo	Tener (alguien) poco juicio	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ter (alguém) falta de juízo	Tener (alguien) falta de juicio	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis en la que ponen de manifiesto la falta de juicio de una persona.

Tonto de remate

Locución nominal con la que se indica, a modo de insulto, que una persona es muy tonta. Cabe señalar que en este tipo de construcción fraseológica, como enseña

Zuluaga Ospina (1980), el término 'remate' desempeña el papel de elemento que elativiza el adjetivo 'tonto'. En otras palabras, el término 'remate' eleva el término 'tonto' a su grado máximo, hasta donde se puede llegar.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-Los chicos de mi edad son aburridos. No tienen nada que decir y la mitad parecen <i>tontos de remate</i> " (p.295).	"—Os rapazes da minha idade são chatos. Não têm nada a dizer e ainda por cima, metade deles parece <i>estúpida</i> " (p.184).	"- Os rapazes da minha idade são uns chatos. Não têm nada para dizer e metade deles parecem completamente <i>parvos</i> " (p.253).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Estúpido	Estúpido	Uso de un lexema
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Parvo	Estúpido	Uso de un lexema

En la ocurrencia 1, ambas traductoras, tanto la brasileña Eliana Aguiar como la portuguesa Isabel Fraga utilizan los lexemas 'estúpido' y 'parvo', respectivamente, para (re)enunciar la locución original.

Ocurrencia 2

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"Los únicos que no tienen miedo de nada son los <i>tontos de remate</i> " (p.342).	"Os únicos que não têm medo de nada são os <i>idiotas completos</i> " (p.213).	"As únicas pessoas que não têm medo de nada são os <i>doidos varridos</i> " (p.293).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (alguém) idiota completo	Ser (alguem) completo idiota	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Doido varrido	Loco barrido	Correspondencia parcial

En la ocurrencia 2, la traductora brasileña Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. Sin embargo, tiene el especial cuidado de añadirle el término 'completo'. La combinación de 'idiota' + 'completo', resulta en la intensificación del hecho de ser idiota. En cierto modo, utiliza la misma estrategia del autor de la locución original, que se sirve del sintagma 'de remate', con el mismo propósito de pontenciar el adjetivo 'tonto'. El traductor portugués emplea la correspondencia parcial con significado denotativo distinto 'doido varrido' para (re)enunciar la locución original. El empleo 'varrido' (barrido) potencia el adjetivo 'doido' (loco) e indica un alto grado de locura. Se supone que al personaje se le habría 'barrido' el juicio, dejándolo limpio de cualquier razón, es decir, totalmente loco. Cabe señalar que la locución 'doido varrido' resulta demasiado fuerte para sustituir a 'tonto de remate'. El término 'tonto' de la locución original se refiere a alguien necio, bobo, falta de inteligencia. 'De remate' sirve tan solo para intensificar el adjetivo. Al sustituir 'tonto' por 'doido' (loco) el sujeto de la oración salta de una condición a otra, mucho más grave.

Traerle (a alguien) al paio (algo)

Locución verbal que se emplea para indicar que alguna cosa (el argumento que utiliza alguien, la causa de una situación, etc.) no tiene la más mínima importancia desde la perspectiva de una persona; que le da igual. Algunas veces puede que se presente bajo la forma 'me la trae al paio'. Con el término 'paio', el DRAE recoge solo la locución 'estar, quedarse, etc., al paio' (Estar a la expectativa, para actuar cuando sea necesario). El DUE no la menciona para nada. El DEA le pone como correspondiente "sin cuidado". El DDFH la recoge con el siguiente significado: "No importarle absolutamente nada una cosa a una persona".

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Con marido y niño o sin, porque eso al simio embutido en un traje que benévolutamente llamamos homo sapiens le trae al paio. Usted no se dará cuenta, pero yo me jugaría los calzones a que a su santa esposa le salen más moscas que a un tarro de miel en la Feria de Abril (p.78)	"Dane-se se tem marido e filho, porque isso excita o simio vestido que chamamos generosamente de Homo sapiens. Talvez você não perceba, mas eu apostaria as calças que sua santa esposa atrai mais moscas que um pote de mel na Feira de Abril" (p.51/52).	"Com ou sem marido e filho, porque isso, ao simio vestido de fato que benevolamente chamamos Homo sapiens, não interessa para nada. O senhor não se apercebe disso, mas eu punha as mãos no fogo se a sua santa mulher não se visse rodeada de mais moscas do que um pote de mel na Feira de Abril" (p.77).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Dane-se	No importa	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar (algo) para nada	No interesar (algo) para nada	Uso de una paráfrasis

En la ocurrencia 1, queremos creer, en principio, que la traductora brasileña Eliana Aguiar opta por desplazar la locución original al inicio de la sentencia, en la forma de la correspondencia parcial 'Dane-se!'. En realidad, se trata de una interjección polisémica que puede adquirir significado diferentes, según el contexto, en portugués brasileño. Funciona como un 'me importa un bledo', o '¿qué me importa?', para indicar que el asunto no le interesa a una persona. Del mismo modo, puede corresponder, dicho de una persona, a un 'que se vaya a la mierda', en español. El portugués Sérgio Coelho recurre a la paráfrasis 'não interessar para nada'.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Cabestany decía que recibían de Carax los manuscritos en castellano. Si eran una traducción o el original, tanto le daba. El idioma favorito de	"Cabestany dizia que Carax enviava os manuscritos em espanhol. Se era uma tradução ou o original, para ele dava no mesmo. O idioma favorito	"Cabestany dizia que recebiam de Carax os manuscritos em castelhano. Se eram uma tradução ou o original, para ele tanto fazia. O

Cabestany era el de la peseta, lo demás <i>le traía al pairol</i> " (p.64).	de Cabestany era o dinheiro, o resto <i>não interessava</i> " (p.58).	idioma favorito de Cabestany era o da peseta, o resto <i>não lhe fazia qualquer diferença</i> " (p.78/79).
---	---	--

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar (algo)	No interesar (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não fazer (algo) a menor diferença	No hacer (algo) la menor diferencia	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 3

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
" <i>Le traía al pairo la causa a la que servía, mientras la causa le sirviese para trepar en el escalafón</i> " (p.295).	" <i>Não lhe importava a que causa servia, contanto que a causa lhe servisse para subir na hierarquia</i> " (p.266).	" <i>Não queria saber para nada da causa que servia, desde que a causa lhe servisse para trepar na hierarquia</i> " (p.337).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não importar (algo)	No importar (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não querer saber (de algo)	No querer saber (de algo)	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 4

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"Compraba un montón de chocolatinas y se sentaba en la fila diecisiete a devorarlas, esperando la aparición estelar de la diva de turno. <i>El argumento le traía al pairo</i> , y no paraba de hablar hasta que una dama de considerables atributos llenaba la pantalla" (p.86).	"Comprava um monte de chocolates e se sentava na fila 17 para devorá-los, esperando o aparecimento espetacular da diva da vez. <i>A história não era o que mais lhe interessava</i> , e ele não parava de falar até que uma dama de consideráveis atributos aparecesse na tela" (p.76).	"Comprava uma data de quadradinhos de chocolate e sentava-se na fila dezassete a devorá-los, esperando a aparição estelar da diva de turno. <i>O argumento não lhe interessava nada</i> , e não parava de falar até uma senhora de consideráveis atributos encher a tela" (p.101).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não ser (algo) o que mais interessa	No ser (algo) lo que más interesa	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não interessar-lhe (a alguém) nada (algo)	No interessarle (a alguien) nada (algo)	Uso de una paráfrasis

Ocurrencia 5

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“—Lo que quiero decir es que probablemente todavía esté pensando en qué decir, cómo, cuándo y a quién decírselo. Primero tiene que pensar en las consecuencias para ella misma: el potencial escándalo, la furia de su esposo... Lo demás, me atrevo a suponer, <i>la trae al paio</i>” (p.255).</p>	<p>“— O que quero dizer é que ela provavelmente ainda está pensando no que dizer, como, quando e a quem. Primeiro terá que pensar nas consequências para si mesma: o potencial escândalo, a fúria do esposo... O resto, atrevo-me a supor, <i>lhe é indiferente...</i>” (p.229).</p>	<p>“- O que eu quero dizer é que provavelmente ainda está apensar no que dizer, como, quando e a quem o dizer. Primeiro tem de pensar nas consequências para ela própria: o potencial escândalo, a fúria do marido... O resto, atrevo-me a supor, <i>não a aquece nem arrefece</i>” (p.292).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser-lhe (a alguém) indiferente (algo)	Serle (a alguien) indiferente (algo)	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não aquece nem arrefece	No calienta ni enfría	Correspondencia parcial

Ocurrencia 6

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
<p>“Los últimos ahorros de Miquel habían financiado ya la edición por adelantado meses atrás. A Cabestany, ya por entonces con problemas de salud, lo demás <i>le traía al paio</i>” (p.360).</p>	<p>“As últimas economias de Miquel já haviam financiado antecipadamente a edição, meses atrás. Para Cabestany, a essa altura já com problemas de saúde, <i>nada mais parecia ter importância</i>” (p.324).</p>	<p>“As últimas poupanças do Miquel tinham já financiado adiantadamente a edição meses atrás. Cabestany, já nessa altura com problemas de saúde, <i>não queria saber do resto para nada</i>” (p.410).</p>

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não parecer ter importância nada mais	No parecer tener importancia nada más	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não querer (alguém) saber do resto	No querer (alguien) saber del resto para nada	Uso de una paráfrasis

Actúan en las ocurrencias 2, 3, 4, 5 y 6 los traductores Marcia Ribas (brasileña) y J. Teixeira de Aguiar (portugués). En casi todas las ocurrencias la forma de (re)enunciación que tiene destaque es la paráfrasis. Con alguna alteración en su vocabulario, tratan de explicar la poca importancia que tiene algo desde la perspectiva de una persona. La excepción se nota en la ocurrencia 5. El traductor portugués utiliza una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. ‘Não aquece nem arrefece’ (no calienta ni enfría), presenta el uso de una estructura fónica que repite ciertos sonidos, visando a la rima, un recurso que se repite a menudo en la Fraseología. El verbo ‘aquecer’ significa ‘calentar’, y el verbo ‘arrefecer’, ‘enfriar’ ‘hacer perder el calor’. Así, la contraposición de caliente y frío sirve al propósito de indicar que es indiferente; que da igual si algo está caliente o frío. Si la traductora

brasileña Marcia Ribas hubiera optado por el uso de una locución correspondiente, tendría a su disposición la locución 'nem fede nem cheira' (no huele ni bien ni mal). Esta locución, en Brasil, se emplea con el objetivo de indicar que algo es neutro, indiferente, que si no hace mal ('heder'), tampoco hace bien (oler bien)

|

|

V

Valor y al al toro

Locución oracional con la que se anima a una persona a tener coraje y afrontar de una vez una situación difícil. De un modo general, estaría directamente vinculada al universo taurino a través de la locución 'Vista, suerte y al toro', con la que: se le recomienda al torero 'atención'; se le desea 'suerte' y; se le anima a empezar la faena. Sin embargo, la locución que nos ocupa 'Valor y al toro', tal como se nos presenta, parece tratarse de un culturrema español ya que, supuestamente, sería una referencia al título de la historieta del español Francisco Ibáñez, publicada en 1970, cuyos personajes Filemón Pi y Mortadelo tiene por misión recuperar unos planos que se encuentran escondidos en los cuernos de un toro. Cabe señalar que la historia de Ruiz Zafón se ubica en 1945 y, cuando mucho, se extiende hacia 1948. De ser así las fechas no encajan, una vez que, siendo la historieta de 1970, se configuraría un caso de anacronismo. Puede que forme parte de la memoria afectiva del autor, pero no podría ser dicha por Fermín, el personaje de *La sombra del Viento*.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—La madre naturaleza es una grandísima furcia, ésa es la triste realidad — dijo—. <i>Valor y al toro</i> " (p. 234).	"— A mãe natureza é uma grande puta, é a triste realidade — disse.— <i>Coragem, e mãos à obra</i> " (p.209).	"- A mãe natureza é uma grandessíssima pega, essa é que é a triste realidade - disse. - <i>Coragem e vamos ao touro</i> " (p.268).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Coragem e mãos à obra	Coraje y manos a la obra	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Coragem e vamos ao touro	Coraje y vayamos al toro	Creación de una nueva locución en la LM

La traductora brasileña Marcia Ribas emplea una correspondencia parcial con consignificado denotativo distinto para (re)enunciar la locución original. En realidad, la opción de Marcia Ribas se trata de un combinado del término 'coragem' (coraje) + la locución 'maos à obra (manos a la obra). Se suele emplear dicha combinación con el fin de animar a alguien a empezar una tarea que se supone difícil o que cueste mucho trabajo. El portugués J. Teixeira de Aguiar opta por crear una nueva locución en la LM, a partir del calco.

Vanitas pecata mundi

Locución con elementos lingüísticos de una lengua arcaica. Procede del latín, *vanitas pecata mundi* indica que la vanidad es el pecado del mundo.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Hágase cargo de que con una presencia mayormente modesta como la mía, la toilette no baja de noventa minutos. No hay genio sin figura; ésa es la triste realidad de estos tiempos faranduleros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.210).	"— Leve em conta que, com essa minha aparência mais para modesta, a arrumação não leva menos de 90 minutos. Não há gênio sem figura; essa é a triste realidade destes tempos trapaceiros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.188).	"- Note que com uma presença essencialmente modesta como a minha, a toilette não leva menos de noventa minutos. Não há gênio sem figura; é essa a triste realidade destes tempos trapaceiros. <i>Vanitas pecata mundi</i> " (p.241).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Vanitas pecata mundi</i>	La vanidad es el pecado del mundo	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Vanitas pecata mundi</i>	La vanidad es el pecado del mundo	Conservación de uno o de todos los elementos lingüísticos extranjeros de la locución

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar optan por conservar todos los términos originales (latín) de la locución en en TM.

Venir (algo) a cuento

Locución verbal para indicar que un asunto tiene que ver con otro y, por ello, es conveniente en determinado momento. Se suele usar esta locución, de manera más recurrente, precedida del adverbio de negación 'no' para expresar todo lo contrario, como lo demuestra el fragmento transcrito.

Ocurrencia 1

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—Oye, de lo que te he dicho antes —dijo de repente, <i>sin venir a cuento</i> — no le dirás nada a Tomás, ¿verdad?" (p.164).	"— Escute, você não vai dizer nada a Tomás sobre aquilo que eu falei mais cedo, não é? — disse ela de repente, <i>sem motivo algum</i> " (p.146).	"- Ouve, sobre aquilo que te disse há bocado - disse de repente, <i>sem vir a propósito</i> -, não vais contar nada ao Tomás, não é verdade?" (p.190).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Sem motivo algum</i>	Sin ningún motivo	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
<i>Sem vir a propósito</i>	Sin venir a propósito	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a las paráfrasis 'sem motivo algum' y 'sem vir a propósito'. Téngase en cuenta que, originalmente, la frase se presenta de forma negativa.

Venus de baratillo

Locución nominal para referirse, irónicamente, a una prostituta. Se trata de una alusión a Venus, diosa del amor y de la belleza en la mitología romana. Su combinación con la locución adjetiva 'de baratillo', le confiere un tono irónico, al sugerir su poco valor. Al parecer, esta locución se trata de otra creación fraseológica de Ruiz Zafón, ya que no cuenta con ninguna entrada en los diccionarios. Tampoco se han encontrado ocurrencias en los acervos virtuales de *El País*, ni de *La Vanguardia*, ni de *ABC*, ni en ninguna otra de *Google*. Por tratarse de una creación fraseológica, carece de dos prerequisites básicos para el reconocimiento de una locución, a saber, la fijación y la convencionalización.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"No hacía falta ser un lince para deducir que me encontraba a las puertas de un establecimiento de alquiler de habitaciones por horas y que la única nota discordante de mis visita era que no venía de la mano de una de las <i>Venus de baratillo</i> que patrullaban la esquina" (p. 42).	"Não era preciso ser nenhuma raposa para deduzir que estava diante de um estabelecimento que alugava quartos por hora e que a única nota discordante de minha visita era não ter chegado pela mão de uma das <i>Vênus de liquidação</i> que patrulhavam a esquina" (p.27).	"Não era necessário ser muito esperto para deduzir que estava à entrada de um estabelecimento de aluguer de quartos à hora, e que a única nota dissonante era que eu não vinha pela mão de uma das <i>Vênus de pacotilha</i> que andavam pela esquina" (p.38).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma <i>Vênus de liquidação</i>	Ser (una mujer) una Venus de liquidación	Creación de una nueva locución en la LM
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ser (uma mulher) uma <i>Vênus de pacotilha</i>	Ser (una mujer) una Venus de pacotilla	Creación de una nueva locución en la LM

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, crean una nueva locución en la LM, como producto del calco, aunque con pequeñas alteraciones. La primera sustituye el término 'baratillo' por 'liquidação', mientras el segundo sustituye 'baratillo' por 'de pacotilla', locución adverbial, también existente en la lengua española.

Verle/Vérsele (a alguien) el plumero

Esta locución tiene la posibilidad de presentarse bajo dos formas distintas: 1) 'verle (a alguien) el plumero', verbal; 2) 'vérsele (a alguien) el plumero', oracional, según lo que enseña García Page (2008). Su empleo indica que alguien es capaz de identificar las intenciones, mayormente malas y no declaradas, en las actitudes de otra persona. Iribarren (2013) afirma haber una historia real en el ámbito político que le dio origen a

esta locución. Desde su punto de vista, el 'plumero' a que se refiere no sería otra cosa, sino el 'penacho de plumas' que coronaba el morrión de los voluntarios de la Milicia Nacional, surgida en 1820, cuyo objetivo era defender los principios liberales y progresistas. Tuvo su fin por obra del ministerio González Bravo, en 1844. El plumero (penacho de plumas) era el elemento que permitía reconocer a dichos voluntarios y, por ello, quedó asociado a su imagen. Así que, cuando se quería expresar, sobre todo por parte de los conservadores, que alguien era defensor de los principios liberales, se decía 'ya se le ve el plumero'.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"—Usted no se me haga el caritativo que <i>le veo el plumero</i> y ya sé que es igual que esta colección de carroñeros que se apuestan hasta los calzoncillos a que me muero —replicaba Salgado, que parecía dispuesto a mantener aquella mala leche hasta el último momento" (p.157).	"— Não se faça de caridoso que <i>sei muito bem que tipo de pássaro é você</i> , igualzinho a esses carniceiros que apostam as calças na minha morte — respondia Salgado, que parecia disposto a extravasar seu mau gênio até o último momento" (p.101).	"- Você não se arme em caridoso, <i>porque vejo a léguas as suas intenções</i> . E é igual a todos estes necrófagos, que apostam as cuecas para que morra" (p.160).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Saber muito bem que tipo de pássaro é uma pessoa	Saber muy bien qué tipo de pájaro es una persona	Correspondencia inadecuada
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Ver a leguas as intenções (de alguém)	verle desde leguas las intenciones (a alguien)	Correspondencia parcial

La traductora Eliana Aguiar recurre a una paráfrasis que, en nuestra opinión, resulta equivocada. Entendemos que el intento de conservar el campo semántico en torno al 'plumero' de la locución original, ha sido el origen del problema. 'Saber que tipo de pássaro é uma pessoa' (saber qué tipo de pájaro es una persona) no tiene sentido dentro del contexto. Más acertada ha sido la opción del traductor portugués Sérgio Coelho al servirse de la correspondencia parcial 'ver a leguas as intenções de alguém' (verle desde leguas las intenciones a alguien). Ha podido expresar, con ello, que por más que el personaje intentase esconder sus reales intenciones, aun así era posible detectarlas desde lejos.

Ocurrencia 2

La sombra del viento-ES	A sombra do vento-BR	A sombra do vento-PT
"—De mujeres, y de otros menesteres mundanos, bastante más que usted. Como nos enseña Freud, la mujer desea lo contrario de lo que piensa o declara, lo cual, bien	"— Sei bem mais do que você sobre mulheres e de outras necessidades mundanas. Como ensina Freud, a mulher deseja o contrário do que pensa ou declara, o que, visto de	"- De mulheres, e de outros misteres mundanos, bastante mais que o Daniel. Como nos ensina Freud, a mulher deseja o contrário daquilo que pensa ou declara, o que,

mirado, no es tan terrible porque el hombre, como nos enseña Perogrullo, obedece por contra al dictado de su aparato genital o digestivo. —No me largue discursos, Fermín, que <i>le veo el plumero</i> . Si tiene algo que decir, sintetice" (p.125).	outro ângulo, não é tão terrível assim, já que o homem, como nos ensina Perogrullo, obedece ao contrário às ordens de seu aparelho genital ou digestivo. — Não comece com os discursos, Fermín, que <i>já sei aonde você quer chegar</i> . Resuma o que tem a dizer" (p.110).	bem vistas as coisas, não é assim tão terrível, porque o homem, como nos ensina o Calino, obedece em contrapartida aos ditames do seu aparelho genital ou digestivo. - Não me venha com discursos, Fermín, que <i>a mim não me engana o senhor</i> . Se tem alguma coisa a dizer, sintetize" (p.145).
--	---	---

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Já saber aonde alguém quer chegar	Ya saber adónde quiere llegar alguien	Uso de una paráfrasis
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Não enganar (alguém) a outra pessoa	No enganar (alguien) a outra persona	Uso de una paráfrasis

Ambos traductores, tanto la brasileña Marcia Ribas como el portugués J. Teixeira de Aguiar recurren a una paráfrasis para (re)enunciar la locución original. La primera menciona el hecho de saber adónde quiere llegar el personaje. El segundo deja claro que no se deja engañar por las apariencias.

Viento en popa

Locución adverbial para expresar, dicho de un proyecto o actividad, que todo va perfectamente, dentro de unos límites previamente establecidos. El origen de esta locución habría que buscarlo en el universo marítimo, por referirse a la acción del viento en la popa de una embarcación, moviéndola hacia adelante.

Ocurrencia 1

El juego del ángel-ES	O jogo do anjo-BR	O jogo do anjo-PT
"-¿Cómo va la novela, don Pedro? - <i>Viento en popa</i> " (p.88).	"—Como vai o romance, dom Pedro? — <i>De vento em popa</i> " (p.57).	"- Como vai o romance, Don Pedro? - <i>De vento em popa</i> " (p.78).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

Ocurrencia 2

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"La editorial <i>va viento en popa</i> y no para de publicar cosas" (p.293).	"A editora <i>vai de vento em popa</i> , não para de publicar" (p.191).	"A editora <i>vai de vento em popa</i> e não pára de publicar novidades" (p.303).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

Ocurrencia 3

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
“Su nombre, su prestigio, su reputación y su poder seguían <i>viento en popa</i> ” (p.307).	“Seu nome, seu prestígio, sua reputação e seu poder seguiam <i>de vento em popa</i> ” (p.199).	“O seu nome, prestígio, reputação e poder continuavam <i>de vento em popa</i> ” (p.316).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

Ocurrencia 4

Marina-ES	Marina-BR	Marina-PT
“La carrera lírica de Kirsten también <i>iba viento en popa</i> . En la época en que empezaron a comercializarse los discos de setenta y ocho revoluciones, ella fue una de las primeras voces en inmortalizar el repertorio” (p.56).	“A carreira lírica de Kirsten também <i>seguia de vento em popa</i> . Na época em que Começaram a comercializar os discos de 78 rotações, ela foi uma das primeiras vozes a imortalizar seu repertório” (p.47).	“A carreira lírica de Kirsten também <i>ia de vento em popa</i> . Na época em que começaram a ser comercializados os discos de 78 rotações, ela foi uma das primeiras vozes a imortalizar o repertório ” (p.65).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
De vento em popa	De viento en popa	Correspondencia total

Actúan en las ocurrencias 1, 2, 3 y 4 los traductores Eliana Aguiar (brasileña); Isabel Fraga, Sérgio Coelho y Maria do Carmo Abreu (portugueses). Todos ellos encuentra en la LM una correspondencia total para (re)enunciar la locución original. Dicha totalidad se debe al hecho de esta locución procede del universo marino y, en consecuencia, se encuentra presente en diversas culturas, incluso la brasileña y la portuguesa. Cabe señalar la pequeña alteración en la LM. Se le añade a la locución la preposición ‘de’, tal como está fijada en lengua portuguesa. Entendemos que se trata tan solo de un ajuste con fines de adecuación lingüística, sin ningún perjuicio ni para el significado connotativo, ni tampoco para denotativo, ya que los términos principales son los mismos.

Y

¡Y santas pascuas!

Locución oracional cuyo empleo indica la actitud de resignación ante lo que se dice, lo que sucede o lo que hace. La locución que nos ocupa funciona como cierre de la discusión de un tema, dando a entender que nada más hay que tratar sobre ello. Su motivación tiene origen en la celebración de la resurrección de Cristo, probablemente en alusión a un ciclo que se cierra.

Ocurrencia 1

El prisionero del cielo-ES	O prisioneiro do céu-BR	O prisioneiro do céu-PT
"Y a quien intenta venir con verdulerías le suelto un soplamocos y <i>santas pascuas</i> " (p. 52).	"E a quem tenta jogar verde para cima de mim, respondo com sopapos e <i>fim de papo</i> " (p.33).	"E a qualquer um que queira tirar nabos da púcara ponho-o na ordem" (p.49).

(Re)enunciación BR	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
E fim de papo	Y fin de la charla	Correspondencia parcial
(Re)enunciación PT	Traducción literal	Tipo de (re)enunciación
Por (alguém) na ordem	Poner (a alguien) en la orden)	Correspondencia parcial

Ambos traductores, tanto la brasileña Eliana Aguiar como el portugués Sérgio Coelho, se sirven de una correspondencia parcial para (re)enunciar la locución original. La primera utiliza 'e fim de papo' (y fin de charla). Se suele emplear esta locución para indicar al interlocutor que no hay nada más que discutir sobre un asunto. Se denomina, informalmente, 'papo' a la conversación desprovista de un rigor formal. El segundo utiliza 'por na ordem' (poner en la orden). 'Por na ordem' corresponde a 'encuadrar' a una persona; hacer que se incluya dentro de un esquema, con los límites previamente determinados. En otras palabras, tener control sobre alguien.

LUIS CARLOS RAMOS NOGUEIRA

Tesis Doctoral

ANEXO 2

CUESTIONARIOS Y RESPUESTAS:

TRADUCTORA MARCIA RIBAS

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2017



CUESTIONARIO 1 PARA MARCIA CAVALCANTI RIBAS VIEIRA

Este cuestionario dirigido a la traductora brasileña **Marcia Cavalcanti Ribas Vieira** forma parte integrante de la tesis doctoral **La Traducción de la Fraseología en la Obra de Carlos Ruiz Zafón en el Par Lingüístico Español-Portugués**, de autoría de Luis Carlos Ramos Nogueira (luiscarlos.lucanog@gmail.com), doctorando del Programa Lenguas, Textos y Contextos, del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, de la Universidad de Granada; directores: Dr. Juan de Dios Luque Durán y Dr. José Manuel Pazos Breña. Queda aquí declarado que los resultados que se obtengan se utilizarán únicamente con fines académicos. Asimismo, la aceptación de la entrevistada en contestar a las preguntas de este cuestionario lo convierte en una autorización de uso y publicación de su contenido, igualmente, con fines académicos.

Estimada **Marcia Cavalcanti Ribas Vieira**,

El objetivo de este cuestionario es obtener datos relativos a su formación y experiencia como traductora del par lingüístico español-portugués. En principio le presentamos cinco preguntas. En el caso de que quiera agregar alguna información que no haya contemplado ninguna de ellas, hágalo con total libertad. ¡Muchas gracias por su inestimable colaboración!

- 01) ¿En qué ciudad y país nació Vd.?
- 02) En el caso de que no sea de origen hispanohablante, ¿qué relación tiene con esa lengua?
- 03) ¿Qué formación académica tiene? ¿Ha realizado estudios de traducción formales (licenciatura, grado,...)?
- 04) ¿A qué tipo de traducción suele dedicarse (literaria, técnica/especializada, jurada)? ¿Cuáles lenguas suele traducir? Háblenos de su inicio y experiencia como traductora.
- 05) ¿Cuáles de las traducciones que ha realizado le gustaría poner de relieve? Háganos un listado, de ser posible, con el título original y autor, título traducido, editora y año.

06) Si hay algún punto no incluido en el cuestionario y que le parezca relevante mencionar, hágalo aquí, por favor.

QUESTIONÁRIO 1

- 01) Nasci no Rio de Janeiro, Brasil.
- 02) Sendo minha avó materna nascida na Argentina e lá residindo, desde pequena frequentei este país, em períodos longos ou curtos. Também morei em Santiago do Chile por 2 anos.
- 03) Sou formada em Ciências Sociais (Puc-Rj), com pós-graduação (mestre) em Letras na mesma Universidade, com intervalo grande entre os dois cursos. Não realizei estudos formais de tradução, com exceção de curso de legenda para filmes, onde estudamos a parte técnica dessa atividade.
- 04) Trabalhei com todo tipo de tradução, excetuando-se a tradução técnica, de vocabulário muito específico (em áreas que não domino). No entanto, traduzi livros e artigos de Sociologia e Economia. Não me habilitei para a tradução juramentada. Traduzo do idioma espanhol e do francês, e fiz versões para o espanhol. O início da minha atividade como tradutora se deu a partir do convite de uma conhecida, que trabalhava em editora. Fiz quatro livros para esta editora; posteriormente, o IRI(Instituto de Relações Internacionais da Puc-Rj) me incumbiu da tradução de artigos para a Revista Contexto, com textos sobre a América Latina. Passei a enviar meu currículo as editoras, e muitas vezes, me contrataram.
- 05)

As traduções que considero mais interessantes:

-DORA BRUDER, de Patrick Modiano, França. DORA BRUDER, Editora Rocco, 1997

-LOS ZARPAZOS DEL PUMA, de Patricia Verdugo, Chile. A CARAVANA DA MORTE, Editora Revan, 2001

-LA SOMBRA DO VIENTO, DE Carlos Ruiz Zafón, Espanha.. A SOMBRA DO VENTO, Editora Objetiva, 2004.

-RITOS DE MUERTE, Alicia Giménez Bartlett, Espanha. RITOS DE MORTE, Editora Planeta do Brasil, 2005.

-EL HOMEM QUE HABLABA DE OCTAVIA DE CADIZ, de Alfredo Bryce Echenique, Peru. O HOMEM QUE FALAVA DE OCTAVIA DE CADIZ, Editora Rocco, 1988

Para terminar, gostaria de ressaltar a dificuldade de tradução deste último livro, pelo seu estilo cheio de aforismos, e cujas rimas tornou a tarefa difícil. Diferente de A Sombra do Vento, em Echenique é tudo inventado.



CUESTIONARIO 2 PARA MARCIA CAVALCANTI RIBAS VIEIRA

Este cuestionario dirigido a la traductora brasileña **Marcia Cavalcanti Ribas** Vieira forma parte integrante de la tesis doctoral **La Traducción de la Fraseología en la Obra de Carlos Ruiz Zafón en el Par Lingüístico Español-Portugués**, de autoría de Luis Carlos Ramos Nogueira (luiscarlos.lucanog@gmail.com), doctorando del Programa Lenguas, Textos y Contextos, del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, de la Universidad de Granada; directores: Dr. Juan de Dios Luque Durán y Dr. José Manuel Pazos Bretaña. Queda aquí declarado que los resultados que se obtengan se utilizarán únicamente con fines académicos. Asimismo, la aceptación de la entrevistada en contestar a las preguntas de este cuestionario lo convierte en una autorización de uso y publicación de su contenido, igualmente, con fines académicos.

Estimada **Marcia Cavalcanti Ribas** Vieira,

El objetivo de este cuestionario es reflexionar y poner de relieve la traducción de las locuciones (expresiones idiomáticas) del universo de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués. Así que, tener acceso al modo particular a través del cual ha llevado Vd. a cabo esta tarea es muy importante. En otras palabras, quisiéramos saber de sus dificultades, sus métodos para la investigación y solución de problemas, sus criterios para la toma de decisiones, entre otros detalles. En principio le presentamos cinco preguntas. En el caso de que quiera agregar alguna información que no haya contemplado ninguna de ellas, hágalo con total libertad. ¡Muchas gracias por su inestimable colaboración!

- 01) ¿En lo que respecta a la traducción de las locuciones, ¿qué le parece más importante: ser fiel al texto original, o tornar más fácil su comprensión en la lengua meta? ¿Lo tiene Vd. claro al iniciar un trabajo? Coméntelo, por favor.
- 02) ¿Cuáles son los aspectos en la traducción de las locuciones (conocimiento del acervo fraseológico de la lengua de origen; cultura de la lengua de origen; conocimiento del acervo fraseológico de la lengua meta, la manera personal como el autor maneja las locuciones, etc.) le han parecido más problemáticos? Coméntelo, por favor.
- 03) ¿De qué recursos (consulta en diccionarios; consulta en sitios de Internet; consulta a hablantes nativos, consulta al propio autor de la obra, etc.) se ha

servido Vd. para la solución de los problemas en lo que respecta a la traducción de las locuciones? Se ha servido de algún método especial que desee compartir con nosotros? ¿Cómo se da ese proceso? Coméntelo, por favor.

- 04) Durante su labor en la traducción de la obra de Carlos Ruiz Zafón, ¿ha habido alguna locución, o más de una, que haya sido especialmente difícil? ¿Cuál(es)? ¿Por qué? ¿Cómo lo ha solucionado? Coméntelo, por favor.
- 05) Si tuviera la oportunidad, en una próxima edición revisada de la obra traducida, ¿cambiaría la solución que le ha dado a la traducción de alguna locución específica? Coméntelo, por favor.
- 06) Si hay algún punto no incluido en el cuestionario y que le parezca relevante mencionar, hágalo aquí, por favor.

RESPOSTA AO SEGUNDO QUESTIONARIO

Não será “lugar comum” dizer que primeiramente devemos entender o que está dito na língua original, para depois tentarmos comunicar aquilo que foi entendido. Claro, quanto mais aproximado for o texto na língua meta ao texto do original, melhor. Digo, se preservando o estilo, o contexto, as palavras mais familiares a esse contexto, e assim por diante.

Encontrar o sentido do que está sendo dito, muitas vezes se torna mais difícil quando um grupo de palavras aponta para um sentido diferente, do que seria a procura do sentido literal destas palavras. Muitas vezes, com as locuções, diante de nós se apresenta esse problema. O que quer dizer esse conjunto de palavras.

O primeiro recurso são os dicionários especializados. No caso, encontrei o dicionário de gírias e provérbios GRAN DICCIONARIO DEL ARGOT EL SOEZ, de Delfin Carbonell Bassier. Editorial Larrousse. Com ele, não foi tao difícil justapor o sentido de várias palavras reunidas, aqui e ali: ora encontrava uma das palavras, muitas vezes toda a expressão. Como domino bem o espanhol, me servi bastante desse dicionário. Este é o primeiro momento: decifrar o sentido das locuções, no caso. A forma de traduzi-las é ser fiel ao sentido das mesmas, o que o autor quis dizer. Não utilizei um dicionário de provérbios no português, mas o próprio dicionário HUAISS, que traz EXEMPLOS, foi de muita utilidade. Utilizei, na busca do sentido destas palavras justapostas, também o Dicionário de Sinônimos e Antônimos, do Huaiss, Editora Objetiva. Muitas vezes, percorri dicionários franceses, por conhecer esse idioma. E algumas vezes utilizei o Dicionário WORD REFERENCE na internet, que tem várias possibilidades, como a tradução espanhol -espanhol da palavra, a tradução no par espanhol-português, espanhol-francês, definições e sinônimos. Não esquecer o Dicionário Espanhol da Real Academia espanhola.

Ao iniciar um trabalho, após uma leitura rápida de trechos do livro, já sabendo o grau de dificuldade e o tipo de dificuldade, tento me assessorar de dicionários os mais variados. Busco em bibliotecas e sebos, de preferencia.

No caso de *A Sombra do Vento*, descobrir o sentido das locuções foi a tarefa mais importante. Muitas vezes, listei e depois apresentei a alguém nativo do idioma, mas foram poucas vezes.

Acho que neste livro o vocabulário e o estilo de cada personagem estão muito interligados. A linguagem forma um personagem, uma linguagem diferente forma outro. Por exemplo, o livreiro Barcelô tem uma forma muito particular de falar. De quantos nomes diferentes chama Barcelô a Daniel? *Sacarrón, sabandijilla, retono, chavalín, muchachete, nino, cria...* Sua linguagem popular, com características muito próprias, já é uma caracterização do personagem, sem se apoiar somente na descrição do personagem. Daí que, na tradução, seja importante tentar manter essa ambientação, esse contexto indicado pelo autor, essa “cor local”. Se for um bom tradutor, este terá mais facilidade em transpor para a língua meta tais procedimentos de estilo.

O nível de dificuldade da compreensão de uma expressão idiomática depende, é claro, do repertório do tradutor. Umas são mais fáceis que outras, umas se DEDUZEM, algumas se INTUEM pelo conjunto, etc.

Não é difícil compreender, por exemplo:

El Quatre Gats quedaba “a tiro de piedra “ de casa y era uno de mis rincones predilectos de toda Barcelona.

Certamente, este local ficava perto da sua casa...

Ou: *“Lo regalaba (al libro) si estimaba que el comprador era un lector de casta y no un diletante mariposón”*. Um leitor de casta: um leitor sério. Se opõe ao leitor borboleta, diletante, leitor superficial de vários livros.

Tive dificuldade com a expressão : *“Con la cabeza llena de pájaros”*, no trecho: *“formando dos analfabetas, con la cabeza llena de pájaros.”*Custei a encontrar o sentido de *“pájaros”* aqui e não encontrei a expressão nos dicionários. Não me lembro como cheguei ao sentido da expressão, acho que alguém me ajudou; traduzi por *“com a cabeça nas nuvens”*, o sentido mais próximo que encontrei. No entanto, há outras possibilidades de tradução.

Não me servi da consulta ao autor, embora a editora tenha considerado essa possibilidade.

Acho que o conhecimento do acervo fraseológico da língua de origem seja o fator mais importante para a tradução das locuções. É fundamental. Fará um bom trabalho quem conhecer melhor a terminologia da língua original.

O conhecimento do acervo fraseológica da língua meta também é muito importante, pois teremos mais opções de escrita. Embora possa haver outra pessoa ajudando na versão final do livro. Já a compreensão da língua original não se pode medir tão bem.

4) Uma das expressões mais difíceis para mim foi: *“Un secreto vale lo que aquellos de quienes tenemos que guardarlo”*. Custei a entender. Traduzi ao fim por *“Um segredo vale o quanto valem aqueles dos quais temos que guardá-lo”*, que acho ser correto.

As expressões que não tive maior dificuldade foram muitas também.

“...agradeciendo a la divina providencia que no hubiera testigos oculares para presenciar mi sonrojo, que hubiera bastado para prender um habano a um palmo de distancia”

Se trata da vermelhidão do rosto quando ficamos encabulados, a ponto de *acender um* (charuto) *havano a um palmo de distancia...*

“llorar a moco tendido”: chorar muito.

“Que para caucho ya está la casa Pirelli” (refere-se a comidas servidas, pedacinhos de presunto que estavam duros como borracha).

“Meter la pata”: errar, equivocar-se.

05) Sim, eu mudaria várias coisas, escritas as vezes com prazo curto. Por exemplo, não gosto de *“ é uma boa pessoa, mas um pouco pesado”*. Em espanhol: *es buen hombre pero un poco plomo”*, *aqui plomo: ferro_ é pessoa um pouco inconveniente*. Não há o adjetivo *pesado* em português com esse sentido. Confundi-me, porque em espanhol também se usa *“pesado”* para uma pessoa *“plomo”*. *“Que pesado”... se diz em espanhol*. No Brasil, *‘pesado’* em geral é para pessoas com muitos quilos.

A expressão *“moscón de salón”* traduzida por *“moscão de salão”* não sei o que quer dizer. Está mal traduzido .Eu mudaria com certeza, numa revisão.

LUIS CARLOS RAMOS NOGUEIRA

Tesis Doctoral

ANEXO 3

**CUESTIONARIOS Y RESPUESTAS:
TRADUCTOR J. TEIXEIRA DE AGUILAR**

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

2017



CUESTIONARIO 1 PARA J. TEIXEIRA DE AGUILAR

Este cuestionario dirigido al traductor portugués **J. Teixeira de Aguilar** forma parte integrante de la tesis doctoral **La Traducción de la Fraseología en la Obra de Carlos Ruiz Zafón en el Par Lingüístico Español-Portugués**, de autoría de Luis Carlos Ramos Nogueira (luiscarlos.lucanog@gmail.com), doctorando del Programa Lenguas, Textos y Contextos, del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, de la Universidad de Granada; directores: Dr. Juan de Dios Luque Durán y Dr. José Manuel Pazos Breña. Queda aquí declarado que los resultados que se obtengan se utilizarán únicamente con fines académicos. Asimismo, la aceptación del entrevistado en contestar a las preguntas de este cuestionario lo convierte en una autorización de uso y publicación de su contenido, igualmente, con fines académicos.

Estimado **J. Teixeira de Aguilar**,

El objetivo de este cuestionario es obtener datos relativos a su formación y experiencia como traductor del par lingüístico español-portugués. En principio, le presentamos cinco preguntas. En el caso de que quiera agregar alguna información que no haya contemplado ninguna de ellas, hágalo con total libertad. ¡Muchas gracias por su inestimable colaboración!

- 01) ¿En qué ciudad y país nació Vd.?
- 02) En el caso de que no sea de origen hispanohablante, ¿qué relación tiene con esa lengua?
- 03) ¿Qué formación académica tiene? ¿Ha realizado estudios de traducción formales (licenciatura, grado,...)?
- 04) ¿A qué tipo de traducción suele dedicarse (literaria, técnica/especializada, jurada)? ¿Cuáles lenguas suele traducir? Háblenos de su inicio y experiencia como traductor.
- 05) ¿Cuáles de las traducciones que ha realizado le gustaría poner de relieve? Háganos un listado, de ser posible, con el título original y autor, título traducido, editora y año.
- 06) Si hay algún punto no incluido en el cuestionario y que le parezca relevante mencionar, hágalo aquí, por favor.

Questionário nº 1

01) Nasci em Lisboa, Portugal.

02) A minha relação com o castelhano é puramente afectiva. Comecei a ler livros de quadradinhos nessa língua aos 11 ou 12 anos de idade e talvez isso me tenha facultado uma aproximação maior ao idioma.

03) A minha formação académica tem muito pouca relação com o trabalho de tradutor. A minha licenciatura é em Ciências Militares – Ramo Marinha. Fui oficial da Marinha de Guerra Portuguesa de 1966 até 2002, data em que passei à situação de reserva, para em 2007 passar à reforma. Haverá alguma herança genética, na medida em que meus pais eram ambos professores, licenciados em Filologia Românica, e minha mãe, em especial, traduziu várias obras do inglês, língua que conhecia bem. Como tradutor, não tenho formação específica, se descontarmos alguns seminários e acções de formação em que participei:

- Participação com aproveitamento no “Workshop de Tradução Literária e Jornalística”, realizado no ISLA, Porto, em 26 de Novembro de 1994, orientado pela Dr^a Ana Maria Chaves e pelo Doutor John Dixon.
- I Jornadas de Tradução, 3 e 4 de Abril de 1995, no Instituto Cervantes, em Lisboa, intervindo sobre o tema “Problemas Teóricos e Práticos da Tradução”, com Manuel Alberto Valente e Basilio Losada;
- VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa, no Instituto Franco-Português, em Lisboa, em 15 de Novembro de 2004
- VIII Seminário de Tradução Técnica e Científica em Língua Portuguesa, no Instituto Franco-Português, em 14 de Novembro de 2005
- Participação, com uma comunicação, no Colóquio Internacional sobre Tradução promovido pela Universidade Lusófona, em 14 de Maio de 2007
- Participação, com uma comunicação sob o tema “Tradução Literária” nas VI Jornadas de Línguas Aplicadas, na Universidade do Minho, Instituto de Letras e

04) Habitualmente dedico-me à tradução literária, fundamentalmente das línguas inglesa e castelhana, mas episodicamente também do italiano. Comecei a traduzir por volta de 1970 e desde então tem sido uma actividade quase ininterrupta, que assumiu, evidentemente, maior relevância a partir do momento em que abandonei o serviço activo na Marinha: aquilo que até então era um “hobby” passou a ser na prática uma profissão.

Principiei — como quase tudo principia na vida — por um acaso, ao comentar com um amigo que era editor as grosseiras imperfeições de uma tradução que ele me oferecera. Do desafio que me fez para que traduzisse um livro nasceu uma actividade que nunca mais me abandonou.

05) Das mais de 130 traduções que fiz até à data, salientaria as seguintes:

- **Conversación en la Catedral**, de Mario Vargas Llosa
(Castelhano), título em português "Conversa na Catedral", Publicações Europa-América, 1974
Reeditado pelo Círculo de Leitores, 1991
Reeditado por Publicações Dom Quixote, 1993 e 2009
- **Tres Tristes Tigres**, de Guillermo Cabrera Infante
(Castelhano), título em português "Três Tristes Tigres", Editora Arcádia, 1975
- **Pantaleón y las Visitadoras**, de Mario Vargas Llosa
(Castelhano), título em português "Pantaleão e as Visitadoras", Publicações Europa-América, 1975; 2ª edição 2001
- **El Otoño del Patriarca**, de Gabriel García Márquez
(Castelhano), título em português "O Outono do Patriarca", Publicações Europa-América, 1978;
Reeditado por Publicações Dom Quixote, 1993
- **Inferno**, de Dante Alighieri
(Italiano), título em português "O Inferno", Publicações Europa-América, 1979
- **La Vita Interiore**, de Alberto Moravia
(Italiano), título em português "A Virgem Guerreira", Publicações Europa-América, 1979
- **Un Uomo**, de Orianna Fallaci
(Italiano), título em português "Um Homem", Publicações Europa-América, 1981

- **The Complete Robot**, de Isaac Asimov
(Inglês), título em português "O Robot Completo", Publicações Europa-América, 1984
- **Shroud for a Nightingale**, de P.D. James
(Inglês), título em português "Mortalha para uma Enfermeira", Publicações Europa-América, 1984
- **Foundation**, de Isaac Asimov
(Inglês), título em português "Fundação", Publicações Europa-América, 1984
- **Foundation and Empire**, de Isaac Asimov
(Inglês), título em português "Fundação e Império", Publicações Europa-América, 1984
- **Ancient Evenings**, de Norman Mailer
(Inglês), título em português "Noite Antigas", Publicações Europa-América, 1985
- **The Looking-Glass War**, de John Le Carré
(Inglês), título em português "Guerra de Espelhos", Publicações Europa-América, 1986
- **La Ciudad de los Prodigios**, de Eduardo Mendoza
(Castelhano), título em português "A Cidade dos Prodígios", ed. Publicações Dom Quixote, 1988.
- **La Verdad sobre el Caso Savolta**, de Eduardo Mendoza
(Castelhano), título em português "A Verdade sobre o Caso Savolta", ed. Publicações Dom Quixote, 1989
- **La Isla Inaudita**, de Eduardo Mendoza
(Castelhano), título em português "A Ilha Inaudita", Publicações Dom Quixote, 1990;
Reeditado pelo Círculo de Leitores, 1993
- **El Labirinto de las Aceitunas**, de Eduardo Mendoza
(Castelhano), título em português "O Labirinto das Azeitonas", ed. Publicações Dom Quixote, 1991
- **The Secret Pilgrim**, de John le Carré
(Inglês), título em português "O Peregrino Secreto", ed. Publicações Dom Quixote, 1991
- **Cristóbal Nonato**, de Carlos Fuentes
(Castelhano), título em português "Cristóvão Nonato", ed. Publicações Dom Quixote, 1991
- **The Unbearable Peace**, de John le Carré
(Inglês), título em português "A Paz Insuportável", ed. Publicações Dom Quixote, 1991
- **La Orilla Oscura**, de José María Merino
(Castelhano), título em português "A Margem Obscura", Publicações Dom Quixote, 1993
- **Las Dos Orillas**, de Carlos Fuentes

(Castelhano), para Union Contact SpA, 1992

- **Burger's Daughter**, de Nadine Gordimer
(Inglês), título em português "A Filha de Burger", Edições ASA, 1992
- **La Última Escala del Tramp Steamer**, de Alvaro Mutis
(Castelhano), título em português "A Última Escala do Tramp Steamer", Edições ASA, 1993
- **Moloch**, de Henry Miller
(Inglês), mesmo título em português, Edições ASA, 1995
- **The Double Tongue**, de William Golding
(Inglês), título em português "A Duas Vozes", Difel, 1995
- **I Misteri della Jungla Nera**, de Emilio Salgari
(Italiano), título em português "Os Mistérios da Selva Negra", Círculo de Leitores, 1999
- **I Pirati della Malesia**, de Emilio Salgari
(Italiano), título em português "Os Piratas da Malásia", Círculo de Leitores, 1999
- **I Tigri di Mompracem**, de Emilio Salgari
(Italiano), título em português "Os Tigres de Mompracem", Círculo de Leitores
- **Le Due Tigri**, de Emilio Salgari
(Italiano), título em português "Os Dois Tigres", Círculo de Leitores
- **Rapazas**, de Agustín Fernández Paz
(Galego), título em português "Raparigas", Publicações Dom Quixote, 1998
- **La Mar es Mala Mujer**, de Raul Guerra Garrido
(Castelhano), título em português "O Mar é uma Má Mulher", Publicações Dom Quixote, 1998.
- **Il Re del Mare**, de Emilio Salgari
(Italiano), título em português "O Rei do Mar", Círculo de Leitores, 1998
- **Los Cuadernos de Don Rigoberto**, de Mario Vargas Llosa
(Castelhano), título em português "Os Cadernos de Dom Rigoberto", Publicações Dom Quixote, 1998
- **Post Captain**, de Patrick O'Brian
(Inglês), título em português "Capitão de Navio", Edições ASA, 1999
- **No Ventre do Silêncio**, de X. L. Méndez-Ferrin
(Galego), título em português "No Ventre do Silêncio", Publicações Dom Quixote, 2000
- **Los Años con Laura Díaz**, de Carlos Fuentes
(Castelhano), título em português "Os Anos com Laura Díaz", Publicações Dom Quixote, 2001

- **The Family**, de Mario Puzo
(Inglês), título em português “A Família”, Publicações Dom Quixote, 2002
- **En Eso Creo**, de Carlos Fuentes
(Castelhano), título em português “Aquilo em que Acredito”, Publicações Dom Quixote, 2003
- **El Paraíso en la Otra Esquina**, de Mario Vargas Llosa
(Castelhano), título em português “O Paraíso na Outra Esquina”, Publicações Dom Quixote e Círculo de Leitores, 2003
- **The Master of Petersburg**, de J.M. Coetzee
(Inglês), título em português “O Mestre de Petersburgo”, Publicações Dom Quixote, 2004
- **La Sombra del Viento**, de Carlos Ruiz Zafón
(Castelhano), título em português “A Sombra do Vento”, Publicações Dom Quixote, 2004
- **El Huerto de mi Amada**, de Alfredo Bryce Echenique
(Castelhano), título em português “O Horto da Minha Amada”, Publicações Dom Quixote, 2005
- **Tu Rostro Mañana – Fiebre y Lanza**, de Javier Marías
(Castelhano), título em português “O teu Rosto Amanhã – Febre e Lança”, Publicações Dom Quixote, 2005
- **El Zorro**, de Isabel Allende
(Castelhano), título em português “Zorro - O Começo da lenda”, Círculo de Leitores e Difel, 2005
- **Mentira**, de Enrique de Hériz
(Castelhano), mesmo título em português, Publicações Dom Quixote, 2006
- **Travesuras de la Niña Mala**, de Mario Vargas Llosa
(Castelhano), título em português “Travessuras da Menina Má”, Publicações Dom Quixote, 2006
- **Celestino Antes del Alba**, de Reinaldo Arenas
(Castelhano), título em português “Celestino antes da Madrugada”, Ambar, 2006
- **El Asalto**, de Reinaldo Arenas
(Castelhano), título em português “O Assalto”, Ambar, 2006
- **A Pedir de Boca**, de José Manuel Fajardo,
(Castelhano), título em português “Água na Boca”, Edições ASA, 2007
- **Contos Completos**, de Edgar Allan Poe
(Inglês), Círculo de Leitores e Quetzal, 2009

- **Slow Man**, de J. M. Coetzee
(Inglês), título em português “O Homem Lento”, Publicações Dom Quixote, 2008
- **Diary of a Bad Year**, de J. M. Coetzee
(Inglês), título em português “Diário de um Mau Ano”, Publicações Dom Quixote, 2008
- **The Enchantress of Florence**, de Salman Rushdie
(Inglês), título em português “A Feiticeira de Florença”, Publicações Dom Quixote, 2008
- **The Spy who Came in from the Cold**, de John le Carré
(Inglês), título em português “O Espião que Saiu do Frio”, Publicações Dom Quixote, 2009
- **Smiley’s People**, de John le Carré
(Inglês), título em português “A Gente de Smiley”, Publicações Dom Quixote, 2009
- **Summertime**, de J. M. Coetzee
(Inglês), título em português “Verão”, Publicações Dom Quixote, 2009
- **Manual de la Obscuridad**, de Enrique de Hériz
(Castelhano), título em português “Manuel da Escuridão”, Publicações Dom Quixote, 2010.
- **The Golden Mean**, de Annabel Lyon
(Inglês), título em português “Aristóteles e Alexandre”, Publicações Dom Quixote, 2010.
- **Luka and the Fire of Life**, de Salman Rushdie
(Inglês), título em português “Luka e o Fogo da Vida”, Publicações Dom Quixote, 2010.
- **Our Kind of Traitor**, de John le Carré
(Inglês), título em português “Um Traidor dos Nossos”, Publicações Dom Quixote, 2010.
- **Cartas de Amor de Pablo Neruda**, Edição, introdução e notas de Darío Osés
(Castelhano), mesmo título em português, Publicações Dom Quixote, 2011
- **Tinker Tailor Soldier Spy**, de John le Carré
(Inglês), título em português “A Toupeira”, Publicações Dom Quixote, 2011
- **Caligrafía de los Sueños**, de Juan Marsé
(Castelhano), título em português “Caligrafia dos Sonhos”, Publicações Dom Quixote, 2012.
- **Joseph Anton**, de Salman Rushdie
(Inglês), mesmo título em português, Publicações Dom Quixote, 2012.
- **A Delicate Truth**, de John le Carré

(Inglês), título em português “Uma Verdade Incômoda”, Publicações Dom Quixote, 2013.

- **The Childhood of Jesus**, de J. M. Coetzee
(Inglês), título em português “A Infância de Jesus”, Publicações Dom Quixote, 2013.
- **The Honourable Schoolboy**, de John le Carré
(Inglês), título em português “O Ilustre Colegial”, Publicações Dom Quixote, 2014.
- **Yo No Vengo a Decir un Discurso**, de Gabriel García Márquez
(Castelhano), título em português “Eu Não Venho Fazer um Discurso”, Publicações Dom Quixote, 2015
- **Butcher’s Crossing**, de John Williams
(Inglês), mesmo título em português, Lua de Papel e Publicações Dom Quixote, 2015.
- **The Early Stories of Truman Capote**
(Inglês), título em português “Primeiras Histórias”, Publicações Dom Quixote, 2015.
- **De Viaje por Europa del Este**, de Gabriel García Márquez
(Castelhano), no prelo, para Publicações Dom Quixote.



CUESTIONARIO 2 PARA J. TEIXEIRA DE AGUILAR

Este cuestionario dirigido al traductor portugués **J. Teixeira de Aguilar** forma parte integrante de la tesis doctoral **La Traducción de la Fraseología en la Obra de Carlos Ruiz Zafón en el Par Lingüístico Español-Portugués**, de autoría de Luis Carlos Ramos Nogueira (luiscarlos.lucanog@gmail.com), doctorando del Programa Lenguas, Textos y Contextos, del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, de la Universidad de Granada; directores: Dr. Juan de Dios Luque Durán y Dr. José Manuel Pazos Breña. Queda aquí declarado que los resultados que se obtengan se utilizarán únicamente con fines académicos. Asimismo, la aceptación del entrevistado en contestar a las preguntas de este cuestionario lo convierte en una autorización de uso y publicación de su contenido, igualmente, con fines académicos.

Estimado **J. Teixeira de Aguilar**,

El objetivo de este cuestionario es reflexionar y poner de relieve la traducción de las locuciones (expresiones idiomáticas) del universo de Carlos Ruiz Zafón en el par lingüístico español-portugués. Así que, tener acceso al modo particular a través del cual ha llevado Vd. a cabo esta tarea es muy importante. En otras palabras, quisiéramos saber de sus dificultades, sus métodos para la investigación y solución de problemas, sus criterios para la toma de decisiones, entre otros detalles. En principio, le presentamos cinco preguntas. En el caso de que quiera agregar alguna información que no haya contemplado ninguna de ellas, hágalo con total libertad. ¡Muchas gracias por su inestimable colaboración!

- 01) ¿En lo que respecta a la traducción de las locuciones, ¿qué le parece más importante: ser fiel al texto original, o tornar más fácil su comprensión en la lengua meta? ¿Lo tiene Vd. claro al iniciar un trabajo? Coméntelo, por favor.
- 02) ¿Cuáles son los aspectos en la traducción de las locuciones (conocimiento del acervo fraseológico de la lengua de origen; cultura de la lengua de origen; conocimiento del acervo fraseológico de la lengua meta, la manera personal como el autor maneja las locuciones, etc.) le han parecido más problemáticos? Coméntelo, por favor.
- 03) ¿De qué recursos (consulta en diccionarios; consulta en sitios de Internet; consulta a hablantes nativos, consulta al propio autor de la obra, etc.) se ha servido Vd. para la solución de los problemas en lo que respecta a la traducción

de las locuciones? Se ha servido de algún método especial que desee compartir con nosotros? ¿Cómo se da ese proceso? Coméntelo, por favor.

04) Durante su labor en la traducción de la obra de Carlos Ruiz Zafón, ¿ha habido alguna locución, o más de una, que haya sido especialmente difícil? ¿Cuál(es)? ¿Por qué? ¿Cómo lo ha solucionado? Coméntelo, por favor.

05) Si tuviera la oportunidad, en una próxima edición revisada de la obra traducida, ¿cambiaría la solución que le ha dado a la traducción de alguna locución específica? Coméntelo, por favor.

06) Si hay algún punto no incluido en el cuestionario y que le parezca relevante mencionar, hágalo aquí, por favor.

Questionário nº 2

01) Ainda hoje não consigo responder cabalmente à pergunta: o que me determina mais: a fidelidade ao original ou a compreensão por parte do leitor? Tento não incorrer em nenhum dos dois extremos: a literalidade em demasia ou o salto sem rede da adaptação. Tudo depende do autor, da língua de partida e do contexto. De uma maneira geral procuro que o texto traduzido não pareça uma tradução, mas sem atraiçoar o estilo do autor. O equilíbrio é sempre difícil e tem-me levado frequentemente a contactar os autores (quando por felicidade ainda se contam no rol dos vivos) para esclarecer determinados pontos mais obscuros, com o fim de mais fielmente traduzir a ideia.

Padeço também de um pecado que raramente confesso: não me agrada ler integralmente a obra antes de a traduzir, porque me repugna perder o prazer da leitura e transformar a tradução numa mera actividade mecânica. Claro que isto acarreta inúmeras voltas atrás e alterações, mas pago gostosamente esse preço.

02) Uma das maiores dificuldades com que me tenho deparado (mas também um forte aliciante) é a tradução de expressões idiomáticas ou populares. Autores como Eduardo Mendoza, por exemplo, utilizam frequentemente esse recurso nos seus livros, porque recolheram uma tradição oral familiar que aos seus olhos (e aos meus também) enriquece a língua. De facto, iniciei recentemente um blogue — que ainda não me pareceu merecedor de divulgação, nem provavelmente o será nunca — com uma recolha de expressões da língua portuguesa recolhidas em diversos dicionários que correm o risco de se tornar obsoletas. Fi-lo principalmente para tentar memorizá-las, porque não só me dão gozo como constituem um útil recurso quando se trata de procurar equivalências para expressões da língua de partida que não são directamente traduzíveis.

03) Utilizo todos os recursos possíveis: dicionários, Internet, falantes nativos, o próprio autor quando possível (como referi em 01). Já me tem acontecido procurar significados ocultos (referências culturais ou bibliográficas, por exemplo) em frases que não o têm, mas prefiro essa dúvida metódica a cometer erros por deficiência de informação. Muitos autores já me obrigaram (sem que o saibam) a consultar guias das cidades onde situam as suas ficções para verificar os nomes das ruas, os itinerários, etc. Ou os dicionários onomásticos para reproduzir fielmente os nomes citados. Não posso dizer que tenha nenhum método especial. Em traços muito gerais, como tradutor procuro ser um leitor extremamente atento, incapaz de passar adiante se não percebo uma frase ou ela me suscita dúvidas. Em particular na tradução de originais em língua castelhana, é preciso continuamente resistir à tentação de uniformizar que apenas é semelhante, porque as duas línguas, o castelhano e o português, são ilusoriamente parecidas. Carlos Ruíz Zafón não foi excepção. Embora já não possua o original de “A Sombra do Vento”, creio que o exemplo a seguir também se lhe aplica. No discurso directo, em português tendemos a usar o onomástico no final da pergunta, ao contrário do que acontece no idioma castelhano: se um autor escreve “Rosa, donde vás?”, isso corresponde em português, pelo menos no meu português, a “Onde vais, Rosa?” Isto para não falar das interjeições, onde há continuamente que procurar equivalências. “Hostia!”, ou “Hostias!”, a título de mero exemplo, obrigam o tradutor a mergulhar no contexto e até no presumível grau de cultura dos falantes para encontrar a mais apta.

04) A esta distância no tempo, não consigo lembrar-me de nenhuma expressão específica que me tenha criado dificuldades. Mas tenho pelo menos a consciência de que as resolvi a meu contento, utilizando todos os recursos que acima referi.

05) Já tive oportunidade de rever traduções minhas para reedição e não me recordo de um só caso em que não tenha introduzido alterações. Mal de mim se não procurasse sempre aperfeiçoar o trabalho anteriormente feito!

06) Como nota final, só posso acrescentar que o pior crítico da tradução é o próprio tradutor. Deixo a análise do que fiz a quem tenha esse labor como especialista. À guisa de comentário final, não resisto a citar-me: “Não há boas traduções, mas as más conhecem-se à légua”. Espero apenas que nenhuma das que fiz caia nesta última categoria.